# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

**1.** 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000001

**2.** 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000002

**3.** 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000003

**4.** 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000004

**5.** 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000005

**6.** 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000006

**7.** 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)



| ['dʌbljuː] | . | [eɪtʃ] | . | [dʒiː] | . | ['kɪŋstən] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **W** | **.** | **H** | **.** | **G** | **.** | **Kingston** |
| W | . | H | . | G | . | 金斯顿 |

WHG金斯顿

| " | [maɪ] | [fɜːst] | [kruːz] |
|---|---|---|---|
| **"** | **My** | **First** | **Cruise** |
| " | 我的 | 第一的 | 巡航 |

我的第一次邮轮之旅

| " | ['stɔːri] | [wʌn] | — | ['tʃæptə(r)] | [wʌn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Story** | **1** | **—** | **Chapter** | **1** | **.** |
| " | 故事 | 1 | — | 章 | 1 | . |

“故事 1—第一章。

| [nəʊts] | [frɒm; frəm] | ['prɪŋgl] | - | [siː] | [lɒg] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Notes** | **from** | **Pringle** | **Rushforth's** | **Sea** | **Log** | **.** |
| 笔记 | 从 | 品客薯片 | - | 海 | 日志 | . |

摘自普林格尔·拉什福斯的航海日志。

| [ə; eɪ] | ['letə(r)] | [tuː; tə] | ['brʌðə(r)] | ['hæri] | , | [æt; ət] | ['iːtn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **Letter** | **to** | **Brother** | **Harry** | **,** | **at** | **Eton** | **.** |
| 一个 | 信 | 到 | 兄弟 | 哈里 | , | 在 | 伊顿公学 | . |

写给在伊顿公学的哈里哥哥的一封信。

| [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] | [bɪ'kʌm] | [ə; eɪ] | [ri'ælәti] | , | [dɪə(r)] | ['hæri] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **has** | **become** | **a** | **reality** | **,** | **dear** | **Harry** | **.** |
| 它 | 有 | 变得 | 一个 | 现实 | , | 亲爱的 | 哈里 | . |

亲爱的哈利，这已经成为现实了。

| [ai] | [fiːl] | ['veri] | [streɪndʒ] | — | [ə; eɪ] | ['kjʊəriəs] | [sen'seɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [θrəʊt] | , | [dʒʌst] | [æz; əz] | [ɪf] | [ai] | [wɒz; wəz] | ['gəʊɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **feel** | **very** | **strange** | **—** | **a** | **curious** | **sensation** | **in** | **the** | **throat** | **,** | **just** | **as** | **if** | **I** | **was** | **going** |
| 我 | 感觉 | 非常 | 奇怪的 | — | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 在 | 这 | 喉 | , | 只是 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 去 |

| [tuː; tə][kraɪ] | , |
|---|---|
| **to** | **cry** | **,** |
| 到 | 哭 | , |

我感觉很奇怪——喉咙里有一种奇怪的感觉，就好像我要哭了一样。

| [ænd; ənd] | [jet] | [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [ɪg'zæktli] | [wɒt] | [ai][hæv; həv] | [biːn] | ['lɒŋɪŋ] | [fɔː(r); fə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **yet** | **it** | **is** | **exactly** | **what** | **I** | **have** | **been** | **longing** | **for** | **.** |
| 和 | 然而 | 它 | 是 | 确切地 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 渴望 | 为了 | . |

然而，这正是我一直渴望的。

| [juː; jʊ] | [nəʊ] | ['betə(r)][ðæn; ðən] | ['eni] | [wʌn] | [haʊ] | [ai][hæd; həd] | [set] | [maɪ] | [hɑːt] | [ɒn] | ['gəʊɪŋ] | [tuː; tə] | [siː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **know** | **better** | **than** | **any** | **one** | **how** | **I** | **had** | **set** | **my** | **heart** | **on** | **going** | **to** | **sea** | **,** |
| 你 | 知道 | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 如何 | 我 | 有 | 放 | 我的 | 心 | 在 | 去 | 到 | 海 | , |

你比任何人都清楚我有多么渴望出海。

| [ænd; ənd] | [jet] | [ai] | [θɔːt] | [ðæt] | [ai] | [ʃʊd; ʃəd] | ['nevə(r)] | ['mænɪdʒ] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **yet** | **I** | **thought** | **that** | **I** | **should** | **never** | **manage** | **it** | **.** |
| 和 | 然而 | 我 | 想法 | 那 | 我 | 应该 | 绝不 | 管理 | 它 | . |

然而，我却认为我永远不可能做到。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ;

| But | , | after | all | , | here | I | am | , | really | and | truly | a | midshipman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | , | 这里 | 我 | 是 | , | 真的 | 和 | 真的 | 一个 | 海军学员 | ; |

但说到底，我已然成为一名名副其实的海军学员；

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [naʊ] .

| at | least | a | volunteer | of | the | first | class | , | as | we | are | called | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一个 | 志愿者 | 的 | 这 | 第一的 | 班级 | , | 作为 | 我们 | 是 | 称为 | 现在 | . |

至少有一名一流志愿者，就像我们现在所称呼的那样。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ]['juːnɪfɔːm] , [wɪð] [maɪ][gəʊld] - [bænd][kæp][ænd; ənd][dɜːk] ,

| The | first | time | I | put | on | my | uniform | , | with | my | gold | - | band | cap | and | dirk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 放 | 在 | 我的 | 制服 | , | 和 | 我的 | 金子 | - | 乐队 | 帽 | 和 | 短剑 | , |

我第一次穿上制服，戴上金边帽，佩上短剑，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gəʊld] [leɪs] [ɒn][maɪ]['kɒlə(r)]

| I | could | not | help | every | now | and | then | looking | at | the | gold | lace | on | my | collar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 寻找 | 在 | 这 | 金子 | 蕾丝 | 在 | 我的 | 衣领 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɪð] [ðə; ði]['æŋkə(r)][ænd; ənd] [kraʊn] ,

| and | the | buttons | with | the | anchor | and | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 按钮 | 和 | 这 | 锚 | 和 | 王冠 | , |

我忍不住时不时地看看衣领上的金色蕾丝和带有锚和皇冠图案的纽扣。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti]

| and | very | pretty |
|---|---|---|
| 和 | 非常 | 漂亮的 |

而且非常漂亮

[ænd; ənd][naɪs] [ðeɪ] [lʊkt] ; [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [hɑːf] - ['rekənsaɪld] [pɔː(r); pʊə(r)]

| and | nice | they | looked | ; | and | I | do | believe | that | this | half | - | reconciled | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 他们 | 看起来 | ; | 和 | 我 | 做 | 相信 | 那 | 这 | 一半 | - | 和解 | 贫穷的 |

['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] ['fæni] ,

| mamma | , | and | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 和 | 舢 | , |

她们看起来很漂亮；而且我确实相信这位勉强和解的可怜妈妈，还有范妮，

[ænd; ənd]['meəri] , [ænd; ənd][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['eməli] [tuː; tə][maɪ] ['gəʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒn] .

| and | Mary | , | and | dear | little | Emily | to | my | going | when | they | saw | me | with | them | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | , | 和 | 亲爱的 | 小的 | 艾米丽 | 到 | 我的 | 去 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 我 | 和 | 他们 | 在 | . |

还有玛丽，以及我亲爱的小艾米莉，当她们看到我和她们在一起时，她们都对我的离开感到高兴。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .

| I'll | tell | you | how | it | all | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 如何 | 它 | 全部 | 发生 | . |

我来告诉你事情的来龙去脉。

['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| Uncle | Tom | came | to | stay | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 汤姆 | 来了 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | . |

汤姆叔叔来我们家住一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] ,

| He | had | been | at | the | Hall | a | week | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 大厅 | 一个 | 星期 | 什么时候 | , |

他在名人堂待了一周后，

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət]

| the | very | day | before | I | was | to | go | back | to | school | , | while | we | were | all | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 天 | 前 | 我 | 曾是 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 学校 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 全部 | 在 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

就在我返校的前一天，我们一起吃早餐的时候，

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['letə(r)] .

| he | got | a | long | official | - | looking | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 长的 | 官方的 | - | 寻找 | 信 | . |

他收到了一封看起来很正式的长信。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ɪts] ['kɒntents] ,

| No | sooner | had | he | torn | it | open | and | glanced | at | its | contents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他 | 撕裂 | 它 | 打开 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 它是 | 内容 | , |

他刚撕开包装，瞥了一眼里面的东西，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [pə'pɑː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðen] [kɪst] ['mæmə; mə'mɑː] ,

| than | he | jumped | up | and | shook | papa | by | the | hand | , | then | kissed | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 摇晃 | 爸爸 | 经过 | 这 | 手 | , | 然后 | 亲吻 | 妈妈 | , |

[ ik'skleim ] ,

| exclaiming | , |
|---|---|
| 惊呼 | , |

然后他跳起来和爸爸握手，接着亲吻妈妈，大声说道：

“ [ðeɪ] [duː; də] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [wei] [tuː] ,

| “ | They | do | acknowledge | my | services | , | and | in | a | handsome | way | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 做 | 承认 | 我的 | 服务 | , | 和 | 在 | 一个 | 英俊的 | 方式 | 也 | , |

“他们确实认可了我的服务，而且认可的方式也很丰厚。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːnəʊ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ]

| and | they | have | appointed | me | to | the | Juno | intended | for | the | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 任命 | 我 | 到 | 这 | 朱诺 | 故意的 | 为了 | 这 | 南 |

[ə'merɪkən] ['steɪʃ(ə)n] ;

| American | station | ; |
|---|---|---|
| 美国人 | 车站 | ; |

他们任命我乘坐朱诺号前往南美洲。

[ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] !

| the | very | ship | I | should | have | chosen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 船 | 我 | 应该 | 有 | 选定 | ! |

这正是我应该选择的船！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['prɪŋgl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| I | must | have | Pringle | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 品客薯片 | 和 | 我 | . |

我一定要带上品客薯片。

[nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , ['meəri] .

| No | nonsense | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 废话 | , | 玛丽 | . |

别废话，玛丽。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

| He | wants | to | be | a | sailor | , | and | a | sailor | he | shall | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 是 | 一个 | 水手 | , | 和 | 一个 | 水手 | 他 | 将 | 是 | . |

他想当水手，他一定会当上水手。

[hiːz] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| He's | well | fitted | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 出色地 | 适配 | 为了 | 它 | . |

他非常适合这份工作。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ][dɪ'naɪəl] .

| I'll | have | no | denial | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 不 | 拒绝 | . |

我不会否认。

[ɪts] ['set(ə)ld] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

| It's | settled | — | that's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 定居 | — | 那就是 | 全部 | 正确的 | . |

事情已经解决了——这样就没问题了。

" ( [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] . )

| " | ( | I | had | been | telling | him | the | day | before | how | much | I | wanted | to | go | to | sea | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 他 | 这 | 天 | 前 | 如何 | 很多 | 我 | 通缉 | 到 | 去 | 到 | 海 | . | ) |

“前一天我还跟他说过我多么想出海。”

[hiː; hi] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][set] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] [kɪt] ,

| He | carried | his | point | , | and | set | all | the | household | preparing | my | kit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 观点 | , | 和 | 放 | 全部 | 这 | 家庭 | 准备 | 我的 | 成套工具 | , |

他坚持己见，并安排全家人准备我的急救包。

[ænd; ənd] [ðen] ['pəʊstɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['rætld] [daʊn] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [tuː; tə]

| and | then | posted | off | for | London | , | and | rattled | down | to | Portsmouth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发布 | 离开 | 为了 | 伦敦 | , | 和 | 摇晃 | 向下 | 到 | 朴茨茅斯 | 到 |

[hɔɪst] [hɪz; ɪz][flæg] .

| hoist | his | flag | . |
|---|---|---|---|
| 提升 | 他的 | 旗帜 | . |

然后他启程前往伦敦，一路疾驰到朴茨茅斯升起他的旗帜。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] .

| He | is | not | a | man | to | do | things | by | halves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 做 | 事物 | 经过 | 一半 | . |

他做事从不敷衍了事。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| In | three | days | I | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 天 | 我 | 随后 | 他 | . |

三天后我跟踪了他。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] .

| The | ship | was | nearly | ready | for | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 几乎 | 准备好 | 为了 | 海 | . |

这艘船几乎已经做好出海准备了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd][dʒɔɪnd] .

| Most | of | the | officers | had | joined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 警官 | 有 | 加入 | . |

大部分军官都加入了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['veɪkənsi] , [wɪtʃ] [aɪ][gɒt] .

| There | was | only | one | vacancy | , | which | I | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 空缺 | , | 哪个 | 我 | 得到 | . |

只有一个空缺职位，我得到了它。

[ə'nʌðə(r)] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| Another | captain | had | been | appointed | , | who | had | been | superseded | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 队长 | 有 | 到过 | 任命 | , | WHO | 有 | 到过 | 被取代 | , | 和 | 他 |

[hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

| had | selected | most | of | the | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已选 | 最多 | 的 | 这 | 警官 | . |

另一名上尉被任命，但他被撤换了，而且大部分军官都是他挑选的。

['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['mesmeɪt] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['feloʊz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt]

| Many | of | my | messmates | are | good | fellows | , | but | of | others | the | less | said | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 我的 | 同伴 | 是 | 好的 | 伙伴们 | , | 但 | 的 | 其他的 | 这 | 较少的 | 说 | 关于 |

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['betə(r)] ,

| them | the | better | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 这 | 更好的 | , |

我的很多战友都是好人，但有些人嘛，还是少提为妙。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [wen] [ai][fɜːst]

| at | least | as | far | as | I | could | judge | from | the | way | they | behaved | when | I | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 法官 | 从 | 这 | 方式 | 他们 | 表现 | 什么时候 | 我 | 第一的 |

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːθ] .

| went | into | the | berth | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 这 | 泊位 | . |

至少从我第一次进入泊位时他们的表现来看，情况确实如此。

[wiː; wi] ['kæri] ['θɜːti] - [sɪks] [gʌnz] .

| We | carry | thirty | - | six | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 携带 | 三十 | - | 六 | 枪支 | . |

我们携带了三十六支枪。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [ɒn] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

| There | is | the | main | deck | , | on | which | most | of | them | are | placed | , | and | the | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 主要的 | 甲板 | , | 在 | 哪个 | 最多 | 的 | 他们 | 是 | 放置 | , | 和 | 这 | 上 |

[dek] ,

| deck | , |
|---|---|
| 甲板 | , |

甲板分为主甲板和上层甲板，大部分船只都停放在主甲板上。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [rəʊps] [liːd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [sʌm; səm]

| which | is | open | to | the | sky | , | and | where | all | the | ropes | lead | , | and | where | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 打开 | 到 | 这 | 天空 | , | 和 | 在哪里 | 全部 | 这 | 绳索 | 带领 | , | 和 | 在哪里 | 一些 |

[gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ,

| guns | are | , |
|---|---|---|
| 枪支 | 是 | , |

那里是露天的，所有的绳索都通向那里，还有一些枪支。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] , [weə(r)] [wiː; wi] [sliːp] [ɪn] ['hæməks] [slʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːmz] ,

| and | the | lower | deck | , | where | we | sleep | in | hammocks | slung | to | the | beams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 降低 | 甲板 | , | 在哪里 | 我们 | 睡觉 | 在 | 吊床 | 吊着 | 到 | 这 | 光束 | , |

还有下层甲板，我们睡在挂在横梁上的吊床上。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['aʊə(r)] [bɜːθ] [ɪz] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][lɪv; laɪv] — ['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| and | where | our | berth | is | ; | that | is | the | place | where | we | live | — | our | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 我们的 | 泊位 | 是 | ; | 那 | 是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 居住 | — | 我们的 | 绘画 | - | 房间 |

, [ænd; ənd] ['pɑːlə(r)] ,

| , | and | parlour | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 客厅 | , |

还有我们的泊位；那就是我们居住的地方——我们的客厅和会客室，

[ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːz] .

| and | study | , | and | anything | else | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | , | 和 | 任何事物 | 别的 | 你 | 请 | . |

学习，以及任何你想做的事情。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd] ['lɔkəz] [ɔːl] [raʊnd] ,

| There | is | a | table | in | the | centre | , | and | lockers | all | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 中心 | , | 和 | 储物柜 | 全部 | 圆形的 | , |

中央摆放着一张桌子，周围都是储物柜。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] -

| and | if | you | want | to | move | about | you | have | to | get | behind | the | other | fellows | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 移动 | 关于 | 你 | 有 | 到 | 得到 | 在后面 | 这 | 其他 | 伙伴们 | - |

[bæks] [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| backs | or | over | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 背部 | 或者 | 超过 | 这 | 桌子 | . |

如果你想四处走动，就必须绕到其他人的背后或者翻过桌子。

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [keɪsɪz] [ænd; ənd] ['hæmpəz] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['keɪtərə(r)][hæz; həz] [nɒt]

| Under | it | are | cases | and | hampers | of | all | sorts | , | which | the | caterer | has | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 它 | 是 | 案例 | 和 | 礼篮 | 的 | 全部 | 排序 | , | 哪个 | 这 | 餐饮服务商 | 有 | 不是 |

[ˌʌn'pækt] .

| unpacked | . |
|---|---|
| 拆开包装 | . |

下面放着各种各样的箱子和篮子，餐饮服务商还没有打开。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] [meɪt] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn]['ɔːdə(r)] .

| He | is | an | old | mate | , | and | keeps | us | all | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 老的 | 伴侣 | , | 和 | 保持 | 我们 | 全部 | 在 | 命令 | . |

他是我的老朋友，他让我们所有人都井然有序。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['grɛgsən] .

| His | name | is | Gregson | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 格雷格森 | . |

他的名字叫格雷格森。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm] .

| I | don't | know | whether | I | shall | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 我 | 将 | 喜欢 | 他 | . |

我不知道我是否会喜欢他。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ;

| He | has | been | a | great | many | years | a | midshipman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 年 | 一个 | 海军学员 | ; |

他当了多年的海军学员；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːst] ['mɪdʃɪpmən] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lef'tenənt] ,

| for | a | mate | is | only | a | passed | midshipman | who | wants | to | be | a | lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 伴侣 | 是 | 仅有的 | 一个 | 通过了 | 海军学员 | WHO | 想要 | 到 | 是 | 一个 | 中尉 | , |

[bʌt; bət] [kænt] .

| but | can't | . |
|---|---|---|
| 但 | 不能 | . |

对于一名海军少尉来说，他只是一个通过了海军学员考试，想要成为海军中尉，但却无法如愿的学员。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['ɪntrəst] — ['nəʊbədi][tuː; tə][help] [hɪm] [ɒn] — [səʊ][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd]

| He | has | no | interest | — | nobody | to | help | him | on | — | so | there | he | is | growling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 兴趣 | — | 无人 | 到 | 帮助 | 他 | 在 | — | 所以 | 那里 | 他 | 是 | 咆哮 | 和 |

['grʌmblɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

| grumbling | from | morning | to | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | , |

他毫无兴趣——也没人帮他——所以他从早到晚都在那儿咆哮抱怨。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiːl] [kʌt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['rʌʃnz] ,

| declaring | that | he'll | cut | the | service | , | and | go | and | join | the | Russians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 地狱 | 切 | 这 | 服务 | , | 和 | 去 | 和 | 加入 | 这 | 俄罗斯人 | , |

他宣称要取消这项服务，然后加入俄罗斯人。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

| and | make | his | country | rue | the | day | ; | but | he | doesn't | , | and | I | believe | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他的 | 国家 | 后悔 | 这 | 天 | ; | 但 | 他 | 不 | , | 和 | 我 | 相信 | 他 |

[ˌwʊdnt] ,

| wouldn't | , |
|---|---|
| 不会 | , |

并让他的国家为此后悔；但他没有，而且我相信他也不会。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm][æn; ən]['ædmərəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɒf] - [hænd] .

| if | they | would | make | him | an | admiral | and | a | count | off | - | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 制作 | 他 | 一个 | 上将 | 和 | 一个 | 数数 | 离开 | - | 手 | . |

如果他们能让他当上海军上将，再给他一个伯爵的头衔就好了。

[maɪ] [tʃiːf] [frend] [ðeɪ] [kɔːl] ['dɪki] - .

| My | chief | friend | they | call | Dicky | Snookes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 首席 | 朋友 | 他们 | 称呼 | 微弱 | - | . |

我最好的朋友，大家都叫他迪基·斯努克斯。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [ðəʊ] , [ɪz]['ældʒənən] [gə'dɒlfɪn] ['stæfəd] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [praɪdz]

| His | real | name | , | though | , | is | Algernon | Godolphin | Stafford | , | on | which | he | rather | prides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 真实的 | 姓名 | , | 尽管 | , | 是 | 阿尔杰农 | 高多芬 | 斯塔福德 | , | 在 | 哪个 | 他 | 相当 | 骄傲 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

不过，他的真名是阿尔杰农·戈多尔芬·斯塔福德，他对此颇为自豪。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsnd] ,

| This | was | found | out | , | so | it | was | voted | that | he | should | be | re | - | christened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 成立 | 出去 | , | 所以 | 它 | 曾是 | 投票 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 关于 | - | 受洗 | , |

这件事被发现后，大家投票决定给他重新施洗。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] ['ʌndə(r)] ['dredf(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]

| and | not | be | allowed | under | dreadful | pains | and | penalties | to | assume | his | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 允许 | 在下面 | 可怕 | 疼痛 | 和 | 处罚 | 到 | 认为 | 他的 | 恰当的 |

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɜːθ] ;

| appellation | in | the | berth | ; |
|---|---|---|---|---|
| 称谓 | 在 | 这 | 泊位 | ; |

并且不得在遭受可怕的痛苦和惩罚后才被允许在泊位上使用他原本的称谓；

[səʊ][nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - .

| so | no | one | thinks | of | calling | him | anything | but | Snookes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 一 | 思考 | 的 | 呼叫 | 他 | 任何事物 | 但 | - | . |

所以除了斯努克斯之外，没有人想到叫他别的名字。

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [nɒt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] ,

| He | is | getting | not | to | mind | it | , | which | I | am | glad | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 获得 | 不是 | 到 | 头脑 | 它 | , | 哪个 | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | , |

他渐渐不再介意了，我很高兴。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ɪz][ʌp][tuː; tə] [fʌn] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] .

| as | he | does | not | seem | a | bad | fellow | , | and | is | up | to | fun | of | all | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做 | 不是 | 似乎 | 一个 | 坏的 | 同伴 | , | 和 | 是 | 向上 | 到 | 乐趣 | 的 | 全部 | 排序 | . |

因为他看起来并不像个坏人，而且喜欢各种各样的娱乐活动。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [lɔːd] [dʒəunz][ɔː(r)][maɪ] [lɔːd] ,

| There | is | another | fellow | who | is | always | called | Lord | Jones | or | My | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 同伴 | WHO | 是 | 总是 | 称为 | 主 | 琼斯 | 或者 | 我的 | 主 | , |

还有另一个人，他总是被称为琼斯勋爵或我的勋爵，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

| because | he | is | as | unlike | what | you | would | suppose | a | nobleman | to | be | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 是 | 作为 | 与此不同 | 什么 | 你 | 会 | 认为 | 一个 | 贵族 | 到 | 是 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

因为他与你想象中的贵族形象截然相反。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['pɒli] .

| Then | there | is | Polly | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 波莉 | . |

然后还有波莉。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['skɛfɪŋtən] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['vəʊtɪd] [tuː] [lɒŋ] , [səʊ] ,

| His | real | name | is | Skeffington | Scoulding | , | which | was | voted | too | long | , | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 真实的 | 姓名 | 是 | 斯凯芬顿 | - | , | 哪个 | 曾是 | 投票 | 也 | 长的 | , | 所以 | , |

他的真名是斯凯芬顿·斯考尔丁，这个名字太长了，所以……

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [æn; ən] [aɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌbd] [ˌpɔlə'fiːməs] ,

| as | poor | fellow | he | has | lost | an | eye | , | he | was | dubbed | Polyphemus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 贫穷的 | 同伴 | 他 | 有 | 丢失的 | 一个 | 眼睛 | , | 他 | 曾是 | 被誉为 | 波吕斐摩斯 | , |

他因为失去了一只眼睛而变得可怜，因此被称为波吕斐摩斯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['pɒli] .

| which | was | soon | turned | into | Polly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 很快 | 转向 | 进入 | 波莉 | . |

不久后，它就变成了波莉。

[aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [jet] , [səʊ][aɪ][həʊp] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

| I | haven't | got | a | new | name | yet | , | so | I | hope | to | stick | to | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 得到 | 一个 | 新的 | 姓名 | 然而 | , | 所以 | 我 | 希望 | 到 | 戳 | 到 | 我的 | 自己的 | . |

我还没有新名字，所以我希望继续用原来的名字。

[aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔː(r)]['bɪts][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [θriː] [deɪz] [aɪ]

| I | have | picked | up | a | good | many | more | bits | of | information | during | the | three | days | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 挑选 | 向上 | 一个 | 好的 | 许多 | 更多的 | 比特 | 的 | 信息 | 期间 | 这 | 三 | 天 | 我 |

[hæv; həv] [biːn] [ɒn] [bɔːd] ,

| have | been | on | board | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 木板 | , |

在船上的这三天里，我又收集到了很多其他信息。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [taɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [naʊ] .

| but | I | have | not | time | to | tell | them | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 时间 | 到 | 告诉 | 他们 | 现在 | . |

但我现在没时间告诉他们。

[aɪ] [wɪl] [ðəʊ] , [dəʊnt][fɪə(r)] .

| I | will | though | , | don't | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尽管 | , | 不 | 害怕 | . |

我会的，别担心。

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɒtʃ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [siː] .

| I | hope | to | be | put | in | a | watch | when | we | get | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 是 | 放 | 在 | 一个 | 手表 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 海 | . |

我希望出海后能被安排值班。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [keɪs] , [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [tɪk] ! — [hɑː] ! — [hɑː] ! — [hɑː] !

| I | don't | mean | inside | a | silver | case | , | to | go | on | tick | ! | — | ha | ! | — | ha | ! | — | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 里面 | 一个 | 银 | 案件 | , | 到 | 去 | 在 | 打钩 | ! | — | 哈 | ! | — | 哈 | ! | — | 哈 | ! |

我说的可不是放在银盒子里，让它滴答作响！——哈！——哈！——哈！

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lef'tenənt] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪz] [ə'baʊt] ,

| but | to | keep | watch | under | a | lieutenant | , | to | see | what | the | ship | is | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 保持 | 手表 | 在下面 | 一个 | 中尉 | , | 到 | 看 | 什么 | 这 | 船 | 是 | 关于 | , |

但要在一名中尉的指挥下值班，看看这艘船的情况如何。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [skreɪps] .

| and | to | keep | her | out | of | scrapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 她 | 出去 | 的 | 刮伤 | . |

并让她远离麻烦。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][əʊld] ['feləʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [wen] [ai][kæn; kən] . — [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekt]

| Good | - | bye | , | dear | old | fellow | , | I'll | tell | you | more | when | I | can | . | — | Your | affect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | 老的 | 同伴 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 更多的 | 什么时候 | 我 | 能 | . | — | 你的 | 影响 |

['brʌðə(r)] , ['prɪŋgl] ['rʌʃˌfɔːrθ] .

| brother | , | Pringle | Rushforth | . |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 品客薯片 | 拉什福斯 | . |

再见了，亲爱的老伙计，等我方便的时候再告诉你更多。——你深情的哥哥，普林格尔·拉什福斯。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː] .

| Story | 1 | — | Chapter | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 2 | . |

故事1—第二章。

[nəʊts] [frɒm; frəm][maɪ] [lɒg] .

| Notes | from | my | Log | . |
|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 从 | 我的 | 日志 | . |

我的日志摘录。

[ðə; ðɪ] [went] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [tjuːn] — [ðə; ðɪ] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] ['ʃrɪlli]

| The | capstern | went | round | with | a | merry | tune | — | the | boatswain's | whistle | sounded | shrilly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船尾 | 去 | 圆形的 | 和 | 一个 | 欢乐 | 调 | — | 这 | 水手长的 | 哨 | 听起来 | 尖锐地 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [deks] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [ɪ'fekt] — [ðə; ðɪ]['æŋkə(r)][wɒz; wəz] [həʊv] [ʌp] — [ðə; ðɪ] [seɪlz]

| along | the | decks | with | a | magic | effect | — | the | anchor | was | hove | up | — | the | sails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 甲板 | 和 | 一个 | 魔法 | 影响 | — | 这 | 锚 | 曾是 | 霍夫 | 向上 | — | 这 | 帆 |

[wɜː(r); wə(r)] [let] [fɔːl] [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] ,

| were | let | fall | and | but | a | few | minutes | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 让 | 落下 | 和 | 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | 有 | 通过了 | , |

船尾奏着欢快的曲调转动起来——水手长的哨声在甲板上响起，仿佛有种神奇的效果——锚被收起——帆被放下，仅仅几分钟过去了，

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

| after | the | captain | gave | the | word | of | command | , | before | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 队长 | 给予 | 这 | 单词 | 的 | 命令 | , | 前 | 这 | 船 | , |

船长下达命令后，在船之前，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪd] [spred] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['kænvəs] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['səʊlənt] [tə'wɔːdz]

| under | a | wide | spread | of | snowy | canvas | , | was | standing | down | the | Solent | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 宽的 | 传播 | 的 | 下雪的 | 帆布 | , | 曾是 | 常设 | 向下 | 这 | 索伦特 | 向 |

[ðə; ðɪ] ['niːd(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

| the | Needle | passage | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 针 | 通道 | . |

在一片雪白的帆布下，他正站在索伦特海峡边，朝着针峰通道走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmərz] [deɪ] , [ðə; ðɪ][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

| It | was | a | lovely | summer's | day | , | the | sky | was | blue | and | so | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 夏季 | 天 | , | 这 | 天空 | 曾是 | 蓝色的 | 和 | 所以 | 曾是 | 这 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

这是一个美好的夏日，天空湛蓝，海水也湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [lʊkt] [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] [wɒz; wəz][səʊ] [freʃ] ,

| and | the | land | looked | green | and | bright | , | and | the | paint | was | so | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土地 | 看起来 | 绿色的 | 和 | 明亮的 | , | 和 | 这 | 画 | 曾是 | 所以 | 新鲜的 | , |

土地看起来绿意盎然，生机勃勃，油漆也崭新如初。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [səʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['juːnɪfɔːm][hæd; həd][səʊ]

| and | the | deck | so | white | , | and | the | officers | in | their | glittering | uniform | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甲板 | 所以 | 白色的 | , | 和 | 这 | 警官 | 在 | 他们的 | 闪闪发光 | 制服 | 有 | 所以 |

['pɒlɪʃt] [æn; ən] [ə'pɪərəns] ,

| polished | an | appearance | , |
|---|---|---|---|
| 抛光 | 一个 | 外貌 | , |

甲板洁白如雪，军官们身着闪亮的制服，仪容整洁。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ðeə(r)] [waɪt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ʃɜːrts] [wɪð] [wɜːkt] ['kɒləz] [ænd; ənd] ['næti]

| and | the | men | in | their | white | trousers | and | shirts | with | worked | collars | and | natty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 在 | 他们的 | 白色的 | 裤子 | 和 | 衬衫 | 和 | 工作 | 项圈 | 和 | 纳蒂 |

[hæts] ,

| hats | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

还有那些穿着白色长裤和衬衫、领子有装饰、戴着时髦帽子的男士们，

[lʊkt] [səʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] ['nɪmbli] [ə'lɒft] , [ɔː(r)] [fluː] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] ,

| looked | so | neat | and | active | as | they | sprang | nimbly | aloft | , | or | flew | about | the | decks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 所以 | 整洁的 | 和 | 积极的 | 作为 | 他们 | 弹簧 | 敏捷地 | 高空 | , | 或者 | 飞翔 | 关于 | 这 | 甲板 | , |

它们轻盈地跃上天空，或在甲板上飞翔，看起来既整齐又活泼。

[ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| that | I | felt | very | proud | of | the | frigate | and | everything | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 毛毡 | 非常 | 自豪的 | 的 | 这 | 护卫舰 | 和 | 一切 | 关于 | 她 | , |

我为这艘护卫舰以及它的一切感到非常自豪。

[ænd; ənd] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

| and | very | glad | that | I | had | come | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 高兴的 | 那 | 我 | 有 | 来 | 到 | 海 | . |

我非常庆幸自己来到了大海。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ['mætəz] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][dʒʌst] [ðen] .

| To | be | sure | matters | below | were | not | quite | in | the | same | order | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 事情 | 以下 | 是 | 不是 | 相当 | 在 | 这 | 相同的 | 命令 | 只是 | 然后 | . |

当然，下面的事情当时并非完全如此。

[stɪl] ['praʊdə(r)][wɒz; wəz][aɪ] [wen] [wiː; wi] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,

| Still | prouder | was | I | when | we | saluted | the | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更骄傲 | 曾是 | 我 | 什么时候 | 我们 | 敬礼 | 这 | 女王 | , |

当我们向女王敬礼时，我感到无比自豪。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] ['ɑːzbɔːrn] — ['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| who | was | at | Osborne | — | firing | away | first | on | one | side | and | then | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 奥斯本 | — | 射击 | 离开 | 第一的 | 在 | 一 | 边 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 其他 | , |

当时在奥斯本球场的那个人——先是从一边射门，然后又从另一边射门，

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] .

| with | a | flash | and | a | roar | , | and | a | huge | puff | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪光 | 和 | 一个 | 吼 | , | 和 | 一个 | 巨大的 | 噗 | 的 | 抽烟 | . |

伴随着闪光和轰鸣，以及一大团烟雾。

[wiː; wi] [pɑːst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːz] - [laɪk] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [hɜːst] [ænd; ənd][ɪts]

| We | passed | out | at | the | Needles | with | the | cheese | - | like | castle | of | Hurst | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 出去 | 在 | 这 | 针头 | 和 | 这 | 奶酪 | - | 喜欢 | 城堡 | 的 | 赫斯特 | 和 | 它是 |

[red] ['naɪnˌpɪn] - ['lʊkɪŋ] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz][ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] ,

| red | ninepin | - | looking | lighthouses | on | our | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 九柱戏 | - | 寻找 | 灯塔 | 在 | 我们的 | 正确的 | , |

我们在针岩边昏睡过去，右边是像奶酪一样的赫斯特城堡和它那红色的、像保龄球瓶一样的灯塔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ɒv; əv]['æləm]

| and | a | little | further | to | the | west | on | our | right | with | the | high | cliffs | of | Alum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 更远 | 到 | 这 | 西方 | 在 | 我们的 | 正确的 | 和 | 这 | 高的 | 悬崖 | 的 | 明矾 |

[beɪ] [straɪpt] ['kjʊəriəsli] [wɪð] ['kʌləd] [sænd][ænd; ənd] [θriː] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [rɒks] ,

| Bay | striped | curiously | with | coloured | sand | and | three | high | - | pointed | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湾 | 有条纹的 | 奇怪的是 | 和 | 有色 | 沙 | 和 | 三 | 高的 | - | 尖 | 岩石 | , |

再往西一点，在我们右侧，可以看到阿勒姆湾高耸的悬崖，悬崖上奇特地分布着彩色的沙子条纹，还有三块尖尖的岩石。

['weɪdɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [ɪf] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] .

| wading | out | into | the | sea | , | as | if | wanting | to | get | across | to | the | north | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉水 | 出去 | 进入 | 这 | 海 | , | 作为 | 如果 | 想要 | 到 | 得到 | 穿过 | 到 | 这 | 北 | 支撑 | . |

涉水走到海里，好像要到北岸去似的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [rɒks] .

| These | are | the | Needle | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 针 | 岩石 | . |

这些是针岩。

[wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [klɪf] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

| We | had | run | the | high | white | cliff | at | the | west | end | of | the | island | out | of | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 跑步 | 这 | 高的 | 白色的 | 悬崖 | 在 | 这 | 西方 | 结尾 | 的 | 这 | 岛 | 出去 | 的 | 视线 |

[bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,

| before | dark | , |
|---|---|---|
| 前 | 黑暗的 | , |

天黑之前，我们已经跑过了岛屿西端那座高耸的白色悬崖，消失在了视线之外。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [tɪnt] [ɒv; əv][lænd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ,

| and | that | , | except | a | thin | blue | tint | of | land | away | to | the | north | - | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 除了 | 一个 | 薄的 | 蓝色的 | 着色 | 的 | 土地 | 离开 | 到 | 这 | 北 | - | 东方 | , |

除了东北方向远处一小片略带蓝色的陆地之外，

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][dɪə(r)][əʊld] ['hæpi] ['ɪŋgləns] .

| was | the | last | I | saw | of | the | shores | of | dear | old | happy | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最后的 | 我 | 锯 | 的 | 这 | 海岸 | 的 | 亲爱的 | 老的 | 快乐的 | 英格兰 | . |

那是我最后一次见到亲爱的、幸福的英格兰海岸。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['ʌðə(r)z] [felt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

| I | daresay | others | felt | as | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 其他的 | 毛毡 | 作为 | 我 | 做过 | , |

我敢说其他人也有同样的感受。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wiː; wi]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | we | all | had | so | much | to | do | that | we | hadn't | time | to | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 全部 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | 那 | 我们 | 之前没有 | 时间 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

但我们都忙得不可开交，根本没时间谈论这件事。

['dɪki] - [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

| Dickey | Snookes | had | been | to | sea | already | for | a | few | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪基 | - | 有 | 到过 | 到 | 海 | 已经 | 为了 | 一个 | 很少 | 几个月 | , |

迪基·斯努克斯已经出海几个月了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed]

| and | of | course | knew | a | great | deal | more | than | I | could | — | at | least | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 比 | 我 | 可以 | — | 在 | 至少 | 他 | 说 |

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

| that | he | did | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | , |

当然，他自认为比我懂得多得多——至少他是这么说的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

| and | on | the | strength | of | it | offered | to | tell | me | all | about | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 它 | 提供 | 到 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 一切 | . |

并以此为由，主动提出要把所有事情都告诉我。

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪŋklɪŋ] ,

| I | thought | I | saw | a | twinkle | in | his | eye | , | but | his | eyes | always | are | twinkling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 锯 | 一个 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 总是 | 是 | 闪烁 | , |

我好像看到他眼里闪过一丝光芒，但他的眼睛总是闪闪发光的。

[səʊ][ai][dɪd][nɒt] [sə'spekt] [hɪm][ɒv; əv] [ɪn'tendɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

| so | I | did | not | suspect | him | of | intending | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 他 | 的 | 意图 | 恶作剧 | . |

所以我并没有怀疑他有恶意。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['vedʒtəb(ə)lz][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] — [sʌm; səm]['kærəts] [ænd; ənd]['tɜːnɪps] —

| We | had | some | vegetables | for | dinner | — | some | carrots | and | turnips | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一些 | 蔬菜 | 为了 | 晚餐 | — | 一些 | 胡萝卜 | 和 | 萝卜 | — |

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [gruː] ?

| and | he | asked | me | if | I | knew | where | they | grew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 生长 | ? |

晚餐我们吃了一些蔬菜——胡萝卜和芜菁——他问我知不知道这些蔬菜生长在哪里?

[ai] [sed] [ɪn][sʌm; səm]['gɑːd(ə)n] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

| I | said | in | some | garden | , | I | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 在 | 一些 | 花园 | , | 我 | 据称 | . |

我当时想，大概是在某个花园里吧。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʌŋ] - [ən] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | Of | course | , | young | ' | un | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 年轻的 | - | 联合国 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“当然，小伙子，”他回答道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ʌp][ɪn]['aʊə(r)]['fɔːtɒp; -təp] ,

| But | you | wouldn't | suppose | we | had | a | garden | up | in | our | foretop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不会 | 认为 | 我们 | 有 | 一个 | 花园 | 向上 | 在 | 我们的 | 前顶 | , |

但你肯定想不到我们屋顶上居然有个花园。

[weə(r)] [wiː; wi] [grəʊ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [griːnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| where | we | grow | all | sorts | of | greens | and | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 生长 | 全部 | 排序 | 的 | 青菜 | 和 | 其他 | 事物 | . |

我们在这里种植各种蔬菜和其他作物。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ðeə(r)] , [ai] [sə'spekt] .

| You | have | not | found | your | way | there | , | I | suspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 成立 | 你的 | 方式 | 那里 | , | 我 | 怀疑 | . |

我怀疑你还没有找到去那里的路。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] ,

| I | told | him | that | I | had | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 有 | 不是 | , |

我告诉他我没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ʌp] [ðeə(r)] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [hɪm] ,

| and | he | said | that | I | must | go | up | there | that | very | afternoon | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 那 | 我 | 必须 | 去 | 向上 | 那里 | 那 | 非常 | 下午 | 和 | 他 | , |

他说我必须当天下午就和他一起上去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['gɑːdnə(r)] ,

| and | that | he | would | introduce | me | to | the | head | - | gardener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 介绍 | 我 | 到 | 这 | 头 | - | 园丁 | , |

他还说会把我介绍给首席园丁。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gʊzbəri] [bʊʃɪz] .

| who | was | always | up | there | looking | after | the | gooseberry | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 总是 | 向上 | 那里 | 寻找 | 后 | 这 | 醋栗 | 灌木丛 | . |

他总是待在那里照看醋栗树。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

| I | knew | that | this | was | a | joke | , | but | still | I | wanted | to | see | what | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 开玩笑 | , | 但 | 仍然 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 意思是 | . |

我知道这是个玩笑，但我还是想看看他是什么意思。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] ;

| I | said | that | I | was | ready | at | once | , | but | he | kept | putting | me | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 准备好 | 在 | 一次 | , | 但 | 他 | 保留 | 推杆 | 我 | 离开 | ; |

我说我马上就准备好了，但他一直拖延；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]

| and | whenever | he | saw | me | going | up | the | rigging | he | always | got | some | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他 | 锯 | 我 | 去 | 向上 | 这 | 索具 | 他 | 总是 | 得到 | 一些 | 一 | 到 |

[send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ,

| send | for | me | or | to | call | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 我 | 或者 | 到 | 称呼 | 我 | , |

每当他看到我爬上桅杆时，他总会派人来叫我或者打电话给我。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| so | that | it | was | quite | late | in | the | day | before | I | succeeded | in | getting | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 晚的 | 在 | 这 | 天 | 前 | 我 | 成功了 | 在 | 获得 | 进入 | 这 |

[ʃraʊdz] .

| shrouds | . |
|---|---|
| 裹尸布 | . |

因此，直到当天很晚我才成功进入裹尸布。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [daʊn] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] ,

| The | sun | had | now | gone | down | , | the | sky | was | overcast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 现在 | 已消失 | 向下 | , | 这 | 天空 | 曾是 | 灰蒙蒙 | , |

太阳已经落山，天空阴沉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ledn] ['gluːmi] [lʊk] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swel] ['ɔːlsəʊ] ,

| and | the | sea | had | a | leaden | gloomy | look | — | there | was | a | swell | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | 有 | 一个 | 铅灰色 | 阴沉 | 看 | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 膨胀 | 还 | , |

大海呈现出铅灰色的阴沉色调——而且还有些涌浪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ðæt] ,

| and | the | ship | rolled | so | much | from | side | to | side | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 滚动 | 所以 | 很多 | 从 | 边 | 到 | 边 | , | 那 | , |

船身左右摇晃得非常厉害，以至于

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːsthedz] ['fɔːmɪŋ] ['ɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

| as | I | looked | up | and | saw | the | mastheads | forming | arches | in | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 这 | 报头 | 成型 | 拱门 | 在 | 这 | 天空 | , |

当我抬头仰望，看到桅杆顶端在天空中形成拱形时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ 'fænsi ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɒf] [wen] [aɪ] [gɒt] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

| I | could | not | help | fancying | that | I | should | be | sent | off | when | I | got | up | there | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 幻想 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 发送 | 离开 | 什么时候 | 我 | 得到 | 向上 | 那里 | 喜欢 | 一个 |

[stəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

| stone | from | a | sling | , |
|---|---|---|---|---|
| 石头 | 从 | 一个 | 吊索 | , |

我忍不住幻想，当我爬上去的时候，应该像石头一样被弹弓抛出去。

[ɔː(r)][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kætəpʌlt] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| or | an | ancient | catapult | , | right | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 古老的 | 弹射 | , | 正确的 | 进入 | 这 | 水 | . |

或者用古代的投石机，直接投到水里。

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [meɪd] [ˌem ˈiː][həʊld][ɒn] [ˈveri] [taɪt] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ; [jet] ,

| The | idea | made | me | hold | on | very | tight | , | let | me | tell | you | ; | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 制成 | 我 | 抓住 | 在 | 非常 | 紧的 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | ; | 然而 | , |

这个想法让我紧紧抓住不放，真的；然而，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

| as | it | would | never | do | to | give | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 绝不 | 做 | 到 | 给 | 它 | 向上 | , |

因为它绝不会放弃它。

[ɒn][aɪ] [went] [wɪð] [maɪ] [tiːθ] [ˈprɪti] [ˈkləʊsli] [klentʃt] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,

| on | I | went | with | my | teeth | pretty | closely | clenched | , | and | my | eyes | fixed | on | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 去 | 和 | 我的 | 牙齿 | 漂亮的 | 密切 | 紧握 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 顶部 | , |

我咬紧牙关，眼睛紧盯着上方，继续往前走。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [laɪk] [dʒæks] [biːn] -

| which | seemed | to | grow | farther | and | farther | away | from | me | , | like | Jack's | bean | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 生长 | 更远 | 和 | 更远 | 离开 | 从 | 我 | , | 喜欢 | 杰克的 | 豆 | - |

[stɔːk] .

| stalk | . |
|---|---|
| 茎 | . |

它似乎离我越来越远，就像杰克的魔豆一样。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][gɒt] [ʌp] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði][tɒp] .

| At | last | I | got | up | just | under | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 得到 | 向上 | 只是 | 在下面 | 这 | 顶部 | . |

最后我终于爬到了顶峰下方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| There | are | two | ways | of | getting | on | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 方式 | 的 | 获得 | 在 | 到 | 它 | . |

有两种方法可以进入。

[wʌn] [ɪz][baɪ]['gəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [sʌm; səm][rəʊps] , [kɔːld] [ðə; ði] ['fʌtək] [ʃraʊdz] ,

| One | is | by | going | along | some | ropes | , | called | the | futtock | shrouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 经过 | 去 | 沿着 | 一些 | 绳索 | , | 称为 | 这 | 足球 | 裹尸布 | , |

一种方法是沿着一些绳索行进，这些绳索被称为滑索。

[wen] [wʌn] [hæŋz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][flaɪ] [dʌz] ['krɔːlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| when | one | hangs | very | much | as | a | fly | does | crawling | along | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 悬挂 | 非常 | 很多 | 作为 | 一个 | 飞 | 做 | 爬行 | 沿着 | 这 | 天花板 | . |

当一个人悬挂着，就像苍蝇沿着天花板爬行一样。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['biːɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

| I | didn't | like | it | , | being | up | there | all | alone | in | the | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 它 | , | 存在 | 向上 | 那里 | 全部 | 独自的 | 在 | 这 | 愁云 | , |

我不喜欢那种感觉，一个人孤零零地待在昏暗的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɔː(r)][ðə; ði][əʊk] - [triː]

| for | it | was | very | different | to | climbing | an | apple | - | tree | or | the | oak | - | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 到 | 攀登 | 一个 | 苹果 | - | 树 | 或者 | 这 | 橡木 | - | 树 |

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

| at | the | bottom | of | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 草地 | , |

因为这与爬苹果树或草坪尽头的橡树截然不同。

[wɪð] ['aʊə(r)] [nest] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| with | our | nest | on | the | top | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 巢 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | , |

我们的巢就筑在它上面，

[weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [smәʊk] [keɪn] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] ['fænsi] [ɑː'selvz]

| where | you | and | I | used | to | sit | and | smoke | cane | cigars | , | and | fancy | ourselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 坐 | 和 | 抽烟 | 甘蔗 | 雪茄 | , | 和 | 想要 | 我们自己 |

- [ænd; ənd] ['kɒlɪŋˌwʊd] .

| Istelson | and | Collingwood | . |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 科林伍德 | . |

你我以前常坐在那里抽雪茄，把自己想象成伊斯特尔森和科林伍德。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['plez(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʌtək] [ʃraʊdz] ,

| It | wasn't | pleasant | going | along | the | futtock | shrouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 令人愉快的 | 去 | 沿着 | 这 | 足球 | 裹尸布 | , |

沿着球门索道行进并不愉快。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp] ,

| and | still | less | getting | round | them | outside | into | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 较少的 | 获得 | 圆形的 | 他们 | 外部 | 进入 | 这 | 顶部 | , |

更别提绕过他们进入顶层了，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɑːst][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| for | as | the | ship | rolled | it | felt | as | if | the | mast | was | coming | right | down | on | the | top | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 这 | 船 | 滚动 | 它 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 这 | 桅杆 | 曾是 | 未来 | 正确的 | 向下 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 我 | . |

随着船身摇晃，我感觉桅杆好像要砸到我头上了。

[ai] ['weɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ] [wen] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| I | waited | , | however | , | holding | on | as | a | cat | does | to | a | bough | when | you | shake | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | , | 然而 | , | 保持 | 在 | 作为 | 一个 | 猫 | 做 | 到 | 一个 | 买 | 什么时候 | 你 | 摇 | 它 |

,

,

,

然而，我却一直等待着，就像猫抓住摇晃的树枝一样。

[tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][aɪ] [spræŋ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

| till | the | ship | rolled | over | the | other | way | , | and | then | up | I | sprang | easily | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 船 | 滚动 | 超过 | 这 | 其他 | 方式 | , | 和 | 然后 | 向上 | 我 | 弹簧 | 容易地 | 足够的 | , |

直到船身翻了个底朝天，然后我才轻而易举地跳了起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [sɔː] ['dɪki] - [ænd; ənd] ['pɒli] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ɔːl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ,

| and | there | I | saw | Dickey | Snookes | and | Polly | and | My | Lord | all | standing | by | the | side | of | the | captain | of | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 锯 | 迪基 | - | 和 | 波莉 | 和 | 我的 | 主 | 全部 | 常设 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 顶部 | , |

在那里，我看到迪基·斯努克斯、波莉和我的勋爵都站在船长的旁边。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [dʒəʊk][ɪn] [hænd] .

| and | grinning | from | ear | to | ear | , | as | if | they | had | some | very | good | joke | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咧嘴笑 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 一些 | 非常 | 好的 | 开玩笑 | 在 | 手 | . |

他们咧嘴大笑，仿佛手里拿着一个非常好的笑话。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['pɜːs(ə)n] ,

| At | first | I | thought | that | the | captain | of | the | top | was | a | very | important | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 那 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 顶部 | 曾是 | 一个 | 非常 | 重要的 | 人 | , |

起初我以为队长是个非常重要的人物，

[bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [huː] [ɪz][mɔː(r)] ['æktɪv]

| but | I | soon | found | that | he | was | only | one | of | the | seamen | who | is | more | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 海员 | WHO | 是 | 更多的 | 积极的 |

[ænd; ənd] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

| and | smarter | than | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更聪明 | 比 | 这 | 休息 | , |

但我很快发现，他只是众多水手中比较活跃、比较聪明的一个而已。

[ænd; ənd] [teɪks] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'lɒft] .

| and | takes | command | of | those | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 命令 | 的 | 那些 | 高空 | . |

并指挥高空飞行器。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪdʃɪpmən] [griːn] , ” [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] ,

| “ | Here | comes | Midshipman | Green | , | ” | they | all | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 来 | 海军学员 | 绿色的 | , | ” | 他们 | 全部 | 惊呼 | , |

“格林海军学员来了！”他们齐声喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [maɪ] [hed] [ə'piəriŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['tɒpmɑːst; -məst] [ʃraʊdz] .

| as | they | saw | my | head | appearing | between | the | topmast | shrouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 锯 | 我的 | 头 | 出现 | 之间 | 这 | 桅杆顶端 | 裹尸布 | . |

当他们看到我的头从桅杆顶部的索具间露出来时。

[wen] [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][tɒp] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| When | I | stood | in | the | top | they | all | insisted | on | shaking | hands | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 顶部 | 他们 | 全部 | 坚持 | 在 | 摇晃 | 双手 | 和 | 我 | , |

当我站在最高处时，他们都坚持要和我握手。

['pɪntʃɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['terəbli] .

| pinching | my | fingers | terribly | . |
|---|---|---|---|---|
| 捏 | 我的 | 手指 | 可怕 | . |

手指被夹得好疼。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ʌp][hɪə(r)] , ” [sed] - ;

| “ | And | so | you | want | to | see | our | garden | up | here | , | ” | said | Snookes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 所以 | 你 | 想 | 到 | 看 | 我们的 | 花园 | 向上 | 这里 | , | ” | 说 | - | ; |

“所以你想看看我们这里的花园，”斯努克斯说；

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] ['griːnɪst] [θɪŋ] [wɪv] [gɒt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [hɑː] !

| “ | you're | the | greenest | thing | we've | got | in | it | just | now | , | let | me | tell | you | — | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 这 | 最绿色 | 事物 | 我们已经 | 得到 | 在 | 它 | 只是 | 现在 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | — | 哈 | ! |

“你是我们目前为止最环保的人，我跟你说——哈！”

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

” [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ; [bʌt; bət][ai] [lɑːft] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

| ” | I | didn't | see | anything | to | laugh | at | ; | but | I | laughed | just | to | keep | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 看 | 任何事物 | 到 | 笑 | 在 | ; | 但 | 我 | 笑了 | 只是 | 到 | 保持 | 他们 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

“我没看到什么好笑的，但我还是笑了，只是为了陪他们玩。”

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| thinking | the | joke | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 这 | 开玩笑 | 曾是 | 超过 | . |

以为玩笑已经结束了。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðeɪ] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| However | , | before | I | knew | what | they | were | about | they | caught | hold | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 前 | 我 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | 关于 | 他们 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 我 | , |

然而，在我弄明白他们的意图之前，他们就抓住了我。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn]['blaɪndɪd][maɪ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

| and | while | one | blinded | my | eyes | with | a | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一 | 失明 | 我的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 手帕 | , |

其中一人用手帕蒙住了我的眼睛，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [læʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [spred] [aʊt] [dʒʌst]

| I | found | myself | lashed | up | to | the | rigging | with | my | arms | and | legs | spread | out | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 鞭打 | 向上 | 到 | 这 | 索具 | 和 | 我的 | 武器 | 和 | 腿 | 传播 | 出去 | 只是 |

[laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [flæg] .

| like | the | eagle | on | a | Russian | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 鹰 | 在 | 一个 | 俄语 | 旗帜 | . |

我发现自己被绑在索具上，四肢张开，就像俄罗斯国旗上的雄鹰一样。

['prez(ə)ntli] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| Presently | all | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 全部 | 曾是 | 沉默的 | . |

此刻，四周一片寂静。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kept] ['rəʊlɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| The | ship | kept | rolling | backwards | and | forwards | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 保留 | 滚动 | 向后 | 和 | 前进 | 作为 | 前 | , |

船身像之前一样继续前后摇晃。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwɒt] [kwɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][maɪ] ['weɪstbænd] [ænd; ənd]

| and | I | began | to | feel | somewhat | queer | in | the | region | of | my | waistband | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 有些 | 酷儿 | 在 | 这 | 地区 | 的 | 我的 | 腰带 | 和 |

[raɪt] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [θrəʊt] ,

| right | up | to | my | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 向上 | 到 | 我的 | 喉 | , |

我开始感觉腰部到喉咙附近有些异样，

[stɪl] [aɪ] [ˌwʊdnt] [kraɪ] [aʊt] .

| still | I | wouldn't | cry | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 不会 | 哭 | 出去 | . |

但我不会哭喊。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ wɪsk ] [ɒf] [maɪ] [aɪz] ,

| Suddenly | I | found | the | bandage | whisked | off | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 成立 | 这 | 绷带 | 搅拌 | 离开 | 我的 | 眼睛 | , |

突然，我发现蒙在我眼睛上的绷带被人一把扯掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][wʌn] [tɒp][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ,

| and | then | I | could | see | only | one | top | man | standing | on | the | other | side | of | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 可以 | 看 | 仅有的 | 一 | 顶部 | 男人 | 常设 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 顶部 | , |

然后我只能看到山顶另一侧站着一个高个子男人，

[bʌt; bət][maɪ] ['mesmeɪt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| but | my | messmates | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 同伴 | 有 | 消失 | . |

但是我的战友们都不见了。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

| I | called | to | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 到 | 这 | 男人 | . |

我叫住了那个人。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] .

| He | touched | his | hat | with | the | greatest | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 他的 | 帽子 | 和 | 这 | 最 | 尊重 | . |

他恭敬地摸了摸帽子。

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][kɑːst][ˌem 'iː] [luːs] .

| I | told | him | to | cast | me | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 到 | 投掷 | 我 | 松动的 | . |

我告诉他放我走。

“ [maɪ] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] , [sɜː(r)] , [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | My | orders | were | , | sir | , | not | to | touch | you | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 订单 | 是 | , | 先生 | , | 不是 | 到 | 触碰 | 你 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“我的命令是，先生，不许碰你。”他回答道。

[ai] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

| I | argued | the | point | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 争论 | 这 | 观点 | . |

我据理力争。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [peɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtɪŋ] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

| “ | Well | , | sir | , | if | as | how | you | pays | your | footing | , | I'll | do | it | , | ” | he | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 先生 | , | 如果 | 作为 | 如何 | 你 | 支付 | 你的 | 立足点 | , | 患病的 | 做 | 它 | , | ” | 他 | 回复 | ; |

“好吧，先生，如果您按您的方式来支付您的生活费，我会照做的。”他回答说；

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [jʊl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [aɪm][nɒt] [taɪd] [ʌp][ænd; ənd][get] [tuː] ['dʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

| “ | but | , | sir | , | you'll | take | care | that | I'm | not | tied | up | and | get | two | dozen | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 先生 | , | 你会 | 拿 | 关心 | 那 | 我是 | 不是 | 系 | 向上 | 和 | 得到 | 二 | 打 | 为了 |

[ ˌdisə'bei ] ['ɔːdərs] .

| disobeying | orders | . |
|---|---|---|
| 违抗命令 | 订单 | . |

“但是，先生，您会注意不要让我被绑起来，也不会因为我违抗命令而被罚二十四人。”

” [aɪ][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] ,

| ” | I | was | ready | to | promise | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 准备好 | 到 | 承诺 | 任何事物 | , |

“我当时准备承诺任何事情，”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| for | it | was | very | unpleasant | rolling | about | up | there | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 非常 | 令人不快的 | 滚动 | 关于 | 向上 | 那里 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

因为在黑暗中翻滚是非常不舒服的。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] , [tɒm] ['hænsɑːd] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɑːpmənz]

| After | some | hesitation | and | further | talk | , | Tom | Hansard | , | that | was | the | topman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 犹豫 | 和 | 更远 | 讲话 | , | 汤姆 | 汉萨德 | , | 那 | 曾是 | 这 | Topman's |

[neɪm] , [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] .

| name | , | cut | off | the | lashings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | , | 切 | 离开 | 这 | 鞭打 | . |

经过一番犹豫和商议，工头汤姆·汉萨德（Tom Hansard）——他就是工头——剪断了绳索。

[ai] [geɪv] [hɪm] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

| I | gave | him | five | shillings | , | all | the | money | I | had | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 五 | 先令 | , | 全部 | 这 | 钱 | 我 | 有 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我给了他五先令，那是我口袋里所有的钱。

“ [jʊl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːkrət] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | You'll | keep | it | secret | , | sir | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 保持 | 它 | 秘密 | , | 先生 | , | ” | 说 | 他 | . |

“先生，您会保守秘密的。”他说。

“ [jʊl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] , [ai] [nəʊ] .

| “ | You'll | say | nothing | against | a | poor | fellow | like | me | , | sir | ; | that | you | won't | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 说 | 没有什么 | 反对 | 一个 | 贫穷的 | 同伴 | 喜欢 | 我 | , | 先生 | ; | 那 | 你 | 惯于 | , | 我 | 知道 | . |

“先生，您不会说我这样的穷人的坏话；我知道您不会的。”

” [ai] [ˈprɒmɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [helpt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [-] [həʊl] ,

| ” | I | promised | him | , | and | he | then | helped | me | down | through | the | lubber's | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 承诺 | 他 | , | 和 | 他 | 然后 | 帮助 | 我 | 向下 | 通过 | 这 | 卢伯的 | 洞 | , |

“我答应了他，然后他就帮我从水手洞下去了。”

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [dʒʌst] [ðen] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

| for | as | to | going | down | outside | , | I | couldn't | just | then | have | done | it | to | save | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 到 | 去 | 向下 | 外部 | , | 我 | 不能 | 只是 | 然后 | 有 | 完毕 | 它 | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | . |

至于下到外面去，就算拼了命我也做不到。

[wen] [ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːθ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][maɪ] [θriː] [ˈmesmeɪt] [ˈsiːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

| When | I | got | back | to | the | berth | , | there | were | all | my | three | messmates | seated | round | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 泊位 | , | 那里 | 是 | 全部 | 我的 | 三 | 同伴 | 坐着 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

当我回到铺位时，我的三个同舱船员都围坐在桌旁。

[ˈteɪkɪŋ] [ðeə(r)] [tiː] ,

| taking | their | tea | , |
|---|---|---|---|
| 采取 | 他们的 | 茶 | , |

他们一边喝茶，

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [ˈhɪərɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| and | pretending | to | be | very | much | astonished | at | hearing | all | which | had | happened | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 到 | 是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | 在 | 听力 | 全部 | 哪个 | 有 | 发生 | 到 | 我 | . |

并假装对我的遭遇感到非常惊讶。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [tɒm] [ˈhænsɑːd] ,

| Of | course | , | I | said | nothing | about | Tom | Hansard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 说 | 没有什么 | 关于 | 汤姆 | 汉萨德 | , |

当然，我没提汤姆·汉萨德的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ai][hæd; həd][gɒt] [luːs] .

| and | they | pretended | that | they | could | not | make | out | how | I | had | got | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 假装 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 | 如何 | 我 | 有 | 得到 | 松动的 | . |

他们假装看不出我是怎么挣脱的。

[ai] [faʊnd] [aʊt] , [haʊˈevə(r)] ,

| I | found | out | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 出去 | , | 然而 | , |

然而，我发现……

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [plæn][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːhænd] [baɪ] ['dɪki] - [ænd; ənd][maɪ]['ʌðə(r)]

| that | the | whole | plan | was | arranged | beforehand | by | Dicky | Snookes | and | my | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 所有的 | 计划 | 曾是 | 安排 | 预先 | 经过 | 微弱 | - | 和 | 我的 | 其他 |

['mesmeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ,

| messmates | with | the | captain | of | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 和 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 顶部 | , |

整个计划都是迪基·斯努克斯和我的其他船员与上层船长事先安排好的。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] ,

| just | to | see | what | I | was | made | of | , | and | what | I | would | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | 什么 | 我 | 曾是 | 制成 | 的 | , | 和 | 什么 | 我 | 会 | 做 | , |

只是想看看我的极限在哪里，我会怎么做。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv]

| it | being | understood | that | he | was | to | keep | whatever | he | could | get | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 保持 | 任何 | 他 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

双方都明白，他可以尽可能地从我身上榨取任何东西。

[hæd; həd][aɪ] [kraɪd] [ɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

| Had | I | cried | or | made | a | fuss | about | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 哭 | 或者 | 制成 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | 这 | 事情 | , |

如果我哭闹或对此事大惊小怪的话

[ɔː(r)] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| or | said | that | I | would | complain | to | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 说 | 那 | 我 | 会 | 抱怨 | 到 | 我的 | 叔叔 | , |

或者说我会向我叔叔抱怨，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [sniːk] .

| I | should | have | been | looked | upon | as | a | regular | sneak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 常规的 | 潜行 | . |

我本该被视为一个普通的偷偷摸摸的人。

[ðə; ði] ['feloʊz] [heɪt] ['telɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][æt; ət]

| The | fellows | hate | telling | of | one | another | here | just | as | much | as | we | did | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伙伴们 | 恨 | 讲述 | 的 | 一 | 其他 | 这里 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 我们 | 做过 | 在 |

[skuːl] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

这里的人跟我们以前在学校一样，都不愿意互相诋毁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [trɪk] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd]

| From | the | way | I | took | the | trick | I | believe | they | liked | me | better | than | they | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 方式 | 我 | 采取 | 这 | 诡计 | 我 | 相信 | 他们 | 喜欢 | 我 | 更好的 | 比 | 他们 | 做过 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

从我接受这个小伎俩的方式来看，我相信他们比以前更喜欢我了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] ,

| Of | course | , | all | about | the | garden | and | the | vegetables | was | nonsense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 全部 | 关于 | 这 | 花园 | 和 | 这 | 蔬菜 | 曾是 | 废话 | , |

当然，所有关于花园和蔬菜的说法都是无稽之谈。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [griːn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

| and | I | should | have | been | green | to | have | believed | it | , | which | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 绿色的 | 到 | 有 | 相信 | 它 | , | 哪个 | 我 | 没有 | . |

我当时真是太天真了，竟然会相信这种事，但我却不信。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [went] [ˈrəʊlɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwestəli] [swel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnɔːðəli] [wɪnd] ,

| Away | we | went | rolling | along | with | a | westerly | swell | and | a | northerly | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们 | 去 | 滚动 | 沿着 | 和 | 一个 | 西风 | 膨胀 | 和 | 一个 | 北风 | 风 | , |

我们乘着西风和北风，一路向前。

[waɪl] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfeloʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] : “ [ðeə(r)] [wiː; wi] [leɪ] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

| while | many | of | the | fellows | in | the | berth | were | singing | : | “ | There | we | lay | , | all | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 许多 | 的 | 这 | 伙伴们 | 在 | 这 | 泊位 | 是 | 歌唱 | : | “ | 那里 | 我们 | 躺 | , | 全部 | 这 | 天 | , |

当时，卧铺上的许多人都在唱着：“我们整天躺在那里，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈbɪskeɪ] , [əʊ] ; ” [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] “ [ruːl] [brɪˈtæniə] ,

| in | the | Bay | of | Biscay | , | O | ; | ” | and | others | “ | Rule | Britannia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 湾 | 的 | 比斯开 | , | 哦 | ; | ” | 和 | 其他的 | “ | 规则 | 不列颠尼亚 | , |

在比斯开湾，哦;”以及其他“统治吧，不列颠尼亚！”

” [əʊld] [ˈgrɛgsən] [nɒt] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [dʒəʊk] [ɒv; əv] “ [bles] [ðə; ðɪ] [əʊld] [gɜːl] ; [aɪ] [wɪʃ] ,

| ” | old | Gregson | not | forgetting | his | standing | joke | of | “ | Bless | the | old | girl | ; | I | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 老的 | 格雷格森 | 不是 | 遗忘 | 他的 | 常设 | 开玩笑 | 的 | “ | 保佑 | 这 | 老的 | 女孩 | ; | 我 | 希望 | , |

老格雷格森不忘他那句老掉牙的玩笑：“愿老姑娘安息；我希望……”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ruːld] [ðem; ðəm] [ˈstreɪtə(r)] .

| while | she | was | about | it | , | that | she | had | ruled | them | straighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 关于 | 它 | , | 那 | 她 | 有 | 裁决 | 他们 | 更直 | . |

当她谈到这件事的时候，她已经把他们管得更严了。

” [ðə; ðɪ] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [swel] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrʌnə(r)] ,

| ” | The | very | next | morning | the | gale | , | of | which | the | swell | was | the | forerunner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 非常 | 下一个 | 早晨 | 这 | 大风 | , | 的 | 哪个 | 这 | 膨胀 | 曾是 | 这 | 先行者 | , |

“第二天一早，狂风骤起，而涌浪正是这场狂风的前兆。”

[keɪm] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] .

| came | down | upon | us | with | a | sudden | gust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 之上 | 我们 | 和 | 一个 | 突然 | 阵风 | . |

一阵突如其来的狂风袭来。

“ [ɔːl] [hændz] [ˈʃɔːt(ə)n] [seɪl] , ” [wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [deks] .

| “ | All | hands | shorten | sail | , | ” | was | shouted | along | the | decks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 双手 | 缩短 | 帆 | , | ” | 曾是 | 喊叫 | 沿着 | 这 | 甲板 | . |

“全体船员，收帆！”甲板上响起了这样的喊声。

[ðə; ðɪ] [men] [fluː] [əˈlɒft] , [ðæt] [ɪz] ,

| The | men | flew | aloft | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 飞翔 | 高空 | , | 那 | 是 | , |

这些人飞上了天空，也就是说，

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [səʊ] [ˈnɪmbli] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaɪɪŋ] ,

| they | climbed | up | so | nimbly | that | they | looked | as | if | they | were | flying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 攀登 | 向上 | 所以 | 敏捷地 | 那 | 他们 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 飞行 | , |

它们爬得如此轻盈，看起来就像在飞一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [jɑːrdz] [tuː; tə] [riːf] [ðə; ðɪ] [seɪl] .

| and | they | lay | out | on | the | yards | to | reef | the | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 躺 | 出去 | 在 | 这 | 码 | 到 | 礁 | 这 | 帆 | . |

他们躺在桅杆上收帆。

- [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːtɒp; -təp] .

| Snookes | had | to | go | also | , | as | he | was | stationed | in | the | foretop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到 | 去 | 还 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 驻 | 在 | 这 | 前顶 | . |

斯努克斯也必须离开，因为他驻守在前甲板上。

“ ['eni] [gri:nz] [ʌp] [ðeə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] ?
**“ Any greens up there to - day ?**
“ 任何 青菜 向上 那里 到 - 天 ?

“今天上面有果岭吗？”

” [ai] [ɑ:skt] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [ˌem 'i:] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ]
**” I asked as he passed me , not looking happy , for the ship was tumbling**
” 我 问 作为 他 通过了 我 , 不是 寻找 快乐的 , 为了 这 船 曾是 翻滚
[ə'baʊt] ,
**about ,**
关于 ,

“我问他，他经过我身边时看起来很不高兴，因为船身摇晃得很厉害。”

[ðə; ði] [spreɪ] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [tə'rɪfɪkli] [ɪn]
**the spray was flying over us , and the wind was howling terrifically in**
这 喷 曾是 飞行 超过 我们 , 和 这 风 曾是 嚎叫 异常 在
[ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .
**the rigging .**
这 索具 .

水花飞溅到我们身上，狂风在桅杆上呼啸而过。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [ðə; ði] ['pri:viəs]
**It was altogether very different to what it had been on the previous**
它 曾是 共 非常 不同的 到 什么 它 有 到过 在 这 以前的
['i:vnɪŋ] .
**evening .**
晚上 .

这与前一天晚上的情况截然不同。

[stɪl] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [hæd; həd] [tu:; tə] [gəʊ] [ʌp] .
**Still poor Snookes had to go up .**
仍然 贫穷的 - 有 到 去 向上 .

可怜的斯努克斯还是得上去。

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['saʊndɪd] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
**The boatswain's whistle and the voices of the officers sounded loud above the**
这 水手长的 哨 和 这 声音 的 这 警官 听起来 大声 多于 这
[geɪl] ,
**gale ,**
大风 ,

水手长的哨声和军官们的声音盖过了狂风。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
**and so did the cries of the midshipmen .**
和 所以 做过 这 哭泣 的 这 海军学员 .

海军学员们的喊叫声也随之响起。

[ai] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜ:d] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
**I contrived to make myself heard , though , of course ,**
我 人为的 到 制作 我 听到 , 尽管 , 的 课程 ,

当然，我还是设法让自己的声音被听到了。

[ai] ['əʊnli] [sʌŋ] [aʊt] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [tu:; tə] [seɪ] ,
**I only sung out what I was told to say ,**
我 仅有的 唱 出去 什么 我 曾是 讲述 到 说 ,

我只是把别人让我唱的歌词唱了出来。

[ænd; ənd] ['wʌznt] ['ɔ:lweɪz] ['sɜ:t(ə)n] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ['ɑ:ftə(r)] [ai] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,
**and wasn't always certain what would happen after I had said it ,**
和 不是 总是 肯定 什么 会 发生 后 我 有 说 它 ,

而且我并不总是确定说完之后会发生什么，

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] ,

| any | more | than | does | a | person | in | a | fairy | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 做 | 一个 | 人 | 在 | 一个 | 仙女 | 故事 | , |

就像童话故事里的人物一样，

[hu:] [hæz; həz][gɒt][həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm]['mædʒɪk] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðeɪ]

| who | has | got | hold | of | some | magic | words | and | doesn't | know | what | effect | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 一些 | 魔法 | 字 | 和 | 不 | 知道 | 什么 | 影响 | 他们 |

[wɪl] [prə'dju:s] .

| will | produce | . |
|---|---|---|
| 将要 | 生产 | . |

他掌握了一些魔法咒语，却不知道这些咒语会产生什么效果。

[ðə; ði] [ænd; ənd] ['rɔɪəlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪkli] [fɜ:ld] — [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][seɪlz]

| The | topgallantsails | and | royals | were | quickly | furled | — | those | are | the | sails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶桅帆船 | 和 | 皇室 | 是 | 迅速地 | 卷曲 | — | 那些 | 是 | 这 | 帆 |

[haɪɪst] [ʌp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

| highest | up | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 向上 | , | 你 | 知道 | ; |

上桅帆和皇家帆迅速收了起来——你知道，那些是最高的帆；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hju:dʒ]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mɑ:sts] ,

| and | then | the | huge | topsails | came | rattling | down | the | masts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 巨大的 | 顶帆 | 来了 | 嘎嘎作响 | 向下 | 这 | 桅杆 | , |

然后，巨大的顶帆哐哐哐地从桅杆上落了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [leɪ] [aʊt][ɒn][ðə; ði][jɑ:rdz][ænd; ənd] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | the | men | lay | out | on | the | yards | and | caught | hold | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 躺 | 出去 | 在 | 这 | 码 | 和 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 他们 | , |

男人们躺在院子里，抓住了他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] ['fɪəfəli] [ə'baʊt] , [tu:; tə] [ri:f] [ðem; ðəm] .

| as | they | were | bulging | out | and | flapping | fearfully | about | , | to | reef | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 凸起 | 出去 | 和 | 扑 | 恐惧地 | 关于 | , | 到 | 礁 | 他们 | . |

当它们鼓胀起来，惊恐地扑腾着时，要将它们束缚住。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒpmən] , [tɒm] ['hænsɑ:d] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] ['jɑ:dɑ:m] , [ænd; ənd]

| One | of | the | topmen | , | Tom | Hansard | , | was | at | the | weather | yardarm | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 顶尖人物 | , | 汤姆 | 汉萨德 | , | 曾是 | 在 | 这 | 天气 | 横桁 | , | 和 |

[hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪərɪŋ] ,

| had | hold | of | the | earing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 抓住 | 的 | 这 | 耳环 | , |

其中一名桅杆工人汤姆·汉萨德当时正在气象桅杆上，他手里拿着那只耳环。

[wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðəʊz] [gəʊld] [θɪŋz] ['aʊə(r)] ['sɪstəz] [weə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,

| which | isn't | a | bit | like | those | gold | things | our | sisters | wear | in | their | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 那些 | 金子 | 事物 | 我们的 | 姐妹 | 穿 | 在 | 他们的 | 耳朵 | , |

这和我们姐妹们戴在耳朵上的那些金饰品一点都不一样。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] [wɪtʃ] [helps] [tu:; tə] [ri:f] [ðə; ði] [seɪlz] .

| but | is | a | long | rope | which | helps | to | reef | the | sails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 一个 | 长的 | 绳索 | 哪个 | 帮助 | 到 | 礁 | 这 | 帆 | . |

但它是一根长绳，有助于收帆。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɜ:tʃ] , [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ][kraɪ] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

| Suddenly | the | ship | gave | a | tremendous | lurch | , | I | heard | a | cry | , | I | looked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 船 | 给予 | 一个 | 巨大的 | 困境 | , | 我 | 听到 | 一个 | 哭 | , | 我 | 看起来 | 向上 | , |

突然，船身猛地一晃，我听到一声尖叫，抬头望去，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][tɒm] ['hænsɑːd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | there | was | Tom | Hansard | hanging | by | one | hand | to | the | earing | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 汤姆 | 汉萨德 | 绞刑 | 经过 | 一 | 手 | 到 | 这 | 耳环 | 从 | 这 |

[jɑːd] - [ɑːm] ,

| yard | - | arm | , |
|---|---|---|---|
| 院子 | - | 手臂 | , |

汤姆·汉萨德一只手抓住桅杆横杆上的吊环，悬挂在那里。

[raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] .

| right | over | the | foaming | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 超过 | 这 | 起泡 | 海洋 | . |

就在波涛汹涌的大海上。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] .

| I | felt | as | if | I | had | swallowed | a | bucket | full | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 吞咽 | 一个 | 桶 | 满的 | 的 | 雪 | . |

我感觉自己好像吞下了一大桶雪。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [drɒpt] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]

| I | thought | the | poor | fellow | must | be | dropped | overboard | , | and | so | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 必须 | 是 | 掉落 | 落水 | , | 和 | 所以 | 做过 |

['evrɪbɒdi] [els] ,

| everybody | else | , |
|---|---|---|
| 大家 | 别的 | , |

我当时觉得那个可怜的家伙肯定是被扔下船了，其他人也都这么想。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] [tuː; tə]['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| and | some | were | running | to | one | of | the | boats | to | lower | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 跑步 | 到 | 一 | 的 | 这 | 船 | 到 | 降低 | 她 | 到 |

[pɪk] [hɪm] [ʌp] .

| pick | him | up | . |
|---|---|---|---|
| 挑选 | 他 | 向上 | . |

有些人跑到其中一艘船上，准备把她放下来接他。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['fɪəfəli] [əˈbaʊt] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

| He | swung | fearfully | about | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 恐惧地 | 关于 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

他惊恐地左右摇晃。

[nəʊ]['hjuːmən]['paʊə(r)][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] .

| No | human | power | could | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 力量 | 可以 | 节省 | 他 | . |

没有任何人力能够救他。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [drɒp] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [ænd; ənd]

| I | was | watching | to | see | him | drop | , | when | he | made | a | great | effort | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 观看 | 到 | 看 | 他 | 降低 | , | 什么时候 | 他 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 努力 | , | 和 |

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

| springing | up | , |
|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | , |

我原本想看看他如何倒下，结果他使出浑身解数，又猛地跳了起来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][rəʊp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .

| he | caught | the | rope | with | his | other | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 这 | 绳索 | 和 | 他的 | 其他 | 手 | . |

他用另一只手抓住了绳子。

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['betə(r)] [ɒf] .

| Still | he | was | only | a | degree | better | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 程度 | 更好的 | 离开 | . |

但他的境况也仅仅比以前好了一些。

['fænsi] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [rəʊp] ,

| **Fancy** | **dangling** | **away** | **at** | **the** | **end** | **of** | **a** | **thin** | **rope** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 悬挂 | 离开 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 薄的 | 绳索 | , |

想象一下自己悬挂在细绳的末端，

[dʒɜːk] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| **jerked** | **backwards** | **and** | **forwards** | **high** | **up** | **in** | **the** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 向后 | 和 | 前进 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | , |

在高空中前后剧烈晃动，

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə][fɔːl][ɒn] [bɔːd] ,

| **with** | **certain** | **death** | **were** | **he** | **to** | **fall** | **on** | **board** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 死亡 | 是 | 他 | 到 | 落下 | 在 | 木板 | , |

如果他掉到船上，必死无疑。

[ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [siː] ,

| **and** | **very** | **small** | **prospect** | **of** | **escape** | **if** | **he** | **fell** | **into** | **the** | **foaming** | **,** | **tumbling** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 小的 | 前景 | 的 | 逃脱 | 如果 | 他 | 跌倒 | 进入 | 这 | 起泡 | , | 翻滚 | 海 | , |

如果他落入翻滚咆哮的大海中，几乎没有逃脱的希望。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ten] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)] .

| **through** | **which** | **the** | **ship** | **was** | **flying** | **at** | **the** | **rate** | **of** | **some** | **ten** | **knots** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 这 | 船 | 曾是 | 飞行 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 一些 | 十 | 绳结 | 一个 | 小时 | . |

当时，这艘船正以每小时约十节的速度飞驰而过。

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃriːk] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi] ,

| **I** | **felt** | **inclined** | **to** | **shriek** | **out** | **in** | **sympathy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 尖叫 | 出去 | 在 | 同情 | , |

我当时很想发出同情的尖叫声，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ ʃriːk ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['veri] ['laʊdli] [tuː] ,

| **for** | **I** | **am** | **sure** | **that** | **I** | **should** | **have** | **shrieked** | **out** | **,** | **and** | **very** | **loudly** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 尖叫 | 出去 | , | 和 | 非常 | 高声 | 也 | , |

因为我确信我应该发出尖叫，而且声音会非常大。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| **had** | **I** | **been** | **up** | **there** | **in** | **his** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 向上 | 那里 | 在 | 他的 | 地方 | . |

如果我当时站在那里，情况会怎样呢?

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wen] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒpmən] ['gəʊɪŋ] [aʊt]

| **I** | **felt** | **sure** | **that** | **he** | **would** | **come** | **down** | **when** | **I** | **saw** | **two** | **of** | **the** | **topmen** | **going** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他 | 会 | 来 | 向下 | 什么时候 | 我 | 锯 | 二 | 的 | 这 | 顶尖人物 | 去 | 出去 |

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [hɪm][tuː; tə]

| **to** | **the** | **end** | **of** | **the** | **yard** | **-** | **arm** | **and** | **stretching** | **out** | **their** | **arms** | **towards** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 院子 | - | 手臂 | 和 | 伸展 | 出去 | 他们的 | 武器 | 向 | 他 | 到 |

[help] [hɪm] .

| **help** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 帮助 | 他 | . |

我看到两名桅杆上的工人走到桅杆末端，伸出手臂去帮助他，我确信他一定会下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

| **He** | **saw** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | , |

他看见了他们，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [θɪn] [rəʊp] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

| **and** | **began** | **to** | **climb** | **up** | **the** | **thin** | **rope** | **till** | **they** | **could** | **catch** | **hold** | **of** | **his** | **jacket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 爬 | 向上 | 这 | 薄的 | 绳索 | 直到 | 他们 | 可以 | 抓住 | 抓住 | 的 | 他的 | 夹克 | , |

他们开始沿着细绳向上爬，直到抓住他的外套。

[ðen] [ʌp] [ðeɪ] ['pʊld] [hɪm] ,
**then up they pulled him ,**
然后 向上 他们 拉 他 ,

然后他们把他拉了上来。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [seɪlz] [flæpɪŋ] [ə'baʊt] ['verɪ] ['nɪəlɪ] [tɔː(r)] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hændz] .
**though the sails flapping about very nearly tore him out of their hands .**
尽管 这 帆 扑 关于 非常 几乎 撕裂 他 出去 的 他们的 双手 .

虽然拍打的船帆几乎把他从他们手中扯了下来。

[ðeɪ] [held] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] ,
**They held him on to the yard for a minute till he could recover himself ,**
他们 握住 他 在 到 这 院子 为了 一个 分钟 直到 他 可以 恢复 他自己 ,

他们把他按在院子里一分钟，直到他缓过神来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [ɪn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɒp] .
**and then he scrambled in on to the top .**
和 然后 他 打乱 在 在 到 这 顶部 .

然后他迅速爬上了顶峰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] .
**There was a general shout fore and aft when he was safe .**
那里 曾是 一个 一般的 喊 前 和 后部 什么时候 他 曾是 安全的 .

他安全获救后，前后都响起了一阵欢呼声。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ['ɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [θriː] [riːfs] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ðɪ]
**Another man went to the weather earing , and three reefs were taken in the**
其他 男人 去 到 这 天气 耳环 , 和 三 珊瑚礁 是 已采取 在 这
['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .
**topsails .**
顶帆 .

另一名男子去了迎风面，顶帆收了三道缩帆。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [lef'tenənt] [əb'zɜːv] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['verɪ] [glæd] [tuː; tə] [get]
**I heard the first lieutenant observe to Uncle Tom that he was very glad to get**
我 听到 这 第一的 中尉 观察 到 叔叔 汤姆 那 他 曾是 非常 高兴的 到 得到
[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [snʌg] [æt; ət] [lɑːst] ;
**the ship snug at last ;**
这 船 舒适 在 最后的 ;

我听到大副对汤姆叔叔说，他很高兴终于把船整修好了；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [snʌg] , [ɔː(r)] ['enɪθɪŋ] [snʌg] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**but I cannot say that I thought her snug , or anything snug about her ,**
但 我 不能 说 那 我 想法 她 舒适 , 或者 任何事物 舒适 关于 她 ,

但我不能说我觉得她很舒适，或者说她身上有任何舒适的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
**for there we were among clouds of sleet and spray ,**
为了 那里 我们 是 之中 云 的 霰 和 喷 ,

因为当时我们身处冰雹和水雾之中，

['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
**tumbling and rolling about in that undignified way in which I had not thought it**
翻滚 和 滚动 关于 在 那 有失尊严 方式 在 哪个 我 有 不是 想法 它
['pɒsəb(ə)l] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['frɪgət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'baʊt] .
**possible so fine a frigate could have been tumbled and rolled about .**
可能的 所以 美好的 一个 护卫舰 可以 有 到过 翻滚 和 滚动 关于 .

它以一种我从未想过的、极其不雅的方式翻滚着，一艘如此精美的护卫舰竟然也会如此翻滚着。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] [peg] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
**It brought down the ship a peg or two in my estimation ,**
它 带来 向下 这 船 一个 钉子 或者 二 在 我的 估算 ,

在我看来，这让整艘船的声誉下降了一两个百分点。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

| and | took | the | shine | out | of | many | of | us | , | let | me | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 闪耀 | 出去 | 的 | 许多 | 的 | 我们 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | . |

说真的，它让很多人黯然失色。

[ðæt] ['feləʊ] - [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [fæt] ['beɪkən] ,

| That | fellow | Snookes | was | continually | offering | me | a | lump | of | fat | bacon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 同伴 | - | 曾是 | 持续 | 提供 | 我 | 一个 | 块 | 的 | 胖的 | 熏肉 | , |

那个叫斯努克斯的家伙不停地给我递来一大块肥培根。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [slɪp] [ɔːl] [ðə; ði] [məʊst] ['griːsi] ['bɪts] ['ɪntuː] [maɪ] [pleɪt] .

| and | at | dinner | he | contrived | to | slip | all | the | most | greasy | bits | into | my | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 晚餐 | 他 | 人为的 | 到 | 滑 | 全部 | 这 | 最多 | 腻 | 比特 | 进入 | 我的 | 盘子 | . |

晚餐时，他想方设法把最油腻的部分都放到了我的盘子里。

[aɪ] [held] [aʊt] ['mænfəli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [hə'rəʊɪk] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

| I | held | out | manfully | , | and | tried | to | look | very | heroic | , | or | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 握住 | 出去 | 勇敢地 | , | 和 | 尝试 | 到 | 看 | 非常 | 英勇 | , | 或者 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

[ɪn'dɪfrənt] ;

| indifferent | ; |
|---|---|
| 冷漠 | ; |

我顽强地坚持了下来，努力让自己看起来很英勇，或者至少表现得漠不关心；

[bʌt; bət] , [əʊ] ['hæri] , [aɪ] [dɪd] [fiːl] ['veri] ['retʃɪd] ,

| but | , | oh | Harry | , | I | did | feel | very | wretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | 哈里 | , | 我 | 做过 | 感觉 | 非常 | 可怜 | , |

但是，哦，哈利，我当时真的感觉糟透了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['hæpɪə] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

| and | began | to | reflect | that | I | might | possibly | have | been | rather | happier | on | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 反映 | 那 | 我 | 可能 | 可能 | 有 | 到过 | 相当 | 更快乐 | 在 | 支撑 | . |

我开始反思，或许待在岸上我会更快乐。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] [lɪps] [kɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪz] , [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

| I | suspect | that | the | way | my | lips | curled | , | and | the | yellow | look | of | my | eyes | , | betrayed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 那 | 这 | 方式 | 我的 | 嘴唇 | 卷曲 | , | 和 | 这 | 黄色的 | 看 | 的 | 我的 | 眼睛 | , | 背叛 | 我 | . |

我怀疑我嘴角勾起的弧度，以及我眼中泛黄的神色，都出卖了我。

[ðə; ði] [geɪl] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

| The | gale | lasted | for | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大风 | 持续 | 为了 | 三 | 天 | . |

这场大风持续了三天。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;

| I | was | very | glad | when | it | was | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | ; |

事情结束后我非常高兴；

[səʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] [siː] .

| so | you | understand | it | is | not | all | sunshine | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 理解 | 它 | 是 | 不是 | 全部 | 阳光 | 在 | 海 | . |

所以你应该明白，海上生活并非总是阳光灿烂。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [θriː] .

| Story | 1 | — | Chapter | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 3 | . |

故事 1—第三章。

[ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] .

| The | Slaver | . |
|---|---|---|
| 这 | 奴隶贩子 | . |

奴隶贩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]

| It | was | reported | that | we | were | to | touch | at | one | or | two | places | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 据报道 | 那 | 我们 | 是 | 到 | 触碰 | 在 | 一 | 或者 | 二 | 地方 | 在 | 这 |

[kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ,

| coast | of | Africa | , |
|---|---|---|---|
| 海岸 | 的 | 非洲 | , |

据报道，我们将在非洲海岸的一两个地方停留。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][stænd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [brə'zɪl] .

| and | then | to | stand | across | to | the | Brazils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 站立 | 穿过 | 到 | 这 | 巴西 | . |

然后站在巴西人对面。

[ðə; ði] [fɜːst][lænd][wiː; wi] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɪə(r)] [si'erə] [liː'əʊnɪ] .

| The | first | land | we | made | was | that | near | Sierra | Leone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 土地 | 我们 | 制成 | 曾是 | 那 | 靠近 | 塞拉 | 莱昂 | . |

我们开垦的第一块土地位于塞拉利昂附近。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['niːgrəuz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [θætʃt] [hʌt] ,

| I | always | thought | that | negroes | lived | in | thatched | huts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想法 | 那 | 黑人 | 居住地 | 在 | 茅草屋顶 | 小屋 | , |

我一直以为黑人住在茅草屋里。

[ænd; ənd][wɔː(r)]['bɪts][ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] [raʊnd] [ðeə(r)] [lɔɪnz] .

| and | wore | bits | of | white | cloth | round | their | loins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 比特 | 的 | 白色的 | 布 | 圆形的 | 他们的 | 腰肉 | . |

她们腰间围着几块白色布条。

[wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [friː] [taʊn] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] ,

| We | brought | up | before | Free | Town | , | the | capital | of | the | colony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 带来 | 向上 | 前 | 自由的 | 镇 | , | 这 | 首都 | 的 | 这 | 殖民地 | , |

我们之前提到过自由城，也就是殖民地的首府，

[wen] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [pleɪs] ,

| when | what | was | my | surprise | to | see | really | a | very | handsome | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 什么 | 曾是 | 我的 | 惊喜 | 到 | 看 | 真的 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 地方 | , |

令我惊讶的是，我看到的真是一个非常漂亮的地方。

[kən'teɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] , [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)]

| containing | between | fifteen | and | twenty | thousand | inhabitants | , | the | greater | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 之间 | 十五 | 和 | 二十 | 千 | 居民 | , | 这 | 更大的 | 数字 |

[blæk] [ɔː(r)] [braʊn] [men] ,

| black | or | brown | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 或者 | 棕色的 | 男人 | , |

该地居住着一万五千至两万居民，其中黑人或棕色人种占多数。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['eni] [waɪt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

| and | as | well | - | dressed | and | comfortable | - | looking | as | any | white | people | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 出色地 | - | 穿着 | 和 | 舒服的 | - | 寻找 | 作为 | 任何 | 白色的 | 人们 | 可以 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

穿着打扮和舒适度都和任何白人一样出色。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kæpɪt(ə)li] [tɔːt] ,

| What | is | more | , | they | have | schools | and | colleges | where | they | are | capitally | taught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 更多的 | , | 他们 | 有 | 学校 | 和 | 大学 | 在哪里 | 他们 | 是 | 资本 | 教授 | , |

此外，他们还有学校和学院，在那里他们接受良好的教育。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['tʃɪldrən] [gəʊ][tu:; tə] [sku:l] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

| and | all | the | little | black | children | go | to | school | ; | so | that | the | truth | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 小的 | 黑色的 | 孩子们 | 去 | 到 | 学校 | ; | 所以 | 那 | 这 | 真相 | 是 | , |

所有的小黑孩子都去上学；所以事实是，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)]['betə(r)]['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ]

| that | they | are | far | better | educated | than | are | the | children | of | the | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 远的 | 更好的 | 受过教育 | 比 | 是 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 在职的 |

['klɑ:sɪz] [ɪn] ['meni] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| classes | in | many | parts | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 在 | 许多 | 部分 | 的 | 英格兰 | , |

他们的受教育程度远高于英国许多地区工人阶级的孩子。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['krɪstʃənz] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .

| and | are | all | just | as | good | Christians | as | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 全部 | 只是 | 作为 | 好的 | 基督徒 | 作为 | 我们 | 是 | . |

他们都和我们一样是虔诚的基督徒。

['sʌmərz] [təʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] .

| Sommers | told | me | all | this | , | and | a | great | deal | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨默斯 | 讲述 | 我 | 全部 | 这 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | . |

索默斯告诉我这一切，以及更多。

[aɪ] ['hævnt] ['spəʊkən] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

| I | haven't | spoken | about | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 说 | 关于 | 他 | 前 | . |

我之前从未谈论过他。

[hi:z] [ə; eɪ] [meɪt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [kaɪnd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['meri] , [ðəʊ]

| He's | a | mate | — | such | a | good | - | natured | , | kind | fellow | , | and | is | very | merry | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 伴侣 | — | 这样的 | 一个 | 好的 | - | 自然 | , | 种类 | 同伴 | , | 和 | 是 | 非常 | 欢乐 | , | 尽管 |

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['veri] ['sɪəriəs] ;

| he | can | be | very | serious | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 是 | 非常 | 严肃的 | ; |

他是个好伙伴——一个性情温和、善良的人，非常快乐，尽管他有时也很严肃；

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [wen] [hi:z] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:θ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bɪg][ɔ:(r)]

| and | do | you | know | , | when | he's | in | the | berth | , | none | of | the | others | , | big | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 知道 | , | 什么时候 | 他是 | 在 | 这 | 泊位 | , | 没有任何 | 的 | 这 | 其他的 | , | 大的 | 或者 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

你知道吗，当他躺在泊位上时，其他的，不管是大的还是小的，都不会……

[sweə(r)][ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðeɪ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] .

| swear | and | talk | about | things | they | oughtn't | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 和 | 讲话 | 关于 | 事物 | 他们 | 不应该 | 到 | . |

他们会说脏话，还会谈论不该说的事情。

[aɪ] [laɪk] ['sʌmərz] , [ænd; ənd][səʊ]['i:v(ə)n] [dʌz] - [ænd; ənd][maɪ] [lɔ:d] ;

| I | like | Sommers | , | and | so | even | does | Snookes | and | My | Lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 萨默斯 | , | 和 | 所以 | 甚至 | 做 | - | 和 | 我的 | 主 | ; |

我喜欢索默斯，就连斯努克斯和我的主人也喜欢他；

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [lets] ['enibɒdi] ['bʊli] ['pɒli] [wen] [hi:z] [nɪə(r)] .

| and | he | never | lets | anybody | bully | Polly | when | he's | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 让我们 | 任何人 | 欺负 | 波莉 | 什么时候 | 他是 | 靠近 | . |

只要他在场，他就绝不允许任何人欺负波莉。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['bʊlid] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

| I | think | that | I | should | have | been | bullied | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 被欺凌 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

我觉得我应该早就被欺负得很惨了。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ɔ:(r)] [dʌn] [ɪn] [gʊd] [pɑ:t] ,

| but | I | took | everything | that | was | said | or | done | in | good | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 采取 | 一切 | 那 | 曾是 | 说 | 或者 | 完毕 | 在 | 好的 | 部分 | , |

但我基本接受了所有说过或做过的事情。

[ɔ:(r)] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| or | pretended | to | be | unconscious | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 假装 | 到 | 是 | 无意识 | 的 | 它 | , |

或者假装对此毫不知情，

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɔ:rtɪŋ] — [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

| and | lost | no | opportunity | of | retorting | — | good | - | naturedly | of | course | — | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 不 | 机会 | 的 | 反驳 | — | 好的 | - | 自然地 | 的 | 课程 | — | 它 | 会 |

[nɒt] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] .

| not | have | done | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 完毕 | 否则 | . |

它没有放过任何反驳的机会——当然，是善意的反驳——否则它不会这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [rest] ['əʊnli] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [trɪks] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də] [wɪð] [i:tʃ]

| And | now | , | the | rest | only | play | the | same | tricks | with | me | that | they | do | with | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 这 | 休息 | 仅有的 | 玩 | 这 | 相同的 | 技巧 | 和 | 我 | 那 | 他们 | 做 | 和 | 每个 |

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

现在，其他人对我使用的伎俩，和他们彼此之间使用的伎俩一样。

[nəʊ] [wʌn] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð] [ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['nefju:] ,

| No | one | makes | any | difference | with | me | because | I | am | the | captain's | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 制作 | 任何 | 不同之处 | 和 | 我 | 因为 | 我 | 是 | 这 | 船长的 | 侄子 | , |

因为我是船长的侄子，所以没人会区别对待我。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [dʌz] [hɪm'self] .

| any | more | than | Uncle | Tom | does | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 叔叔 | 汤姆 | 做 | 他自己 | . |

就像汤姆叔叔对自己所做的那样。

['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

| Uncle | Tom | is | very | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 汤姆 | 是 | 非常 | 种类 | , |

汤姆叔叔非常善良。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | he | makes | no | difference | that | I | can | see | between | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制作 | 不 | 不同之处 | 那 | 我 | 能 | 看 | 之间 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

['mɪdʃɪpmən] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

| midshipmen | and | me | . |
|---|---|---|---|
| 海军学员 | 和 | 我 | . |

但就我看来，他和其他海军学员并没有什么不同。

[hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] :

| He | does | the | best | that | he | can | for | all | of | us | , | that | is | the | truth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 这 | 最好的 | 那 | 他 | 能 | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | , | 那 | 是 | 这 | 真相 | : |

他尽其所能为我们所有人做到最好，这是事实：

[hi:; hi] [ 'pʌnɪʃ ] [ɔ:l] [ə'laɪk] [ɪf] [wi:; wi][du:; də] [rɒŋ] ,

| he | punishes | all | alike | if | we | do | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惩罚 | 全部 | 同样 | 如果 | 我们 | 做 | 错误的 | , |

如果我们做错了事，他会一视同仁地惩罚我们。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [tɔːks]

| and | has | us | all | into | the | cabin | and | gives | us | good | advice | , | and | talks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我们 | 全部 | 进入 | 这 | 舱 | 和 | 给予 | 我们 | 好的 | 建议 | , | 和 | 会谈 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ['friːkwəntli] .

| to | us | frequently | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 频繁地 | . |

他把我们都叫到船舱里，给了我们很好的建议，并且经常和我们交谈。

[stɪl] [wiː; wi][duː; də] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [skreɪps] .

| Still | we | do | , | somehow | or | other | , | manage | to | get | into | scrapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我们 | 做 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 管理 | 到 | 得到 | 进入 | 刮伤 | . |

但我们还是会以某种方式陷入困境。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['mɑːsthed] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['dɪki] - [faɪv] [taɪmz] , [sɪns] [wiː; wi] [keɪm]

| I | have | been | mastheaded | twice | , | and | Dickey | Snookes | five | times | , | since | we | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 报头 | 两次 | , | 和 | 迪基 | - | 五 | 时代 | , | 自从 | 我们 | 来了 |

[tuː; tə] [siː] ;

| to | sea | ; |
|---|---|---|
| 到 | 海 | ; |

自我们出海以来，我曾两次登上桅杆顶端，而迪基·斯努克斯则被授予五次。

[wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [menz] [kləʊðz] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

| once | for | dressing | up | the | sheep | in | some | of | the | men's | clothes | just | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 为了 | 敷料 | 向上 | 这 | 羊 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 男士 | 衣服 | 只是 | 前 | 这 |

[kruː] [wɜː(r); wə(r)] [ 'mʌstə ] ,

| crew | were | mustered | , |
|---|---|---|---|
| 全体人员 | 是 | 集结 | , |

有一次，在船员集合前，他把一些男人的衣服穿在了羊身上。

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɒn][ðə; ði] [dek] ;

| and | then | letting | them | out | on | the | deck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出租 | 他们 | 出去 | 在 | 这 | 甲板 | ; |

然后把它们放到甲板上；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːliz] ['hæmək] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,

| and | another | time | for | cutting | poor | Polly's | hammock | down | by | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 时间 | 为了 | 切割 | 贫穷的 | 波莉的 | 吊床 | 向下 | 经过 | 这 | 头 | , |

还有一次，她把可怜的波莉的吊床从床头剪了下来。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] — ['lʌkɪli] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [θɪk] .

| and | very | nearly | cracking | his | skull | — | luckily | it's | rather | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 几乎 | 裂纹 | 他的 | 颅骨 | — | 幸运的是 | 它是 | 相当 | 厚的 | . |

差点儿就把他的头骨磕裂了——幸好他的头骨比较厚。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [friː] [taʊn] [wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət][mən'rəʊviə] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][laɪ'bɪəriə] .

| After | leaving | Free | Town | we | touched | at | Monrovia | , | the | capital | of | Liberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 自由的 | 镇 | 我们 | 感动 | 在 | 蒙罗维亚 | , | 这 | 首都 | 的 | 利比里亚 | . |

离开自由城后，我们抵达了利比里亚首都蒙罗维亚。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] ['set(ə)lmənt] ?

| Have | you | ever | read | about | that | settlement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 读 | 关于 | 那 | 沉降 | ? |

你读过那项和解协议吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['kɒlənaɪz] [baɪ]

| It | was | established | by | the | people | of | the | United | States | , | and | colonised | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已确立的 | 经过 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , | 和 | 已定殖 | 经过 |

[men][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

| men | of | colour | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 颜色 | , |

它由美国人民建立，并由有色人种殖民。

[ɔː(r)] ['blæks] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [sleɪvz] [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðeə(r)] ['friːdəm] .

| or | blacks | , | who | had | been | once | slaves | and | had | obtained | their | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 黑人 | , | WHO | 有 | 到过 | 一次 | 奴隶 | 和 | 有 | 获得 | 他们的 | 自由 | . |

或者曾经是奴隶并获得自由的黑人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,

| It | is | a | republic | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 共和国 | , |

这是一个共和国，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] [ɔː(r)] [blæk] [men]

| and | the | chief | magistrate | as | well | as | all | the | officers | are | brown | or | black | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首席 | 地方法官 | 作为 | 出色地 | 作为 | 全部 | 这 | 警官 | 是 | 棕色的 | 或者 | 黑色的 | 男人 |

.

:

.

首席法官和所有官员都是棕色皮肤或黑色皮肤的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [lɑːdʒ] [nɔː(r)][səʊ] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [siˈerə] [liːˈəʊnɪ] .

| It | is | not | nearly | so | large | nor | so | flourishing | a | place | as | Sierra | Leone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 大的 | 也不 | 所以 | 茁茁 | 一个 | 地方 | 作为 | 塞拉 | 莱昂 | . |

它远不如塞拉利昂那样幅员辽阔，也远不如塞拉利昂那样繁荣。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

| In | the | latter | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | , | 你 | 看 | , |

在后者中，你可以看到，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] [waɪt] [men] [huː] [set][ðə; ði] ['blæks] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l]

| there | are | a | great | many | intelligent | white | men | who | set | the | blacks | an | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 聪明的 | 白色的 | 男人 | WHO | 放 | 这 | 黑人 | 一个 | 例子 |

[ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

| of | industry | and | perseverance | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 行业 | 和 | 毅力 | , |

有很多聪明的白人男性为黑人树立了勤劳和坚韧的榜样。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kwɒlətiz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['wɒntɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .

| in | which | qualities | they | are | somewhat | wanting | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 品质 | 他们 | 是 | 有些 | 想要 | 一般来说 | . |

他们在哪些方面普遍有所欠缺?

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [blæk] [men][kæn; kən][duː; də] [wen] [left] [friː] [wɪð] [ə; eɪ]

| Still | it | is | wonderful | to | see | what | black | men | can | do | when | left | free | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 是 | 精彩的 | 到 | 看 | 什么 | 黑色的 | 男人 | 能 | 做 | 什么时候 | 左边 | 自由的 | 和 | 一个 |

[gʊd] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| good | example | before | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 例子 | 前 | 他们 | . |

不过，看到黑人男性在拥有自由和良好榜样的情况下能够取得怎样的成就，仍然令人惊叹。

[mənˈrəʊviə][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['sɪti] .

| Monrovia | is | really | a | very | respectable | - | looking | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙罗维亚 | 是 | 真的 | 一个 | 非常 | 可敬 | - | 寻找 | 城市 | . |

蒙罗维亚真是一座看起来非常体面的城市。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] ['weəhaʊzɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊdz] [nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| There | are | a | number | of | stone | warehouses | full | of | goods | near | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 石头 | 仓库 | 满的 | 的 | 商品 | 靠近 | 这 | 水 | , |

水边有很多堆满货物的石头仓库，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [brɪk] , ['naɪsli] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː]

| and | a | good | many | dwelling | - | houses | of | brick | , | nicely | furnished | , | and | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 住宅 | - | 房屋 | 的 | 砖 | , | 很好 | 提供 | , | 和 | 的 | 二 |

[ 'stɔːri ] [haɪ] ,

| storeys | high | , |
|---|---|---|
| 楼层 | 高的 | , |

还有许多砖砌的、装修精美的两层住宅，

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [wʊd] , [ɒn] [brɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]

| but | the | greater | number | of | the | habitations | are | of | wood | , | on | brick | foundations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更大的 | 数字 | 的 | 这 | 居住地 | 是 | 的 | 木头 | , | 在 | 砖 | 基础 |

.

:

.

但大多数房屋是木结构的，地基是砖砌的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [tʃɜːtʃɪz] , [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [æt; ət] [liːst] , [wɪð] [blæk] [ɔː(r)] ['kʌlәd] [ 'priːtʃə ]

| There | are | several | churches | , | four | or | five | at | least | , | with | black | or | coloured | preachers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 教堂 | , | 四 | 或者 | 五 | 在 | 至少 | , | 和 | 黑色的 | 或者 | 有色 | 传道者 |

.

:

.

至少有四五座教堂，由黑人或有色人种牧师主持牧师工作。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [treɪd] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]

| The | greater | part | of | the | principal | inhabitants | are | engaged | in | trade | , | exchanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 主要的 | 居民 | 是 | 已订婚的 | 在 | 贸易 | , | 交换 |

[pɑːm] [ɔɪl] , ['aɪvəri] ,

| palm | oil | , | ivory | , |
|---|---|---|---|---|
| 棕榈 | 油 | , | 象牙 | , |

大部分主要居民从事贸易，交易棕榈油、象牙等。

[kæm] - [wʊd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [daɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjʊərə'piːən][ɔː(r)] [ə'merɪkən] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] .

| cam | - | wood | , | which | is | a | valuable | dye | , | for | European | or | American | manufactures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摄像头 | - | 木头 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 有价值的 | 染料 | , | 为了 | 欧洲的 | 或者 | 美国人 | 制成品 | . |

藏红花木是一种珍贵的染料，适用于欧洲或美国的制造业。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [mænd] [baɪ][laɪ'bɪəriən] ['seɪləz] ,

| They | have | also | a | number | of | vessels | manned | by | Liberian | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 还 | 一个 | 数字 | 的 | 船只 | 有人值守 | 经过 | 利比里亚 | 水手们 | , |

他们还有一些由利比里亚水手驾驶的船只。

[wɪtʃ] [seɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| which | sail | along | the | coast | to | collect | the | produce | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 帆 | 沿着 | 这 | 海岸 | 到 | 收集 | 这 | 生产 | 的 | 这 | 国家 | . |

它们沿海岸航行，收集全国各地的农产品。

['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [tʊk] [ˌem 'iː][ɒn] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,

| Uncle | Tom | took | me | on | shore | , | but | we | remained | only | a | very | short | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 汤姆 | 采取 | 我 | 在 | 支撑 | , | 但 | 我们 | 剩余 | 仅有的 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | , |

汤姆叔叔带我上了岸，但我们只待了很短的时间。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| so | that | I | cannot | give | you | a | more | particular | account | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 不能 | 给 | 你 | 一个 | 更多的 | 特别的 | 帐户 | 的 | 这 | 地方 | . |

所以我无法向你详细描述这个地方。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] , [wiː; wi] [stʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

| Leaving | the | coast | of | Africa | , | we | stood | across | the | Atlantic | towards | that | of | America |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 海岸 | 的 | 非洲 | , | 我们 | 站立 | 穿过 | 这 | 大西洋 | 向 | 那 | 的 | 美国 |

.

:

.

离开非洲海岸，我们隔着大西洋，朝着美洲海岸望去。

[wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [lænd] [sʌm; səm] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] ,

| We | had | left | the | land | some | four | or | five | days | when | the | wind | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 左边 | 这 | 土地 | 一些 | 四 | 或者 | 五 | 天 | 什么时候 | 这 | 风 | 跌倒 | , |

我们离开那片土地大约四五天后，就刮起了风。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [leɪ] [bɪ'kɑːmd] , [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dɪpɪŋ] [prə'voʊkɪŋli] ['ɪntuː]

| and | we | lay | becalmed | , | one | side | and | then | the | other | dipping | provokingly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 躺 | 平静 | , | 一 | 边 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | 浸渍 | 挑衅地 | 进入 |

[ðə; ði] [smuːð] ,

| the | smooth | , |
|---|---|---|
| 这 | 光滑的 | , |

我们静静地躺在那里，一边和另一边挑衅地沉入光滑的海面。

['glɑːsi] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] ['rəʊlɪŋ] ['aʊə(r)] [mɑːsts] [aʊt] .

| glassy | , | and | shining | water | , | and | very | nearly | rolling | our | masts | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃状 | , | 和 | 灼灼 | 水 | , | 和 | 非常 | 几乎 | 滚动 | 我们的 | 桅杆 | 出去 | . |

水面如镜般闪闪发光，我们的桅杆差点被吹倒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɒt] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['bʌb(ə)ld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [siːmz] [ɪn] [ðə; ði] [dek] ,

| It | was | so | hot | , | too | , | that | the | pitch | bubbled | up | through | the | seams | in | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 热的 | , | 也 | , | 那 | 这 | 沥青 | 冒泡 | 向上 | 通过 | 这 | 接缝 | 在 | 这 | 甲板 | , |

天气太热了，沥青都从甲板的缝隙里冒出来了。

[ænd; ənd] ['dɪki] - [dɪ'kleəd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rəʊstɪd] ['aʊə(r)] ['dinəz] [ɒn] [ðə; ði]

| and | Dickey | Snookes | declared | we | could | have | roasted | our | dinners | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪基 | - | 声明 | 我们 | 可以 | 有 | 烤 | 我们的 | 晚餐 | 在 | 这 |

- [hed] .

| capstern | - | head | . |
|---|---|---|---|
| 船尾 | - | 头 | . |

迪基·斯努克斯宣称，我们本可以在船尾烤晚餐。

[ai] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

| I | believe | , | indeed | , | that | we | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 的确 | , | 那 | 我们 | 可以 | . |

我相信我们确实可以做到。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ,

| I | was | very | glad | when | the | sun | went | down | , | and | the | night | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 来了 | , |

太阳落山，夜幕降临，我感到非常高兴。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

| but | it | was | not | so | very | much | cooler | even | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 非常 | 很多 | 冷却器 | 甚至 | 然后 | , |

但即便如此，天气也没有凉爽多少。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [dek] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)] ,

| and | most | of | the | watch | below | remained | on | deck | to | swallow | some | fresh | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 手表 | 以下 | 剩余 | 在 | 甲板 | 到 | 吞 | 一些 | 新鲜的 | 空气 | , |

大部分下层值班人员都留在甲板上呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | very | little | any | one | of | us | benefited | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 小的 | 任何 | 一 | 的 | 我们 | 受益 | 经过 | 它 | . |

但我们当中几乎没有人从中受益。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ] [briːz] ,

| The | next | day | , | at | all | events | , | I | thought | that | we | should | get | a | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 我 | 想法 | 那 | 我们 | 应该 | 得到 | 一个 | 微风 | , |

第二天，无论如何，我都觉得应该会刮起一阵微风。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

| but | it | was | much | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 很多 | 这 | 相同的 | . |

但情况大同小异。

[hɒt] !

| Hot | ! |
|---|---|
| 热的 | ! |

热的！

[əʊ] , [haʊ] [hɒt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| oh | , | how | hot | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 热的 | 它 | 曾是 | ! |

哦，真是太热了！

[wiː; wi][ɔːl] [went] ['gɑːspɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɑː'selvz] ,

| We | all | went | gasping | about | the | decks | , | not | knowing | what | to | do | with | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 去 | 喘息 | 关于 | 这 | 甲板 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 我们自己 | , |

我们都惊慌失措地在甲板上四处乱窜，不知所措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| and | the | sea | shone | so | brightly | that | it | was | positively | painful | to | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | 闪耀 | 所以 | 明亮地 | 那 | 它 | 曾是 | 积极地 | 痛苦 | 到 | 看 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

大海闪闪发光，刺得人睁不开眼。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| I | daresay | that | it | would | have | been | much | worse | on | shore | , | for | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更糟 | 在 | 支撑 | , | 为了 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

我敢说，如果是在岸上，情况会更糟，因为，无论如何，

[ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːðd] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel]

| the | air | we | breathed | was | pure | and | clear | , | though | it | was | pretty | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 我们 | 呼吸 | 曾是 | 纯的 | 和 | 清除 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 漂亮的 | 出色地 |

['rəʊstɪd] .

| roasted | . |
|---|---|
| 烤 | . |

我们呼吸的空气纯净清澈，虽然有点闷热。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɪps] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['empti] ['hæmpəz] ,

| It | was | curious | to | see | the | same | chips | of | wood | and | empty | hampers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好奇的 | 到 | 看 | 这 | 相同的 | 芯片 | 的 | 木头 | 和 | 空的 | 礼篮 | , |

看到同样的木屑和空篮子，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] , ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ]

| and | all | the | odds | and | ends | thrown | overboard | , | floating | around | us | day | after | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 赔率 | 和 | 结束 | 抛掷 | 落水 | , | 漂浮的 | 大约 | 我们 | 天 | 后 | 天 |

.

| : |
|---|
| . |

还有所有被扔到海里的零碎物品，日复一日地在我们周围漂浮。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðʌs] [bɪ'kɑːmd] [wen] [ai][wɒz; wəz][sent] [ə'lɒft] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

| We | had | been | a | week | thus | becalmed | when | I | was | sent | aloft | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 一个 | 星期 | 因此 | 平静 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 发送 | 高空 | , | 作为 | 这 |

['mɪdʃɪpmən] [ə'keɪʒnəli] [ɑː(r); ə(r)] ,

| midshipmen | occasionally | are | , |
|---|---|---|---|
| 海军学员 | 偶尔 | 是 | , |

平静的天气持续了一周后，我被派往高空，就像海军学员偶尔会被派去执行的任务一样。

---

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| to | see | what | was | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | . |

去看看能看到什么。

---

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ai][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| I | did | not | expect | to | see | anything | , | but | I | did | , | and | that | was | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 看 | 任何事物 | , | 但 | 我 | 做过 | , | 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 长的 | , |

我原本没指望看到什么，但却看到了，而且那是一段漫长的……

---

[θɪn] , [dɑːk] [bluː] [laɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːθ] - [iːst] .

| thin | , | dark | blue | line | away | to | the | north | - | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | , | 黑暗的 | 蓝色的 | 线 | 离开 | 到 | 这 | 北 | - | 东方 | . |

一条细细的深蓝色线向东北方向延伸。

---

[ai] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] .

| I | reported | it | to | the | officer | of | the | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据报道 | 它 | 到 | 这 | 官 | 的 | 这 | 手表 | . |

我已将此事报告给值班警官。

---

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [briːz] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

| He | said | it | was | all | right | , | and | that | we | should | have | a | breeze | before | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 那 | 我们 | 应该 | 有 | 一个 | 微风 | 前 | 长的 | , |

他说没关系，不久就会有微风吹来。

---

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə] [trɪm] [seɪlz] .

| and | ordered | the | watch | to | trim | sails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 这 | 手表 | 到 | 修剪 | 帆 | . |

并命令值班人员调整帆索。

---

[ðə; ðɪ] [bluː] [laɪn] [ɪn'kriːst] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] ,

| The | blue | line | increased | in | width | till | it | could | be | seen | from | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 线 | 增加 | 在 | 宽度 | 直到 | 它 | 可以 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 甲板 | , |

蓝线越来越宽，直到从甲板上都能看到。

---

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['grəʊɪŋ] [brɔːdə] [ænd; ənd] [brɔːdə] ['evri] ['ɪnstənt] .

| and | on | it | came | , | growing | broader | and | broader | every | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 来了 | , | 生长 | 更广泛 | 和 | 更广泛 | 每一个 | 立即的 | . |

而且它还在不断扩大，每一刻都在蔓延。

---

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] .

| Sure | enough | it | was | a | breeze | stirring | up | the | surface | of | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | 它 | 曾是 | 一个 | 微风 | 搅拌 | 向上 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 海洋 | . |

果然，是微风搅动了海面。

---

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [seɪlz] [felt] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

| In | a | little | time | the | upper | sails | felt | its | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 时间 | 这 | 上 | 帆 | 毛毡 | 它是 | 影响 | , |

不久，上层船帆就感受到了它的影响。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌldʒ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːsɪz] [muːvd] ,

| and | then | the | topsails | began | to | bulge | out | , | and | the | courses | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 顶帆 | 开始 | 到 | 凸出 | 出去 | , | 和 | 这 | 课程 | 已搬 | , |

然后，顶帆开始向外鼓起，航线也随之改变。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [smuːð] [ˈwɔːtə(r)] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd]

| and | away | we | glided | through | the | still | smooth | water | faster | than | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我们 | 滑翔 | 通过 | 这 | 仍然 | 光滑的 | 水 | 快点 | 比 | 我们 | 有 |

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| done | for | many | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 为了 | 许多 | 一个 | 天 | . |

于是，我们滑过平静的水面，速度比过去很多天都要快。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [wiː; wi] [ræn] [ɒn] [tɪl] [ə; eɪ] [seɪl] [wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [raɪt] [əˈhed] [stɪl] [bɪˈkɑːmd]

| For | some | hours | we | ran | on | till | a | sail | was | reported | right | ahead | still | becalmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 小时 | 我们 | 跑 | 在 | 直到 | 一个 | 帆 | 曾是 | 据报道 | 正确的 | 前方 | 仍然 | 平静 |

.

| : |
|---|
| . |

我们又航行了几个小时，直到有报告称前方有一艘帆船仍然在无风的海面上航行。

[æz; əz] [wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl] [ˈskuːnə(r)] ,

| As | we | drew | near | we | discovered | her | to | be | a | large | topsail | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 画 | 靠近 | 我们 | 发现 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 大的 | 顶帆 | 大篷车 | , |

靠近后我们发现，她是一艘大型顶帆纵帆船。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈreɪkɪʃ] [əˈpɪərəns] .

| with | a | very | rakish | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 浪荡子 | 外貌 | . |

外表十分潇洒不羁。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪˈkɑːmd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði] [briːz] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [hɜː(r); hə(r)]

| She | was | still | becalmed | , | but | as | we | brought | the | breeze | up | with | us | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 平静 | , | 但 | 作为 | 我们 | 带来 | 这 | 微风 | 向上 | 和 | 我们 | 她 |

[seɪlz] [bʌldʒd] [aʊt] ,

| sails | bulged | out | , |
|---|---|---|---|
| 帆 | 鼓胀 | 出去 | , |

她仍然风平浪静，但当我们带起微风时，她的帆鼓了起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

| and | she | began | to | glide | through | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 滑行 | 通过 | 这 | 水 | . |

她开始在水中滑行。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [dɪˈskʌʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ; [sʌm; səm] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

| There | were | many | discussions | as | to | what | she | was | ; | some | thought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 讨论 | 作为 | 到 | 什么 | 她 | 曾是 | ; | 一些 | 想法 | 她 |

[æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈtreɪdə(r)] ,

| an | honest | trader | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 诚实的 | 商 | , |

关于她的身份众说纷纭；有人认为她是个诚实的商人。

[ˈʌðə(r)z] [ə; eɪ] [ˈsleɪvə(r); ˈslævə(r)] ; [sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ ˈspæniʃ ] [ɔː(r)]

| others | a | slaver | ; | some | said | she | was | American | , | and | others | Spanish | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 一个 | 奴隶贩子 | ; | 一些 | 说 | 她 | 曾是 | 美国人 | , | 和 | 其他的 | 西班牙语 | 或者 |

[ ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs ] .

| Portuguese | . |
|---|---|
| 葡萄牙语 | . |

有人说她是奴隶贩子；有人说她是美国人，也有人说她是西班牙人或葡萄牙人。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvə(r)] , ” [əbˈzɜːvd] [əʊld] [ˈgrɛgsən] , “ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə]

| “ | One | thing | is | in | her | favour | , | ” | observed | old | Gregson | , | “ | she | does | not | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 事物 | 是 | 在 | 她 | 偏爱 | , | ” | 观察到 | 老的 | 格雷格森 | , | “ | 她 | 做 | 不是 | 试图 | 到 |

[rʌn] [əˈweɪ] . ”

| run | away | . | ” |
|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | . | ” |

“有一点对她有利，”老格雷格森评论道，“她没有试图逃跑。”

“ [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['grɛgi] , ” [sed] ['dɪki] - [ə'saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| “ | Good | reason | , | Greggy | , | ” | said | Dickey | Snookes | aside | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 原因 | , | 格雷吉 | , | ” | 说 | 迪基 | - | 旁边 | 到 | 我 | , |

“说得有道理，格雷吉，”迪基·斯努克斯悄悄对我说。

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] — [dʒʌst] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [wɪnd] !

| “ | she | can't | — | just | see | what | she | will | do | when | she | gets | the | wind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 不能 | — | 只是 | 看 | 什么 | 她 | 将要 | 做 | 什么时候 | 她 | 获得 | 这 | 风 | ! |

“她做不到——等她找到机会，看看她会怎么做！”

” [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ,

| ” | Though | I | had | never | seen | a | slaver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 奴隶贩子 | , |

“虽然我从未见过奴隶贩子，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [keɪm] [ɪg'zæktli] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]['sleɪvə(r); 'slævə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] .

| the | stranger | came | exactly | up | to | my | idea | of | what | a | slaver | was | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 来了 | 确切地 | 向上 | 到 | 我的 | 主意 | 的 | 什么 | 一个 | 奴隶贩子 | 曾是 | 喜欢 | . |

这个陌生人完全符合我对奴隶贩子的想象。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [siː] [kɔːl] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] , [ə; eɪ]

| We | always | at | sea | call | a | vessel | , | whose | name | and | country | we | don't | know | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 在 | 海 | 称呼 | 一个 | 血管 | , | 谁 | 姓名 | 和 | 国家 | 我们 | 不 | 知道 | , | 一个 |

['streɪndʒə(r)] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

在海上，我们总是把我们不知道船名和国籍的船只称为陌生人。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] [briːz] ,

| Still | she | did | not | run | away | even | when | she | got | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 做过 | 不是 | 跑步 | 离开 | 甚至 | 什么时候 | 她 | 得到 | 这 | 微风 | , |

即使吹到了风，她也没有逃跑。

[bʌt; bət] [həʊv] [hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] ,

| but | hove | her | topsail | to | the | mast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 霍夫 | 她 | 顶帆 | 到 | 这 | 桅杆 | , |

但要把她的顶帆升到桅杆上，

[ænd; ənd] [kept] ['bɒbɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

| and | kept | bobbing | gracefully | away | at | us | as | we | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 上下摆动 | 优雅地 | 离开 | 在 | 我们 | 作为 | 我们 | 来了 | 向上 | , |

当我们浮上来的时候，它优雅地向我们上下摆动，

[waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [fluː] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [piːk] .

| while | the | stars | and | stripes | of | the | United | States | flew | out | at | her | peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 明星 | 和 | 条纹 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 飞翔 | 出去 | 在 | 她 | 顶峰 | . |

当美国国旗在她最辉煌的时期飘扬时。

[ɔːl] [ daut ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wen]

| All | doubts | as | to | the | honesty | of | her | character | were | dissipated | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 疑虑 | 作为 | 到 | 这 | 诚实 | 的 | 她 | 特点 | 是 | 消散 | 什么时候 |

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gæŋweɪ] [heɪld] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] ['frɪgət] [wiː; wi]

| an | officer | standing | at | her | gangway | hailed | and | asked | what | frigate | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 常设 | 在 | 她 | 舷梯 | 赞誉 | 和 | 问 | 什么 | 护卫舰 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

当站在她舷梯上的一名军官打招呼并询问我们是哪艘护卫舰时，人们对她品格诚实的所有疑虑都烟消云散了。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɒt] ['skuːnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] . “

| The | reply | was | given | , | and | he | was | asked | what | schooner | that | was | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | 曾是 | 给定 | , | 和 | 他 | 曾是 | 问 | 什么 | 大篷车 | 那 | 曾是 | . | ” |

他回答后，又被问及那是什么型号的帆船。

- [ðə; ði] [waɪd] [ə'weɪk] , - [frɒm; frəm] [nju:] ['ɔ:rlənz] , [baʊnd] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [si'erə] [li:'əʊnɪ] .

| ' | The | Wide | Awake | , | ' | from | New | Orleans | , | bound | in | for | Sierra | Leone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 宽的 | 醒 | , | - | 从 | 新的 | 奥尔良 | , | 边界 | 在 | 为了 | 塞拉 | 莱昂 | . |

“清醒者号”从新奥尔良出发，前往塞拉利昂。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['lɛtəz] [ɔ:(r)] ['pækɪdʒɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

| Shall | be | happy | to | take | any | letters | or | packages | you | have | to | send | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 拿 | 任何 | 信件 | 或者 | 包裹 | 你 | 有 | 到 | 发送 | 为了 | 那 |

['set(ə)lmənt] ,

| settlement | , |
|---|---|
| 沉降 | , |

我很乐意代您寄送与该和解相关的任何信件或包裹。

['kæptɪn] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .

| captain | , | ” | exclaimed | the | speaker | through | his | trumpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | , | ” | 惊呼 | 这 | 扬声器 | 通过 | 他的 | 喇叭 | . |

“船长！”演讲者通过喇叭喊道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [pə'laɪt] .

| This | was | all | very | polite | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 非常 | 有礼貌的 | . |

这一切都非常礼貌。

[stɪl] [mɔ:(r)][səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skɪpə(r)] ['ɒfəd] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz][bəʊt]

| Still | more | so | was | it | when | the | American | skipper | offered | to | send | his | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 所以 | 曾是 | 它 | 什么时候 | 这 | 美国人 | 船长 | 提供 | 到 | 发送 | 他的 | 船 |

[ə'bɔ:d] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['aʊə(r)] [dɪ'spætʃ] .

| aboard | us | to | receive | our | despatches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船上 | 我们 | 到 | 收到 | 我们的 | 电报 | . |

更令人惊讶的是，那位美国船长提出派他的船到我们船上接收我们的信件。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bi:n] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][send][ə; eɪ]['letə(r)] [bæk] [tu:; tə]

| As | it | happened | , | the | captain | had | been | wishing | to | send | a | letter | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 这 | 队长 | 有 | 到过 | 祝 | 到 | 发送 | 一个 | 信 | 后退 | 到 |

[si'erə] [li:'əʊnɪ] ,

| Sierra | Leone | , |
|---|---|---|
| 塞拉 | 莱昂 | , |

碰巧的是，船长一直想给塞拉利昂寄封信。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɪʃt] [tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʊd] [nɒt]

| and | several | of | the | officers | wished | to | write | , | and | as | the | delay | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 警官 | 希望 | 到 | 写 | , | 和 | 作为 | 这 | 延迟 | 会 | 不是 |

[bi:; bi] [greɪt] ,

| be | great | , |
|---|---|---|
| 是 | 伟大的 | , |

有好几位军官都想写信，而且耽搁的时间也不会太长，

[wi:; wi][təʊld][ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'merɪkən] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .

| we | told | the | polite | American | that | we | would | trouble | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讲述 | 这 | 有礼貌的 | 美国人 | 那 | 我们 | 会 | 麻烦 | 他 | . |

我们告诉那位彬彬有礼的美国人，我们会给他添麻烦。

[hi:; hi] [si:md] [wel] [pli:zd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz][bəʊt] ['redi] , [ænd; ənd]

| He | seemed | well | pleased | , | and | said | that | he | would | get | his | boat | ready | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 出色地 | 高兴 | , | 和 | 说 | 那 | 他 | 会 | 得到 | 他的 | 船 | 准备好 | , | 和 |

[drɒp] [ə'bɔ:d] [ˌju: 'es] .

| drop | aboard | us | . |
|---|---|---|---|
| 降低 | 船上 | 我们 | . |

他看起来很高兴，说他会准备好船，然后来接我们。

[ai] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [dek] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

| I | remained | on | deck | watching | the | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 在 | 甲板 | 观看 | 这 | 大篷车 | , |

我留在甲板上看着那艘纵帆船。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

| for | there | is | something | very | attractive | to | my | eye | in | the | movements | of | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 吸引人的 | 到 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 移动 | 的 | 其他 |

['ves(ə)l] [æt; ət] [siː] .

| vessel | at | sea | . |
|---|---|---|---|
| 血管 | 在 | 海 | . |

因为海上其他船只的航行姿态非常吸引我的目光。

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['loʊərd; 'laʊərd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] ['pʊld]

| A | boat | was | after | some | time | lowered | from | the | schooner | and | pulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船 | 曾是 | 后 | 一些 | 时间 | 降低 | 从 | 这 | 大篷车 | 和 | 拉 |

[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

| towards | us | , |
|---|---|---|
| 向 | 我们 | , |

过了一会儿，一艘小艇从纵帆船上放下来，朝我们驶来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒn] , [tækt] ,

| when | she | filled | her | fore | - | topsail | , | stood | a | little | way | on | , | tacked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 已填 | 她 | 前 | - | 顶帆 | , | 站立 | 一个 | 小的 | 方式 | 在 | , | 已钉住 | , |

当她撑满前顶帆后，稍微往前停了停，然后转向。

[ænd; ənd] [ðen] [stɪrd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

| and | then | steered | so | as | to | get | to | windward | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 所以 | 作为 | 到 | 得到 | 到 | 迎风 | 的 | 我们 | . |

然后转向，驶向我们的上风处。

[ai] [sɔː] ['aʊə(r)] [fɜːst] [lef'tenənt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['nærəʊli] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] ,

| I | saw | our | first | lieutenant | watching | her | very | narrowly | when | she | did | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我们的 | 第一的 | 中尉 | 观看 | 她 | 非常 | 勉强 | 什么时候 | 她 | 做过 | 这 | , |

我看到我们的中尉在她做这件事的时候，一直紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] .

| and | then | looking | at | her | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 寻找 | 在 | 她 | 船 | . |

然后她看向她的船。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] .

| Presently | he | went | into | the | captain's | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 船长的 | 舱 | . |

他随即走进了船长室。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [lɒŋ] .

| He | was | not | there | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | 长的 | . |

他在那里待的时间不长。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [mænd] , [wɪð] [ðə; ði] [kruː] [ɔːl] [ɑːmd]

| When | he | came | out | he | ordered | a | boat | to | be | manned | , | with | the | crew | all | armed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 出去 | 他 | 订购 | 一个 | 船 | 到 | 是 | 有人值守 | , | 和 | 这 | 全体人员 | 全部 | 武装 |

,

,

他出来后命令派人驾驶一艘小艇，所有船员都配备了武器。

[ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [gʌnz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['kwaɪətli] [tuː; tə]

| and | directed | the | crews | of | three | or | four | guns | on | either | side | to | go | quietly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 这 | 船员 | 的 | 三 | 或者 | 四 | 枪支 | 在 | 任何一个 | 边 | 到 | 去 | 悄悄 | 到 |

[ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .

| their | quarters | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 四分之一 | . |

并命令双方三四门火炮的炮组人员安静地返回各自的营房。

[aɪ] [sɔː] , ['miːntaɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [bəʊt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] , [wɒz; wəz]

| I | saw | , | meantime | , | that | the | American's | boat | , | instead | of | pulling | up | alongside | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 与此同时 | , | 那 | 这 | 美国人的 | 船 | , | 反而 | 的 | 拉 | 向上 | 旁边 | , | 曾是 |

['pɑːsɪŋ] [ə'stɜːn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

| passing | astern | of | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 倒车 | 的 | 我们 | , |

与此同时，我看到美国人的船没有靠过来，而是从我们船尾驶过。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] , [naʊ] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['weðə(r)] ['kwɔːtə(r)] .

| so | as | to | meet | the | schooner | , | now | rapidly | approaching | our | weather | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 见面 | 这 | 大篷车 | , | 现在 | 快速 | 接近 | 我们的 | 天气 | 四分之一 | . |

以便与正在快速驶向我们气象站的纵帆船会合。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [lef'tenənt] ['ʃaʊtɪd] , " ['aʊə(r)] [dɪ'spætʃ]

| She | was | still | within | hearing | when | the | first | lieutenant | shouted | , | " | Our | despatches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 之内 | 听力 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 中尉 | 喊叫 | , | " | 我们的 | 电报 |

[ɑː(r); ə(r)] ['redi] — [kʌm] [ɒn] [bɔːd] !

| are | ready | — | come | on | board | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | — | 来 | 在 | 木板 | ! |

她还在能听到的范围内，这时中尉喊道："我们的电报已准备就绪——快上船！"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒn] [tə'wɔːdz]

| " | But | the | people | in | the | boat | pretended | not | to | hear | , | and | pulled | on | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 船 | 假装 | 不是 | 到 | 听到 | , | 和 | 拉 | 在 | 向 |

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] .

| the | schooner | . |
|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | . |

"但船上的人假装没听见，继续向纵帆船驶去。

[ɒn] [ðɪs] ['sʌmərz] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

| On | this | Sommers | was | ordered | to | take | command | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 萨默斯 | 曾是 | 订购 | 到 | 拿 | 命令 | 的 | 这 | 船 | , |

于是，索默斯奉命接管这艘船的指挥权。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

| and | to | proceed | on | board | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 继续 | 在 | 木板 | 这 | 陌生人 | . |

然后继续登上陌生人的船。

[tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [aɪ] [gɒt] [liːv] [frɒm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

| To | my | great | delight | I | got | leave | from | Uncle | Tom | to | accompany | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 伟大的 | 喜 | 我 | 得到 | 离开 | 从 | 叔叔 | 汤姆 | 到 | 陪伴 | 他 | . |

令我欣喜的是，我得到了汤姆叔叔的许可，可以陪他一起去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [piːs] [ɒv; əv] ['feɪvərɪtɪzəm] [hiː; hi] [hæd; həd]

| It | was | very | kind | — | it | was | the | first | piece | of | favouritism | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 种类 | — | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 片 | 的 | 偏爱 | 他 | 有 |

[ʃəʊn] [ˌem 'iː] .

| shown | me | . |
|---|---|---|
| 所示 | 我 | . |

他真是太好了——这是他第一次对我表现出偏袒。

['dɪki] - [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dʒeləs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

| Dickey | Snookes | was | quite | jealous | when | he | saw | me | jump | into | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪基 | - | 曾是 | 相当 | 嫉妒的 | 什么时候 | 他 | 锯 | 我 | 跳 | 进入 | 这 | 船 | . |

迪基·斯努克斯看到我跳进船里，非常嫉妒。

“ [ɑː] , ['prɪŋgl] , [jʊl] [get] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [maɪ] [bɔɪ] , [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] !

| “ | Ah | , | Pringle | , | you'll | get | knocked | on | the | head | , | my | boy | , | depend | on | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 品客薯片 | , | 你会 | 得到 | 敲门 | 在 | 这 | 头 | , | 我的 | 男生 | , | 依赖 | 在 | 那 | ! |

“啊，普林格尔，你肯定会被打脑袋的，我的孩子，就这么定了！”

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| ” | was | his | encouraging | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 他的 | 鼓励 | 观察 | . |

这是他令人鼓舞的评价。

[ə'weɪ] [wiː; wi] ['pʊld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] .

| Away | we | pulled | towards | the | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们 | 拉 | 向 | 这 | 大篷车 | . |

我们驶向了那艘纵帆船。

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ʌp] .

| Her | boat | had | reached | her | , | and | was | hoisted | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 船 | 有 | 达到 | 她 | , | 和 | 曾是 | 吊起 | 向上 | . |

她的船已经到达她身边，并被吊了起来。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [nɒt] [əb'zɜːvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [men] [æt; ət][ðə; ði]

| We | had | before | not | observed | more | than | a | dozen | or | fifteen | men | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 前 | 不是 | 观察到 | 更多的 | 比 | 一个 | 打 | 或者 | 十五 | 男人 | 在 | 这 |

['ʌtməʊst] .

| utmost | . |
|---|---|
| 极致 | . |

我们之前最多也就见过十几到十五个人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] , [ɔː(r)] [ə'baʊt]

| There | were | now | more | than | double | that | number | on | her | deck | , | or | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | 更多的 | 比 | 双倍的 | 那 | 数字 | 在 | 她 | 甲板 | , | 或者 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪgɪŋ] .

| her | rigging | . |
|---|---|---|
| 她 | 索具 | . |

现在，她的甲板上或索具上的数量已经超过了原来的两倍。

['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv]['kænvəs][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [wɒz; wəz][set] ; [hɜː(r); hə(r)][jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)] [breɪst]

| Every | stitch | of | canvas | she | could | carry | was | set | ; | her | yards | were | braced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 缝 | 的 | 帆布 | 她 | 可以 | 携带 | 曾是 | 放 | ; | 她 | 码 | 是 | 支撑 |

[ʃɑːp] [ʌp] ,

| sharp | up | , |
|---|---|---|
| 锋利的 | 向上 | , |

她能拿的每一针帆布都已缝好；她的帆桁也绷得笔直。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒn][ə; eɪ]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] .

| and | away | she | went | like | a | shot | on | a | bowline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 她 | 去 | 喜欢 | 一个 | 射击 | 在 | 一个 | 保宾线 | . |

她像脱缰的野马一样飞奔而去。

“ [gɪv] [weɪ] , [maɪ] [lædz] , [gɪv] [weɪ] !

| “ | Give | way | , | my | lads | , | give | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 方式 | , | 我的 | 小伙子们 | , | 给 | 方式 | ! |

“让开，伙计们，让开！”

” [kraɪd] ['sʌmərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [dɪd] [gɪv] [weɪ] , ['pʊlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [maɪt] ;

| ” | cried | Sommers | , | and | the | men | did | give | way | , | pulling | with | all | their | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 萨默斯 | , | 和 | 这 | 男人 | 做过 | 给 | 方式 | , | 拉 | 和 | 全部 | 他们的 | 可能 | ; |

“萨默斯喊道，男人们这才松手，使出浑身解数拉了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [went] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] ,

| but | the | schooner | went | through | the | water | much | faster | than | we | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 大篷车 | 去 | 通过 | 这 | 水 | 很多 | 快点 | 比 | 我们 | 做过 | , |

但是那艘纵帆船在水中航行的速度比我们快得多。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [suːn] [left] [ˌjuː 'es][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

| and | in | spite | of | all | our | efforts | soon | left | us | far | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 我们的 | 努力 | 很快 | 左边 | 我们 | 远的 | 在后面 | . |

尽管我们竭尽全力，但他们很快就把我们远远甩在了后面。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] — [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

| “ | That | was | the | meaning | of | all | his | politeness | about | the | letters | — | he | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 曾是 | 这 | 意义 | 的 | 全部 | 他的 | 礼貌 | 关于 | 这 | 信件 | — | 他 | 预期的 |

[tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ˌjuː 'es] , [dɪd][hiː; hi] ?

| to | hoodwink | us | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 蒙蔽 | 我们 | , | 做过 | 他 | ? |

“这就是他之前在信件中表现得彬彬有礼的原因——他想蒙骗我们，是吗？”

[ðə; ði] [rəʊg] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sʌmərz] .

| the | rogue | ! | ” | exclaimed | Sommers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流氓 | ! | ” | 惊呼 | 萨默斯 | . |

“那个流氓！”索默斯喊道。

“ [bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [kætʃ] [hɪm] , [ðə; ði] ['frɪgət] [wɪl] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !

| “ | But | though | we | do | not | catch | him | , | the | frigate | will | ; | there | is | no | fear | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 尽管 | 我们 | 做 | 不是 | 抓住 | 他 | , | 这 | 护卫舰 | 将要 | ; | 那里 | 是 | 不 | 害怕 | 的 | 那 | ! |

“即使我们抓不到他，护卫舰也会抓到他；这一点无需担心！”

” [wiː; wi] ['pʊld] [ɒn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] ,

| ” | We | pulled | on | after | the | schooner | some | time | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 拉 | 在 | 后 | 这 | 大篷车 | 一些 | 时间 | 更长 | , |

“我们跟在那艘帆船后面又走了一段路，

[bʌt; bət] ['sʌmərz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['həʊpləs] .

| but | Sommers | at | length | saw | that | the | chase | was | perfectly | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨默斯 | 在 | 长度 | 锯 | 那 | 这 | 追赶 | 曾是 | 完美 | 绝望 | . |

但索默斯最终意识到，这场追逐完全没有希望。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['frɪgət] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə][tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es]

| “ | The | worst | of | it | is | , | that | the | frigate | will | have | to | heave | to | to | pick | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最差 | 的 | 它 | 是 | , | 那 | 这 | 护卫舰 | 将要 | 有 | 到 | 举 | 到 | 到 | 挑选 | 我们 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

最糟糕的是，护卫舰必须停船才能来接我们。

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

| ” | he | observed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 观察到 | . |

他说道。

[hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['frɪgət] [stænd] [ɒn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

| He | then | asked | me | if | I | should | mind | letting | the | frigate | stand | on | after | the | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 应该 | 头脑 | 出租 | 这 | 护卫舰 | 站立 | 在 | 后 | 这 | 追赶 | , |

然后他问我，追逐结束后是否介意让护卫舰继续停留。

[ænd; ənd][stænd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | stand | the | chance | of | being | picked | up | when | she | had | caught | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 这 | 机会 | 的 | 存在 | 挑选 | 向上 | 什么时候 | 她 | 有 | 捕捉 | 她 | . |

并且有可能在她抓住她的时候被抓走。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [pə'tɪkjələli] [laɪkt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn]

| I | cannot | say | that | I | particularly | liked | the | notion | of | being | left | all | alone | in | a | boat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 特别 | 喜欢 | 这 | 概念 | 的 | 存在 | 左边 | 全部 | 独自的 | 在 | 一个 | 船 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| the | middle | of | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 大西洋 | . |

我不能说我特别喜欢被独自留在大西洋中央的船上这种感觉。

[stɪl] [ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

| Still | I | did | not | like | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说 | 所以 | . |

但我还是不愿意说出口。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] ['frɪgət] [tuː; tə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp]

| However | , | the | captain | settled | the | point | by | heaving | the | frigate | to | as | she | came | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 队长 | 定居 | 这 | 观点 | 经过 | 起伏 | 这 | 护卫舰 | 到 | 作为 | 她 | 来了 | 向上 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| to | us | , |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | , |

然而，当护卫舰驶近我们时，舰长猛地一拉船身，解决了这个问题。

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [bɔːd] .

| and | ordering | us | to | return | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 我们 | 到 | 返回 | 在 | 木板 | . |

并命令我们返回船上。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| This | we | did | with | as | little | delay | , | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我们 | 做过 | 和 | 作为 | 小的 | 延迟 | , | 作为 | 可能的 | , |

我们尽可能以最快的速度完成了这项工作。

[wen] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['frɪgət] [stʊd] [ɒn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['skuːnə(r)] .

| when | once | more | the | frigate | stood | on | after | the | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 更多的 | 这 | 护卫舰 | 站立 | 在 | 后 | 这 | 大篷车 | . |

护卫舰再次跟在纵帆船后面。

[stɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

| Still | the | latter | had | gained | a | considerable | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 后者 | 有 | 获得 | 一个 | 大量 | 优势 | , |

不过后者已经获得了相当大的优势。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʌnz] ,

| but | she | was | not | beyond | the | range | of | our | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 超过 | 这 | 范围 | 的 | 我们的 | 枪支 | , |

但她并不在我们枪口的射程之内。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['faɪə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hiːv] [tuː; tə]

| and | we | now | began | to | fire | away | at | her | to | make | her | heave | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 现在 | 开始 | 到 | 火 | 离开 | 在 | 她 | 到 | 制作 | 她 | 举 | 到 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

于是我们开始猛烈射击，让她再次喘息。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| Of | course | she | had | no | intention | of | doing | this | if | she | could | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 正在做 | 这 | 如果 | 她 | 可以 | 帮助 | 它 | . |

当然，如果可以避免的话，她绝对不想这样做。

['aʊə(r)] [ʃɒt] [went] ['flaɪɪŋ] ['prɪti] ['θɪkli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

| Our | shot | went | flying | pretty | thickly | after | her | , | but | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 射击 | 去 | 飞行 | 漂亮的 | 浓密 | 后 | 她 | , | 但 | 仍然 | , |

我们的子弹密集地射向她，但即便如此，

[ðəʊ] ['sevrəl] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊps] , [ænd; ənd] [meɪd] ['aɪlət] [həʊlz] [ɪn]

| though | several | struck | her | and | cut | her | ropes | , | and | made | eyelet | holes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 击 | 她 | 和 | 切 | 她 | 绳索 | , | 和 | 制成 | 孔眼 | 孔 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] ,

| her | sails | , |
|---|---|---|
| 她 | 帆 | , |

虽然有好几艘船击打她，割断她的绳索，并在她的帆上打出孔眼，

[hɜː(r); hə(r)] ['dæmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peəd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] ,

| her | damages | were | repaired | as | quickly | as | they | were | produced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 损害 | 是 | 已修复 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 他们 | 是 | 生产 | , |

她的损伤得到修复的速度和损伤产生的速度一样快。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː 'es]

| and | there | seemed | a | considerable | chance | of | her | getting | away | from | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 似乎 | 一个 | 大量 | 机会 | 的 | 她 | 获得 | 离开 | 从 | 我们 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

| altogether | . |
|---|---|
| 共 | . |

她似乎很有可能彻底摆脱我们。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [fɔːr] .

| Story | 1 | — | Chapter | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 4 | . |

故事 1—第 4 章。

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

| The | Chase | . |
|---|---|---|
| 这 | 追赶 | . |

追逐。

['aʊə(r)] ['frɪgət] [seɪlz] ['veri] [fɑːst] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [seɪl] [fɑːstə(r)] ,

| Our | frigate | sails | very | fast | ; | there | are | few | ships | in | the | service | sail | faster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 护卫舰 | 帆 | 非常 | 快速地 | ; | 那里 | 是 | 很少 | 船舶 | 在 | 这 | 服务 | 帆 | 快点 | , |

我们的护卫舰航速非常快；现役舰艇中很少有比它更快的。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [məʊst] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [sə'pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , [tuː; tə]

| and | none | in | most | respects | to | surpass | her | , | or | indeed | , | I | really | believe | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 在 | 最多 | 尊重 | 到 | 超过 | 她 | , | 或者 | 的确 | , | 我 | 真的 | 相信 | , | 到 |

['iːkwəl] [hɜː(r); hə(r)] .

| equal | her | . |
|---|---|---|
| 平等的 | 她 | . |

在大多数方面，没有人能超越她，事实上，我真的相信，也没有人能与她比肩。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [duː; də] .

| I | do | not | know | what | she | cannot | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 她 | 不能 | 做 | . |

我不知道她还有什么做不到的。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [sez] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk]

| The | boatswain | says | , | and | I | believe | him | , | that | she | can | do | everything | but | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手长 | 说道 | , | 和 | 我 | 相信 | 他 | , | 那 | 她 | 能 | 做 | 一切 | 但 | 讲话 |

.

| : |
|---|
| . |

水手长说，而且我相信他，她除了不会说话之外，什么都会。

[stɪl] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðæt] - - ['lʊkɪŋ] ['skuːnə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'hed]

| Still | , | somehow | or | other | , | that | piccarooning | - | looking | schooner | managed | to | keep | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 那 | - | - | 寻找 | 大篷车 | 管理 | 到 | 保持 | 前方 |

[ɒv; əv][juː 'es] ,

| of | us | , |
|---|---|---|
| 的 | 我们 | , |

然而，不知何故，那艘看起来像是在嬉戏的帆船总是能保持在我们前面。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['æktʃuəli] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɒt] .

| and | after | some | time | actually | ran | out | of | the | range | of | our | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一些 | 时间 | 实际上 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 范围 | 的 | 我们的 | 射击 | . |

过了一段时间，它竟然超出了我们的射程。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːstɪst] ['ves(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ['evə(r)] [bɪlt] ,

| She | was | undoubtedly | one | of | the | fastest | vessels | of | her | class | ever | built | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无疑 | 一 | 的 | 这 | 最快 | 船只 | 的 | 她 | 班级 | 曾经 | 建造 | , |

她无疑是同级别舰艇中最快的舰艇之一。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] .

| or | it | would | not | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 发生 | . |

否则就不会发生了。

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] [tæks] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [aɪ] .

| The | schooner | made | a | number | of | short | tacks | right | away | in | the | wind's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 制成 | 一个 | 数字 | 的 | 短的 | 图钉 | 正确的 | 离开 | 在 | 这 | 风的 | 眼睛 | . |

这艘纵帆船立即在风眼处进行了一系列短距离转向。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][juː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] ,

| This | would | not | have | suited | us | , | as | we | took | longer | to | go | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 不是 | 有 | 适合 | 我们 | , | 作为 | 我们 | 采取 | 更长 | 到 | 去 | 关于 | , |

这不适合我们，因为我们行动比较慢。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['tækɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| so | we | had | to | stretch | away | to | the | eastward | , | while | she | , | tacking | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 到 | 拉紧 | 离开 | 到 | 这 | 向东 | , | 尽管 | 她 | , | 追踪 | 一次 | 更多的 | , |

因此我们不得不向东远航，而她则再次转向，

[stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] .

| stood | to | the | north | - | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 到 | 这 | 北 | - | 西方 | . |

位于西北方向。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ə'pɑːt] ,

| Sometimes | we | appeared | to | be | a | long | way | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我们 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 长的 | 方式 | 除 | , |

有时我们看起来相距甚远，

[ðen] [ə'baʊt] [wiː; wi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlməʊst][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| then | about | we | would | go | and | be | almost | up | with | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 关于 | 我们 | 会 | 去 | 和 | 是 | 几乎 | 向上 | 和 | 她 | 再次 | . |

然后我们就会去，差不多又能见到她了。

[wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][fɪə(r)][wɒz; wəz] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ʌp] [tuː; tə]

| What | we | had | to | fear | was | night | coming | on | before | we | could | get | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 有 | 到 | 害怕 | 曾是 | 夜晚 | 未来 | 在 | 前 | 我们 | 可以 | 得到 | 向上 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我们最担心的是，在我们起床去见她之前，夜幕就会降临。

[wen] ['veri] ['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'traɪv] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

| when | very | probably | she | would | contrive | to | escape | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 非常 | 大概 | 她 | 会 | 精心策划 | 到 | 逃脱 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

她很可能会趁着夜色逃跑。

[əʊld] ['grɛgsən] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:dɪli] .

| Old | Gregson | watched | her | moodily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 格雷格森 | 观看 | 她 | 情绪低落地 | . |

老格雷格森阴沉地看着她。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] .

| “ | Of | course | she | will | escape | , | ” | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 她 | 将要 | 逃脱 | , | ” | 他 | 观察到 | . |

“她当然会逃走，”他说道。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɒbəbli] [fʊl] [ɒv; əv] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [praɪz] [tu:; tə][ju: 'es] .

| “ | She | is | probably | full | of | slaves | , | and | would | prove | a | rich | prize | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 大概 | 满的 | 的 | 奴隶 | , | 和 | 会 | 证明 | 一个 | 富有的 | 奖 | 到 | 我们 | . |

“她很可能有很多奴隶，对我们来说将是一笔巨大的财富。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [lʌk] ; [nəʊ] [ʃɪp] [hæz; həz] [ðæt] [aɪm][ɒn] [bɔ:d] .

| We | are | not | likely | to | have | any | luck | ; | no | ship | has | that | I'm | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 有 | 任何 | 运气 | ; | 不 | 船 | 有 | 那 | 我是 | 在 | 木板 | . |

我们不太可能走运；我所在的船上没有一艘船走运过。

” [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] .

| ” | It | seemed | probable | that | in | this | case | , | at | all | events | , | he | would | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 似乎 | 可能 | 那 | 在 | 这 | 案件 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 他 | 会 | 是 | 正确的 | . |

“无论如何，在这种情况下，他很可能是对的。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][səʊ]['i:gə(r)][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][felt] [ɪn'klaɪnd]

| We | were | all | so | eager | in | watching | the | chase | that | none | of | us | felt | inclined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 所以 | 渴望的 | 在 | 观看 | 这 | 追赶 | 那 | 没有任何 | 的 | 我们 | 毛毡 | 倾斜 |

[tu:; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

| to | go | below | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 以下 | . |

我们都迫不及待地想看追逐场面，以至于没有人愿意下去看看。

[ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [drəʊv] [məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][ðeə(r)] .

| The | pangs | of | hunger | at | dinner | - | time | , | however | , | drove | most | of | us | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 的 | 饥饿 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | , | 然而 | , | 驾驶 | 最多 | 的 | 我们 | 那里 | . |

然而，晚餐时的饥饿感驱使着我们大多数人去那里。

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt][gɒt][hɑ:f] [θru:] [ðə; ði] [mi:l] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪki] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]

| We | had | not | got | half | through | the | meal | before | Dickey | Snookes | made | his | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 得到 | 一半 | 通过 | 这 | 一顿饭 | 前 | 迪基 | - | 制成 | 他的 | 外貌 |

[wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sku:nərz] [meɪn'tɒpmɑ:st] [hæd; həd] [bi:n] ['kærid] [ə'weɪ] ,

| with | the | announcement | that | the | schooner's | maintopmast | had | been | carried | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公告 | 那 | 这 | 纵帆船的 | 主桅顶 | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | , |

我们饭菜还没吃完一半，迪基·斯努克斯就出现了，宣布帆船的主桅杆被掀掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [su:n] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| and | that | we | should | be | soon | up | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 应该 | 是 | 很快 | 向上 | 到 | 她 | . |

我们很快就能赶上她了。

[wi:; wi][ɔ:l] [rʌʃt] [ɒn] [dek] [tu:; tə][faɪnd] ['mætəz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wen] [wi:; wi]

| We | all | rushed | on | deck | to | find | matters | very | much | as | they | were | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 匆忙 | 在 | 甲板 | 到 | 寻找 | 事情 | 非常 | 很多 | 作为 | 他们 | 是 | 什么时候 | 我们 |

[went] [bɪ'ləʊ] ,

| went | below | , |
|---|---|---|
| 去 | 以下 | , |

我们都冲到甲板上，发现情况和我们下到船舱时一模一样。

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] ['dɪki] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

| and | on | our | return | to | the | berth | there | was | Master | Dickey | comfortably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我们的 | 返回 | 到 | 这 | 泊位 | 那里 | 曾是 | 掌握 | 迪基 | 舒适地 |

['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

| seated | at | table | , |
|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 桌子 | , |

当我们回到泊位时，迪基船长正舒适地坐在桌旁。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] [biːf] [ænd; ənd] [dʌf] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]

| helping | himself | to | the | best | bits | of | the | boiled | beef | and | duff | , | and | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他自己 | 到 | 这 | 最好的 | 比特 | 的 | 这 | 煮沸 | 牛肉 | 和 | 达夫 | , | 和 | 笑 |

[æt; ət]['aʊə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,

| at | our | simplicity | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 简单 | , |

他自顾自地吃着煮牛肉和布丁里最好吃的部分，还嘲笑我们的愚昧无知。

[ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ ri'mɑːk ] , [æt; ət]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [səʊld] .

| or | , | as | he | remarked | , | at | our | being | so | easily | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 他 | 评论 | , | 在 | 我们的 | 存在 | 所以 | 容易地 | 卖 | . |

或者，正如他所说，是因为我们如此轻易地就被出卖了。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['kɒbɪŋ] [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] - [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] , ['ɑːftə(r)]

| He | got | a | cobbing | by | the | by | , | as | a | wind | - | up | to | his | amusement | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 玉米棒 | 经过 | 这 | 经过 | , | 作为 | 一个 | 风 | - | 向上 | 到 | 他的 | 娱乐 | , | 后 |

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| dinner | was | over | . |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 超过 | . |

晚饭后，他被人捉弄了一顿，以此取乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['əʊvə(r)] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| It | is | an | operation | by | no | means | over | - | pleasant | to | the | person | on | whom | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 手术 | 经过 | 不 | 方法 | 超过 | - | 令人愉快的 | 到 | 这 | 人 | 在 | 谁 | 它 | 是 |

[ɪn'flɪktɪd] .

| inflicted | . |
|---|---|
| 造成的 | . |

对于接受手术的人来说，这绝不是一项令人愉快的手术。

[ðə; ði] ['wepən] [ɪm'plɔɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['nɒtɪd] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ,

| The | weapon | employed | is | a | handkerchief | with | a | corner | knotted | ; | or | a | stocking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 受雇 | 是 | 一个 | 手帕 | 和 | 一个 | 角落 | 打结的 | ; | 或者 | 一个 | 袜 | , |

所用的武器是一块一角打结的手帕；或者一只长袜。

[wɪð] [ðə; ði][end] [fɪld] [wɪð] [sɒks] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑːd] [nɒt] .

| with | the | end | filled | with | socks | , | or | something | to | make | a | hard | knot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 已填 | 和 | 袜子 | , | 或者 | 某物 | 到 | 制作 | 一个 | 难的 | 结 | . |

末端塞满袜子或其他东西，可以打一个结。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][leɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mes] - ['teɪb(ə)l] ,

| The | patient | is | laid | across | the | mess | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 是 | 铺设 | 穿过 | 这 | 混乱 | - | 桌子 | , |

病人被平放在餐桌上，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ in'flikt ][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

| and | each | member | of | the | berth | inflicts | a | blow | on | a | part | of | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 成员 | 的 | 这 | 泊位 | 造成 | 一个 | 吹 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 身体 | , |

船上的每个人都要击打他身体的某个部位，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪtli] [drɔːn] .

| over | which | his | clothes | are | tightly | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 他的 | 衣服 | 是 | 紧紧 | 绘制 | . |

他的衣服紧紧地裹在上面。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [druː] [ɒn] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] .

| As | the | day | drew | on | , | the | wind | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 画 | 在 | , | 这 | 风 | 增加 | . |

随着时间推移，风力逐渐增大。

['dɪki] - ['hævɪŋ] [biːn] ['prɒpəli] [kɑːbd] , [wiː; wi][ɔːl] ['hʌrid] [ɒn] [dek] .

| Dickey | Snookes | having | been | properly | cobbed | , | we | all | hurried | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪基 | - | 拥有 | 到过 | 适当地 | 玉米 | , | 我们 | 全部 | 慌忙 | 在 | 甲板 | . |

迪基·斯努克斯被妥善处理后，我们都匆匆赶到甲板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)



[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [θruː] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] ,
**As** **we** **looked** **through** **our** **glasses** **,**
作为 我们 看起来 通过 我们的 眼镜 ,

我们透过眼镜向外看去，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['kænvəs][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**we** **saw** **that** **the** **schooner** **was** **staggering** **along** **under** **as** **much** **canvas** **as** **she**
我们 锯 那 这 大篷车 曾是 令人震惊 沿着 在下面 作为 很多 帆布 作为 她
[kʊd; kəd] ['kæri] ;
**could** **carry** **;**
可以 携带 ;

我们看到，这艘纵帆船踉跄着前进，帆已经挂满了。

[waɪl] [ðə; ði] ['frɪgət] [glaidid] [ɒn] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] , [wiː; wi] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ]
**while** **the** **frigate** **glided** **on** **with** **becoming** **dignity** **,** **we** **having** **decidedly** **the** **advantage**
尽管 这 护卫舰 滑翔 在 和 成为 尊严 , 我们 拥有 绝对地 这 优势
[ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] .
**in** **a** **strong** **wind** **.**
在 一个 强的 风 .

护卫舰以庄严的姿态继续前行，我们在强风中明显占据优势。

[aɪ] [ɑːskt] ['sʌmərz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .
**I** **asked** **Sommers** **what** **he** **thought** **about** **the** **matter** **.**
我 问 萨默斯 什么 他 想法 关于 这 事情 .

我问索默斯他对这件事的看法。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [læd] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd] ,
**“** **We** **are** **coming** **up** **with** **her** **,** **lad** **,** **hand** **over** **hand** **,**
” 我们 是 未来 向上 和 她 , 小伙子 , 手 超过 手 ,

“我们正在一步一步地把她拉上来，小伙子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [həʊldz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [gʌnz] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] , ” [hiː; hi]
**and** **if** **the** **wind** **holds** **she** **will** **be** **under** **our** **guns** **before** **nightfall** **,** **”** **he**
和 如果 这 风 持有 她 将要 是 在下面 我们的 枪支 前 黄昏 , ” 他
['ɑːnsə(r)d] .
**answered** **.**
回答 .

“如果风向不变，天黑之前她就会落入我们的枪口之下，”他回答道。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ai][wɒz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
**As** **you** **may** **suppose** **,** **I** **was** **highly** **delighted** **with** **the** **thoughts** **of** **this** **,**
作为 你 可能 认为 , 我 曾是 高度 高兴极了 和 这 想法 的 这 ,

正如你所料，我对这些想法感到非常高兴。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [sent] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [praɪz] [kruː] .
**and** **hoped** **that** **I** **might** **be** **sent** **on** **board** **with** **the** **prize** **crew** **.**
和 希望 那 我 可能 是 发送 在 木板 和 这 奖 全体人员 .

我希望自己能被派到搜救船上。

[stɪl] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [held] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,
**Still** **the** **schooner** **held** **on** **her** **course** **,**
仍然 这 大篷车 握住 在 她 课程 ,

纵帆船依然保持着航线，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [əˈtempts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [kənˈvɪnst] [ˌjuː ˈes][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

| and | her | determined | attempts | to | escape | convinced | us | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 决定 | 尝试 | 到 | 逃脱 | 确信 | 我们 | 更多的 | 和 | 更多的 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈduːɪŋ] .

| that | she | had | good | reason | for | so | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 好的 | 原因 | 为了 | 所以 | 正在做 | . |

她执意逃跑的举动越来越让我们相信她这样做是有充分理由的。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [ɒn] .

| The | evening | was | now | drawing | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 现在 | 绘画 | 在 | . |

夜幕降临。

[wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli]

| We | had | gained | on | her | very | considerably | , | but | still | she | was | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 获得 | 在 | 她 | 非常 | 相当 | , | 但 | 仍然 | 她 | 曾是 | 足够 |

[əˈhed] ,

| ahead | , |
|---|---|
| 前方 | , |

我们已经大幅缩小了与她的差距，但她仍然领先不少。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [naɪt] [pruːv] [dɑːk] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌjuː ˈes] .

| should | the | night | prove | dark | , | to | escape | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 夜晚 | 证明 | 黑暗的 | , | 到 | 逃脱 | 我们 | . |

如果夜色太深，就逃离我们吧。

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][səʊ][wɒz; wəz] [prəˈvəʊkɪŋ] .

| The | very | idea | that | she | would | do | so | was | provoking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 主意 | 那 | 她 | 会 | 做 | 所以 | 曾是 | 挑衅 | . |

她竟然会这样做，这本身就令人愤慨。

[sʌm; səm][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈʌðə(r)z] .

| Some | did | not | seem | to | care | so | much | about | it | as | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 关心 | 所以 | 很多 | 关于 | 它 | 作为 | 其他的 | . |

有些人似乎不像其他人那样在意这件事。

[ˈdɪki] [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| Dickey | made | a | joke | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪基 | 制成 | 一个 | 开玩笑 | 的 | 这 | 事情 | , |

迪基拿这件事开了个玩笑。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ˈfuːlɪʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈskuːnə(r)] [wɒz; wəz]

| and | said | how | foolish | we | should | all | look | in | the | morning | when | the | schooner | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如何 | 愚蠢 | 我们 | 应该 | 全部 | 看 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 大篷车 | 曾是 |

[ˈnəʊweə(r)] ;

| nowhere | ; |
|---|---|
| 无处 | ; |

他说，第二天早上当帆船不见踪影时，我们所有人都会显得多么愚蠢；

[ænd; ənd] [ˈpɒli] [wɒz; wəz] [prəˈvoʊkɪŋli] [ɪnˈdɪfrənt] .

| and | Polly | was | provokingly | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波莉 | 曾是 | 挑衅地 | 冷漠 | . |

而波莉却表现得异常冷漠。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [dɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ;

| The | sun | went | down | , | and | darkness | came | on | , | and | very | dark | it | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 去 | 向下 | , | 和 | 黑暗 | 来了 | 在 | , | 和 | 非常 | 黑暗的 | 它 | 曾是 | ; |

太阳落山了，夜幕降临，天色非常黑；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

| and | though | I | looked | and | looked | I | could | not | see | the | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 看起来 | 和 | 看起来 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 追赶 | , |

我四处张望，却始终看不到追逐的身影。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒn] [bɔːd] [huː] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] ,

| but | there | were | many | on | board | who | could | , | and | we | began | firing | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 许多 | 在 | 木板 | WHO | 可以 | , | 和 | 我们 | 开始 | 射击 | 离开 | , |

但船上有很多能做到的人，于是我们开始猛烈射击。

[ðə; ðɪ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gʌnz] ['lʊkɪŋ] ['verɪ] [braɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

| the | flashes | of | the | guns | looking | very | bright | through | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪光灯 | 的 | 这 | 枪支 | 寻找 | 非常 | 明亮的 | 通过 | 这 | 黑暗 | . |

枪口的闪光在黑暗中显得格外耀眼。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['skuːnərz] [dɑːk] [hʌl] [ænd; ənd] [mɑːsts] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

| At | last | I | saw | the | schooner's | dark | hull | and | masts | , | like | a | shadow | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 锯 | 这 | 纵帆船的 | 黑暗的 | 船体 | 和 | 桅杆 | , | 喜欢 | 一个 | 阴影 | 反对 | 这 |

[skaɪ] ,

| sky | , |
|---|---|
| 天空 | , |

最后我看到了那艘纵帆船深色的船体和桅杆，就像天空中的一道影子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðen] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'tɔpmɑːst] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ə'weɪ] ,

| and | there | then | was | a | cry | that | her | foretopmast | was | shot | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 然后 | 曾是 | 一个 | 哭 | 那 | 她 | 前桅 | 曾是 | 射击 | 离开 | , |

随后有人喊道，她的前桅杆被击落了。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪə(r)] .

| and | our | people | gave | a | loud | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 人们 | 给予 | 一个 | 大声 | 欢呼 | . |

我们的人民发出热烈的欢呼声。

[də'rektlɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [lef'tenənt] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

| Directly | after | this | the | first | lieutenant | shouted | that | she | had | struck | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 后 | 这 | 这 | 第一的 | 中尉 | 喊叫 | 那 | 她 | 有 | 击 | , | 和 | 我们 |

[siːst] ['faɪərɪŋ] .

| ceased | firing | . |
|---|---|---|
| 停止 | 射击 | . |

紧接着，中尉喊道她击中了目标，我们便停止了射击。

[tuː] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .

| Two | boats | were | ordered | away | to | take | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 船 | 是 | 订购 | 离开 | 到 | 拿 | 拥有 | . |

两艘船奉命前往接管。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [lef'tenənt] [went] [ɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmərz] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

| The | second | lieutenant | went | in | one | , | and | Sommers | had | command | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 中尉 | 去 | 在 | 一 | , | 和 | 萨默斯 | 有 | 命令 | 的 | 这 | 其他 | . |

少尉坐进其中一架飞机，索默斯指挥另一架飞机。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ;

| I | jumped | into | his | boat | , | as | if | it | were | a | matter | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 进入 | 他的 | 船 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | ; |

我跳上他的船，仿佛这是理所当然的事；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['pʊld] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] .

| and | away | we | pulled | toward | the | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我们 | 拉 | 朝向 | 这 | 大篷车 | . |

于是我们驶向了那艘纵帆船。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɪtɪ] [kən'sɪdərəblɪ] [ ˌautmə'nuːvə ] [ˌjuː 'es] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət]

| “ | I | guess | that | you | have | pretty | considerably | outmanoeuvred | us | , | gentlemen | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 猜测 | 那 | 你 | 有 | 漂亮的 | 相当 | 被智取 | 我们 | , | 先生们 | , | 但 |

[stɪl] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ,

| still | I | don't | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 不 | 知道 | , |

“我想你们已经相当成功地智胜了我们，先生们，但我仍然不知道……”

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [men] [ə'laɪv] ,

| by | what | right | you | , | or | any | other | men | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 正确的 | 你 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 男人 | 活 | , |

你，或者任何其他活着的人，凭什么权利?

['ventʃə(r)] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɜːtʃəntmən] [ɒv; əv][ðə; ðiː][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv]

| venture | on | board | a | free | and | independent | merchantman | of | the | United | States | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风险投资 | 在 | 木板 | 一个 | 自由的 | 和 | 独立的 | 商船 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 的 |

[ə'merɪkə] ,

| America | , |
|---|---|
| 美国 | , |

搭乘美国一艘自由独立的商船进行探险，

" [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ðiː] ['gæŋweɪ] .

| " | said | a | man | who | met | us | at | the | gangway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 男人 | WHO | 遇见 | 我们 | 在 | 这 | 舷梯 | . |

“一位在舷梯上遇到我们的人说道。”

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] ! "

| “ | You | come | on | board | at | your | peril | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来 | 在 | 木板 | 在 | 你的 | 危险 | ! | " |

“胆敢上船，后果自负！”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [frend] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)] [lef'tenənt] ;

| “ | We | are | well | aware | of | that | , | friend | , | " | answered | our | lieutenant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 那 | , | 朋友 | , | " | 回答 | 我们的 | 中尉 | ; |

“我们很清楚这一点，朋友，”我们的中尉回答道；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][let]

| “ | but | we | must | be | satisfied | that | you | are | an | American | before | we | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 必须 | 是 | 使满意 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 美国人 | 前 | 我们 | 让 |

[juː; jʊ][gəʊ] .

| you | go | . |
|---|---|---|
| 你 | 去 | . |

“但是，在放你走之前，我们必须确认你是美国人。”

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][led][ðə; ðiː] [weɪ] [ɒn] [bɔːd] .

| " | Saying | this | , | he | led | the | way | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | , | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 在 | 木板 | . |

说完这些话，他便带头登船了。

[baɪ][ðə; ðiː] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['læntənz] [wiː; wi] ['kærɪd] ,

| By | the | light | of | the | lanterns | we | carried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯笼 | 我们 | 携带 | , |

借着我们携带的灯笼的光亮，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [kruː] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

| we | could | see | a | very | ill | - | looking | crew | scowling | at | us | , | and | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 看 | 一个 | 非常 | 患病的 | - | 寻找 | 全体人员 | 皱眉 | 在 | 我们 | , | 和 | 显然 |

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hiːv] [ˌjuː 'es] ['əʊvəbɔːd] .

| wishing | to | heave | us | overboard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 举 | 我们 | 落水 | . |

我们看到一群面色苍白的船员怒视着我们，显然想把我们扔下船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wel] [ɑːmd] .

| It | was | lucky | that | we | were | all | well | armed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运的 | 那 | 我们 | 是 | 全部 | 出色地 | 武装 | . |

幸好我们都全副武装。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['fænsi] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ,

| I | daresay | that | you | will | fancy | I | could | not | have | done | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 那 | 你 | 将要 | 想要 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 完毕 | 很多 | , |

我敢说你会觉得我没能做成什么事，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['faɪə(r)] [ɒf] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| but | I | could | fire | off | a | pistol | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 火 | 离开 | 一个 | 手枪 | 在 | 全部 | 活动 | , |

但我可以在任何场合开枪。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['feləʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn]

| which | was | as | likely | to | kill | as | that | of | a | bigger | fellow | — | that | was | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 可能 | 到 | 杀 | 作为 | 那 | 的 | 一个 | 大 | 同伴 | — | 那 | 曾是 | 一 |

['kʌmfət] .

| comfort | . |
|---|---|
| 舒适 | . |

它和体型更大的家伙一样具有致命性——这多少让人感到一丝安慰。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [heild] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| The | man | who | had | hailed | us | , | and | pretended | to | be | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 赞誉 | 我们 | , | 和 | 假装 | 到 | 是 | 这 | 队长 | , |

那个向我们打招呼并假装是船长的人，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'merɪkən] .

| had | said | that | the | vessel | was | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 那 | 这 | 血管 | 曾是 | 美国人 | . |

曾有人说这艘船是美国的。

['mɪstə(r)]['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,

| Mr | Talbot | was | only | a | short | time | in | the | cabin | when | he | came | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 塔尔博特 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 时间 | 在 | 这 | 舱 | 什么时候 | 他 | 来了 | 出去 | 再次 | , |

塔尔博特先生在小屋里待了没多久就出来了。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ ˌpɔːtju'giːz, -'giːs ][ɔː(r)]

| and | telling | us | that | he | had | no | doubt | she | was | a | Portuguese | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我们 | 那 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 她 | 曾是 | 一个 | 葡萄牙语 | 或者 |

[brə'zɪliən] , ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ,

| Brazilian | , | ordered | the | hatches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴西 | , | 订购 | 这 | 孵化 | , |

他告诉我们，他毫不怀疑她是葡萄牙人或巴西人，然后下令打开舱门。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒf] .

| which | were | closed | , | to | be | lifted | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 关闭 | , | 到 | 是 | 抬起 | 离开 | . |

那些被关闭的，将被吊起。

[ðɪs] [tʊk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] .

| This | took | us | some | little | time | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 采取 | 我们 | 一些 | 小的 | 时间 | 到 | 做 | . |

这花了我们一些时间。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [stentʃ] — [ðə; ði] [ ʃriːk ] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz]

| Never | shall | I | forget | the | horrible | stench | — | the | shrieks | and | cries | and | groans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 可怕 | 恶臭 | — | 这 | 尖叫 | 和 | 哭泣 | 和 | 呻吟 |

[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊld][æz; əz][ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] [ɒf] .

| which | ascended | from | the | hold | as | the | hatches | were | got | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 上升 | 从 | 这 | 抓住 | 作为 | 这 | 孵化 | 是 | 得到 | 离开 | . |

我永远不会忘记那可怕的恶臭——舱门打开时从船舱里传出的尖叫声、哭喊声和呻吟声。

[wiː; wi]['ləʊərd; 'laʊərd]['aʊə(r)] ['læntənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

| We | lowered | our | lanterns | and | looked | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 降低 | 我们的 | 灯笼 | 和 | 看起来 | 向下 | . |

我们放下灯笼，向下望去。

[ðeə(r)] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [rəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , ['skwɒtɪŋ] [ɒn]

| There | , | arranged | in | rows | along | the | deck | , | and | chained | two | and | two | , | squatting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 安排 | 在 | 行 | 沿着 | 这 | 甲板 | , | 和 | 连锁 | 二 | 和 | 二 | , | 蹲姿 | 在 |

[ðeə(r)][hæmz] ,

| their | hams | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 火腿 | , |

在那里，他们沿着甲板排成一排，两人一组，用铁链锁在一起，蹲在后腿上。

[wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['blæks] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| were | several | hundreds | of | blacks | — | men | , | women | , | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | 数百 | 的 | 黑人 | — | 男人 | , | 女性 | , | 和 | 孩子们 | . |

有数百名黑人——男人、女人和孩子。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ]

| I | cannot | describe | the | dreadful | faces | of | despair | and | horror | and | suffering | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 描述 | 这 | 可怕 | 面孔 | 的 | 绝望 | 和 | 恐怖 | 和 | 痛苦 | 哪个 |

[met] ['aʊə(r)] [vjuː] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['læntənz] [fel] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

| met | our | view | as | the | light | of | our | lanterns | fell | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 我们的 | 看法 | 作为 | 这 | 光 | 的 | 我们的 | 灯笼 | 跌倒 | 在 | 他们 | , |

我无法描述当我们的灯笼光照在他们身上时，映入眼帘的那些绝望、恐惧和痛苦的可怕面孔。

[waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [ 'vizidʒ ] [im'plɔːriŋli] [æt; ət] [juː 'es] .

| while | they | looked | up | with | their | white | eyes | and | black | visages | imploringly | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 看起来 | 向上 | 和 | 他们的 | 白色的 | 眼睛 | 和 | 黑色的 | 面容 | 恳求地 | 在 | 我们 | . |

他们抬起头，用白色的眼睛和黑色的脸庞，恳求地望着我们。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

| I | fancy | that | they | thought | we | were | going | to | shoot | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 那 | 他们 | 想法 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 射击 | 他们 | 全部 | ; |

我猜他们以为我们会把他们全部杀掉；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ ˌpɔːtju'giːz, -'giːs ] [kruː] [hæd; həd] [təʊld] [ðem; ðəm] [səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊps] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]

| for | the | Portuguese | crew | had | told | them | so | , | in | the | hopes | , | should | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 葡萄牙语 | 全体人员 | 有 | 讲述 | 他们 | 所以 | , | 在 | 这 | 希望 | , | 应该 | 我们 |

[friː] [ðem; ðəm] ,

| free | them | , |
|---|---|---|
| 自由的 | 他们 | , |

因为葡萄牙船员曾这样告诉过他们，希望如果我们能释放他们，他们就能得到释放。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [set] [ə'pɒn] [juː 'es] [ænd; ənd] [θrəʊ] [juː 'es] ['əʊvəbɔːd] .

| that | they | might | set | upon | us | and | throw | us | overboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 放 | 之上 | 我们 | 和 | 扔 | 我们 | 落水 | . |

他们可能会袭击我们，把我们扔下船。

[ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd] ,

| This | amiable | intention | was | frustrated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可亲 | 意图 | 曾是 | 沮丧的 | , |

这一善意之举却未能实现。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪstə(r)] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wel] [ʌp]

| because | Mr | Talbot | had | been | on | the | coast | of | Africa | and | was | well | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 先生 | 塔尔博特 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 非洲 | 和 | 曾是 | 出色地 | 向上 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'sleivə ] .

| to | the | tricks | of | the | slavers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 技巧 | 的 | 这 | 奴隶贩子 | . |

因为塔尔博特先生曾到过非洲海岸，对奴隶贩子的伎俩了如指掌。

[hiː; hi] ['kɒnsɪkwəntli] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ retʃ ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd]

| He | consequently | would | not | allow | any | of | the | poor | wretches | to | be | liberated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 会 | 不是 | 允许 | 任何 | 的 | 这 | 贫穷的 | 可怜虫 | 到 | 是 | 解放 |

[tɪl] [ɔːl] ['nesəsəri] [pri'kɔːʃənz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['eni]

| till | all | necessary | precautions | had | been | taken | to | prevent | them | from | doing | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 必要的 | 防范措施 | 有 | 到过 | 已采取 | 到 | 防止 | 他们 | 从 | 正在做 | 任何 |

[hɑːm] .

| harm | . |
|---|---|
| 伤害 | . |

因此，他不允许释放任何一个可怜的家伙，直到采取一切必要的预防措施，防止他们造成任何伤害。

['aʊə(r)] [fɜːst] [keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['sleɪvərz] [kruː] .

| Our | first | care | was | to | secure | the | slaver's | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 关心 | 曾是 | 到 | 安全的 | 这 | 奴隶贩子的 | 全体人员 | . |

我们首先要做的就是确保奴隶贩子船员的安全。

[ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

| They | seemed | as | if | inclined | to | make | some | resistance | ; | but | we | pointed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 作为 | 如果 | 倾斜 | 到 | 制作 | 一些 | 反抗 | ; | 但 | 我们 | 尖 | 到 |

[ðə; ði] ['frɪgət] ,

| the | frigate | , |
|---|---|---|
| 这 | 护卫舰 | , |

他们似乎想要抵抗；但我们指着那艘护卫舰，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| which | was | close | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关闭 | 到 | 我们 | , |

离我们很近，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| and | intimated | that | if | they | did | not | behave | themselves | we | should | call | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 那 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 表现 | 他们自己 | 我们 | 应该 | 称呼 | 她 | 到 |

['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] ;

| our | assistance | ; |
|---|---|---|
| 我们的 | 协助 | ; |

并暗示说，如果他们不守规矩，我们就该请她来帮忙；

[səʊ] , [wɪð] [nəʊ] ['veri] [gʊd] [greɪs] ,

| so | , | with | no | very | good | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 不 | 非常 | 好的 | 优雅 | , |

所以，很不情愿地，

[ðeɪ] [ kən'sent ] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [boʊts] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

| they | consented | to | step | into | one | of | our | boats | to | be | carried | on | board | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | 到 | 步 | 进入 | 一 | 的 | 我们的 | 船 | 到 | 是 | 携带 | 在 | 木板 | 这 |

['dʒuːnəʊ] .

| Juno | . |
|---|---|
| 朱诺 | . |

他们同意登上我们的一艘小船，然后由我们运送到朱诺号上。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ,

| I | was | very | glad | to | get | rid | of | them | , | for | I | could | not | help | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他们 | , | 为了 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | , |

我很高兴摆脱了他们，因为我忍不住感到……

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] ,

| as | I | walked | about | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 步行 | 关于 | 这 | 甲板 | , |

当我沿着甲板走动时，

[ðæt] ['eni] ['məʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [set] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [nɒk] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .

| that | any | moment | they | might | set | upon | us | and | knock | us | on | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 片刻 | 他们 | 可能 | 放 | 之上 | 我们 | 和 | 敲 | 我们 | 在 | 这 | 头 | . |

他们随时可能扑向我们，把我们打得头破血流。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ,

| As | soon | as | they | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 已消失 | , |

他们刚一走，

['mɪstə(r)] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [sent] ['sʌmərz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [fə'riːnə] ;

| Mr | Talbot | sent | Sommers | and | me | round | the | deck | with | water | and | farinha | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 塔尔博特 | 发送 | 萨默斯 | 和 | 我 | 圆形的 | 这 | 甲板 | 和 | 水 | 和 | 法里尼亚 | ; |

塔尔博特先生派索默斯和我带着水和法里尼亚面包绕甲板走一圈；

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fuːd] [ðə; ði] ['blæks] [ɑː(r); ə(r)] [fed] [ɒn] .

| that | is | the | food | the | blacks | are | fed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 食物 | 这 | 黑人 | 是 | 美联储 | 在 | . |

那是黑人赖以生存的食物。

[wiː; wi] [hæd; həd] [fɔː(r)] [men] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

| We | had | four | men | with | us | carrying | the | provisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 四 | 男人 | 和 | 我们 | 携带 | 这 | 条款 | . |

我们一行四人负责搬运物资。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk]

| I | could | not | have | supposed | that | human | beings | , | with | flesh | and | blood | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 据称 | 那 | 人类 | 生物 | , | 和 | 肉 | 和 | 血 | 喜欢 |

[ɑː'selvz] ,

| ourselves | , |
|---|---|
| 我们自己 | , |

我当时根本无法想象，像我们一样有血有肉的人类，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [kən'dɪʃn] .

| could | have | existed | in | such | a | horrible | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 存在 | 在 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 状况 | . |

它本可能一直生活在如此糟糕的环境中。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [fɔː(r)] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deks] ,

| In | the | first | place | , | there | was | barely | four | feet | between | the | decks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 那里 | 曾是 | 仅仅 | 四 | 脚 | 之间 | 这 | 甲板 | , |

首先，甲板之间的距离不到四英尺。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ; ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [θriː] [fiːt] .

| and | that | was | very | high | for | a | slaver | ; | many | are | only | three | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 非常 | 高的 | 为了 | 一个 | 奴隶贩子 | ; | 许多 | 是 | 仅有的 | 三 | 脚 | . |

对于奴隶贩子来说，这身高已经很高了；许多奴隶贩子只有三英尺高。

['iːv(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bend] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] .

| Even | I | had | to | bend | down | to | get | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我 | 有 | 到 | 弯曲 | 向下 | 到 | 得到 | 沿着 | . |

就连我也得弯下腰才能相处。

[kləʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pækt] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] , [hɑːd] ,

| Close | as | they | could | be | packed | , | the | poor | creatures | sat | on | the | bare | , | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 作为 | 他们 | 可以 | 是 | 包装 | , | 这 | 贫穷的 | 生物 | 卫星 | 在 | 这 | 裸 | , | 难的 | , |

['dɜːti] [dek] ,

| dirty | deck | , |
|---|---|---|
| 肮脏的 | 甲板 | , |

这些可怜的动物们被尽可能地挤在一起，坐在光秃秃、坚硬肮脏的甲板上。

[wɪˈðaʊt] ['i:v(ə)n] [ru:m] [tu:; tə] [stretʃ] [ðeə(r)] [legz] .

| without | even | room | to | stretch | their | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 房间 | 到 | 拉紧 | 他们的 | 腿 | . |

他们甚至连伸直双腿的空间都没有。

[ai] ['ɔ:lməʊst] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['sʌmərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .

| I | almost | fainted | , | and | even | Sommers | and | the | men | had | great | difficulty | in | getting | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 昏厥 | , | 和 | 甚至 | 萨默斯 | 和 | 这 | 男人 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 获得 | 沿着 | . |

我差点晕倒，就连索默斯和男人们相处起来也很困难。

[əʊ] ! [haʊ] ['i:gəli] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [dræŋk] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wen] [wi:; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðeə(r)] [maʊðz] ,

| Oh | ! | how | eagerly | the | poor | creatures | drank | the | water | when | we | put | it | to | their | mouths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 如何 | 急切地 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 喝 | 这 | 水 | 什么时候 | 我们 | 放 | 它 | 到 | 他们的 | 嘴 | , |

哦！当我们把水送到这些可怜的小家伙嘴边时，它们是多么渴望地喝水啊！

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fu:d] .

| though | they | did | not | seem | to | care | much | about | the | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 关心 | 很多 | 关于 | 这 | 食物 | . |

虽然他们似乎不太在意食物。

['meni] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [lɪft] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .

| Many | could | not | even | lift | up | their | heads | to | take | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 可以 | 不是 | 甚至 | 举起 | 向上 | 他们的 | 头部 | 到 | 拿 | 这 | 水 | . |

许多人甚至连抬头喝水都做不到。

['sevrəl] [wɜ:(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] [tɪn] [kʌps] [tu:; tə] [ðeə(r)] [maʊðz] ,

| Several | were | dying | ; | and | as | we | put | the | tin | cups | to | their | mouths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 垂死 | ; | 和 | 作为 | 我们 | 放 | 这 | 锡 | 杯子 | 到 | 他们的 | 嘴 | , |

有好几个人奄奄一息；当我们把锡杯放到他们嘴边时，

['i:v(ə)n] [waɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , ['fi:lɪŋ] ['greɪtf(ə)l] , [ðeɪ] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [daɪd] .

| even | while | gazing | at | us | , | and | , | I | am | sure | , | feeling | grateful | , | they | fell | back | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 凝视 | 在 | 我们 | , | 和 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 感觉 | 感激的 | , | 他们 | 跌倒 | 后退 | 和 | 死亡 | . |

即使他们凝视着我们，我相信他们心中也充满了感激，但他们还是倒下身亡了。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ded] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪ] , [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| Many | were | already | dead | when | we | came | to | them | , | and | there | they | lay | , | chained | to | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 已经 | 死的 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | 他们 | , | 和 | 那里 | 他们 | 躺 | , | 连锁 | 到 | 这 | 活的 | . |

我们到达时，他们当中许多人已经死了，他们躺在那里，被锁链拴在活着的人身上。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] , ['li:vɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] ;

| Sometimes | we | found | that | a | father | had | died | , | leaving | two | or | three | small | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我们 | 成立 | 那 | 一个 | 父亲 | 有 | 死亡 | , | 离开 | 二 | 或者 | 三 | 小的 | 孩子们 | ; |

有时我们发现父亲去世了，留下两三个年幼的孩子；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sʌŋk] , ['li:vɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

| sometimes | a | mother | had | sunk | , | leaving | an | infant | still | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 母亲 | 有 | 沉没 | , | 离开 | 一个 | 婴儿 | 仍然 | 活的 | . |

有时母亲沉入水中，留下婴儿存活。

['sevrəl] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [wɜ:k] , [ænd; ənd] ['kru:əl]

| Several | poor | children | had | died | , | and | it | was | hard | work | , | and | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 贫穷的 | 孩子们 | 有 | 死亡 | , | 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 工作 | , | 和 | 残忍的 |

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

| it | seemed | , |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , |

几个可怜的孩子死了，这项工作很辛苦，而且似乎很残酷。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðəz] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [θrəʊn] ['əʊvəbɔ:d] .

| to | make | the | poor | mothers | give | up | the | bodies | to | be | thrown | overboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 贫穷的 | 母亲们 | 给 | 向上 | 这 | 身体 | 到 | 是 | 抛掷 | 落水 | . |

迫使可怜的母亲们交出尸体，任由它们被抛入海中。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [wʌn] [blæk] [læd] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| We | came | to | one | black | lad | , | who | was | sitting | by | the | side | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 一 | 黑色的 | 小伙子 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 女士 | , |

我们走到一个黑人小伙子跟前，他正坐在一个女人旁边。

[hu:m] [wi:; wi] [gest] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| whom | we | guessed | must | be | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 猜对了 | 必须 | 是 | 他的 | 母亲 | . |

我们猜测那人一定是他的母亲。

['sʌmərz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

| Sommers | said | that | he | thought | she | had | not | many | minutes | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨默斯 | 说 | 那 | 他 | 想法 | 她 | 有 | 不是 | 许多 | 分钟 | 到 | 居住 | . |

索默斯说，他认为她活不了多久了。

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [si:md] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [wen] [wi:; wi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['wɔ:tə(r)]

| The | poor | fellow | seemed | so | grateful | when | we | gave | her | some | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴 | 似乎 | 所以 | 感激的 | 什么时候 | 我们 | 给予 | 她 | 一些 | 水 |

[ænd; ənd] [fu:d] ,

| and | food | , |
|---|---|---|
| 和 | 食物 | , |

当我们给它水和食物时，这可怜的小家伙似乎非常感激。

[wɪtʃ] [rɪ'vaɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] .

| which | revived | her | somewhat | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 复活 | 她 | 有些 | . |

这让她稍微恢复了一些精神。

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɛniˌbɑ:diz] ['kaʊntənəns] .

| I | never | saw | a | greater | change | in | anybody's | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 更大的 | 改变 | 在 | 任何人的 | 面容 | . |

我从未见过任何人的脸色发生如此巨大的变化。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜ:st] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

| He | was | at | first | the | very | picture | of | misery | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 第一的 | 这 | 非常 | 图片 | 的 | 苦难 | 和 | 绝望 | . |

他起初看起来十分痛苦绝望。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .

| Then | he | thought | that | she | was | going | to | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 恢复 | . |

然后他以为她会康复。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lməʊst] [hæv; həv] ['wə:ʃip] [ˌju: 'es] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]

| He | looked | up | as | if | he | could | almost | have | worshipped | us | , | with | a | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 崇拜 | 我们 | , | 和 | 一个 | 微笑 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

他抬起头，仿佛要将我们奉上一般，脸上带着微笑，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [blæk] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| though | his | countenance | was | black | , | was | full | of | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 面容 | 曾是 | 黑色的 | , | 曾是 | 满的 | 的 | 表达 | . |

虽然他脸色黝黑，但表情丰富。

[wiː; wi] [nɒkt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [læd] ,

| We | knocked | off | her | chains | , | and | then | those | of | the | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 敲门 | 离开 | 她 | 链条 | , | 和 | 然后 | 那些 | 的 | 这 | 小伙子 | , |

我们打掉了她的锁链，然后又打掉了那个男孩的锁链。

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [daɪ'rɛktɪd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [men] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [dek] .

| and | Sommers | directed | one | of | the | men | to | assist | me | in | carrying | her | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨默斯 | 指导 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 到 | 协助 | 我 | 在 | 携带 | 她 | 在 | 甲板 | . |

索默斯指示其中一名男子协助我将她抬到甲板上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɪn] [æz; əz] [dɪ'plɔːrəbl] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

| There | were | many | in | as | deplorable | a | condition | as | this | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 在 | 作为 | 可悲的 | 一个 | 状况 | 作为 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

像这位可怜的妇女一样处境悲惨的人还有很多。

[ænd; ənd] [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [felt] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | I | scarcely | know | why | it | was | I | felt | so | anxious | to | assist | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 知道 | 为什么 | 它 | 曾是 | 我 | 毛毡 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 协助 | 她 | , |

我几乎不知道为什么我会那么急切地想要帮助她。

[ɪk'sept] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

| except | on | account | of | her | son | ; | there | was | something | in | his | face | which | had | so | interested | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 帐户 | 的 | 她 | 儿子 | ; | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 脸 | 哪个 | 有 | 所以 | 感兴趣的 | 我 | . |

除了她的儿子；他脸上的某些特质深深地吸引了我。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [dek] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

| When | we | got | her | on | deck | , | she | sat | up | but | she | could | not | reply | to | her | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 她 | 在 | 甲板 | , | 她 | 卫星 | 向上 | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 回复 | 到 | 她 | 儿子 | , |

我们把她扶上甲板后，她坐了起来，但却无法回答她儿子的问题。

[huː] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

| who | , | with | tears | in | his | eyes | , | spoke | to | her | , | imploring | her | , | it | seemed | , | to | answer | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 辐 | 到 | 她 | , | 恳求 | 她 | , | 它 | 似乎 | , | 到 | 回答 | 他 | . |

他眼含热泪地对她说，似乎在恳求她回答他。

[ðə; ðiː] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] - ['sɜːdʒənz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] .

| The | surgeon | and | assistant | - | surgeons | had | by | this | time | come | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 和 | 助手 | - | 外科医生 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 来 | 在 | 木板 | . |

此时，外科医生和助理外科医生都已经登船了。

[ai] [begd] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went]

| I | begged | the | first | to | come | and | look | at | the | poor | woman | before | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 这 | 第一的 | 到 | 来 | 和 | 看 | 在 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 前 | 他 | 去 |

[bɪ'ləʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

我恳求第一个人下去之前先上来看看那个可怜的女人。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɑːmz] .

| When | I | returned | , | she | had | sunk | back | in | her | son's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 返回 | , | 她 | 有 | 沉没 | 后退 | 在 | 她 | 儿子的 | 武器 | . |

当我回来时，她已经瘫倒在儿子的怀里。

['aʊə(r)][kaɪnd]['dɒktə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — “ [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][kæn; kən][duː; də]

| Our | kind | doctor | took | her | hand | — | “ | It's | all | over | with | her | ; | I | can | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 种类 | 医生 | 采取 | 她 | 手 | — | “ | 它是 | 全部 | 超过 | 和 | 她 | ; | 我 | 能 | 做 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

我们善良的医生握住她的手——“她已经不行了；我无能为力了。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

| The | poor | lad | will | find | it | out | , | ” | he | observed | , | and | then | he | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 将要 | 寻找 | 它 | 出去 | , | ” | 他 | 观察到 | , | 和 | 然后 | 他 | 有 | 到 |

['hʌri] [bɪ'ləʊ] .

| hurry | below | . |
|---|---|---|
| 匆忙 | 以下 | . |

“这可怜的孩子会发现的，”他说道，然后就匆匆下楼去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

| It | was | some | time | before | the | poor | lad | could | believe | that | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 可以 | 相信 | 那 | 他的 | 母亲 |

[wɒz; wəz] [ded] ,

| was | dead | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | , |

这个可怜的孩子过了好久才相信他的母亲已经去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| and | then | he | burst | into | such | a | fit | of | tears | that | I | thought | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 爆裂 | 进入 | 这样的 | 一个 | 合身 | 的 | 眼泪 | 那 | 我 | 想法 | 他 | 会 | 有 |

[daɪd] [hɪm'self] .

| died | himself | . |
|---|---|---|
| 死亡 | 他自己 | . |

然后他突然嚎啕大哭，我以为他都要哭死了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['niːgrəuz] [hæv; həv][gɒt] [hɑːts] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊəz] ,

| It | convinced | me | that | negroes | have | got | hearts | just | like | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 确信 | 我 | 那 | 黑人 | 有 | 得到 | 心 | 只是 | 喜欢 | 我们的 | , |

这让我确信，黑人和我们一样，也拥有善良的心。

[ðəʊ] ['dɪki] - ['ɔːlweɪz] [ di'klɛə ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd]

| though | Dickey | Snookes | always | declares | they | have | not | , | and | that | they | once | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 迪基 | - | 总是 | 声明 | 他们 | 有 | 不是 | , | 和 | 那 | 他们 | 一次 | 有 |

[teɪlz] ,

| tails | , |
|---|---|
| 尾巴 | , |

虽然迪基·斯努克斯总是宣称它们没有尾巴，而且它们曾经有尾巴，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

| which | is | all | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 全部 | 废话 | . |

这一切都是无稽之谈。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['siːmən] [ɒn] [bɔːd] ,

| We | had | now | a | strong | body | of | seamen | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 现在 | 一个 | 强的 | 身体 | 的 | 海员 | 在 | 木板 | , |

我们现在船上拥有一支强大的水手队伍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| and | they | kept | bringing | up | the | negroes | from | below | — | men | , | women | , | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 保留 | 带来 | 向上 | 这 | 黑人 | 从 | 以下 | — | 男人 | , | 女性 | , | 和 | 孩子们 | . |

他们不断地从下面把黑人带上来——男人、女人和孩子。

['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

| Several | were | dead | , | and | two | or | three | had | been | dead | for | a | couple | of | days | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 死的 | , | 和 | 二 | 或者 | 三 | 有 | 到过 | 死的 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 或者 | 更多的 | . |

有好几个人已经死亡，其中两三个人已经死了两天甚至更久。

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,

| One | poor | woman | had | kept | the | dead | body | of | her | child | , | pretending | that | it | was | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 贫穷的 | 女士 | 有 | 保留 | 这 | 死的 | 身体 | 的 | 她 | 孩子 | , | 假装 | 那 | 它 | 曾是 | 活 | , |

一位贫穷的妇女一直保存着自己孩子的尸体，假装孩子还活着。

[nɔː(r)] ['beərɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [fel] [sɪk] .

| nor | bearing | to | part | with | it | , | till | she | herself | fell | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 轴承 | 到 | 部分 | 和 | 它 | , | 直到 | 她 | 她自己 | 跌倒 | 生病的 | . |

她舍不得丢弃它，直到自己生病为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| At | length | it | was | taken | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 它 | 曾是 | 已采取 | 从 | 她 | , |

最终，它被从她身上夺走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɒn] [dek] .

| but | she | died | as | soon | as | she | was | brought | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 死亡 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 带来 | 在 | 甲板 | . |

但她一被抬上甲板就去世了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz][kʊd; kəd][duː; də] , ['meni] ['ʌðə(r)z] [daɪd]['ɔːlsəʊ] .

| In | spite | of | all | the | doctors | could | do | , | many | others | died | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 医生 | 可以 | 做 | , | 许多 | 其他的 | 死亡 | 还 | . |

尽管医生们竭尽全力，但仍有许多人不幸去世。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [sleɪv] [həʊld][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ɔːdə(r)] .

| It | was | daylight | before | we | got | the | slave | hold | in | anything | like | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 日光 | 前 | 我们 | 得到 | 这 | 奴隶 | 抓住 | 在 | 任何事物 | 喜欢 | 命令 | . |

直到天亮我们才把奴隶牢房整理得井然有序。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ʌp] [went] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [flæg][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] ,

| As | soon | as | the | sun | rose | , | up | went | the | glorious | flag | of | old | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | , | 向上 | 去 | 这 | 辉煌 | 旗帜 | 的 | 老的 | 英格兰 | , |

太阳刚一升起，古老的英格兰光荣的旗帜就迎了上去。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['evri] ['niːgrəʊ][ɒn] [bɔːd] [wɒz; wəz] [friː] .

| and | from | that | moment | every | negro | on | board | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 片刻 | 每一个 | 黑人 | 在 | 木板 | 曾是 | 自由的 | . |

从那一刻起，船上所有黑人都获得了自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [rɪ'meɪn]

| It | is | a | proud | thing | to | feel | that | not | for | a | moment | can | a | man | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 自豪的 | 事物 | 到 | 感觉 | 那 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 能 | 一个 | 男人 | 保持 |

[ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [rests] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] - ['ɒnəd] ['bænə(r)] .

| a | slave | who | rests | under | the | shadow | of | that | time | - | honoured | banner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奴隶 | WHO | 休息 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 那 | 时间 | - | 荣幸 | 横幅 | . |

在这面历史悠久的旗帜下，一个人片刻也不会沦为奴隶，这是一种莫大的荣耀。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sleɪv] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [sets] [fʊt] [ɒn] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] , [hiː; hi][ɪz] [friː] ,

| The | instant | the | slave | , | whatever | his | country | , | sets | foot | on | British | soil | , | he | is | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 这 | 奴隶 | , | 任何 | 他的 | 国家 | , | 套 | 脚 | 在 | 英国 | 土壤 | , | 他 | 是 | 自由的 | , |

无论奴隶来自哪个国家，只要踏上英国的土地，他就获得自由。

[ɔː(r)] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .

| or | placed | under | the | protection | of | the | British | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 放置 | 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 英国 | 旗帜 | . |

或置于英国国旗的保护之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

| It | is | a | thing | to | be | proud | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | . |

这是一件值得骄傲的事情。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] .

| Of | that | I | am | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 我 | 是 | 肯定 | . |

对此我确信无疑。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [pə'sweɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] [ðæt]

| Not | for | a | long | time | , | however | , | could | we | persuade | the | poor | slaves | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 然而 | , | 可以 | 我们 | 说服 | 这 | 贫穷的 | 奴隶 | 那 |

[wiː; wi] [ment] [ðem; ðəm] [wel] ,

| we | meant | them | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意思是 | 他们 | 出色地 | , |

然而，我们始终未能让那些可怜的奴隶相信我们对他们怀有善意。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benɪfɪt] .

| and | were | doing | all | we | could | for | their | benefit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 正在做 | 全部 | 我们 | 可以 | 为了 | 他们的 | 益处 | . |

我们尽一切努力为他们谋福利。

[wen] [ðeɪ] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɒnfɪdəns] .

| When | they | once | were | convinced | of | this | , | they | gave | us | their | unlimited | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 一次 | 是 | 确信 | 的 | 这 | , | 他们 | 给予 | 我们 | 他们的 | 无限 | 信心 | . |

一旦他们确信这一点，他们就给予了我们无限的信任。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɒn] [dek] ,

| We | were | then | able | to | trust | about | a | third | at | a | time | on | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 然后 | 有能力的 | 到 | 相信 | 关于 | 一个 | 第三 | 在 | 一个 | 时间 | 在 | 甲板 | , |

然后我们每次只能信任甲板上大约三分之一的人，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði][həʊld] .

| to | enable | us | to | clean | out | the | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使能够 | 我们 | 到 | 干净的 | 出去 | 这 | 抓住 | . |

以便我们清理货舱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] [ə'genst]

| It | was | not | so | much | that | we | had | reason | to | be | on | our | guard | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 那 | 我们 | 有 | 原因 | 到 | 是 | 在 | 我们的 | 警卫 | 反对 |

[wɒt] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| what | the | negroes | could | do | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 黑人 | 可以 | 做 | 到 | 我们 | , |

倒不是说我们有理由提防黑人会对我们做什么，

[æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ɪndʒərɪŋ] [ðəm'selvz] .

| as | to | prevent | them | from | injuring | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 防止 | 他们 | 从 | 受伤 | 他们自己 | . |

以防止他们受伤。

['mɪstə(r)]['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɒn] [dek] [suːn] ['ɑːftə(r)]

| Mr | Talbot | had | ordered | about | fifty | to | be | brought | on | deck | soon | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 塔尔博特 | 有 | 订购 | 关于 | 五十 | 到 | 是 | 带来 | 在 | 甲板 | 很快 | 后 |

['deɪlaɪt] .

| daylight | . |
|---|---|
| 日光 | . |

天亮后不久，塔尔博特先生就下令将大约五十人带到甲板上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðeə(r)]['aɪənz] [nɒkt] [ɒf] ,

| He | had | their | irons | knocked | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他们的 | 熨斗 | 敲门 | 离开 | , |

他让人把他们的铁链打掉了。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kliːn] [ðəm'selvz]

| and | water | and | brushes | were | given | them | that | they | might | clean | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | 和 | 刷子 | 是 | 给定 | 他们 | 那 | 他们 | 可能 | 干净的 | 他们自己 |

.

| : |
|---|
| . |

人们给他们水和刷子，让他们可以洗净自己。

[nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][faɪnd] [ðəm'selvz] [friː] , [ðæn; ðən] , [bɪ'fɔː(r)]

| No | sooner | , | however | , | did | two | of | them | find | themselves | free | , | than | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | , | 然而 | , | 做过 | 二 | 的 | 他们 | 寻找 | 他们自己 | 自由的 | , | 比 | , | 前 |

['enibɒdi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ,

| anybody | could | prevent | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 可以 | 防止 | 他们 | , |

然而，他们两人刚一获得自由，还没等任何人阻止，就.....

[ðeɪ] [liːpt] ['əʊvəbɔːd] .

| they | leaped | overboard | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 跳跃 | 落水 | . |

他们跳入了海里。

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [sʌŋk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] ;

| One | poor | fellow | sunk | at | once | , | and | disappeared | from | our | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 贫穷的 | 同伴 | 沉没 | 在 | 一次 | , | 和 | 消失 | 从 | 我们的 | 视线 | ; |

一个可怜的家伙立刻沉了下去，消失在我们的视线中；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd][swæm][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] .

| the | other | seemed | to | repent | of | the | act | , | and | swam | to | regain | the | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 似乎 | 到 | 悔改 | 的 | 这 | 行为 | , | 和 | 游泳 | 到 | 恢复 | 这 | 大篷车 | . |

另一名游泳者似乎对自己的行为感到后悔，游回了帆船。

[aɪ] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , ['ɪnstəntli] [liːpt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][boʊts] [ə,lɒŋ'saɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

| I | , | with | others | , | instantly | leaped | into | one | of | the | boats | alongside | to | go | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | 其他的 | , | 即刻 | 跳跃 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 船 | 旁边 | 到 | 去 | 和 |

[pɪk] [hɪm] [ʌp] .

| pick | him | up | . |
|---|---|---|---|
| 挑选 | 他 | 向上 | . |

我和其他人立即跳上一艘旁边的船去接他。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [ɒf] ,

| Just | as | we | were | shoving | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 是 | 推搡 | 离开 | , |

正当我们准备出发时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [traɪˈæŋgjələ(r)][fɪn] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [dɑːt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði]

| I | saw | a | black | triangular | fin | sticking | up | above | the | surface | dart | from | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 黑色的 | 三角形 | 鳍 | 粘性 | 向上 | 多于 | 这 | 表面 | 镖 | 从 | 在下面 | 这 |

[ˈkaʊntə(r)] .

| counter | . |
|---|---|
| 柜台 | . |

我看到一个黑色的三角形鳍状物从柜台下面探出水面。

[wiː; wi] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ði] [ɔːz] [æz; əz][wiː; wi] [ˈpʊld] [wɪð] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [mait] [təˈwɔːdz]

| We | shouted | and | splashed | the | oars | as | we | pulled | with | all | our | might | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喊叫 | 和 | 溅起 | 这 | 桨 | 作为 | 我们 | 拉 | 和 | 全部 | 我们的 | 可能 | 向 |

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] .

| the | poor | fellow | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴 | . |

我们一边喊叫，一边挥动船桨，使出浑身解数向那个可怜的家伙划去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃriːk] ;

| There | was | a | terrible | shriek | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 尖叫 | ; |

一声可怕的尖叫；

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [geɪz] [æt; ət][juː ˈes][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][sæŋk]

| he | gave | one | imploring | gaze | at | us | as | he | threw | up | his | arms | and | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一 | 恳求 | 目光 | 在 | 我们 | 作为 | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 武器 | 和 | 沉没 |

[frɒm; frəm] [vjuː] .

| from | view | . |
|---|---|---|
| 从 | 看法 | . |

他举起双臂，向我们投去恳求的目光，然后消失在我们的视线中。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

| We | could | see | him | going | rapidly | down | , | with | a | large | dark | object | below | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 看 | 他 | 去 | 快速 | 向下 | , | 和 | 一个 | 大的 | 黑暗的 | 目的 | 以下 | 他 | , |

我们可以看到他迅速下坠，下方有一个巨大的黑色物体。

[waɪl] [ə; eɪ] [red] ['sɜːk(ə)l] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['edi] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

| while | a | red | circle | came | up | and | filled | the | eddy | he | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 红色的 | 圆圈 | 来了 | 向上 | 和 | 已填 | 这 | 涡流 | 他 | 有 | 制成 | . |

与此同时，一个红色的圆圈出现，填满了他制造的漩涡。

“ [dʒæk] [ʃɑːk] [ 'mʌstə ] ['prɪti] [θɪk] [ə'baʊt][hɪə(r)] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kɒksn] ;

| “ | Jack | Shark | musters | pretty | thick | about | here | , | ” | observed | the | coxswain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 杰克 | 鲨鱼 | 集合 | 漂亮的 | 厚的 | 关于 | 这里 | , | ” | 观察到 | 这 | 舵手 | ; |

“这附近有很多杰克鲨聚集，”舵手说道；

“ [hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] .

| “ | he | knows | well | enough | when | he's | likely | to | have | a | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 什么时候 | 他是 | 可能 | 到 | 有 | 一个 | 盛宴 | . |

他很清楚自己什么时候可能会大吃一顿。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| ” | It | was | very | dreadful | , | but | , | do | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 非常 | 可怕 | , | 但 | , | 做 | 你 | 知道 | , |

“那真是太可怕了，但是，你知道吗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [fiːlz] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| it | is | extraordinary | how | little | one | feels | those | sort | of | things | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非凡的 | 如何 | 小的 | 一 | 感觉 | 那些 | 种类 | 的 | 事物 | 在 | 这 | 时间 | . |

令人惊讶的是，当时一个人对这类事情的感受竟然如此之少。

[wen] [ai] [gɒt] [ɒn] [bɔːd] [ai] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [huːz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd]

| When | I | got | on | board | I | looked | about | for | the | poor | lad | whose | mother | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 在 | 木板 | 我 | 看起来 | 关于 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 谁 | 母亲 | 有 |

[daɪd] .

| died | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

我上船后四处寻找那个母亲去世的可怜男孩。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] .

| I | found | him | still | sitting | by | her | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | 仍然 | 坐着 | 经过 | 她 | 身体 | . |

我发现他仍然坐在她的尸体旁。

[ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] .

| That | had | to | be | taken | from | him | , | and | then | he | was | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到 | 是 | 已采取 | 从 | 他 | , | 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

那东西必须从他身上夺走，然后他就孤身一人了。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈblæks] ,

| He | seemed | not | to | know | or | to | care | for | any | of | the | other | blacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 不是 | 到 | 知道 | 或者 | 到 | 关心 | 为了 | 任何 | 的 | 这 | 其他 | 黑人 | , |

他似乎既不认识其他黑人，也不关心他们。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [hænd] ,

| but | when | I | spoke | to | him | he | knelt | down | and | kissed | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 辐 | 到 | 他 | 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 亲吻 | 我的 | 手 | , |

但当我跟他说话时，他跪下来亲吻了我的手。

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ment] — “ [jʊl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

| and | said | some | words | which | I | thought | meant | — | “ | You'll | be | kind | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 一些 | 字 | 哪个 | 我 | 想法 | 意思是 | — | “ | 你会 | 是 | 种类 | 到 | 我 |

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .

| and | take | care | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | . |

他说了一些话，我理解他的意思是——“你会善待我，照顾我。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

| I | know | you | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 将要 | . |

我知道你会的。

[aɪl] [trʌst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| I'll | trust | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 相信 | 到 | 你 | . |

我相信你。

” [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)] [nɒt] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl]

| ” | I | do | not | know | whether | this | was | really | what | he | said | or | not | , | but | , | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 这 | 曾是 | 真的 | 什么 | 他 | 说 | 或者 | 不是 | , | 但 | , | 在 | 全部 |

[ɪˈvents] ,

| events | , |
|---|---|
| 活动 | , |

“我不知道这是否真的是他说的，但无论如何，

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [best] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [hɪm] .

| I | determined | to | do | my | best | , | and | to | be | a | friend | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 做 | 我的 | 最好的 | , | 和 | 到 | 是 | 一个 | 朋友 | 到 | 他 | . |

我决心尽我所能，做他的朋友。

[ 'sleivə ] , [wen] ['kæptʃəd] , [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sent] ['ɪntuː] [siˈerə] [liːˈəʊnɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈdemd]

| Slavers | , | when | captured | , | are | usually | sent | into | Sierra | Leone | to | be | condemned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奴隶贩子 | , | 什么时候 | 捕获 | , | 是 | 通常 | 发送 | 进入 | 塞拉 | 莱昂 | 到 | 是 | 谴责 |

,

,

,

奴隶贩子被抓获后，通常会被送往塞拉利昂接受审判。

[wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [set] [friː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] .

| when | the | slaves | are | set | free | , | and | the | vessels | are | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 奴隶 | 是 | 放 | 自由的 | , | 和 | 这 | 船只 | 是 | 卖 | . |

当奴隶获得自由，船只被出售时。

[ɒn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [praɪz] , [haʊˈevə(r)] ,

| On | examining | our | prize | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 检查 | 我们的 | 奖 | , | 然而 | , |

然而，仔细审视我们的奖项后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

| it | was | discovered | that | she | had | but | a | short | allowance | of | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 她 | 有 | 但 | 一个 | 短的 | 津贴 | 的 | 水 | 和 |

[fə'riːnə] ,

| farinha | , |
|---|---|
| 法里尼亚 | , |

人们发现她只剩下少量的水和面粉。

[ɔː(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːoʊ] [diː]

| or | provisions | of | any | sort | ; | and | as | the | wind | was | fair | for | Rio | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 条款 | 的 | 任何 | 种类 | ; | 和 | 作为 | 这 | 风 | 曾是 | 公平的 | 为了 | 里约热内卢 | 德 |

[dʒə'nɪroʊ] ,

| Janeiro | , |
|---|---|
| 雅内罗 | , |

或任何种类的补给品；而且由于里约热内卢的风向有利，

[ænd; ənd] ['kɒntrəri] [fɔː(r); fə(r)] [siˈerə] [liːˈəʊnɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| and | contrary | for | Sierra | Leone | , | the | captain | decided | on | carrying | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相反 | 为了 | 塞拉 | 莱昂 | , | 这 | 队长 | 决定 | 在 | 携带 | 她 | 到 |

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pleɪs] ,

| the | former | place | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 地方 | , |

但与塞拉利昂的情况相反，船长决定将她带到之前的地方。

[ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɔːt] [ɒn][ðə; ði] [brə'zɪlɪən] [kəʊst] ,

| or | to | some | other | port | on | the | Brazilian | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 一些 | 其他 | 港口 | 在 | 这 | 巴西 | 海岸 | , |

或者运往巴西沿海的其他港口，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['nesəsəriz] ,

| where | she | might | obtain | a | sufficient | supply | of | necessaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 可能 | 获得 | 一个 | 充足的 | 供应 | 的 | 必需品 | , |

她可以在某个地方获得充足的生活必需品。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['frɪgət] .

| which | we | could | not | afford | to | give | her | from | the | frigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 给 | 她 | 从 | 这 | 护卫舰 | . |

我们无法从护卫舰上给她送去这些东西。

['sʌmərz] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [praɪz] ,

| Sommers | was | appointed | to | command | the | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨默斯 | 曾是 | 任命 | 到 | 命令 | 这 | 奖 | , |

索默斯被任命为该奖项的指挥官。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grætɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð]

| and | I | was | not | a | little | gratified | when | he | obtained | leave | to | take | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 满意 | 什么时候 | 他 | 获得 | 离开 | 到 | 拿 | 我 | 和 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

当他获准带我一起走时，我感到非常高兴。

[maɪ][træps][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['riːoʊ]

| My | traps | were | soon | on | board | , | and | we | then | shaped | a | course | for | Rio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 陷阱 | 是 | 很快 | 在 | 木板 | , | 和 | 我们 | 然后 | 形状 | 一个 | 课程 | 为了 | 里约热内卢 |

[diː][dʒə'nɪroʊ] .

| de | Janeiro | . |
|---|---|---|
| 德 | 雅内罗 | . |

我的陷阱很快就准备就绪，然后我们制定了前往里约热内卢的航线。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [faɪv] .

| Story | 1 | — | Chapter | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 5 | . |

故事 1—第五章。

['piːtə(r)]['pɒngəʊ] .

| Peter | Pongo | . |
|---|---|---|
| 彼得 | 彭哥 | . |

彼得·庞戈。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɪki] - [wɒz; wəz] [sent] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]

| I | forgot | to | say | that | Dickey | Snookes | was | sent | on | board | the | prize | to | keep | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 说 | 那 | 迪基 | - | 曾是 | 发送 | 在 | 木板 | 这 | 奖 | 到 | 保持 | 我 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

我忘了说，迪基·斯努克斯也被派上了奖品船来陪伴我。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| He | told | me | that | the | captain | had | called | him | into | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 队长 | 有 | 称为 | 他 | 进入 | 这 | 舱 | , |

他告诉我，船长把他叫进了船舱。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['lektʃə(r)] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [trɪks] ,

| and | given | him | a | long | lecture | about | playing | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 他 | 一个 | 长的 | 演讲 | 关于 | 玩耍 | 技巧 | , |

然后对他进行了一番长篇大论的训斥，告诫他不要耍花招。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['veri] ['sɜːkəmspektli] .

| and | that | he | had | made | up | his | mind | to | behave | very | circumspectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 表现 | 非常 | 谨慎地 | . |

他下定决心要行事非常谨慎。

[ai] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| I | doubted | that | he | would | keep | very | long | to | his | good | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 那 | 他 | 会 | 保持 | 非常 | 长的 | 到 | 他的 | 好的 | 解决 | . |

我怀疑他能否长期坚持自己的好决心。

[ai] [felt] [ɪk'sesɪvli] [praʊd] [wen] [ai] [fɜːst] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [æz; əz]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]

| I | felt | excessively | proud | when | I | first | walked | the | deck | of | the | prize | as | officer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 过度 | 自豪的 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 步行 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 奖 | 作为 | 官 | 的 |

[ðə; ði] [wɒtʃ] ,

| the | watch | , |
|---|---|---|
| 这 | 手表 | , |

当我第一次以值班军官的身份踏上这艘战舰的甲板时，我感到无比自豪。

[ðəʊ] [ðæt] ['feləʊ] - [wʊd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] [hu:] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

| though | that | fellow | Snookes | would | declare | that | the | old | quartermaster | who | kept | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 同伴 | - | 会 | 宣布 | 那 | 这 | 老的 | 军需 | WHO | 保留 | 它 | 和 |

[ˌem 'i:][wɒz; wəz][maɪ][draɪ] - [nɜ:s] ,

| me | was | my | dry | - | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 我的 | 干燥 | - | 护士 | , |

虽然我的同胞斯努克会宣称，帮我保管那东西的老军需官是我的干奶保姆，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [meɪk] - [bɪ'li:v] .

| and | that | I | was | a | mere | make | - | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 制作 | - | 相信 | . |

而我只不过是一个虚构的人物。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [kept] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] -

| I | know | that | I | kept | pacing | up | and | down | on | the | weather | side | of | the | quarter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 保留 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 天气 | 边 | 的 | 这 | 四分之一 | - |

[dek] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

| deck | with | great | dignity | , |
|---|---|---|---|---|
| 甲板 | 和 | 伟大的 | 尊严 | , |

我知道我当时一直很有尊严地在后甲板的迎风面来回踱步。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][seɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]

| looking | up | at | the | sails | , | and | every | now | and | then | giving | a | glance | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 帆 | , | 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 给予 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 |

['kʌmpəs] ,

| compass | , |
|---|---|
| 罗盘 | , |

他抬头看着船帆，不时瞥一眼罗盘。

[tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [kɔ:s] .

| to | assure | myself | that | the | man | at | the | helm | was | steering | a | proper | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保证 | 我 | 那 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 舵 | 曾是 | 转向 | 一个 | 恰当的 | 课程 | . |

为了让自己确信掌舵的人正朝着正确的方向前进。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [kʊd; kəd]

| I | should | like | to | know | what | officer | in | the | service | , | under | the | circumstances | , | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 官 | 在 | 这 | 服务 | , | 在下面 | 这 | 情况 | , | 可以 |

[du:; də][mɔ:(r)] .

| do | more | . |
|---|---|---|
| 做 | 更多的 | . |

我想知道，在这种情况下，军中哪位官员还能做得更多。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['frɪgət] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [praɪz]

| We | were | ordered | to | keep | the | frigate | always | in | sight | , | and | as | the | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 订购 | 到 | 保持 | 这 | 护卫舰 | 总是 | 在 | 视线 | , | 和 | 作为 | 这 | 奖 |

[seɪld] [wel] ,

| sailed | well | , |
|---|---|---|
| 航行 | 出色地 | , |

我们奉命始终保持对护卫舰的视线，由于俘获的护卫舰航行顺利，

[wi:; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] .

| we | had | little | difficulty | in | doing | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 小的 | 困难 | 在 | 正在做 | 那 | . |

我们做这件事几乎没有遇到什么困难。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] [wi:; wi] [kə'lektɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['blæks] [tu:; tə] [kʌm] [ɒn] [dek] [ɪn] [ 'fifti ] [æt; ət]

| In | the | day | time | we | collected | the | poor | blacks | to | come | on | deck | in | fifties | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 时间 | 我们 | 集 | 这 | 贫穷的 | 黑人 | 到 | 来 | 在 | 甲板 | 在 | 五十年代 | 在 |

[ə; eɪ] [taɪm] ,

| a | time | , |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | , |

白天，我们把贫穷的黑人一次五六十人集中到甲板上来。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| and | walk | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 向上 | 和 | 向下 | . |

来回走动。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['frɪgət] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [sent] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

| We | had | a | black | man | on | board | the | frigate | , | who | was | now | sent | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 黑色的 | 男人 | 在 | 木板 | 这 | 护卫舰 | , | WHO | 曾是 | 现在 | 发送 | 和 | 我们 | , |

我们船上原本有一名黑人，现在他被派来和我们一起行动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] .

| and | he | understood | the | language | of | some | of | the | slaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 理解 | 这 | 语言 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 奴隶 | . |

他听懂了一些奴隶的语言。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [huːz] ['mʌðə(r)] [ai] [hæd; həd] [siːn] [daɪ] ,

| I | had | not | forgotten | the | poor | boy | whose | mother | I | had | seen | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 贫穷的 | 男生 | 谁 | 母亲 | 我 | 有 | 已见 | 死 | , |

我没有忘记那个可怜的男孩，我亲眼目睹了他的母亲去世。

[ænd; ənd] [ai] [gɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] ['aʊə(r)] [mes] .

| and | I | got | permission | for | him | to | attend | at | our | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 允许 | 为了 | 他 | 到 | 出席 | 在 | 我们的 | 混乱 | . |

我已获得许可，让他参加我们的食堂活动。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [blæk] ['siːmən] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]

| The | other | black | seaman | was | able | to | explain | to | him | what | he | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 黑色的 | 水手 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 解释 | 到 | 他 | 什么 | 他 | 有 | 到 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

另一名黑人水手向他解释了他该做什么。

[ænd; ənd] [ai] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ['ɪŋglɪʃ] .

| and | I | set | to | work | to | teach | him | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 教 | 他 | 英语 | . |

于是我开始教他英语。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [suːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːdz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| He | learned | with | surprising | rapidity | , | and | could | soon | exchange | words | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 和 | 奇怪 | 快速 | , | 和 | 可以 | 很快 | 交换 | 字 | 和 | 我 | . |

他学得非常快，很快就能和我进行简单的交流了。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wʌn]

| I | wished | to | give | him | a | name | , | and | succeeded | in | learning | that | his | native | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 姓名 | , | 和 | 成功了 | 在 | 学习 | 那 | 他的 | 本国的 | 一 |

[wɒz; wəz] ['pɒngəʊ] .

| was | Pongo | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 彭哥 | . |

我想给他取个名字，后来得知他的本名是 Pongo。

[hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [nəʊ] ['krɪstʃən] [neɪm] , [səʊ] [ai] [prə'pəʊzd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['piːtə(r)] ,

| He | , | of | course | , | had | no | Christian | name | , | so | I | proposed | calling | him | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 不 | 基督教 | 姓名 | , | 所以 | 我 | 建议的 | 呼叫 | 他 | 彼得 | , |

他当然没有基督教名字，所以我提议叫他彼得。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftəwədz] [nəʊn] [æz; əz] ['piːtə(r)] ['pɒngəʊ] .

| and | he | was | always | afterwards | known | as | Peter | Pongo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 然后 | 已知 | 作为 | 彼得 | 彭哥 | . |

此后他一直被称为彼得·庞戈。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɜːvənt] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] ['kjʊəriəs]

| He | soon | became | a | capital | servant | , | though | he | did | now | and | then | make | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 成为 | 一个 | 首都 | 仆人 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 现在 | 和 | 然后 | 制作 | 好奇的 |

[mɪ'steɪks] .

| mistakes | . |
|---|---|
| 错误 | . |

他很快就成为了一名优秀的公仆，尽管他偶尔也会犯一些奇怪的错误。

[wʌns] [hiː; hi] [brɔːt] ['aʊə(r)] [suːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [wɒʃ] - [bəʊl] ,

| Once | he | brought | our | soup | into | the | cabin | in | a | wash | - | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 带来 | 我们的 | 汤 | 进入 | 这 | 舱 | 在 | 一个 | 洗 | - | 碗 | , |

他曾用洗脸盆把我们的汤端进小屋。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['emptid] ['ɪntuː][ə; eɪ][peɪl] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | another | time | emptied | into | a | pail | two | bottles | of | wine | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 时间 | 清空 | 进入 | 一个 | 桶 | 二 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | 哪个 | 他 | 有 |

[biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [kuːl] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

| been | ordered | to | cool | in | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 订购 | 到 | 凉爽的 | 在 | 水 | . |

还有一次，他奉命将两瓶葡萄酒用水冷却，结果却把这两瓶酒倒进了桶里。

- [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

| Snookes | was | for | punishing | him | , | but | I | saved | the | poor | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 为了 | 惩罚 | 他 | , | 但 | 我 | 已保存 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | , |

斯努克斯本想惩罚他，但我救了这个可怜的家伙。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)]

| as | I | was | certain | that | he | had | not | done | either | of | the | things | being | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 肯定 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 任何一个 | 的 | 这 | 事物 | 存在 | 意识到的 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪnkə'rektnəs] .

| of | their | incorrectness | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 错误 | . |

因为我确信他没有明知这两件事是错误的而去做它们。

[hiː; hi] [ig'zibitid] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

| He | exhibited | , | in | consequence | , | the | greatest | gratitude | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 展出 | , | 在 | 结果 | , | 这 | 最 | 感激 | 向 | 我 | , |

因此，他对我表现出了极大的感激之情。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] .

| and | evidently | looked | up | to | me | as | his | friend | and | protector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 看起来 | 向上 | 到 | 我 | 作为 | 他的 | 朋友 | 和 | 保护者 | . |

显然他把我当成朋友和保护者。

[hiː; hi] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

| He | improved | rapidly | in | his | knowledge | of | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 改进 | 快速 | 在 | 他的 | 知识 | 的 | 英语 | , |

他的英语水平迅速提高。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

| and | by | the | time | we | drew | near | the | coast | of | South | America | he | was | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 画 | 靠近 | 这 | 海岸 | 的 | 南 | 美国 | 他 | 曾是 | 有能力的 |

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['klɪənəs] .

| to | explain | himself | with | tolerable | clearness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 他自己 | 和 | 可容忍的 | 清晰度 | . |

当我们接近南美洲海岸时，他已经能够比较清晰地解释自己的情况了。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['siːmən] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ,

| With | the | aid | of | the | negro | seaman | I | spoke | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 黑人 | 水手 | 我 | 辐 | 的 | , |

在我之前提到的那位黑人水手的帮助下，

[ai] [gɒt] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːtə(r)] - ['sɪmp(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

| I | got | somewhat | of | poor | Peter | Pongo's | simple | history | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 有些 | 的 | 贫穷的 | 彼得 | - | 简单的 | 历史 | 出去 | 的 | 他 | . |

我从他那里了解到了一些关于可怜的彼得·庞戈的简单历史。

[ai] ['kænɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]

| I | cannot | put | it | in | his | words | , | for | though | at | the | time | I | could | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 字 | , | 为了 | 尽管 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 可以 | 理解 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我无法用他的话语来表达，因为尽管当时我能听懂他的话，

[jet] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [ai] [rəʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

| yet | you | certainly | would | not | if | I | wrote | them | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 当然 | 会 | 不是 | 如果 | 我 | 写道 | 他们 | 向下 | . |

但如果我把它们写下来，你肯定不会这么想。

[wʌn] [deɪ] [ai] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [wen] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

| One | day | I | had | gone | forward | , | and | when | seated | on | the | forecastle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 有 | 已消失 | 向前 | , | 和 | 什么时候 | 坐着 | 在 | 这 | 前甲板 | , |

有一天，我走到船头，坐在前甲板上，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['steɪˌseɪl] , [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

| under | the | shade | of | the | fore | - | staysail | , | I | listened | to | his | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 前 | - | 前帆 | , | 我 | 听着 | 到 | 他的 | 叙述 | . |

在前支索帆的阴凉下，我听他讲述。

“ [ɑː] ! ['mæsə] ['prɪŋgl] , [maɪ] ['kʌntri] ['veri] [gʊd] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

| “ | Ah | ! | Massa | Pringle | , | my | country | very | good | , | ” | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 马萨 | 品客薯片 | , | 我的 | 国家 | 非常 | 好的 | , | ” | 他 | 开始 | . |

“啊！普林格尔先生，我的祖国真好，”他说道。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['prɪŋgl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [maɪ]

| He | always | called | me | Pringle | , | for | he | could | not | manage | to | pronounce | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 称为 | 我 | 品客薯片 | , | 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 管理 | 到 | 发音 | 我的 |

['sɜːneɪm] .

| surname | . |
|---|---|
| 姓 | . |

他总是叫我普林格尔，因为他发不出我姓氏的音。

“ ['plenti] [jæmz] [ðeə(r)] — ['plenti] - — ['plenti] [kɔːn] — ['plenti] [ʃiːp] — [tɔːl] [triːz] — [haɪ]

| “ | Plenty | yams | there | — | plenty | dengè | — | plenty | corn | — | plenty | sheep | — | tall | trees | — | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 很多 | 山药 | 那里 | — | 很多 | - | — | 很多 | 玉米 | — | 很多 | 羊 | — | 高的 | 树木 | — | 高的 |

['maʊntənz] — ['wɔːtə(r)] [kʌm] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [rɒks] [ʌp] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] — [səʊ] [kuːl] [wɪð] [fəʊm]

| mountains | — | water | come | gushing | out | of | rocks | up | among | clouds | — | so | cool | with | foam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山脉 | — | 水 | 来 | 喷薄 | 出去 | 的 | 岩石 | 向上 | 之中 | 云 | — | 所以 | 凉爽的 | 和 | 泡沫 |

— [laʊd] [rɔː(r)] — [meɪk] [grɑːs] [grəʊ] — [braɪt] [pɒndz] — ['meni] ['ænɪmlz] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

| — | loud | roar | — | make | grass | grow | — | bright | ponds | — | many | animals | come | and | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 大声 | 吼 | — | 制作 | 草 | 生长 | — | 明亮的 | 池塘 | — | 许多 | 动物 | 来 | 和 | 喝 | . |

“那里有很多山药——很多登格——很多玉米——很多羊——高大的树木——高耸的山脉——水从岩石中喷涌而出，涌入云霄——清凉的泡沫——巨大的轰鸣声——使青草生长——明亮的池塘——许多动物来喝水。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[nəʊ] ['kʌntri] [laɪk] [maɪn] .

| no | country | like | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 国家 | 喜欢 | 矿 | . |

没有哪个国家像我的国家一样。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [gʊd] [haʊs] [tuː] — ['veri] [wɔːm] — ['veri] [kuːl] — [nəʊ][reɪn] [kʌm] [ɪn] — [ɔːl]

| My | father | have | good | house | too | — | very | warm | — | very | cool | — | no | rain | come | in | — | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 好的 | 房子 | 也 | — | 非常 | 温暖的 | — | 非常 | 凉爽的 | — | 不 | 雨 | 来 | 在 | — | 全部 |

[bɪlt] [raʊnd] [skweə(r)] — [haɪ] [ruːf] ,

| built | round | square | — | high | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 圆形的 | 正方形 | — | 高的 | 屋顶 | , |

我父亲的房子也很好——非常暖和——非常凉爽——雨水不会渗进来——全部都是圆角方形的——屋顶很高，

[hæŋ] [lɒŋ] [weɪ] ['əʊvə(r)] [wɔːl] — [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| hang | long | way | over | wall | — | room | for | walk | up | and | down | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 长的 | 方式 | 超过 | 墙 | — | 房间 | 为了 | 走 | 向上 | 和 | 向下 | 在下面 | 它 | . |

悬挂在墙上很长一段距离——下面有足够的空间可以上下走动。

[dɪə] [wiː; wi] [ɔːl] [sɪt] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [skweə(r)] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['stɔːriz] — [naʊ] [wiː; wi] [lɑːf] ,

| Dere | we | all | sit | in | middle | of | square | , | listen | to | stories | — | now | we | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德雷 | 我们 | 全部 | 坐 | 在 | 中间 | 的 | 正方形 | , | 听 | 到 | 故事 | — | 现在 | 我们 | 笑 | , |

我们都坐在广场中央，听故事——现在我们都笑了，

[naʊ] [wiː; wi] [kraɪ] — [sʌn] [gəʊ] [daʊn] , [muːn] [get] [ʌp] — [stɑː(r)]['twɪŋk(ə)l][ɪn] [dɑːk] [skaɪ] ,

| now | we | cry | — | sun | go | down | , | moon | get | up | — | star | twinkle | in | dark | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 哭 | — | 太阳 | 去 | 向下 | , | 月亮 | 得到 | 向上 | — | 星星 | 闪烁 | 在 | 黑暗的 | 天空 | , |

现在我们哭泣——太阳落山，月亮升起——繁星在黑暗的夜空中闪烁，

[ɔːl][səʊ] [braɪt] — [stɪl] [wiː; wi] [tɔːk] — [tɔːk] [ɒn] — [tel] [lɒŋ] ['stɔːriz] — [səʊ] ['hæpi] — [lɑːf] [stɪl]

| all | so | bright | — | still | we | talk | — | talk | on | — | tell | long | stories | — | so | happy | — | laugh | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 所以 | 明亮的 | — | 仍然 | 我们 | 讲话 | — | 讲话 | 在 | — | 告诉 | 长的 | 故事 | — | 所以 | 快乐的 | — | 笑 | 仍然 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

一切都那么美好——我们依然交谈——继续交谈——讲述长长的故事——如此快乐——笑声更多了。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wɒt] [ɪz][dæt] ? ['dredf(ə)l] [ʃriːk] — [ʃriːk] — [ʃriːk] — [gʌnz] ['faɪə(r)] — [wiː; wi][ɔːl] [stɑːt] [ʌp] —

| what | is | dat | ? | Dreadful | shriek | — | shriek | — | shriek | — | guns | fire | — | we | all | start | up | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 数据 | ? | 可怕 | 尖叫 | — | 尖叫 | — | 尖叫 | — | 枪支 | 火 | — | 我们 | 全部 | 开始 | 向上 | — |

[sʌm; səm] [rʌn] [wʌn] [weɪ] ,

| some | run | one | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 跑步 | 一 | 方式 | , |

那是什么？可怕的尖叫声——尖叫声——尖叫声——枪声响起——我们都吓了一跳——有些人朝一个方向跑去，

[sʌm; səm] - — [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] — [fleɪmz] [raɪz] [ʌp] — [fɪəs] [men] [kʌm] [ɪn] — [kʌt] [daʊn]

| some | anoder | — | house | on | fire | — | flames | rise | up | — | fierce | men | come | in | — | cut | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | - | — | 房子 | 在 | 火 | — | 火焰 | 上升 | 向上 | — | 凶猛的 | 男人 | 来 | 在 | — | 切 | 向下 |

[sʌm; səm] — [kɪl] — [kɪl] — [teɪk] ['wɪmɪn] ,

| some | — | kill | — | kill | — | take | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | — | 杀 | — | 杀 | — | 拿 | 女性 | , |

一些其他人——房子着火了——火焰升腾——凶猛的男人冲进来——砍倒一些人——杀——杀——带走妇女，

['tʃɪldrən] — ['meni] [jʌŋ] [men] — [sʌm; səm] [faɪt] — [deɪ] [ɔːl] [kɪld] — [maɪ]['fɑːðə(r)] [kɪld] — ['mʌðə(r)]

| children | — | many | young | men | — | some | fight | — | dey | all | killed | — | my | father | killed | — | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | — | 许多 | 年轻的 | 男人 | — | 一些 | 斗争 | — | 戴 | 全部 | 被杀 | — | 我的 | 父亲 | 被杀 | — | 母亲 |

, ['brʌðə(r)] ,

| , | brother | , |
|---|---|---|
| , | 兄弟 | , |

孩子们——许多年轻人——有些人打架——他们全都死了——我的父亲死了——母亲、兄弟，

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɔːl] [ˈkærid] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] — [hændz][taɪd][bɪˈhaɪnd][ˈaʊə(r)] [bæks] — [ˈhʌndrədz] —

| and | me | all | carried | away | together | — | hands | tied | behind | our | backs | — | hundreds | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 全部 | 携带 | 离开 | 一起 | — | 双手 | 系 | 在后面 | 我们的 | 背部 | — | 数百 | — |

[ˈhʌndrədz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,

| hundreds | poor | people | , |
|---|---|---|---|
| 数百 | 贫穷的 | 人们 | , |

我们一行人被一起带走了——双手被反绑在背后——成百上千——成百上千的穷人，

[ɔːl] [draɪv] [əˈweɪ] [təˈwɔːdz] [kəʊst] — [ðen] [wɪð] [lɒŋ] [stɪks] [ænd; ənd] [wɪps] [draɪv] [əˈlɒŋ] — [wɔːk] ,

| all | drive | away | towards | coast | — | then | with | long | sticks | and | whips | drive | along | — | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 驾驶 | 离开 | 向 | 海岸 | — | 然后 | 和 | 长的 | 棍子 | 和 | 鞭子 | 驾驶 | 沿着 | — | 走 | , |

所有人都驱车向海岸方向驶去——然后拿着长棍和鞭子沿着海岸驱车而行——步行，

[wɔːk] — [fʊt] [səʊ][sɔː(r)] — [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [ˈʌndə(r)] [triː] — [ɔːl] [tʃeɪnd] — [ʌp] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [sʌn]

| walk | — | foot | so | sore | — | sleep | at | night | under | tree | — | all | chained | — | up | again | before | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | — | 脚 | 所以 | 疮 | — | 睡觉 | 在 | 夜晚 | 在下面 | 树 | — | 全部 | 连锁 | — | 向上 | 再次 | 前 | 太阳 |

— [wɔːk] ,

| — | walk | , |
|---|---|---|
| — | 走 | , |

走路——脚好痛——晚上睡在树下——都被锁链拴着——太阳升起前又起来——走路，

[wɔːk] [ɒn][ɔːl] [deɪ] — [ˈkruːəl][men] [biːt] [ˌjuː ˈes] — [sʌm; səm] [grəʊ] [sɪk] .

| walk | on | all | day | — | cruel | men | beat | us | — | some | grow | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 在 | 全部 | 天 | — | 残忍的 | 男人 | 打 | 我们 | — | 一些 | 生长 | 生病的 | . |

我们走了一整天——残忍的男人殴打我们——有些人因此生病了。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [hɪm] [grəʊ] [sɪk] — [laɪ] [daʊn] [ˈʌndə(r)] [triː] — [men] [biːt] [hɪm] [wɪð] [stɪk] — [hiː; hi] [lʊk]

| My | brother | , | him | grow | sick | — | lie | down | under | tree | — | men | beat | him | with | stick | — | he | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | , | 他 | 生长 | 生病的 | — | 说谎 | 向下 | 在下面 | 树 | — | 男人 | 打 | 他 | 和 | 戳 | — | 他 | 看 |

[ʌp] — [seɪ] , [əʊ] ,

| up | — | say | , | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | — | 说 | , | 哦 | , |

我的兄弟生病了——躺在树下——人们用棍子打他——他抬起头——说，哦，

[nəʊ] [biːt] [ˌem ˈiː] — [gɪv] [wʌn] [saɪ] , [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd][daɪ] .

| no | beat | me | — | give | one | sigh | , | fall | back | and | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 打 | 我 | — | 给 | 一 | 叹 | , | 落下 | 后退 | 和 | 死 | . |

没人能打败我——叹口气，倒下死去。

[dɪə] [hiː; hi] [steɪ] — [ˈmeni] [daɪ] [laɪk] [hɪm] — [sʌm; səm][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [men] [biːt] [hɪm] [ʌp] [əˈgen] .

| Dere | he | stay | — | many | die | like | him | — | some | lie | down | , | and | men | beat | him | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德雷 | 他 | 停留 | — | 许多 | 死 | 喜欢 | 他 | — | 一些 | 说谎 | 向下 | , | 和 | 男人 | 打 | 他 | 向上 | 再次 | . |

他待在那里——许多人像他一样死去——有些人躺下，然后又被人殴打。

[ɒn] [wiː; wi][gəʊ] — [siː] [æt; ət] [lɑːst] [bluː] [ˈəʊʃ(ə)n] — [pʊt] [ˈɪntuː] [ˌbærəˈkuːn] — [ɔːl] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ˈaɪən]

| On | we | go | — | see | at | last | blue | ocean | — | put | into | Barracoon | — | all | chained | to | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们 | 去 | — | 看 | 在 | 最后的 | 蓝色的 | 海洋 | — | 放 | 进入 | 巴拉库 | — | 全部 | 连锁 | 到 | 铁 |

[bɑː(r)] — [nəʊ] [muːv] [wʌn] [saɪd] [nɔː(r)]['əʊdə(r)] — [weɪt] [dɪə] ['meni] [deɪz] .

| bar | — | no | move | one | side | nor | oder | — | wait | dere | many | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒吧 | — | 不 | 移动 | 一 | 边 | 也不 | 或 | — | 等待 | 德雷 | 许多 | 天 | . |

我们继续前进——终于看到了蔚蓝的大海——被关进了巴拉库恩——都被锁在铁栏杆上——不能向任何方向移动，也不能发出任何声音——在那里等了许多天。

[ʃɪp] [wɪð] [waɪt] [seɪl] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] — [wiː; wi][ɔːl] [pʊt][ɒn][rɑːft] — ['kærid] [tuː; tə] [ʃɪp] .

| Ship | with | white | sail | come | at | last | — | we | all | put | on | raft | — | carried | to | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 和 | 白色的 | 帆 | 来 | 在 | 最后的 | — | 我们 | 全部 | 放 | 在 | 筏 | — | 携带 | 到 | 船 | . |

白帆船终于来了——我们都上了木筏——被抬上了船。

[əʊ] , [haʊ] ['meni] — [mɔː(r)] , [mɔː(r)] [kʌm] — [ʃɪp] [nəʊ][həʊld][ðem; ðəm] — ['meni] [sɪk] — ['meni] [daɪ]
**Oh , how many — more , more come — ship no hold them — many sick — many die**
哦 , 如何 许多 — 更多的 , 更多的 来 — 船 不 抓住 他们 — 许多 生病的 — 许多 死
— [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] — [ʃɑːk] [iːt] [ðem; ðəm] .
**— thrown overboard — shark eat them .**
— 抛掷 落水 — 鲨鱼 吃 他们 .

哦，有多少人——更多，更多人来了——船容不下他们——许多人生病——许多人死亡——被扔下船——被鲨鱼吃掉。

[ɒn] [wiː; wi] [seɪl] — [əʊ] , [haʊ] [hɒt] — [mɔː(r)] ,
**On we sail — oh , how hot — more ,**
在 我们 帆 — 哦 , 如何 热的 — 更多的 ,

我们继续航行——哦，多么炎热——更多，

[mɔː(r)] [daɪ] — ['meni] [deɪz] [nəʊ][mɔː(r)] — [fləʊt] [ɒn] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [wʌn] [lɒg] — [den] [juː; jʊ] [kʌm] — [waɪt]
**more die — many days no more — float on water like one log — den you come — white**
更多的 死 — 许多 天 不 更多的 — 漂浮 在 水 喜欢 一 日志 — 丹 你 来 — 白色的
[mæn] , ['spænɪəd] ,
**man , Spaniard ,**
男人 , 西班牙人 ,

更多人死去——许多天不再来——像一根木头一样漂浮在水面上——你来了——白人，西班牙人，

[seɪ] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌjuː 'es] — [ɑː] , [nəʊ] , [nəʊ] — [juː; jʊ] ['veri] [gʊd] — [wiː; wi] ['veri] ['hæpi] — [jes] , ['mæsə] ,
**say you kill us — ah , no , no — you very good — we very happy — yes , massa ,**
说 你 杀 我们 — 啊 , 不 , 不 — 你 非常 好的 — 我们 非常 快乐的 — 是的 , 马萨 ,
['piːtə(r)] ['pɒngəʊ] ['veri] ['hæpi] [naʊ] .
**Peter Pongo very happy now .**
彼得 彭哥 非常 快乐的 现在 .

你说你杀了我们——啊，不，不——你很好——我们非常高兴——是的，主人，彼得·庞戈现在非常高兴。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['piːtərz] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
**" Such was Peter's brief account of himself .**
" 这样的 曾是 彼得的 简短的 帐户 的 他自己 .

这就是彼得对自己的简短介绍。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪgmərəʊl] .
**You will not consider it too much of a rigmarole .**
你 将要 不是 考虑 它 也 很多 的 一个 繁文缛节 .

你不会觉得这太繁琐。

[aɪ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [nəʊ] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wen] [hiː; hi] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ,
**I was , I know , much interested when he told it me ,**
我 曾是 , 我 知道 , 很多 感兴趣的 什么时候 他 讲述 它 我 ,

我知道，他跟我讲这件事的时候，我非常感兴趣。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
**and I had some little difficulty in making out what he meant .**
和 我 有 一些 小的 困难 在 制作 出去 什么 他 意思是 .

我有点难以理解他的意思。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['riːoʊ] [diː] [dʒə'nɪroʊ] ,
**Soon after this we entered the magnificent harbour of Rio de Janeiro ,**
很快 后 这 我们 进入 这 壮丽 港口 的 里约热内卢 德 雅内罗 ,

此后不久，我们便进入了壮丽的里约热内卢港。

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɒfti] [hɪlz] , [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv]
**which looks like a lake surrounded by lofty hills , the curious sugar - loaf rising above**
哪个 看起来 喜欢 一个 湖 包围 经过 高远 丘陵 , 这 好奇的 糖 - 面包 上升 多于
[ɔːl] .
**all .**
全部 .

它看起来像一个被高耸山丘环绕的湖泊，奇特的糖面包山耸立在群山之上。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kənˈteɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

| I | have | heard | it | said | that | it | would | contain | all | the | ships | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 它 | 说 | 那 | 它 | 会 | 包含 | 全部 | 这 | 船舶 | 在 | 这 | 世界 | ; |

我曾听人说，它能容纳世界上所有的船只；

[bʌt; bət] , [lɑːdʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

| but | , | large | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 大的 | 作为 | 它 | 是 | , |

但是，尽管它很大，

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [kləʊz] [pækt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [brɔːt]

| I | have | an | idea | that | they | would | be | very | close | packed | if | they | were | all | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 非常 | 关闭 | 包装 | 如果 | 他们 | 是 | 全部 | 带来 |

[təˈgeðə(r)] [ðeə(r)] .

| together | there | . |
|---|---|---|
| 一起 | 那里 | . |

我猜想，如果把它们都集中到那里，它们会挤得非常紧密。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [lɑːdʒ] , [bɪlt] [ɒn][ˈlev(ə)l] [graʊnd] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ɒn][ə; eɪ] [swɒmp] ,

| The | city | is | large | , | built | on | level | ground | , | or | rather | on | a | swamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 是 | 大的 | , | 建造 | 在 | 等级 | 地面 | , | 或者 | 相当 | 在 | 一个 | 沼泽 | , |

这座城市很大，建在平坦的地面上，或者更确切地说，是建在沼泽地上。

[wɪð] [ˈmaʊntənz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [triːz] [ˈraɪzɪŋ] [dəˈrektli] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

| with | mountains | covered | with | trees | rising | directly | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山脉 | 涵盖 | 和 | 树木 | 上升 | 直接地 | 在后面 | 它 | . |

它背后是连绵起伏、树木葱郁的群山。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnjuːmərəs] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [lɑːdʒ] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz]

| There | are | numerous | churches | and | fine | palaces | , | and | many | large | public | buildings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多的 | 教堂 | 和 | 美好的 | 宫殿 | , | 和 | 许多 | 大的 | 民众 | 建筑物 |

,

,

,

这里有很多教堂、精美的宫殿和许多大型公共建筑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ɪnˈhæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈdɜːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ,

| but | the | white | inhabitants | are | very | brown | and | dirty | , | and | the | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 白色的 | 居民 | 是 | 非常 | 棕色的 | 和 | 肮脏的 | , | 和 | 这 | 黑色的 | , |

但是白人居民皮肤黝黑肮脏，而黑人居民，

[huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈnjuːmərəs] , [weə(r)][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] .

| who | seem | to | be | very | numerous | , | wear | a | remarkably | small | amount | of | clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 是 | 非常 | 很多的 | , | 穿 | 一个 | 非常 | 小的 | 数量 | 的 | 衣服 | . |

他们人数众多，但穿着的衣服却少得惊人。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈmeri] [sleɪvz] ,

| Though | the | greater | number | are | slaves | , | they | are | very | merry | slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 更大的 | 数字 | 是 | 奴隶 | , | 他们 | 是 | 非常 | 欢乐 | 奴隶 | , |

虽然他们人数众多，但却是非常快乐的奴隶。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ˈpɑːti] [miːt] [əˈnʌðə(r)] .

| and | it | was | amusing | to | see | one | party | meet | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 有趣 | 到 | 看 | 一 | 派对 | 见面 | 其他 | . |

看到双方会面真是件很有趣的事。

[ðeɪ] [wʊd] [stɒp] , [pʊl] [ɒf] [ðeə(r)] [strɔː] [hæts] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [mɒk] [pəˈlaɪt] [bəʊz] ,

| They | would | stop | , | pull | off | their | straw | hats | , | make | a | series | of | mock | polite | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 停止 | , | 拉 | 离开 | 他们的 | 稻草 | 帽子 | , | 制作 | 一个 | 系列 | 的 | 嘲笑 | 有礼貌的 | 弓 | , |

他们会停下来，摘下草帽，做一系列滑稽的礼貌性鞠躬，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;

| and | some | remarks | which | were | sure | to | produce | roars | of | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 评论 | 哪个 | 是 | 当然 | 到 | 生产 | 咆哮 | 的 | 笑声 | ; |

还有一些言论肯定会引来哄堂大笑；

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [liːn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðərz]

| how | they | would | twist | and | turn | about | , | and | at | last | lean | against | each | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 会 | 捻 | 和 | 转动 | 关于 | , | 和 | 在 | 最后的 | 倾斜 | 反对 | 每个 | 其他的 |

[bæks] ,

| backs | , |
|---|---|
| 背部 | , |

他们扭动着身体，翻来覆去，最后互相靠在了一起。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mɔː(r)][æt; ət][ðeə(r)] [iːz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [freʃ] .

| that | they | might | more | at | their | ease | indulge | in | fresh | cachinnations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 更多的 | 在 | 他们的 | 舒适 | 放纵 | 在 | 新鲜的 | 嘎吱声 | . |

这样他们就可以更轻松地享受新的欢乐时光。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [bʌt; bət] ['blæks] [twɪst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] ['ætətjʊd] .

| I | have | never | seen | any | but | blacks | twist | themselves | into | such | curious | attitudes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 但 | 黑人 | 捻 | 他们自己 | 进入 | 这样的 | 好奇的 | 态度 | . |

我从没见过除了黑人以外的任何人表现出如此奇怪的态度。

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ə; eɪ][mɔː(r)]['luːsɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɪəriəl] ['sɪti] ,

| I | cannot | give | a | more | lucid | account | of | this | imperial | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 给 | 一个 | 更多的 | 清醒的 | 帐户 | 的 | 这 | 帝国 | 城市 | , |

我无法更清晰地描述这座帝国之都。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

| because | I | was | so | very | little | on | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 所以 | 非常 | 小的 | 在 | 支撑 | . |

因为我当时在岸上还很小。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ ,riː'fit ] .

| We | had | a | great | deal | of | work | in | getting | the | schooner | refitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 工作 | 在 | 获得 | 这 | 大篷车 | 改装 | . |

我们费了很大力气才把这艘纵帆船改装好。

[ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['blæks] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['frɪgət] ,

| All | the | poor | blacks | were | taken | on | board | the | frigate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 贫穷的 | 黑人 | 是 | 已采取 | 在 | 木板 | 这 | 护卫舰 | , |

所有贫穷的黑人都被带上了护卫舰。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [ðem; ðəm][ɒn] [ʃɔː(r)] [lest] [ðə; ði] [brə'zɪliənz] [maɪt] [hæv; həv] ['spɪrɪtɪd]

| for | we | could | not | trust | them | on | shore | lest | the | Brazilians | might | have | spirited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 可以 | 不是 | 相信 | 他们 | 在 | 支撑 | 免得 | 这 | 巴西人 | 可能 | 有 | 精神抖擞 |

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

| them | away | , |
|---|---|---|
| 他们 | 离开 | , |

因为我们不能信任他们留在岸上，以免巴西人把他们偷走。

[waɪl] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [klenzd] [ænd; ənd] [ 'fjuːmigeit ] .

| while | the | schooner | was | thoroughly | cleansed | and | fumigated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 大篷车 | 曾是 | 彻底 | 已清洗 | 和 | 熏蒸 | . |

帆船被彻底清洗和熏蒸了。

[wiː; wi] [ðen] [tʊk] [ɪn][æn; ən] ['æmpl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd]

| We | then | took | in | an | ample | supply | of | water | and | provisions | , | and | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 采取 | 在 | 一个 | 充足 | 供应 | 的 | 水 | 和 | 条款 | , | 和 | 准备 |

[tuː; tə] [riː'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| to | recross | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 雷克罗斯 | 这 | 大西洋 | . |

然后我们补充了充足的水和补给，准备再次横渡大西洋。

[ðə; ði] [brə'zɪlɪənz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [wiː; wi] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː]

| The | Brazilians | could | not | understand | why | we | took | so | much | trouble | about | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴西人 | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 我们 | 采取 | 所以 | 很多 | 麻烦 | 关于 | 一个 | 很少 |

['mɪzrəbl] ['blæks] ,

| miserable | blacks | , |
|---|---|---|
| 悲惨的 | 黑人 | , |

巴西人无法理解我们为什么对几个可怜的黑人如此大费周章。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['waɪzli] [hæd; həd] [wiː; wi] [səʊld]

| and | thought | that | we | should | have | done | much | more | wisely | had | we | sold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那 | 我们 | 应该 | 有 | 完毕 | 很多 | 更多的 | 明智地 | 有 | 我们 | 卖 |

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɑːf] - [praɪs] .

| them | to | them | at | half | - | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 他们 | 在 | 一半 | - | 价格 | . |

我们当时想，如果我们以半价卖给他们，那该有多明智啊。

['mɪstə(r)] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [hæd; həd] [stɪl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmərz] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

| Mr | Talbot | had | still | charge | of | the | prize | , | and | having | Sommers | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 塔尔博特 | 有 | 仍然 | 收费 | 的 | 这 | 奖 | , | 和 | 拥有 | 萨默斯 | 作为 | 他的 |

[lef'tenənt] ,

| lieutenant | , |
|---|---|
| 中尉 | , |

塔尔博特先生仍然负责这笔奖金，他的副手是萨默斯。

[wɪð] ['dɪki] - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

| with | Dickey | Snookes | and | me | , | he | was | ordered | to | carry | her | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪基 | - | 和 | 我 | , | 他 | 曾是 | 订购 | 到 | 携带 | 她 | 后退 | 到 |

[si'erə] [liː'əʊnɪ] .

| Sierra | Leone | . |
|---|---|---|
| 塞拉 | 莱昂 | . |

他和迪基·斯努克斯还有我一起奉命把她带回塞拉利昂。

[wiː; wi] ['flætəd] [ɑː'selvz] [ðæt] [bəuθ] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['pɒli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]

| We | flattered | ourselves | that | both | My | Lord | and | Polly | looked | at | us | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 受宠若惊 | 我们自己 | 那 | 两个都 | 我的 | 主 | 和 | 波莉 | 看起来 | 在 | 我们 | 和 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['envi] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] .

| considerable | amount | of | envy | as | we | wished | them | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 数量 | 的 | 嫉妒 | 作为 | 我们 | 希望 | 他们 | 告别 | . |

我们自以为是地觉得，当我们向勋爵和波莉告别时，他们都带着相当羡慕的眼神看着我们。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [sɪks] .

| Story | 1 | — | Chapter | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 6 | . |

故事 1—第六章。

['əʊvəbɔːd] .

| Overboard | . |
|---|---|
| 落水 | . |

落水。

[wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [siː] .

| Once | more | we | were | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 我们 | 是 | 在 | 海 | . |

我们再次出海了。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

| Had | it | not | been | for | the | honour | of | the | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 事物 | , |

如果不是为了维护荣誉，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːd] ['biːɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['frɪgət] ,

| we | should | have | preferred | being | on | board | the | frigate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 首选 | 存在 | 在 | 木板 | 这 | 护卫舰 | , |

我们当时应该更愿意待在护卫舰上。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['æfrɪkənz] ,

| for | although | I | have | a | great | respect | for | many | Africans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 尊重 | 为了 | 许多 | 非洲人 | , |

虽然我对许多非洲人非常尊重，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

| I | must | say | that | it | is | not | agreeable | to | have | some | hundreds | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 同意 | 到 | 有 | 一些 | 数百 | 的 | 他们 |

[æz; əz] [ ˈʃɪpmeɪt ] .

| as | shipmates | . |
|---|---|---|
| 作为 | 船友 | . |

我必须说，和数百名这样的人一起航行实在令人难以接受。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['hæpɪli] ['veri] [faɪn] ['weðə(r)] ,

| We | had | happily | very | fine | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 快乐地 | 非常 | 美好的 | 天气 | , |

我们遇到了非常愉快的好天气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒn] [dek] .

| and | the | poor | people | were | able | constantly | to | take | the | air | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 人们 | 是 | 有能力的 | 不断地 | 到 | 拿 | 这 | 空气 | 在 | 甲板 | . |

而穷人则可以不断地到甲板上呼吸新鲜空气。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] ,

| They | seemed | to | have | forgotten | all | their | sufferings | and | miseries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 他们的 | 苦难 | 和 | 苦难 | , |

他们似乎已经忘记了所有的痛苦和不幸。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [lɑːf] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

| and | would | sing | and | dance | and | tell | stories | , | and | laugh | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 唱歌 | 和 | 舞蹈 | 和 | 告诉 | 故事 | , | 和 | 笑 | 全部 | 天 | 长的 | . |

他们会唱歌、跳舞、讲故事，整天欢声笑语。

[aɪ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] ['piːtə(r)] ['pɒngəʊ] [ɪn] [hænd] ,

| I | still | continued | to | take | Peter | Pongo | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 持续 | 到 | 拿 | 彼得 | 彭哥 | 在 | 手 | , |

我仍然继续牵着彼得·庞戈的手，

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ]

| and | began | to | teach | him | not | only | to | speak | but | to | read | and | write | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 教 | 他 | 不是 | 仅有的 | 到 | 说话 | 但 | 到 | 读 | 和 | 写 | 英语 |

.

| : |
|---|
| . |

于是开始教他不仅说英语，还教他读英语、写英语。

- [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [fɜːst] ,

| Snookes | used | to | laugh | at | me | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 用过的 | 到 | 笑 | 在 | 我 | 在 | 第一的 | , |

斯努克斯起初总是嘲笑我，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prəʊgres] ['piːtə(r)] [meɪd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ['laɪkwaɪz] .

| but | when | he | saw | the | progress | Peter | made | he | wanted | to | teach | him | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 进步 | 彼得 | 制成 | 他 | 通缉 | 到 | 教 | 他 | 同样地 | . |

但当他看到彼得取得的进步时，他也想教彼得同样的方法。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] [sed] [nəʊ] , [hiː; hi] [mait] [traɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,

| To | this | I | said | No | , | he | might | try | and | teach | some | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 我 | 说 | 不 | , | 他 | 可能 | 尝试 | 和 | 教 | 一些 | 一 | 别的 | , |

我回答说：不，他可能会去教别人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ]['pjuːp(ə)l] .

| but | he | was | not | to | interfere | with | my | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 干扰 | 和 | 我的 | 瞳孔 | . |

但他不准干涉我的学生。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət]['aɪðə(r)][hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['stjuːpɪd]['sʌbdʒɪkt] ,

| He | agreed | to | this | , | but | either | he | selected | a | stupid | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | 到 | 这 | , | 但 | 任何一个 | 他 | 已选 | 一个 | 愚蠢的 | 主题 | , |

他同意了，但他要么是选了个愚蠢的题目，要么就是选了个愚蠢的题目。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] ['wʌndəfəli] ['lɪt(ə)l]

| or | his | mode | of | teaching | was | not | good | , | for | he | made | wonderfully | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 模式 | 的 | 教学 | 曾是 | 不是 | 好的 | , | 为了 | 他 | 制成 | 太棒了 | 小的 |

['prəʊgres] .

| progress | . |
|---|---|
| 进步 | . |

或者他的教学方法不好，因为他几乎没有取得任何进步。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['tɒmi] [təʊd] , [æz; əz][hiː; hi]

| For | a | week | he | was | trying | to | teach | his | pupil | Tommy | Toad | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 教 | 他的 | 瞳孔 | 汤米 | 蟾蜍 | , | 作为 | 他 |

[kɔːld] [hɪm] ,

| called | him | , |
|---|---|---|
| 称为 | 他 | , |

他花了一周时间试图教导他的学生汤米·托德（他这样称呼他）。

[θriː] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,

| three | letters | of | the | alphabet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 信件 | 的 | 这 | 字母 | , |

三个字母，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [biː][frɒm; frəm][siː] . ['mɪstə(r)]

| and | at | the | end | of | the | time | he | could | not | tell | B | from | C | . | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 时间 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | B | 从 | C | . | 先生 |

['tɔːlbət; 'tɒl-] [tʊk] [keə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['aɪd(ə)l] ,

| Talbot | took | care | also | that | we | should | not | be | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔尔博特 | 采取 | 关心 | 还 | 那 | 我们 | 应该 | 不是 | 是 | 闲置的 | , |

最后他连B和C都分不清了。塔尔博特先生还提醒我们不要闲着。

[ænd; ənd] [kept] [ˌjuː 'es] ['nɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['splaɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [wɜːk] [ə'lɒft] .

| and | kept | us | knotting | and | splicing | and | doing | all | sorts | of | work | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 我们 | 打结 | 和 | 拼接 | 和 | 正在做 | 全部 | 排序 | 的 | 工作 | 高空 | . |

于是我们不停地在高空打结、拼接绳索，做各种各样的工作。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [pɔːt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ɑː'selvz] [ɒn]

| We | were | approaching | our | port | , | and | were | congratulating | ourselves | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 接近 | 我们的 | 港口 | , | 和 | 是 | 祝贺 | 我们自己 | 在 |

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

| having | made | a | favourable | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 一个 | 有利 | 通道 | , |

我们正接近港口，并为顺利航行而感到欣慰。

[wen] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [sɪk] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

| when | two | of | our | men | were | taken | sick | , | then | another | and | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二 | 的 | 我们的 | 男人 | 是 | 已采取 | 生病的 | , | 然后 | 其他 | 和 | 其他 | , |

我们有两个人病倒了，然后又一个，再一个，

[tɪl] ['aʊə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['sædli] [rɪ'dju:st] .

| till | our | strength | was | sadly | reduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们的 | 力量 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 减少 | . |

直到我们的力量不幸地减弱了。

[wʌn] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lu:zɪŋ] [mɔ:(r)] .

| One | poor | fellow | died | , | and | there | appeared | every | prospect | of | our | losing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 贫穷的 | 同伴 | 死亡 | , | 和 | 那里 | 出现 | 每一个 | 前景 | 的 | 我们的 | 输 | 更多的 | . |

一个可怜的家伙死了，而且我们似乎很有可能还会失去更多人。

[ðə; ði] ['ni:grəuz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɜ:k] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

| The | negroes | were | generally | ready | enough | to | work | , | but | as | they | did | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑人 | 是 | 一般来说 | 准备好 | 足够的 | 到 | 工作 | , | 但 | 作为 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 |

[haʊ] ,

| how | , |
|---|---|
| 如何 | , |

黑人普遍都愿意工作，但由于他们不知道如何工作，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ju:z] .

| they | were | of | little | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 的 | 小的 | 使用 | . |

它们几乎没什么用处。

['mɪstə(r)] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] [ænd; ənd] ['sʌmərz] [wɜ:kt] [ə'weɪ] [məʊst] [hə'rəʊɪkli] , [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪk]

| Mr | Talbot | and | Sommers | worked | away | most | heroically | , | attending | to | the | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 塔尔博特 | 和 | 萨默斯 | 工作 | 离开 | 最多 | 英勇地 | , | 参加 | 到 | 这 | 生病的 |

, ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:lɪŋ] ,

| , | pulling | and | hauling | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 拉 | 和 | 运输 | , |

塔尔博特先生和萨默斯先生英勇地工作着，照顾病人，拉拽货物。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

| and | often | steering | the | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 转向 | 这 | 血管 | . |

而且经常负责掌舵。

['dɪki] [ænd; ənd] [ai] [dɪd] ['aʊə(r)] [best] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] .

| Dickey | and | I | did | our | best | to | help | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪基 | 和 | 我 | 做过 | 我们的 | 最好的 | 到 | 帮助 | 他们 | . |

我和迪基尽力帮助他们。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] ['lɑ:stɪd] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [greɪt] ; [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

| While | the | fine | weather | lasted | our | difficulties | were | not | very | great | ; | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 美好的 | 天气 | 持续 | 我们的 | 困难 | 是 | 不是 | 非常 | 伟大的 | ; | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

天气晴好期间，我们遇到的困难并不算大；与此同时，

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ʃɔ:t] ['hændɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [fel] ['hevɪli] [ɒn] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [wel] .

| we | were | so | short | handed | that | the | labour | fell | heavily | on | those | who | remained | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 所以 | 短的 | 递交 | 那 | 这 | 劳动 | 跌倒 | 重度 | 在 | 那些 | WHO | 剩余 | 出色地 | . |

我们人手严重不足，繁重的劳动都落在了那些身体健康的人身上。

['dɪki] [ænd; ənd] [ai] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [bɪg] [ɔ:(r)] [strɒŋ] , [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] ['kɒnstəntli] [ə'lɒft] ,

| Dickey | and | I | , | though | not | very | big | or | strong | , | from | going | constantly | aloft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪基 | 和 | 我 | , | 尽管 | 不是 | 非常 | 大的 | 或者 | 强的 | , | 从 | 去 | 不断地 | 高空 | , |

迪基和我虽然个子不高也不壮，但由于经常飞到高处，

[wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ju:z] , [wi:; wi] ['flætəd] [ɑ:'selvz] .

| were | of | no | little | use | , | we | flattered | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 不 | 小的 | 使用 | , | 我们 | 受宠若惊 | 我们自己 | . |

我们自以为是地认为，它们并非毫无用处。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| One | evening | as | we | were | approaching | our | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 作为 | 我们 | 是 | 接近 | 我们的 | 目的地 | , |

一天傍晚，当我们快到目的地时，

['biːɪŋ] [kləʊzd] [ hɔːl ] ['ʌndə(r)][ɔːl][seɪl][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [kɔːs] — ['sʌmərz] [wɒz; wəz]

| being | closed | hauled | under | all | sail | and | standing | on | our | course | — | Sommers | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 关闭 | 拖拽 | 在下面 | 全部 | 帆 | 和 | 常设 | 在 | 我们的 | 课程 | — | 萨默斯 | 曾是 |

[æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

| at | the | helm | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 舵 | , |

船全速迎风航行，保持航向——索默斯掌舵。

['mɪstə(r)]['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['dɪki] [ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek]

| Mr | Talbot | was | below | , | and | Dickey | and | I | with | two | men | were | on | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 塔尔博特 | 曾是 | 以下 | , | 和 | 迪基 | 和 | 我 | 和 | 二 | 男人 | 是 | 在 | 甲板 |

,

,

,

塔尔博特先生在下层甲板，迪基和我以及另外两个人则在甲板上。

[ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] — ['sʌmərz] [kept] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]

| all | we | could | muster | for | the | watch | — | Sommers | kept | looking | anxiously | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 可以 | 鼓起 | 为了 | 这 | 手表 | — | 萨默斯 | 保留 | 寻找 | 焦虑地 | 圆形的 | 这 |

[hə'raɪz(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] ,

| horizon | , | especially | to | the | southward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地平线 | , | 尤其 | 到 | 这 | 向南 | , |

我们竭尽全力守夜——索默斯不停地焦急地环顾四周，尤其是南方。

[weə(r)] [aɪ] [əb'zɜːvd] [sʌm; səm] [dɑːk] [klaʊdz] ['bæŋkɪŋ] [ʌp] .

| where | I | observed | some | dark | clouds | banking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 观察到 | 一些 | 黑暗的 | 云 | 银行业 | 向上 | . |

我看到一些乌云正在聚集。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][rəʊl]

| As | I | watched | them | , | they | seemed | suddenly | to | take | it | into | their | heads | to | roll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 观看 | 他们 | , | 他们 | 似乎 | 突然 | 到 | 拿 | 它 | 进入 | 他们的 | 头部 | 到 | 卷 |

['ræpɪdli] ['ɒnwəd] ,

| rapidly | onward | , |
|---|---|---|
| 快速 | 向前 | , |

我看着它们，它们似乎突然决定快速向前滚动。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [bɔː(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] ['skaʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [daʊnz] .

| and | down | they | bore | upon | us | like | a | flock | of | sheep | scouring | over | the | downs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 他们 | 钻孔 | 之上 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 群 | 的 | 羊 | 洗涤 | 超过 | 这 | 下坡 | . |

它们像一群在山丘上觅食的绵羊一样向我们袭来。

“ [ɔːl] [hændz] ['ʃɔːt(ə)n] [seɪl] , ” ['ʃaʊtɪd] ['sʌmərz] .

| “ | All | hands | shorten | sail | , | ” | shouted | Sommers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 双手 | 缩短 | 帆 | , | ” | 喊叫 | 萨默斯 | . |

“所有人收帆！”索默斯喊道。

“ ['stæfəd] .

| “ | Stafford | . |
|---|---|---|
| ” | 斯塔福德 | . |

“斯塔福德。”

['rʌʃˌfɔːrθ] , [ə'lɒft] [lædz] , [ænd; ənd] [fɜːl] [ðə; ði][fɔː(r)] - .

| Rushforth | , | aloft | lads | , | and | furl | the | fore | - | topgallantsail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉什福斯 | , | 高空 | 小伙子们 | , | 和 | 卷发 | 这 | 前 | - | 顶桅帆 | . |

冲啊，伙计们，上去，收起前桅顶帆。

〃 [ʌp] [wiː; wi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

| 〃 | Up | we | sprang | into | the | rigging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 向上 | 我们 | 弹簧 | 进入 | 这 | 索具 | . |

我们跳上桅杆。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['veri] [lait] ,

| As | yet | the | breeze | was | very | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 这 | 微风 | 曾是 | 非常 | 光 | , |

微风尚微，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ,

| and | there | was | no | difficulty | in | what | we | had | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 困难 | 在 | 什么 | 我们 | 有 | 到 | 做 | , |

我们所做的事情并没有什么困难。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] [mait] [meɪk] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɪm'præktɪkəbl] .

| but | a | few | minutes | ' | delay | might | make | the | task | impracticable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | - | 延迟 | 可能 | 制作 | 这 | 任务 | 不切实际 | . |

但几分钟的延误可能会使这项任务变得无法完成。

['dɪki] [wɒz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ri'æləti] .

| Dickey | was | spirited | enough | in | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪基 | 曾是 | 精神抖擞 | 足够的 | 在 | 现实 | . |

迪基实际上很有魄力。

[wiː; wi] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] [seɪl] , [wen] ,

| We | lay | along | on | the | yard | , | and | had | begun | to | haul | the | sail | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 躺 | 沿着 | 在 | 这 | 院子 | , | 和 | 有 | 开始 | 到 | 运输 | 这 | 帆 | , | 什么时候 | , |

我们躺在桅杆上，开始收帆，这时，

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

| as | I | was | stretching | over | to | get | a | hold | of | the | canvas | to | gather | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 伸展 | 超过 | 到 | 得到 | 一个 | 抓住 | 的 | 这 | 帆布 | 到 | 收集 | 它 | 向上 |

,

,

,

当我弯腰去够画布把它收起来的时候，

[ai] [lɒst] [maɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ai] [went] [hed] [fɜːst] .

| I | lost | my | balance | , | and | over | I | went | head | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 我的 | 平衡 | , | 和 | 超过 | 我 | 去 | 头 | 第一的 | . |

我失去平衡，头朝下摔倒了。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

| I | heard | a | shriek | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 尖叫 | . |

我听到一声尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['dɪki] .

| It | was | from | Dickey | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 迪基 | . |

是迪基发来的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] .

| He | thought | I | should | be | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 我 | 应该 | 是 | 被杀 | . |

他认为我应该被杀掉。

[səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;

| So | should | I | , | if | I | had | had | time | to | think | about | the | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 应该 | 我 | , | 如果 | 我 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 关于 | 这 | 事情 | ; |

如果我有时间仔细考虑这件事，我也应该这样做；

[bʌt; bət] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [bʌldʒd] [aʊt] [ðə; ði]

| but | providentially | at | that | moment | a | sudden | puff | of | wind | bulged | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 天意眷顾 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 突然 | 噗 | 的 | 风 | 鼓胀 | 出去 | 这 |

['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] [ɪk'stent] ,

| foretopsail | to | its | utmost | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前顶帆 | 到 | 它是 | 极致 | 程度 | , |

但就在这时，一阵突如其来的风将前桅顶帆吹到了最大程度，这真是天赐良机。

[ænd; ənd][aɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌem 'iː] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]

| and | I | striking | it | at | the | moment | , | away | it | sent | me | , | as | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 引人注目 | 它 | 在 | 这 | 片刻 | , | 离开 | 它 | 发送 | 我 | , | 作为 | 从 | 一个 |

['kætəpʌlt] ,

| catapult | , |
|---|---|
| 弹射 | , |

我击打它的那一刻，它像弹弓一样把我弹射出去。

[raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊz] , [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

| right | over | the | bows | , | clear | of | the | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 超过 | 这 | 弓 | , | 清除 | 的 | 这 | 血管 | . |

正好在船头上方，远离船体。

[hæd; həd][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [dek] [ɔː(r)] ['bʊlwəks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] .

| Had | I | struck | the | deck | or | bulwarks | I | should | have | been | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 击 | 这 | 甲板 | 或者 | 堡垒 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 被杀 | . |

如果我撞到甲板或舷墙，我就没命了。

[aɪ][sæŋk] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

| I | sank | , | but | quickly | coming | to | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沉没 | , | 但 | 迅速地 | 未来 | 到 | 这 | 表面 | , |

我沉了下去，但很快就浮出了水面。

[lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [seɪvd] ,

| looked | about | me | with | very | little | hope | of | being | saved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 关于 | 我 | 和 | 非常 | 小的 | 希望 | 的 | 存在 | 已保存 | , |

我环顾四周，几乎看不到获救的希望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fɑːst] - [ɪn'kriːsɪŋ] [geɪl] ; [ænd; ənd]

| for | there | was | the | schooner | flying | on | before | the | fast | - | increasing | gale | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 这 | 大篷车 | 飞行 | 在 | 前 | 这 | 快速地 | - | 增加 | 大风 | ; | 和 |

[æz; əz][aɪ] [njuː] [fʊl] [wel] ,

| as | I | knew | full | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | 满的 | 出色地 | , |

因为有一艘纵帆船在越来越猛烈的狂风中疾驰而去；而且我非常清楚，

[wɪð] [səʊ] [fjuː] ['siːmən] [ɒn] [bɔːd] ,

| with | so | few | seamen | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很少 | 海员 | 在 | 木板 | , |

船上水手人数如此之少，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] .

| that | it | would | take | some | time | to | put | about | to | come | to | my | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 拿 | 一些 | 时间 | 到 | 放 | 关于 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 宽慰 | . |

需要一些时间才能解决，这让我松了一口气。

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] ['ræpɪdli] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

| All | this | flashed | rapidly | through | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 闪光灯 | 快速 | 通过 | 我的 | 头脑 | . |

所有这些画面都迅速地在我脑海中闪过。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] , [stɪl] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

| Farther | and | farther | away | flew | the | schooner | , | still | I | determined | not | to | give | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 和 | 更远 | 离开 | 飞翔 | 这 | 大篷车 | , | 仍然 | 我 | 决定 | 不是 | 到 | 给 | 在 | . |

帆船越飞越远，但我仍然决心不放弃。

[ai][kʊd; kəd] [swɪm] ['prɪti] [wel] ,

| I | could | swim | pretty | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 游泳 | 漂亮的 | 出色地 | , |

我游泳游得还不错。

[ænd; ənd][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [maɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] [kɪk] [ɒf] [maɪ] ['ʃuːz] ,

| and | I | managed | to | throw | off | my | jacket | and | kick | off | my | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 管理 | 到 | 扔 | 离开 | 我的 | 夹克 | 和 | 踢 | 离开 | 我的 | 鞋 | , |

我设法脱掉了外套和鞋子。

[ænd; ənd][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːt] [rɪ'meɪnd] ,

| and | as | only | a | thin | pair | of | trousers | and | a | shirt | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 薄的 | 一对 | 的 | 裤子 | 和 | 一个 | 衬衫 | 剩余 | , |

最后只剩下一条薄裤子和一件衬衫了，

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ;

| I | had | no | difficulty | in | keeping | myself | above | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 保持 | 我 | 多于 | 水 | ; |

我很容易就让自己浮在水面上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃɑːks] [ ə'baund ] [ɪn] [ðəʊz] ['siːz] ,

| but | the | knowledge | that | sharks | abounded | in | those | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 知识 | 那 | 鲨鱼 | 大量 | 在 | 那些 | 海域 | , |

但人们知道，那些海域鲨鱼成群。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['mɒnstəz] [mait] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][leg]

| and | that | any | moment | one | of | those | horrid | monsters | might | catch | hold | of | my | leg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 任何 | 片刻 | 一 | 的 | 那些 | 可怕的 | 怪物 | 可能 | 抓住 | 抓住 | 的 | 我的 | 腿 |

[ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

| and | haul | me | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 运输 | 我 | 向下 | , |

而且随时都可能有一只可怕的怪物抓住我的腿，把我拖倒在地。

[geɪv] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ sen'seiʃən ] .

| gave | me | very | unpleasant | sensations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 非常 | 令人不快的 | 感觉 | . |

这让我感觉非常不舒服。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['ves(ə)l] — ['momənts] [siːmd] ['aʊəz] .

| I | watched | the | receding | vessel | — | moments | seemed | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 消退 | 血管 | — | 时刻 | 似乎 | 小时 | . |

我注视着渐渐远去的船只——时间仿佛凝固了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə'baʊt] .

| There | was | no | sign | of | her | putting | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 她 | 推杆 | 关于 | . |

她丝毫没有四处走动的迹象。

[ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,

| I | at | length | was | about | to | give | way | to | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 长度 | 曾是 | 关于 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 绝望 | , |

我最终几乎要陷入绝望之中了。

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| when | my | eye | fell | on | an | object | floating | between | her | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一个 | 目的 | 漂浮的 | 之间 | 她 | 和 | 我 | . |

当我的目光落在漂浮在她和我之间的一个物体上时。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm][saɪz] — [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [aɪ] [kənˈkluːdɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ]

| It | was | of | some | size | — | a | grating | I | concluded | — | and | I | made | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 一些 | 尺寸 | — | 一个 | 格栅 | 我 | 结束 | — | 和 | 我 | 制成 | 出去 | 一个 |

[blæk] [bɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| black | ball | on | the | other | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 球 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 它 | . |

它有相当大的尺寸——我断定它是一个格栅——而且我看到它的另一边有一个黑球。

[ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] .

| The | grating | was | moving | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格栅 | 曾是 | 移动 | 向 | 我 | . |

那格栅正朝我移动过来。

[aɪ] [strʌk] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˈniːgrəʊ]

| I | struck | out | to | make | it | , | and | then | I | saw | that | it | was | pushed | by | a | negro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 击 | 出去 | 到 | 制作 | 它 | , | 和 | 然后 | 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 推动 | 经过 | 一个 | 黑人 |

.

:

.

我努力想把它推过去，然后我发现推它的是个黑人。

“ [kiːp] [ʌp] , [ˈmæsə] [ˈprɪŋgl] , [kiːp] [ʌp] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [təʊn] ,

| “ | Keep | up | , | Massa | Pringle | , | keep | up | , | ” | said | a | voice | in | a | cheery | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保持 | 向上 | , | 马萨 | 品客薯片 | , | 保持 | 向上 | , | ” | 说 | 一个 | 嗓音 | 在 | 一个 | 欢快的 | 语气 | , |

“跟上，普林格尔先生，跟上！”一个声音欢快地说。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ˈpiːtə(r)][ˈpɒngəʊ] .

| which | I | recognised | as | that | of | Peter | Pongo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 已确认 | 作为 | 那 | 的 | 彼得 | 彭哥 | . |

我认出那是彼得·庞戈的。

[maɪ] [ˈspɪrɪt] [rɪˈtɜːnd] .

| My | spirits | returned | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 烈酒 | 返回 | . |

我的灵魂恢复了。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkeələs] , [ˈθɔːtləs] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [ðen] [æz; əz][aɪ][ˈnevə(r)]

| I | had | been | a | careless | , | thoughtless | fellow | , | but | I | prayed | then | as | I | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 粗心 | , | 轻率 | 同伴 | , | 但 | 我 | 祈祷 | 然后 | 作为 | 我 | 绝不 |

[preɪd] [bɪˈfɔː(r)] ,

| prayed | before | , |
|---|---|---|
| 祈祷 | 前 | , |

我以前是个粗心大意、不经思考的人，但那时我祈祷得比以往任何时候都更加虔诚。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [ʃɑːks] [maɪt] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪŋ]

| that | the | dreadful | sharks | might | be | kept | from | me | , | that | I | might | reach | the | grating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 可怕 | 鲨鱼 | 可能 | 是 | 保留 | 从 | 我 | , | 那 | 我 | 可能 | 抵达 | 这 | 格栅 |

,

,

,

好让可怕的鲨鱼远离我，好让我能够够到栅栏。

[ænd; ənd] [maɪt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [biː; bi] [seɪvd] .

| and | might | by | some | means | or | other | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 经过 | 一些 | 方法 | 或者 | 其他 | 是 | 已保存 | . |

或许能通过某种方式得救。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [felt] [bɪˈfɔː(r)] .

| I | felt | a | strength | and | courage | I | had | not | felt | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 力量 | 和 | 勇气 | 我 | 有 | 不是 | 毛毡 | 前 | . |

我感到了一种前所未有的力量和勇气。

[ai] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['paʊə(r)] ,

| I | struck | out | with | all | my | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 击 | 出去 | 和 | 全部 | 我的 | 力量 | , |

我用尽全力挥棒，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

| still | it | seemed | very | very | long | before | I | reached | the | grating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 似乎 | 非常 | 非常 | 长的 | 前 | 我 | 达到 | 这 | 格栅 | , |

然而，我感觉过了很久很久才走到格栅那里。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ai] ['ɔːlməʊst] [sæŋk] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | in | my | agitation | I | almost | sank | as | I | was | catching | hold | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 搅动 | 我 | 几乎 | 沉没 | 作为 | 我 | 曾是 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 它 | . |

我慌乱之中几乎要跌倒，因为我正努力抓住它。

['piːtə(r)] ['pɒngəʊ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [spræŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

| Peter | Pongo | had | , | however | , | sprang | on | to | it | and | caught | hold | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 彭哥 | 有 | , | 然而 | , | 弹簧 | 在 | 到 | 它 | 和 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 我 | . |

然而，彼得·庞戈却跳了过来，一把抓住了我。

[ai] [suːn] [rɪ'kʌvəd] .

| I | soon | recovered | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 恢复 | . |

我很快就康复了。

[wɜːdz] [ɪ'nʌf] [dɪd] [nɒt] [dʒʌst] [ðen] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ,

| Words | enough | did | not | just | then | come | into | my | head | to | thank | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 足够的 | 做过 | 不是 | 只是 | 然后 | 来 | 进入 | 我的 | 头 | 到 | 感谢 | 他 | , |

当时我一时语塞，找不到足够的词语来表达我的感激之情。

[bʌt; bət] [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .

| but | I | took | his | hand | , | and | he | understood | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 采取 | 他的 | 手 | , | 和 | 他 | 理解 | 我 | . |

但我握住了他的手，他明白了我的意思。

[səʊ] [fɑː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [seɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ,

| So | far | I | was | safe | , | for | the | grating | was | large | enough | to | hold | us | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 我 | 曾是 | 安全的 | , | 为了 | 这 | 格栅 | 曾是 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 我们 | 两个都 | , |

到目前为止我还很安全，因为栅栏足够大，可以容纳我们两个人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] ['iːzəli] [ə'gen] [biː; bi] [wɒʃt] [ɒf] .

| but | the | sea | was | rapidly | rising | , | and | we | might | easily | again | be | washed | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 海 | 曾是 | 快速 | 上升 | , | 和 | 我们 | 可能 | 容易地 | 再次 | 是 | 洗过 | 离开 | . |

但是海平面迅速上涨，我们很容易再次被卷走。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [tækt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwɔːl]

| We | looked | about | us | , | the | schooner | had | not | yet | tacked | , | and | the | squall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 关于 | 我们 | , | 这 | 大篷车 | 有 | 不是 | 然而 | 已钉住 | , | 和 | 这 | 暴风雨 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | already | caught | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 捕捉 | 她 | . |

我们环顾四周，发现帆船还没有转向，暴风雨已经席卷了它。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [biːm] - [endz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn]

| She | was | heeling | over | on | her | beam | - | ends | , | and | everything | seemed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 脚跟 | 超过 | 在 | 她 | 光束 | - | 结束 | , | 和 | 一切 | 似乎 | 在 |

[kən'fjuːʒn] [ɒn] [bɔːd] — [jɑːrdz] ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ,

| confusion | on | board | — | yards | swinging | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 在 | 木板 | — | 码 | 摇摆 | 关于 | , |

船体向两侧倾斜，船上一片混乱——桅杆摇晃不定。

[rəʊps] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [seɪlz] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə] ['tætəz] .

| ropes | flying | away | , | and | sails | shivering | to | tatters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 飞行 | 离开 | , | 和 | 帆 | 瑟瑟发抖 | 到 | 破烂不堪 | . |

绳索飞散，船帆颤抖成碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]

| It | was | late | in | the | evening | , | the | sky | was | obscured | , | and | darkness | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | , | 这 | 天空 | 曾是 | 模糊不清 | , | 和 | 黑暗 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] [ɒn] .

| coming | on | . |
|---|---|---|
| 未来 | 在 | . |

夜幕降临，天空阴沉，即将被黑暗吞噬。

[ðə; ði] ['siːz] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] ['waɪldlɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [ðeə(r)] [waɪt] [tɒps] ,

| The | seas | , | too | , | began | to | dance | wildly | about | us | ; | their | white | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海域 | , | 也 | , | 开始 | 到 | 舞蹈 | 疯狂地 | 关于 | 我们 | ; | 他们的 | 白色的 | 最高额 | , |

大海也开始在我们周围狂野地舞动；它们白色的浪花，

['kɜːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [dɑːk] ['kævən] - ['lʊkɪŋ] [h'ɒləʊz] [ˌʌndə'niːθ] ,

| curling | over | and | leaving | dark | cavern | - | looking | hollows | underneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰壶 | 超过 | 和 | 离开 | 黑暗的 | 洞穴 | - | 寻找 | 空心 | 下 | , |

卷曲起来，在下面留下黑暗洞穴般的空腔，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evri] ['ɪnstənt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [glaɪd] [ænd; ənd][biː; bi] [sw'ɒləʊd] [ʌp]

| into | which | it | seemed | every | instant | that | we | must | glide | and | be | swallowed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 它 | 似乎 | 每一个 | 立即的 | 那 | 我们 | 必须 | 滑行 | 和 | 是 | 吞咽 | 向上 |

.

:

.

仿佛每一刻我们都注定要滑入其中，被其吞噬。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

| The | prospect | altogether | was | gloomy | in | the | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 共 | 曾是 | 阴沉 | 在 | 这 | 极端 | . |

整体前景极其黯淡。

[aɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əud] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)]['pɒngəʊ] ,

| I | felt | how | much | I | owed | to | poor | Peter | Pongo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 如何 | 很多 | 我 | 欠款 | 到 | 贫穷的 | 彼得 | 彭哥 | , |

我深感自己亏欠可怜的彼得·庞戈太多了。

[huː] [hæd; həd] ['vɒləntrəli] [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

| who | had | voluntarily | exposed | himself | to | it | for | my | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 自愿 | 裸露 | 他自己 | 到 | 它 | 为了 | 我的 | 清酒 | , |

他为了我自愿暴露自己，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [dʌn] [səʊ] ,

| and | I | felt | that | had | he | not | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 有 | 他 | 不是 | 完毕 | 所以 | , |

我觉得如果他没有那样做，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [hæv; həv] [biːn] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

| I | should | long | before | this | have | been | numbered | with | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 长的 | 前 | 这 | 有 | 到过 | 编号 | 和 | 这 | 死的 | . |

我本该在此之前就已身亡。

[aɪ] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][biː; bi] [seɪvd] .

| I | still | thought | that | we | should | both | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 想法 | 那 | 我们 | 应该 | 两个都 | 是 | 已保存 | . |

我仍然认为我们两个都应该得救。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv][rəʊp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

| There | were | some | bits | of | rope | fastened | to | the | grating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 比特 | 的 | 绳索 | 系紧 | 到 | 这 | 格栅 | , |

格栅上系着几段绳子。

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [wiː; wi] [læʃt] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv]

| and | by | these | we | lashed | ourselves | to | it | , | or | we | should | inevitably | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这些 | 我们 | 鞭打 | 我们自己 | 到 | 它 | , | 或者 | 我们 | 应该 | 不可避免地 | 有 |

[biːn] [wɒʃt] [ɒf] .

| been | washed | off | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 洗过 | 离开 | . |

我们用这些绳索把自己绑在上面，否则我们必然会被冲走。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ðæt] [dɪd] [nɒt]

| We | were | constantly | under | water | , | but | as | it | was | warm | that | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不断地 | 在下面 | 水 | , | 但 | 作为 | 它 | 曾是 | 温暖的 | 那 | 做过 | 不是 |

['sɪgnɪfaɪ] ,

| signify | , |
|---|---|
| 表示 | , |

我们一直处于水下，但由于水温较高，所以这并不算什么。

[æz; əz][wiː; wi] [suːn] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

| as | we | soon | again | came | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 很快 | 再次 | 来了 | 到 | 这 | 表面 | . |

我们很快又回到了水面。

['aʊə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz] [lest] [sʌm; səm] ['hʌŋgri] [ʃɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɑːt] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɒn] [ðəʊz]

| Our | fear | was | lest | some | hungry | shark | should | make | a | dart | at | us | on | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 害怕 | 曾是 | 免得 | 一些 | 饥饿的 | 鲨鱼 | 应该 | 制作 | 一个 | 镖 | 在 | 我们 | 在 | 那些 |

[ə'keɪʒnz] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ɒf] .

| occasions | and | pick | us | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 和 | 挑选 | 我们 | 离开 | . |

我们担心的是，在那种情况下，会有饥饿的鲨鱼突然向我们冲过来，把我们吃掉。

[dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd]

| Darker | and | darker | it | grew | , | the | seas | as | they | dashed | wildly | about | made | a | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较暗 | 和 | 较暗 | 它 | 生长 | , | 这 | 海域 | 作为 | 他们 | 虚线 | 疯狂地 | 关于 | 制成 | 一个 | 大声 |

[prə'lɒŋd] [rɔː(r)] ,

| prolonged | roar | , |
|---|---|---|
| 延长 | 吼 | , |

天色越来越暗，汹涌的海浪发出响亮而持久的咆哮声。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][wiː; wi][kɑːst]['aʊə(r)] [aɪz] ['fɔːwəd] ,

| and | at | last | , | as | we | cast | our | eyes | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 作为 | 我们 | 投掷 | 我们的 | 眼睛 | 向前 | , |

最后，当我们把目光投向前方时，

[nɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] .

| not | a | glimpse | of | the | schooner | could | we | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 大篷车 | 可以 | 我们 | 看 | . |

我们连一艘帆船的影子都没看到。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] [brəʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help]

| As | the | conviction | of | our | forlorn | condition | broke | upon | me | — | I | could | not | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 定罪 | 的 | 我们的 | 绝望 | 状况 | 打破 | 之上 | 我 | — | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 |

[ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [tɪəz] .

| it | — | I | gave | way | to | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 我 | 给予 | 方式 | 到 | 眼泪 | . |

当我意识到我们悲惨的处境时——我情不自禁地流下了眼泪。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪŋ] [maɪ][hændz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ]

| I | could | not | wring | my | hands | because | they | were | busy | holding | on | to | the | grating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 拧 | 我的 | 双手 | 因为 | 他们 | 是 | 忙碌的 | 保持 | 在 | 到 | 这 | 格栅 |

.

:

.

我无法搓手，因为它们正忙着抓住格栅。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][pə'pɑ:] , [ænd; ənd][dɪə(r)] ['hæri] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɪstəz] ,

| I | thought | of | you | , | mother | , | and | papa | , | and | dear | Harry | , | and | our | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 你 | , | 母亲 | , | 和 | 爸爸 | , | 和 | 亲爱的 | 哈里 | , | 和 | 我们的 | 姐妹 | , |

我想起了您，妈妈，爸爸，还有亲爱的哈里，以及我们的姐妹们。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:(r)] ; [ɔ:(r)][əʊld] ['ɪŋgləənd] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [hɔ:l] ,

| and | that | I | should | never | see | you | any | more | ; | or | old | England | , | or | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 绝不 | 看 | 你 | 任何 | 更多的 | ; | 或者 | 老的 | 英格兰 | , | 或者 | 这 | 大厅 | , |

我再也见不到你了；也见不到古老的英格兰了，也见不到那座大厅了。

[ɔ:(r)]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] , [ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

| or | Uncle | Tom | , | or | any | of | my | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 叔叔 | 汤姆 | , | 或者 | 任何 | 的 | 我的 | 朋友们 | . |

或者汤姆叔叔，或者我的任何朋友。

['pi:tə(r)] ['wʌznt] [səʊ] [ʌn'hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Peter | wasn't | so | unhappy | , | because | he | had | no | friends | remaining | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 不是 | 所以 | 不开心 | , | 因为 | 他 | 有 | 不 | 朋友们 | 其余的 | , | 和 | 他的 |

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn]['ru:ɪnz] .

| native | village | was | in | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 本国的 | 村庄 | 曾是 | 在 | 废墟 | . |

彼得并不太难过，因为他已经没有朋友了，而且他的家乡也变成了废墟。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [keɪm] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] [daʊn] [ə'pɒn][ju: 'es] .

| The | darkness | came | thicker | and | thicker | down | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 来了 | 较厚 | 和 | 较厚 | 向下 | 之上 | 我们 | . |

黑暗越来越浓，向我们袭来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [si:] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑ:k] [weɪvz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| Nothing | could | we | see | but | the | dark | waves | rising | up | on | every | side | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 我们 | 看 | 但 | 这 | 黑暗的 | 波浪 | 上升 | 向上 | 在 | 每一个 | 边 | 反对 | 这 | 天空 | . |

我们什么也看不见，只有四面八方涌来的黑色波涛，与天空形成鲜明对比。

[nɒt] [ə; eɪ][stɑ:(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

| Not | a | star | was | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 星星 | 曾是 | 可见的 | . |

看不到一颗星星。

[wi:; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ɪn'di:d] , [nju:] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sku:nə(r)] .

| We | no | longer | , | indeed | , | knew | in | which | direction | to | look | for | the | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 更长 | , | 的确 | , | 知道 | 在 | 哪个 | 方向 | 到 | 看 | 为了 | 这 | 大篷车 | . |

我们确实已经不知道该往哪个方向寻找那艘帆船了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktlɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [tɒst] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd]

| It | appeared | , | I | remember | exactly | , | as | if | we | were | being | tossed | about | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | , | 我 | 记住 | 确切地 | , | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 存在 | 抛掷 | 关于 | 里面 |

[ə; eɪ] [blæk] [bɔ:l] .

| a | black | ball | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 球 | . |

我清楚地记得，当时的情景就像我们被抛进一个黑球里一样。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd]

| I | could | not | calculate | how | long | a | time | had | passed | since | I | had | fallen | overboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 计算 | 如何 | 长的 | 一个 | 时间 | 有 | 通过了 | 自从 | 我 | 有 | 倒下 | 落水 |

,

,

,

我无法计算出我落水后过了多久。

[wen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['hʌŋgri] .

| when | I | began | to | feel | very | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 非常 | 饥饿的 | . |

当我开始感到非常饥饿的时候。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bɪskɪt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

| I | had | had | a | bit | of | biscuit | in | my | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 饼干 | 在 | 我的 | 口袋 | , |

我口袋里装着一小块饼干，

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [wɪð] [maɪ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

| but | that | had | been | lost | with | my | jacket | , | and | now | I | had | nothing | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有 | 到过 | 丢失的 | 和 | 我的 | 夹克 | , | 和 | 现在 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 吃 | . |

但我的外套也丢了，食物也一起丢了，现在我什么吃的都没有了。

[ai][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] ['veri] [feɪnt] ,

| I | bore | it | for | some | time | , | and | then | I | felt | very | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钻孔 | 它 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 然后 | 我 | 毛毡 | 非常 | 头晕的 | , |

我忍了一会儿，然后就感到非常虚弱。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [həʊld][ɒn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| and | thought | that | I | could | not | possibly | hold | on | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 可能 | 抓住 | 在 | 任何 | 更长 | . |

我当时觉得我再也坚持不下去了。

[stɪl] [ai][dɪd][maɪ] [best] [nɒt] [tuː; tə] [let] [gəʊ] ,

| Still | I | did | my | best | not | to | let | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 做过 | 我的 | 最好的 | 不是 | 到 | 让 | 去 | , |

但我还是尽力不放手。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['piːtə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] , “ ['niːbər] [fɪə(r)] , ['mæsə] ,

| and | every | now | and | then | Peter | spoke | to | me | and | encouraged | me | , | “ | Neber | fear | , | massa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 彼得 | 辐 | 到 | 我 | 和 | 鼓励 | 我 | , | “ | 内伯 | 害怕 | , | 马萨 | , |

彼得时不时地跟我说话，鼓励我说：“不要害怕，主人。”

” [sed] [hiː; hi] .

| ” | said | he | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他 | . |

他说道。

“ [hɪm] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] , [lɪv; laɪv] [ʌp] [ɪn][skaɪ] , [hɪm] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

| “ | Him | you | tell | me | of | , | live | up | in | sky | , | Him | watch | over | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 你 | 告诉 | 我 | 的 | , | 居住 | 向上 | 在 | 天空 | , | 他 | 手表 | 超过 | 我们 | . |

“你告诉我的那位，住在天上，祂守护着我们。”

” [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] ; [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] .

| ” | We | did | not | speak | much | , | however | ; | we | could | not | , | I | do | not | know | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 做过 | 不是 | 说话 | 很多 | , | 然而 | ; | 我们 | 可以 | 不是 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 为什么 | . |

“然而，我们并没有说太多话；我们无法交谈，我不知道为什么。”

[əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] , ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] !

| Oh | , | that | was | a | dreary | , | awful | night | , | not | likely | to | be | forgotten | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 凄凉 | , | 可怕 | 夜晚 | , | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 被遗忘的 | ! |

哦，那真是一个阴沉、糟糕的夜晚，恐怕很难忘记！

[jet] [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] .

| Yet | here | I | am | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 我 | 是 | 活 | . |

然而，我还活着。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][dɪ'speə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ,

| I | shall | never | despair | after | that | , | and | shall | always | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 绝望 | 后 | 那 | , | 和 | 将 | 总是 | 感觉 | , |

此后我将永不绝望，并将永远感到：

[ɪn] [haʊ'evə(r)] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em] [pleɪst] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)]

| in | however | terrible | a | position | I | am | placed | , | that | a | merciful | God | is | watching | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 然而 | 糟糕的 | 一个 | 位置 | 我 | 是 | 放置 | , | 那 | 一个 | 仁慈 | 上帝 | 是 | 观看 | 超过 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

无论我身处多么糟糕的境地，都有一位仁慈的上帝在眷顾我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

| and | that | He | will | find | means | to | save | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 将要 | 寻找 | 方法 | 到 | 节省 | 我 | . |

祂一定会找到拯救我的方法。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] ['sɛvən] .

| Story | 1 | — | Chapter | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 7 | . |

故事 1—第七章。

[kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] .

| Cause | for | Gratitude | . |
|---|---|---|---|
| 原因 | 为了 | 感激 | . |

值得感恩的事。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [naɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| The | longest | night | must | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最长 | 夜晚 | 必须 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

漫漫长夜终将结束。

['meni] ['piːp(ə)l] , [wen] [kept] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] [wɪð] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] [ɔː(r)][sʌm; səm]

| Many | people | , | when | kept | awake | in | a | comfortable | bed | with | the | toothache | or | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人们 | , | 什么时候 | 保留 | 醒 | 在 | 一个 | 舒服的 | 床 | 和 | 这 | 牙疼 | 或者 | 一些 |

['ʌðə(r)] [peɪn] ,

| other | pain | , |
|---|---|---|
| 其他 | 疼痛 | , |

许多人即使躺在舒适的床上，也因为牙痛或其他疼痛而无法入睡。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fiːvə(r)] , [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['veri] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

| or | perhaps | with | a | little | fever | , | think | themselves | very | miserable | , | and | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 和 | 一个 | 小的 | 发烧 | , | 思考 | 他们自己 | 非常 | 悲惨的 | , | 和 | 很多 | 到 |

[biː; bi] [ 'piti ] .

| be | pitied | . |
|---|---|---|
| 是 | 可怜的 | . |

或者，他们可能只是有点发烧，就觉得自己很可怜，非常悲惨。

['piːtə(r)]['pɒŋgəʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [wɜːs] [ɒf] ,

| Peter | Pongo | and | I | were | rather | worse | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 彭哥 | 和 | 我 | 是 | 相当 | 更糟 | 离开 | , |

我和彼得·庞戈的处境更糟，

['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ðeə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

| tossing | about | on | the | grating | out | on | the | Atlantic | there | , | not | having | anything | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 关于 | 在 | 这 | 格栅 | 出去 | 在 | 这 | 大西洋 | 那里 | , | 不是 | 拥有 | 任何事物 | 到 | 吃 | , |

在大西洋边的格栅上翻来覆去，什么吃的都没有。

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eni] ['məʊmənt] [wen] [wi:; wi] [mait] [bi:; bi] [wɒʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]

| and | not | knowing | any | moment | when | we | might | be | washed | away | from | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 会心 | 任何 | 片刻 | 什么时候 | 我们 | 可能 | 是 | 洗过 | 离开 | 从 | 我们的 |

[ʌn'stedi] [rɑ:ft] .

| unsteady | raft | . |
|---|---|---|
| 不稳定 | 筏 | . |

而且我们不知道什么时候会被冲离我们那不稳的木筏。

[haʊ] [wi:; wi] [held] [ɒn] ['djʊərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ai] ['kænɒt] [tel] .

| How | we | held | on | during | all | that | night | I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 握住 | 在 | 期间 | 全部 | 那 | 夜晚 | 我 | 不能 | 告诉 | . |

我无法描述我们是如何熬过那一整夜的。

[ðə; ði] [lait] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] .

| The | light | came | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 来了 | 在 | 最后的 | . |

天终于亮了。

[wi:; wi] [nju:] [weə(r)] [ðə; ði] [i:st] [wɒz; wəz] [baɪ] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [stri:k] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

| We | knew | where | the | east | was | by | seeing | a | bright | red | streak | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 在哪里 | 这 | 东方 | 曾是 | 经过 | 看到 | 一个 | 明亮的 | 红色的 | 条纹 | 在 | 这 | 天空 | . |

我们通过看到天空中一道明亮的红色光芒来确定东方的位置。

[wi:; wi] [kept] ['aʊə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] ['i:gəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

| We | kept | our | eyes | turned | eagerly | in | that | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 我们的 | 眼睛 | 转向 | 急切地 | 在 | 那 | 方向 | , |

我们目不转睛地盯着那个方向，充满期待。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] ['fænsid] [ðæt] [ðeə(r)] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['sku:nə(r)] .

| for | we | fancied | that | there | we | should | see | the | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 幻想 | 那 | 那里 | 我们 | 应该 | 看 | 这 | 大篷车 | . |

因为我们觉得在那里应该能看到那艘纵帆船。

['aʊə(r)] [vju:] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['sɜ:kəmskraɪbd] ,

| Our | view | , | however | , | was | very | much | circumscribed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 看法 | , | 然而 | , | 曾是 | 非常 | 很多 | 限定的 | , |

然而，我们的观点非常有限。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [si:] [ðæt]

| and | it | was | only | as | we | were | tossed | up | to | the | top | of | a | sea | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 作为 | 我们 | 是 | 抛掷 | 向上 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 海 | 那 |

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

| we | could | obtain | even | a | glimpse | of | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 获得 | 甚至 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 地平线 | . |

只有当我们被抛到海面之上时，我们才能瞥见地平线。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ɑ:'selvz] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [seɪl]

| We | had | scarcely | time | to | assure | ourselves | whether | or | not | there | was | a | sail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 几乎 | 时间 | 到 | 保证 | 我们自己 | 无论 | 或者 | 不是 | 那里 | 曾是 | 一个 | 帆 |

[ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [fəʊm] - [t'ɒpt] [si:] [dʒʌmpt] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,

| there | before | either | a | foam | - | topped | sea | jumped | up | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 前 | 任何一个 | 一个 | 泡沫 | - | 顶峰 | 海 | 跳了起来 | 向上 | 前 | 我们 | , |

我们还没来得及确认那里是否有帆，眼前就掀起了一片泡沫翻滚的海浪。

[ɔ:(r)] [wi:; wi] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [trɒf] .

| or | we | sank | down | again | into | the | trough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 沉没 | 向下 | 再次 | 进入 | 这 | 槽 | . |

否则我们就会再次跌入低谷。

[wiː; wi] [geɪzd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] [veɪn] .

| We | gazed | , | but | we | gazed | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 凝视 | , | 但 | 我们 | 凝视 | 在 | 徒劳 | . |

我们凝视，但凝视却是徒劳。

[nəʊ] [seɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| No | sail | was | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 帆 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | . |

船上没有帆。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , ['θɜːsti] ['ɔːlsəʊ] .

| In | spite | of | our | almost | hopeless | position | we | became | very | hungry | , | and | , | what | was | worse | , | thirsty | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我们的 | 几乎 | 绝望 | 位置 | 我们 | 成为 | 非常 | 饥饿的 | , | 和 | , | 什么 | 曾是 | 更糟 | , | 渴 | 还 | . |

尽管我们处境几乎毫无希望，但我们却感到非常饥饿，更糟糕的是，我们还感到口渴。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [rəʊz] [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ɒn]['aʊə(r)] [hedz] [maɪ] [θɜːst] [ɪn'kriːst] .

| As | the | sun | rose | and | struck | down | on | our | heads | my | thirst | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 和 | 击 | 向下 | 在 | 我们的 | 头部 | 我的 | 口渴 | 增加 | . |

随着太阳升起，阳光照射在我们的头上，我的口渴感也越来越强烈。

[aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

| I | felt | certain | that | I | could | not | hold | on | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 抓住 | 在 | 很多 | 更长 | . |

我确信自己坚持不了多久了。

['piːtə(r)]['pɒngəʊ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hɒt] [sʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

| Peter | Pongo | did | not | care | so | much | about | the | hot | sun | , | but | he | was | very | hungry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 彭哥 | 做过 | 不是 | 关心 | 所以 | 很多 | 关于 | 这 | 热的 | 太阳 | , | 但 | 他 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 |

.

:

.

彼得·彭哥并不太在意炎热的太阳，但他非常饿。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [red] ['ɒbdʒɪkts] ['fləʊtɪŋ] [nɪə(r)][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

| Suddenly | I | saw | some | red | objects | floating | near | us | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 锯 | 一些 | 红色的 | 对象 | 漂浮的 | 靠近 | 我们 | 在 | 这 | 水 | . |

突然，我看到附近水面上漂浮着一些红色物体。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .

| I | looked | again | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 再次 | . |

我又看了一遍。

[əʊ] , [haʊ] ['iːgə(r)] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒrɪndʒɪz] .

| Oh | , | how | eager | I | felt | to | get | them | — | they | were | oranges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 渴望的 | 我 | 毛毡 | 到 | 得到 | 他们 | — | 他们 | 是 | 橙子 | . |

我多么渴望得到它们啊——它们是橘子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [riːtʃ] .

| They | were | too | far | off | to | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 远的 | 离开 | 到 | 抵达 | . |

他们距离太远，够不着。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] .

| I | was | afraid | to | quit | the | grating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 辞职 | 这 | 格栅 | . |

我不敢放弃敲打格栅的工作。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [left][tuː; tə][swɪm] .

| I | had | no | strength | left | to | swim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 力量 | 左边 | 到 | 游泳 | . |

我已经没有力气游泳了。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd]['piːtə(r)] [siː] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][slɪd] [ɒf] [ðə; ðɪ][rɑːft] ,

| No | sooner | did | Peter | see | them | than | he | slid | off | the | raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 彼得 | 看 | 他们 | 比 | 他 | 滑行 | 离开 | 这 | 筏 | , |

彼得刚一看到他们，就从木筏上滑了下去。

[ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| and | swimming | round | them | collected | a | dozen | or | more | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游泳 | 圆形的 | 他们 | 集 | 一个 | 打 | 或者 | 更多的 | 前 | 他 | , |

他绕着它们游来游去，最后在它们面前聚集了十几只。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

| and | pushing | them | on | enabled | me | to | pick | them | out | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 他们 | 在 | 已启用 | 我 | 到 | 挑选 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 水 | . |

推着它们走，我就能把它们从水里捞出来。

[ai] [felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [seɪf] [ɒn][ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] .

| I | felt | greatly | relieved | when | he | was | once | more | safe | on | the | grating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 非常 | 松了口气 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 安全的 | 在 | 这 | 格栅 | . |

当他再次安全地站在栅栏上时，我感到如释重负。

[əʊ] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðəʊz] ['ɒrɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] !

| Oh | , | how | delicious | those | oranges | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 可口的 | 那些 | 橙子 | 是 | ! |

哦，那些橙子真是太美味了！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [miːnz] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| They | were | the | means | , | I | doubt | not | , | of | preserving | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 方法 | , | 我 | 怀疑 | 不是 | , | 的 | 保存 | 我们的 | 生活 | . |

毫无疑问，它们是我们保全性命的手段。

[ðeɪ] [kwentʃt] ['aʊə(r)] [θɜːst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [ðə; ðɪ] [ pæŋ ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .

| They | quenched | our | thirst | , | but | they | could | not | stop | the | pangs | of | hunger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 淬火 | 我们的 | 口渴 | , | 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 停止 | 这 | 疼痛 | 的 | 饥饿 | . |

它们解了我们的渴，却无法消除饥饿的痛苦。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [tɪl] [wiː; wi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] .

| The | sun | rose | higher | and | higher | , | till | we | guessed | it | was | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 玫瑰 | 更高 | 和 | 更高 | , | 直到 | 我们 | 猜对了 | 它 | 曾是 | 中午 | . |

太阳越升越高，我们估计已经是中午了。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [went] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [siː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [məʊst]

| The | wind | went | down | , | but | the | sea | still | continued | to | tumble | us | about | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 去 | 向下 | , | 但 | 这 | 海 | 仍然 | 持续 | 到 | 翻滚 | 我们 | 关于 | 最多 |

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

| uncomfortably | . |
|---|---|
| 不舒服地 | . |

风停了，但海浪依然汹涌澎湃，让我们感到非常不舒服。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['draʊzi] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ʌp] — [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt]

| Both | of | us | were | becoming | very | drowsy | when | we | started | up | — | a | loud | shout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 我们 | 是 | 成为 | 非常 | 昏昏欲睡 | 什么时候 | 我们 | 开始 | 向上 | — | 一个 | 大声 | 喊 |

['saʊndɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] .

| sounded | in | our | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 在 | 我们的 | 耳朵 | . |

我们俩都昏昏欲睡的时候，突然听到一声响亮的喊叫声。

“ [waɪ] , [lædz] , [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt][ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)][krɑːft] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| “ | Why | , | lads | , | you | keep | a | bad | look | - | out | on | board | your | craft | , | ” | said | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 小伙子们 | , | 你 | 保持 | 一个 | 坏的 | 看 | - | 出去 | 在 | 木板 | 你的 | 工艺 | , | ” | 说 | 一个 | 嗓音 | . |

“伙计们，你们船上的瞭望员工作做得太差了，”一个声音说道。

[wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

| We | looked | up | — | a | large | ship | was | passing | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 向上 | — | 一个 | 大的 | 船 | 曾是 | 通过 | 我们 | . |

我们抬头一看——一艘大船正从我们身边驶过。

“ [doʊnt][fɪə(r)] — [wiːl; wil] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [ˈspiːkə(r)] .

| “ | Don't | fear | — | we'll | pick | you | up | , | ” | said | the | former | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 害怕 | — | 出色地 | 挑选 | 你 | 向上 | , | ” | 说 | 这 | 以前的 | 扬声器 | . |

“别害怕——我们会来接你，”这位前议长说道。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] “ [hɛlmz] [əˈliː] !

| I | heard | the | cry | of | “ | helm's | alee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 哭 | 的 | “ | 舵的 | 阿里 | ! |

我听到了“头盔的风向！”的喊声。

” [ðə; ði] [jɑːrdz] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈraʊndɪd] [tuː] .

| ” | The | yards | swung | round | , | and | the | ship | was | rounded | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 码 | 摇摆 | 圆形的 | , | 和 | 这 | 船 | 曾是 | 圆润 | 也 | . |

“桅杆转动，船身也随之转了个弯。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] .

| By | that | time | she | seemed | to | have | got | a | long | way | from | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 得到 | 一个 | 长的 | 方式 | 从 | 我们 | . |

那时她似乎已经离我们很远了。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [bəʊt] [ˈdæʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] .

| Presently | , | however | , | we | saw | a | boat | dashing | among | the | seas | towards | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 然而 | , | 我们 | 锯 | 一个 | 船 | 帅气 | 之中 | 这 | 海域 | 向 | 我们 | . |

然而，就在这时，我们看到一艘船正从海面上飞速向我们驶来。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ˈaʊə(r)][rɑːft] ,

| I | thought | that | her | bow | would | have | come | right | down | on | our | raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 她 | 弓 | 会 | 有 | 来 | 正确的 | 向下 | 在 | 我们的 | 筏 | , |

我当时以为她的船头会直接砸到我们的木筏上。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ai] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [grɑːsp][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem ˈiː][ɪn]

| but | just | then | I | felt | a | strong | arm | grasp | me | by | the | shoulder | , | and | haul | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 我 | 毛毡 | 一个 | 强的 | 手臂 | 抓牢 | 我 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 运输 | 我 | 在 |

,

,

,

但就在这时，我感到一只强有力的手臂抓住我的肩膀，把我拽了进去。

[waɪl] [ˈpiːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈtriːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪkli] [əˌlɒŋˈsaɪd]

| while | Peter | was | treated | in | the | same | way | , | and | we | were | quickly | alongside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 彼得 | 曾是 | 治疗 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 和 | 我们 | 是 | 迅速地 | 旁边 |

[ðə; ði] [ʃɪp] .

| the | ship | . |
|---|---|---|
| 这 | 船 | . |

彼得也受到了同样的待遇，我们很快就到了船边。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪftɪd] [ɒn] [bɔːd] .

| We | were | lifted | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 抬起 | 在 | 木板 | . |

我们被吊上了船。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [lʊkt] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [æt; ət] [juː ˈes] .

| She | appeared | full | of | people | , | who | looked | very | kindly | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 满的 | 的 | 人们 | , | WHO | 看起来 | 非常 | 亲切地 | 在 | 我们 | . |

她周围挤满了人，他们都非常友善地看着我们。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] .

| At | first | I | could | not | speak | a | word | ; | I | did | not | know | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 可以 | 不是 | 说话 | 一个 | 单词 | ; | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | . |

起初我一句话也说不出来；我不知道为什么。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] .

| I | thought | that | I | was | going | to | say | something | , | but | no | sound | was | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 某物 | , | 但 | 不 | 声音 | 曾是 | 生产 | . |

我本以为自己要说些什么，但却发不出声音。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [stʊd] [raʊnd] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] ,

| The | people | who | stood | round | remarked | that | I | was | a | foreigner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 站立 | 圆形的 | 评论 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 外国人 | , |

周围的人都说我是个外国人。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

| and | two | or | three | people | came | up | and | addressed | me | in | strange | languages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 人们 | 来了 | 向上 | 和 | 已解决 | 我 | 在 | 奇怪的 | 语言 | , |

两三个人走过来，用我听不懂的语言跟我说话。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɒz; wəz] [maɪ]

| but | of | course | I | was | not | more | likely | to | answer | them | than | I | was | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 可能 | 到 | 回答 | 他们 | 比 | 我 | 曾是 | 我的 |

[əʊn] [ˈkʌntrimən] .

| own | countrymen | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 同胞们 | . |

但我回答这些问题的可能性当然不会比回答我自己的同胞的问题的可能性更大。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [hɜːd] [ˈpiːtə(r)] [ˈpɒŋgəʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [kənˈsɜːnd] [æt; ət] [maɪ] [ˈsaɪləns] , [seɪ]

| At | last | I | heard | Peter | Pongo | , | who | had | been | much | concerned | at | my | silence | , | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 听到 | 彼得 | 彭哥 | , | WHO | 有 | 到过 | 很多 | 担心的 | 在 | 我的 | 沉默 | , | 说 |

,

,

,

最后，我听到一直很担心我沉默的彼得·庞戈说道：

“ [hɪm] [ˈɒfɪsə(r)] — [ˈspiːki] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

| “ | Him | officer | — | speakie | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 官 | — | 地下音乐 | 经过 | 和 | 经过 | . |

“他是个警官——说唱圈的人。”

” [ðɪs] [rɪˈmɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] ,

| ” | This | remark | seemed | to | satisfy | those | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 评论 | 似乎 | 到 | 满足 | 那些 | 展示 | , |

这番话似乎让在场的人都感到满意。

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [wɒt] [hæd; həd]

| and | in | about | an | hour | I | was | able | to | sit | up | and | explain | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 关于 | 一个 | 小时 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 坐 | 向上 | 和 | 解释 | 什么 | 有 |

[ˈhæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

大约一个小时后，我终于能够坐起来，解释发生了什么事。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [baɪ][æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪp]
**I** **found** **that** **we** **had** **been** **rescued** **by** **an** **emigrant** **ship** **bound** **for** **the** **Cape**
我 成立 那 我们 有 到过 获救 经过 一个 移民 船 边界 为了 这 岬
[ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] .
**of** **Good** **Hope** **.**
的 好的 希望 .

我发现我们被一艘开往好望角的移民船救起了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd][juː 'es][æt; ət] [siˈerə] [liːˈəʊnɪ] ,
**I** **was** **in** **hope** **that** **she** **might** **be** **able** **to** **land** **us** **at** **Sierra** **Leone** **,**
我 曾是 在 希望 那 她 可能 是 有能力的 到 土地 我们 在 塞拉 莱昂 ,

我当时希望她能带我们抵达塞拉利昂。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ; [ɪn'diːd] ,
**but** **I** **found** **that** **she** **could** **not** **possibly** **go** **out** **of** **her** **course** **;** **indeed** **,**
但 我 成立 那 她 可以 不是 可能 去 出去 的 她 课程 ; 的确 ,

但我发现她不可能偏离既定路线；事实上，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
**that** **we** **were** **much** **to** **the** **southward** **of** **that** **place** **,**
那 我们 是 很多 到 这 向南 的 那 地方 ,

我们当时在那个地方的南边很远的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
**and** **that** **on** **to** **the** **Cape** **we** **also** **must** **go** **.**
和 那 在 到 这 岬 我们 还 必须 去 .

然后我们还得前往海角。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [bɪ'keɪm] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] , ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] .
**In** **a** **very** **few** **minutes** **I** **became** **,** **I** **must** **own** **,** **reconciled** **to** **the** **necessity** **.**
在 一个 非常 很少 分钟 我 成为 , 我 必须 自己的 , 和解 到 这 必要性 .

我必须承认，短短几分钟之内，我就接受了这一事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)



[wen] [ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsndʒər] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ðeɪ] [rɪgd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn]
**When** 什么时候 **the** 这 **cabin** 舱 **passengers** 乘客 **found** 成立 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **a** 一个 **midshipman** 海军学员 **they** 他们 **rigged** 作弊 **me** 我 **out** 出去 **in** 在
['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [kləʊðz] ,
**very** 非常 **comfortable** 舒服的 **clothes** 衣服 **,** ,

当客舱乘客发现我是一名海军学员时，他们给我准备了非常舒适的衣服。

[ænd; ənd] ['klʌbɪŋ] [tə'geðə(r)] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,
**and** 和 **clubbing** 夜店 **together** 一起 **presented** 呈现 **me** 我 **with** 和 **a** 一个 **sum** 和 **of** 的 **money** 钱 **,** , **as** 作为 **they** 他们 **said** 说 **,** ,

正如他们所说，大家一起凑钱给我提供了一笔钱。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
**to** 到 **enable** 使能够 **me** 我 **to** 到 **live** 居住 **comfortably** 舒适地 **,** , **till** 直到 **I** 我 **could** 可以 **find** 寻找 **my** 我的 **way** 方式 **back** 后退 **to** 到 **my** 我的
[ʃɪp] .
**ship** 船 **.** .

让我能够舒适地生活，直到我找到返回船上的路。

[wen] , ['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [hɜːd] [haʊ] ['gæləntli] ['piːtə(r)]['pɒngəʊ][hæd; həd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm]
**When** 什么时候 **,** , **also** 还 **,** , **they** 他们 **heard** 听到 **how** 如何 **gallantly** 英勇地 **Peter** 彼得 **Pongo** 彭哥 **had** 有 **rescued** 获救 **me** 我 **,** , **they** 他们 **gave** 给予 **him** 他
[ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] .
**a** 一个 **handsome** 英俊的 **present** 展示 **.** .

此外，当他们听说彼得·庞戈英勇地救了我之后，他们还送给了他一份贵重的礼物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,
**He** 他 **could** 可以 **scarcely** 几乎 **comprehend** 理解 **his** 他的 **good** 好的 **fortune** 财富 **,** ,

他几乎无法理解自己所拥有的好运，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði]['əʊnə(r)]
**and** 和 **as** 作为 **he** 他 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **money** 钱 **he** 他 **evidently** 显然 **thought** 想法 **himself** 他自己 **the** 这 **owner** 所有者
[ɒv; əv] ['baʊndləs] [welθ] .
**of** 的 **boundless** 无边无际 **wealth** 财富 **.** .

看着那些钱，他显然认为自己拥有无穷的财富。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['kæbɪn]['teɪb(ə)l] ,
**I** 我 **had** 有 **the** 这 **best** 最好的 **of** 的 **everything** 一切 **at** 在 **the** 这 **chief** 首席 **cabin** 舱 **table** 桌子 **,** ,

我在主舱餐桌上享用了最好的食物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
**and** 和 **could** 可以 **not** 不是 **help** 帮助 **thinking** 思维 **how** 如何 **pleasant** 令人愉快的 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **to** 到 **live** 居住 **the** 这 **life** 生活 **of** 的
[ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] [æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .
**a** 一个 **passenger** 乘客 **on** 在 **board** 木板 **an** 一个 **emigrant** 移民 **ship** 船 **all** 全部 **the** 这 **year** 年 **round** 圆形的 **.** .

我不禁想到，如果能一年到头都住在移民船上，过上乘客的生活该是多么惬意啊。

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['grʌmblɪŋ]

| I | was | therefore | very | much | surprised | to | hear | some | of | them | grumbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 非常 | 很多 | 惊讶 | 到 | 听到 | 一些 | 的 | 他们 | 抱怨 |

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

| from | morning | to | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | , |

因此，我听到他们有些人从早到晚抱怨，感到非常惊讶。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz]

| complaining | of | having | nothing | to | do | , | and | wishing | that | the | voyage | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 的 | 拥有 | 没有什么 | 到 | 做 | , | 和 | 祝 | 那 | 这 | 航程 | 曾是 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

抱怨无所事事，盼望航程赶紧结束。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [mɪdʃɪpmənz] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

| If | they | had | lived | in | a | midshipman's | berth | for | a | few | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 居住地 | 在 | 一个 | 海军军官 | 泊位 | 为了 | 一个 | 很少 | 几个月 | , |

如果他们曾在海军学员的舱房里住了几个月，

[aɪ]['rɑːðə(r)] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðəm'selvz] [wel] [ɒf] .

| I | rather | suspect | that | they | would | have | thought | themselves | well | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 怀疑 | 那 | 他们 | 会 | 有 | 想法 | 他们自己 | 出色地 | 离开 | . |

我倒觉得他们会觉得自己生活富裕。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [keɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

| I | need | not | describe | our | passage | to | the | Cape | ; | it | was | a | very | pleasant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 描述 | 我们的 | 通道 | 到 | 这 | 岬 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 一 | . |

我无需赘述我们前往海角的航程；那是一段非常愉快的旅程。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː] [ʃɔːt] [taɪm] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðæt] ['kjʊərɪəs] [əʊld] [dʌtʃ] [pleɪs]

| I | was | very | happy | during | the | short | time | I | remained | at | that | curious | old | Dutch | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 期间 | 这 | 短的 | 时间 | 我 | 剩余 | 在 | 那 | 好奇的 | 老的 | 荷兰语 | 地方 |

,

| , |
|---|
| , |

我在那个奇特的荷兰老地方短暂逗留期间非常开心。

[keɪp] [taʊn] .

| Cape | Town | . |
|---|---|---|
| 岬 | 镇 | . |

开普敦。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] - ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['teɪblklɒθ] [ɒn][ðə; ðiː][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | saw | the | table | - | mountain | and | the | tablecloth | on | the | top | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 桌子 | - | 山 | 和 | 这 | 桌布 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | , |

我看到了那座桌子山，山顶上铺着桌布。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sluːp] [ɒv; əv][wɔː(r)] [kɔːld] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kɒmədɔː(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

| and | then | a | sloop | of | war | called | there | , | and | the | commodore | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 单桅帆船 | 的 | 战争 | 称为 | 那里 | , | 和 | 这 | 准将 | , | WHO | 曾是 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

然后一艘单桅战舰驶入那里，舰长当时也在那里。

['ɔːdəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['piːtə(r)]['pɒngəʊ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [siˈerə] [liː'əʊnɪ] .

| ordered | me | and | Peter | Pongo | a | passage | back | to | Sierra | Leone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 我 | 和 | 彼得 | 彭哥 | 一个 | 通道 | 后退 | 到 | 塞拉 | 莱昂 | . |

为我和彼得·庞戈安排了返回塞拉利昂的船票。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['aɪd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [faʊnd] ['æmpl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['piːtə(r)][tuː; tə] [riːd] ,

| I | was | never | idle | , | for | I | found | ample | employment | in | teaching | Peter | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 闲置的 | , | 为了 | 我 | 成立 | 充足 | 就业 | 在 | 教学 | 彼得 | 到 | 读 | , |

我从未闲着，因为我找到了足够的工作来教彼得读书。

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [hiː; hɪ] [meɪd] .

| and | wonderful | was | the | progress | he | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精彩的 | 曾是 | 这 | 进步 | 他 | 制成 | . |

他取得的进步令人瞩目。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [kɔː'vet] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns]

| He | was | a | great | favourite | on | board | the | corvette | on | account | of | his | intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 在 | 木板 | 这 | 克尔维特 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 智力 |

[ænd; ənd]['eɪmɪəb(ə)l] ['mænəz] ,

| and | amiable | manners | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 可亲 | 礼仪 | , |

他聪明机智，举止和蔼，因此在护卫舰上备受喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gælənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [maɪ][laɪf] .

| and | the | gallant | way | in | which | he | had | preserved | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英勇 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 保存完好 | 我的 | 生活 | . |

他英勇地救了我的命。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'erə] [liː'əʊnɪ] , [ðeə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [leɪ] ['aʊə(r)]

| On | entering | the | harbour | of | Sierra | Leone | , | there | , | to | my | great | satisfaction | , | lay | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | 港口 | 的 | 塞拉 | 莱昂 | , | 那里 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 满意 | , | 躺 | 我们的 |

['skuːnə(r)] ,

| schooner | , |
|---|---|
| 大篷车 | , |

进入塞拉利昂港口后，令我非常满意的是，我们的帆船就停泊在那里。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['penənt] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːsthed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ensən] [æt; ət]

| with | the | pennant | flying | at | her | masthead | , | and | the | British | ensign | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三角旗 | 飞行 | 在 | 她 | 报头 | , | 和 | 这 | 英国 | 军旗 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [piːk] .

| her | peak | . |
|---|---|---|
| 她 | 顶峰 | . |

桅杆顶端飘扬着三角旗，船顶飘扬着英国国旗。

[ai][gɒt][ə; eɪ][bəʊt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔː'vet] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['pʊld] [ɒn] [bɔːd] .

| I | got | a | boat | from | the | corvette | , | and | at | once | pulled | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 船 | 从 | 这 | 克尔维特 | , | 和 | 在 | 一次 | 拉 | 在 | 木板 | . |

我从那艘护卫舰上弄来一艘船，立刻就上了船。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] -

| I | could | see | at | a | glance | that | the | schooner | had | been | turned | into | a | man | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 这 | 大篷车 | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 男人 | - |

[ɒv; əv] - [wɔː(r)] .

| of | - | war | . |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 战争 | . |

我一眼就看出这艘帆船已经变成了一艘战舰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːt] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] .

| She | had | been | bought | , | as | I | afterwards | found | , | into | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 买 | , | 作为 | 我 | 然后 | 成立 | , | 进入 | 这 | 服务 | . |

后来我才知道，她是被买来当兵的。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][pleɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd]['piːtə(r)]['pɒngəʊ] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz]['veri]

| I | was | in | plain | clothes | , | and | Peter | Pongo | who | accompanied | me | , | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 清楚的 | 衣服 | , | 和 | 彼得 | 彭哥 | WHO | 伴随 | 我 | , | 曾是 | 非常 |

['naɪsli] [drest] ,

| nicely | dressed | , |
|---|---|---|
| 很好 | 穿着 | , |

我穿着便服，而陪同我的彼得·庞戈则衣着考究。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪv] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | no | one | would | have | recognised | him | as | the | little | slave | boy | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 会 | 有 | 已确认 | 他 | 作为 | 这 | 小的 | 奴隶 | 男生 | 他 | 有 |

[bɪ'fɔː(r)] [ə'pɪəd] .

| before | appeared | . |
|---|---|---|
| 前 | 出现 | . |

没有人会认出他就是之前出现的那个小奴隶男孩。

['dɪki] - [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

| Dickey | Snookes | looked | over | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪基 | - | 看起来 | 超过 | 这 | 边 | . |

迪基·斯努克斯向船舷外望去。

[ai] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd] .

| I | sprang | up | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 向上 | 这 | 边 | . |

我从侧面跳了上去。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| “ | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] , ['mɪstə(r)]['ældʒənən] [gə'dɒlfɪn] ['stæfəd] , ['kɒmənli]

| “ | To | see | that | very | important | personage | , | Mr | Algernon | Godolphin | Stafford | , | commonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 看 | 那 | 非常 | 重要的 | 人士 | , | 先生 | 阿尔杰农 | 高多芬 | 斯塔福德 | , | 通常 |

[nəʊn] [æz; əz] ['dɪki] - ,

| known | as | Dickey | Snookes | , |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | 作为 | 迪基 | - | , |

“能够见到这位非常重要的人物，阿尔杰农·戈多尔芬·斯塔福德先生，也就是大家熟知的迪基·斯努克斯，

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| ” | I | answered | , | taking | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回答 | , | 采取 | 他的 | 手 | . |

我握住他的手回答道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [hɑːd] , ['riːəli] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [səʊ]

| He | started | , | and | looked | at | me | very | hard | , | really | gasping | for | breath | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 非常 | 难的 | , | 真的 | 喘息 | 为了 | 气息 | , | 所以 |

[ə'stɒnɪʃt] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

| astonished | was | he | . |
|---|---|---|---|
| 惊讶 | 曾是 | 他 | . |

他愣住了，非常认真地看着我，喘着粗气，显然非常惊讶。

“ [wɒt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [jɔː'self] , ['rʌʃˌfɔːrθ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ?

| “ | What | ! | is | it | you | yourself | , | Rushforth | , | my | dear | fellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ! | 是 | 它 | 你 | 你自己 | , | 拉什福斯 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | ? |

“什么！难道是你本人，拉什福斯，我亲爱的朋友？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [glæd] .
**" I am indeed glad .**
" 我 是 的确 高兴的 .

我确实很高兴。

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ; [ 'gɔbl ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
**We thought you were lost ; gobbled up by a shark ,**
我们 想法 你 是 丢失的 ; 狼吞虎咽 向上 经过 一个 鲨鱼 ,

我们以为你迷路了；被鲨鱼吃掉了。

[ɔː(r)] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
**or sunk to the bottom of the sea .**
或者 沉没 到 这 底部 的 这 海 .

或者沉入海底。

[hɪə(r)] , ['sʌmərz] — [hɪrz] ['rʌʃˌfɔːrθ] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [tuː] .
**Here , Sommers — here's Rushforth come to life again , and the black boy too .**
这里 , 萨默斯 — 这里是 拉什福斯 来 到 生活 再次 , 和 这 黑色的 男生 也 .

索默斯，看，拉什福斯又复活了，那个黑人男孩也复活了。

" ['sʌmərz] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] , [keɪm] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][məʊst] ['kɔːdiəli] .
**" Sommers , who was below , came on deck , and received me most cordially .**
" 萨默斯 , WHO 曾是 以下 , 来了 在 甲板 , 和 已收到 我 最多 诚挚地 .

“当时在下层的索默斯来到甲板上，热情地接待了我。”

['mɪstə(r)]['tɔːlbət; 'tɒl-] , [huː] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] , [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði][laɪ'bɪəriə] ,
**Mr Talbot , who had command of the schooner , now called the Liberia ,**
先生 塔尔博特 , WHO 有 命令 的 这 大篷车 , 现在 称为 这 利比里亚 ,
[wɒz; wəz][ɒn] [ʃɔː(r)] .
**was on shore .**
曾是 在 支撑 .

当时指挥这艘现在被称为“利比里亚”号的纵帆船的塔尔博特先生正在岸上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl] , [aɪ] [faʊnd] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːoʊ] [dʒə'nɪroʊ] ,
**She was to sail , I found , the very next day for Rio Janeiro ,**
她 曾是 到 帆 , 我 成立 , 这 非常 下一个 天 为了 里约热内卢 雅内罗 ,

我发现，她第二天就要乘船前往里约热内卢。

[tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]['tendə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɪp] .
**to act as a tender to our ship .**
到 行为 作为 一个 投标 到 我们的 船 .

作为我船的辅助船。

[aɪ] [kən'sʌltɪd] [wɪð] ['sʌmərz] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][məʊst][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['piːtə(r)]['pɒngəʊ]
**I consulted with Sommers what would be most to the advantage of Peter Pongo**
我 咨询 和 萨默斯 什么 会 是 最多 到 这 优势 的 彼得 彭哥
[tuː; tə][duː; də] .
**to do .**
到 做 .

我咨询了索默斯，了解对彼得·庞戈来说最有利的做法是什么。

[hiː; hi] ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] [si'erə] [liː'əʊnɪ] ,
**He strongly advised his going to the college at Sierra Leone ,**
他 强烈 建议 他的 去 到 这 大学 在 塞拉 莱昂 ,

他强烈建议他去塞拉利昂上大学。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
**where** **he** **would** **receive** **a** **very** **good** **education** **,** **and** **he** **undertook** **to** **arrange**
在哪里 他 会 收到 一个 非常 好的 教育 , 和 他 承担 到 安排
[ðə; ði]['mætə(r)] .
**the** **matter** **.**
这 事情 .

在那里他将接受非常好的教育，他承诺会安排好这件事。

[ai][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv]
**I** **had** **still** **the** **greater** **part** **of** **the** **money** **given** **me** **by** **the** **passengers** **of**
我 有 仍然 这 更大的 部分 的 这 钱 给定 我 经过 这 乘客 的
[ðə; ði] ['emɪgrənt] [ʃɪp] ,
**the** **emigrant** **ship** **,**
这 移民 船 ,

我仍然保留着移民船上乘客给我的大部分钱。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ di'vəut ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːtərz] [juːz] .
**which** **I** **had** **kept** **for** **the** **purpose** **of** **devoting** **it** **to** **Peter's** **use** **.**
哪个 我 有 保留 为了 这 目的 的 奉献 它 到 彼得的 使用 .

我特意留着它，打算专门给彼得使用。

[ðɪs] , [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**This** **,** **with** **what** **he** **had** **of** **his** **own** **,**
这 , 和 什么 他 有 的 他的 自己的 ,

加上他自己所拥有的一切，

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] [ɪn][laɪf] .
**would** **enable** **him** **to** **make** **a** **fair** **start** **in** **life** **.**
会 使能够 他 到 制作 一个 公平的 开始 在 生活 .

这将使他拥有一个公平的人生开端。

['piːtə(r)] [hɪm'self] , [ðəʊ] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]
**Peter** **himself** **,** **though** **very** **sorry** **to** **leave** **me** **,** **was** **much** **pleased** **with** **the**
彼得 他自己 , 尽管 非常 对不起 到 离开 我 , 曾是 很多 高兴 和 这
[prə'pəʊz(ə)l] .
**proposal** **.**
提议 .

彼得本人虽然很舍不得离开我，但他对这个提议非常满意。

[ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [ə'kʌmp(ə)nid] ['sʌmərz] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
**That** **very** **afternoon** **he** **and** **I** **accompanied** **Sommers** **on** **shore** **,**
那 非常 下午 他 和 我 伴随 萨默斯 在 支撑 ,

当天下午，他和我陪同萨默斯上岸。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]
**when** **the** **whole** **matter** **was** **arranged** **in** **a** **very** **satisfactory** **way** **with** **some** **of**
什么时候 这 所有的 事情 曾是 安排 在 一个 非常 令人满意的 方式 和 一些 的
[ðə; ði] ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
**the** **gentlemen** **connected** **with** **the** **college** **,**
这 先生们 连接 和 这 大学 ,

当与学院的一些先生们就此事达成非常令人满意的协议后，

[huː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [sʌm] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtərz] ['benɪfɪt] .
**who** **undertook** **to** **invest** **the** **sum** **I** **have** **mentioned** **for** **Peter's** **benefit** **.**
WHO 承担 到 投资 这 和 我 有 提及 为了 彼得的 益处 .

他承诺将我提到的这笔钱用于投资，以造福彼得。

['piːtə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æz; əz][ai] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] ,
**Peter** **burst** **into** **tears** **as** **I** **wished** **him** **good** **-** **bye** **,**
彼得 爆裂 进入 眼泪 作为 我 希望 他 好的 - 再见 ,

当我向彼得道别时，他突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrəʊt] .

| and | I | felt | a | very | curious | sensation | about | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 感觉 | 关于 | 这 | 喉 | . |

我感到喉咙处有一种非常奇怪的感觉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['riːoʊ] .

| The | next | day | we | sailed | for | Rio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 我们 | 航行 | 为了 | 里约热内卢 | . |

第二天我们乘船前往里约热内卢。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [eit] .

| Story | 1 | — | Chapter | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 8 | . |

故事 1—第 8 章。

[kən'kluːʒn] .

| Conclusion | . |
|---|---|
| 结论 | . |

结论。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːst] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| We | had | a | fast | run | across | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 快速地 | 跑步 | 穿过 | 这 | 大西洋 | . |

我们快速横渡了大西洋。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [lɒs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['frɪgət] ,

| The | news | of | my | supposed | loss | had | reached | the | frigate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 我的 | 据称 | 损失 | 有 | 达到 | 这 | 护卫舰 | , |

我失踪的消息已经传到了护卫舰上。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] ['ɒfɪsəz] , [æz; əz] [wel]

| and | the | kind | way | in | which | my | uncle | and | the | gun | - | room | officers | , | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 种类 | 方式 | 在 | 哪个 | 我的 | 叔叔 | 和 | 这 | 枪 | - | 房间 | 警官 | , | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][maɪ] ['mesmeɪt] ,

| as | my | messmates | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 同伴 | , |

还有我叔叔、枪械室军官以及我的战友们的友善态度，

[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,

| received | me | , |
|---|---|---|
| 已收到 | 我 | , |

接待了我，

[ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [rɪ'gretɪd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ['kænɒt] [ɪk'spekt]

| showed | me | that | I | had | been | regretted | — | of | course | a | midshipman | cannot | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 我 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 后悔 | — | 的 | 课程 | 一个 | 海军学员 | 不能 | 预计 |

[tuː; tə] [kri'eɪt] ['eni] ['veri] [greɪt] ['sɒrəʊ] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mes] ,

| to | create | any | very | great | sorrow | when | he | loses | the | number | of | his | mess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 创造 | 任何 | 非常 | 伟大的 | 悲哀 | 什么时候 | 他 | 失败 | 这 | 数字 | 的 | 他的 | 混乱 | , |

这让我意识到有人后悔了——当然，一个海军学员丢了自己伙食的号码，不可能指望引起多大的悲伤。

[æz; əz][æn; ən]['ædmərəl][ɔː(r)][ə; eɪ][pəʊst] - ['kæptɪn] [wʊd] .

| as | an | admiral | or | a | post | - | captain | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 上将 | 或者 | 一个 | 邮政 | - | 队长 | 会 | . |

就像海军上将或海军上校那样。

[ai][dɪd] [nɒt] [miːt] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]

| I | did | not | meet | with | any | other | very | extraordinary | adventures | during | the | remainder | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 见面 | 和 | 任何 | 其他 | 非常 | 非凡的 | 冒险 | 期间 | 这 | 余 | 的 |

[ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['frɪgət] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| the | four | years | the | frigate | was | in | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 年 | 这 | 护卫舰 | 曾是 | 在 | 委员会 | . |

在护卫舰服役的剩余四年里，我没有遇到其他任何非常不寻常的冒险经历。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

| I | found | the | South | American | station | a | very | pleasant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 南 | 美国人 | 车站 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 一 | . |

我觉得南美洲站非常令人愉快。

[ai] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] ['riːoʊ] [dʌl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [sent] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

| I | might | have | found | Rio | dull | , | but | that | I | was | constantly | sent | away | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 成立 | 里约热内卢 | 乏味的 | , | 但 | 那 | 我 | 曾是 | 不断地 | 发送 | 离开 | 在 | 这 |

[laɪ'bɪəriə] ,

| Liberia | , |
|---|---|
| 利比里亚 | , |

我或许会觉得里约热内卢很无聊，但更何况我在利比里亚总是被派去其他地方。

[wɪtʃ] [dɪd] [gʊd] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['kæptʃərɪŋ] ['sevrəl] [ 'sleivə ] .

| which | did | good | service | by | capturing | several | slavers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 好的 | 服务 | 经过 | 捕捉 | 一些 | 奴隶贩子 | . |

它抓获了几名奴隶贩子，发挥了很好的作用。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['fɔːməli] [wɒz; wəz] ,

| We | used | to | make | her | look | like | what | she | formerly | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 制作 | 她 | 看 | 喜欢 | 什么 | 她 | 以前 | 曾是 | , |

我们过去常常让她看起来像她以前的样子，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] ,

| and | in | that | way | she | acted | as | a | decoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 方式 | 她 | 行动 | 作为 | 一个 | 诱饵 | , |

她就这样充当了诱饵。

[ænd; ənd] [ɪn'træpt] ['sevrəl] [ 'sleivə ] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| and | entrapped | several | slavers | who | approached | her | without | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被困 | 一些 | 奴隶贩子 | WHO | 接近 | 她 | 没有 | 怀疑 | . |

她设下陷阱，诱捕了几个毫无戒心地接近她的奴隶贩子。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [lɒŋ] [trɪp] [raʊnd] [keɪp] [hɔːn] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['tʃɪli] [ænd; ənd]

| We | had | one | long | trip | round | Cape | Horn | , | and | visited | the | coast | of | Chili | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一 | 长的 | 旅行 | 圆形的 | 岬 | 喇叭 | , | 和 | 到访 | 这 | 海岸 | 的 | 辣椒 | 和 |

[pə'ruː] .

| Peru | . |
|---|---|
| 秘鲁 | . |

我们进行了一次环绕合恩角的长途旅行，并游览了智利和秘鲁的海岸。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] .

| That | was | the | most | interesting | we | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最多 | 有趣的 | 我们 | 采取 | . |

那是我们拍的照片里最有趣的一张。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)]['ɑːftə(r)]

| I | feel | that | I | have | a | right | to | be | considered | something | of | a | sailor | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 某物 | 的 | 一个 | 水手 | 后 |

['hævɪŋ] ['dʌbld] [keɪp] [hɔːn] ,

| having | doubled | Cape | Horn | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 双倍 | 岬 | 喇叭 | , |

我觉得自己有资格被视为一名水手，因为我已经两次绕过合恩角。

[ænd; ənd] [krɒst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɒst] [ðə; ði] [laɪn] .

| and | crossed | and | re | - | crossed | the | Line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交叉 | 和 | 关于 | - | 交叉 | 这 | 线 | . |

他们越过并再次越过这条线。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['frɪgət] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [həʊm] ;

| At | length | the | frigate | was | ordered | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 护卫舰 | 曾是 | 订购 | 家 | ; |

最终，这艘护卫舰奉命返航；

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['riːoʊ] [tuː; tə][duː; də]['djuːti][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['tendə(r)] .

| the | schooner | remained | at | Rio | to | do | duty | as | before | as | a | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 剩余 | 在 | 里约热内卢 | 到 | 做 | 责任 | 作为 | 前 | 作为 | 一个 | 投标 | . |

这艘纵帆船留在里约热内卢，像以前一样担任补给船的角色。

[ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət] [si'erə] [liː'əʊnɪ] .

| On | our | way | we | touched | at | Sierra | Leone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 方式 | 我们 | 感动 | 在 | 塞拉 | 莱昂 | . |

途中我们经停了塞拉利昂。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] .

| My | uncle | gave | me | leave | to | go | on | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 给予 | 我 | 离开 | 到 | 去 | 在 | 支撑 | . |

我叔叔准许我上岸。

[aɪ] ['hʌrɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

| I | hurried | off | to | the | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 | 大学 | , |

我匆匆赶往学校。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði]

| for | I | was | anxious | to | hear | something | of | my | old | friend | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 某物 | 的 | 我的 | 老的 | 朋友 | 和 | 这 |

[prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

| preserver | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 保护者 | 的 | 我的 | 生活 | . |

因为我急切地想听到我的老朋友、我的救命恩人的消息。

[θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

| Three | years | had | passed | since | I | had | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 我 | 有 | 已见 | 他 | . |

距离我上次见到他已经三年了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɔː'tiːn] .

| He | was | then | little | more | than | fourteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 小的 | 更多的 | 比 | 十四 | . |

当时他才十四岁出头。

[aɪ][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] ['sevrəl] ['pjuːp(ə)l] ['tiːtʃə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

| I | was | shown | into | a | room | where | several | pupil | teachers | were | engaged | in | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所示 | 进入 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 一些 | 瞳孔 | 教师 | 是 | 已订婚的 | 在 | 给予 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [lædz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

| instruction | to | a | number | of | young | lads | and | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 操作说明 | 到 | 一个 | 数字 | 的 | 年轻的 | 小伙子们 | 和 | 男孩们 | . |

我被带进一个房间，里面有几位实习教师正在给一些年轻的小伙子和男孩们上课。

[wʌn] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

| One | teacher | was | evidently | taking | the | lead | of | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 老师 | 曾是 | 显然 | 采取 | 这 | 带领 | 的 | 这 | 休息 | . |

显然，有一位老师在带头。

[ɪn] ['veri] ['eləkwənt] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə][ə; eɪ]

| In | very | eloquent | language | he | was | explaining | the | truths | of | Christianity | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 雄辩 | 语言 | 他 | 曾是 | 解释 | 这 | 真相 | 的 | 基督教 | 到 | 一个 |

[klɑːs] [ɒv; əv][məʊst] [ə'tentɪv] ['lɪsnər] .

| class | of | most | attentive | listeners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 班级 | 的 | 最多 | 细心 | 听众 | . |

他用非常雄辩的语言向一群全神贯注的听众讲解基督教的真理。

[ðəʊ] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [blæk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən]

| Though | the | skin | of | the | speaker | was | black | , | the | voice | was | that | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 皮肤 | 的 | 这 | 扬声器 | 曾是 | 黑色的 | , | 这 | 嗓音 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 |

['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] .

| educated | Englishman | . |
|---|---|---|
| 受过教育 | 英国人 | . |

虽然说话者皮肤黝黑，但他的声音却是一位受过良好教育的英国人的声音。

---

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] .

| I | waited | till | he | had | ceased | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 直到 | 他 | 有 | 停止 | 请讲 | . |

我等到他停止说话。

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] ['pɒngəʊ] , [sed] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

| There | is | Mr | Pongo | , | said | the | person | who | had | conducted | me | to | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 先生 | 彭哥 | , | 说 | 这 | 人 | WHO | 有 | 实施 | 我 | 到 | 这 | 房间 | . |

“庞戈先生在那里，”带我进房间的人说道。

---

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ 'braitən ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

| His | eye | brightened | as | he | saw | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 明亮 | 作为 | 他 | 锯 | 我 | , |

他看到我时，眼睛一亮。

---

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr); wə(r)] ['wɔːmli]

| and | in | an | instant | springing | from | his | desk | his | hands | were | warmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | 弹簧 | 从 | 他的 | 桌子 | 他的 | 双手 | 是 | 热情地 |

[prest] [ɪn] [maɪn] .

| pressed | in | mine | . |
|---|---|---|---|
| 按下 | 在 | 矿 | . |

瞬间，他从办公桌前跳起来，双手温暖地握住了我的手。

---

[wɒt] [ɪ'mens] ['prəʊgres] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] !

| What | immense | progress | he | has | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 巨大 | 进步 | 他 | 有 | 制成 | ! |

他取得了多么巨大的进步啊！

---

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] !

| how | little | I | have | advanced | since | we | parted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 我 | 有 | 先进的 | 自从 | 我们 | 分手了 | ! |

自从我们分别以来，我几乎没有任何进步！

---

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| I | thought | as | I | looked | at | him | and | heard | him | describe | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 听到 | 他 | 描述 | 他的 | 工作 | . |

我一边看着他，一边听他描述自己的工作，心里想着。

---

[aɪ] [felt] ['hʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

| I | felt | humbled | and | ashamed | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 谦卑 | 和 | 羞愧 | 的 | 我 | . |

我感到羞愧难当，为自己感到羞耻。

---

[aɪ] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [taɪm] ,

| I | thought | over | the | matter | , | and | resolved | in | future | to | employ | my | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 超过 | 这 | 事情 | , | 和 | 已解决 | 在 | 未来 | 到 | 采用 | 我的 | 时间 | , |

我仔细考虑了这件事，并决定以后要利用好我的时间。

---

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ,

| as | far | as | I | had | the | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 有 | 这 | 力量 | , |

就我所能掌控的而言，

[tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

| to | the | advantage | of | myself | as | well | as | that | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 优势 | 的 | 我 | 作为 | 出色地 | 作为 | 那 | 的 | 其他的 | . |

这对我自己和他人都有好处。

[ˈpɒngəʊ] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈfrɪgət] ,

| Pongo | came | on | board | the | frigate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 彭哥 | 来了 | 在 | 木板 | 这 | 护卫舰 | , |

蓬戈登上了护卫舰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [məʊst][ˈkaɪndli][baɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] .

| and | was | received | most | kindly | by | my | uncle | and | all | the | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已收到 | 最多 | 亲切地 | 经过 | 我的 | 叔叔 | 和 | 全部 | 这 | 警官 | . |

我受到了叔叔和所有军官的热情接待。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [faʊnd] , [ˈtreɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] [əˈmʌŋ]

| He | was | , | I | found | , | training | to | become | a | missionary | of | the | Gospel | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 我 | 成立 | , | 训练 | 到 | 变得 | 一个 | 传教士 | 的 | 这 | 福音 | 之中 |

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] ,

| his | countrymen | , |
|---|---|---|
| 他的 | 同胞们 | , |

我发现，他正在接受训练，准备成为向同胞传播福音的传教士。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ˈʌltɪmətli] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] .

| and | hoped | ultimately | to | be | ordained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 最终 | 到 | 是 | 受戒 | . |

并希望最终能被授予圣职。

[ai][hæv; həv] [sɪns] [ˈfriːkwəntli] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .

| I | have | since | frequently | heard | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 自从 | 频繁地 | 听到 | 从 | 他 | . |

此后我经常收到他的消息。

[wiː; wi] [spent] [ˈəʊnli] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [siˈerə] [liːˈəʊnɪ] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][lɑːst] [ˈseɪfli] [ɪn][əʊld]

| We | spent | only | three | days | at | Sierra | Leone | , | and | arrived | at | last | safely | in | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 花费 | 仅有的 | 三 | 天 | 在 | 塞拉 | 莱昂 | , | 和 | 到达的 | 在 | 最后的 | 安全 | 在 | 老的 |

[ˈɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

我们在塞拉利昂只待了三天，最终安全返回了故乡英格兰。

[ænd; ənd] [ðʌs] [endid] [maɪ][fɜːst] [kruːz] .

| and | thus | ended | my | first | cruise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 结束 | 我的 | 第一的 | 巡航 | . |

我的第一次邮轮之旅就此结束。

[ˈstɔːri] [ˌtuːˈtuː] — [ˈtʃæptə(r)][wʌn] .

| Story | 2 | — | Chapter | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 2 | — | 章 | 1 | . |

故事2——第一章。

[ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [tɪn] - [mæn] , [ˈfaʊndɪd] [ɒn][fækt] , [baɪ] [mɪs] [ˈlezli] .

| The | Travelling | Tin | - | Man | , | Founded | on | Fact | , | by | Miss | Leslie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 锡 | - | 男人 | , | 创立 | 在 | 事实 | , | 经过 | 错过 | 莱斯利 | . |

旅行的铁皮人，根据莱斯利小姐的事实建立。

[maɪˈkeɪdʒə] [ˈwɔːnə] [wɒz; wəz][ˈəʊnə(r)][ænd; ənd][ˈkʌltɪveɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| Micajah | Warner | was | owner | and | cultivator | of | a | small | farm | in | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米卡亚 | 华纳 | 曾是 | 所有者 | 和 | 耕耘机 | 的 | 一个 | 小的 | 农场 | 在 | 一 | 的 | 这 |

[ˈəʊldɪst] ,

| oldest | , |
|---|---|
| 最老 | , |

米卡亚·华纳是位于最古老的地区之一的一座小型农场的拥有者和耕种者，

[məʊst] ['fɜːtaɪl] , [ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ 'kaunti ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [nɒt][fɑː(r)]

| most | fertile | , | and | most | beautiful | counties | of | the | State | of | Pennsylvania | , | not | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 沃 | , | 和 | 最多 | 美丽的 | 县 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 宾夕法尼亚州 | , | 不是 | 远的 |

[frɒm; frəm]['meəriləndˌ] [laɪn] .

| from | Maryland | line | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 马里兰州 | 线 | . |

宾夕法尼亚州最肥沃、最美丽的几个县，距离马里兰州边界不远。

[maɪ'keɪdʒə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['kweɪkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['hæbɪts]

| Micajah | was | a | plain | Quaker | , | and | a | man | of | quiet | and | primitive | habits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米卡亚 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | 贵格会 | , | 和 | 一个 | 男人 | 的 | 安静的 | 和 | 原始 | 习惯 |

.

| : |
|---|
| . |

米卡亚是一位朴素的贵格会教徒，生活习惯安静而原始。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [æm'bɪʃəs] ['kreɪvɪŋz] ['ɑːftə(r)][trækts][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]

| He | was | totally | devoid | of | all | ambitious | cravings | after | tracts | of | ten | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全 | 缺乏 | 的 | 全部 | 雄心勃勃 | 渴望 | 后 | 小册子 | 的 | 十 | 千 |

['eɪkəz] ,

| acres | , |
|---|---|
| 英亩 | , |

他完全没有对万英亩土地的任何野心和渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'spaɪəd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['gɪv(ə)n]

| and | he | aspired | not | to | the | honour | and | glory | of | having | his | name | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 渴望 | 不是 | 到 | 这 | 荣誉 | 和 | 荣耀 | 的 | 拥有 | 他的 | 姓名 | 给定 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['wɪldənəs] ( [ðəʊ] ['wɔːrnərˌvɪl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['saʊndɪd]

| to | a | town | in | the | western | wilderness | ( | though | Warnerville | would | not | have | sounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 镇 | 在 | 这 | 西 | 荒野 | ( | 尽管 | 华纳维尔 | 会 | 不是 | 有 | 听起来 |

['bædli] ) ,

| badly | ) | , |
|---|---|---|
| 糟糕 | ) | , |

他并不渴望以自己的名字命名西部荒野中的一个城镇（尽管华纳维尔听起来也不错），

['naɪðə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌdʒ]

| neither | was | he | possessed | of | an | unconquerable | desire | of | becoming | a | judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 他 | 拥有 | 的 | 一个 | 不可征服的 | 欲望 | 的 | 成为 | 一个 | 法官 |

, [ɔː(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒŋgres] .

| , | or | of | going | to | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 或者 | 的 | 去 | 到 | 国会 | . |

他既没有成为法官的强烈愿望，也没有进入国会的强烈愿望。

['ðeəfɔː(r)] ,

| Therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ pə'sweɪʒən ] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz]

| he | had | always | been | able | to | resist | the | persuasions | and | example | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 抵抗 | 这 | 说服 | 和 | 例子 | 的 | 那些 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [huː] [left] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,

| of | his | neighbours | who | left | the | home | of | their | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 邻居 | WHO | 左边 | 这 | 家 | 的 | 他们的 | 父亲们 | , |

他一直能够抵制住邻居们的劝说和榜样，这些人都是离开父辈家乡的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ ˈkʌmfət ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˈset(ə)lmənt] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [les] [ˈtiːdiəs] [rəʊd][tuː; tə]

| and | the | comforts | of | an | old | settlement | , | to | seek | a | less | tedious | road | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舒适 | 的 | 一个 | 老的 | 沉降 | , | 到 | 寻找 | 一个 | 较少的 | 乏味 | 路 | 到 |

[welθ] [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəns] ,

| wealth | and | consequence | , |
|---|---|---|---|
| 财富 | 和 | 结果 | , |

以及古老定居点的舒适，去寻求一条不那么枯燥乏味的致富之路。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈælɪˌgeɪni] .

| on | the | other | side | of | the | Allegany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 阿勒格尼 | . |

在阿勒格尼河的另一边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəz] ,

| He | was | satisfied | with | the | possession | of | two | hundred | acres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 使满意 | 和 | 这 | 拥有 | 的 | 二 | 百 | 英亩 | , |

他对拥有两百英亩土地感到很满意。

[wʌn][hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lent] ( [nɒt][ˈgɪv(ə)n] ) [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [ˈɪzreɪl] ,

| one | half | of | which | he | had | lent | ( | not | given | ) | to | his | son | Israel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一半 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 借出的 | ( | 不是 | 给定 | ) | 到 | 他的 | 儿子 | 以色列 | , |

其中一半是他借给（而不是给）了他的儿子以色列。

[huː] [ɪkˈspektɪd] [ˈʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈnəʊtəb(ə)l] [jʌŋ]

| who | expected | shortly | to | be | married | to | a | very | pretty | and | notable | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 预期的 | 不久 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 和 | 值得注意的 | 年轻的 |

[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,

| woman | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 这 | 邻里 | , |

他原本以为自己不久后就要和邻里一位非常漂亮且有名望的年轻女子结婚了。

[huː] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ][eəˈres; ˈeərəs] .

| who | was | , | however | , | no | heiress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | , | 然而 | , | 不 | 女继承人 | . |

但她并非女继承人。

[əˈpɒn] [ðɪs] [ɪˈvent] ,

| Upon | this | event | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 事件 | , |

发生此事后，

[ˈɪzreɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][æn; ən][əʊld] [freɪm] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

| Israel | was | to | be | established | in | an | old | frame | - | house | that | had | long | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以色列 | 曾是 | 到 | 是 | 已确立的 | 在 | 一个 | 老的 | 框架 | - | 房子 | 那 | 有 | 长的 | 自从 |

[biːn] [əˈbændənd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [stəʊn] [ˈdwelɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| been | abandoned | by | his | father | in | favour | of | the | substantial | stone | dwelling | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 弃 | 经过 | 他的 | 父亲 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 重大的 | 石头 | 住宅 | 哪个 | 这 |

[ˈfæməli] [ˈɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] .

| family | occupied | at | the | period | of | our | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 占领 | 在 | 这 | 时期 | 的 | 我们的 | 故事 | . |

以色列将居住在一栋老旧的木屋里，这栋房子很久以前就被他的父亲弃用了，因为他的父亲搬进了坚固的石头房子，也就是我们故事发生时期他们一家居住的房子。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [tɹænsplˈæntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm]

| The | house | had | been | taken | up | and | transplanted | to | that | part | of | the | farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 到过 | 已采取 | 向上 | 和 | 移植 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 农场 |

[naʊ] [əˈlɔtid] [tuː; tə] [ˈɪzreɪl] ,

| now | allotted | to | Israel | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 分配 | 到 | 以色列 | , |

那栋房子被整体搬迁到了现在分配给以色列的那片农场区域。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['pruːdntli] [dɪ'fɜːd] [rɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sə'vaivd] [ɪts]

| and | he | very | prudently | deferred | repairing | it | till | he | saw | whether | it | survived | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 非常 | 谨慎地 | 延期 | 维修 | 它 | 直到 | 他 | 锯 | 无论 | 它 | 幸存下来 | 它是 |

['prəʊgres] [ə'krɒs] [ðə; ði] [də'meɪn] .

| progress | across | the | domain | . |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 穿过 | 这 | 领域 | . |

他非常谨慎地推迟了修理工作，直到他看到它能否经受住穿越整个地区的考验。

---

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [fɔːl] [ə'sʌndə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

| But | as | it | did | not | fall | asunder | during | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 做过 | 不是 | 落下 | 分离 | 期间 | 这 | 旅行 | , |

但由于它在旅途中没有解体，

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [frʌnt] - [dɔː(r)] , [njuː] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,

| it | was | judged | worthy | of | a | new | front | - | door | , | new | window | - | panes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 评判 | 值得 | 的 | 一个 | 新的 | 正面 | - | 门 | , | 新的 | 窗户 | - | 窗格 | , |

它被认为值得换上新的前门和新的窗户玻璃。

---

[ænd; ənd] [njuː] ['ʃɪŋglz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][vɑːst][ 'kæzəm ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

| and | new | shingles | to | cover | the | vast | chasms | of | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 带状疱疹 | 到 | 覆盖 | 这 | 广阔的 | 深渊 | 的 | 这 | 屋顶 | , |

并用新的瓦片覆盖屋顶上巨大的裂缝。

---

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɪm'prʊvmənt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] ['ɪzriːəlz] [əʊn] [hændz] .

| all | which | improvements | were | made | by | Israel's | own | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 哪个 | 改进 | 是 | 制成 | 经过 | 以色列的 | 自己的 | 双手 | . |

所有这些改进都是以色列自己完成的。

---

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

| This | house | was | deposited | in | the | vicinity | of | the | upper | branch | of | the | creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 已存 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 上 | 分支 | 的 | 这 | 溪 | , |

这栋房子位于溪流上游支流附近。

---

[ænd; ənd] [kən'viːniəntli] [nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [baɪ] ['ɪzreɪl] [ɪn]

| and | conveniently | near | to | a | saw | - | mill | , | which | had | been | built | by | Israel | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方便 | 靠近 | 到 | 一个 | 锯 | - | 磨 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 建造 | 经过 | 以色列 | 在 |

['pɜːs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

而且它离一家锯木厂很近，这家锯木厂是以色列人亲自建造的。

---

[laɪk] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sekt] , ['weðə(r)] [ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌntri] , [bjuːlə] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][maɪ'keɪdʒə]

| Like | all | of | her | sect | , | whether | in | town | or | country | , | Bulah | , | the | wife | of | Micajah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 的 | 她 | 教派 | , | 无论 | 在 | 镇 | 或者 | 国家 | , | 布拉 | , | 这 | 妻子 | 的 | 米卡亚 |

['wɔːnə] ,

| Warner | , |
|---|---|
| 华纳 | , |

和她教派的所有成员一样，无论是在城镇还是乡村，布拉，米卡亚·华纳的妻子，

---

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['tempə(r)] , [ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [greɪt] [skɪl] [ɪn]

| was | a | woman | of | even | temper | , | untiring | industry | , | and | great | skill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 甚至 | 脾气 | , | 不懈 | 行业 | , | 和 | 伟大的 | 技能 | 在 |

['haʊswɪfəri] .

| housewifery | . |
|---|---|
| 家庭主妇 | . |

她是一位性情温和、勤劳肯干、家务能力很强的女性。

[hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] , [ˈkɒmənli] [kɔːld] [ˈeɪmi] [ænd; ənd] - , [wɜː(r); wə(r)] [niːt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l]
**Her** **daughters** **,** **commonly** **called** **Amy** **and** **Orphy** **,** **were** **neat** **pretty** **little**
她 女儿们 , 通常 称为 艾米 和 - , 是 整洁的 漂亮的 小的
[ˈkweɪkə(r)] [gˈɜːlz] , [ɪkˈstriːmli] [əˈlɜːt] ,
**Quaker** **girls** **,** **extremely** **alert** **,**
贵格会 女孩们 , 极其 警报 ,

她的女儿们，通常被称为艾米和奥菲，是两个漂亮整洁、机敏聪颖的贵格会教徒女孩。

[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈɜːliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**and** **accustomed** **from** **their** **earliest** **childhood** **to** **assist** **in** **the** **work** **of** **the**
和 习惯 从 他们的 最早 童年 到 协助 在 这 工作 的 这
[haʊs] .
**house** **.**
房子 .

他们从小就习惯于帮忙做家务。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈhændi] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] , [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [went] [hɑːf]
**As** **her** **daughters** **were** **so** **handy** **and** **industrious** **,** **and** **only** **went** **half**
作为 她 女儿们 是 所以 便利 和 勤劳 , 和 仅有的 去 一半
[ðə; ði] [jɪə(r)] [tuː; tə] [skuːl] ,
**the** **year** **to** **school** **,**
这 年 到 学校 ,

由于她的女儿们非常能干勤劳，而且每年只上半年学，

[ˈmɪsɪz] [ˈwɔːnə] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [help] [ðæn; ðən] [æn; ən]
**Mrs** **Warner** **did** **not** **think** **it** **necessary** **to** **keep** **any** **other** **help** **than** **an**
太太 华纳 做过 不是 思考 它 必要的 到 保持 任何 其他 帮助 比 一个
[ɪnˈdentʃəd] [ˈniːgrəʊ] [gɜːl] ,
**indentured** **negro** **girl** **,**
契约 黑人 女孩 ,

华纳夫人认为，除了雇佣一名契约黑人女工外，没有必要再雇佣其他帮手。

[nemd] [ˈkləʊi] .
**named** **Chloe** **.**
命名 克洛伊 .

名叫克洛伊。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈprɒspekt] ; [ə; eɪ] [flʌd] [ɪn] [ðə; ði]
**Except** **the** **marriage** **of** **Israel** **,** **which** **was** **now** **in** **prospect** **;** **a** **flood** **in** **the**
除了 这 婚姻 的 以色列 , 哪个 曾是 现在 在 前景 ; 一个 洪水 在 这
[ˈneɪbərɪŋ] [kriːk] ,
**neighbouring** **creek** **,**
邻接 溪 ,

除了以色列的婚事即将举行；邻近的小溪发生洪水之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [səʊ] [haɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [brɪk] [ˈʌv(ə)n] [frɒm; frəm]
**which** **had** **raised** **the** **water** **so** **high** **as** **to** **wash** **away** **the** **brick** **oven** **from**
哪个 有 提高 这 水 所以 高的 作为 到 洗 离开 这 砖 烤箱 从
[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;
**the** **side** **of** **the** **house** **;**
这 边 的 这 房子 ;

水位上涨如此之高，以至于将房屋侧面的砖砌烤炉冲走了；

[ə; eɪ] [tɔːˈneɪdəʊ] [ðæt] [ˈkærid] [ɒf] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈsteɪb(ə)l] ,
**a** **tornado** **that** **carried** **off** **the** **roof** **of** **the** **old** **stable** **,**
一个 龙卷风 那 携带 离开 这 屋顶 的 这 老的 稳定的 ,

一场龙卷风掀翻了旧马厩的屋顶。

[ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊl] [ɪn] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkləʊvə(r)] [fiːld] ;
**and** **landed** **it** **whole** **in** **an** **adjoining** **clover** **field** **;**
和 登陆 它 所有的 在 一个 相邻的 三叶草 场地 ;

它完整地落在了旁边的一片三叶草田里；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['begəz] ( [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnən] [ɪn]

| and | a | visit | from | a | family | of | beggars | ( | an | extraordinary | phenomenon | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 访问 | 从 | 一个 | 家庭 | 的 | 乞丐 | ( | 一个 | 非凡的 | 现象 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ) ,

| the | country | ) | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | ) | , |

还有一家乞丐来访（这在该国是一种非同寻常的现象），

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːnə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd]

| nothing | occurred | among | the | Warners | for | a | long | succession | of | years | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | 之中 | 这 | 华纳兄弟 | 为了 | 一个 | 长的 | 演替 | 的 | 年 | 那 | 有 |

[ə'keɪʒnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθs] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

| occasioned | more | than | a | month's | talk | of | the | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 更多的 | 比 | 一个 | 月份 | 讲话 | 的 | 这 | 母亲 | , |

多年来，华纳一家都没有发生过任何事，以至于人们会就母亲的事议论一个多月。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθs] ['lɪsənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | a | month's | listening | of | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 月份 | 聆听 | 的 | 这 | 孩子们 | . |

以及一个月的时间聆听孩子们的谈话。

“ [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['tenə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] .

| “ | They | kept | the | noiseless | tenor | of | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 保留 | 这 | 无声 | 男高音 | 的 | 他们的 | 方式 | . |

“他们保持着他们一贯的低调作风。”

” [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ( [ə'sɪstɪd] [ə'keɪʒnəli] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['haɪəd]

| ” | The | occupations | of | Israel | and | his | father | ( | assisted | occasionally | by | a | few | hired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 职业 | 的 | 以色列 | 和 | 他的 | 父亲 | ( | 协助 | 偶尔 | 经过 | 一个 | 很少 | 雇用 |

[men] ) [wɜː(r); wə(r)] ,

| men | ) | were | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | ) | 是 | , |

“以色列和他父亲（偶尔会雇佣一些工人帮忙）的职业是：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,

| of | course | , | those | of | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那些 | 的 | 这 | 农场 | , |

当然，也包括农场里的那些人，

[ɪk'sept] [wen] ['ɪzreɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔː] - [mɪl] .

| except | when | Israel | took | a | day | now | and | then | to | attend | to | his | saw | - | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 以色列 | 采取 | 一个 | 天 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 出席 | 到 | 他的 | 锯 | - | 磨 | . |

只是以色列偶尔会抽出一天时间去照看他的锯木厂。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] ,

| With | regard | to | domestic | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 国内的 | 安排 | , |

关于家庭安排方面，

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)]

| everything | connected | with | household | affairs | went | on | in | the | same | course | year | after | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 连接 | 和 | 家庭 | 事务 | 去 | 在 | 在 | 这 | 相同的 | 课程 | 年 | 后 | 年 |

[ɪk'sept] [ðæt] ,

| except | that | , |
|---|---|---|
| 除了 | 那 | , |

除了以下情况之外，所有与家庭事务相关的一切都年复一年地照常进行：

[æz; əz][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪm'pru:vd] [ɪn][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [wɜ:k] , ['kləʊi] [ðə; ði] [blæk]

| as | the | daughters | of | the | family | improved | in | capability | of | work | , | Chloe | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女儿们 | 的 | 这 | 家庭 | 改进 | 在 | 能力 | 的 | 工作 | , | 克洛伊 | 这 | 黑色的 |

[gɜ:l] , [ 'retrəugreid ] .

| girl | , | retrograded | . |
|---|---|---|---|
| 女孩 | , | 逆行 | . |

随着家中女儿们的工作能力不断提高，黑人女孩克洛伊的工作能力却退步了。

[ðeɪ] [wɒʃt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ( [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['haɪəd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| They | washed | on | Monday | ( | with | the | assistance | of | a | woman | , | hired | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 洗过 | 在 | 周一 | ( | 和 | 这 | 协助 | 的 | 一个 | 女士 | , | 雇用 | 为了 | 这 |

[deɪ] ) , [ 'aiən ] [ɒn] ['tju:zdeɪ] ,

| day | ) | , | ironed | on | Tuesday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | ) | , | 熨烫过的 | 在 | 周二 | , |

他们在星期一洗衣服（由一位当天雇来的妇女帮忙），星期二熨衣服。

[pə'fɔ:md] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:ld] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪkɪŋ] ” [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði][bɪg] ['beɪkɪŋ]

| performed | what | they | called | “ | the | little | baking | ” | on | Wednesday | , | and | “ | the | big | baking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 什么 | 他们 | 称为 | “ | 这 | 小的 | 烘烤 | ” | 在 | 周三 | , | 和 | “ | 这 | 大的 | 烘烤 |

” [ɒn] ['fraɪdeɪ] ;

| ” | on | Friday | ; |
|---|---|---|---|
| ” | 在 | 星期五 | ; |

他们周三进行了所谓的“小烘焙”，周五进行了所谓的“大烘焙”；

[kli:nd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][klɪə(r)] - [stɑ:tʃd] [ðeə(r)] [bʊk] - ['mʌzlɪn] ['kɒləz] ;

| cleaned | the | house | on | Saturday | , | and | clear | - | starched | their | book | - | muslin | collars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已清洗 | 这 | 房子 | 在 | 周六 | , | 和 | 清除 | - | 淀粉 | 他们的 | 书 | - | 细棉布 | 项圈 | ; |

星期六打扫了房子，并用清水浆洗了他们的书本棉布领子；

[rəʊd] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [tu:; tə] [frendz] - ['mi:tɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)]

| rode | on | horseback | to | Friends | ' | meeting | on | Sunday | morning | , | and | visited | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 在 | 马背 | 到 | 朋友们 | - | 会议 | 在 | 星期日 | 早晨 | , | 和 | 到访 | 他们的 |

['neɪbɜ:rz] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| neighbours | on | Sunday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 在 | 星期日 | 下午 | . |

星期天早上，他们骑马去参加贵格会的聚会；星期天下午，他们拜访了邻居。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪd] - [ɪ'lekt] [hæd; həd]

| It | was | the | day | after | the | one | on | which | Israel | and | his | bride | - | elect | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 天 | 后 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 以色列 | 和 | 他的 | 新娘 | - | 选 | 有 |

[pɑ:st] ['mi:tɪŋ] ,

| passed | meeting | , |
|---|---|---|
| 通过了 | 会议 | , |

那是以色列和他的未婚妻相遇的第二天。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][wʌn] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

| and | consequently | , | a | month | before | the | one | fixed | for | the | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 一个 | 月 | 前 | 这 | 一 | 固定的 | 为了 | 这 | 婚礼 | , |

因此，在婚礼预定日期前一个月，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔ:nə] ['fæməli] .

| that | something | like | an | adventure | fell | among | the | Warner | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 冒险 | 跌倒 | 之中 | 这 | 华纳 | 家庭 | . |

华纳家族遭遇了一场类似冒险的事件。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] .

| It | was | a | beautiful | evening | at | the | close | of | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 晚上 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 八月 | . |

八月底的一个美好夜晚。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn][hæd; həd][biːn][ɔːl][deɪ][ɪn][ðə; ði] [medəuz] , ['məʊɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][krɒp]

| The | father | and | son | had | been | all | day | in | the | meadows | , | mowing | the | second | crop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 和 | 儿子 | 有 | 到过 | 全部 | 天 | 在 | 这 | 草地 | , | 割草 | 这 | 第二 | 庄稼 |

[ɒv; əv][grɑːs] ;

| of | grass | ; |
|---|---|---|
| 的 | 草 | ; |

父子俩在草地上忙了一整天，割第二茬草；

['mɪsɪz] ['wɔːnə] [wɒz; wəz] ['dɑːnɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

| Mrs | Warner | was | darning | stockings | in | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 华纳 | 曾是 | 织补 | 长筒袜 | 在 | 这 | 门廊 | , |

华纳太太正在门廊上补袜子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] ['nɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| with | her | two | daughters | knitting | on | the | bench | beside | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 二 | 女儿们 | 针织 | 在 | 这 | 长椅 | 旁 | 她 | ; |

她的两个女儿在她旁边的长凳上织毛衣；

['eɪmi] ['biːɪŋ] [ðen] [ˌfɔː'tiːn] , [ænd; ənd] - [ə'baʊt] [twelv] .

| Amy | being | then | fourteen | , | and | Orphy | about | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米 | 存在 | 然后 | 十四 | , | 和 | - | 关于 | 十二 | . |

当时艾米十四岁，奥菲大约十二岁。

['kləʊi] [wɒz; wəz]['æbsənt] , ['hævɪŋ] [biːn] ['bɒrəʊd] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɒf] ,

| Chloe | was | absent | , | having | been | borrowed | by | a | relation | , | about | five | miles | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克洛伊 | 曾是 | 缺席的 | , | 拥有 | 到过 | 借来的 | 经过 | 一个 | 关系 | , | 关于 | 五 | 英里 | 离开 | , |

克洛伊不在，她被亲戚借走了，大约在五英里外。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| to | do | the | general | work | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 这 | 一般的 | 工作 | 的 | 这 | 房子 | , |

负责家里的日常杂务，

[waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwɪltɪŋ] ['frɒlɪk] .

| while | the | family | were | engaged | in | preparing | for | a | quilting | frolic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 家庭 | 是 | 已订婚的 | 在 | 准备 | 为了 | 一个 | 绗缝 | 嬉戏 | . |

当时一家人正在准备一场缝纫聚会。

“ [kʌm] , [g'ɜːlz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['wɔːnə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , “ [ɪts] [dʒʌst] [sʌn] - [daʊn] .

| “ | Come | , | girls | , | ” | said | Mrs | Warner | to | her | daughter | , | “ | it's | just | sun | - | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 女孩们 | , | ” | 说 | 太太 | 华纳 | 到 | 她 | 女儿 | , | “ | 它是 | 只是 | 太阳 | - | 向下 | . |

“来吧，孩子们，”华纳太太对女儿说，“太阳刚落山。”

[ðə; ði] [giːs] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd] ['ɪzreɪl] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] .

| The | geese | are | coming | home | , | and | daddy | and | Israel | will | soon | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹅 | 是 | 未来 | 家 | , | 和 | 爸爸 | 和 | 以色列 | 将要 | 很快 | 是 | 这里 | . |

大雁要回家了，爸爸和以色列也很快就会到了。

['eɪmi] , [duː; də] [ðiː] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd]

| Amy | , | do | thee | go | down | to | the | spring | - | house | , | and | bring | up | the | milk | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米 | , | 做 | 你 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 春天 | - | 房子 | , | 和 | 带来 | 向上 | 这 | 牛奶 | 和 |

['bʌtə(r)] ,

| butter | , |
|---|---|
| 黄油 | , |

艾米，你去泉水房把牛奶和黄油取上来。

[ænd; ənd] - , [ðiː] [kæn; kən][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| and | Orphy | , | thee | can | set | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 你 | 能 | 放 | 这 | 桌子 | . |

奥菲，你可以摆桌子。

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [ˈnɪtɪŋ] ( [nɒt] , [haʊˈevə(r)] ,
" The two girls put up their knitting ( not , however ,
" 这 二 女孩们 放 向上 他们的 针织 ( 不是 , 然而 ,

“两个女孩收起了她们的毛线（然而，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] ) , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
till they had knit to the middle of the needle ) , and in a short time ,
直到 他们 有 针织 到 这 中间 的 这 针 ) , 和 在 一个 短的 时间 ,

直到织到针的中间），而且很快，

[ˈeɪmi] [wɒz; wəz] [siːn] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] ,
Amy was seen coming back from the spring - house ,
艾米 曾是 已见 未来 后退 从 这 春天 - 房子 ,

有人看到艾米从泉水房回来，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [ˈbʌtə(r)] .
with a large pitcher of milk and a plate of butter .
和 一个 大的 投手 的 牛奶 和 一个 盘子 的 黄油 .

一大壶牛奶和一盘黄油。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

- [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [klɔː] - [ˈfʊtɪd] [ˈwɔːlnʌt] [ˈteɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɔːl] [ˈsʌmə(r)]
Orphy had drawn out the ponderous claw - footed walnut table that stood all summer
- 有 绘制 出去 这 沉重的 爪 - 有脚的 核桃 桌子 那 站立 全部 夏天
[ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
in the porch ,
在 这 门廊 ,

奥菲把那张沉重的胡桃木桌子搬了出来，这张桌子整个夏天都摆在门廊里。

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [braʊn] [ˈlɪnɪn] [klɒθ] ,
and spreading over it a brown linen cloth ,
和 传播 超过 它 一个 棕色的 亚麻布 布 ,

并在上面铺上一块棕色的亚麻布，

[pleɪst] [ɪn][ˈregjələ(r)][ˈɔːdə(r)][ðeə(r)] [ˈevrideɪ] [ˈsʌpə(r)] [ˈekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv][ˈpjuːtə(r)] [pleɪts] , [ˈɜːθn]
placed in regular order their everyday supper equipage of pewter plates , earthen
放置 在 常规的 命令 他们的 每天 晚餐 装备 的 锡 盘子 , 土
[ˈpɒrɪn(d)ʒə] , [ænd; ənd][ˈaɪən] [ spuːn ] .
porringers , and iron spoons .
粥 , 和 铁 勺子 .

他们将日常晚餐用具——锡盘、陶碗和铁勺——按顺序摆放好。

[ðə; ði][ˈvaɪəndz] [kənˈsistid] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [raʊnd] [ləʊf][ɒv; əv] [bred] , [ˈnɪəli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz]
The viands consisted of an immense round loaf of bread , nearly as large as
这 菜肴 由……组成 的 一个 巨大 圆形的 面包 的 面包 , 几乎 作为 大的 作为
[ə; eɪ][ˈgraɪndstəʊn] ,
a grindstone ,
一个 磨石 ,

菜肴中有一个巨大的圆形面包，几乎和磨石一样大。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [miːl] , [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃiːz] ,
and made of wheat and Indian meal , the half of a huge cheese ,
和 制成 的 小麦 和 印度 一顿饭 , 这 一半 的 一个 巨大的 奶酪 ,

由小麦和印度面粉制成，相当于半块巨大的奶酪。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][kəʊld] [pɔːk] , [ə; eɪ] [piːtʃ] [paɪ] , [æn; ən][ˈæp(ə)l][paɪ] , [ænd; ənd] ,
a piece of cold pork , a peach pie , an apple pie , and ,
一个 片 的 寒冷的 猪肉 , 一个 桃 馅饼 , 一个 苹果 馅饼 , 和 ,

一块冷猪肉、一个桃子派、一个苹果派，还有，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈbeɪkɪŋ] [deɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪs]

| as | it | had | been | baking | day | , | there | was | the | customary | addition | of | a | rice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 烘烤 | 天 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 习惯 | 添加 | 的 | 一个 | 米 |

[ˈpʊdɪŋ] ,

| pudding | , |
|---|---|
| 布丁 | , |

由于当天是烘焙日，所以按照惯例还准备了米布丁。

[ɪn][æn; ən] [ˈɜːθn] [pæn][ɒv; əv] [stjuːˈpendəs] [saɪz] .

| in | an | earthen | pan | of | stupendous | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 土 | 平底锅 | 的 | 惊人的 | 尺寸 | . |

在一个尺寸惊人的陶罐里。

[ðə; ði][lɑːst] [ˈfɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv] [kuːl]

| The | last | finish | of | the | decorations | of | the | table | was | a | large | bowl | of | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 结束 | 的 | 这 | 装饰 | 的 | 这 | 桌子 | 曾是 | 一个 | 大的 | 碗 | 的 | 凉爽的 |

[ˈwɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

餐桌上最后摆放的装饰品是一大碗凉水。

[pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ði] [siːt] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

| placed | near | the | seat | occupied | by | the | father | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 靠近 | 这 | 座位 | 占领 | 经过 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 家庭 | , |

放置在一家之主座位附近，

[huː] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [bɪˈgɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkəʊpiəs] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði]

| who | never | could | begin | any | of | his | meals | without | a | copious | draught | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 可以 | 开始 | 任何 | 的 | 他的 | 餐 | 没有 | 一个 | 丰富 | 草稿 | 的 | 这 |

[pjʊə(r)] [ˈelɪmənt] .

| pure | element | . |
|---|---|---|
| 纯的 | 元素 | . |

他吃饭前总要喝一大口纯净的泉水。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

| In | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

几分钟后，

[ðə; ði][ˈfɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [meɪd] [ðeə(r)] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv]

| the | farmer | and | his | son | made | their | appearance | as | they | turned | the | angle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 和 | 他的 | 儿子 | 制成 | 他们的 | 外貌 | 作为 | 他们 | 转向 | 这 | 角度 | 的 |

[ðə; ði] [piːtʃ] - [ˈɔːtʃəd] [fens] ,

| the | peach | - | orchard | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桃 | - | 果园 | 栅栏 | , |

农夫和他的儿子转过桃园围栏的角度，出现在眼前。

[ priːˈsiːd, priˈ- ][baɪ][ðə; ði] [giːs] , [ðeə(r)][ˈjuːʒuəl] [ævɒ̃] - [ˈkʊriəz] ,

| preceded | by | the | geese | , | their | usual | avant | - | couriers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 经过 | 这 | 鹅 | , | 他们的 | 通常 | 先锋 | - | 快递员 | , |

在鹅群的引领下，它们像往常一样走在前面。

[huː] [went] [aʊt] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn][æn; ən][əʊld] [fiːld] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [medəuz] .

| who | went | out | every | morning | to | feed | in | an | old | field | beyond | the | meadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 出去 | 每一个 | 早晨 | 到 | 喂养 | 在 | 一个 | 老的 | 场地 | 超过 | 这 | 草地 | . |

每天早上，它们都会到草地外的一片旧田里去喂食。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪˈkeɪdʒə][ænd; ənd] [ˈɪzreɪl] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðeə(r)] [saɪðz] [ænd; ənd] [wɒʃt]

| As | soon | as | Micajah | and | Israel | had | hung | up | their | scythes | and | washed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 米卡亚 | 和 | 以色列 | 有 | 悬挂 | 向上 | 他们的 | 镰刀 | 和 | 洗过 |

[ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ,

| themselves | at | the | pump | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 这 | 泵 | , |

米迦雅和以色列刚放下镰刀，在水泵旁洗漱完毕，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bluː] - ['peɪntɪd] , [haɪ] - [bækt] , [haɪ]

| they | sat | down | to | table | , | the | farmer | in | his | own | blue | - | painted | , | high | - | backed | , | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 桌子 | , | 这 | 农民 | 在 | 他的 | 自己的 | 蓝色的 | - | 绘 | , | 高的 | - | 支持的 | , | 高的 |

- [ɑːmd] [tʃeə(r)] ,

| - | armed | chair | , |
|---|---|---|---|
| - | 武装 | 椅子 | , |

他们坐到桌边，农夫坐在他那张漆成蓝色的高背高扶手椅子上。

[ænd; ənd] ['ɪzreɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] ['ɔːlweɪz] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə][hɪm] — [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] ,

| and | Israel | taking | the | seat | always | allotted | to | him | — | a | low | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以色列 | 采取 | 这 | 座位 | 总是 | 分配 | 到 | 他 | — | 一个 | 低的 | 椅子 | , |

以色列坐在了一直分配给他的座位上——一把矮椅子，

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| the | rushes | of | which | having | long | since | deserted | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲刺 | 的 | 哪个 | 拥有 | 长的 | 自从 | 荒凉的 | 这 | 底部 | , |

那些芦苇早已从河底枯萎，

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [krɒs] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [klɒθ] ['lɪstɪŋ] , [ɪn'dʒiːniəsli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [iːtʃ]

| had | been | replaced | by | cross | pieces | of | cloth | listing | , | ingeniously | interwoven | with | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 替换 | 经过 | 叉 | 件 | 的 | 布 | 列表 | , | 巧妙地 | 交织 | 和 | 每个 |

['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] ,

| other | ; | and | this | being | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | ; | 和 | 这 | 存在 | , |

已被错落有致的布片所取代，这些布片巧妙地交织在一起；而这便是，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði] [wɜːst] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| according | to | the | general | opinion | , | the | worst | seat | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 一般的 | 观点 | , | 这 | 最差 | 座位 | 在 | 这 | 房子 | , |

根据普遍看法，这是议会中最差的座位。

['ɔːlweɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pæsɪv] [ɒn][ɔːl]

| always | fell | to | the | share | of | the | young | man | , | who | was | usually | passive | on | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 跌倒 | 到 | 这 | 分享 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 通常 | 被动的 | 在 | 全部 |

[əˈkeɪʒnz] ,

| occasions | , |
|---|---|
| 场合 | , |

总是落到那个年轻人身上，而他通常在所有情况下都表现得比较被动。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [æz; əz]

| and | never | seemed | to | consider | himself | entitled | to | the | same | accommodation | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 似乎 | 到 | 考虑 | 他自己 | 标题 | 到 | 这 | 相同的 | 住宿 | 作为 |

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| the | rest | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | . |

他似乎从未认为自己有资格享有与家人相同的待遇。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] [ ri'zaund, -'saund ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| Suddenly | , | the | shrill | blast | of | a | tin | trumpet | resounded | through | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 这 | 尖锐 | 爆炸 | 的 | 一个 | 锡 | 喇叭 | 回荡着 | 通过 | 这 | 树林 | , |

突然，一声尖锐的锡制小号声响彻树林。

[ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| that | covered | the | hill | in | front | of | the | house | , | to | the | great | disturbance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 涵盖 | 这 | 爬坡道 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , | 到 | 这 | 伟大的 | 干扰 | 的 | 这 |

[giːs] ,

| geese | , |
|---|---|
| 鹅 | , |

房子前面的小山上被雨水覆盖，这让鹅群非常不安。

[huː] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['bɪvuæk] [ə'raʊnd]

| who | had | settled | themselves | quietly | for | the | night | in | their | usual | bivouac | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 定居 | 他们自己 | 悄悄 | 为了 | 这 | 夜晚 | 在 | 他们的 | 通常 | 露营 | 大约 |

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wægən] .

| the | ruins | of | an | old | waggon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 的 | 一个 | 老的 | 车皮 | . |

他们像往常一样，在一辆旧马车的残骸周围安营扎寨，准备过夜。

[ðə; ði] ['wɔːnə] [siːst] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]

| The | Warners | ceased | their | supper | to | listen | and | look | ; | and | they | saw | emerging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 华纳兄弟 | 停止 | 他们的 | 晚餐 | 到 | 听 | 和 | 看 | ; | 和 | 他们 | 锯 | 新兴 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,

| from | the | woods | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 树林 | , |

华纳一家停下晚餐，侧耳倾听，仔细观看；他们看到有人从树林里走出来，

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] ,

| and | rolling | down | the | hill | at | a | brisk | trot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 在 | 一个 | 轻快 | 小跑 | , |

然后轻快地小跑着滚下山坡，

[ðə; ði] [kɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ'tɪnərənt] [tɪn] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ,

| the | cart | of | one | of | those | itinerant | tin | merchants | , | who | originate | in | New | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大车 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 流动 | 锡 | 商人 | , | WHO | 起源 | 在 | 新的 | 英格兰 | , |

这是来自新英格兰的那些流动锡商贩的手推车。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ,

| and | travel | from | one | end | of | the | Union | to | the | other | , | avoiding | the | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 联盟 | 到 | 这 | 其他 | , | 避免 | 这 | 城市 | , |

从联邦的一端到另一端旅行，避开城市。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] ['kʌstəməz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ; [huː] , [bɪ'saɪdz] ['baɪɪŋ] [ðeə(r)][weə(r)]

| and | seeking | customers | amongst | the | country | people | ; | who | , | besides | buying | their | ware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 顾客 | 在 | 这 | 国家 | 人们 | ; | WHO | , | 除了 | 购买 | 他们的 | 仓库 |

,

| , |
|---|
| , |

并在乡村地区寻找顾客；这些顾客除了购买他们的商品外，

['ɔːlweɪz] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .

| always | invite | them | to | a | meal | and | a | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 邀请 | 他们 | 到 | 一个 | 一顿饭 | 和 | 一个 | 床 | . |

一定要邀请他们来吃饭和住宿。

[ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [keɪm] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd]

| The | tinman | came | blowing | his | horn | to | the | steps | of | the | porch | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁皮人 | 来了 | 吹 | 他的 | 喇叭 | 到 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 门廊 | , | 和 |

[ðeə(r)] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːt] ,

| there | stopping | his | cart | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 停止 | 他的 | 大车 | , |

铁皮人吹着号角来到门廊台阶前，停下了马车。

[ə'drest] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑːs]

| addressed | the | farmer's | wife | in | the | true | nasal | twang | that | characterises | the | lower | class |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 这 | 农民的 | 妻子 | 在 | 这 | 真的 | 鼻腔 | 颤音 | 那 | 具有特征 | 这 | 降低 | 班级 |

[ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] ,

| of | New | Englanders | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 新的 | 英格兰人 | , |

她用新英格兰下层阶级特有的那种浓重的鼻音跟农妇说话。

[ænd; ənd] [ in'kwaiə ] “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

| and | inquired | “ | if | she | had | any | notion | of | a | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | “ | 如果 | 她 | 有 | 任何 | 概念 | 的 | 一个 | 便宜货 | . |

并询问她是否对讨价还价有任何想法。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ” — [hɜː(r); hə(r)]

| ” | She | replied | that | “ | she | believed | she | had | no | occasion | for | anything | ” | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 回复 | 那 | “ | 她 | 相信 | 她 | 有 | 不 | 场合 | 为了 | 任何事物 | ” | — | 她 |

['kʌstəməri] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

| customary | answer | to | all | such | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 回答 | 到 | 全部 | 这样的 | 问题 | . |

她回答说：“她认为自己没有任何理由做任何事”——这是她对所有此类问题的惯常回答。

[bʌt; bət] ['ɪzreɪl] , [huː] [lʊkt] ['ɪntuː][fju'tjʊərəti] , [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [v'juːz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| But | Israel | , | who | looked | into | futurity | , | and | entertained | views | towards | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 以色列 | , | WHO | 看起来 | 进入 | 未来 | , | 和 | 娱乐 | 浏览 | 向 | 他的 | 自己的 |

['haʊskiːpɪŋ] ,

| housekeeping | , |
|---|---|
| 家政 | , |

但以色列着眼于未来，并对自己的家务事也有自己的看法，

[stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][tɪn] - [kɑːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn]

| stepped | forward | to | the | tin | - | cart | , | and | began | to | take | down | and | examine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 向前 | 到 | 这 | 锡 | - | 大车 | , | 和 | 开始 | 到 | 拿 | 向下 | 和 | 检查 |

['veərɪəs] [mʌgz] , [pænz] ,

| various | mugs | , | pans | , |
|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 马克杯 | , | 平底锅 | , |

他走到铁皮车前，开始取下并检查各种杯子、平底锅，

['ket(ə)lz] , [ænd; ənd] ['kɒfi] - [pɒts] — [ðə; ði]['lætə(r)] [pə'tɪkjələli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

| kettles | , | and | coffee | - | pots | — | the | latter | particularly | , | as | he | had | a | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水壶 | , | 和 | 咖啡 | - | 锅 | — | 这 | 后者 | 特别 | , | 作为 | 他 | 有 | 一个 | 热情 |

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] ,

| for | coffee | , |
|---|---|---|
| 为了 | 咖啡 | , |

水壶和咖啡壶——尤其是咖啡壶，因为他酷爱咖啡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [bəuθ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

| which | he | secretly | determined | to | indulge | both | morning | and | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 偷偷 | 决定 | 到 | 放纵 | 两个都 | 早晨 | 和 | 晚上 | , |

他暗自决定早晚都要享用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒmɪsaɪl] .

| as | soon | as | he | was | settled | in | his | domicile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 定居 | 在 | 他的 | 住所 | . |

他一安顿好住处就……

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['eɪmi] , “ [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ðiː] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒfi] - [pɒt] ,

| “ | Mother | , | ” | said | Amy | , | “ | I | do | wish | thee | would | buy | a | new | coffee | - | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 母亲 | , | ” | 说 | 艾米 | , | “ | 我 | 做 | 希望 | 你 | 会 | 买 | 一个 | 新的 | 咖啡 | - | 锅 | , |

“妈妈，”艾米说，“我真希望您能买个新的咖啡壶。”

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hæz; həz] [biːn] ['liːkɪŋ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ['evri]

| for | ours | has | been | leaking | all | summer | , | and | I | have | to | stop | it | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 有 | 到过 | 泄漏 | 全部 | 夏天 | , | 和 | 我 | 有 | 到 | 停止 | 它 | 每一个 |

['mɔːnɪŋ] [wɪð] [raɪ] - [miːl] .

| morning | with | rye | - | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 和 | 黑麦 | - | 一顿饭 | . |

我们的水管整个夏天都在漏水，我每天早上都要用黑麦粉来止水。

[ðiː] [nəʊz] [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [tuː; tə] ['ɪzreɪl] . ”

| Thee | knows | we | can | give | the | old | one | to | Israel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汝 | 知道 | 我们 | 能 | 给 | 这 | 老的 | 一 | 到 | 以色列 | . | ” |

你知道我们可以把旧的交给以色列。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['wɔːnə] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ]

| “ | To | be | sure | , | ” | replied | Mrs | Warner | , | “ | it | will | do | well | enough | for | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 是 | 当然 | , | ” | 回复 | 太太 | 华纳 | , | “ | 它 | 将要 | 做 | 出色地 | 足够的 | 为了 | 年轻的 |

[bɪ'gɪnəz] .

| beginners | . |
|---|---|
| 初学者 | . |

“当然，”华纳夫人回答说，“对于年轻的初学者来说，它已经足够好了。”

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai] [fiːl] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒfi] - [pɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

| But | I | cannot | say | I | feel | quite | free | to | buy | a | new | coffee | - | pot | at | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 说 | 我 | 感觉 | 相当 | 自由的 | 到 | 买 | 一个 | 新的 | 咖啡 | - | 锅 | 在 | 这 | 时间 | . |

但我现在还不能说自己完全有心情去买一个新的咖啡壶。

[ai] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| I | must | consider | about | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 考虑 | 关于 | 它 | . | ” |

我得好好考虑一下。

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kʌləndə(r)] , ” [sed] - , “ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [kræk] [æt; ət]

| “ | And | there's | the | cullender | , | ” | said | Orphy | , | “ | it | has | such | a | big | crack | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 有 | 这 | 滤器 | , | ” | 说 | - | , | “ | 它 | 有 | 这样的 | 一个 | 大的 | 裂缝 | 在 |

[ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| the | bottom | , |
|---|---|---|
| 这 | 底部 | , |

“还有那条筛子，”奥菲说，“它的底部有一条很大的裂缝，

[ðæt] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['skwɒʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| that | when | I | am | smashing | the | squashes | for | dinner | , | not | only | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 我 | 是 | 粉碎 | 这 | 南瓜 | 为了 | 晚餐 | , | 不是 | 仅有的 | 这 | 水 | , |

当我捣碎南瓜准备晚餐时，不仅仅是水，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwɒʃɪz] [ðəm'selvz] [drɪp] [θruː] .

| but | the | squashes | themselves | drip | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 南瓜 | 他们自己 | 滴 | 通过 | . |

但南瓜本身却会滴水。

['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ɪzreɪl] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

| Better | give | it | to | Israel | , | and | get | a | new | one | for | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 给 | 它 | 到 | 以色列 | , | 和 | 得到 | 一个 | 新的 | 一 | 为了 | 我们自己 | . |

不如把它送给以色列，我们自己再买一个新的。

[wʌts] [ðɪs] ?

| What's | this | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 这 | ? |

这是什么?

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tɪn] ['wɔːtə(r)] - ['dɪpə(r)] .

| ” | she | continued | , | taking | up | a | tin | water | - | dipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 持续 | , | 采取 | 向上 | 一个 | 锡 | 水 | - | 杓 | . |

她一边说着，一边拿起一个锡制水瓢。

“ [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['dɪpɪŋ] ['wɔːrtər] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] .

| “ | That | is | for | dipping | warter | out | of | the | bucket | , | ” | replied | the | tinman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 为了 | 浸渍 | 水 | 出去 | 的 | 这 | 桶 | , | ” | 回复 | 这 | 铁皮人 | . |

“那是用来从桶里舀水的，”铁皮人回答说。

“ [əʊ] , [jes] , ” [kraɪd] ['eɪmi] , “ [aɪv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æt; ət] ['reɪtʃl] ['dʒɒnsənz] .

| “ | Oh | , | yes | , | ” | cried | Amy | , | “ | I've | seen | such | a | one | at | Rachel | Johnson's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | ” | 哭 | 艾米 | , | “ | 我已经 | 已见 | 这样的 | 一个 | 一 | 在 | 瑞秋 | 强生 | . |

“哦，是的，”艾米喊道，“我在瑞秋·约翰逊家见过这样一辆车。”

[wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] ['hænd(ə)l] ,

| What | a | clever | thing | it | is | , | with | a | good | long | handle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 聪明的 | 事物 | 它 | 是 | , | 和 | 一个 | 好的 | 长的 | 处理 | , |

真是个巧妙的设计，配有一个很长的好手柄。

[səʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [kləʊðz] .

| so | that | there's | no | danger | of | splashing | the | water | on | our | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 有 | 不 | 危险 | 的 | 溅起水花 | 这 | 水 | 在 | 我们的 | 衣服 | . |

这样就不会有水溅到衣服上的危险了。

[duː; də] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .

| Do | buy | it | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 买 | 它 | , | 母亲 | . |

妈妈，买吧。

[ðiː] [nəʊz] [ðæt] ['ɪzreɪl] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] ['kæləbæʃ] : [aɪ] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['jestədeɪ] ,

| Thee | knows | that | Israel | can | have | the | big | calabash | : | I | patched | it | myself | , | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汝 | 知道 | 那 | 以色列 | 能 | 有 | 这 | 大的 | 蠡 | : | 我 | 已修补 | 它 | 我 | , | 昨天 | , |

你知道以色列可以拥有那个大葫芦：昨天我自己把它修补好了。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð] [njuː] [teɪp] ,

| where | it | was | broken | , | and | bound | the | edge | with | new | tape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 破碎的 | , | 和 | 边界 | 这 | 边缘 | 和 | 新的 | 磁带 | , |

在破损处，用新胶带把边缘粘好。

[ænd; ənd] [ɪts] [naʊ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] . ”

| and | it's | now | as | good | as | ever | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 现在 | 作为 | 好的 | 作为 | 曾经 | . | ” |

现在它和以前一样好。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , “ [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] ['læntən] ;

| “ | I | don't | know | , | ” | said | the | farmer | , | “ | that | we | want | anything | but | a | new | lantern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 说 | 这 | 农民 | , | “ | 那 | 我们 | 想 | 任何事物 | 但 | 一个 | 新的 | 灯笼 | ; |

“我不知道，”农夫说，“我们除了新灯笼之外还想要什么；

[fɔː(r); fə(r)]['aʊəz][hæd; həd][ðə; ði] ['spɒkɪt] [bɜːnt] [aʊt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,

| for | ours | had | the | socket | burnt | out | long | before | these | moonlight | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 有 | 这 | 插座 | 烧焦的 | 出去 | 长的 | 前 | 这些 | 月光 | 夜晚 | , |

因为我们家的插座早在这些月光皎洁的夜晚之前就烧坏了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['deɪndʒərəs] [wɜːk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| and | it's | dangerous | work | taking | a | candle | into | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 危险的 | 工作 | 采取 | 一个 | 蜡烛 | 进入 | 这 | 稳定的 | . |

把蜡烛带进马厩是很危险的工作。

” [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [pleɪn] [əʊld]['fɑːrmərz] ,

| ” | The | tinman | knowing | that | our | plain | old | farmers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 铁皮人 | 会心 | 那 | 我们的 | 清楚的 | 老的 | 农民 | , |

“铁皮人知道我们那些普通的老农民，

[ðəʊ] [ɪk'stri:mli] ['lɪbərəl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [prə'dju:st] [ɒn][ðeə(r)] [plæn'teɪʃən] , [ɑ:(r); ə(r)] ,

| though | extremely | liberal | of | everything | that | is | produced | on | their | plantations | , | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 极其 | 自由主义 | 的 | 一切 | 那 | 是 | 生产 | 在 | 他们的 | 种植园 | , | 是 | , |

['fri:kwəntli] , ['veri] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [kɔɪn] ,

| frequently | , | very | tenacious | of | coin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | , | 非常 | 顽强 | 的 | 硬币 | , |

虽然他们对种植园里生产的所有东西都非常慷慨，但他们往往对金钱却非常吝啬。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] ['æktʃuəl] ['mʌni] ,

| and | much | averse | to | parting | with | actual | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 反 | 到 | 离别 | 和 | 实际的 | 钱 | , |

而且非常不愿意花真金白银，

[ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [weəz] [mɔ:(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃi:pnəs] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['gʊdnəs] ;

| recommended | his | wares | more | on | account | of | their | cheapness | than | their | goodness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到推崇的 | 他的 | 商品 | 更多的 | 在 | 帐户 | 的 | 他们的 | 廉价 | 比 | 他们的 | 善良 | ; |

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

| and | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 事实 | , |

他推荐自己的商品更多是因为它们价格低廉而非质量上乘；事实上，

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][wɒz; wəz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [sents] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

| the | price | of | most | of | the | articles | was | two | or | three | cents | lower | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 文章 | 曾是 | 二 | 或者 | 三 | 分 | 降低 | 比 | 他们 |

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:z] .

| could | be | purchased | for | at | the | stores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 购买 | 为了 | 在 | 这 | 商店 | . |

大多数商品的价格比商店里的售价低两三美分。

[əʊld][maɪ'keɪdʒə] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['æktʃuəl] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]

| Old | Micajah | thought | there | was | no | actual | necessity | for | anything | except | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 米卡亚 | 想法 | 那里 | 曾是 | 不 | 实际的 | 必要性 | 为了 | 任何事物 | 除了 | 这 |

['læntən] ;

| lantern | ; |
|---|---|
| 灯笼 | ; |

老米卡亚认为除了灯笼之外，其他任何东西都不是必需品；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪm'pɔ:tʃənət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] , [ðə; ði] ['kʌləndə(r)]

| but | his | daughters | were | so | importunate | for | the | coffee | - | pot | , | the | cullender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 女儿们 | 是 | 所以 | 纠缠不休 | 为了 | 这 | 咖啡 | - | 锅 | , | 这 | 滤器 |

, [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['dɪpə(r)] ,

| , | and | the | water | - | dipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 水 | - | 杓 | , |

但他的女儿们却一直央求他用咖啡壶、洗碗盆和水瓢。

[ðæt] ['faɪnəli] [ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:rtʃəst] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

| that | finally | all | three | were | purchased | and | paid | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最后 | 全部 | 三 | 是 | 购买 | 和 | 有薪酬的 | 为了 | . |

最终这三辆车都已购入并付清款项。

[ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn]['mɪsɪz] ['wɔ:nə] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm]

| The | tinman | in | vain | endeavoured | to | prevail | on | Mrs | Warner | to | buy | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁皮人 | 在 | 徒劳 | 努力 | 到 | 占上风 | 在 | 太太 | 华纳 | 到 | 买 | 一些 |

['pæti] - [pænz] ,

| patty | - | pans | , |
|---|---|---|---|
| 肉饼 | - | 平底锅 | , |

铁皮匠徒劳地试图说服华纳太太买一些小煎饼盘。

[wɪtʃ] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [lʊkt] [æt; ət] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] ;

| which | the | girls | looked | at | with | longing | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 女孩们 | 看起来 | 在 | 和 | 渴望 | 眼睛 | ; |

女孩们用渴望的眼神望着他们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [paɪz] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)][nekst]

| and | he | reminded | them | how | pretty | the | pumpkin | pies | would | look | at | their | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 提醒 | 他们 | 如何 | 漂亮的 | 这 | 南瓜 | 馅饼 | 会 | 看 | 在 | 他们的 | 下一个 |

['kwɪltɪŋ] ,

| quilting | , |
|---|---|
| 绗缝 | , |

他还提醒他们，下次做拼布的时候，南瓜派图案会多么漂亮。

[beɪkt] [ɪn] ['skɒləp] - [edʒd] [tɪnz] .

| baked | in | scollop | - | edged | tins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烘焙 | 在 | 扇贝 | - | 边缘 | 罐头 | . |

用扇贝形烤盘烘烤。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['kweɪkə(r)] ['wʊmən] ,

| But | this | purchase | was | peremptorily | refused | by | the | good | Quaker | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 购买 | 曾是 | 专断地 | 拒绝 | 经过 | 这 | 好的 | 贵格会 | 女士 | , |

但这位善良的贵格会妇女断然拒绝了这笔交易。

[ ə'ledʒ ] [ðæt] ['skɒləp] - [edʒd] [paɪz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf]

| alleging | that | scollop | - | edged | pies | were | all | pride | and | vanity | , | and | that | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指控 | 那 | 扇贝 | - | 边缘 | 馅饼 | 是 | 全部 | 自豪 | 和 | 虚荣 | , | 和 | 那 | , | 如果 |

['prɒpəli] [meɪd] ,

| properly | made | , |
|---|---|---|
| 适当地 | 制成 | , |

声称扇贝边馅饼纯粹是骄傲和虚荣的表现，而且，如果制作得当，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [beɪkt] [ɪn] [raʊnd] [pleɪts] .

| they | were | quite | good | enough | baked | in | round | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 好的 | 足够的 | 烘焙 | 在 | 圆形的 | 盘子 | . |

用圆盘烤制后味道相当不错。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['mɜːtʃənt] [ðen] [prə'djuːst] ['daɪvəz]['bɒksɪz][ænd; ənd] ['faɪəl] [ɒv; əv] [kwæk] ['medsnz] ,

| The | travelling | merchant | then | produced | divers | boxes | and | phials | of | quack | medicines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 商人 | 然后 | 生产 | 潜水员 | 盒子 | 和 | 小瓶 | 的 | 嘎嘎 | 药物 | , |

这位旅行商人随后拿出了各种各样的盒子和瓶子，里面装着各种江湖骗子的药物。

[prɪ'peəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mænjʊ'fækt(ə)ri][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]['djuːli] [siːld] [wɪð]

| prepared | at | a | celebrated | manufactory | of | those | articles | , | and | duly | sealed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 在 | 一个 | 著名 | 工厂 | 的 | 那些 | 文章 | , | 和 | 正式地 | 密封 | 和 |

[ðə; ði] ['meɪkərz] [əʊn] [siːl] ,

| the | maker's | own | seal | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 制造商的 | 自己的 | 海豹 | , |

由一家著名的此类物品制造厂制作，并盖有制造商的印章。

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

| and | inscribed | with | his | name | in | his | own | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铭文 | 和 | 他的 | 姓名 | 在 | 他的 | 自己的 | 手写 | . |

并亲笔刻上了他的名字。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] , [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [kjʊ'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kəm'pleɪnt] [ɪn]

| Amongst | these | , | he | said | , | “ | there | were | certain | cures | for | every | complaint | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | , | 他 | 说 | , | “ | 那里 | 是 | 肯定 | 治愈 | 为了 | 每一个 | 抱怨 | 在 |

['nətʃə] - — [dræps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑː.gər] ,

| natur | ' | — | draps | for | the | agur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | - | — | 窗帘 | 为了 | 这 | 阿古尔 | , |

他说，其中“自然界中每一种疾病都有特定的治疗方法”——例如用药膏治疗阿古尔（agur，此处原文疑似拼写错误，无法准确翻译）。

[ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ; [sævz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪŋwɜːm] , [kɔːnz] , ['frɒstbɪtn]

| the | toothache | , | and | the | rhumatiz | ; | salves | for | ringworms | , | corns | , | frostbitten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牙疼 | , | 和 | 这 | - | ; | 药膏 | 为了 | 癣 | , | 玉米 | , | 冻伤 |

[hiːlz] , [ænd; ənd][sɔː(r)] [aɪz] ;

| heels | , | and | sore | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 高跟鞋 | , | 和 | 疮 | 眼睛 | ; |

牙痛、风湿痛；治疗癣、鸡眼、冻伤脚后跟和眼痛的药膏；

[ænd; ənd] [pɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːl] [ 'fiːvə ] ; [bɪ'saɪd] [ðæt] [məʊst]['væljuəb(ə)l][ɒv; əv] [ɔːl]

| and | pills | for | consumption | and | fall | fevers | ; | beside | that | most | valuable | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 药片 | 为了 | 消耗 | 和 | 落下 | 发烧 | ; | 旁 | 那 | 最多 | 有价值的 | 的 | 全部 |

['fɪzɪk] , [sweɪnz] - .

| physic | , | Swain's | Wormifuge | . |
|---|---|---|---|---|
| 物理学 | , | 斯温的 | - | . |

还有治疗肺结核和秋季发烧的药丸；此外还有最有价值的药物——斯温驱虫药。

〞 [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| 〞 | The | young | people | exclaimed | with | one | accord | against | the | purchase | of | any | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 年轻的 | 人们 | 惊呼 | 和 | 一 | 符合 | 反对 | 这 | 购买 | 的 | 任何 | 的 | 这 |

['medsnz] ;

| medicines | ; |
|---|---|
| 药物 | ; |

“年轻人一致反对购买任何药品；

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

| and | business | being | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 商业 | 存在 | 超过 | , |

生意结束了，

[ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['fɑːmə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

| the | tinman | was | invited | by | the | farmer | to | sit | down | and | take | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁皮人 | 曾是 | 受邀 | 经过 | 这 | 农民 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 拿 | 他的 |

['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['friːli] [ək'septɪd] [æz; əz]['gɪv(ə)n] .

| supper | with | the | family | — | an | invitation | as | freely | accepted | as | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 和 | 这 | 家庭 | — | 一个 | 邀请 | 作为 | 自由 | 公认 | 作为 | 给定 | . |

农夫邀请铁匠坐下来和他们一家人一起吃晚饭——铁匠欣然接受了邀请。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kləʊzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

| The | twilight | was | now | closing | , | but | the | full | moon | had | risen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 曾是 | 现在 | 结束 | , | 但 | 这 | 满的 | 月亮 | 有 | 升起 | , |

暮色渐浓，但满月已经升起。

[ænd; ənd][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| and | afforded | sufficient | light | for | the | supper | table | in | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 充足的 | 光 | 为了 | 这 | 晚餐 | 桌子 | 在 | 这 | 门廊 | . |

并为门廊上的餐桌提供了充足的光线。

[ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] ['wɔːnə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

| The | tinman | took | a | seat | , | and | before | Mrs | Warner | had | finished | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁皮人 | 采取 | 一个 | 座位 | , | 和 | 前 | 太太 | 华纳 | 有 | 完成的 | 她 |

['juːʒuəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['strendʒər] ,

| usual | invitation | to | strangers | , |
|---|---|---|---|---|
| 通常 | 邀请 | 到 | 陌生人 | , |

铁皮人坐了下来，华纳太太还没说完她惯常对陌生人的邀请，

[ɒv; əv] — “ [riːtʃ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [help] [ðaɪ'self] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hændz][æt; ət] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

| of | — | “ | reach | to | , | and | help | thyself | ; | we | are | poor | hands | at | inviting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | — | “ | 抵达 | 到 | , | 和 | 帮助 | 你自己 | ; | 我们 | 是 | 贫穷的 | 双手 | 在 | 邀请 | , |

[bʌt; bət] [ðiːz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | thee's | welcome | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 欢迎 | 到 | 它 | , |

“伸手去拿，自己取用；我们不擅长邀请，但欢迎你来取用。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ″ — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]

| such | as | it | is | ″ | — | he | had | already | cut | himself | a | huge | piece | of | the | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 它 | 是 | ″ | — | 他 | 有 | 已经 | 切 | 他自己 | 一个 | 巨大的 | 片 | 的 | 这 | 寒冷的 |

[pɔːk] ,

| pork | , |
|---|---|
| 猪肉 | , |

“就这样吧”——他已经给自己切了一大块冷猪肉。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] .

| and | an | enormous | slice | of | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 片 | 的 | 面包 | . |

还有一大片面包。

[hiː; hi][nekst] [ pɔː ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɒrɪn(d)ʒə] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

| He | next | poured | out | a | porringer | of | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下一个 | 倾倒 | 出去 | 一个 | 粥 | 的 | 牛奶 | , |

接着，他倒出了一大碗牛奶。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] ['ædɪd] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] [paɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

| to | which | he | afterwards | added | one | - | third | of | the | peach | pie | , | and | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 然后 | 额外 | 一 | - | 第三 | 的 | 这 | 桃 | 馅饼 | , | 和 | 一些 |

['pleɪtsfʊl] [ɒv; əv] [raɪs] ['pʊdɪŋ] .

| platesful | of | rice | pudding | . |
|---|---|---|---|---|
| 满满一盘 | 的 | 米 | 布丁 | . |

后来他又加了三分之一的桃子派和几盘米布丁。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [nəʊ]['saɪdə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; ” [ænd; ənd]

| He | then | said | , | “ | I | suppose | you | haven't | got | no | cider | about | the | house | ; | ” | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 说 | , | “ | 我 | 认为 | 你 | 还没有 | 得到 | 不 | 苹果酒 | 关于 | 这 | 房子 | ; | ” | 和 |

['ɪzreɪl] ,

| Israel | , |
|---|---|
| 以色列 | , |

他接着说：“我猜你家里应该没有苹果酒吧；”以色列，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [rɪ'kwest] , [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪkə(r)] [frɒm; frəm]

| at | his | father's | request | , | immediately | brought | up | a | pitcher | of | that | liquor | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 父亲的 | 要求 | , | 立即地 | 带来 | 向上 | 一个 | 投手 | 的 | 那 | 酒 | 从 |

[ðə; ði]['selə(r)] .

| the | cellar | . |
|---|---|---|
| 这 | 地窖 | . |

应父亲的要求，他立即从地窖里搬来一壶那种酒。

['djʊərɪŋ] ['sʌpə(r)] [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [entə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| During | supper | the | tinman | entertained | his | entertainers | with | anecdotes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 晚餐 | 这 | 铁皮人 | 娱乐 | 他的 | 艺人 | 和 | 轶事 | 的 | 这 |

['rəʊgəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] ,

| roguery | of | his | own | countrymen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坏事 | 的 | 他的 | 自己的 | 同胞们 | , |

晚饭时，铁皮人给戏班的艺人们讲了一些他同胞的奸诈故事。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] “ ['steɪtsmən] .

| or | rather | , | as | he | called | them | , | his | “ | statesmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 作为 | 他 | 称为 | 他们 | , | 他的 | “ | 政治家 | . |

或者更确切地说，正如他所称的，他的“政治家”。

″ [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'ɒnɪsti] , ['mɪsɪz] ['wɔːnə] [məʊst] ['kɔːdiəli] [dʒɔɪnd] .

| ” | In | his | opinion | of | their | general | dishonesty | , | Mrs | Warner | most | cordially | joined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 在 | 他的 | 观点 | 的 | 他们的 | 一般的 | 不诚实 | , | 太太 | 华纳 | 最多 | 诚挚地 | 加入 | . |

“华纳夫人非常热情地赞同他关于他们普遍不诚实的看法。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['jæŋki] [huː] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['empti]

| She | related | a | story | of | an | itinerant | Yankee | who | persuaded | her | to | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 流动 | 扬基 | WHO | 被说服 | 她 | 到 | 空的 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [ænd; ənd][ 'bəulstə ] ,

| some | of | her | pillows | and | bolsters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 她 | 枕头 | 和 | 支撑 | , |

她讲述了一个四处游荡的北方佬说服她清空一些枕头和靠垫的故事。

['ʌndə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [hɪm][əʊld] ['feðər] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ;

| under | colour | of | exchanging | with | him | old | feathers | for | new | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 颜色 | 的 | 交换 | 和 | 他 | 老的 | 羽毛 | 为了 | 新的 | ; |

在与他交换旧羽毛和新羽毛的色彩下；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| a | thing | which | she | acknowledged | had | puzzled | her | not | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 哪个 | 她 | 已确认 | 有 | 困惑 | 她 | 不是 | 一个 | 小的 | , |

她承认，这件事确实让她感到十分困惑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːgən] [səʊ] ['bædli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| as | she | thought | it | strange | that | any | man | should | bargain | so | badly | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 它 | 奇怪的 | 那 | 任何 | 男人 | 应该 | 便宜货 | 所以 | 糟糕 | 为了 | 他自己 | . |

她觉得很奇怪，一个男人怎么会如此不公平地为自己争取利益。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['feðər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɜː(r); wə(r)]

| He | produced | from | his | cart | a | bag | of | feathers | which | he | declared | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生产 | 从 | 他的 | 大车 | 一个 | 包 | 的 | 羽毛 | 哪个 | 他 | 声明 | 是 |

[kwaɪt] [njuː] ;

| quite | new | ; |
|---|---|---|
| 相当 | 新的 | ; |

他从车上拿出一袋羽毛，声称这些羽毛是全新的；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ʃɔːt]

| but | after | his | departure | she | found | that | he | had | given | her | such | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他的 | 离开 | 她 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 她 | 这样的 | 短的 |

['meʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hɑːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪŋ] ,

| measure | that | she | had | not | half | enough | to | fill | her | ticking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 一半 | 足够的 | 到 | 充满 | 她 | 滴答 | , |

但他离开后，她发现他给她的量少得可怜，连满足她需求的一半都不够。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['feðər] [wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] , [ə'pɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | most | of | the | feathers | were | proved | , | upon | examination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 羽毛 | 是 | 已证实 | , | 之上 | 考试 | , |

经检验，大部分羽毛都被证实是真羽毛。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['tʃɪkɪnz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [giːs] — ['nɪəli] [ə; eɪ] [həʊl] [kɑːks]

| to | have | belonged | to | chickens | rather | than | to | geese | — | nearly | a | whole | cock's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 属于 | 到 | 鸡 | 相当 | 比 | 到 | 鹅 | — | 几乎 | 一个 | 所有的 | 公鸡的 |

[teɪl] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

| tail | having | been | found | amongst | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尾巴 | 拥有 | 到过 | 成立 | 在 | 他们 | . |

这些羽毛原本属于鸡而不是鹅——人们在其中发现了几乎一整条公鸡的尾巴。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| The | farmer | pointed | into | the | open | door | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 尖 | 进入 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 房子 | , |

农夫指着敞开的房门，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊdn] [klɒk] [pʊt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪs]

| and | showed | the | tinman | a | large | wooden | clock | put | up | without | a | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 这 | 铁皮人 | 一个 | 大的 | 木制的 | 钟 | 放 | 向上 | 没有 | 一个 | 案件 |

[bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪndəʊz] ,

| between | two | windows | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 视窗 | , |

然后他向铁皮人展示了一个没有外壳的大木钟，它被竖立在两扇窗户之间。

[ðə; ði]['pendʒələm][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪts] ['biːɪŋ] “ [ɪk'spəʊzd][ænd; ənd][beə(r)] .

| the | pendulum | and | the | weights | being | “ | exposed | and | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摆 | 和 | 这 | 重量 | 存在 | “ | 裸露 | 和 | 裸 | . |

钟摆和砝码“裸露在外”。

” [ðɪs] [klɒk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['jæŋki] ,

| ” | This | clock | he | had | bought | for | ten | dollars | of | a | travelling | Yankee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 钟 | 他 | 有 | 买 | 为了 | 十 | 美元 | 的 | 一个 | 旅行 | 扬基 | , |

“这只钟是他花十美元从一个四处游荡的北方佬那里买的。”

[huː] [hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [mə'ʃiːnz] .

| who | had | set | out | to | supply | the | country | with | machines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 放 | 出去 | 到 | 供应 | 这 | 国家 | 和 | 机器 | . |

他们的目标是为全国提供机器。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [kept] ['tɒlərəb(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ,

| It | had | only | kept | tolerable | time | for | about | two | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 仅有的 | 保留 | 可容忍的 | 时间 | 为了 | 关于 | 二 | 几个月 | , |

它只勉强维持了大约两个月的时间。

[ænd; ənd][hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [biːn] ['getɪŋ] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,

| and | had | ever | since | been | getting | faster | and | faster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 曾经 | 自从 | 到过 | 获得 | 快点 | 和 | 快点 | , |

而且从那以后速度就越来越快了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['feɪθfəli] [wuːnd] [ʌp] ['evri] [wiːk] .

| though | it | was | still | faithfully | wound | up | every | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 仍然 | 忠实 | 伤口 | 向上 | 每一个 | 星期 | . |

虽然它仍然每周都按时上发条。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] ['merəli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ten] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

| The | hands | were | now | going | merrily | round | at | the | rate | of | ten | miles | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 是 | 现在 | 去 | 兴高采烈地 | 圆形的 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 十 | 英里 | 一个 | 小时 | , |

现在指针正以每小时十英里的速度欢快地旋转着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [les] [ðæn; ðən] [twelv] .

| and | it | never | struck | less | than | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 绝不 | 击 | 较少的 | 比 | 十二 | . |

而且每次击中次数都不少于十二次。

[ðə; ði] ['jæŋki] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['kændə(r)] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | Yankee | tinman | , | with | a | candour | that | excited | the | admiration | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬基 | 铁皮人 | , | 和 | 一个 | 坦率 | 那 | 兴奋的 | 这 | 钦佩 | 的 | 这 |

[həʊl] ['fæməli] ,

| whole | family | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 家庭 | , |

这位来自北方的铁皮匠，以他坦率的性格赢得了全家人的钦佩。

[ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtsmən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rəʊgz] “ [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

| acknowledged | that | his | Statesmen | were | the | greatest | rogues | “ | on | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 那 | 他的 | 政治家 | 是 | 这 | 最 | 流氓 | “ | 在 | 这 | 脸 | 的 |

[ðə; ði] [jɜːrθ] ;

| the | yearth | ; |
|---|---|---|
| 这 | 年 | ; |

承认他的政治家们是“一年中最大的恶棍”；

〃 [ænd; ənd] [ ri'kaunt ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['trɪkəri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtld] [ðə; ði] [bɪ'liːf]

| 〃 | and | recounted | instances | of | their | trickery | that | would | have | startled | the | belief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 和 | 叙述 | 实例 | 的 | 他们的 | 诡计 | 那 | 会 | 有 | 惊慌 | 这 | 信仰 |

[ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd] ['kredʒələs] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['lɪsənɪŋ]

| of | any | but | the | inexperienced | and | credulous | people | who | were | now | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 但 | 这 | 缺乏经验 | 和 | 轻信的 | 人们 | WHO | 是 | 现在 | 聆听 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

并讲述了他们的种种诡计，这些诡计如果发生在任何人身上，除了那些现在正在听他讲述的缺乏经验且轻信的人之外，都会感到震惊和难以置信。

[hiː; hi][təʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ɪn][æn; ən] ['iːstən]

| He | told | , | for | example | , | of | sausages | being | brought | to | market | in | an | eastern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | , | 为了 | 例子 | , | 的 | 香肠 | 存在 | 带来 | 到 | 市场 | 在 | 一个 | 东 |

[taʊn] , [ðæt] ,

| town | , | that | , |
|---|---|---|---|
| 镇 | , | 那 | , |

例如，他讲述了东部某个城镇将香肠运到市场上出售的情况，

[wen] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['fraɪɪŋ] ,

| when | purchased | and | prepared | for | frying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 购买 | 和 | 准备 | 为了 | 煎炸 | , |

购买并准备煎炸时，

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [tʃɒpt] ['tɜːnɪp] [ænd; ənd] [ʃredz] [ɒv; əv] [red] ['flænl] .

| were | found | to | be | filled | with | chopped | turnip | and | shreds | of | red | flannel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 到 | 是 | 已填 | 和 | 切碎 | 芜菁 | 和 | 碎屑 | 的 | 红色的 | 绒布 | . |

发现里面装满了切碎的萝卜和红色法兰绒碎屑。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [θɔːt] [ðə; ði] ['wɔːnə] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['jæŋki] .

| For | once | , | thought | the | Warners | , | we | have | found | an | honest | Yankee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | , | 想法 | 这 | 华纳兄弟 | , | 我们 | 有 | 成立 | 一个 | 诚实的 | 扬基 | . |

华纳一家心想，我们总算找到一个诚实的北方佬了。

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

| They | sat | a | long | time | at | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 桌子 | , |

他们在桌旁坐了很久，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] ,

| and | though | the | tinman | seemed | to | talk | all | the | time | he | was | eating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 铁皮人 | 似乎 | 到 | 讲话 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 吃 | , |

虽然铁皮人似乎在吃饭的时候一直在说话，

[ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['vɪtlz] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [sə'praɪzd] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] ['wɔːnə] ,

| the | quantity | of | victuals | that | he | caused | to | disappear | surprised | even | Mrs | Warner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 食物 | 那 | 他 | 导致 | 到 | 消失 | 惊讶 | 甚至 | 太太 | 华纳 | , |

他变质的食物数量之多，甚至连华纳夫人都感到惊讶。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

| accustomed | as | she | was | to | the | appetite | of | Israel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 作为 | 她 | 曾是 | 到 | 这 | 食欲 | 的 | 以色列 | . |

她早已习惯了以色列人的食量。

[wen] [ðə; ði] ['jæŋki] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɪn'vaɪtɪd][hɪm]

| When | the | Yankee | had | at | last | completed | his | supper | , | the | farmer | invited | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 扬基 | 有 | 在 | 最后的 | 完全的 | 他的 | 晚餐 | , | 这 | 农民 | 受邀 | 他 |

[tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ;

| to | stay | all | night | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 | ; |

当那个美国佬终于吃完晚饭后，农夫邀请他留宿一晚；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmuːnʃaɪnɪ] , [ænd; ənd] [faɪn] [kuːl] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

| but | he | replied | , | “ | It | was | moonshiny | , | and | fine | cool | travelling | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 回复 | , | “ | 它 | 曾是 | 月光 | , | 和 | 美好的 | 凉爽的 | 旅行 | 后 | 一个 |

[wɔːm] [deɪ] ;

| warm | day | ; |
|---|---|---|
| 温暖的 | 天 | ; |

但他回答说：“那天月光皎洁，天气凉爽，在温暖的一天之后，出行十分惬意；

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ˈmeərilənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrestɪd] ,

| he | preferred | putting | on | towards | Maryland | as | soon | as | his | creature | was | rested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 首选 | 推杆 | 在 | 向 | 马里兰州 | 作为 | 很快 | 作为 | 他的 | 生物 | 曾是 | 休息 | , |

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːd] .

| and | had | a | feed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 喂养 | . |

他更喜欢在动物休息好、吃饱喝足后，再前往马里兰州。

” [hiː; hi] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)] [ˈserəməni] , [led] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] ,

| ” | He | then | , | without | more | ceremony | , | led | his | horse | and | cart | into | the | barn | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 然后 | , | 没有 | 更多的 | 仪式 | , | 引领 | 他的 | 马 | 和 | 大车 | 进入 | 这 | 谷仓 | - | 院子 | , |

然后，他没有再做任何礼节，就牵着马车进了谷仓院子。

[ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][dɔː(r)] , [fed] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]

| and | stopping | near | the | stable | door | , | fed | the | animal | by | the | light | of | the | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 靠近 | 这 | 稳定的 | 门 | , | 美联储 | 这 | 动物 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 |

,

,

,

然后停在马厩门口，借着月光喂牲畜。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] .

| and | carried | him | a | bucket | of | water | from | the | pump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他 | 一个 | 桶 | 的 | 水 | 从 | 这 | 泵 | . |

然后从水泵那里提了一桶水给他。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmaɪndid] [baɪ][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] ,

| The | girls | being | reminded | by | their | mother | that | it | was | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 存在 | 提醒 | 经过 | 他们的 | 母亲 | 那 | 它 | 曾是 | 晚的 | , |

妈妈提醒女孩们时间已经很晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [kʌm] [həʊm] ,

| and | that | the | cows | had | long | since | come | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 牛 | 有 | 长的 | 自从 | 来 | 家 | , |

牛群早就回家了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [peɪlz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [mɪlk] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [θɪŋz]

| they | took | their | pails | and | went | out | to | milk | , | while | she | washed | up | the | supper | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他们的 | 水桶 | 和 | 去 | 出去 | 到 | 牛奶 | , | 尽管 | 她 | 洗过 | 向上 | 这 | 晚餐 | 事物 |

.

:

.

他们提着桶出去挤牛奶，而她则去洗晚饭用的餐具。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪlkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈdaɪəlɒg] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] : —

| Whilst | they | were | milking | , | the | subsequent | dialogue | took | place | between | them | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他们 | 是 | 挤奶 | , | 这 | 随后的 | 对话 | 采取 | 地方 | 之间 | 他们 | : | — |

在他们挤奶的时候，他们之间进行了如下对话：——

-

.

| Orphy | . |
|---|---|

-

.

奥菲。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [mænz] ['welkəm] ,

| I | know | it's | not | right | to | notice | strangers | , | and | to | be | sure | the | man's | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它是 | 不是 | 正确的 | 到 | 注意 | 陌生人 | , | 和 | 到 | 是 | 当然 | 这 | 男人的 | 欢迎 | , |

我知道注意到陌生人是不对的，而且为了确保那位男士受到欢迎，

[bʌt; bət] , ['eɪmi] , [dɪd] [ðiː] ['evə(r)] [siː] ['enibɒdi] [teɪk] ['vɪtlz] [laɪk] [ðɪs] ['jæŋki] ?

| but | , | Amy | , | did | thee | ever | see | anybody | take | victuals | like | this | Yankee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 艾米 | , | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何人 | 拿 | 食物 | 喜欢 | 这 | 扬基 | ? |

但是，艾米，你见过像这个北方佬这样吃饭的人吗?

['eɪmi] .

| Amy | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

艾米。

[jes] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [iːt] [ɔːl] [hiː; hi] [tʊk] ,

| Yes | , | but | he | didn't | eat | all | he | took | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 但 | 他 | 没有 | 吃 | 全部 | 他 | 采取 | , |

是的，但他并没有吃完他拿的所有东西。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [slɪp] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| for | I | saw | him | slip | a | great | chunk | of | bread | and | cheese | into | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 他 | 滑 | 一个 | 伟大的 | 块 | 的 | 面包 | 和 | 奶酪 | 进入 | 他的 | 口袋 | , |

因为我亲眼看到他把一大块面包和奶酪塞进了口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪg] [piːs] [ɒv; əv] [paɪ] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juː 'es]

| and | then | a | big | piece | of | pie | , | while | he | was | talking | and | making | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 馅饼 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 说 | 和 | 制作 | 我们 |

[lɑːf] .

| laugh | . |
|---|---|
| 笑 | . |

然后，他一边说话逗我们笑，一边吃了一大块馅饼。

- .

| Orphy | . |
|---|---|
| - | . |

奥菲。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['bædli] [ɒf] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| Well | , | I | think | a | man | must | be | very | badly | off | to | do | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 思考 | 一个 | 男人 | 必须 | 是 | 非常 | 糟糕 | 离开 | 到 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

嗯，我觉得一个人得非常不幸才会做出这种事。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪtlz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

| I | wonder | he | did | not | ask | for | victuals | to | take | away | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 他 | 做过 | 不是 | 问 | 为了 | 食物 | 到 | 拿 | 离开 | 和 | 他 | . |

我纳闷他为什么没要些食物带走。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] .

| He | need | not | have | been | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 不是 | 有 | 到过 | 害怕的 | . |

他本不必害怕。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['vɪtlz] [ɪz] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| He | must | know | that | victuals | is | no | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 知道 | 那 | 食物 | 是 | 不 | 目的 | . |

他必须明白，食物并非问题所在。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [ðə; ði][rəʊdz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

| And | then | he | has | travelled | the | roads | long | enough | to | be | sure | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有 | 旅行 | 这 | 道路 | 长的 | 足够的 | 到 | 是 | 当然 | 那 | 他 |

[kæn; kən][get][ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['enɪ] [haʊs] [hiː; hi][stɒps][æt; ət] ,

| can | get | a | meal | for | nothing | at | any | house | he | stops | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 得到 | 一个 | 一顿饭 | 为了 | 没有什么 | 在 | 任何 | 房子 | 他 | 停止 | 在 | , |

而且，他走遍了足够长的时间，可以肯定无论走到哪户人家，都能免费吃上一顿饭。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn][duː; də] .

| as | all | the | tinmen | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 锡匠 | 做 | . |

就像所有铁匠一样。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

| He | must | have | seen | us | looking | at | his | eating | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 已见 | 我们 | 寻找 | 在 | 他的 | 吃 | 所以 | 很多 | , |

他肯定看到我们盯着他吃那么多了。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪz] [hɜːt] , [ænd; ənd][səʊ] [hiːz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| and | may | be | his | pride | is | hurt | , | and | so | he's | made | up | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 他的 | 自豪 | 是 | 伤害 | , | 和 | 所以 | 他是 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | , |

或许是他的自尊心受到了伤害，所以他才下定了决心。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

| all | of | a | sudden | , | to | take | his | meals | no | more | at | people's | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 到 | 拿 | 他的 | 餐 | 不 | 更多的 | 在 | 人们的 | 房屋 | . |

突然之间，他不再在别人家里吃饭了。

['eɪmi] .

| Amy | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

艾米。

[ðen] [waɪ] [kænt][hiː; hi][stɒp][æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] , [ænd; ənd][peɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] ?

| Then | why | can't | he | stop | at | a | tavern | , | and | pay | for | his | victuals | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 不能 | 他 | 停止 | 在 | 一个 | 酒馆 | , | 和 | 支付 | 为了 | 他的 | 食物 | ? |

那他为什么不能在酒馆停下来，付钱买吃的呢?

- .

| Orphy | . |
|---|---|
| - | . |

奥菲。

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] ['traɪflɪŋ] [weɪ] .

| May | be | he | don't | want | to | spend | his | money | in | that | trifling | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 他 | 不 | 想 | 到 | 花费 | 他的 | 钱 | 在 | 那 | 琐事 | 方式 | . |

或许他不想把钱花在这种琐碎的事情上。

[huː] [nəʊz] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [help] [æn; ən][əʊld] ['mʌðə(r)] ,

| Who | knows | , | he | may | be | saving | it | up | to | help | an | old | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | , | 他 | 可能 | 是 | 保存 | 它 | 向上 | 到 | 帮助 | 一个 | 老的 | 母亲 | , |

谁知道呢，他或许是在攒钱帮助年迈的母亲。

[ɔː(r)][tuː; tə] [baɪ] [bæk] [lænd] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ?

| or | to | buy | back | land | , | or | something | of | that | sort | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 买 | 后退 | 土地 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | ? |

或者用来回购土地，或者诸如此类的事情?

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiː; hi] [ ˈkælkjuleit ] [əˈpɒn] [ˈiːtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi]

| I'll | be | bound | he | calculates | upon | eating | nothing | to | - | morrow | but | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 边界 | 他 | 计算 | 之上 | 吃 | 没有什么 | 到 | - | 明天 | 但 | 什么 | 他 |

[slɪpt] [ɒf] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)l] .

| slipped | off | from | our | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 离开 | 从 | 我们的 | 桌子 | . |

我敢肯定，他明天除了从我们桌上偷拿的那些东西之外，什么也不吃。

---

[ˈeɪmi] .

| Amy | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

艾米。

---

[ɔːl] [hiː; hi] [tʊk] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [hɪm] [ə; eɪ] [deɪ] .

| All | he | took | will | not | last | him | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 采取 | 将要 | 不是 | 最后的 | 他 | 一个 | 天 | . |

他拿走的这些东西，一天都不够用。

---

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ɒv; əv] [hɪm] , [ˈenihaʊ] .

| It's | a | pity | of | him | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | 的 | 他 | , | 无论如何 | . |

不管怎样，他真是太可惜了。

---

- .

| Orphy | . |
|---|---|
| - | . |

奥菲。

---

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː] [ˈbæʃfl] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪtlz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] .

| I | wish | he | had | not | been | too | bashful | to | ask | for | victuals | to | take | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 也 | 害羞的 | 到 | 问 | 为了 | 食物 | 到 | 拿 | 和 | 他 | . |

我希望他当时不要那么害羞，主动要些食物带走。

---

[ˈeɪmi] .

| Amy | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

艾米。

---

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [mæn] .

| And | still | he | did | not | strike | me | at | all | as | a | bashful | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 做过 | 不是 | 罢工 | 我 | 在 | 全部 | 作为 | 一个 | 害羞的 | 男人 | . |

然而，他给我的感觉一点也不像个害羞的人。

---

- .

| Orphy | . |
|---|---|
| - | . |

奥菲。

---

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈvɪtlz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kɑːt]

| Suppose | we | were | just | in | a | private | way | to | put | some | victuals | into | his | cart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 是 | 只是 | 在 | 一个 | 私人的 | 方式 | 到 | 放 | 一些 | 食物 | 进入 | 他的 | 大车 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

假设我们只是想私下帮他把一些食物放进购物车里，

---

[wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

| without | letting | him | know | anything | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 出租 | 他 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | ! |

完全不让他知道这件事！

[lets] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɪnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [hiːl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

| Let's | hide | it | among | the | tins | , | and | how | glad | he'll | be | when | he | finds | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 隐藏 | 它 | 之中 | 这 | 罐头 | , | 和 | 如何 | 高兴的 | 地狱 | 是 | 什么时候 | 他 | 发现 | 它 | 到 |

- ['mɒrəʊ] !

| - | morrow | ! |
|---|---|---|
| - | 明天 | ! |

我们把它藏在罐头堆里吧，他明天发现的时候一定会很高兴的!

['eɪmi] .

| Amy | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

艾米。

[səʊ] [wiː; wi] [wɪl] ; [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] ['nəʊʃ(ə)n] !

| So | we | will | ; | that's | an | excellent | notion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将要 | ; | 那就是 | 一个 | 出色的 | 概念 | ! |

我们会的；这真是个好主意!

[ai] ['nevə(r)] [ 'piti ] ['enibɒdi] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['begəz] [keɪm] ,

| I | never | pitied | anybody | so | much | since | the | day | the | beggars | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可怜的 | 任何人 | 所以 | 很多 | 自从 | 这 | 天 | 这 | 乞丐 | 来了 | , |

自从乞丐们到来那天起，我从未如此怜悯过任何人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [lɑːst] ['hɑːvɪst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [kept] [kaʊnt] ['evə(r)] [sɪns] ;

| which | was | five | years | ago | last | harvest | ; | for | I | have | kept | count | ever | since | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 五 | 年 | 前 | 最后的 | 收成 | ; | 为了 | 我 | 有 | 保留 | 数数 | 曾经 | 自从 | ; |

那是五年前的最后一次收割；从那以后，我一直都在计算着。

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .

| and | I | remember | it | as | well | as | if | it | was | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 昨天 | . |

我至今仍记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

- .

| Orphy | . |
|---|---|
| - | . |

奥菲。

[wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [wɒnt] ['vɪtlz] ,

| We | don't | know | what | a | hard | thing | it | is | to | want | victuals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 什么 | 一个 | 难的 | 事物 | 它 | 是 | 到 | 想 | 食物 | , |

我们不知道想要食物是多么困难的事情。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['skuːlmɑːstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['emptiɪŋ] [pænz]

| as | the | Irish | schoolmaster | used | to | tell | us | when | he | saw | us | emptying | pans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 爱尔兰 | 校长 | 用过的 | 到 | 告诉 | 我们 | 什么时候 | 他 | 锯 | 我们 | 清空 | 平底锅 |

[ɒv; əv] [mɪlk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪg] - [trɒf] ,

| of | milk | into | the | pig | - | trough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 牛奶 | 进入 | 这 | 猪 | - | 槽 | , |

正如那位爱尔兰教师过去常对我们说的那样，当他看到我们把一盆盆牛奶倒进猪槽里时，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] ['æplz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)]

| and | turning | the | cows | into | the | orchard | to | eat | the | heaps | of | apples | lying | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 这 | 牛 | 进入 | 这 | 果园 | 到 | 吃 | 这 | 堆积如山 | 的 | 苹果 | 说谎 | 在下面 |

[ðə; ði] [triːz] .

| the | trees | . |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | . |

然后把牛赶到果园里，让它们吃掉树下堆积如山的苹果。

['eɪmi] .

| Amy | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

艾米。

[jes] ,
**Yes** ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈmerɪkən] [tuː; tə] [wɒnt] ['vɪtlz] [ðæn; ðən]
**and** **it** **must** **be** **worse** **for** **an** **American** **to** **want** **victuals** **than**
和 它 必须 是 更糟 为了 一个 美国人 到 想 食物 比
[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kʌntriz] ,
**for** **people** **from** **the** **old** **countries** ,
为了 人们 从 这 老的 国家 ,

对于美国人来说，想要食物肯定比对于来自旧国家的人来说更难。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**who** **are** **used** **to** **it** .
WHO 是 用过的 到 它 .

已经习惯了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['mɪlkɪŋ] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ðeə(r)] [mɪlk] ,
**After** **they** **had** **finished** **their** **milking** , **and** **strained** **and** **put** **away** **their** **milk** ,
后 他们 有 完成的 他们的 挤奶 , 和 紧张 和 放 离开 他们的 牛奶 ,

他们挤完奶后，将牛奶过滤并储存起来。

[ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðeə(r)] [bəˈnevələnt] ['pɜːpəs] .
**the** **kind** - **hearted** **little** **girls** **proceeded** **to** **accomplish** **their** **benevolent** **purpose** .
这 种类 - 心地 小的 女孩们 继续 到 完成 他们的 仁慈 目的 .

心地善良的小女孩们继续完成了她们的善举。

[ðeɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['waɪə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ə; eɪ][paɪ] , [hɑːf][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ,
**They** **took** **from** **the** **large** **wire** **safe** **in** **the** **cellar** **a** **pie** , **half** **a** **loaf** **of** **bread** ,
他们 采取 从 这 大的 金属丝 安全的 在 这 地窖 一个 馅饼 , 一半 一个 面包 的 面包 ,

他们从地窖里的大铁丝保险箱里拿出一个馅饼和半条面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːskɪt] , [ðeɪ]
**and** **a** **great** **piece** **of** **cheese** , **and** **putting** **them** **into** **a** **basket** , **they**
和 一个 伟大的 片 的 奶酪 , 和 推杆 他们 进入 一个 篮子 , 他们
[went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] ,
**went** **to** **the** **barn** - **yard** ,
去 到 这 谷仓 - 院子 ,

他们把牲畜和一大块奶酪装进篮子里，然后去了牲畜棚。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn][wɒz; wəz] [gɒn] ,
**intending** **to** **tell** **their** **mother** **as** **soon** **as** **the** **tinman** **was** **gone** ,
意图 到 告诉 他们的 母亲 作为 很快 作为 这 铁皮人 曾是 已消失 ,

他们打算等铁皮人走后就立刻告诉妈妈。

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ['daʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əˈpruːv(ə)l] — [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
**and** **not** **for** **one** **moment** **doubting** **her** **approval** **—** **since** **in** **the** **house** **of**
和 不是 为了 一 片刻 怀疑 她 赞同 — 自从 在 这 房子 的
[æn; ən] [əˈmerɪkən] ['fɑːmə(r)] ,
**an** **American** **farmer** ,
一个 美国人 农民 ,

丝毫没有怀疑过她的认可——因为在一个美国农民的家中，

['vɪtlz] , [æz; əz] - ['dʒʌstli] [əbˈzɜːvd] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
**victuals** , **as** **Orphy** **justly** **observed** , **are** **no** **object** .
食物 , 作为 - 公正地 观察到 , 是 不 目的 .

正如奥尔菲所正确指出的那样，食物并非目的。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] [ðeɪ] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
**As** **they** **approached** **the** **barn** - **yard** **they** **saw** , **by** **the** **light** **of** **the** **moon** ,
作为 他们 接近 这 谷仓 - 院子 他们 锯 , 经过 这 光 的 这 月亮 ,

当他们走近谷仓时，借着月光，他们看到：

[ðə; ði] ['jæŋki] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| the | Yankee | coming | away | from | his | cart | , | and | returning | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬基 | 未来 | 离开 | 从 | 他的 | 大车 | , | 和 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | . |

洋基人从马车上下来，回到了房子里。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ,

| The | girls | crouched | down | behind | the | garden | fence | till | he | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 蹲着 | 向下 | 在后面 | 这 | 花园 | 栅栏 | 直到 | 他 | 有 | 通过了 | , |

女孩们蹲在花园的栅栏后面，直到他走过去。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [prə'siːdid] [ɒn][ðeə(r)] ['erənd] .

| and | then | cautiously | proceeded | on | their | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 谨慎地 | 继续 | 在 | 他们的 | 差事 | . |

然后他们小心翼翼地继续执行他们的任务。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

| They | went | to | the | back | of | the | cart | , | intending | to | deposit | their | provisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大车 | , | 意图 | 到 | 订金 | 他们的 | 条款 | , |

他们走到车厢后部，打算把食物放在那里。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evɪdəntli] [ə'laɪv] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| when | they | were | startled | at | seeing | something | evidently | alive | moving | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 惊慌 | 在 | 看到 | 某物 | 显然 | 活 | 移动 | 在后面 | 这 |

[raʊnd] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kʌvə(r)] ;

| round | opening | of | the | linen | cover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 开幕 | 的 | 这 | 亚麻布 | 覆盖 | ; |

当他们看到亚麻布罩的圆形开口后面明显有活物在移动时，都吓了一跳；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [tʃaɪld] [ piːp ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

| and | in | a | moment | the | head | of | a | little | black | child | peeped | out | of | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 孩子 | 偷窥 | 出去 | 的 | 这 | 洞 | . |

片刻之后，一个小黑孩的脑袋从洞里探了出来。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)][ə; eɪ]

| The | girls | were | so | surprised | that | they | stopped | short | and | could | not | utter | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 所以 | 惊讶 | 那 | 他们 | 停止 | 短的 | 和 | 可以 | 不是 | 说出 | 一个 |

[wɜːd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

女孩们惊讶得愣住了，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['niːgrəʊ] , ['evɪdəntli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , [ɪ'miːdiətli] [pɒpt] [daʊn] [ɪts]

| and | the | young | negro | , | evidently | afraid | of | being | seen | , | immediately | popped | down | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 黑人 | , | 显然 | 害怕的 | 的 | 存在 | 已见 | , | 立即地 | 爆裂 | 向下 | 它是 |

[hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɪnz] .

| head | among | the | tins | . |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 之中 | 这 | 罐头 | . |

那年轻的黑人显然害怕被人看见，立刻把头探进了罐头堆里。

“ ['eɪmi] , [dɪd] [ðiː] [siː] [ðæt] ? ” [ɑːskt] - [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| “ | Amy | , | did | thee | see | that | ? | ” | asked | Orphy | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾米 | , | 做过 | 你 | 看 | 那 | ? | ” | 问 | - | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“艾米，你看到了吗？”奥菲低声问道。

“ [jes] , [ai][dɪd][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['eɪmi] ; “ [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] ['jæŋki] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

| “ | Yes | , | I | did | so | , | ” | replied | Amy | ; | “ | what | can | the | Yankee | be | doing | with | that | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 做过 | 所以 | , | ” | 回复 | 艾米 | ; | “ | 什么 | 能 | 这 | 扬基 | 是 | 正在做 | 和 | 那 | 小的 |

['nɪgə(r)] ?

| nigger | ? |
|---|---|
| 黑鬼 | ? |

“是的，我这么做了，”艾米回答说；“那个北方佬要对那个小黑鬼做什么呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | why | does | he | hide | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做 | 他 | 隐藏 | 它 | ? |

他为什么要隐瞒这件事?

[lets] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ðə; ði] [tʃaɪld] . ”

| Let's | go | and | ask | the | child | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 和 | 问 | 这 | 孩子 | . | ” |

我们去问问孩子吧。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , “ [ðə; ði] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] . ”

| “ | No | , | no | ! | ” | exclaimed | Orphy | , | “ | the | tinman | will | be | angry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | ! | ” | 惊呼 | - | , | “ | 这 | 铁皮人 | 将要 | 是 | 生气的 | . | ” |

“不，不！”奥菲惊呼道，“铁皮人会生气的。”

“ [ænd; ənd] [huː] [k'eəz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ? ” [sed] ['eɪmi] ; “ [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ,

| “ | And | who | cares | if | he | is | ? | ” | said | Amy | ; | “ | he | has | done | something | he | is | ashamed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | WHO | 关心 | 如果 | 他 | 是 | ? | ” | 说 | 艾米 | ; | “ | 他 | 有 | 完毕 | 某物 | 他 | 是 | 羞愧 | 的 | , |

“就算他是又怎样？”艾米说，“他做了件让他羞愧的事。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

| and | we | need | not | be | afraid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

我们不必害怕他。

” [ðeɪ] [went] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] ['eɪmi] [sed] , “ [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [snəʊ] - [bɔːl] ,

| ” | They | went | quite | close | to | the | back | of | the | cart | , | and | Amy | said | , | “ | Here | , | little | snow | - | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 去 | 相当 | 关闭 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大车 | , | 和 | 艾米 | 说 | , | “ | 这里 | , | 小的 | 雪 | - | 球 | , |

他们走到购物车后面很近的地方，艾米说：“来，小雪球，

[ʃəʊ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [spiːk] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['noʊˌbɑːdiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [ðiː] . ”

| show | thyself | and | speak | , | and | do | not | be | afraid | , | for | nobody's | going | to | hurt | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 你自己 | 和 | 说话 | , | 和 | 做 | 不是 | 是 | 害怕的 | , | 为了 | 没有人 | 去 | 到 | 伤害 | 你 | . | ” |

出来说话，不要害怕，没有人会伤害你。

“ [haʊ] [dɪd] [ðiː] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [kɑːt] ? ” [ɑːskt] - , “ [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['jæŋki] [haɪd] [ðiː] ?

| “ | How | did | thee | come | into | this | cart | ? | ” | asked | Orphy | , | “ | and | why | does | the | Yankee | hide | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做过 | 你 | 来 | 进入 | 这 | 大车 | ? | ” | 问 | - | , | “ | 和 | 为什么 | 做 | 这 | 扬基 | 隐藏 | 你 | ? |

“你是怎么到这辆马车里的？”奥菲问道，“那个美国佬为什么要把你藏起来？”

[tel] [juː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'bʌv] [ðaɪ] [breθ] .

| Tell | us | all | about | it | , | and | be | sure | not | to | speak | above | thy | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 是 | 当然 | 不是 | 到 | 说话 | 多于 | 你的 | 气息 | . |

请把事情的来龙去脉都告诉我们，但说话时请务必轻声细语。

" [ðə; ði] [blæk] [tʃaɪld] [ə'gen] [ piːp ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] ,

| " | The | black | child | again | peeped | out | of | the | hole | , | and | looking | cautiously | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑色的 | 孩子 | 再次 | 偷窥 | 出去 | 的 | 这 | 洞 | , | 和 | 寻找 | 谨慎地 | 圆形的 | , |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

"那个黑人小孩又从洞里探出头来，小心翼翼地环顾四周，说道：

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['nɔːti] [mæn] [woʊnt] [hɪə(r)] [juː 'es] ? "

| " | Are | you | quite | sure | the | naughty | man | won't | hear | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 相当 | 当然 | 这 | 淘气 | 男人 | 惯于 | 听到 | 我们 | ? | " |

"你确定那个淘气鬼听不到我们说话吗？"

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eɪmi] ; " [bʌt; bət] [ɪz] [ðiː] [bɔɪ] [ɔː(r)] [gɜːl] ? "

| " | Quite | sure | , | " | answered | Amy | ; | " | but | is | thee | boy | or | girl | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 当然 | , | " | 回答 | 艾米 | ; | " | 但 | 是 | 你 | 男生 | 或者 | 女孩 | ? | " |

"当然，"艾米回答说，"不过，你是男孩还是女孩呢？"

" [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

| " | I'm | a | little | gal | , | " | replied | the | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | " | 回复 | 这 | 孩子 | ; |

"我是个小女孩，"孩子回答说；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [maɪ]

| and | with | the | characteristic | volubility | of | her | race | she | continued | , | " | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 特征 | 流动性 | 的 | 她 | 种族 | 她 | 持续 | , | " | 和 | 我的 |

[neɪmz] ['daɪnə] ,

| name's | Dinah | , |
|---|---|---|
| 名字 | 迪娜 | , |

她以她这个种族特有的滔滔不绝的口才继续说道："我的名字叫迪娜，

[ænd; ənd] [aɪm] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dædi] [ænd; ənd] ['mæmi] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ['kʌlәd]

| and | I'm | five | years | old | , | and | my | daddy | and | mammy | are | free | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 五 | 年 | 老的 | , | 和 | 我的 | 爸爸 | 和 | 妈咪 | 是 | 自由的 | 有色 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

我五岁了，我的爸爸妈妈是自由的有色人种。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [bɪg] [piːs] [ɒf] , [ænd; ənd] ['dædi] [wɜːks] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mæmi] [selz]

| and | they | lives | a | big | piece | off | , | and | daddy | works | out | , | and | mammy | sells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 生活 | 一个 | 大的 | 片 | 离开 | , | 和 | 爸爸 | 作品 | 出去 | , | 和 | 妈咪 | 出售 |

['dʒɪndʒəbred] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] - [bɪə(r)] ,

| gingerbread | and | molasses | - | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 姜饼 | 和 | 糖蜜 | - | 啤酒 | , |

他们住在离家很远的地方，爸爸去健身，妈妈卖姜饼和糖蜜啤酒。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [keɪk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | have | a | sign | over | the | door | with | a | bottle | and | cake | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 一个 | 符号 | 超过 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 瓶子 | 和 | 蛋糕 | 在 | 它 | . |

门上挂着一个牌子，上面画着一个瓶子和一块蛋糕。

" ['eɪmi] .

| " | Amy | . |
|---|---|---|
| " | 艾米 | . |

"艾米。"

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [mæn] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðiː] , [ɪf] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [friː]

| But | how | did | this | man | get | hold | of | thee | , | if | thy | father | and | mother | are | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做过 | 这 | 男人 | 得到 | 抓住 | 的 | 你 | , | 如果 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 自由的 |

['piːp(ə)l] ?

| people | ? |
|---|---|
| 人们 | ? |

可是，如果你的父母都是自由人，这个人是怎么抓住你的呢?

[ðiː] [kænt] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [haɪd] [ðiː] .

| Thee | can't | be | bound | to | him | , | or | he | need | not | hide | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汝 | 不能 | 是 | 边界 | 到 | 他 | , | 或者 | 他 | 需要 | 不是 | 隐藏 | 你 | . |

你不可能受他约束，否则他无需藏匿你。

['daɪnə] .

| Dinah | . |
|---|---|
| 迪娜 | . |

迪娜。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [hɪm] ; [aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [stəʊl] [ˌem 'iː] .

| Oh | , | I | know | , | I | ain't | bounded | to | him | ; | I | expect | he | stole | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | , | 我 | 不是 | 有界 | 到 | 他 | ; | 我 | 预计 | 他 | 偷窃 | 我 | . |

哦，我知道，我并不依附于他；我猜是他把我偷走了。

['eɪmi] .

| Amy | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

艾米。

[stəʊl] [ðiː] !

| Stole | thee | ! |
|---|---|---|
| 偷窃 | 你 | ! |

偷走了你!

[wɒt] , [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ?

| What | , | here | in | the | free | state | of | Pennsylvania | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 这里 | 在 | 这 | 自由的 | 状态 | 的 | 宾夕法尼亚州 | ? |

什么？就在宾夕法尼亚州这个自由州?

['daɪnə] .

| Dinah | . |
|---|---|
| 迪娜 | . |

迪娜。

[aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] ['pɪkɪŋ] ['hʌkəl] - ['beriz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊdz] ,

| I | was | out | picking | huckle | - | berries | in | the | woods | up | the | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 挑选 | 哈克尔 | - | 浆果 | 在 | 这 | 树林 | 向上 | 这 | 道路 | , |

我当时在路边的树林里采越橘，

[ænd; ənd] [aɪ] [streɪd] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪg] [piːs] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| and | I | strayed | off | a | big | piece | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 迷路了 | 离开 | 一个 | 大的 | 片 | 从 | 家 | . |

我离家很远。

[ðen] [ðə; ði] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] ['kɒmɛd] [ə'lɒŋ] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːt] ,

| Then | the | tinman | comed | along | , | driving | his | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 铁皮人 | 喜剧 | 沿着 | , | 驾驶 | 他的 | 大车 | , |

这时，铁皮人赶着他的马车来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [rʌn] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [lʊk] ,

| and | I | run | close | to | the | side | of | the | road | to | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跑步 | 关闭 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | 到 | 看 | , |

于是我跑到路边去看，

[æz; əz][ai]['ɔ:lweɪz] [dʌz] [wen] ['enibɒdi] [gəʊz][baɪ] .

| as | I | always | does | when | anybody | goes | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 总是 | 做 | 什么时候 | 任何人 | 去 | 经过 | . |

就像我每次看到有人经过时都会做的那样。

[səʊ][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][kɑ:t] ,

| So | he | told | me | to | come | into | his | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 讲述 | 我 | 到 | 来 | 进入 | 他的 | 大车 | , |

于是他叫我坐进他的购物车里，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][tɪn] [mʌg] [tu:; tə][pʊt][maɪ] ['hʌkəl] - ['beriz] [ɪn] ,

| and | he | would | give | me | a | tin | mug | to | put | my | huckle | - | berries | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 给 | 我 | 一个 | 锡 | 马克杯 | 到 | 放 | 我的 | 哈克尔 | - | 浆果 | 在 | , |

他会给我一个锡杯来装我的越橘，

[ænd; ənd][ai] [mait] [tʃu:z] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ,

| and | I | might | chuse | it | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 选择 | 它 | 我 | , |

我或许会自己选择它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [həʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hi:p] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ][əʊld]['ɪndiən] ['bɑ:skɪt] .

| and | it | would | hold | them | a | heap | better | than | my | old | Indian | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 抓住 | 他们 | 一个 | 堆 | 更好的 | 比 | 我的 | 老的 | 印度 | 篮子 | . |

它比我以前的印度篮子能装得下更多东西。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:t] ;

| So | I | was | very | glad | , | and | he | lifted | me | up | into | the | cart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | , | 和 | 他 | 抬起 | 我 | 向上 | 进入 | 这 | 大车 | ; |

所以我很高兴，他把我抱上了马车；

[ænd; ənd][ai] [tʃu:zd] [ðə; ði] ['veri] [best][ænd; ənd] [bɪgɪst] [tɪn] [mʌg] [hi:; hi][hæd; həd] ,

| and | I | choosed | the | very | best | and | biggest | tin | mug | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已选 | 这 | 非常 | 最好的 | 和 | 最大 | 锡 | 马克杯 | 他 | 有 | , |

于是我选了他那里最好最大的锡杯。

[ænd; ənd] ['emptid] [maɪ] ['hʌkəl] - ['beriz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

| and | emptied | my | huckle | - | berries | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清空 | 我的 | 哈克尔 | - | 浆果 | 进入 | 它 | . |

然后我把越橘倒进了里面。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [id] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][raɪd][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:t] ,

| And | then | he | told | me | he'd | give | me | a | ride | in | his | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 我 | 他会 | 给 | 我 | 一个 | 骑 | 在 | 他的 | 大车 | , |

然后他告诉我他要用他的马车送我一程。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][set][ˌem 'i:][fɑ:(r)] [bæk] [ɒn][ə; eɪ][bɒks] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [kri:eɪtɜ˞] ,

| and | then | he | set | me | far | back | on | a | box | , | and | he | whipped | his | creatur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 放 | 我 | 远的 | 后退 | 在 | 一个 | 盒子 | , | 和 | 他 | 鞭打 | 他的 | 生物 | , |

然后他把我放在很远的一个箱子上，鞭打他的牲畜。

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ dʒəult ][ˌem 'i:][səʊ] , [ai] ['tʌmbld] [ɔ:l] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | druv | , | and | druv | , | and | jolted | me | so | , | I | tumbled | all | down | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德鲁夫 | , | 和 | 德鲁夫 | , | 和 | 猛然一震 | 我 | 所以 | , | 我 | 翻滚 | 全部 | 向下 | 之中 | 这 |

[tɪnz] .

| tins | . |
|---|---|
| 罐头 | . |

一阵猛烈的撞击，一阵猛烈的撞击，把我震得摔倒在罐头堆里。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ˌem 'i:][ʌp] ,

| And | then | he | picked | me | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 挑选 | 我 | 向上 | , |

然后他把我抱了起来，

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌem 'iː] [fɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərˌtʃɜːr] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [pəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | tied | me | fast | with | his | handkercher | to | one | of | the | back | posts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 我 | 快速地 | 和 | 他的 | 手帕 | 到 | 一 | 的 | 这 | 后退 | 帖子 | 的 | 这 |

[kɑːt] ,

| cart | , |
|---|---|
| 大车 | , |

他用手帕把我牢牢地绑在马车后柱上。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['stedi] , [hiː; hi] [sed] .

| to | keep | me | steady | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 我 | 稳定的 | , | 他 | 说 | . |

他说，是为了让我保持镇定。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stedi] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kraɪɪŋ] ,

| And | then | , | for | all | I | was | steady | , | I | couldn't | help | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 为了 | 全部 | 我 | 曾是 | 稳定的 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 哭泣 | , |

然后，尽管我努力保持镇定，却还是忍不住哭了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə] ['dædi] [ænd; ənd] ['mæmi] .

| and | I | wanted | him | to | take | me | home | to | daddy | and | mammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 他 | 到 | 拿 | 我 | 家 | 到 | 爸爸 | 和 | 妈咪 | . |

我希望他能带我回家，回到爸爸妈妈身边。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] ['snɪgəd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [hʌʃ]

| But | he | only | sniggered | at | me | , | and | said | he | wouldn't | , | and | bid | me | hush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 窃笑 | 在 | 我 | , | 和 | 说 | 他 | 不会 | , | 和 | 出价 | 我 | 嘘 |

;

| ; |
|---|
| ; |

但他只是冲我嗤笑了一声，说他不会，并让我闭嘴；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [mæd] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hʌʃ] [ʌp] [dʒʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| and | then | he | got | mad | , | and | because | I | couldn't | hush | up | just | in | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 得到 | 疯狂的 | , | 和 | 因为 | 我 | 不能 | 嘘 | 向上 | 只是 | 在 | 一个 | 分钟 | , |

然后他就生气了，因为我一分钟都安静不下来，

[hiː; hi] [wɪpt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [smɑːt] .

| he | whipped | me | quite | smart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞭打 | 我 | 相当 | 聪明的 | . |

他狠狠地鞭打了我。

- .

| Orphy | . |
|---|---|

- .

奥菲。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| Poor | little | thing | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! |

可怜的小家伙！

['daɪnə] .

| Dinah | . |
|---|---|
| 迪娜 | . |

迪娜。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] ,

| And | then | I | got | frightened | , | for | he | put | on | a | wicked | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 得到 | 害怕 | , | 为了 | 他 | 放 | 在 | 一个 | 邪恶 | 看 | , |

然后我就害怕了，因为他露出了邪恶的表情。

[ænd; ənd] [sed] [id] [kɪl] [ˌem 'iː] [ded] [ɪf] [ai] [kraɪd] ['eni] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] .

| and | said | he'd | kill | me | dead | if | I | cried | any | more | , | or | made | the | least | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他会 | 杀 | 我 | 死的 | 如果 | 我 | 哭 | 任何 | 更多的 | , | 或者 | 制成 | 这 | 至少 | 噪音 | . |

他说如果我再哭或者发出哪怕一丝声音，他就会杀了我。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

| And | so | he | has | been | carrying | me | along | in | his | cart | for | two | days | and | two | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 有 | 到过 | 携带 | 我 | 沿着 | 在 | 他的 | 大车 | 为了 | 二 | 天 | 和 | 二 | 夜晚 | , |

于是，他用马车驮着我走了两天两夜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [haɪd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [let] ['nəʊbədi] [siː] [ˌem 'iː] .

| and | he | makes | me | hide | away | all | the | time | , | and | he | won't | let | nobody | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制作 | 我 | 隐藏 | 离开 | 全部 | 这 | 时间 | , | 和 | 他 | 惯于 | 让 | 无人 | 看 | 我 | . |

他总是让我躲起来，不让任何人看到我。

[ænd; ənd] [ai] [heɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] , [wen] [ai] [noʊd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] ,

| And | I | hate | him | , | and | yesterday | , | when | I | know'd | he | didn't | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 恨 | 他 | , | 和 | 昨天 | , | 什么时候 | 我 | 知道 | 他 | 没有 | 看 | 我 | , |

我恨他，昨天，我知道他没看见我的时候，

[ai] [spɪt] [ɒn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] .

| I | spit | on | the | crown | of | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吐 | 在 | 这 | 王冠 | 的 | 他的 | 帽子 | . |

我朝他帽子的帽顶吐了口唾沫。

['eɪmi] .

| Amy | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

艾米。

[hʌʃ] !

| Hush | ! |
|---|---|
| 嘘 | ! |

嘘！

[ðiː] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [seɪ] [ðiː] [heɪts] ['enibɒdi] .

| Thee | must | never | say | thee | hates | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汝 | 必须 | 绝不 | 说 | 你 | 讨厌 | 任何人 | . |

你绝不能说你恨任何人。

['daɪnə] .

| Dinah | . |
|---|---|
| 迪娜 | . |

迪娜。

[æt; ət] [naɪt] [ai] [ sliːp ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] ['feðər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɒps] ['eniweə(r)] [tuː; tə] [iːt] ,

| At | night | I | sleeps | upon | the | bag | of | feathers | ; | and | when | he | stops | anywhere | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 我 | 睡觉 | 之上 | 这 | 包 | 的 | 羽毛 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 停止 | 任何地方 | 到 | 吃 | , |

夜里我睡在羽毛袋上；当他停下来吃东西时，

[hiː; hi] ['kɒmz] ['sniːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] ,

| he | comes | sneaking | to | the | back | of | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 鬼鬼祟祟 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大车 | , |

他偷偷摸摸地走到购物车后面，

[ænd; ənd] [pəʊks] [ɪn] ['vɪtlz] ( [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [brʌŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ) ,

| and | pokes | in | victuals | ( | he | has | just | now | brung | me | some | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戳 | 在 | 食物 | ( | 他 | 有 | 只是 | 现在 | 带来 | 我 | 一些 | ) | , |

并戳戳食物（他刚才给我带了一些），

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fæt][ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

| and | he | tells | me | he | wants | me | to | be | fat | and | good | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 想要 | 我 | 到 | 是 | 胖的 | 和 | 好的 | - | 寻找 | . |

他告诉我，他希望我又胖又漂亮。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,

| I | was | afeard | he | was | going | to | sell | me | to | the | butcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 卖 | 我 | 到 | 这 | 屠夫 | , |

我害怕他会把我卖给屠夫。

[æz; əz][ˌɛnˌeɪ'siː] ['wɪlɪt] [dɪd][hɪz; ɪz][fæt][kɑːf] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][æks][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | Nac | Willet | did | his | fat | calf | , | and | I | thought | I'd | axe | him | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 纳克 | 威利特 | 做过 | 他的 | 胖的 | 小牛 | , | 和 | 我 | 想法 | ID | 斧头 | 他 | 关于 | 它 | , |

就像纳克·威利特那样，他那肥硕的小腿让我很恼火，我想我应该就这件事好好"教训"他一顿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

| and | he | laughed | and | told | me | he | was | going | to | sell | me | , | sure | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 笑了 | 和 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 卖 | 我 | , | 当然 | 足够的 | , |

他笑着告诉我他要把我卖掉，果然如此。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .

| but | not | to | a | butcher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 一个 | 屠夫 | . |

但不是卖给屠夫。

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['veri] ['sɒri] , ['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [aɪm][nɒt] ;

| And | I'm | almost | all | the | time | very | sorry | , | only | sometimes | I'm | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 几乎 | 全部 | 这 | 时间 | 非常 | 对不起 | , | 仅有的 | 有时 | 我是 | 不是 | ; |

我几乎总是感到非常抱歉，只有有时不是。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪnz] , ['əʊnli][hiː; hi][woʊnt] [let] [ˌem 'iː] .

| and | then | I | should | like | to | play | with | the | tins | , | only | he | won't | let | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 玩 | 和 | 这 | 罐头 | , | 仅有的 | 他 | 惯于 | 让 | 我 | . |

然后我想玩那些罐子，可是他不让我玩。

[aɪ][doʊnt][deə(r)][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [laʊd] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['nɔːti] [mæn] [wʊd] [wɪp] [ˌem 'iː] ,

| I | don't | dare | to | cry | out | loud | , | for | fear | the | naughty | man | would | whip | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 敢 | 到 | 哭 | 出去 | 大声 | , | 为了 | 害怕 | 这 | 淘气 | 男人 | 会 | 鞭 | 我 | , |

我不敢大声喊叫，怕那个坏男人会鞭打我。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [məʊn] [wen] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [θruː] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][ɪn] [saɪt]

| but | I | always | moan | when | we're | going | through | woods | , | and | there's | nobody | in | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 总是 | 呻吟 | 什么时候 | 是 | 去 | 通过 | 树林 | , | 和 | 有 | 无人 | 在 | 视线 |

[tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

| to | hear | me | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 我 | . |

但是当我们穿过树林时，我总是会抱怨，而周围又没有人能听到我的声音。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lets] [ˌem 'iː] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

| He | never | lets | me | look | out | of | the | back | of | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 让我们 | 我 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大车 | , |

他从来不让我往购物车后面看。

['əʊnli] [wen] [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

| only | when | there's | nobody | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 有 | 无人 | 到 | 看 | 我 | , |

只有当没有人看见我的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][let][ˌem ˈiː] [sɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ai][wɒnt][tuː; tə] .

| and | he | won't | let | me | sing | even | when | I | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惯于 | 让 | 我 | 唱歌 | 甚至 | 什么时候 | 我 | 想 | 到 | . |

即使我想唱歌，他也不允许我唱。

[ænd; ənd][ai][məʊn][məʊst] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈdædi] [ænd; ənd] [ˈmæmi] ,

| And | I | moan | most | when | I | think | of | daddy | and | mammy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 呻吟 | 最多 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 爸爸 | 和 | 妈咪 | , |

我最常抱怨的就是想到爸爸妈妈的时候。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk]

| and | how | they | are | wondering | what | has | become | of | me | ; | and | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 是 | 好奇 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 我 | ; | 和 | 我 | 思考 |

[ˈməʊnɪŋ] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] ,

| moaning | does | me | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 做 | 我 | 好的 | , |

他们都在纳闷我怎么变成现在这样了；我觉得抱怨对我有好处。

[ˈəʊnli][hiː; hi] [stɒps] [ˌem ˈiː] [ʃɔːt] .

| only | he | stops | me | short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 停止 | 我 | 短的 | . |

但他却突然打断了我。

[ˈeɪmi] .

| Amy | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

艾米。

[naʊ] , - , [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| Now | , | Orphy | , | what | is | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | - | , | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

奥菲，现在该怎么办?

[ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn][hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kɪdnæpt] [ðɪs] [blæk] [tʃaɪld][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| The | tinman | has | , | of | course | , | kidnapped | this | black | child | to | take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁皮人 | 有 | , | 的 | 课程 | , | 被绑架 | 这 | 黑色的 | 孩子 | 到 | 拿 | 她 |

['ɪntuː] ['meərilənd] ,

| into | Maryland | , |
|---|---|---|
| 进入 | 马里兰州 | , |

当然，铁皮人绑架了这个黑人女孩，要把她带到马里兰州去。

[weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [sel] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][fæt] , ['helθi] -

| where | he | can | sell | her | for | a | good | price | , | as | she | is | a | fat | , | healthy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 能 | 卖 | 她 | 为了 | 一个 | 好的 | 价格 | , | 作为 | 她 | 是 | 一个 | 胖的 | , | 健康 | - |

['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ,

| looking | thing | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 事物 | , |

他可以把她卖个好价钱，因为她身材肥胖，看起来很健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [steɪt] .

| and | that | is | a | slave | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一个 | 奴隶 | 状态 | . |

那是一个奴隶制国家。

[dʌz] [ðiː] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][let] [hɪm] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

| Does | thee | think | we | ought | to | let | him | take | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 让 | 他 | 拿 | 她 | 离开 | . |

你认为我们应该让他把她带走吗?

- .

| Orphy | . |
|---|---|
| - | . |

奥菲。

[nəʊ] , [ɪn'di:d] !
**No , indeed !**
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪ'self] ; [ðæt] [ɪz] ,
**I think I could feel free to fight for her myself ; that is ,**
我 思考 我 可以 感觉 自由的 到 斗争 为了 她 我 ; 那 是 ,

我认为我可以毫无顾忌地亲自为她而战；也就是说，

[ɪf] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [frendz] .
**if fighting was not forbidden by Friends .**
如果 斗争 曾是 不是 禁止 经过 朋友们 .

如果教友们没有禁止打架的话。

[jɑ:ndɚz] ['ɪzreɪl] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [kaʊz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kləʊvə(r)] - [fi:ld] .
**Yonder's Israel coming to turn the cows into the clover - field .**
远处的 以色列 未来 到 转动 这 牛 进入 这 三叶草 - 场地 .

遥远的以色列人要把牛群变成三叶草田。

['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , [laɪ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][doʊnt]['ɒfə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðaɪ'self] .
**Little girl , lie quiet , and don't offer to show thyself .**
小的 女孩 , 说谎 安静的 , 和 不 提供 到 展示 你自己 .

小姑娘，安静地躺着，不要主动现身。

['ɪzreɪl] [naʊ] [əd'vɑ:nst] — " [wel] , [g'ɜ:lz] , " [sed] [hi:; hi] , " [wʌts] [ði:] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] -
**Israel now advanced — " Well , girls , " said he , " what's thee doing at the tinman's**
以色列 现在 先进的 — " 出色地 , 女孩们 , " 说 他 , " 是什么 你 正在做 在 这 -
[kɑ:t] ?
**cart ?**
大车 ?

以色列接着说："姑娘们，你们在铁皮人的车旁做什么呢？"

[nɒt] ['medlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][tɪnz] , [ai][həʊp] ?
**Not meddling among his tins , I hope ?**
不是 干预 之中 他的 罐头 , 我 希望 ?

希望你没去动他的罐头吧?

[əʊ] , [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [fəʊks] ! "
**Oh , the curiosity of women folks ! "**
哦 , 这 好奇心 的 女性 各位 ! "

哦，女人的好奇心真强啊！

" ['ɪzreɪl] , " [sed] ['eɪmi] , " [step] ['sɒftli] ; [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ði:] .
**" Israel , " said Amy , " step softly ; we have something to show thee .**
" 以色列 , " 说 艾米 , " 步 轻轻 ; 我们 有 某物 到 展示 你 .

"以色列，"艾米说，"轻点脚步；我们有东西要给你看。"

" [ðə; ði][g'ɜ:lz] [ðen] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:t] - ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**" The girls then lifted up the corner of the cart - cover , and displayed the little**
" 这 女孩们 然后 抬起 向上 这 角落 的 这 大车 - 覆盖 , 和 显示 这 小的
['ni:grəʊ][gɜ:l] ,
**negro girl ,**
黑人 女孩 ,

"然后，女孩们掀起车篷的一角，露出了那个小黑人女孩。"

[kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][bæg][ɒv; əv] ['feðər] — [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:tʃəndaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**crouched upon the bag of feathers — a part of his merchandise which the**
蹲着 之上 这 包 的 羽毛 — 一个 部分 的 他的 商品 哪个 这
['jæŋki] [hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [prə'dju:s] ,
**Yankee had not thought it expedient to produce ,**
扬基 有 不是 想法 它 权宜 到 生产 ,

他蹲在一袋羽毛上——这是他的货物之一，但那个北方佬认为没必要拿出来。

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɔːrnərz] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

| after | hearing | Mrs | Warner's | anecdote | of | one | of | his | predecessors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 听力 | 太太 | 华纳兄弟 | 轶事 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 前任 | . |

在听了华纳夫人讲述的关于他一位前任的轶事之后。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] ;

| The | young | man | was | much | amazed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 很多 | 惊叹 | ; |

年轻人感到非常惊讶;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstəz] [bɪ'gæn] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | his | two | sisters | began | both | at | once | to | relate | to | him | the | story | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 二 | 姐妹 | 开始 | 两个都 | 在 | 一次 | 到 | 涉及 | 到 | 他 | 这 | 故事 | 的 | 这 |

[blæk] [tʃaɪld] .

| black | child | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 孩子 | . |

他的两个姐姐同时开始给他讲述那个黑人孩子的故事。

['ɪzreɪl] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnənt] .

| Israel | looked | almost | indignant | . |
|---|---|---|---|---|
| 以色列 | 看起来 | 几乎 | 愤怒 | . |

以色列方面几乎显得义愤填膺。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

| His | sisters | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐妹 | 说 | 到 | 他 | , |

他的姐妹们对他说:

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [woʊnt] [let] [ðə; ði] ['jæŋki] ['kæri] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒf] [wɪð] , [hɪm] . ”

| “ | To | be | sure | we | won't | let | the | Yankee | carry | this | child | off | with | , | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 是 | 当然 | 我们 | 惯于 | 让 | 这 | 扬基 | 携带 | 这 | 孩子 | 离开 | 和 | , | 他 | . | ” |

“我们绝对不会让那个北方佬把孩子带走。”

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [wiː; wi] [woʊnt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɪzreɪl] .

| “ | I | judge | we | won't | , | ” | answered | Israel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 法官 | 我们 | 惯于 | , | ” | 回答 | 以色列 | . |

“我认为我们不会,”以色列回答道。

“ [ðen] , ” [sed] ['eɪmi] , “ [let] [juː 'es] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] ,

| “ | Then | , | ” | said | Amy | , | “ | let | us | take | her | out | of | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | ” | 说 | 艾米 | , | “ | 让 | 我们 | 拿 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 大车 | , |

“那么,”艾米说,“我们把她从车里抱出来吧。”

[ænd; ənd] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] , [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] . ”

| and | hide | her | in | the | barn | , | or | somewhere | , | till | he | is | gone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 她 | 在 | 这 | 谷仓 | , | 或者 | 某处 | , | 直到 | 他 | 是 | 已消失 | . | ” |

然后把她藏在谷仓里或其他地方,直到他离开为止。”

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪzreɪl] , “ [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

| “ | No | , | ” | replied | Israel | , | “ | I | can't | say | I | feel | free | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 回复 | 以色列 | , | “ | 我 | 不能 | 说 | 我 | 感觉 | 自由的 | 到 | 做 | 那 | . |

“不,”以色列回答说,“我不能说我觉得我可以自由地这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['stiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ;

| It | would | be | too | much | like | stealing | her | over | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 也 | 很多 | 喜欢 | 偷窃 | 她 | 超过 | 再次 | ; |

这简直就像再次把她偷走一样;

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

| and | I've | no | notion | of | evening | myself | to | a | Yankee | in | any | of | his | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 不 | 概念 | 的 | 晚上 | 我 | 到 | 一个 | 扬基 | 在 | 任何 | 的 | 他的 | 方式 | . |

我绝不会在任何方面向一个北方佬靠拢。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] .

| **Put** | **her** | **down** | **in** | **the** | **cart** | **,** | **and** | **let** | **her** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 向下 | 在 | 这 | 大车 | , | 和 | 让 | 她 | 独自的 | . |

把她放到购物车里，让她一个人待着。

[aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌʌndəˈhænd] [wɜːk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| **I'll** | **have** | **no** | **underhand** | **work** | **about** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 不 | 暗中 | 工作 | 关于 | 她 | . |

我绝不会让她做任何见不得人的勾当。

[lets] [ɔːl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| **Let's** | **all** | **go** | **back** | **to** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 全部 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

我们都回房子里去吧。

['mʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['krɒkəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]

| **Mother** | **has** | **got** | **down** | **all** | **the** | **broken** | **crockery** | **from** | **the** | **top** | **shelf** | **in** | **the** | **corner** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 有 | 得到 | 向下 | 全部 | 这 | 破碎的 | 陶器 | 从 | 这 | 顶部 | 架子 | 在 | 这 | 角落 |

['kʌbəd] ,

| **cupboard** | **,** |
|---|---|
| 橱柜 | , |

母亲把角落橱柜最上面一层架子上所有碎瓷器都取了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)



[ænd; ənd][ðə; ði] ['jæŋkiːz] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] [laɪk] [stɪks] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks]

| and | the | Yankee's | mending | it | with | a | sort | of | stuff | like | sticks | of | sealing | - | wax |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 洋基队的 | 修补 | 它 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 东西 | 喜欢 | 棍子 | 的 | 密封 | - | 蜡 |

,

**,**

,

而那个北方佬正在用类似封蜡棒的东西修补它。

[ðæt] [hiː; hi] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ;

| that | he | carries | about | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 携带 | 关于 | 和 | 他 | ; |

他随身携带的；

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | I | dare | say | he'll | get | her | to | pay | him | more | for | it | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 地狱 | 得到 | 她 | 到 | 支付 | 他 | 更多的 | 为了 | 它 | 比 | 这 |

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] .

| things | are | worth | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 值得 | . |

我敢说他会让她付给他比东西本身价值更高的钱。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

| But | I | say | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 没有什么 | . |

但我什么也没说。

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [ 'kɔːʃən ] ['daɪnə] [nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| " | The | girls | cautioned | Dinah | not | to | let | the | tinman | know | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 警告 | 迪娜 | 不是 | 到 | 让 | 这 | 铁皮人 | 知道 | 那 | 他们 | 有 |

[dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| discovered | her | , |
|---|---|---|
| 发现 | 她 | , |

女孩们叮嘱迪娜不要让铁皮人知道她们发现了她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)]

| and | to | keep | herself | perfectly | quiet | ; | and | they | then | accompanied | their | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 她自己 | 完美 | 安静的 | ; | 和 | 他们 | 然后 | 伴随 | 他们的 | 兄弟 |

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| to | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 房子 | , |

她全程保持沉默；然后她们陪同哥哥回到了房子里。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

| feeling | very | fidgety | and | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 非常 | 坐立不安 | 和 | 不安 | . |

感觉非常焦躁不安。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [əʊld] [bəʊlz] , [əʊld] [tiː] - [pɒts] , [əʊld]['ʃʊgə(r)] ['dɪʃɪz] ,

| They | found | the | table | covered | with | old | bowls | , | old | tea | - | pots | , | old | sugar | dishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 老的 | 碗 | , | 老的 | 茶 | - | 锅 | , | 老的 | 糖 | 菜肴 | , |

[ænd; ənd][əʊld] ['pɪtʃər] ,

| and | old | pitchers | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 投手 | , |

他们发现桌子上堆满了旧碗、旧茶壶、旧糖罐和旧水罐。

[ðə; ði]['frækʧə(r)z][ɒv; əv] [wɪʧ] [ðə; ði] ['jæŋki] [wɒz; wəz] [sɪ'mentɪŋ] [tə'geðə(r)] , [waɪlst] ['mɪsɪz] ['wɔ:nə]

| the | fractures | of | which | the | Yankee | was | cementing | together | , | whilst | Mrs | Warner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨折 | 的 | 哪个 | 这 | 扬基 | 曾是 | 水泥 | 一起 | , | 而 | 太太 | 华纳 |

[held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

| held | the | candle | , |
|---|---|---|---|
| 握住 | 这 | 蜡烛 | , |

那个美国佬正忙着修补裂缝，而华纳夫人则举着蜡烛。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ vju: ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| and | her | husband | viewed | the | operation | with | great | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | 已查看 | 这 | 手术 | 和 | 伟大的 | 好奇心 | . |

她的丈夫则饶有兴致地观看了手术过程。

“ ['ɪzreɪl] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] ,

| “ | Israel | , | ” | said | his | mother | , | as | he | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 以色列 | , | ” | 说 | 他的 | 母亲 | , | 作为 | 他 | 进入 | , |

他走进来时，他母亲说道：“以色列。”

“ [ðɪs] [frend] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʧaɪnə][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nju:] ,

| “ | this | friend | is | making | the | china | as | good | as | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 朋友 | 是 | 制作 | 这 | 中国 | 作为 | 好的 | 作为 | 新的 | , |

“这位朋友把瓷器修得跟新的一样。”

['əʊnli] [ðæt] [wi:; wi] [kænt] [help] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪn] ;

| only | that | we | can't | help | seeing | the | join | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 我们 | 不能 | 帮助 | 看到 | 这 | 加入 | ; |

只是我们无法忽视接缝的存在；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] ['mendɪd] [θɪŋz] [tu:; tə] [ði:] .

| and | we | are | going | to | give | all | the | mended | things | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 给 | 全部 | 这 | 已修复 | 事物 | 到 | 你 | . |

我们会把所有修补好的东西都交给你。

” [ðə; ði] ['jæŋki] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [bi:n] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

| ” | The | Yankee | having | finished | his | work | , | and | been | paid | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 扬基 | 拥有 | 完成的 | 他的 | 工作 | , | 和 | 到过 | 有薪酬的 | 为了 | 它 | , |

“那个洋基队队员完成了工作，也拿到了报酬，

[sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] ['stɑrtɪŋ] ,

| said | it | was | high | time | for | him | to | be | about | starting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 它 | 曾是 | 高的 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 关于 | 开始 | , |

他说他早就该开始行动了。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][kɑ:t] .

| and | he | must | go | and | look | after | his | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 去 | 和 | 看 | 后 | 他的 | 大车 | . |

他必须去照看他的马车。

[hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ; [ænd; ənd] ['ɪzreɪl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

| He | accordingly | left | the | house | for | that | purpose | ; | and | Israel | , | looking | out | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 左边 | 这 | 房子 | 为了 | 那 | 目的 | ; | 和 | 以色列 | , | 寻找 | 出去 | 在 |

[ðə; ði][end] ['wɪndəʊ] ,

| the | end | window | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 窗户 | , |

于是他为此离开了房子；以色列从尽头的窗户向外望去，

[sed] , “ [ai] [si:] [hi:z] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,

| said | , | “ | I | see | he's | not | coming | round | to | the | house | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | “ | 我 | 看 | 他是 | 不是 | 未来 | 圆形的 | 到 | 这 | 房子 | 再次 | , |

他说：“看来他以后不会再来我家了。”

[bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [rəʊd] .

| but | going | to | try | the | short | - | cut | into | the | back | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 到 | 尝试 | 这 | 短的 | - | 切 | 进入 | 这 | 后退 | 路 | . |

但我打算试试走通往后路的近路。

[aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːrz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| I'll | go | and | see | that | he | puts | up | the | bars | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 看 | 那 | 他 | 放置 | 向上 | 这 | 酒吧 | 后 | 他 | . |

我会去看看他之后有没有把栅栏装好。

" ['ɪzreɪl] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['fɒləʊd] [hɪm] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [ɒf] .

| " | Israel | went | out | , | and | his | sisters | followed | him | , | to | see | the | tinman | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 以色列 | 去 | 出去 | , | 和 | 他的 | 姐妹 | 随后 | 他 | , | 到 | 看 | 这 | 铁皮人 | 离开 | . |

"以色列出去了，他的姐妹们也跟着他，去送铁皮人离开。"

[ðə; ði] ['jæŋki] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrz] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːt] ,

| The | Yankee | came | to | the | bars | , | leading | his | horse | with | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬基 | 来了 | 到 | 这 | 酒吧 | , | 领导 | 他的 | 马 | 和 | 这 | 大车 | , |

那个北方佬赶着马车来到酒吧，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ɪzreɪl] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | found | Israel | there | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 以色列 | 那里 | 前 | 他 | . |

他发现以色列人已经在那里了。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [daʊn] [ðə; ði] [bɑːrz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] .

| " | Are | you | going | to | let | down | the | bars | for | me | ? | " | said | the | tinman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 让 | 向下 | 这 | 酒吧 | 为了 | 我 | ? | " | 说 | 这 | 铁皮人 | . |

"你能不能帮我把栏杆放下来？"铁皮人问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzreɪl] , " [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [pə'laɪt] ;

| " | No | , | " | replied | Israel | , | " | I'm | not | going | to | be | so | polite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 以色列 | , | " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 所以 | 有礼貌的 | ; |

"不，"以色列回答说，"我不会这么客气；

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiː] ['kæriz] [ɒf] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðiː] . "

| but | I | intend | to | see | that | thee | carries | off | nothing | more | than | belongs | to | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 打算 | 到 | 看 | 那 | 你 | 携带 | 离开 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 属于 | 到 | 你 | . | " |

但我会确保你带走的东西，不属于你。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jæŋki] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | exclaimed | the | Yankee | , | changing | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 惊呼 | 这 | 扬基 | , | 变化 | 颜色 | . |

"你什么意思？"那个美国佬惊呼道，脸色顿时变了。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ðiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɪzreɪl] .

| " | I | expect | I | can | show | thee | , | " | answered | Israel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 我 | 能 | 展示 | 你 | , | " | 回答 | 以色列 | . |

"我想我可以向你展示，"以色列回答道。

[ðen] , ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| Then | , | stepping | up | to | the | back | of | the | cart | , | and | putting | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 步进 | 向上 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大车 | , | 和 | 推杆 | 在 | 他的 | 双手 | , |

然后，他走到推车后面，把手伸进去，

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , " [naʊ] ,

| he | pulled | out | the | black | child | , | and | held | her | up | before | him | , | saying | , | " | Now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 出去 | 这 | 黑色的 | 孩子 | , | 和 | 握住 | 她 | 向上 | 前 | 他 | , | 说 | , | " | 现在 | , |

他把那个黑人孩子拉出来，举到自己面前，说："现在，

[ɪf] [ðiː] ['ɒfəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] [gɜːl] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] .

| if | thee | offers | to | touch | this | girl | , | I | think | we | shall | be | apt | to | differ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 优惠 | 到 | 触碰 | 这 | 女孩 | , | 我 | 思考 | 我们 | 将 | 是 | 易于 | 到 | 不同 | . |

如果你胆敢碰这个女孩，我想我们恐怕会有不同的看法。

" [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [ðen] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] ['ɪzreɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk] ,
**" The tinman then advanced towards Israel , and , with a menacing look ,**
" 这 铁皮人 然后 先进的 向 以色列 , 和 , 和 一个 威胁 看 ,
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [wɪp] ;
**raised his whip ;**
提高 他的 鞭 ;

"铁皮人随后走向以色列，带着威胁的表情，举起了鞭子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪələs] [jʌŋ] ['kweɪkə(r)] ( ['hævɪŋ] [kən'saɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,
**but the fearless young Quaker ( having consigned the little girl to his sisters ,**
但 这 无畏 年轻的 贵格会 ( 拥有 寄售 这 小的 女孩 到 他的 姐妹 ,

但是这位无所畏惧的年轻贵格会教徒（将小女孩托付给他的姐姐们）

[huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ) [ɪ'miːdiətli] [brəʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ðæt]
**who held her between them ) immediately broke a stick from a tree that**
WHO 握住 她 之间 他们 ) 立即地 打破 一个 戳 从 一个 树 那
[gruː] [nɪə(r)] ,
**grew near ,**
生长 靠近 ,

（将她夹在中间的人）立即从附近的树上折下一根树枝，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['stedfɑːst] [lʊk] [ɒv; əv][kɑːm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**and stood on the defensive , with a most steadfast look of calm resolution .**
和 站立 在 这 防守 , 和 一个 最多 坚定不移 看 的 冷静的 解决 .

他摆出防御姿态，神情坚定而沉着。

[ðə; ði] ['jæŋki] [went] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ 'brændiʃ ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
**The Yankee went close up to him , brandishing his whip , but , before he**
这 扬基 去 关闭 向上 到 他 , 挥舞 他的 鞭 , 但 , 前 他
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] ,
**had time to strike ,**
有 时间 到 罢工 ,

那个洋基队队员走近他，挥舞着鞭子，但还没来得及挥鞭，

['ɪzreɪl] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][dek'sterəti] , [siːzd]
**Israel , with the utmost coolness , and with great strength and dexterity , seized**
以色列 , 和 这 极致 凉爽 , 和 和 伟大的 力量 和 灵巧 , 查获
[hɪm] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,
**him by the collar ,**
他 经过 这 衣领 ,

以色列神态自若，力大无穷，动作敏捷，一把揪住他的衣领。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
**and swinging him round to some distance ,**
和 摇摆 他 圆形的 到 一些 距离 ,

然后把他甩到一段距离之外，

[flʌŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [stʌn] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ,
**flung him to the ground with such force as to stun him , saying ,**
扔 他 到 这 地面 和 这样的 力量 作为 到 眩晕 他 , 说 ,

他用力将他摔倒在地，力道之大令他晕眩，并说道：

" [maɪnd][aɪ][dəʊnt][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] ,
**" Mind I don't call myself a fighting character ,**
" 头脑 我 不 称呼 我 一个 斗争 特点 ,

"请注意，我并不认为自己是个好斗的人。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiː] ['ɒfəz] [tuː; tə][get] [ʌp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [daʊn] .
**but if thee offers to get up I shall feel free to keep thee down .**
但 如果 你 优惠 到 得到 向上 我 将 感觉 自由的 到 保持 你 向下 .

但如果你胆敢起身，我定会毫不犹豫地把你按倒在地。

" [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz][ræn] ['ʃri:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

| " | The | tinman | began | to | move | , | and | the | girls | ran | shrieking | to | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 铁皮人 | 开始 | 到 | 移动 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 跑 | 尖叫 | 到 | 这 | 房子 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

| for | their | father | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 父亲 | , |

"铁皮人开始移动，女孩们尖叫着跑回家找她们的父亲。"

['drægɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜ:l] ,

| dragging | with | them | the | little | black | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 和 | 他们 | 这 | 小的 | 黑色的 | 女孩 | , |

他们还拖着那个小黑女孩，

[hu:z] [skri:mz] ( [æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl] [wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ) [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['laʊdəst] [ɒv; əv]

| whose | screams | ( | as | is | usual | with | all | of | her | colour | ) | were | the | loudest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 尖叫 | ( | 作为 | 是 | 通常 | 和 | 全部 | 的 | 她 | 颜色 | ) | 是 | 这 | 最响亮 | 的 |

[ðə; ði] [laʊd] .

| the | loud | . |
|---|---|---|
| 这 | 大声 | . |

她的尖叫声（像她所有色彩一样）是所有尖叫声中最响亮的。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [staʊt] [əʊld]['fɑ:mə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

| In | an | instant | the | stout | old | farmer | was | at | the | side | of | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 肥硕 | 老的 | 农民 | 曾是 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 儿子 | , |

瞬间，那位身材魁梧的老农夫就来到了儿子身边。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] ,

| and | notwithstanding | the | struggle | of | the | Yankee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 斗争 | 的 | 这 | 扬基 | , |

尽管洋基队奋力抵抗，

[ðeɪ] [sək'si:dɪd] [baɪ][meɪn] [fɔ:s] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

| they | succeeded | by | main | force | in | conveying | him | to | the | stable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成功了 | 经过 | 主要的 | 力量 | 在 | 传递 | 他 | 到 | 这 | 稳定的 | , |

他们凭借武力成功地将他押送到了马厩。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑ:sənd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| into | which | they | fastened | him | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 他们 | 系紧 | 他 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

他们把他绑在那里过夜。

['ɜ:li] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

| Early | next | morning | , |
|---|---|---|---|
| 早期的 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天清晨，

['ɪzreɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mædʒɪstreɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒrənt] [ænd; ənd]

| Israel | and | his | father | went | to | the | nearest | magistrate | for | a | warrant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以色列 | 和 | 他的 | 父亲 | 去 | 到 | 这 | 最近的 | 地方法官 | 为了 | 一个 | 保证 | 和 |

[ə; eɪ] ['kʌnstəbl] ,

| a | constable | , |
|---|---|---|
| 一个 | 警官 | , |

以色列和他的父亲到最近的治安官那里申请逮捕令，并叫了一名警员。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [həʊm][baɪ][hɑ:f][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .

| and | were | followed | home | by | half | the | township | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 随后 | 家 | 经过 | 一半 | 这 | 乡 | . |

他们被半个镇的人跟踪回家。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] ['seʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn][wɒz; wəz][traɪd] ,

| The | county | court | was | then | in | session | ; | the | tinman | was | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 县 | 法庭 | 曾是 | 然后 | 在 | 会议 | ; | 这 | 铁皮人 | 曾是 | 尝试 | , |

当时郡法院正在开庭；那个铁皮匠受审了。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kɪdnæpt] [ə; eɪ] [friː] [blæk] [tʃaɪld] ,

| and | convicted | of | having | kidnapped | a | free | black | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已定罪 | 的 | 拥有 | 被绑架 | 一个 | 自由的 | 黑色的 | 孩子 | , |

并被判犯有绑架一名自由黑人儿童的罪行，

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] ;

| with | the | design | of | selling | her | as | a | slave | in | one | of | the | Southern | States | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 设计 | 的 | 销售 | 她 | 作为 | 一个 | 奴隶 | 在 | 一 | 的 | 这 | 南方 | 各州 | ; |

目的是将她卖到南方某个州当奴隶；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] .

| and | he | was | punished | by | fine | and | imprisonment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 受到惩罚 | 经过 | 美好的 | 和 | 监禁 | . |

他因此受到罚款和监禁的处罚。

[ðə; ði] ['wɔːnə] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

| The | Warner | family | would | have | felt | more | compassion | for | him | than | they | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 华纳 | 家庭 | 会 | 有 | 毛毡 | 更多的 | 同情 | 为了 | 他 | 比 | 他们 | 做过 | , |

华纳一家本该对他更有同情心的。

['əʊnli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mendɪd] ['tʃaɪnə] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| only | that | all | the | mended | china | fell | to | pieces | again | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 全部 | 这 | 已修复 | 中国 | 跌倒 | 到 | 件 | 再次 | 这 | 下一个 | 天 | , |

只是第二天，所有修补好的瓷器又都碎了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɪnz][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['bædli] ['sɔdəd] [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)] ['bɒtəms] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| and | his | tins | were | so | badly | soldered | that | all | their | bottoms | came | out | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 罐头 | 是 | 所以 | 糟糕 | 焊接 | 那 | 全部 | 他们的 | 底部 | 来了 | 出去 | 前 | 这 |

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

| end | of | the | month | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 月 | . |

他的罐头焊接得非常糟糕，以至于不到一个月，所有的罐头底部都脱落了。

['mɪsɪz] ['wɔːnə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['jæŋki] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| Mrs | Warner | declared | that | she | had | done | with | Yankee | tinmen | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 华纳 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 和 | 扬基 | 锡匠 | 为了 | 曾经 | , |

华纳夫人宣称她永远不再和美国锡匠打交道了。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['jæŋkiz] .

| and | in | short | with | all | other | Yankees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 短的 | 和 | 全部 | 其他 | 洋基队 | . |

简而言之，就是所有其他洋基队球员。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] , ['fɪlɪp] ['tɔmpsn] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sensəb(ə)l][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

| But | the | storekeeper | , | Philip | Thompson | , | who | was | the | sensible | man | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 店主 | , | 菲利普 | 汤普森 | , | WHO | 曾是 | 这 | 明智的 | 男人 | 的 | 这 |

['neɪbəhʊd] ,

| neighbourhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

但是，店主菲利普·汤普森是附近最明智的人，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [ˌfɪlə'delfɪə] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| and | took | two | Philadelphia | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 二 | 费城 | 报纸 | , |

并带走了两份费城报纸，

[kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] [men] [ə'merɪkə] [kæn; kən]

| convinced | her | that | some | of | the | best | and | greatest | men | America | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 她 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最 | 男人 | 美国 | 能 |

[bəʊst] [ɒv; əv] ,

| boast | of | , |
|---|---|---|
| 夸 | 的 | , |

让她相信，美国一些最优秀、最伟大的男性，

[wɜː(r); wə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'sɜːtɪd] ,

| were | natives | of | the | New | England | States | ; | and | he | even | asserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 本地人 | 的 | 这 | 新的 | 英格兰 | 各州 | ; | 和 | 他 | 甚至 | 断言 | , |

他们是新英格兰各州的居民；他甚至断言，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ( [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ][dɪd][nɒt] [ɪk'siːd] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ) [hiː; hi]

| that | in | the | course | of | his | life | ( | and | his | age | did | not | exceed | sixty | - | seven | ) | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 生活 | ( | 和 | 他的 | 年龄 | 做过 | 不是 | 超过 | 六十 | - | 七 | ) | 他 |

[hæd; həd] [met] [wɪð] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['pɜːfɪktli] ['ɒnɪst] ['jæŋki] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] ;

| had | met | with | no | less | than | five | perfectly | honest | Yankee | tinmen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 和 | 不 | 较少的 | 比 | 五 | 完美 | 诚实的 | 扬基 | 锡匠 | ; |

在他的一生中（他的年龄不超过六十七岁），他至少遇到过五位非常诚实的北方锡匠；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['ɒnɪst] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪmpjədənt] .

| and | besides | being | honest | , | two | of | them | were | not | in | the | least | impudent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 存在 | 诚实的 | , | 二 | 的 | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 厚颜无耻 | . |

而且他们两人不仅诚实，还有点无礼。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]

| Amongst | the | latter | , | however | , | he | did | not | of | course | include | a | very | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | , | 然而 | , | 他 | 做过 | 不是 | 的 | 课程 | 包括 | 一个 | 非常 | 英俊的 |

['feləʊ] ,

| fellow | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

当然，在这些人当中，他并没有包括一位非常英俊的男子。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] [meɪd] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz][tɪn] - [kɑːt] ,

| that | a | few | years | since | made | the | tour | of | the | United | States | with | his | tin | - | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 很少 | 年 | 自从 | 制成 | 这 | 旅游 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 他的 | 锡 | - | 大车 | , |

几年前，他曾带着他的铁皮车在美国巡回演出。

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['bɒstən] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪnɪtʃə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| calling | himself | the | Boston | Beauty | , | and | wearing | his | own | miniature | round | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 他自己 | 这 | 波士顿 | 美丽 | , | 和 | 穿着 | 他的 | 自己的 | 微型 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | . |

自称“波士顿美人”，脖子上还戴着自己的迷你雕像。

[tuː; tə] [kən'kluːd] : — [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz]

| To | conclude | : | — | An | advertisement | having | been | inserted | in | several | of | the | papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | : | — | 一个 | 广告 | 拥有 | 到过 | 插入 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 文件 |

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [weə(r)] ['daɪnə] ,

| to | designate | where | Dinah | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 指定 | 在哪里 | 迪娜 | , |

综上所述：——在几份报纸上刊登了一则广告，指明迪娜的下落，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜːl] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| the | little | black | girl | , | was | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 黑色的 | 女孩 | , | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | , |

那个小黑女孩，被找到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['traɪəl] ['hævɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [biːn] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] ,

| and | the | tinman's | trial | having | also | been | noticed | in | the | public | prints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 审判 | 拥有 | 还 | 到过 | 注意到 | 在 | 这 | 民众 | 印刷 | , |

铁匠的审判也见诸报端，

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ( [tuː] ['veri] ['diːsnt] [friː] ['niːgrəʊz] )

| in | about | a | fortnight | her | father | and | mother | ( | two | very | decent | free | negroes | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一个 | 两星期 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | ( | 二 | 非常 | 体面的 | 自由的 | 黑人 | ) |

[ə'raɪvd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

| arrived | to | claim | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 到 | 宣称 | 她 | , |

大约两周后，她的父母（两个非常正直的自由黑人）来认领她了。

['hævɪŋ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]

| having | walked | all | the | way | from | their | cottage | at | the | extremity | of | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 步行 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 他们的 | 小屋 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 这 | 下一个 |

['kaʊnti] .

| county | . |
|---|---|
| 县 | . |

他们从隔壁郡最偏远的农舍一路走来。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə]

| They | immediately | identified | her | , | and | the | meeting | was | most | joyful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 立即地 | 已识别 | 她 | , | 和 | 这 | 会议 | 曾是 | 最多 | 快乐 | 到 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| them | and | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 到 | 她 | . |

他们立刻认出了她，这次重逢对他们和她来说都非常令人高兴。

[ðeɪ] [təʊld][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['æŋkʃəs] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [tʃaɪld] ,

| They | told | at | full | length | every | particular | of | their | anxious | search | after | their | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 在 | 满的 | 长度 | 每一个 | 特别的 | 的 | 他们的 | 焦虑的 | 搜索 | 后 | 他们的 | 孩子 | , |

他们详细地讲述了焦急寻找孩子的每一个细节。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [endid] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] ,

| which | was | ended | by | a | gentleman | bringing | a | newspaper | to | their | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 结束 | 经过 | 一个 | 绅士 | 带来 | 一个 | 报纸 | 到 | 他们的 | 房子 | , |

事情的起因是一位先生把报纸送到他们家。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [æt; ət][maɪ'keɪdʒə] ['wɔːrnərz] .

| containing | the | welcome | intelligence | that | she | was | safe | at | Micajah | Warner's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 欢迎 | 智力 | 那 | 她 | 曾是 | 安全的 | 在 | 米卡亚 | 华纳兄弟 | . |

其中包含令人欣慰的消息，表明她在米卡亚·华纳家很安全。

['eɪmi][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['daɪnə] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

| Amy | and | Orphy | were | desirous | of | retaining | little | Dinah | in | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米 | 和 | - | 是 | 渴望 | 的 | 保留 | 小的 | 迪娜 | 在 | 这 | 家庭 | , |

艾米和奥菲希望把小黛娜留在家里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['peərənts] [siːmd] ['veri] ['wɪlɪŋ] ,

| and | as | the | child's | parents | seemed | very | willing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 孩子的 | 父母 | 似乎 | 非常 | 愿意的 | , |

而且孩子的父母似乎也很乐意，

[ðə; ði][gɜːlz] [ɜːrdʒd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kləʊi] , [huː] , [ðeɪ] [sed] ,

| the | girls | urged | their | mother | to | keep | her | instead | of | Chloe | , | who | , | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 敦促 | 他们的 | 母亲 | 到 | 保持 | 她 | 反而 | 的 | 克洛伊 | , | WHO | , | 他们 | 说 | , |

女孩们恳求她们的母亲留下她而不是克洛伊，她们说，

[kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪzreɪl] .

| could | very | easily | be | made | over | to | Israel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 非常 | 容易地 | 是 | 制成 | 超过 | 到 | 以色列 | . |

很容易就能移交给以色列。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , ['ɪzreɪl] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [pruːvd]

| But | to | the | astonishment | of | the | whole | family | , | Israel | on | this | occasion | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 惊讶 | 的 | 这 | 所有的 | 家庭 | , | 以色列 | 在 | 这 | 场合 | 已证实 |

[rɪ'fræktəri] ,

| refractory | , |
|---|---|
| 耐火 | , |

但令全家人惊讶的是，以色列这次却表现得十分不听话。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪgd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmp]

| declaring | that | he | would | not | allow | his | wife | to | be | plagued | with | such | an | imp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 允许 | 他的 | 妻子 | 到 | 是 | 饱受困扰 | 和 | 这样的 | 一个 | 重要 |

[æz; əz] ['kləʊi] ,

| as | Chloe | , |
|---|---|---|
| 作为 | 克洛伊 | , |

他宣称绝不允许妻子受克洛伊这种小妖精的折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['daɪnə] [hɜː'self] ,

| and | that | he | chose | to | have | little | Dinah | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 选择 | 到 | 有 | 小的 | 迪娜 | 她自己 | , |

而他却选择了小黛娜本人。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [wʊd] [baɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

| if | her | parents | would | bind | her | to | him | till | she | was | eighteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 父母 | 会 | 绑定 | 她 | 到 | 他 | 直到 | 她 | 曾是 | 十八 | . |

如果她的父母愿意把她嫁给他直到她十八岁。

[ðɪs] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] .

| This | affair | was | soon | satisfactorily | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 曾是 | 很快 | 令人满意地 | 安排 | . |

这件事很快就圆满解决了。

['ɪzreɪl] [wɒz; wəz] ['mærid] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

| Israel | was | married | at | the | appointed | time | , | and | took | possession | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以色列 | 曾是 | 已婚 | 在 | 这 | 任命 | 时间 | , | 和 | 采取 | 拥有 | 的 | 这 | 房子 |

[nɪə(r)] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] .

| near | the | saw | - | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 锯 | - | 磨 | . |

以色列按约定时间结婚，并入住了锯木厂附近的房子。

[hiː; hi] [ 'prɔspə ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| He | prospered | ; | and | in | a | few | years | was | able | to | buy | a | farm | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 繁荣昌盛 | ; | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 买 | 一个 | 农场 | 的 | 他的 |

[əʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

他事业蒸蒸日上；几年后，他就买下了一座属于自己的农场。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [stəʊn] - [haʊs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | to | build | a | stone | - | house | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 建造 | 一个 | 石头 | - | 房子 | 在 | 它 | . |

并在上面建造一座石头房子。

['daɪnə] [tɜːnd] [aʊt] [ɪk'striːmli] [wel] ,

| Dinah | turned | out | extremely | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 转向 | 出去 | 极其 | 出色地 | , |

迪娜表现得非常好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːnə] ['fæməli] [stɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði]

| and | the | Warner | family | still | talk | of | the | night | when | she | was | discovered | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 华纳 | 家庭 | 仍然 | 讲话 | 的 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 发现 | 在 | 这 |

[kɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] .

| cart | of | the | travelling | tinman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大车 | 的 | 这 | 旅行 | 铁皮人 | . |

华纳一家至今仍会谈起她在流动铁匠的马车里被发现的那个夜晚。

['stɔːri] [θriː] — ['tʃæptə(r)] [wʌn] .

| Story | 3 | — | Chapter | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 3 | — | 章 | 1 | . |

故事3——第一章。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

| The | Beautiful | Gate | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 门 | . |

美丽的大门。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [baɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , [əʊld][dʒəʊ'zaɪə] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [hiː; hi]

| One | morning | , | by | break | of | day | , | old | Josiah | , | who | lived | in | the | little | cottage | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 经过 | 休息 | 的 | 天 | , | 老的 | 约西亚 | , | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 小的 | 小屋 | 他 |

[hæd; həd] [bɪlt] ,

| had | built | , |
|---|---|---|
| 有 | 建造 | , |

一天清晨，天刚破晓，住在自己建造的小屋里的老约西亚，

[ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] ,

| on | the | borders | of | the | Great | Forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 伟大的 | 森林 | , |

在大森林的边缘，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]

| found | his | wife | awake | long | before | him | — | indeed | she | had | scarcely | closed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他的 | 妻子 | 醒 | 长的 | 前 | 他 | — | 的确 | 她 | 有 | 几乎 | 关闭 | 她 |

[aɪz] [ðæt] [naɪt] ;

| eyes | that | night | ; |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 那 | 夜晚 | ; |

他发现妻子比他醒得早得多——事实上，那天晚上她几乎没合过眼；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] ;

| and | she | was | ready | to | speak | the | moment | his | eyes | opened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 说话 | 这 | 片刻 | 他的 | 眼睛 | 打开 | ; |

他一睁眼，她就准备开口说话了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðeə(r)][dɪə(r)]['taɪni] , [ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ,

| for | she | had | promised | their | dear | Tiny | , | their | only | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 承诺 | 他们的 | 亲爱的 | 微小的 | , | 他们的 | 仅有的 | 孩子 | , |

因为她已经答应过他们亲爱的Tiny，他们唯一的孩子，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| that | she | would | have | a | private | talk | with | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 有 | 一个 | 私人的 | 讲话 | 和 | 他的 | 父亲 | . |

她将与他的父亲进行一次私下谈话。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

| So | she | said | in | a | low | , | but | distinct | voice | , | as | though | she | were | talking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | , | 但 | 清楚的 | 嗓音 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 说 | 到 |

[hɜː'self] :

| herself | : |
|---|---|
| 她自己 | : |

于是她用低沉但清晰的声音说道，仿佛在自言自语：

“ [aɪ][hæv; həv] [ nəːs ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] .

| “ | I | have | nursed | him | , | and | watched | over | him | year | after | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 护理 | 他 | , | 和 | 观看 | 超过 | 他 | 年 | 后 | 年 | . |

“我照顾他，年复一年地守护着他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

| He | has | been | like | the | sun | shining | in | my | path | , | and | precious | as | a | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 喜欢 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 在 | 我的 | 小路 | , | 和 | 宝贵的 | 作为 | 一个 | 花 | . |

他就像照亮我前路的太阳，像花朵一样珍贵。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [hɪm] .

| There | is | not | another | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 其他 | 喜欢 | 他 | . |

世上再无第二个像他一样的人。

[ai] [lʌv] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] [maɪ] [aɪz] .

| I | love | him | better | than | I | do | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | 我的 | 眼睛 | . |

我爱他胜过爱我的眼睛。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [blaɪnd] . ”

| If | he | were | away | I | might | as | well | be | blind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 离开 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 瞎的 | . | ” |

他要是不在，我就像瞎子一样。

“ [ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

| “ | That | puts | me | in | mind | of | what | I've | been | dreaming | , | ” | said | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 放置 | 我 | 在 | 头脑 | 的 | 什么 | 我已经 | 到过 | 做梦 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“这让我想起了我一直在做的梦，”老人说。

“ [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ,

| “ | If | I | was | only | sure | that | he | would | come | at | last | to | the | Beautiful | Gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 当然 | 那 | 他 | 会 | 来 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 美丽的 | 门 | , |

“如果我能确定他最终会来到美丽的门前，

[ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| I | wouldn't | say | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 说 | 其他 | 单词 | . |

我一句话也不想再说了。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] ?

| But | who | can | tell | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 告诉 | ? |

但谁又能说得准呢?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['taɪni] !

| And | it | it | actually | happened | that | he | lost | his | sight | — | poor | Tiny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 它 | 实际上 | 发生 | 那 | 他 | 丢失的 | 他的 | 视线 | — | 贫穷的 | 微小的 | ! |

结果他真的失明了——可怜的小不点!

” [dʒəʊ'zaɪə] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði]

| ” | Josiah | did | not | finish | what | he | had | begun | to | say | , | but | hid | his | face | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 约西亚 | 做过 | 不是 | 结束 | 什么 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 说 | , | 但 | 隐藏 | 他的 | 脸 | 在 | 这 |

[bed] - [kləʊðz] ,

| bed | - | clothes | , |
|---|---|---|---|
| 床 | - | 衣服 | , |

约西亚话还没说完，就把脸埋在被子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪəz]

| and | then | the | good | wife | knew | that | he | was | weeping | , | and | her | own | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 好的 | 妻子 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 哭泣 | , | 和 | 她 | 自己的 | 眼泪 |

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

| began | to | fall | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 落下 | , |

这时，善良的妻子知道他在哭泣，自己的眼泪也开始落下。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| and | she | could | not | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | . |

她一句话也说不出来。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [wen] [dʒəʊ'zaɪə] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| After | breakfast | , | when | Josiah | had | gone | off | into | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | , | 什么时候 | 约西亚 | 有 | 已消失 | 离开 | 进入 | 这 | 树林 | , |

早餐后，约西亚进树林去了，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [təʊld]['taɪni][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| the | mother | told | Tiny | of | this | bit | of | a | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 讲述 | 微小的 | 的 | 这 | 少量 | 的 | 一个 | 对话 | , |

母亲把这段对话告诉了Tiny。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [driːm] .

| but | of | course | she | could | not | explain | about | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 她 | 可以 | 不是 | 解释 | 关于 | 这 | 梦 | . |

但她当然无法解释那个梦。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [driːmd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][duː; də] ,

| She | knew | no | more | what | the | boy's | father | had | dreamed | than | you | or | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不 | 更多的 | 什么 | 这 | 男孩们 | 父亲 | 有 | 梦见 | 比 | 你 | 或者 | 我 | 做 | , |

她对男孩父亲的梦境一无所知，就像你我一样。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

| only | she | knew | it | was | something | curious | and | fanciful | about | the | Beautiful | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 某物 | 好奇的 | 和 | 奇幻的 | 关于 | 这 | 美丽的 | 门 | . |

只有她知道，美丽之门有着某种奇特而梦幻的特质。

['taɪni] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɜːdz] ,

| Tiny | listened | with | great | interest | to | his | mother's | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 听着 | 和 | 伟大的 | 兴趣 | 到 | 他的 | 母亲的 | 字 | , |

小不点儿饶有兴致地听着妈妈的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd]

| and | he | smiled | as | he | kissed | her | when | she | had | done | speaking | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 微笑 | 作为 | 他 | 亲吻 | 她 | 什么时候 | 她 | 有 | 完毕 | 请讲 | ; | 和 |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

她讲完话后，他笑着吻了她，然后说道：

“ [weɪt] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| “ | Wait | till | this | evening | , | mother | dear | , | and | you | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | 直到 | 这 | 晚上 | , | 母亲 | 亲爱的 | , | 和 | 你 | 将 | 看 | . |

“亲爱的母亲，等到今晚您就知道了。”

” [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| ” | And | so | she | waited | till | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 她 | 等待 | 直到 | 这 | 晚上 | . |

于是她一直等到晚上。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪə(r)][æt; ət] [naɪt] ,

| When | they | were | gathered | around | the | kitchen | - | fire | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 聚集 | 大约 | 这 | 厨房 | - | 火 | 在 | 夜晚 | , |

当他们晚上围坐在厨房的火堆旁时，

['taɪni] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːp] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] .

| Tiny | took | down | the | harp | that | hung | on | the | kitchen | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 采取 | 向下 | 这 | 竖琴 | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 厨房 | 墙 | . |

Tiny 取下了挂在厨房墙上的竖琴。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['taɪni][wɒz; wəz] [bɔːn] .

| It | had | hung | there | ever | since | the | day | that | Tiny | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 悬挂 | 那里 | 曾经 | 自从 | 这 | 天 | 那 | 微小的 | 曾是 | 出生 | . |

自从Tiny出生那天起，它就一直挂在那里。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['pɪlgrɪm] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tuː; tə][dʒəʊ'zaɪə][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| A | poor | old | pilgrim | gave | it | on | that | very | day | to | Josiah | in | exchange | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 老的 | 朝圣 | 给予 | 它 | 在 | 那 | 非常 | 天 | 到 | 约西亚 | 在 | 交换 | 为了 |

[ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] .

| a | loaf | of | bread | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面包 | 的 | 面包 | . |

当天，一位贫穷的老朝圣者把它送给了约西亚，换取了一个面包。

[baɪ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [dʒəʊ'zaɪə][səʊld][ðə; ði] [ləʊf] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['hʌŋgri]

| By | that | I | do | not | mean | that | Josiah | sold | the | loaf | to | the | poor | old | hungry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 约西亚 | 卖 | 这 | 面包 | 到 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 饥饿的 |

['pɪlgrɪm] .

| pilgrim | . |
|---|---|
| 朝圣 | . |

我的意思并不是说约西亚把面包卖给了那位饥饿的老人。

[dʒəʊ'zaɪə][wɒz; wəz] [tuː] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['begə(r)] .

| Josiah | was | too | charitable | to | make | a | trade | with | a | beggar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约西亚 | 曾是 | 也 | 慈善 | 到 | 制作 | 一个 | 贸易 | 和 | 一个 | 乞丐 | . |

约西亚心地善良，不忍心和乞丐做交易。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒəʊ'zaɪə] :

| But | the | stranger | said | this | strange | thing | to | Josiah | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 陌生人 | 说 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 到 | 约西亚 | : |

但那陌生人对约西亚说了这样一句奇怪的话：

— “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][tuː; tə] [deθ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| — | “ | I | am | near | to | death | — | I | shall | sing | no | more | — | I | am | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 我 | 是 | 靠近 | 到 | 死亡 | — | 我 | 将 | 唱歌 | 不 | 更多的 | — | 我 | 是 | 去 | 家 | . |

—“我即将死去——我不再歌唱——我要回家了。

[kiːp] [maɪ] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɑːsks][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| Keep | my | harp | for | me | until | a | singer | asks | you | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我的 | 竖琴 | 为了 | 我 | 直到 | 一个 | 歌手 | 问 | 你 | 为了 | 它 | , |

请帮我保管好我的竖琴，直到有歌手向你索要为止。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] .

| and | promises | you | that | he | will | sing | unto | the | Lord | a | New | Song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 你 | 那 | 他 | 将要 | 唱歌 | 到 | 这 | 主 | 一个 | 新的 | 歌曲 | . |

他向你们承诺，他将向主唱一首新歌。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ;

| Give | it | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 到 | 他 | ; |

给他；

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]

| but | be | sure | before | you | do | so | that | he | is | worthy | to | sing | the | song | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 当然 | 前 | 你 | 做 | 所以 | 那 | 他 | 是 | 值得 | 到 | 唱歌 | 这 | 歌曲 | 到 |

[ðə; ði] [lɔːd] .

| the | Lord | . |
|---|---|---|
| 这 | 主 | . |

但在你这样做之前，一定要确定他配得上向主歌唱。

” [səʊ][dʒəʊ'zaɪə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][hɑːp] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,

| ” | So | Josiah | had | taken | the | harp | home | with | him | , | and | hung | it | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 约西亚 | 有 | 已采取 | 这 | 竖琴 | 家 | 和 | 他 | , | 和 | 悬挂 | 它 | 在 | 这 | 墙 | , |

于是约西亚把竖琴带回家，挂在墙上。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['taɪni][wɒz; wəz] [bɔːn] .

| as | I | said | , | on | the | day | that | Tiny | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 在 | 这 | 天 | 那 | 微小的 | 曾是 | 出生 | . |

正如我所说，在Tiny出生的那天。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðæt]

| And | he | waited | for | the | coming | of | the | poet | who | should | have | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 等待 | 为了 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 诗人 | WHO | 应该 | 有 | 那 |

['wʌndrəs] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

| wondrous | song | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|
| 奇妙的 | 歌曲 | 到 | 唱歌 | . |

他等待着那位诗人的到来，那位诗人将要吟唱那首美妙的歌曲。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [duː; də] ,

| The | father | , | when | he | saw | what | it | was | the | boy | would | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | , 什么时候 | 他 | 锯 | 什么 | 它 | 曾是 | | 这 | 男生 | 会 | 做 | , |

父亲看到儿子要做的事时，

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm] ;

| made | a | little | move | as | if | he | would | prevent | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 小的 | 移动 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 防止 | 他 | ; |

他微微一动，好像要阻止他似的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['pleɪfəli] [kɔːt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɜːz] ,

| but | the | mother | playfully | caught | the | old | man's | hand | , | and | held | it | in | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 母亲 | 嬉戏地 | 捕捉 | 这 | 老的 | 男人的 | 手 | , | 和 | 握住 | 它 | 在 | 她的 | , |

但母亲却顽皮地抓住了老人的手，握在自己手中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " ['əʊnli] [wʌn] [sɒŋ] , ['taɪni] .

| while | she | said | aloud | , | " | Only | one | song | , | Tiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 说 | 大声 | , | " 仅有的 | | 一 | 歌曲 | , 微小的 | | . |

她大声说道："只有一首歌，Tiny。"

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [rest] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [lɑːst] [naɪt] — [səʊ] [get] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli]

| Your | father's | rest | was | disturbed | last | night | — | so | get | through | with | it | as | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲的 | 休息 | 曾是 | 不安 | 最后的 | 夜晚 | — | 所以 | 得到 | 通过 | 和 | 它 | 作为 | 迅速地 |

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| as | you | can | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 能 | . |

你父亲昨晚休息被打扰了——所以你得尽快处理完这件事。

" [æt; ət] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [wel] [pliːzd] ,

| " | At | these | last | words | the | old | man | looked | well | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 最后的 | 字 | 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 出色地 | 高兴 | , |

听到这番话，老人脸上露出了欣慰的神情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] ,

| for | he | fancied | that | his | wife | agreed | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 幻想 | 那 | 他的 | 妻子 | 同意 | 和 | 他 | , |

因为他以为妻子会同意他的看法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [jet] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| because | he | would | not | yet | allow | himself | to | believe | that | it | was | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 会 | 不是 | 然而 | 允许 | 他自己 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 为了 | 他的 |

[bɔɪ] ['taɪni] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['pɪlgrɪm] [left] [ðə; ði] [hɑːp] .

| boy | Tiny | that | the | old | pilgrim | left | the | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 微小的 | 那 | 这 | 老的 | 朝圣 | 左边 | 这 | 竖琴 | . |

因为他仍然不愿相信，那位老朝圣者留下竖琴是为了他的儿子小不点。

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [s'wiːtər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪŋə(r)] — [əʊld]

| And | yet | never | was | a | sweeter | voice | than | that | of | the | young | singer | — | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 更甜 | 嗓音 | 比 | 那 | 的 | 这 | 年轻的 | 歌手 | — | 老的 |

[dʒəʊ'zaɪə] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| Josiah | acknowledged | that | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 约西亚 | 已确认 | 那 | 到 | 他自己 | , |

然而，年轻歌手的嗓音却是最甜美的——老约西亚心里也承认这一点。

[ænd; ənd][əʊld][dʒəʊˈzaɪə] [nju:] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| and | old | Josiah | knew | — | he | was | a | judge | of | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 约西亚 | 知道 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 法官 | 的 | 这样的 | 事物 | , |

老约西亚知道这些事——他很了解这些事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋɪŋ] [sɔ:ŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

| for | all | his | life | he | had | been | singing | songs | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他的 | 生活 | 他 | 有 | 到过 | 歌唱 | 歌曲 | 在 | 他的 | 心 | . |

他一生都在心中歌唱。

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[ðəʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðæt][ɪz] ,

| though | you | would | never | have | imagined | such | a | thing | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 会 | 绝不 | 有 | 想象 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 那 | 是 | , |

虽然你做梦也想不到会发生这样的事，也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fəʊks][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] — [hi:; hi]

| if | you | are | in | the | habit | of | judging | folks | from | their | outward | appearance | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 评判 | 各位 | 从 | 他们的 | 向外 | 外貌 | — | 他 |

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ,

| had | such | a | rough | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 一个 | 粗糙的 | , |

如果你习惯于根据外表来评判一个人——他外表粗糙，

['rɪŋkld] [feɪs] , [braʊn] [wɪð] ['frek(ə)lz] [ænd; ənd] [tæn] , [sʌtʃ] [kɔ:s] , ['ʃægi] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd]

| wrinkled | face | , | brown | with | freckles | and | tan | , | such | coarse | , | shaggy | grey | hair | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱 | 脸 | , | 棕色的 | 和 | 雀斑 | 和 | 棕褐色 | , | 这样的 | 粗 | , | 毛茸茸 | 灰色的 | 头发 | , | 和 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,

| such | a | short | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 短的 | , |

满是皱纹的脸，棕色的皮肤上布满雀斑和晒痕，粗糙蓬乱的灰发，以及短短的.....

['krʊkɪd] , ['ɔ:kwəd] ['fɪgə(r)] ,

| crooked | , | awkward | figure | , |
|---|---|---|---|---|
| 歪 | , | 尴尬的 | 数字 | , |

歪斜、笨拙的身影，

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [wɒt] [sɔ:ŋz] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| you | never | would | have | guessed | what | songs | he | was | for | ever | singing | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 会 | 有 | 猜对了 | 什么 | 歌曲 | 他 | 曾是 | 为了 | 曾经 | 歌唱 | 在 | 他的 |

[hɑ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [vɔɪs] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɔ:ŋz] [wɪtʃ] ['wɜ:ldli] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)]

| heart | with | his | inward | voice | — | they | were | songs | which | worldly | people | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 他的 | 向内 | 嗓音 | — | 他们 | 是 | 歌曲 | 哪个 | 世俗 | 人们 | 会 | 绝不 |

[hɪə(r)] — ['əʊnli][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [hɜ:d] [ðem; ðəm] .

| hear | — | only | God | and | the | angels | heard | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | — | 仅有的 | 上帝 | 和 | 这 | 天使 | 听到 | 他们 | . |

你绝对猜不到他内心深处一直在唱着什么歌——那是世人永远听不到的歌——只有上帝和天使才能听到。

['əʊnli][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['eɪndʒəls] ! — [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][tu:; tə] ['kɪti] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| Only | God | and | the | holy | angels | ! | — | for | as | to | Kitty | , | though | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 上帝 | 和 | 这 | 圣 | 天使 | ! | — | 为了 | 作为 | 到 | 猫咪 | , | 尽管 | 她 | 曾是 |

[dʒoʊˈzaɪəz][best] ['ɜ:θli] [frend] ,

| Josiah's | best | earthly | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 约西亚的 | 最好的 | 尘世的 | 朋友 | , |

只有上帝和圣天使！——至于凯蒂，虽然她是约西亚在世上最好的朋友，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] ,

| though | she | knew | he | was | such | an | excellent | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 知道 | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 出色的 | 男人 | , |

尽管她知道他是个非常优秀的人，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

| though | she | believed | that | there | was | not | a | better | man | than | he | in | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 相信 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 更好的 | 男人 | 比 | 他 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | , |

虽然她认为全世界没有比他更好的人了，

[ðəʊ] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [l'ʌvlɪe] [ænd; ənd] [l'ʌvlɪe] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| though | year | by | year | he | had | been | growing | lovelier | and | lovelier | in | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 年 | 经过 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 生长 | 更可爱 | 和 | 更可爱 | 在 | 她 | 眼睛 |

— [jes] !

| — | yes | ! |
|---|---|---|
| — | 是的 | ! |

虽然在她眼中，他一年比一年可爱——是的！

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'keɪm] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd] [gɻ'eɪɐ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)]

| though | his | hair | , | of | course | , | became | rougher | and | greyer | , | and | his | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 头发 | , | 的 | 课程 | , | 成为 | 粗糙 | 和 | 灰蒙蒙的 | , | 和 | 他的 | 数字 |

[mɔː(r)] [bent] ,

| more | bent | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 弯曲 | , |

当然，他的头发变得越来越粗糙、越来越灰白，身形也越来越佝偻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['hɑːdə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [gɒn] ! — ['grəʊɪŋ]

| and | his | hands | harder | , | and | his | teeth | were | nearly | all | gone | ! | — | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 更难 | , | 和 | 他的 | 牙齿 | 是 | 几乎 | 全部 | 已消失 | ! | — | 生长 |

[l'ʌvlɪe] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələns] ,

| lovelier | because | of | his | excellence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更可爱 | 因为 | 的 | 他的 | 卓越 | , |

他的双手变得更加坚硬，牙齿也几乎全部脱落了！——因为他的卓越才更加可爱。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [wɪð] [eɪdʒ][æz; əz] [gʊd] [waɪn] [dʌz] — [stɪl] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ,

| which | increased | with | age | as | good | wine | does | — | still | even | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 增加 | 和 | 年龄 | 作为 | 好的 | 葡萄酒 | 做 | — | 仍然 | 甚至 | 她 | , |

就像好酒一样，随着时间的推移，这种感觉越来越强烈——即使是她，

[huː] [njuː] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɒn] [ɜːθ] ,

| who | knew | him | better | than | any | person | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 他 | 更好的 | 比 | 任何 | 人 | 在 | 地球 | , |

比世上任何人都更了解他的人

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]

| even | she | knew | him | so | little | that | she | never | so | much | as | dreamed | that | this | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 知道 | 他 | 所以 | 小的 | 那 | 她 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 梦见 | 那 | 这 | 精彩的 |

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['taɪniz] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][dʒoʊ'zaɪəz]

| voice | of | Tiny's | was | but | the | echo | of | what | had | been | going | on | in | Josiah's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 小小的 | 曾是 | 但 | 这 | 回声 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 在 | 约西亚的 |

[hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

| heart | and | mind | ever | since | he | was | himself | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 头脑 | 曾经 | 自从 | 他 | 曾是 | 他自己 | 一个 | 孩子 | ! |

即使是她，对乔赛亚也知之甚少，以至于她做梦也想不到，泰尼这美妙的声音，只不过是乔赛亚从孩提时代起，内心深处所思所想的回响！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ɔːl] [ðɪs] [səʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [dʒəʊˈzaɪə][wɒz; wəz] [ˈtrʌbld]

| It | was | because | he | understood | all | this | so | very | well | that | Josiah | was | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 他 | 理解 | 全部 | 这 | 所以 | 非常 | 出色地 | 那 | 约西亚 | 曾是 | 麻烦 |

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [sʌn] .

| when | he | thought | about | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 关于 | 他的 | 儿子 | . |

正因为约西亚对这一切了解得如此透彻，所以每当想到自己的儿子，他都会感到忧虑。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːnə(r)] .

| But | to | go | back | to | the | singer | in | the | chimney | - | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 歌手 | 在 | 这 | 烟囱 | - | 角落 | . |

但让我们回到壁炉角落里的那位歌手身上。

[ˈtaɪni][sæt] [əˈləʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] ,

| Tiny | sat | alone | on | his | side | of | the | fire | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 卫星 | 独自的 | 在 | 他的 | 边 | 的 | 这 | 火 | - | 地方 | , |

Tiny独自一人坐在壁炉旁，

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tʃeə(r)] [ˈfæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈnɒtɪd] [twɪgz] [ɒv; əv] [əʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd]

| in | the | little | chair | fashioned | out | of | knotted | twigs | of | oak | which | his | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 椅子 | 造型 | 出去 | 的 | 打结的 | 树枝 | 的 | 橡木 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 有 |

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

| made | for | him | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 他 | 长的 | 前 | . |

他坐在父亲很久以前为他制作的那把用橡树枝编成的小椅子上。

[ˈɒpəzɪt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld][fəʊks] — [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd]

| Opposite | him | were | the | old | folks | — | the | father | with | his | arms | folded | on | his | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 他 | 是 | 这 | 老的 | 各位 | — | 这 | 父亲 | 和 | 他的 | 武器 | 折叠 | 在 | 他的 | 广阔 |

[tʃest] ,

| chest | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

他对面是几位老人——父亲双臂抱在宽阔的胸前，

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,

| the | mother | knitting | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 针织 | 旁 | 他 | , |

他身旁的母亲正在织毛衣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [went]

| now | and | then | casting | a | sidelong | glance | at | the | old | man | to | see | how | it | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 铸件 | 一个 | 横 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 到 | 看 | 如何 | 它 | 去 |

[wɪð] [hɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

他时不时地斜眼瞥一眼老人，看看他那边情况如何。

[ˈwʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ˈtaɪni] [sʌŋ] !

| Wonderful | was | that | song | which | Tiny | sung | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 曾是 | 那 | 歌曲 | 哪个 | 微小的 | 唱 | ! |

Tiny唱的那首歌真是太好听了！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [wɪnd] [siːmd] [ˈhʌʃɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

| Even | the | winter | wind | seemed | hushing | its | voice | to | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 冬天 | 风 | 似乎 | 嘘 | 它是 | 嗓音 | 到 | 听到 | 它 | , |

就连冬日的寒风似乎也噤声聆听。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [muːn] .

| and | through | the | little | windows | looked | the | astonished | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 小的 | 视窗 | 看起来 | 这 | 惊讶 | 月亮 | . |

透过小窗户，可以看到一轮惊讶的月亮。

[dʒəʊ'zaɪə] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Josiah | lifted | up | his | eyes | in | great | amazement | as | he | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约西亚 | 抬起 | 向上 | 他的 | 眼睛 | 在 | 伟大的 | 惊愕 | 作为 | 他 | 听到 | 它 | , |

约西亚听到这话，惊讶地抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] [hɪm'self] .

| as | if | he | had | altogether | lost | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 共 | 丢失的 | 他自己 | . |

仿佛他完全迷失了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [driːm] [ðæt] ['taɪni] [sæŋ] ,

| It | was | nothing | like | his | dream | that | Tiny | sang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 他的 | 梦 | 那 | 微小的 | 唱 | , |

这和Tiny梦想中的歌声完全不一样。

[ðəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

| though | to | be | sure | it | was | all | about | a | Beautiful | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 是 | 当然 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | 一个 | 美丽的 | 门 | . |

不过可以肯定的是，这一切都与一座美丽的大门有关。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ! [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt] , [huː] , ['pɑːsɪŋ]

| Altogether | about | the | Beautiful | Gate | ! | and | of | the | young | poet | , | who | , | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 关于 | 这 | 美丽的 | 门 | ! | 和 | 的 | 这 | 年轻的 | 诗人 | , | WHO | , | 通过 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| through | it | , |
|---|---|---|
| 通过 | 它 | , |

总而言之，是关于那扇美丽的门！还有那位穿过它的年轻诗人，

[went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sɔːŋz] ,

| went | his | way | into | the | great | Temple | of | the | World | , | singing | his | great | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 伟大的 | 寺庙 | 的 | 这 | 世界 | , | 歌唱 | 他的 | 伟大的 | 歌曲 | , |

他一路高歌，进入了世界神殿。

[bɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['kænəpi] ['kærid] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

| borne | like | a | conqueror | with | a | golden | canopy | carried | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 喜欢 | 一个 | 征服者 | 和 | 一个 | 金的 | 树冠 | 携带 | 超过 | 他 | , |

他像征服者一样被抬着，头顶上顶着金色的华盖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [kraʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] !

| and | a | golden | crown | upon | his | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 金的 | 王冠 | 之上 | 他的 | 头 | ! |

头上戴着金冠！

['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] ['splendɪdli] [kə'pærɪsnd] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['struːɪŋ]

| Riding | upon | a | white | horse | splendidly | caparisoned | , | and | crowds | of | people | strewing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 之上 | 一个 | 白色的 | 马 | 精彩地 | 华丽的 | , | 和 | 人群 | 的 | 人们 | 散落 |

[ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ][ɒv; əv] ['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !

| multitudes | of | flowers | before | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 众多 | 的 | 花朵 | 前 | 他 | ! |

他骑着一匹装饰华丽的白马，人群在他面前撒满了鲜花！

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [pleɪst] [ðə; ði] ['vɪktərz] [kraʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] !

| And | of | the | lady | who | placed | the | victor's | crown | upon | his | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 放置 | 这 | 胜利者的 | 王冠 | 之上 | 他的 | 头 | ! |

还有那位将胜利者的桂冠戴在他头上的女士！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

| She | was | by | his | side | , | more | beautiful | than | any | dream | , | rejoicing | in | his | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 经过 | 他的 | 边 | , | 更多的 | 美丽的 | 比 | 任何 | 梦 | , | 欢欣鼓舞 | 在 | 他的 | 胜利 | , |

她陪伴在他身边，比任何梦境都更加美丽，为他的胜利而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ɒn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pæləs] ,

| and | leading | him | on | towards | her | father's | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 领导 | 他 | 在 | 向 | 她 | 父亲的 | 宫殿 | , |

然后领着他朝她父亲的宫殿走去，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːl] ['geɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [waɪd] ['əʊpən] ,

| the | Beautiful | Pearl | Gates | of | which | were | thrown | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 珍珠 | 盖茨 | 的 | 哪个 | 是 | 抛掷 | 宽的 | 打开 | , |

美丽的珍珠门敞开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] [hed] [stʊd] [ðeə(r)] [ɒn] [fʊt] ,

| and | the | king | himself | with | a | bare | head | stood | there | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 他自己 | 和 | 一个 | 裸 | 头 | 站立 | 那里 | 在 | 脚 | , |

国王本人则光着头，步行站在那里。

[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [fiːst] .

| to | welcome | the | poet | to | the | great | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢迎 | 这 | 诗人 | 到 | 这 | 伟大的 | 盛宴 | . |

欢迎诗人参加盛宴。

[wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] [sɒŋ] [endid] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][grænd] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [strɪŋz] ['taɪni]

| With | this | the | song | ended | , | and | with | a | grand | sweep | of | the | silver | strings | Tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 这 | 歌曲 | 结束 | , | 和 | 和 | 一个 | 盛大 | 扫 | 的 | 这 | 银 | 字符串 | 微小的 |

['dʒentli] [ə'rəʊz] ,

| gently | arose | , |
|---|---|---|
| 轻轻地 | 出现 | , |

歌曲到此结束，伴随着银弦的悠扬乐声，Tiny 轻轻地升了起来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [hɑːp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz]

| and | hung | the | harp | against | the | wall | , | and | sat | down | again | with | folded | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 这 | 竖琴 | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | 和 | 折叠 | 双手 |

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] ,

| and | blushing | cheek | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 脸红 | 脸颊 | , |

她把竖琴挂在墙上，双手抱胸，脸颊绯红，重新坐了下来。

[hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] , [naʊ] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| half | frightened | , | now | when | all | was | over | , | to | think | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 害怕 | , | 现在 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 超过 | , | 到 | 思考 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

现在一切结束了，他不禁有些害怕，因为他回想起自己所做的一切。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

| The | fire | had | vanished | from | his | eyes | , | and | the | red | glow | of | his | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 有 | 消失了 | 从 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 红色的 | 辉光 | 的 | 他的 | 脸颊 |

[went] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] ;

| went | following | after | ; |
|---|---|---|---|
| 去 | 下列的 | 后 | ; |

他眼中的火焰消失了，脸颊上的红晕也随之消退；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][dʒoʊ'zaɪəz] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst] [ðen] ,

| and | if | you | had | gone | into | Josiah's | kitchen | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 已消失 | 进入 | 约西亚的 | 厨房 | 只是 | 然后 | , |

如果你当时进了约西亚的厨房，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn]

| you | never | would | have | guessed | that | he | was | the | enchanter | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 会 | 有 | 猜对了 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 魔法师 | WHO | 有 | 到过 |

['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['mjuːzɪk] .

| raising | such | a | storm | of | splendid | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 这样的 | 一个 | 风暴 | 的 | 灿烂 | 音乐 | . |

你绝对想不到，他就是那个掀起如此美妙音乐风暴的魔法师。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] — [tɪəz] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz][wɜːdz] .

| At | first | the | old | man | could | not | speak | — | tears | choked | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 老的 | 男人 | 可以 | 不是 | 说话 | — | 眼泪 | 窒息 | 他的 | 字 | . |

起初，老人说不出话来——泪水哽咽着，让他无法开口。

“ [əˈhem; əˈhəm] , ” [sed] [hiː; hi][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [ðə; ði]

| “ | Ahem | , | ” | said | he | once | or | twice | , | and | he | cleared | his | voice | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嗯 | , | ” | 说 | 他 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 和 | 他 | 已清除 | 他的 | 嗓音 | 和 | 这 |

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ;

| intention | of | speaking | ; |
|---|---|---|---|
| 意图 | 的 | 请讲 | ; |

“咳，”他说了一两声，清了清嗓子，似乎要开口说话；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][nəʊ] [wɜːdz] [ˈfɒləʊd] .

| but | for | a | long | time | no | words | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 不 | 字 | 随后 | . |

但很长一段时间里，两人都没有说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| At | length | he | said | , | shaking | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 说 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , |

最后他摇了摇头说道：

— “ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][laɪk] [wɒt] [aɪ] [driːmd] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][laɪk] [wɒt] [aɪ] [driːmd] ;

| — | “ | It | isn't | like | what | I | dreamed | — | it | isn't | like | what | I | dreamed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 它 | 不是 | 喜欢 | 什么 | 我 | 梦见 | — | 它 | 不是 | 喜欢 | 什么 | 我 | 梦见 | ; |

—“这和我梦见的不一样——这和我梦见的不一样；

” [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [felt] [hɪmˈself] [ˈgɪlti] [ɒv; əv]

| ” | and | one | would | have | supposed | that | the | old | man | felt | himself | guilty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一 | 会 | 有 | 据称 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 毛毡 | 他自己 | 有罪的 | 的 |

[ə; eɪ][sɪn][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈtaɪni] ,

| a | sin | by | the | way | he | looked | at | Tiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罪 | 经过 | 这 | 方式 | 他 | 看起来 | 在 | 微小的 | , |

“从老人看泰尼的眼神来看，人们可能会认为他觉得自己犯了什么罪。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [səʊ] [ˈveri] [sæd][ə; eɪ] [lʊk] .

| it | was | with | so | very | sad | a | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 所以 | 非常 | 伤心 | 一个 | 看 | . |

他的表情非常悲伤。

“ [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪfl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , “ [ˈbjuːtɪfl] , [ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒəʊˈzaɪə] ! ”

| “ | But | beautifuller | , | ” | said | the | mother | , | “ | beautifuller | , | isn't | it | , | Josiah | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 更美 | , | ” | 说 | 这 | 母亲 | , | ” | 更美 | , | 不是 | 它 | , | 约西亚 | ! | ” |

“但是更漂亮了，”母亲说，“更漂亮了，不是吗，约西亚！”

“ [jes] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dʒəʊˈzaɪə] ;

| “ | Yes | , | ” | answered | Josiah | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 回答 | 约西亚 | ; |

“是的，”约西亚回答说；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['siːkrət] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| but | still | he | spoke | as | if | he | had | some | secret | misgiving | — | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 辐 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 一些 | 秘密 | 疑虑 | — | 作为 | 如果 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də]

| were | not | quite | sure | that | the | beauty | of | the | song | had | a | right | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 相当 | 当然 | 那 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 歌曲 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 做 |

[əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

| away | with | the | sadness | of | his | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 这 | 悲伤 | 的 | 他的 | 梦 | . |

但他说话时仍然带着某种隐隐的疑虑——仿佛他不太确定这首歌的美妙是否有资格消除他梦中的悲伤。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['taɪni] , ['tɪmɪdli] ,

| “ | But | , | ” | said | Tiny | , | timidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | ” | 说 | 微小的 | , | 胆怯地 | , |

“但是，”泰尼怯生生地说，

[jet] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['mætə(r)] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [naʊ] [ænd; ənd]

| yet | as | if | determined | that | he | would | have | the | matter | quite | settled | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 如果 | 决定 | 那 | 他 | 会 | 有 | 这 | 事情 | 相当 | 定居 | 现在 | 和 |

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] ,

| for | ever | — | “ | am | I | a | singer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | — | ” | 是 | 我 | 一个 | 歌手 | , |

然而，仿佛他决心要彻底解决这个问题——“我是一名歌手吗？”

['fɑːðə(r)] ?

| father | ? |
|---|---|
| 父亲 | ? |

父亲?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['pəʊɪt] ?

| am | I | a | poet | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 一个 | 诗人 | ? |

我是诗人吗?

” ['sləʊli] [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [keɪm] , “ [jes] , ” [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs]

| ” | Slowly | came | the | answer | — | but | it | actually | came | , | “ | Yes | , | ” | with | a | broken | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缓慢地 | 来了 | 这 | 回答 | — | 但 | 它 | 实际上 | 来了 | , | “ | 是的 | , | ” | 和 | 一个 | 破碎的 | 嗓音 |

[ænd; ənd] ['trʌbld] [lʊk] ,

| and | troubled | look | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 麻烦 | 看 | , |

答案缓缓传来——但确实是传来了，“是的，”声音哽咽，神情忧虑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| and | then | the | old | man | buried | his | face | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 老的 | 男人 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | , |

然后，老人双手捂住了脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [duːm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] .

| as | if | he | had | pronounced | some | dreadful | doom | upon | his | only | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 发音 | 一些 | 可怕 | 厄运 | 之上 | 他的 | 仅有的 | 儿子 | . |

仿佛他已经预言了自己的独子将遭受可怕的厄运。

“ [ðen] , ” [sed] ['taɪni]['bəʊldli] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , “ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

| “ | Then | , | ” | said | Tiny | boldly | , | rising | from | his | seat | , | “ | I | must | go | into | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | ” | 说 | 微小的 | 大胆地 | , | 上升 | 从 | 他的 | 座位 | , | “ | 我 | 必须 | 去 | 进入 | 这 | 世界 | . |

“那么，”小不点大胆地从座位上站起来说，“我必须去到外面的世界去。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

| It | says | it | needs | me | ; | and | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说道 | 它 | 需求 | 我 | ; | 和 | 父亲 | , |

它说它需要我；还有父亲，

[ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [haɪd] [hɪm'self] [wen] ['eni] [wʌn][ɪn] [niːd] [kɔːlz] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [help] ?

| shall | your | son | hide | himself | when | any | one | in | need | calls | to | him | for | help | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你的 | 儿子 | 隐藏 | 他自己 | 什么时候 | 任何 | 一 | 在 | 需要 | 呼叫 | 到 | 他 | 为了 | 帮助 | ? |

当有人需要帮助时，你的儿子会躲藏起来吗?

[aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] , ['fɑːðə(r)] ,

| I | never | would | have | gone | , | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 会 | 有 | 已消失 | , | 父亲 | , |

父亲，我永远不会去的。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

| if | you | and | mother | had | not | said | that | I | was | a | singer | and | a | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 和 | 母亲 | 有 | 不是 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 歌手 | 和 | 一个 | 诗人 | . |

如果你和妈妈没有说过我是个歌手和诗人。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [nəʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ;

| For | you | I | know | would | never | deceive | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 我 | 知道 | 会 | 绝不 | 欺骗 | 我 | ; |

我知道你永远不会欺骗我;

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]

| and | I | made | a | vow | that | if | ever | a | time | came | when | you | should | say | that | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 一个 | 发誓 | 那 | 如果 | 曾经 | 一个 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 你 | 应该 | 说 | 那 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我发誓，如果有一天你对我说那样的话，

[ðen] [ai] [wʊd] [gəʊ] .

| then | I | would | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 会 | 去 | . |

然后我就走。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [həʊm] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] .

| But | this | is | my | home | , | father | and | mother | ; | I | shall | never | get | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 我的 | 家 | , | 父亲 | 和 | 母亲 | ; | 我 | 将 | 绝不 | 得到 | 其他 | . |

但这是我的家，我的父母；我再也不会有别的家了。

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] .

| The | wide | world | could | not | give | me | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 世界 | 可以 | 不是 | 给 | 我 | 一 | . |

整个世界都无法给我一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] [laɪk] [ðɪs] . ”

| It | is | not | rich | enough | to | build | me | a | home | like | this | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 富有的 | 足够的 | 到 | 建造 | 我 | 一个 | 家 | 喜欢 | 这 | . | ” |

我的收入还不足以给我盖这样一栋房子。

“ [dəʊnt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;

| “ | Don't | speak | in | that | way | , | ” | said | the | old | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 说话 | 在 | 那 | 方式 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 男人 | ; |

“别那样说话，”老人说;

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðæt] ['taɪnɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| and | he | turned | away | that | Tiny | should | not | see | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 离开 | 那 | 微小的 | 应该 | 不是 | 看 | 他的 | 脸 | , |

他转过身去，不让小不点看到他的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| and | he | bent | his | head | upon | the | back | of | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | 之上 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 椅子 | . |

他把头靠在椅背上。

['prez(ə)ntli] ['taɪnɪ] [went] ['sɒftli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [dʒoʊ'zaɪəz] [ɑːm] ,

| Presently | Tiny | went | softly | up | to | him | and | laid | his | hand | upon | Josiah's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 微小的 | 去 | 轻轻 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 约西亚的 | 手臂 | , |

这时，泰尼轻轻地走到他跟前，把手放在约西亚的胳膊上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [waɪl] [hiː; hi] [sed] , “ [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː]

| and | his | voice | trembled | while | he | said | , | “ | Dear | father | , | are | you | angry | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | 尽管 | 他 | 说 | , | “ | 亲爱的 | 父亲 | , | 是 | 你 | 生气的 | 和 | 我 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

他声音颤抖地问道：“亲爱的父亲，您生我的气了吗？”

“ [nəʊ] , ['taɪni] , ” [sed] [dʒəʊ'zaɪə] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðiː] [wɜːld]

| “ | No | , | Tiny | , | ” | said | Josiah | ; | “ | but | what | are | you | going | to | do | with | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 微小的 | , | ” | 说 | 约西亚 | ; | “ | 但 | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 这 | 世界 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“不，小不点，”约西亚说；“但是你打算如何处置这个世界呢？”

[juː; jʊ] ! . . .

| You | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | ! | . | . | . |

你！ ...

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] . ”

| my | poor | boy | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 男生 | . | ” |

我可怜的孩子。

“ [gʊd] ! ” [sed] ['taɪni] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , [kə'reɪdʒəs] [vɔɪs] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] ,

| “ | Good | ! | ” | said | Tiny | with | a | loud | , | courageous | voice | — | as | if | he | were | prepared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | ! | ” | 说 | 微小的 | 和 | 一个 | 大声 | , | 勇敢 | 嗓音 | — | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 准备 | , |

['sɪŋg(ə)l] ['hændɪd] ,

| single | handed | , |
|---|---|---|
| 单身的 | 递交 | , |

“好！”小不点用响亮而勇敢的声音说道——仿佛他已经做好了万全准备，单枪匹马地完成了任务。

[tuː; tə] [faɪt] [ɔːl][ðə; ðiː]['iːv(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] — “ [gʊd] , ['fɑːðə(r)] ,

| to | fight | all | the | evil | there | was | in | the | world | — | “ | Good | , | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斗争 | 全部 | 这 | 邪恶的 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 世界 | — | “ | 好的 | , | 父亲 | , |

为了对抗世上所有的邪恶——“好父亲，

[ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] ['pɪlgrɪmz] [hɑːp] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [wɔːl] .

| or | I | would | not | have | dared | to | take | the | pilgrim's | harp | down | from | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 敢于 | 到 | 拿 | 这 | 朝圣者的 | 竖琴 | 向下 | 从 | 这 | 墙 | . |

否则我不敢把朝圣者的竖琴从墙上取下来。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] [stɪl] [mɔː(r)] ['həʊpfəli] ,

| I | will | sing | , | ” | continued | he | still | more | hopefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 唱歌 | , | ” | 持续 | 他 | 仍然 | 更多的 | 希望 | , |

“我会唱歌的，”他继续说道，语气中带着一丝希望。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː][əʊld][mænz] [feɪs] — “ [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [sɪk]

| and | looking | up | smiling | into | the | old | man's | face | — | “ | I | will | sing | for | the | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 微笑 | 进入 | 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | — | “ | 我 | 将要 | 唱歌 | 为了 | 这 | 生病的 |

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɪəri] ,

| and | the | weary | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厌倦 | , |

她抬起头，面带微笑地看着老人的脸——“我将为病人、为疲惫的人歌唱，

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [gɒd] [smaɪlz] [ɒn]['peɪʃ(ə)nt]['leɪbə(r)] ,

| and | cheer | them | ; | I | will | tell | the | people | that | God | smiles | on | patient | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢呼 | 他们 | ; | 我 | 将要 | 告诉 | 这 | 人们 | 那 | 上帝 | 微笑 | 在 | 病人 | 劳动 | , |

我会为他们加油鼓劲；我会告诉人们，上帝眷顾耐心辛勤的劳动者。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][gəʊld][ænd; ənd]

| and | has | a | reward | in | store | for | the | faithful | , | better | than | gold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 报酬 | 在 | 店铺 | 为了 | 这 | 忠实 | , | 更好的 | 比 | 金子 | 和 |

[ˈruːbiz] .

| rubies | . |
|---|---|
| 红宝石 | . |

并且会给忠诚的人带来比黄金和红宝石更好的奖赏。

[aɪ] [wɪl] [get] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ðɪ] [ˈhʌŋgri] ; [aɪ] [wɪl] [ˈkʌmfət] [ðə; ðɪ]

| I | will | get | money | for | my | songs | , | and | feed | the | hungry | ; | I | will | comfort | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 得到 | 钱 | 为了 | 我的 | 歌曲 | , | 和 | 喂养 | 这 | 饥饿的 | ; | 我 | 将要 | 舒适 | 这 |

[əˈflɪktɪd] ;

| afflicted | ; |
|---|---|
| 受苦的 | ; |

我将靠我的歌声赚钱，并帮助饥饿的人；我将安慰受苦的人；

[aɪ] [wɪl] — ”

| I | will | — | ” |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | — | ” |

我会-”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [dʒəʊˈzaɪə] [ˈsɒləmli] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ,

| “ | But | , | ” | said | Josiah | solemnly | , | lifting | his | head | from | the | back | of | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | ” | 说 | 约西亚 | 庄严地 | , | 举重 | 他的 | 头 | 从 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 椅子 | , |

“但是，”约西亚郑重地说着，从椅背上抬起头来。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈtaɪni][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˈevri] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]

| and | looking | at | Tiny | as | if | he | would | read | every | thought | there | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 微小的 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 读 | 每一个 | 想法 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 |

[bɔɪz] [hɑːt] ,

| boy's | heart | , |
|---|---|---|
| 男孩们 | 心 | , |

他看着Tiny，仿佛能看穿男孩内心的一切想法。

“ [wɒt] [dɪd][ɔːl] [ðæt] [miːn] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ?

| “ | What | did | all | that | mean | about | the | Beautiful | Gate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做过 | 全部 | 那 | 意思是 | 关于 | 这 | 美丽的 | 门 | ? |

“这一切对于美丽之门意味着什么？”

[ɑː] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] ,

| Ah | , | my | son | , | you | were | thinking | more | of | your | own | pride | and | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我的 | 儿子 | , | 你 | 是 | 思维 | 更多的 | 的 | 你的 | 自己的 | 自豪 | 和 | 荣耀 | , |

唉，我的儿子，你满脑子想的都是自己的骄傲和荣耀。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəbl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ! ”

| than | of | the | miserable | and | the | poor | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 这 | 悲惨的 | 和 | 这 | 贫穷的 | ! | ” |

比那些穷苦人更甚！

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

| “ | It | was | only | to | prove | to | you | that | I | had | a | voice | , | and | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 证明 | 到 | 你 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 嗓音 | , | 和 | 那 | 我 |

[kʊd; kəd] [sɪŋ] ,

| could | sing | , |
|---|---|---|
| 可以 | 唱歌 | , |

“我只是想向你证明我有嗓子，我会唱歌。”

[ˈfɑːðə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈtaɪni] .

| father | , | ” | answered | Tiny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | ” | 回答 | 微小的 | . |

“父亲，”Tiny回答道。

[lɒŋ] [geɪzd] [dʒəʊ'zaɪə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] .

| Long | gazed | Josiah | upon | the | face | of | his | son | as | he | heard | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 凝视 | 约西亚 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 儿子 | 作为 | 他 | 听到 | 这 | . |

听到这话，约西亚凝视着儿子的脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['taɪni] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]

| Then | he | closed | his | eyes | , | and | bent | his | head | , | and | Tiny | knew | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 弯曲 | 他的 | 头 | , | 和 | 微小的 | 知道 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] [preŋ] .

| was | praying | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 祈祷 | . |

然后他闭上眼睛，低下头，Tiny知道他在祈祷。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['saɪləns] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [pɪn] [drɒp] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| That | was | a | solemn | silence | — | you | could | have | heard | a | pin | drop | on | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 庄严 | 沉默 | — | 你 | 可以 | 有 | 听到 | 一个 | 别针 | 降低 | 在 | 这 | 厨房 |

[flɔː(r)] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

那是一种肃穆的寂静——厨房地板上掉一根针都能听见。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

| Presently | the | old | man | arose | , | and | without | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 老的 | 男人 | 出现 | , | 和 | 没有 | 请讲 | , |

这时，老人站了起来，一言不发。

[went] ['sɒftli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [hɑːp] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .

| went | softly | and | took | the | harp | down | from | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 轻轻 | 和 | 采取 | 这 | 竖琴 | 向下 | 从 | 这 | 墙 | . |

他轻手轻脚地走过去，把竖琴从墙上取了下来。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['taɪni] , “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] .

| “ | Take | it | , | ” | said | he | , | handing | it | to | Tiny | , | “ | Take | it | — | it | is | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 它 | , | ” | 说 | 他 | , | 处理 | 它 | 到 | 微小的 | , | “ | 拿 | 它 | — | 它 | 是 | 你的 | . |

“拿着吧，”他一边说着，一边把东西递给小不点，“拿着吧——这是你的了。”

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

| Do | what | you | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 你 | 将要 | . |

随你便吧。

[ðə; ði] [lɔːd] [də'rekt] [jɔː(r); jə(r)] [ 'gəuiŋ ] . ”

| The | Lord | direct | your | goings | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 直接的 | 你的 | 行进 | . | ” |

愿主指引你的道路。

“ [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ? ” [sed] ['taɪni] , ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

| “ | Without | your | blessing | , | father | ? | ” | said | Tiny | , | stepping | back | and | folding | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有 | 你的 | 祝福 | , | 父亲 | ? | ” | 说 | 微小的 | , | 步进 | 后退 | 和 | 折叠式的 | 他的 | 武器 |

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

| upon | his | breast | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 胸部 | . |

“没有您的同意，父亲？”小不点说着，后退一步，双臂抱在胸前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [hɑːp] .

| He | would | not | take | the | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 拿 | 这 | 竖琴 | . |

他不肯拿竖琴。

[ðen] , [wɪð] [bəuθ] [hændz] [prest] [ɒn] ['taɪnɪz] [hed] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] , “ [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ]

| Then | , | with | both | hands | pressed | on | Tiny's | head | , | the | old | man | said | , | “ | May | God | bless | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 两个都 | 双手 | 按下 | 在 | 小小的 | 头 | , | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | “ | 可能 | 上帝 | 保佑 | 你 |

,

,

,

然后，老人双手按在Tiny的头上，说道：“愿上帝保佑你，

[maɪ] [sʌn] .

| my | son | . |
|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | . |

我的儿子。

” [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kɑːm] [ðen] ,

| ” | The | old | man's | face | was | very | calm | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 冷静的 | 然后 | , |

“当时老人的表情非常平静。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ;

| and | there | was | not | a | tear | in | his | eyes | as | he | spoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 撕 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 辐 | ; |

他说话时眼里没有一丝泪水；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [həʊp] [ə'gen] .

| he | had | begun | to | hope | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 希望 | 再次 | . |

他又开始抱有希望了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['taɪni] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] .

| And | he | turned | away | from | Tiny | to | comfort | his | poor | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 离开 | 从 | 微小的 | 到 | 舒适 | 他的 | 贫穷的 | 妻子 | . |

他转身离开Tiny，去安慰他可怜的妻子。

“ ['meni] , ['meni] [j'iəz] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['taɪni] [keɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | Many | , | many | years | we | lived | alone | before | our | Tiny | came | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 许多 | , | 许多 | 年 | 我们 | 居住地 | 独自的 | 前 | 我们的 | 微小的 | 来了 | , | ” | 说 | 他 | , |

“在我们的小宝贝出生之前，我们独自生活了很多很多年，”他说。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [jet] , [ðəʊ]

| “ | and | we | were | very | happy | ; | and | we | will | be | very | happy | yet | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我们 | 是 | 非常 | 快乐的 | ; | 和 | 我们 | 将要 | 是 | 非常 | 快乐的 | 然而 | , | 尽管 |

[hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| he | is | going | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 去 | 离开 | . |

“我们当时非常高兴；即使他要离开了，我们以后也会非常高兴。”

[hiː; hi] [ɪz] ['aʊə(r)] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [niːdz] [hɪm] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | is | our | all | ; | but | if | the | world | needs | him | he | shall | go | and | serve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 我们的 | 全部 | ; | 但 | 如果 | 这 | 世界 | 需求 | 他 | 他 | 将 | 去 | 和 | 服务 | 它 | . |

他是我们的一切；但如果世界需要他，他就会去为世界服务。

” ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [sed] [dʒəʊ'zaɪə] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] — [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]

| ” | Nothing | more | said | Josiah | , | for | his | heart | was | full | — | too | full | for | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 更多的 | 说 | 约西亚 | , | 为了 | 他的 | 心 | 曾是 | 满的 | — | 也 | 满的 | 为了 | 更远 |

[spiːtʃ] .

| speech | . |
|---|---|
| 演讲 | . |

约西亚再也没有说一句话，因为他心中充满了喜悦——喜悦之情溢于言表。

[wel] , ['taɪni] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [went] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wʌn] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ,

| Well | , | Tiny | the | singer | went | sailing | down | the | river | one | bright | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 微小的 | 这 | 歌手 | 去 | 帆船 | 向下 | 这 | 河 | 一 | 明亮的 | 早晨 | , |

在一个阳光明媚的早晨，歌手Tiny乘船沿河而下。

[ɒn][ə; eɪ][bəʊt] ['ləʊdɪd] [wɪð] [wʊd] , [wɪtʃ] [ɪn][ðæt][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [kɔːld] ['lʌmbə(r)] ;

| on | a | boat | loaded | with | wood | , | which | in | that | part | of | the | country | is | called | lumber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 船 | 已加载 | 和 | 木头 | , | 哪个 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 是 | 称为 | 木材 | ; |

在一艘装满木材的船上，在那个地区，木材被称为木材；

[hɪz; ɪz][hɑːp][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [gʊdz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| his | harp | was | on | his | arm | , | and | the | rest | of | his | worldly | goods | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 竖琴 | 曾是 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 世俗 | 商品 | 之上 | 他的 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

他的竖琴挎在手臂上，其余的家当都背在背上。

['taɪni][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌmbə(r)] ,

| Tiny | sat | upon | the | top | of | the | lumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 卫星 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 木材 | , |

小不点坐在木头顶上，

[ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ləʊd][baɪ][fɑː(r)] ,

| the | most | valuable | part | of | the | ship's | load | by | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 有价值的 | 部分 | 的 | 这 | 船的 | 加载 | 经过 | 远的 | , |

船上货物中最有价值的部分，远超其他部分。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌmbə(r)] [θɔːt] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪli]

| though | the | seamen | and | the | owner | of | the | lumber | thought | him | only | a | silly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 海员 | 和 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 木材 | 想法 | 他 | 仅有的 | 一个 | 愚蠢的 |

['kʌntri] [læd] ,

| country | lad | , |
|---|---|---|
| 国家 | 小伙子 | , |

虽然水手和木材厂老板都认为他只是个愚蠢的乡下小子，

[huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , ['prɒbəbli] [ɒn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['erənd] .

| who | was | going | down | to | the | city | , | probably | on | a | foolish | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 城市 | , | 大概 | 在 | 一个 | 愚蠢 | 差事 | . |

他要去城里，大概是去办一件愚蠢的事。

[ænd; ənd]['taɪni] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz] [ðeɪ]

| And | Tiny | looked | at | the | banks | of | the | river | , | right | and | left | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微小的 | 看起来 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | , | 正确的 | 和 | 左边 | , | 作为 | 他们 |

['fləʊtɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| floated | down | it | , |
|---|---|---|---|
| 漂浮 | 向下 | 它 | , |

他们顺流而下，小不点看着河岸的左右两侧。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] .

| and | thought | of | all | the | songs | he | would | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 全部 | 这 | 歌曲 | 他 | 会 | 唱歌 | . |

他想到了自己要唱的所有歌曲。

[ɔːl][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [help] ,

| All | the | first | day | it | was | of | the | poor | he | would | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 第一的 | 天 | 它 | 曾是 | 的 | 这 | 贫穷的 | 他 | 会 | 帮助 | , |

第一天他都在帮助穷人。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt] [hɑːts] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɪə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [wʊd]

| of | the | desolate | hearts | he | would | cheer | , | of | the | weary | lives | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 荒凉 | 心 | 他 | 会 | 欢呼 | , | 的 | 这 | 厌倦 | 生活 | 他 | 会 |

[ɪn'kʌrɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ;

| encourage | , | that | he | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | , | 那 | 他 | 想法 | ; |

他会安慰那些悲伤的心灵，鼓励那些疲惫的生活，他认为；

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [faɪnd] [hɪm] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [wen]

| the | world | that | had | need | of | him | should | never | find | him | hard | of | hearing | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 那 | 有 | 需要 | 的 | 他 | 应该 | 绝不 | 寻找 | 他 | 难的 | 的 | 听力 | 什么时候 |

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| it | called | to | him | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 称为 | 到 | 他 | 为了 | 帮助 | . |

这个世界需要他，当它向他发出求助的呼声时，他绝不会充耳不闻。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] — [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['taɪni] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɜːld]

| And | much | he | wondered | — | the | poet | Tiny | sailing | down | the | river | towards | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 他 | 想知道 | — | 这 | 诗人 | 微小的 | 帆船 | 向下 | 这 | 河 | 向 | 这 | 世界 |

,

,

,

他心中充满了疑惑——诗人蒂尼乘船顺流而下，驶向世界，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['maɪti] ['rɪtʃɪz] ,

| how | it | happened | that | the | world | with | all | its | mighty | riches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 发生 | 那 | 这 | 世界 | 和 | 全部 | 它是 | 强大的 | 财富 | , |

世界及其所有巨大的财富，究竟是如何发生的呢?

[ænd; ənd] [ɪts] [hoʊsts] [ɒn] [hoʊsts] [ɒv; əv] ['helpər] , [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [stænd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [hɪm] !

| and | its | hosts | on | hosts | of | helpers | , | should | ever | stand | in | need | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 主持人 | 在 | 主持人 | 的 | 助手 | , | 应该 | 曾经 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 他 | ! |

以及他众多的助手们，永远都需要他!

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

| But | though | he | wondered | , | his | joy | was | none | the | less | that | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 想知道 | , | 他的 | 喜悦 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 那 | 它 | 有 |

['hæpənd] [səʊ] .

| happened | so | . |
|---|---|---|
| 发生 | 所以 | . |

尽管他心中充满疑惑，但事情的发生让他感到无比欣喜。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [peɪl] ['feɪsɪz] ['grəʊɪŋ] ['rəʊzi] , [ænd; ənd] [sæd] [hɑːts]

| On | the | first | night | he | dreamed | of | pale | faces | growing | rosy | , | and | sad | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 他 | 梦见 | 的 | 苍白 | 面孔 | 生长 | 红润 | , | 和 | 伤心 | 心 |

[bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪtə(r)] ,

| becoming | lighter | , |
|---|---|---|
| 成为 | 打火机 | , |

第一晚，他梦见苍白的脸庞变得红润，悲伤的心灵变得轻松起来。

[ænd; ənd] ['wɪəri] [hændz] ['streŋθ(ə)nd] , [ɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] .

| and | weary | hands | strengthened | , | all | by | his | own | efforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厌倦 | 双手 | 加强 | , | 全部 | 经过 | 他的 | 自己的 | 努力 | . |

他凭借自己的努力，使疲惫的双手变得强壮起来。

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [hɪm] [felt] [ɪt'self] ['betə(r)] [ɒf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] !

| The | world | that | had | need | of | him | felt | itself | better | off | on | account | of | his | labours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 那 | 有 | 需要 | 的 | 他 | 毛毡 | 本身 | 更好的 | 离开 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 劳动 | ! |

因为他的辛勤付出，那个需要他的世界变得更加美好!

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] ['taɪniz] ['dʒɜːni] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð]

| But | on | the | second | day | of | Tiny's | journey | other | thoughts | began | to | mingle | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第二 | 天 | 的 | 小小的 | 旅行 | 其他 | 想法 | 开始 | 到 | 交融 | 和 |

[ðiːz] .

| these | . |
|---|---|
| 这些 | . |

但到了 Tiny 旅程的第二天，其他一些想法开始与这些想法交织在一起。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] ,

| About | his | father | and | mother | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 他 | 想法 | , |

他想起了他的父母，

[nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['praʊdli]

| not | in | such | a | way | as | they | would | have | been | glad | to | know | , | but | proudly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 知道 | , | 但 | 自豪地 |

[ænd; ənd] ['lɒftɪli] !

| and | loftily | ! |
|---|---|---|
| 和 | 傲慢地 | ! |

不是以他们乐于见到的方式，而是以骄傲和傲慢的方式!

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

| What | could | he | do | for | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 做 | 为了 | 他们 | ? |

他能为他们做些什么?

[brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪk'sept] [wɪð] ['preɪzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Bring | home | a | name | that | the | world | never | mentioned | except | with | praises | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 家 | 一个 | 姓名 | 那 | 这 | 世界 | 绝不 | 提及 | 除了 | 和 | 赞扬 | 和 | 一个 |

['blesɪŋ] !

| blessing | ! |
|---|---|
| 祝福 | ! |

把一个世人只赞颂祝福而不提及的名字带回家!

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] ,

| And | that | thought | made | his | cheek | glow | and | his | eyes | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 想法 | 制成 | 他的 | 脸颊 | 辉光 | 和 | 他的 | 眼睛 | 闪光 | , |

想到这里，他的脸颊泛起红晕，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'brɔːd] ,

| and | at | night | he | dreamed | of | a | trumpeter | shouting | his | name | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 他 | 梦见 | 的 | 一个 | 小号手 | 喊叫 | 他的 | 姓名 | 国外 | , |

夜里，他梦见一个号手在外地高喊他的名字。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [tel] [əʊld][dʒəʊ'zaɪə] [haʊ] ['feɪməs] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| and | going | up | the | river | to | tell | old | Josiah | how | famous | his | boy | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 这 | 河 | 到 | 告诉 | 老的 | 约西亚 | 如何 | 著名的 | 他的 | 男生 | 有 | 变得 |

[ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] !

| in | the | earth | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地球 | ! |

然后溯河而上，告诉老约西亚他的儿子在世上出了名!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [driːmd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ,

| And | the | third | day | he | dreamed | , | with | his | eyes | wide | open | , | the | livelong | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 天 | 他 | 梦见 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | , | 这 | 终身 | 天 | , |

第三天，他睁大双眼，做了一个漫长的梦，梦见了这一天。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| of | the | Beautiful | Gate | , | and | the | palace | of | Fame | and | Wealth | to | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美丽的 | 门 | , | 和 | 这 | 宫殿 | 的 | 名声 | 和 | 财富 | 到 | 哪个 | 它 |

[led] !

| led | ! |
|---|---|
| 引领 | ! |

通往美丽之门，以及它所通向的荣耀与财富宫殿!

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['entərɪŋ] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

| and | he | saw | himself | entering | therein | , | and | the | multitude | following | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 他自己 | 进入 | 其中 | , | 和 | 这 | 民众 | 下列的 | 他 | . |

他看见自己进入其中，众人跟随他。

[hiː; hi][et; eɪt][əˈpɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] , [ænd; ənd][waɪz] [men] [keɪm] [wɪð] [gɪfts] , [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [ðem; ðəm]

| He | ate | upon | a | throne | , | and | wise | men | came | with | gifts | , | and | offered | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 之上 | 一个 | 王座 | , | 和 | 明智的 | 男人 | 来了 | 和 | 礼物 | , | 和 | 提供 | 他们 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他坐在宝座上用餐，智者们带着礼物前来，向他献上礼物。

[əˈlæs] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈtaɪni] !

| Alas | , | poor | Tiny | ! |
|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 贫穷的 | 微小的 | ! |

唉，可怜的小不点！

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tuː] [ˈmeni] [ˈhelpər] [ˈθɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɔːts] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

| the | world | had | already | too | many | helpers | thinking | just | such | thoughts | — | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 已经 | 也 | 许多 | 助手 | 思维 | 只是 | 这样的 | 想法 | — | 它 | 有 |

[niːd] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈɒfərɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .

| need | of | no | more | coming | with | such | offerings | as | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 的 | 不 | 更多的 | 未来 | 和 | 这样的 | 供品 | 作为 | 这些 | . |

世界已经有太多心怀这种想法的帮手了——不需要更多的人带着这样的“供品”而来。

[wʊd] [nəʊ][wʌn] [tel] [hɪm][səʊ] ?

| Would | no | one | tell | him | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不 | 一 | 告诉 | 他 | 所以 | ? |

难道没有人告诉他吗?

[wʊd] [nəʊ][wʌn] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [spŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz]

| Would | no | one | tell | him | that | the | new | song | to | be | sung | unto | our | Lord | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不 | 一 | 告诉 | 他 | 那 | 这 | 新的 | 歌曲 | 到 | 是 | 唱 | 到 | 我们的 | 主 | 曾是 |

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ?

| very | different | from | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不同的 | 从 | 这 | ? |

难道没有人告诉他，要献给主的歌与这首截然不同吗?

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , ['taɪniz] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [endid] . . .

| At | the | end | of | the | third | day | , | Tiny's | journey | was | ended | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第三 | 天 | , | 小小的 | 旅行 | 曾是 | 结束 | . | . | . |

第三天结束时，Tiny的旅程结束了.....

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . . .

| And | he | was | landed | in | the | world | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 登陆 | 在 | 这 | 世界 | . | . | . |

他就这样来到了这个世界.....

['sləʊli] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| Slowly | the | ship | came | sailing | into | harbour | , | and | took | its | place | among | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 船 | 来了 | 帆船 | 进入 | 港口 | , | 和 | 采取 | 它是 | 地方 | 之中 | 一个 | 千 |

['ʌðə(r)] [ʃɪps] ,

| other | ships | , |
|---|---|---|
| 其他 | 船舶 | , |

船缓缓驶入港口，与其他上千艘船只并排停泊着。

[ænd; ənd]['taɪni] [went] [əˈʃɔː(r)] .

| and | Tiny | went | ashore | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 微小的 | 去 | 岸上 | . |

于是，小不点上岸了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ['sʌnset] [ðæt] ['taɪni] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

| It | was | about | sunset | that | Tiny | found | himself | in | the | street | of | the | great | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 日落 | 那 | 微小的 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市 | . |

夕阳西下时，小不点发现自己身处这座大城市的街道上。

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['leɪbə(r)] , [hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:st] ;

| The | workmen | were | going | home | from | their | labour | , | he | thought | at | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工人 | 是 | 去 | 家 | 从 | 他们的 | 劳动 | , | 他 | 想法 | 在 | 第一的 | ; |

他起初以为工人们是下班回家了；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪti] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɜ:kmən] ?

| but | could | it | be | a | city | full | of | workmen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 它 | 是 | 一个 | 城市 | 满的 | 的 | 工人 | ? |

但会不会是一座工人云集的城市呢?

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [pɑ:st] [baɪ][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| he | asked | himself | as | the | crowd | passed | by | him | and | he | stood | gazing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | 作为 | 这 | 人群 | 通过了 | 经过 | 他 | 和 | 他 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 |

[pɔ:(r); pʊə(r)] .

| poor | . |
|---|---|
| 贫穷的 | . |

人群从他身边经过，他站在那里凝视着穷人，心中不禁自问。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] : [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd]

| For | he | saw | only | the | poor | : | now | and | then | something | dazzling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 锯 | 仅有的 | 这 | 贫穷的 | : | 现在 | 和 | 然后 | 某物 | 耀眼的 | 和 |

['splendɪd] [went] [pɑ:st] ,

| splendid | went | past | , |
|---|---|---|---|
| 灿烂 | 去 | 过去的 | , |

因为他看到的只有穷人：偶尔会有耀眼夺目的景象掠过。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪk] [səʊ]

| but | if | he | turned | again | to | discover | what | it | was | that | made | his | eyes | ache | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 转向 | 再次 | 到 | 发现 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 制成 | 他的 | 眼睛 | 疼痛 | 所以 |

[wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

| with | the | brightness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 亮度 | , |

但如果他再次转过身去，想看看究竟是什么让他的眼睛被强光刺痛，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɜ:(r); wə(r)] [peɪl]

| the | strange | sight | was | lost | in | the | crowd | , | and | all | he | could | see | were | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 视线 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 人群 | , | 和 | 全部 | 他 | 可以 | 看 | 是 | 苍白 |

['feɪsɪz] ,

| faces | , |
|---|---|
| 面孔 | , |

那奇异的景象淹没在人群中，他只能看到一张张苍白的脸。

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - [klæd] [fɔ:mz] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| and | hungry | voices | , | and | the | half | - | clad | forms | of | men | , | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饥饿的 | 声音 | , | 和 | 这 | 一半 | - | 覆膜 | 表格 | 的 | 男人 | , | 和 | 女性 | , |

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| and | children | . |
|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | . |

还有饥饿的叫喊声，以及衣衫不整的男人、女人和孩子的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , “ [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['begəz] .

| And | then | he | said | to | himself | with | a | groan | , | “ | The | city | is | full | of | beggars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 和 | 一个 | 呻吟 | , | “ | 这 | 城市 | 是 | 满的 | 的 | 乞丐 | . |

然后他叹了口气，自言自语道：“城里到处都是乞丐。”

” [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðæt] , [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]['taɪni] , [ænd; ənd][hi:; hi][ ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ- ]

| ” | As | he | said | that | , | another | thought | occurred | to | Tiny | , | and | he | unfastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 说 | 那 | , | 其他 | 想法 | 发生 | 到 | 微小的 | , | 和 | 他 | 解开 |

[hɪz; ɪz] [hɑ:p] ,

| his | harp | , |
|---|---|---|
| 他的 | 竖琴 | , |

“说着这话，小不点又想到了别的事，于是他解开了竖琴的琴带。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] .

| and | touched | the | strings | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 这 | 字符串 | . |

然后他触摸了琴弦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti]['wægənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

| But | in | the | din | and | roar | of | the | city | wagons | , | and | in | the | confusion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | din | 和 | 吼 | 的 | 这 | 城市 | 马车 | , | 和 | 在 | 这 | 困惑 | 的 |

['vɔɪsɪz] ,

| voices | , |
|---|---|
| 声音 | , |

但在城市马车的喧嚣和嘈杂声中，在人们嘈杂的声音中，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| for | every | one | seemed | to | be | talking | at | the | top | of | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 一 | 似乎 | 到 | 是 | 说 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

因为每个人似乎都在扯着嗓子说话，

[wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [ðæt] [hɑːp] - ['pleɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːd] ?

| what | chance | had | that | harp | - | player | of | being | heard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 有 | 那 | 竖琴 | - | 玩家 | 的 | 存在 | 听到 | ? |

那位竖琴演奏者被人听到的机会有多大?

[stɪl] ,

| Still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

[ðəʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [brʌʃt] [pɑːst][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| though | the | crowd | brushed | past | him | as | if | there | was | no | sound | whatever | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 人群 | 刷过 | 过去的 | 他 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 任何 | 在 | 这 |

[hɑːp] [strɪŋz] ,

| harp | strings | , |
|---|---|---|
| 竖琴 | 字符串 | , |

尽管人群从他身边匆匆走过，仿佛竖琴的琴弦根本没有发出任何声音，

[ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [strʌk] [ðem; ðəm] , ['taɪni] [kept] [ɒn] ['pleɪɪŋ] ,

| and | no | power | at | all | in | the | hand | that | struck | them | , | Tiny | kept | on | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 力量 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 手 | 那 | 击 | 他们 | , | 微小的 | 保留 | 在 | 玩耍 | , |

尽管击打他们的那只手毫无力气，Tiny 还是继续演奏。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

| and | presently | he | began | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 开始 | 到 | 唱歌 | . |

于是他开始唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] [gruː]

| It | was | that | they | wanted | — | the | living | human | voice | , | that | trembled | and | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 他们 | 通缉 | — | 这 | 活的 | 人类 | 嗓音 | , | 那 | 颤抖 | 和 | 生长 |

[strɒŋ] [ə'gen] ,

| strong | again | , |
|---|---|---|
| 强的 | 再次 | , |

他们想要的正是这种活生生的人声，那种颤抖着又重新变得洪亮的声音。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ðæt] [preɪd] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] ,

| that | was | sorrowful | and | joyous | , | that | prayed | and | wept | , | and | gave | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 悲伤 | 和 | 欢乐 | , | 那 | 祈祷 | 和 | 哭泣 | , | 和 | 给予 | 谢谢 | , |

那既悲伤又喜悦，既祈祷又哭泣，既感恩又感动。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [dʌz] !

| just | as | the | human | heart | does | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 人类 | 心 | 做 | ! |

就像人类的心脏一样!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] ;

| It | was | that | the | people | wanted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 这 | 人们 | 通缉 | ; |

这正是人民所希望的；

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒnt] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt]['taɪni][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

| and | so | well | did | they | know | their | want | that | the | moment | Tiny | began | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 出色地 | 做过 | 他们 | 知道 | 他们的 | 想 | 那 | 这 | 片刻 | 微小的 | 开始 | 到 | 唱歌 | , |

他们如此清楚自己的需求，以至于当Tiny开始唱歌的那一刻，

[ðə; ði] [kraʊd] ['gəʊɪŋ][pɑːst][hɪm] , [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| the | crowd | going | past | him | , | heard | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 去 | 过去的 | 他 | , | 听到 | 他的 | 嗓音 | . |

他身边经过的人群都听到了他的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]

| And | the | people | gathered | round | him | , | and | more | than | one | said | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 聚集 | 圆形的 | 他 | , | 和 | 更多的 | 比 | 一 | 说 | 到 | 他自己 |

[wɪð] [dʒɔɪ] ,

| with | joy | , |
|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | , |

众人围拢在他周围，不止一个人暗自欢喜地说：

“ ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !

| “ | Our | brother | has | come | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 兄弟 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | ! |

“我们的兄弟终于来了！”

” [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [leɪm] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd]

| ” | They | gathered | around | him | — | the | poor | , | and | lame | , | and | sick | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 聚集 | 大约 | 他 | — | 这 | 贫穷的 | , | 和 | 瘸 | , | 和 | 生病的 | , | 和 |

[blaɪnd] ; ['rægɪd] ['tʃɪldrən] , ['wɪəri] [men] ,

| blind | ; | ragged | children | , | weary | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | ; | 破烂不堪 | 孩子们 | , | 厌倦 | 男人 | , |

“他们聚集在他周围——穷人、瘸子、病人、瞎子；衣衫褴褛的孩子、疲惫的人，

[dɪ'spɒndɪŋ] ['wɪmɪn] , [huːz] [wɒnt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [spəʊk] [frɒm; frəm] ['evri] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɜːd]

| desponding | women | , | whose | want | and | sorrow | spoke | from | every | look | , | and | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | 女性 | , | 谁 | 想 | 和 | 悲哀 | 辐 | 从 | 每一个 | 看 | , | 和 | 单词 |

, [ænd; ənd] [dres] .

| , | and | dress | . |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 裙子 | . |

沮丧的妇女们，她们的每一个眼神、每一句话、每一件衣服都透露出她们的匮乏和悲伤。

['kləʊsli] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [ænd; ənd]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] ,

| Closely | they | crowded | around | him | ; | and | angry | voices | were | hushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 他们 | 挤 | 大约 | 他 | ; | 和 | 生气的 | 声音 | 是 | 静静地 | , |

他们紧紧地围在他身边；愤怒的声音也渐渐平息下来。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

| and | troubled | hearts | for | the | moment | forgot | their | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻烦 | 心 | 为了 | 这 | 片刻 | 忘了 | 他们的 | 麻烦 | , |

而那些忧心忡忡的人们，此刻都忘记了烦恼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [fə'gɒt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [tɔɪl] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| and | the | weary | forgot | that | another | day | of | toil | was | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厌倦 | 忘了 | 那 | 其他 | 天 | 的 | 辛劳 | 曾是 | 前 | 他们 | . |

疲惫不堪的人们忘记了，又一天的辛劳还在前方等着他们。

[ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] ['nɪərɪst] ['taɪni] [huː] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| The | pale | woman | nearest | Tiny | who | held | the | little | baby | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 女士 | 最近的 | 微小的 | WHO | 握住 | 这 | 小的 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | , |

离抱着小婴儿的蒂尼最近的，是那位面色苍白的女人。

[felt] [ɪts] [lɪmz] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)] ,

| **felt** | **its** | **limbs** | **growing** | **colder** | **and** | **colder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 它是 | 四肢 | 生长 | 更冷 | 和 | 更冷 | , |

它感到四肢越来越冷，

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn]

| **and** | **once** | **she** | **looked** | **under** | **her** | **shawl** | **and** | **quickly** | **laid** | **her** | **hand** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 她 | 看起来 | 在下面 | 她 | 披肩 | 和 | 迅速地 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪŋz] [hɑːt] ,

| **her** | **darling's** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 亲爱的 | 心 | , |

她掀开披肩，迅速将手放在爱人的心口上。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ded] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] ,

| **but** | **though** | **she** | **knew** | **then** | **that** | **the** | **child** | **was** | **dead** | **,** | **still** | **she** | **stood** | **there** | **smiling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 知道 | 然后 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 死的 | , | 仍然 | 她 | 站立 | 那里 | 微笑 | , |

虽然她当时知道孩子已经死了，但她仍然站在那里微笑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] [weə(r)] ['taɪniz] [aɪz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [lʊkt] ,

| **and** | **looking** | **up** | **towards** | **heaven** | **where** | **Tiny's** | **eyes** | **so** | **often** | **looked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 向 | 天堂 | 在哪里 | 小小的 | 眼睛 | 所以 | 经常 | 看起来 | , |

抬头望向天空，那是Tiny的目光经常注视的地方，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

| **because** | **at** | **that** | **very** | **moment** | **he** | **was** | **singing** | **of** | **the** | **Father** | **in** | **Heaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 他 | 曾是 | 歌唱 | 的 | 这 | 父亲 | 在 | 天堂 | , |

因为就在那一刻，他正在歌颂天父。

[huːz] [haʊs] [ɒv; əv] ['meni] ['mænʃənz] [ɪz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

| **whose** | **house** | **of** | **many** | **mansions** | **is** | **large** | **enough** | **for** | **all** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 房子 | 的 | 许多 | 豪宅 | 是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | . |

他的豪宅规模宏大，足以容纳全世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['taɪniz] [sɒŋ] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] !

| **It** | **was** | **strange** | **to** | **see** | **the** | **effect** | **of** | **Tiny's** | **song** | **upon** | **those** | **people** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 这 | 影响 | 的 | 小小的 | 歌曲 | 之上 | 那些 | 人们 | ! |

Tiny 的歌对那些人的影响真是太奇怪了！

[haʊ] [braɪt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [gruː] !

| **How** | **bright** | **their** | **faces** | **grew** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 明亮的 | 他们的 | 面孔 | 生长 | ! |

他们的脸上绽放出多么灿烂的笑容啊！

[kaɪnd] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['medsn; 'medɪsn] — [ðeɪ]

| **kind** | **words** | **from** | **a** | **human** | **heart** | **are** | **such** | **an** | **excellent** | **medicine** | **—** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 字 | 从 | 一个 | 人类 | 心 | 是 | 这样的 | 一个 | 出色的 | 药品 | — | 他们 |

[meɪk] [sʌtʃ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kj'ɔːz] !

| **make** | **such** | **astonishing** | **cures** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这样的 | 惊人 | 治愈 | ! |

来自人心的温暖话语是如此良药——它们能带来惊人的治愈效果！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['gæðəd]

| **You** | **would** | **have** | **thought** | **,** | **had** | **you** | **been** | **passing** | **by** | **the** | **crowd** | **that** | **gathered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 想法 | , | 有 | 你 | 到过 | 通过 | 经过 | 这 | 人群 | 那 | 聚集 |

[ə'raʊnd] ['taɪni] ,

| **around** | **Tiny** | **,** |
|---|---|---|
| 大约 | 微小的 | , |

如果你路过聚集在Tiny周围的人群，你可能会想：

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪsɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]

| you | would | have | thought | an | angel | had | been | promising | some | good | thing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 想法 | 一个 | 天使 | 有 | 到过 | 有前途 | 一些 | 好的 | 事物 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

你会以为是天使在向他们许诺什么好事。

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] [jʌŋ] ['taɪni] , [ðɪs] ['kʌntri] [læd] ,

| Whereas | it | was | only | this | young | Tiny | , | this | country | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 年轻的 | 微小的 | , | 这 | 国家 | 小伙子 | , |

而他只是这个年轻的蒂尼，这个乡下小伙子，

[huː] [hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] ,

| who | had | journeyed | from | the | shadow | of | the | Great | Forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 旅程 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 伟大的 | 森林 | , |

他从大森林的阴影中走了出来，

[huː] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʌmɪŋ] !

| who | was | telling | them | of | a | good | time | surely | coming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 讲述 | 他们 | 的 | 一个 | 好的 | 时间 | 一定 | 未来 | ! |

谁告诉他们好时光即将到来!

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , ['taɪni] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːp] , [ænd; ənd]

| When | he | had | finished | his | song | , | Tiny | would | have | put | up | his | harp | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 歌曲 | , | 微小的 | 会 | 有 | 放 | 向上 | 他的 | 竖琴 | , | 和 |

[gɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

| gone | his | way | , |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 他的 | 方式 | , |

唱完歌后，Tiny就会收起竖琴，然后离开。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| but | that | he | could | not | do | , | because | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | , | 因为 | 的 | 这 | 人群 | . |

但他因为人群的缘故，无法做到这一点。

“ [sɪŋ] [ə'gen] !

| “ | Sing | again | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 唱歌 | 再次 | ! |

“再唱一遍！”

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraɪd] ,

| ” | the | people | cried | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 人们 | 哭 | , |

人们哭喊着，

— [ðə; ði] ['begəz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [men] [tə'geðə(r)] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

| — | the | beggars | and | rich | men | together | ( | it | was | a | long | time | since | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 乞丐 | 和 | 富有的 | 男人 | 一起 | ( | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 他们 | 有 |

['spəʊkən] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ) .

| spoken | with | one | voice | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 一 | 嗓音 | ) | . |

乞丐和富人一起（他们很久没有一起说话了）。

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [men] [hæd; həd] ['gæðəd] ,

| Did | I | tell | you | that | a | number | of | rich | men | had | gathered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 一个 | 数字 | 的 | 富有的 | 男人 | 有 | 聚集 | , |

我有没有告诉过你，有很多富人聚集在一起?

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈaʊtə(r)] [wɔːl] , [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [nekst]
**like** **a** **sort** **of** **outer** **wall** **,** **around** **the** **crowd** **of** **poor** **people** **which** **stood** **next**
喜欢 一个 种类 的 外 墙 , 大约 这 人群 的 贫穷的 人们 哪个 站立 下一个
[tuː; tə] [ˈtaɪni] ?
**to** **Tiny** **?**
到 微小的 ?

就像一道外墙，围在站在Tiny旁边的那群穷人周围?

“ [sɪŋ] [əˈgen] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [sed] [wʌn] ,
**“** **Sing** **again** **,** **”** **they** **cried** **;** **and** **loud** **and** **clear** **above** **the** **other** **voices** **said** **one** **,**
“ 唱歌 再次 , ” 他们 哭 ; 和 大声 和 清除 多于 这 其他 声音 说 一 ,

“再唱一遍！”他们喊道；其中一声响亮清晰的声音盖过了其他人的声音，说道：

“ [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈsɪŋə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [sɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz] [ðæt] .
**“** **There** **is** **but** **a** **solitary** **singer** **in** **the** **world** **that** **sings** **in** **such** **a** **strain** **as** **that** **.**
“ 那里 是 但 一个 孤 歌手 在 这 世界 那 唱歌 在 这样的 一个 拉紧 作为 那 .

“世界上只有一位歌手能唱出那样的情感。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [aɪ] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .
**And** **he** **,** **I** **thought** **,** **was** **far** **away** **.**
和 他 , 我 想法 , 曾是 远的 离开 .

我想，他一定离我很远。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [hiː; hi] ?
**Can** **this** **be** **he** **?**
能 这 是 他 ?

会是他吗?

” [ðen] [ˈtaɪniz] [hɑːt] [liːpt] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [ˈhɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
**”** **Then** **Tiny's** **heart** **leaped** **within** **him** **,** **hearing** **it** **,** **and** **he** **said** **to** **himself** **:**
” 然后 小小的 心 跳跃 之内 他 , 听力 它 , 和 他 说 到 他自己 :

“听到这话，泰尼的心猛地一跳，他自言自语道：

“ [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !
**“** **If** **my** **father** **and** **mother** **were** **but** **here** **to** **see** **it** **!**
“ 如果 我的 父亲 和 母亲 是 但 这里 到 看 它 !

“如果我的父母能在这里看到这一切就好了！”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋ] [əˈgen] — [ænd; ənd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪəri] ,
**”** **And** **he** **sang** **again** **—** **and** **still** **for** **the** **poor** **,** **and** **the** **weary** **,**
” 和 他 唱 再次 — 和 仍然 为了 这 贫穷的 , 和 这 厌倦 ,
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [feɪnt] - [hɑːtɪd] ,
**and** **the** **sick** **,** **and** **the** **faint** **-** **hearted** **,**
和 这 生病的 , 和 这 头晕的 - 心地 ,

他又唱了起来——仍然是为了穷人、疲惫的人、病人、以及意志消沉的人，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [striːt] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstə(r)] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] ,
**until** **the** **street** **became** **as** **silent** **as** **a** **church** **where** **the** **minister** **is** **saying** **,**
直到 这 街道 成为 作为 沉默的 作为 一个 教会 在哪里 这 部长 是 说 ,

直到街道变得像教堂里牧师布道时那样寂静无声。

“ [ˈglɔːri] [biː; bi] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
**“** **Glory** **be** **unto** **the** **Father** **.**
“ 荣耀 是 到 这 父亲 .

荣耀归于父。

” [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈtemp(ə)l] ,
**”** **And** **indeed** **it** **was** **just** **then** **a** **sacred** **temple** **,**
” 和 的确 它 曾是 只是 然后 一个 神圣 寺庙 ,

“而当时它确实是一座神圣的寺庙，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['seɪkrɪd] [kɔːz] .

| where | a | sacred | voice | was | preaching | in | a | most | sacred | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 神圣 | 嗓音 | 曾是 | 布道 | 在 | 一个 | 最多 | 神圣 | 原因 | . |

那里，一个神圣的声音正在为一项极其神圣的事业布道。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒt] [ðə; ðɪ] “ [kɔːz] ” [wɒz; wəz] ?

| I'm | sure | you | know | by | this | time | what | the | “ | cause | ” | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 你 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | 什么 | 这 | “ | 原因 | ” | 曾是 | ? |

我相信你现在应该知道“原因”是什么了吧?

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] , [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [men] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)]['sɜːk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'mʌŋ]

| And | while | he | sang | , | the | rich | men | of | the | outer | circle | were | busy | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 唱 | , | 这 | 富有的 | 男人 | 的 | 这 | 外 | 圆圈 | 是 | 忙碌的 | 之中 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

当他唱歌的时候，外围的富人们都在忙着彼此交谈。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] ,

| even | while | they | listened | , | and | presently | the | person | who | had | before | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们 | 听着 | , | 和 | 目前 | 这 | 人 | WHO | 有 | 前 | 说 | , |

即使他们正在倾听，这时，之前说话的那个人又说了话。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɜːs] [fɪld] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd]

| made | his | way | through | the | crowd | , | carrying | a | great | purse | filled | with | silver | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | , | 携带 | 一个 | 伟大的 | 钱包 | 已填 | 和 | 银 | , | 和 |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

他提着一个装满银子的大钱袋，穿过人群，说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [hɪm'self] — [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

| “ | You | are | the | poet | himself | — | do | with | this | what | you | think | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 这 | 诗人 | 他自己 | — | 做 | 和 | 这 | 什么 | 你 | 思考 | 最好的 | . |

“你就是诗人本人——随你便吧。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| We | have | a | long | time | been | looking | for | you | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 长的 | 时间 | 到过 | 寻找 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 世界 | . |

我们一直在全世界寻找你。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [əʊ] , ['pəʊɪt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

| Come | home | with | me | , | and | dwell | in | my | house | , | oh | , | Poet | , | I | pray | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 家 | 和 | 我 | , | 和 | 住 | 在 | 我的 | 房子 | , | 哦 | , | 诗人 | , | 我 | 祈祷 | 你 | . |

诗人啊，请跟我回家，住在我的房子里吧。

” ['taɪni] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['hevi] [pɜːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| ” | Tiny | took | the | heavy | purse | , | and | looked | at | it | , | and | from | it | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 微小的 | 采取 | 这 | 重的 | 钱包 | , | 和 | 看起来 | 在 | 它 | , | 和 | 从 | 它 | 到 | 这 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

“小不点接过沉甸甸的钱包，看了看，又看了看周围的人。”

[ðen] [sed] [hiː; hi] — [əʊ] , [wɒt] ['meləɪdi] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊ] [swiːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] !

| Then | said | he | — | oh | , | what | melody | was | in | his | voice | , | how | sweet | his | words | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 他 | — | 哦 | , | 什么 | 旋律 | 曾是 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 如何 | 甜的 | 他的 | 字 | ! |

然后他说——哦，他的声音多么悦耳动听，他的话语多么甜美动人！

— “ [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frendz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] — [maɪ] ['brʌðəz]

| — | “ | None | of | you | but | are | my | friends | — | you | are | more | — | my | brothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ” | 没有任何 | 的 | 你 | 但 | 是 | 我的 | 朋友们 | — | 你 | 是 | 更多的 | — | 我的 | 兄弟 |

[ænd; ənd] ['sɪstəz] .

| and | sisters | . |
|---|---|---|
| 和 | 姐妹 | . |

—“你们都不是我不认识的朋友，你们更是我的兄弟姐妹。

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [niːd] .

| Come | and | tell | me | how | much | you | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 告诉 | 我 | 如何 | 很多 | 你 | 需要 | . |

过来告诉我你需要多少钱。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] ['nɪərɪst] [hɪm] ,

| ” | As | he | spoke | , | he | looked | at | the | woman | who | stood | nearest | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 女士 | WHO | 站立 | 最近的 | 他 | , |

“说话间，他看向了站在离他最近的那个女人，

[wɪð] [ðə; ði] [ded] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| with | the | dead | baby | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死的 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | . |

她怀里抱着死婴。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][əʊld] , ['rægɪd] [ʃɔːl] ,

| Her | eyes | met | his | , | and | she | threw | back | the | old | , | ragged | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 遇见 | 他的 | , | 和 | 她 | 扔 | 后退 | 这 | 老的 | , | 破烂不堪 | 披肩 | , |

她的目光与他的目光相遇，她随手扔掉了身上那条破旧的披肩。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| and | showed | him | her | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 他 | 她 | 小的 | 孩子 | . |

她把她的小孩子给他看。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Give | me | , | ” | said | she | , | “ | only | enough | to | bury | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 我 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 仅有的 | 足够的 | 到 | 埋葬 | 它 | . |

“给我，”她说，“只给我足够埋葬它的钱。”

[aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

| I | want | nothing | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 没有什么 | 为了 | 我 | . |

我个人什么都不想要。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['beɪbi][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

| I | had | nothing | but | my | baby | to | care | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 但 | 我的 | 婴儿 | 到 | 关心 | 为了 | . |

我除了孩子以外，什么都没有。

” [ðə; ði]['pəʊɪt] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][fɑːst][hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [ɒn][ðə; ði]

| ” | The | poet | bowed | his | head | over | the | little | one | , | and | fast | his | tears | fell | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 诗人 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 超过 | 这 | 小的 | 一 | , | 和 | 快速地 | 他的 | 眼泪 | 跌倒 | 在 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

诗人低下头，俯身看着那个可怜的孩子，泪水迅速落在孩子身上。

[peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [laɪk] [pɜːlz] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [spft] , [waɪt] [tʃiːk] ,

| pale | face | , | and | like | pearls | the | tears | shone | on | the | soft | , | white | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 脸 | , | 和 | 喜欢 | 珍珠 | 这 | 眼泪 | 闪耀 | 在 | 这 | 柔软的 | , | 白色的 | 脸颊 | , |

苍白的脸上，泪珠像珍珠一样在柔软白皙的脸颊上闪闪发光。

[waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

| while | he | whispered | in | the | ear | of | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 低声说道 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 女士 | , |

他一边在女人耳边低语，一边说：

“ [ðeə(r)]['eɪndʒəls][duː; də] ['ɔːlweɪz] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] .

| “ | Their | angels | do | always | behold | the | face | of | Our | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们的 | 天使 | 做 | 总是 | 看哪 | 这 | 脸 | 的 | 我们的 | 父亲 | . |

“他们的天使总是能看到我们天父的面容。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

| ” | And | he | gave | her | what | she | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 给予 | 她 | 什么 | 她 | 需要 | , |

他给了她她需要的东西，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['tætəd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | gently | covered | the | baby's | face | again | with | the | tattered | shawl | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻地 | 涵盖 | 这 | 婴儿的 | 脸 | 再次 | 和 | 这 | 破烂 | 披肩 | , | 和 | 这 |

['mʌðə(r)] [went] [ə'weɪ] .

| mother | went | away | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 去 | 离开 | . |

她又用那条破旧的披肩轻轻地盖住婴儿的脸，然后离开了。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] — [naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [striːt] ['begə(r)] ,

| Then | a | child | came | up | and | said | — | now | this | was | a | poor | street | beggar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 孩子 | 来了 | 向上 | 和 | 说 | — | 现在 | 这 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 街道 | 乞丐 | , |

[rɪ'membə(r)] ,

| remember | , |
|---|---|
| 记住 | , |

这时一个孩子走过来说道——记住，他是一个可怜的街头乞丐——

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [æz; əz][bəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] — [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

| a | boy | whom | people | called | as | bold | as | a | thief | — | he | came | and | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 谁 | 人们 | 称为 | 作为 | 大胆的 | 作为 | 一个 | 贼 | — | 他 | 来了 | 和 | 看起来 | 在 |

['taɪnɪ] ,

| Tiny | , |
|---|---|
| 微小的 | , |

一个被人们称为胆大如贼的男孩——他走过来，看了看小不点，

[ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd]

| and | said | gently | , | as | if | speaking | to | an | elder | brother | whom | he | loved | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 轻轻地 | , | 作为 | 如果 | 请讲 | 到 | 一个 | 长老 | 兄弟 | 谁 | 他 | 喜爱 | 和 |

['trʌstɪd] :

| trusted | : |
|---|---|
| 可信 | : |

他语气温和地说，仿佛是在和自己深爱和信任的兄长说话：

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][æt; ət]

| “ | My | father | and | mother | are | dead | ; | I | have | a | little | brother | and | sister | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 死的 | ; | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 在 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

“我的父母已经去世了；家里还有弟弟和妹妹，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [wɜːk] ,

| and | they | depend | on | me | ; | I | have | been | trying | to | get | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 依赖 | 在 | 我 | ; | 我 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 得到 | 工作 | , |

他们依赖我；我一直在努力找工作。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [maɪ]['stɔːri] .

| but | no | one | believes | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 相信 | 我的 | 故事 | . |

但没有人相信我的故事。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [həʊm][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | would | like | to | take | a | loaf | of | bread | home | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 拿 | 一个 | 面包 | 的 | 面包 | 家 | 到 | 他们 | . |

我想带一条面包回家给他们。

" [ænd; ənd]['taɪni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

| " | And | Tiny | , | looking | at | the | boy | , | seemed | to | read | his | heart | , | and | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 微小的 | , | 寻找 | 在 | 这 | 男生 | , | 似乎 | 到 | 读 | 他的 | 心 | , | 和 | 他 | 说 |

,

,

,

"而泰尼看着那个男孩，似乎看穿了他的心思，说道：

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] ['ʃəʊldə(r)] , " [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]['peɪʃ(ə)nt] ,

| laying | his | hand | on | the | poor | fellow's | shoulder | , | " | Be | always | as | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 贫穷的 | 同伴们 | 肩膀 | , | " | 是 | 总是 | 作为 | 病人 | , |

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

| and | gentle | , |
|---|---|---|
| 和 | 温和的 | , |

他把手放在那可怜人的肩膀上，"要始终保持耐心和温柔，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bred] [fɔː(r); fə(r)]

| and | believing | as | you | are | now | , | and | you | will | have | bread | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 作为 | 你 | 是 | 现在 | , | 和 | 你 | 将要 | 有 | 面包 | 为了 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] ,

| them | and | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 到 | 空闲的 | , |

只要你像现在这样相信，你就能为他们提供足够的食物，并且还有剩余。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

| without | fear | . |
|---|---|---|
| 没有 | 害怕 | . |

无所畏惧。

" [ðen] [keɪm] [æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn] ['bendɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] ['ʃɑːpli] ,

| " | Then | came | an | old | , | old | man | bending | on | his | staff | , | and | he | spoke | out | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 一个 | 老的 | , | 老的 | 男人 | 弯曲 | 在 | 他的 | 职员 | , | 和 | 他 | 辐 | 出去 | 尖锐地 | , |

"这时，一个老头拄着拐杖走了过来，他厉声说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [stɑːvd] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , " [bred] !

| as | if | he | were | half | starved | , | and | all | he | said | was | , | " | Bread | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一半 | 饥饿 | , | 和 | 全部 | 他 | 说 | 曾是 | , | " | 面包 | ! |

仿佛他饿了一半似的，他只说了一句："面包！"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz]

| " | and | with | that | he | held | out | his | hand | as | if | all | he | had | to | do | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 作为 | 如果 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 做 | 曾是 |

[tuː; tə][ɑːsk] ,

| to | ask | , |
|---|---|---|
| 到 | 问 | , |

"说完，他伸出手，仿佛他只需要开口询问。"

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

| in | order | to | get | what | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 得到 | 什么 | 他 | 通缉 | . |

为了得到他想要的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['taɪni] [meɪd] [hɪm][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd]

| For | a | moment | Tiny | made | him | no | answer | , | and | some | persons | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 微小的 | 制成 | 他 | 不 | 回答 | , | 和 | 一些 | 人 | WHO | 有 |

[hɜːd] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] ,

| heard | the | demand | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 要求 | , |

泰尼一时没有回答他，而一些听到这番要求的人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['taɪni] [geɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

| and | saw | that | Tiny | gave | him | nothing | , | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 微小的 | 给予 | 他 | 没有什么 | , | 开始 | 到 | 笑 | . |

见 Tiny 什么也没给他，便开始大笑起来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [saʊnd] ['taɪni] [ ri'bjuːk ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː]

| But | at | that | sound | Tiny | rebuked | them | with | his | look | , | and | put | his | hand | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 声音 | 微小的 | 责备 | 他们 | 和 | 他的 | 看 | , | 和 | 放 | 他的 | 手 | 进入 |

[ðə; ði] [pɜːs] .

| the | purse | . |
|---|---|---|
| 这 | 钱包 | . |

但听到这声音，Tiny 用眼神斥责了他们，然后把手伸进了钱包。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['begɪŋ] ,

| The | old | man | saw | all | this | , | and | he | said | , | " | I | am | tired | of | begging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 锯 | 全部 | 这 | , | 和 | 他 | 说 | , | " | 我 | 是 | 疲劳的 | 的 | 乞讨 | , |

老人目睹了这一切，说道："我乞讨累了，

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , - [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | am | tired | of | saying | , | ' | for | mercy's | sake | give | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | 的 | 说 | , | - | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | 给 | 到 | 我 | , |

我已经厌倦了说，"看在上帝的份上，请赐予我……"

- — [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [doʊnt][hæv; həv] ['mɜːsi] — [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['mɜːsɪf(ə)l] ,

| ' | — | for | people | don't | have | mercy | — | they | know | nothing | about | being | merciful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 为了 | 人们 | 不 | 有 | 怜悯 | — | 他们 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 存在 | 仁慈 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] .

| and | they | don't | care | for | mercy's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不 | 关心 | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | . |

"——因为人们没有怜悯之心——他们不懂怜悯，也不在乎怜悯本身。

[ai][doʊnt][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)]['pəʊɪt] .

| I | don't | beg | of | you | , | Mr | Poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 求 | 的 | 你 | , | 先生 | 诗人 | . |

我不会乞求你，诗人先生。

[ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

| I | only | ask | you | as | if | you | were | my | son | , | and | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 问 | 你 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 我的 | 儿子 | , | 和 | 那就是 | 全部 | . |

我只是像对待儿子一样问你，仅此而已。

[gɪv] [ˌem 'iː] [bred] .

| Give | me | bread | . |
|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 面包 | . |

给我面包。

[aɪm] ['stɑːvɪŋ] .

| I'm | starving | . |
|---|---|---|
| 我是 | 饥饿 | . |

我饿死了。

" [ænd; ənd]['taɪni] [sed] ,

| " | And | Tiny | said | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 微小的 | 说 | , |

"然后Tiny说，

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] [teɪk] [ðɪs] — [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [def]

| “ | For | my | dear | father's | sake | take | this | — | God | forbid | that | I | should | ever | be | deaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 为了 | 我的 | 亲爱的 | 父亲的 | 清酒 | 拿 | 这 | — | 上帝 | 禁止 | 那 | 我 | 应该 | 曾经 | 是 | 聋 |

[wen] [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [heə(r)] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| when | an | old | man | with | a | wrinkled | face | and | white | hair | speaks | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 皱 | 脸 | 和 | 白色的 | 头发 | 说话 | 到 | 我 | . |

“看在我亲爱的父亲的份上，拿着这个——上帝保佑，我永远不要在一位满脸皱纹、头发花白的老人跟我说话时耳聋。”

〃 [ə'fɑː(r)] [ɒf] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊɪt] .

| 〃 | Afar | off | stood | a | young | girl | looking | at | the | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 远方 | 离开 | 站立 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 寻找 | 在 | 这 | 诗人 | . |

远处站着一位年轻女孩，正望着诗人。

['taɪni] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

| Tiny | saw | her | , | and | that | she | needed | something | of | him | , | though | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 锯 | 她 | , | 和 | 那 | 她 | 需要 | 某物 | 的 | 他 | , | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 |

[kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk] ,

| come | and | ask | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 问 | , |

Tiny 看见了她，也看出她需要他帮忙，尽管她没有主动开口要。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [ 'bekən ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | so | he | beckoned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 招手 | 到 | 她 | . |

于是他向她招了招手。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| She | came | at | that | , | and | as | she | drew | nearer | he | fancied | that | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 那 | , | 和 | 作为 | 她 | 画 | 更近 | 他 | 幻想 | 那 | 她 | 有 | 到过 |

['wiːpɪŋ] ,

| weeping | , |
|---|---|
| 哭泣 | , |

她这时走了过来，随着她走近，他觉得她好像哭过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| and | that | her | grief | had | kept | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 悲伤 | 有 | 保留 | 她 | 后退 | . |

她的悲痛让她止步不前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [wen] ['taɪni] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , “ [wɒt]

| She | had | wept | so | violently | that | when | Tiny | spoke | to | her | and | said | , | “ | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 哭泣 | 所以 | 暴力 | 那 | 什么时候 | 微小的 | 辐 | 到 | 她 | 和 | 说 | , | “ | 什么 |

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| is | it | ? |
|---|---|---|
| 是 | 它 | ? |

她哭得那么厉害，以至于当 Tiny 和她说话时，她问：“怎么了？”

〃 [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

| 〃 | she | could | not | answer | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 可以 | 不是 | 回答 | 他 | . |

她无法回答他。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [səʊ] ['peɪʃntli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ,

| But | at | length | , | while | he | waited | so | patiently | , | she | made | a | great | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | , | 尽管 | 他 | 等待 | 所以 | 耐心 | , | 她 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 努力 | , |

但最终，在他耐心等待的时候，她做出了巨大的努力。

[ænd; ənd] [kən'trəʊld] [hɜː'self] [ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] ['mʌðə(r)] !

| and | controlled | herself | and | said | , | “ | My | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受控 | 她自己 | 和 | 说 | , | “ | 我的 | 母亲 | ! |

她控制住自己，说道：“我的母亲！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] ['taɪni] [ɑːskt] [nəʊ] [mɔː(r)] .

| " | That | was | all | she | said | — | and | Tiny | asked | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 她 | 说 | — | 和 | 微小的 | 问 | 不 | 更多的 | . |

"她只说了这些——Tiny 也没有再问什么了。"

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi]

| He | knew | that | some | great | grief | had | fallen | on | her | — | that | was | all | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 一些 | 伟大的 | 悲伤 | 有 | 倒下 | 在 | 她 | — | 那 | 曾是 | 全部 | 他 |

['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ;

| needed | to | know | ; |
|---|---|---|---|
| 需要 | 到 | 知道 | ; |

他知道她遭遇了巨大的悲痛——这就足够了；

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm] ,

| he | laid | his | hand | in | hers | , | and | turned | away | before | she | could | thank | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 她的 | , | 和 | 转向 | 离开 | 前 | 她 | 可以 | 感谢 | 他 | , |

他把手放在她的手上，不等她道谢就转身离开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['paʊə(r)]

| but | he | left | with | her | a | word | that | he | had | spoken | which | had | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 左边 | 和 | 她 | 一个 | 单词 | 那 | 他 | 有 | 说 | 哪个 | 有 | 力量 |

[tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] — [lɒŋ]

| to | comfort | her | long | after | the | money | he | gave | her | was | all | gone | — | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 她 | 长的 | 后 | 这 | 钱 | 他 | 给予 | 她 | 曾是 | 全部 | 已消失 | — | 长的 |

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .

| after | the | day | when | her | poor | mother | had | no | more | need | for | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 贫穷的 | 母亲 | 有 | 不 | 更多的 | 需要 | 为了 | 面包 | . |

但他留给她的一句话，即使在他给她的钱全部花光之后，在她可怜的母亲不再需要面包的那一天之后，这句话仍然能够安慰她。

" [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] , [ðen] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [lɪft] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| " | When | my | father | and | mother | forsake | me | , | then | the | Lord | will | lift | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 背叛 | 我 | , | 然后 | 这 | 主 | 将要 | 举起 | 我 | 向上 | . |

"即使我的父母离弃我，耶和华也会扶持我。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | That | was | what | he | whispered | to | her | as | he | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 低声说道 | 到 | 她 | 作为 | 他 | 左边 | 她 | . |

"他离开时，低声对她说了这些话。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['piːp(ə)l] , ['kʌmfətɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl]

| And | thus | he | went | through | that | crowd | of | miserable | people | , | comforting | them | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 去 | 通过 | 那 | 人群 | 的 | 悲惨的 | 人们 | , | 令人感到安慰 | 他们 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

于是，他穿过那群愁眉苦脸的人们，安慰着他们每一个人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['vælјuː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊks] [siːmd] [tuː; tə]

| But | it | was | remarkable | how | much | more | value | the | poor | folks | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 卓越 | 如何 | 很多 | 更多的 | 价值 | 这 | 贫穷的 | 各位 | 似乎 | 到 |

[pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

| put | upon | his | word | than | they | did | upon | the | money | he | gave | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 之上 | 他的 | 单词 | 比 | 他们 | 做过 | 之上 | 这 | 钱 | 他 | 给予 | 他们 | , |

但令人惊讶的是，穷人似乎更看重他的诺言，而不是他给他们的钱。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] !

| much | as | they | stood | in | need | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 他们 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 那 | ! |

他们多么需要它啊！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [wɜːdz] ?

| I | wonder | if | you | ever | thought | about | the | wonderful | power | there | is | in | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 曾经 | 想法 | 关于 | 这 | 精彩的 | 力量 | 那里 | 是 | 在 | 字 | ? |

我不知道你是否曾思考过文字所蕴含的奇妙力量?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [pɜːs] [wɒz; wəz] ['empti] ,

| At | length | , | when | the | purse | was | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , 什么时候 | | 这 | 钱包 | 曾是 | 空的 | , |

最后，当钱包空空如也时，

[hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [men] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm]

| he | stood | alone | in | the | midst | of | the | circle | of | rich | men | who | had | given | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 独自的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 圆圈 | 的 | 富有的 | 男人 | WHO | 有 | 给定 | 他 |

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] .

| the | silver | to | distribute | as | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 到 | 分发 | 作为 | 他 | 会 | . |

他独自一人站在一群富人中间，这些富人给了他白银，让他随意分配。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [huː] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [pɜːs] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['taɪni] , " ['pəʊɪt] ,

| Then | the | man | who | handed | him | the | purse | went | up | and | said | to | Tiny | , | " | Poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 男人 | WHO | 递交 | 他 | 这 | 钱包 | 去 | 向上 | 和 | 说 | 到 | 微小的 | , | " | 诗人 | , |

然后，递给他钱包的那个人走上前去，对泰尼说："诗人，

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| come | home | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 家 | 和 | 我 | . |

跟我回家吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !

| You | are | come | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 来 | 在 | 最后的 | ! |

你终于来了!

[ðə; ði] ['sɪti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] — [wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| the | city | ought | to | be | illuminated | — | we | have | stood | so | long | in | need | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 应该 | 到 | 是 | 照明 | — | 我们 | 有 | 站立 | 所以 | 长的 | 在 | 需要 | 的 | 你 | , |

[ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

| expecting | you | . |
|---|---|---|
| 期待 | 你 | . |

这座城市应该灯火通明——我们已经等候你太久了。

" [səʊ]['taɪni] , [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [sed] ,

| " | So | Tiny | , | believing | what | the | rich | man | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 微小的 | , | 相信 | 什么 | 这 | 富有的 | 男人 | 说 | , |

"所以，蒂尼，相信了那个富人的话。"

[went] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðæt]

| went | home | with | the | stranger | — | and | for | a | long | time | he | abode | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 和 | 这 | 陌生人 | — | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 住所 | 在 | 那 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

他跟着陌生人回了家——并且在那所房子里住了很长时间。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [men] [ fiːst ] ['taɪni] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] : [ænd; ənd] [greɪt] [men]

| And | rich | men | feasted | Tiny | , | and | taught | him | to | drink | wine | : | and | great | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富有的 | 男人 | 盛宴 | 微小的 | , | 和 | 教授 | 他 | 到 | 喝 | 葡萄酒 | : | 和 | 伟大的 | 男人 |

[preɪzd] [hɪm] ,

| praised | him | , |
|---|---|---|
| 赞扬 | 他 | , |

富人们款待了小不点，教他喝酒；达官显贵们也称赞他。

[ænd; ənd] ['flætəd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [preɪz] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

| and | flattered | him | till | he | believed | that | their | praise | was | precious | above | all | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受宠若惊 | 他 | 直到 | 他 | 相信 | 那 | 他们的 | 称赞 | 曾是 | 宝贵的 | 多于 | 全部 | 事物 | , |

他们百般奉承，直到他相信他们的赞扬比什么都珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | that | he | could | not | live | without | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 它 | ! |

他简直离不开它!

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [əb'sɜːd] ?

| Was | not | that | absurd | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那 | 荒诞 | ? |

这难道不荒谬吗?

[neɪ] , ['tʃɪldrən] , [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [məʊst]['terəb(ə)l] ,

| Nay | , | children | , | was | not | that | most | terrible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 孩子们 | , | 曾是 | 不是 | 那 | 最多 | 糟糕的 | , |

不，孩子们，那并不是最可怕的。

[ðæt] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['taɪni] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [træʃ]

| that | our | dear | Tiny | should | ever | have | been | tempted | to | believe | such | wicked | trash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 亲爱的 | 微小的 | 应该 | 曾经 | 有 | 到过 | 受诱惑 | 到 | 相信 | 这样的 | 邪恶 | 垃圾 |

[ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] !

| and | falsehood | ! |
|---|---|---|
| 和 | 谬误 | ! |

我们亲爱的Tiny竟然会相信如此邪恶的垃圾和谎言!

[hiː; hi] , [tuː] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd]['həʊli] [njuː] [spŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] !

| He | , | too | , | who | was | to | sing | that | sweet | and | holy | New | Song | to | the | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | WHO | 曾是 | 到 | 唱歌 | 那 | 甜的 | 和 | 圣 | 新的 | 歌曲 | 到 | 这 | 主 | ! |

他也是那位要向主唱那首甜美圣洁的新歌的人!

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðiːz] [rɪtʃ] , [geɪ] [men] , [ænd; ənd] [ðiːz] [greɪt] [men] ,

| They | surrounded | him | day | and | night | , | these | rich | , | gay | men | , | and | these | great | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 包围 | 他 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 这些 | 富有的 | , | 同性恋 | 男人 | , | 和 | 这些 | 伟大的 | 男人 | , |

这些富有的同性恋男人，这些伟人，日夜围绕着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [θɔːts] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

| and | they | fed | upon | the | delicious | thoughts | he | gave | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 美联储 | 之上 | 这 | 可口的 | 想法 | 他 | 给予 | 他们 | , |

他们沉浸在他赐予他们的美好想法中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə]

| and | they | kept | him | in | such | a | whirl | of | pleasure | that | he | had | no | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 保留 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 旋转 | 的 | 乐趣 | 那 | 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 |

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| work | for | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 为了 | 这 | 贫穷的 | , |

他们让他沉浸在享乐之中，以至于他根本没有时间为穷人工作。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eni] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪk'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| and | hardly | any | time | to | think | of | them | — | excepting | at | the | dead | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 任何 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 他们 | — | 除外 | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | , |

除了深夜，几乎没有时间去想这些事。

[wen] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] [ɔː(r)] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['pɪlgrɪm] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp]

| when | he | sometimes | fancied | or | dreamed | that | the | old | pilgrim | owner | of | the | harp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有时 | 幻想 | 或者 | 梦见 | 那 | 这 | 老的 | 朝圣 | 所有者 | 的 | 这 | 竖琴 |

[hæd; həd] [kʌm] ,

| had | come | , |
|---|---|---|
| 有 | 来 | , |

当他有时幻想或梦见那位拥有竖琴的老朝圣者到来时，

[ɔː(r)] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| or | would | come | quickly | , | and | take | it | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 来 | 迅速地 | , | 和 | 拿 | 它 | 离开 | 从 | 他 | . |

或者很快就会来，把它从他身边夺走。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [pɔː(r); pʊə(r)]['taɪni] [wʊd] [meɪk] ['eksələnt] [ˌrezə'lʊʃən] ,

| At | these | times | poor | Tiny | would | make | excellent | resolutions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 时代 | 贫穷的 | 微小的 | 会 | 制作 | 出色的 | 决议 | , |

这时，可怜的小不点会做出很好的决心。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['brəʊkən] .

| but | the | next | day | was | sure | to | see | them | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 当然 | 到 | 看 | 他们 | 破碎的 | . |

但第二天它们肯定会被打碎。

[hiː; hi] [siːmd] [nəʊ][strɒŋgə(r)] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

| He | seemed | no | stronger | when | he | attempted | to | keep | them | than | a | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 不 | 更强 | 什么时候 | 他 | 尝试过 | 到 | 保持 | 他们 | 比 | 一个 | 贫穷的 |

['lɪt(ə)l][bɜːd] [huː] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] ,

| little | bird | who | is | determined | that | he | will | be | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 鸟 | WHO | 是 | 决定 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 自由的 | , |

他试图留住它们时，看起来并不比一只一心想要获得自由的可怜小鸟更坚强。

[ænd; ənd][səʊ] [gəʊz] ['draɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] !

| and | so | goes | driving | against | the | wires | of | his | cage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 去 | 驾驶 | 反对 | 这 | 电线 | 的 | 他的 | 笼 | ! |

于是，他便开始逆着牢笼的铁丝网行驶！

[wen] ['taɪni] [spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

| When | Tiny | spoke | with | his | friend | , | as | he | sometimes | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 微小的 | 辐 | 和 | 他的 | 朋友 | , | 作为 | 他 | 有时 | 做过 | , |

当Tiny像往常一样和他的朋友说话时，

[ə'baʊt] [ðə; ði][plæn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

| about | the | plan | with | which | he | had | come | into | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 计划 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 世界 | , |

关于他来到这个世界时的计划，

[hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] ['veri] [pə'laɪt] ['ɑːnsəz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['prɒmɪsɪz] — [əʊ] , [jes] ,

| his | friend | always | made | him | very | polite | answers | , | and | good | promises | — | oh | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | 总是 | 制成 | 他 | 非常 | 有礼貌的 | 答案 | , | 和 | 好的 | 承诺 | — | 哦 | , | 是的 | , |

他的朋友总是礼貌地回答他，并做出美好的承诺——哦，是的。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][help] [hɪm][ɒn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt]

| certainly | he | would | do | all | that | he | could | to | help | him | on | in | such | an | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 会 | 做 | 全部 | 那 | 他 | 可以 | 到 | 帮助 | 他 | 在 | 在 | 这样的 | 一个 | 出色的 |

[kɔːz] !

| cause | ! |
|---|---|
| 原因 | ! |

他一定会尽其所能帮助他完成这项崇高的事业！

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] .

| But | the | fact | was | , | he | did | everything | to | prevent | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 曾是 | , | 他 | 做过 | 一切 | 到 | 防止 | 他 | . |

但事实是，他竭尽全力阻止他。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['enibɒdi] [els] [hæz; həz][gɒt] ['eni] [sʌtʃ] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| I | wonder | if | anybody | else | has | got | any | such | friend | in | his | heart | , | or | in | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 任何人 | 别的 | 有 | 得到 | 任何 | 这样的 | 朋友 | 在 | 他的 | 心 | , | 或者 | 在 | 他的 | 房子 | , |

我想知道是否还有其他人心中或家中也有这样的朋友。

[æz; əz]['aʊə(r)]['taɪni] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːst] [wɔːk] [θruː] [ðæt] ['sɪti] [striːt] ?

| as | our | Tiny | found | in | his | very | first | walk | through | that | city | street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 微小的 | 成立 | 在 | 他的 | 非常 | 第一的 | 走 | 通过 | 那 | 城市 | 街道 | ? |

正如我们的小家伙第一次漫步在那条城市街道上发现的那样?

[ɪf] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

| If | I | knew | of | any | one | that | had | , | I | should | say | , | look | out | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 知道 | 的 | 任何 | 一 | 那 | 有 | , | 我 | 应该 | 说 | , | 看 | 出去 | 为了 | 他 | ! |

如果我知道有谁有这种能力，我会说，小心他!

[bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .

| Beware | of | him | . |
|---|---|---|---|
| 提防 | 的 | 他 | . |

提防他。

[ænd; ənd] [səʊ] ['taɪni] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] ;

| And | so | Tiny | lived | , | and | presently | it | happened | just | as | you | would | expect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 微小的 | 居住地 | , | 和 | 目前 | 它 | 发生 | 只是 | 作为 | 你 | 会 | 预计 | ; |

于是，小不点活了下来，不久之后，事情的发展也正如你所预料的那样；

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['trʌbld] [hɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ; [hiː; hi] ['əʊnli] [sæŋ] [sʌtʃ] [sɔːŋz] [ɒn] [fiːst] [deɪz] ,

| his | conscience | troubled | him | no | longer | ; | he | only | sang | such | songs | on | feast | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 良心 | 麻烦 | 他 | 不 | 更长 | ; | 他 | 仅有的 | 唱 | 这样的 | 歌曲 | 在 | 盛宴 | 天 | , |

[ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] ,

| and | holidays | , |
|---|---|---|
| 和 | 假期 | , |

他的良心不再困扰他；他只在节日和庆典上唱这样的歌。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [laɪkt] ;

| and | even | in | the | church | , | as | his | companions | liked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 这 | 教会 | , | 作为 | 他的 | 同伴 | 喜欢 | ; |

甚至在教堂里，他也照着同伴们喜欢的方式行事；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] !

| and | he | became | very | well | pleased | with | his | employment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成为 | 非常 | 出色地 | 高兴 | 和 | 他的 | 就业 | ! |

他对自己的工作非常满意!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | the | very | worst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 非常 | 最差 | 的 | 它 | . |

那是最糟糕的情况。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .

| I | shall | tell | you | in | a | very | few | words | what | happened | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 你 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 字 | 什么 | 发生 | 下一个 | . |

接下来发生的事情，我将用几句话概括。

['taɪni] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [dɪ'ziːz] ,

| Tiny | suddenly | fell | ill | of | a | very | curious | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 突然 | 跌倒 | 患病的 | 的 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 疾病 | , |

Tiny突然患上了一种非常奇怪的疾病，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [frendz] [tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [daɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

| which | caused | all | his | rich | friends | to | forsake | him | , | and | he | almost | died | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 全部 | 他的 | 富有的 | 朋友们 | 到 | 背叛 | 他 | , | 和 | 他 | 几乎 | 死亡 | 的 | 它 |

.

:

.

这导致他所有富有的朋友都与他断绝了关系，他差点因此丧命。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['helpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['begə(r)] [gɜ:l] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

| In | those | days | his | only | helper | was | a | poor | young | beggar | girl | — | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | 他的 | 仅有的 | 帮手 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 年轻的 | 乞丐 | 女孩 | — | 一 | 的 | 那些 |

[p'ɜ:sənz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] ,

| persons | whom | he | had | relieved | by | his | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 谁 | 他 | 有 | 松了口气 | 经过 | 他的 | 歌曲 | , |

那时他唯一的帮手是一位贫穷的年轻乞丐女孩——她曾是他用歌声帮助过的人之一。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [pɜ:s] [ðæt]

| and | by | the | money | he | distributed | from | the | rich | man's | purse | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 钱 | 他 | 分布式 | 从 | 这 | 富有的 | 男人的 | 钱包 | 那 |

['hæpi] [deɪ] ,

| happy | day | , |
|---|---|---|
| 快乐的 | 天 | , |

在那快乐的一天，他从富人的钱包里分发了钱财。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [wept] [səʊ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [hu:z] ['əʊnli] [wɜ:d] [wɒz; wəz] , [wen]

| — | the | little | girl | who | had | wept | so | bitterly | , | and | whose | only | word | was | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 有 | 哭泣 | 所以 | 苦涩地 | , | 和 | 谁 | 仅有的 | 单词 | 曾是 | , | 什么时候 |

[hi:; hi] ['kwestʃənd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| he | questioned | her | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 被质问 | 她 | , |

——那个哭得那么伤心的小女孩，当他问她时，她只说了一句话：

— “ [maɪ] ['mʌðə(r)] !

| — | “ | My | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| — | “ | 我的 | 母亲 | ! |

-“我的母亲！

” [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]

| ” | He | recovered | from | his | disease | in | time | , | but | all | his | old | acquaintances | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 恢复 | 从 | 他的 | 疾病 | 在 | 时间 | , | 但 | 全部 | 他的 | 老的 | 熟人 | 有 |

[fə'seɪkən] [hɪm] ;

| forsaken | him | ; |
|---|---|---|
| 被遗弃的 | 他 | ; |

“他及时康复了，但是他以前的所有熟人都离他而去；

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðeə(r)] [lɒs] [ɪk'si:dɪŋli] ,

| and | he | must | have | felt | their | loss | exceedingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 毛毡 | 他们的 | 损失 | 非常 | , |

他一定对他们的离世感到无比悲痛。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [kəm'pleɪnt] , [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ]

| for | now | he | had | an | attack | of | a | desperate | complaint | , | which | I | pray | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 他 | 有 | 一个 | 攻击 | 的 | 一个 | 绝望的 | 抱怨 | , | 哪个 | 我 | 祈祷 | 你 |

[meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] !

| may | never | have | ! |
|---|---|---|---|
| 可能 | 绝不 | 有 | ! |

他现在突然感到极度沮丧，我祈祷你永远不会经历这种痛苦！

— [kɔ:ld] [dɪ'speə(r)] — [ænd; ənd]['taɪni] [krept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] , ['ɪntu:][ə; eɪ]

| — | called | Despair | — | and | Tiny | crept | away | from | the | sight | of | all | men | , | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 称为 | 绝望 | — | 和 | 微小的 | 悄悄地爬 | 离开 | 从 | 这 | 视线 | 的 | 全部 | 男人 | , | 进入 | 一个 |

['gærət] ,

| garret | , |
|---|---|
| 阁楼 | , |

——被称为绝望——小不点悄悄地躲开了所有人的视线，钻进了阁楼。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ] [ðeə(r)] .

| and | thought | that | he | would | die | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那 | 他 | 会 | 死 | 那里 | . |

他以为自己会死在那里。

[ə; eɪ] ['gærət] [æt; ət] [həʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

| A | garret | at | Home | is | a | very | different | place | from | a | garret | in | the | World | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阁楼 | 在 | 家 | 是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 地方 | 从 | 一个 | 阁楼 | 在 | 这 | 世界 | ; |

家里的阁楼和世界上的阁楼是截然不同的地方；

[ænd; ənd][səʊ]['aʊə(r)]['pəʊɪt] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [kəm'peəd] [ðɪs] ['mɪzrəbl] , ['dɪzməl] [pleɪs] [wɪð]

| and | so | our | poet | thought | , | when | he | compared | this | miserable | , | dismal | place | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们的 | 诗人 | 想法 | , | 什么时候 | 他 | 比较的 | 这 | 悲惨的 | , | 惨淡 | 地方 | 和 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ætɪk][fɑː(r)] ,

| the | little | attic | far | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 阁楼 | 远的 | , |

于是，我们的诗人想到，当他把这个阴暗凄凉的地方与远处的小阁楼作比较时，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] ,

| far | away | in | his | own | father's | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 他的 | 自己的 | 父亲的 | 小屋 | , |

远在他父亲的小屋里，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɔləuz] [huː] [slept] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [mʌd]

| where | he | was | next | - | door | neighbour | to | the | swallows | who | slept | in | their | little | mud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 下一个 | - | 门 | 邻居 | 到 | 这 | 燕子 | WHO | 睡着了 | 在 | 他们的 | 小的 | 泥 |

['kæbinz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [iːvz] !

| cabins | under | the | cottage | eaves | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 小木屋 | 在下面 | 这 | 小屋 | 檐 | ! |

他的邻居是燕子，燕子们睡在小屋屋檐下的小泥屋里！

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz]['taɪni][səʊ] ['ləʊnli] .

| Never | in | his | life | was | Tiny | so | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 他的 | 生活 | 曾是 | 微小的 | 所以 | 孤独 | . |

Tiny一生中从未感到如此孤独。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][help][ðə; ði] [wɜːld] , [sed] [hiː; hi] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| He | had | come | to | help | the | World | , | said | he | , | talking | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 帮助 | 这 | 世界 | , | 说 | 他 | , | 说 | 到 | 他自己 | , |

他自言自语道，他是来帮助世界的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [kɛəd] [nɒt][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][' duː ɪŋz]

| and | the | World | cared | not | half | so | much | about | it | as | it | would | about | the | doings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 关心 | 不是 | 一半 | 所以 | 很多 | 关于 | 它 | 作为 | 它 | 会 | 关于 | 这 | 行为 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] “ ['lɜːnɪd] [pɪg] ,

| of | a | wonderful | “ | learned | pig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 精彩的 | “ | 学习 | 猪 | , |

而世人对这件事的关注程度，远不及对一头了不起的“博学猪”的所作所为的关注程度。

” [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kʌtɪŋ] ['prəʊfaɪlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] [ɪn] [blæk]

| ” | or | the | extraordinary | spectacle | of | a | man | cutting | profiles | with | his | toes | in | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 这 | 非凡的 | 奇观 | 的 | 一个 | 男人 | 切割 | 简介 | 和 | 他的 | 脚趾 | 在 | 黑色的 |

['peɪpə(r)] !

| paper | ! |
|---|---|
| 纸 | ! |

“或者，一个男人用脚趾在黑纸上刻出人形的奇观！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)

## 第5/7页

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [peɪ] [juː; jʊ]

| “ | Have | you | been | all | the | while | helping | the | World | , | and | is | this | all | the | pay | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 到过 | 全部 | 这 | 尽管 | 帮助 | 这 | 世界 | , | 和 | 是 | 这 | 全部 | 这 | 支付 | 你 |

[get] ?

| get | ? |
|---|---|
| 得到 | ? |

“你一直在帮助世界，而这就是你得到的全部报酬吗？”

” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [huː] [rɪ'membəd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

| ” | said | the | girl | , | his | poor | friend | , | who | remembered | what | he | had | done | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 女孩 | , | 他的 | 贫穷的 | 朋友 | , | WHO | 记得 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“女孩说道，他是他可怜的朋友，她还记得他为她做过的事。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [niːd] .

| when | she | was | in | her | worst | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 最差 | 需要 | . |

在她最需要帮助的时候。

“ [jes] , ” [sed] ['taɪni] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

| “ | Yes | , | ” | said | Tiny | ; | but | there | was | no | truth | in | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 微小的 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 真相 | 在 | 什么 | 他 | 说 | . |

“是的，”小不点说；但他的话里没有一句真话。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] , [haʊ'evə(r)] , — [wɪtʃ] [pruːvz] [ðə; ði][sæd] [pɑːs] [hiː; hi]

| He | did | not | intend | to | speak | falsely | , | however | , | — | which | proves | the | sad | pass | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 说话 | 错误地 | , | 然而 | , | — | 哪个 | 证明 | 这 | 伤心 | 经过 | 他 |

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ;

| had | arrived | at | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 到达的 | 在 | ; |

然而，他并非有意说谎——但这恰恰证明了他已经走到了多么悲惨的地步；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm'self] !

| he | did | not | even | know | when | he | was | deceiving | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 欺骗 | 他自己 | ! |

他甚至不知道自己是在自欺欺人！

[ænd; ənd] [wen] ['taɪni] [sed] , [ðæt] “ [jes] , ” [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ?

| And | when | Tiny | said | , | that | “ | yes | , | ” | what | do | you | suppose | he | thought | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 微小的 | 说 | , | 那 | “ | 是的 | , | ” | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 他 | 想法 | 的 | ? |

当Tiny说“是”的时候，你觉得他在想什么？

[nɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] — [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hɑːp]

| Not | of | all | the | precious | time | that | he | had | wasted | — | not | of | the | Pilgrim's | Harp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 全部 | 这 | 宝贵的 | 时间 | 那 | 他 | 有 | 浪费 | — | 不是 | 的 | 这 | 朝圣者的 | 竖琴 |

— [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [həʊp]

| — | not | of | the | promises | he | had | made | his | father | — | nor | of | the | great | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 的 | 这 | 承诺 | 他 | 有 | 制成 | 他的 | 父亲 | — | 也不 | 的 | 这 | 伟大的 | 希望 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['kruːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [bʌt; bət] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| of | the | poor | which | he | had | no | cruelly | disappointed | — | but | only | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 贫穷的 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 残酷地 | 失望的 | — | 但 | 仅有的 | 的 | 这 |

['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm'self] !

| evil | fortune | which | had | fallen | on | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 财富 | 哪个 | 有 | 倒下 | 在 | 他自己 | ! |

不是他浪费的所有宝贵时间——不是朝圣者的竖琴——不是他对父亲许下的承诺——也不是他残酷地辜负了穷人的伟大希望——而只是他自己遭遇的不幸！

[ðɪs] ['begə(r)] [gɜːl] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] ,

| This | beggar | girl | to | wait | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乞丐 | 女孩 | 到 | 等待 | 在 | 他 | , |

这个乞丐女孩要服侍他，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] ['beərə(r)] !

| instead | of | the | most | beautiful | lady | in | the | world | for | a | crown | bearer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 一个 | 王冠 | 持有人 | ! |

而不是让世界上最美丽的女士来担任王冠守护者！

[ðɪs] ['gærət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋz] ['teɪb(ə)l] .

| This | garret | for | a | home | , | instead | of | a | place | at | the | king's | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | 为了 | 一个 | 家 | , | 反而 | 的 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 国王的 | 桌子 | . |

这间阁楼原本是为国王准备的，现在却成了他的家。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fɪəsli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [reɪdʒd] [ðæt] ['sɪknəs] [kɔːld] [dɪ'speə(r)] .

| And | more | fiercely | than | ever | raged | that | sickness | called | Despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 激烈地 | 比 | 曾经 | 愤怒 | 那 | 疾病 | 称为 | 绝望 | . |

绝望这种疾病比以往任何时候都更加肆虐。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| But | at | length | his | strength | began | to | return | to | him | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 他的 | 力量 | 开始 | 到 | 返回 | 到 | 他 | 一个 | 小的 | , |

但最终，他的体力开始慢慢恢复了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['taɪni] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [blaɪnd] .

| and | then | for | the | first | time | poor | Tiny | discovered | that | he | was | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 贫穷的 | 微小的 | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 瞎的 | . |

然后，可怜的小不点第一次发现自己失明了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [wʌn] [lɒŋ] , [dɑːk] [naɪt] .

| And | all | the | days | and | weeks | that | came | and | went | were | like | one | long | , | dark | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 天 | 和 | 周 | 那 | 来了 | 和 | 去 | 是 | 喜欢 | 一 | 长的 | , | 黑暗的 | 夜晚 | . |

日子一天天过去，一周周周过去了，就像一个漫长的黑夜。

[ɪn] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] ['aʊə(r)] ['sɪŋə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| In | those | dreadful | days | our | singer | had | nothing | to | do | but | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 可怕 | 天 | 我们的 | 歌手 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 思考 | , |

在那些可怕的日子里，我们的歌手除了思考之外别无他事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [gɜːl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [beg] ;

| and | the | little | beggar | girl | had | nothing | to | do | but | to | beg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 乞丐 | 女孩 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 求 | ; |

这个小乞丐女孩除了乞讨之外别无他事可做；

[fɔː(r); fə(r)] ['taɪniz] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [fə'seɪkən] [hɪm] ,

| for | Tiny's | charity | and | goodness | of | heart | seemed | to | have | all | forsaken | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小小的 | 慈善机构 | 和 | 善良 | 的 | 心 | 似乎 | 到 | 有 | 全部 | 被遗弃的 | 他 | , |

泰尼的仁慈和善良似乎都离他而去了。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hiː; hi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

| and | one | day | in | his | anger | he | drove | her | out | of | his | garret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 在 | 他的 | 愤怒 | 他 | 驾驶 | 她 | 出去 | 的 | 他的 | 阁楼 | , |

有一天，他盛怒之下把她赶出了阁楼。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | bade | her | return | no | more | , | for | that | the | very | thought | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 她 | 返回 | 不 | 更多的 | , | 为了 | 那 | 这 | 非常 | 想法 | 的 | 她 |

[wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm] .

| was | hateful | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可恶 | 到 | 他 | . |

他命令她永远不要再回来，因为他一想到她就感到厌恶。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['taɪni] [brɔːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'læməti] [ə'pɒn] [hɪm'self] ;

| In | doing | this | , | Tiny | brought | a | terrible | calamity | upon | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 这 | , | 微小的 | 带来 | 一个 | 糟糕的 | 灾害 | 之上 | 他自己 | ; |

这样做，Tiny 给自己带来了可怕的灾难；

[hiː; hi] [fel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | fell | against | his | harp | and | broke | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 反对 | 他的 | 竖琴 | 和 | 打破 | 它 | . |

他摔倒时撞到了竖琴，把竖琴摔坏了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][sæd] [plaɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,

| After | that | , | while | he | sat | pondering | on | the | sad | plight | he | was | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 尽管 | 他 | 卫星 | 沉思 | 在 | 这 | 伤心 | 困境 | 他 | 曾是 | 在 | , |

之后，他坐在那里沉思自己所处的悲惨境地，

['hʌŋgri] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd][blaɪnd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

| hungry | and | cold | and | blind | , | he | suddenly | started | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿的 | 和 | 寒冷的 | 和 | 瞎的 | , | 他 | 突然 | 开始 | 向上 | . |

他又饿又冷又瞎，突然起身走了过来。

[ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

| A | new | thought | had | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 想法 | 有 | 来 | 到 | 他 | . |

他脑海中突然冒出一个新想法。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | will | go | home | to | my | father's | house | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 去 | 家 | 到 | 我的 | 父亲的 | 房子 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我要回家去我父亲家，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| “ | There | is | no | other | way | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 方式 | 为了 | 我 | . |

“我别无选择。”

[əʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] !

| Oh | , | my | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 母亲 | ! |

我的天哪！

” [ænd; ənd] ['bɪtəli] [hiː; hi] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm] ,

| ” | and | bitterly | he | wept | as | he | pronounced | that | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 苦涩地 | 他 | 哭泣 | 作为 | 他 | 发音 | 那 | 姓名 | , |

“他一边痛苦地哭泣，一边念出了那个名字。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] [sə'ri:n] [lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

| and | thought | how | little | like | her | tender | and | serene | love | was | the | love | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 如何 | 小的 | 喜欢 | 她 | 投标 | 和 | 安详 | 爱 | 曾是 | 这 | 爱 | 的 |

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [frendz] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

| the | best | of | all | the | friends | he | had | found | in | that | great | city | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 全部 | 这 | 朋友们 | 他 | 有 | 成立 | 在 | 那 | 伟大的 | 城市 | 的 | 这 | 世界 | . |

他心想，他在这座世界级大都市里结识的所有朋友中，最好的朋友的爱，与她温柔宁静的爱是多么的截然不同啊。

[æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [səʊ] ['kwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['frenzi] ,

| As | he | started | up | so | quickly | in | a | sort | of | frenzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 开始 | 向上 | 所以 | 迅速地 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 狂热 | , |

他突然变得异常激动，近乎疯狂。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði]['brəʊkən] [hɑ:p] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [geɪv] [fɔ:θ]

| his | foot | struck | against | the | broken | harp | , | and | instantly | the | instrument | gave | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 击 | 反对 | 这 | 破碎的 | 竖琴 | , | 和 | 即刻 | 这 | 乐器 | 给予 | 前进 |

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] ,

| a | wailing | sound | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 哀嚎 | 声音 | , |

他的脚踢到了破损的竖琴，竖琴立刻发出凄厉的哀鸣声。

[ðæt] [pɪəst] [ðə; ði] ['poʊɪts] [hɑ:t] .

| that | pierced | the | poet's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 穿孔 | 这 | 诗人的 | 心 | . |

那句话深深刺痛了诗人的心。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɑ:p] : [ə'læs] !

| He | lifted | up | the | harp | : | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 向上 | 这 | 竖琴 | : | 唉 | ! |

他举起竖琴：唉！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['brəʊkən][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;

| it | was | so | broken | he | could | do | nothing | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 破碎的 | 他 | 可以 | 做 | 没有什么 | 和 | 它 | ; |

它坏得太厉害了，他根本没法用；

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn] [nɪ'glektɪd] ,

| from | his | hands | it | fell | back | upon | the | floor | where | it | had | lain | neglected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 双手 | 它 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 这 | 地面 | 在哪里 | 它 | 有 | 莱恩 | 被忽视的 | , |

[fə'gɒtn] , [səʊ] [lɒŋ] .

| forgotten | , | so | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | , | 所以 | 长的 | . |

它从他手中滑落，掉回地板上，在那里它已经被遗忘、忽视了很久。

[bʌt; bət] ['taɪniz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [naʊ] ['feəli] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| But | Tiny's | heart | was | now | fairly | awakened | , | and | stooping | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小小的 | 心 | 曾是 | 现在 | 相当 | 觉醒 | , | 和 | 弯腰 | 到 | 这 | 地面 | , |

但小不点的心此刻已然苏醒，他弯下腰，倒在地上。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['treʒə(r)] [ə'gen] .

| he | raised | the | precious | treasure | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 这 | 宝贵的 | 宝藏 | 再次 | . |

他又一次举起了那件珍贵的宝物。

“ [ai] [wɪl] ['kæri] [bæk] [ðə; ði]['brəʊkən] ['frægmənts] , ” [sed] [hi:; hi] ;

| “ | I | will | carry | back | the | broken | fragments | , | ” | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 携带 | 后退 | 这 | 破碎的 | 片段 | , | ” | 说 | 他 | ; |

“我会把破碎的碎片带回去，”他说；

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| “ | they | shall | go | back | to | my | father | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 将 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 父亲 | 和 | 我 | . |

“他们将与我一同回到我父亲那里。”

[ðə; ði] [hɑ:p] [ɪz] [hɪz; ɪz] ; [ai] [kæn; kən] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .

| The | harp | is | his | ; | I | can | do | nothing | more | with | it | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 是 | 他的 | ; | 我 | 能 | 做 | 没有什么 | 更多的 | 和 | 它 | 为了 | 曾经 | . |

那把竖琴是他的了；我永远也无法再对它做任何事了。

[ai] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [æz; əz] [ai] ['prɒmɪst] [hɪm]

| I | have | ruined | it | ; | I | have | done | nothing | for | the | world | , | as | I | promised | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 毁坏 | 它 | ; | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 为了 | 这 | 世界 | , | 作为 | 我 | 承诺 | 他 |

.

:

.

我毁了这一切；我没有像我向他承诺的那样为世界做出任何贡献。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [plaɪt] .

| A | fine | thing | it | is | for | me | to | go | back | to | him | in | this | dreadful | plight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 事物 | 它 | 是 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 他 | 在 | 这 | 可怕 | 困境 | . |

在这种可怕的困境中，能回到他身边对我来说是一件好事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , - [ðaʊ] [ɑ:t] [nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] , - [ai] [wɪl] [seɪ] ,

| But | if | he | says | to | me | , | ' | Thou | art | no | son | of | mine | , | ' | I | will | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 说道 | 到 | 我 | , | - | 你 | 艺术 | 不 | 儿子 | 的 | 矿 | , | - | 我 | 将要 | 说 | , |

但如果他对我说：‘你不是我的儿子’，我会说：

- ['fɑ:ðə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['wɜ:ði] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðaɪ] [sʌn] ;

| ' | Father | , | I | am | no | more | worthy | to | be | called | thy | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | , | 我 | 是 | 不 | 更多的 | 值得 | 到 | 是 | 称为 | 你的 | 儿子 | ; |

“父亲，我不再配称为你的儿子了；

[meɪk] [ˌem 'i:] [ðaɪ] ['haɪəd] ['sɜ:vənt] — ['əʊnli] [peɪ] [ˌem 'i:] [ɪn] [lʌv] . -

| make | me | thy | hired | servant | — | only | pay | me | in | love | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 你的 | 雇用 | 仆人 | — | 仅有的 | 支付 | 我 | 在 | 爱 | . | - |

让我做你的雇工——只要用爱来支付我的报酬。

” [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['taɪni] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ætɪk] .

| ” | And | so | saying | , | Tiny | began | to | descend | from | his | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 说 | , | 微小的 | 开始 | 到 | 下降 | 从 | 他的 | 阁楼 | . |

说完，泰尼便开始从阁楼上往下走。

['keəfəli] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

| Carefully | he | went | down | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

他小心翼翼地走下楼梯。

['redi] [tu:; tə] [ɑ:sk] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['pɜ:s(ə)n] [hu:z] [vɔɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] .

| ready | to | ask | help | of | the | first | person | whose | voice | he | should | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 问 | 帮助 | 的 | 这 | 第一的 | 人 | 谁 | 嗓音 | 他 | 应该 | 听到 | . |

他准备向第一个他应该听到声音的人寻求帮助。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ grəup ] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [met]

| But | he | had | groped | his | way | as | far | as | the | street | door | , | before | he | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 摸索 | 他的 | 方式 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 街道 | 门 | , | 前 | 他 | 遇见 |

[ə; eɪ] [səʊl] .

| a | soul | . |
|---|---|---|
| 一个 | 灵魂 | . |

但他摸索着走到街边门口，才遇到一个人。

[æz; əz] [hi:; hi] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ɒn] ['ɪntu:] [ðə; ði]

| As | he | stepped | upon | the | threshold | , | and | was | about | to | move | on | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步 | 之上 | 这 | 临界点 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 移动 | 在 | 进入 | 这 |

[stri:t] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

当他踏上门槛，正要走到街上时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] — [sed] [tuː; tə] [hɪm] —

| a | voice | — | a | child's | voice | — | said | to | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | — | 一个 | 孩子的 | 嗓音 | — | 说 | 到 | 他 | — |

一个声音——一个孩子的声音——对他说——

“ [aɪm] ['veri] ['hʌŋgri] , [sɜː(r)] .

| “ | I'm | very | hungry | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 非常 | 饥饿的 | , | 先生 | . |

先生，我非常饿。

” [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ə'restɪd] ['taɪniz] [steps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ 'pɔndə ] [ə; eɪ]

| ” | The | patient | tone | of | the | speaker | arrested | Tiny's | steps | , | and | he | pondered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 病人 | 语气 | 的 | 这 | 扬声器 | 被捕 | 小小的 | 步骤 | , | 和 | 他 | 沉思 | 一个 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

说话者耐心的语气让Tiny停下了脚步，他沉思了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ vau ]

| It | was | the | hearts | that | belonged | to | voices | like | this | , | which | he | had | vowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 心 | 那 | 属于 | 到 | 声音 | 喜欢 | 这 | , | 哪个 | 他 | 有 | 发誓 |

[tuː; tə] [help] !

| to | help | ! |
|---|---|---|
| 到 | 帮助 | ! |

他发誓要帮助的，正是这些拥有如此动人声音的人们的心!

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] .

| His | own | heart | sunk | within | him | at | that | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 心 | 沉没 | 之内 | 他 | 在 | 那 | 想法 | . |

想到这里，他自己的心也沉了下去。

“ ['retʃɪd] [səʊl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| “ | Wretched | soul | that | I | am | , | ” | said | he | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可怜 | 灵魂 | 那 | 我 | 是 | , | ” | 说 | 他 | 到 | 他自己 | , |

“我真是个可怜的灵魂，”他自言自语道。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

| thinking | of | the | opportunities | which | he | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 这 | 机会 | 哪个 | 他 | 有 | 丢失的 | . |

他回想起自己错失的那些机会。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] [sed] —

| But | to | the | child | he | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 孩子 | 他 | 说 | — |

但他对孩子说——

“ [aɪm]['blaɪndə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] .

| “ | I'm | blinder | than | a | bat | , | and | hungry | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 盲人 | 比 | 一个 | 蝙蝠 | , | 和 | 饥饿的 | , | 也 | . |

“我眼睛瞎得像只蝙蝠，而且还饿得要命。”

[səʊ][aɪm] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| So | I'm | worse | off | than | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 更糟 | 离开 | 比 | 你 | 是 | . |

所以我的处境比你还糟糕。

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ? ”

| Do | you | live | about | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 居住 | 关于 | 这里 | ? | ” |

你住在这附近吗?

“ [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .

| “ | Just | round | the | corner | , | ” | said | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 圆形的 | 这 | 角落 | , | ” | 说 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“就在拐角处，”小女孩说。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [nɪə(r)] [hɪə(r)] ?

| “ | Is | there | a | physician | near | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那里 | 一个 | 医生 | 靠近 | 这里 | ? |

“附近有医生吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [nekst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naʊ] [θɔːt] — [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] , [ˈrɑːðə(r)] — [hæd; həd] [kʌm]

| ” | he | asked | next | ; | for | a | now | thought | — | a | new | hope | , | rather | — | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 下一个 | ; | 为了 | 一个 | 现在 | 想法 | — | 一个 | 新的 | 希望 | , | 相当 | — | 有 | 来 |

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| into | his | heart | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 心 | . |

“他接着问道；因为他心中涌起了一个念头——或者说，一个新的希望。”

“ [jes] , [sɜː(r)] — [ˈveri] [nɪə(r)] .

| “ | Yes | , | sir | — | very | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 先生 | — | 非常 | 靠近 | . |

“是的，先生——非常接近了。”

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| I | know | where | it | is | , | ” | said | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | , | ” | 说 | 这 | 孩子 | . |

“我知道它在哪里，”孩子说。

“ [ai] [gɒt] [hɪm] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] . ”

| “ | I | got | him | once | for | my | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 得到 | 他 | 一次 | 为了 | 我的 | 母亲 | . | ” |

“我曾经买过他送给我妈妈。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɪm] , ” [sed] [ˈtaɪni] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbrəʊkən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

| “ | If | you | will | lead | me | to | him | , | ” | said | Tiny | , | his | voice | broken | as | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 将要 | 带领 | 我 | 到 | 他 | , | ” | 说 | 微小的 | , | 他的 | 嗓音 | 破碎的 | 作为 | 他的 | 心 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

“如果你能带我找到他，”泰尼说道，他的声音和他破碎的心一样哽咽。

“ [ai] [wɪl] [duː; də] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| “ | I | will | do | a | good | turn | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 做 | 一个 | 好的 | 转动 | 为了 | 你 | . |

“我会为你做件好事。”

[juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈluːzə(r)] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| You | won't | be | the | loser | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 是 | 这 | 失败者 | 经过 | 它 | . |

你不会因此而蒙受损失。

[huː] [teɪks] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? ”

| Who | takes | care | of | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 需要 | 关心 | 的 | 你 | ? | ” |

谁来照顾你?

“ [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] ,

| “ | Of | me | , | sir | ? | ” | asked | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 我 | , | 先生 | ? | ” | 问 | 这 | 女孩 | , |

“先生，是指我吗？”女孩问道。

[æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| as | if | surprised | that | he | should | think | that | any | one | took | care | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 惊讶 | 那 | 他 | 应该 | 思考 | 那 | 任何 | 一 | 采取 | 关心 | 的 | 她 | . |

仿佛很惊讶他会认为有人会照顾她。

" ['nəʊbədi] .

| " | Nobody | . |
|---|---|---|
| " | 无人 | . |

"没有人。"

[aɪm][ɔːl] [ə'ləʊn] . "

| I'm | all | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 全部 | 独自的 | . | " |

我孤身一人。

" [ə'ləʊn] ! [ə'ləʊn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['taɪni] : " [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

| " | Alone | ! | alone | ! | " | repeated | Tiny | : | " | your | hand | is | very | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 独自的 | ! | 独自的 | ! | " | 重复 | 微小的 | : | " | 你的 | 手 | 是 | 非常 | 小的 | ; |

"独自一人！独自一人！"小不点重复道："你的手很小；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] . "

| you | are | a | mite | of | a | girl | to | be | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 螨虫 | 的 | 一个 | 女孩 | 到 | 是 | 独自的 | . | " |

你这么小的年纪，怎么能独自一人呢?

" ['ðer] [ɔːl] [ded] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] .

| " | They're | all | dead | but | me | , | every | one | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 全部 | 死的 | 但 | 我 | , | 每一个 | 一 | 的 | - | 呃 | . |

"除了我，他们都死了，他们每个人都死了。"

[jes] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "

| Yes | , | sir | , | they | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 他们 | 是 | . | " |

是的，先生，他们确实是。

" [nəʊ] ['mʌðə(r)] ? " [sed] ['taɪni] ,

| " | No | mother | ? | " | said | Tiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 母亲 | ? | " | 说 | 微小的 | , |

"没有妈妈吗？"小不点问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːt] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ə'weɪ]

| with | a | choking | voice | — | thinking | of | the | kind | heart | and | tender | loving | eyes | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | — | 思维 | 的 | 这 | 种类 | 心 | 和 | 投标 | 爱 | 眼睛 | 离开 |

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] — " [nəʊ] ['mʌðə(r)] ,

| off | in | the | lonely | little | cottage | on | the | border | of | the | forest | — | " | no | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 孤独 | 小的 | 小屋 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 森林 | — | " | 不 | 母亲 | , |

她哽咽着，想起森林边缘那间孤零零的小屋里，那颗善良的心和温柔慈爱的眼睛——"没有妈妈，

['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

| little | girl | ? |
|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | ? |

小女孩?

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ? "

| Was | that | what | you | said | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 什么 | 你 | 说 | ? | " |

你真是这么说的吗?

" [ded] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| " | Dead | , | " | replied | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | , | " | 回复 | 这 | 孩子 | . |

"死了，"孩子回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['taɪni] , [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wept] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] .

| “ | **Did** | **you** | **love** | **her** | **?** | ” | **asked** | **Tiny** | **,** | **the** | **poet** | **,** | **while** | **his** | **heart** | **wept** | **burning** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 爱 | 她 | ? | ” | 问 | 微小的 | , | 这 | 诗人 | , | 尽管 | 他的 | 心 | 哭泣 | 燃烧 | 眼泪 | . |

“你爱过她吗？”诗人泰尼问道，他的心在燃烧的泪水中哭泣。

[ðə; ði] [gɜːl] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] ['taɪni] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌes əʊ 'biː] ,

| **The** | **girl** | **said** | **not** | **a** | **word** | **,** | **but** | **Tiny** | **heard** | **her** | **sob** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | , | 但 | 微小的 | 听到 | 她 | 哭泣 | , |

女孩一句话也没说，但蒂尼听到了她的啜泣声。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [kləʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **held** | **her** | **hand** | **close** | **in** | **his** | **own** | **,** | **as** | **though** | **he** | **would** | **protect** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 她 | 手 | 关闭 | 在 | 他的 | 自己的 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 保护 | 她 |

,

**,**

,

他紧紧握住她的手，仿佛要保护她似的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪnd] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] —

| **even** | **if** | **he** | **were** | **blind** | **,** | **while** | **he** | **said** | **aloud** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 是 | 瞎的 | , | 尽管 | 他 | 说 | 大声 | — |

即使他双目失明，他仍然大声说道——

“ [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [frend] .

| “ | **Lead** | **me** | **to** | **the** | **physician** | **,** | **little** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 带领 | 我 | 到 | 这 | 医生 | , | 小的 | 朋友 | . |

“带我去找医生吧，小家伙。”

” ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['taɪni] ['nevə(r)] [wʌns] [θɔːt] ,

| ” | **Quietly** | **and** | **swiftly** | **she** | **led** | **him** | **,** | **and** | **as** | **they** | **went** | **,** | **Tiny** | **never** | **once** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 悄悄 | 和 | 迅速地 | 她 | 引领 | 他 | , | 和 | 作为 | 他们 | 去 | , | 微小的 | 绝不 | 一次 | 想法 | , |

她悄无声息地、迅速地领着他，一路上，泰尼从未想过什么。

[wɒt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fəʊks] [huː] [wʌns] [ kɔːt ] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm]

| **What** | **if** | **any** | **of** | **the** | **great** | **folks** | **who** | **once** | **courted** | **and** | **praised** | **him** | **should** | **see** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 任何 | 的 | 这 | 伟大的 | 各位 | WHO | 一次 | 求爱 | 和 | 赞扬 | 他 | 应该 | 看 | 他 |

[led] [ɒn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [gɜːl] ,

| **led** | **on** | **foot** | **through** | **the** | **streets** | **by** | **a** | **little** | **beggar** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 在 | 脚 | 通过 | 这 | 街道 | 经过 | 一个 | 小的 | 乞丐 | 女孩 | , |

如果那些曾经对他趋之若鹜、赞誉有加的显贵们，看到他被一个乞丐小女孩牵着，步行穿过大街小巷，他们会作何感想？

[hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['begəz] !

| **himself** | **looking** | **hardly** | **more** | **respectable** | **than** | **the** | **poorest** | **of** | **all** | **beggars** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 寻找 | 几乎 | 更多的 | 可敬 | 比 | 这 | 最贫困 | 的 | 全部 | 乞丐 | ! |

他看起来和最穷的乞丐没什么两样，简直不堪入目！

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bel] ? ” [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

| “ | **Shall** | **I** | **ring** | **the** | **door** | **bell** | **?** | ” | **asked** | **she** | **,** | **at** | **length** | **coming** | **to** | **a** | **sudden** | **halt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将 | 我 | 戒指 | 这 | 门 | 钟 | ? | ” | 问 | 她 | , | 在 | 长度 | 未来 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | . |

“我该按门铃吗？”她突然停下脚步，问道。

“ [kɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | **King** | **it** | **,** | ” | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 国王 | 它 | , | ” | 说 | 他 | . |

“把它变成国王吧，”他说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

| But | before | she | could | do | that | the | house | door | opened | , | and | the | physician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 她 | 可以 | 做 | 那 | 这 | 房子 | 门 | 打开 | , | 和 | 这 | 医生 |

[hɪm'self] [ə'pɪəd] ,

| himself | appeared | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 出现 | , |

但她还没来得及这么做，房门就开了，医生本人出现了。

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ; [hɪz; ɪz] ['kærɪʤ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| prepared | for | a | drive | ; | his | carriage | was | already | in | waiting | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 一个 | 驾驶 | ; | 他的 | 运输 | 曾是 | 已经 | 在 | 等待 | 在 | 这 | 门 | . |

他已做好乘车准备；他的马车已经停在门口等候。

“ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs]

| “ | Here | he | is | , | ” | exclaimed | the | girl | ; | and | at | the | same | moment | a | gruff | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 他 | 是 | , | ” | 惊呼 | 这 | 女孩 | ; | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 粗暴 | 嗓音 |

[ di'mɑːnd, -'mænd ] —

| demanded | — |
|---|---|
| 要求 | — |

“他在这儿！”女孩喊道；与此同时，一个粗犷的声音问道——

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [juː; jʊ] [tuː] , [eɪ] ?

| “ | What | do | you | want | , | you | two | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 想 | , | 你 | 二 | , | 嗯 | ? |

“你们两个到底想要什么？”

[spiːk] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] [ɒf] .

| Speak | quick | , | for | I'm | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 快的 | , | 为了 | 我是 | 离开 | . |

快点说，我要走了。

” [ɪn] [wʌn] [wɜːd] ['taɪni][təʊld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] ['wɒntɪd] .

| ” | In | one | word | Tiny | told | what | it | was | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一 | 单词 | 微小的 | 讲述 | 什么 | 它 | 曾是 | 他 | 通缉 | . |

Tiny 用一个词就表达了他想要什么。

“ [blaɪnd] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | Blind | , | eh | ? | ” | said | the | doctor | , | stooping | and | looking | into | the | pale | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 瞎的 | , | 嗯 | ? | ” | 说 | 这 | 医生 | , | 弯腰 | 和 | 寻找 | 进入 | 这 | 苍白 | 脸 | 的 | 这 |

[ʌn'hæpi] ['sɪŋə(r)] ;

| unhappy | singer | ; |
|---|---|---|
| 不开心 | 歌手 | ; |

“瞎了？”医生说着，弯下腰，看着这位愁容满面的歌手苍白的脸；

“ [bɔːn] [blaɪnd] !

| “ | born | blind | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 出生 | 瞎的 | ! |

“天生失明！”

[aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I | can | do | nothing | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 没有什么 | 为了 | 你 | . |

我帮不了你。

[ʤɒn] !

| John | ! |
|---|---|
| 约翰 | ! |

约翰！

[draɪv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [kɜːb] - [stəʊn] .

| drive | the | horses | away | from | that | curb | - | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 这 | 马匹 | 离开 | 从 | 那 | 抑制 | - | 石头 | . |

把马赶离那块路沿石。

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| " | He | stepped | forward | , | as | he | spoke | , | as | if | about | to | leave | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 向前 | , | 作为 | 他 | 辐 | , | 作为 | 如果 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 孩子们 | , |

"他一边说话一边向前迈了一步，好像要离开孩子们似的。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['taɪniz]

| but | he | stood | still | again | the | next | minute | , | arrested | by | the | sound | of | Tiny's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 站立 | 仍然 | 再次 | 这 | 下一个 | 分钟 | , | 被捕 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 小小的 |

[ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] .

| indignant | voice | . |
|---|---|---|
| 愤怒 | 嗓音 | . |

但下一分钟，他又停住了脚步，被Tiny愤愤不平的声音吸引住了。

" [bɔːn] [blaɪnd] !

| " | Born | blind | ! |
|---|---|---|---|
| " | 出生 | 瞎的 | ! |

"天生失明！"

" [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [kraɪd] ; " [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [sɜː(r)] .

| " | the | singer | cried | ; | " | no | more | than | you | were | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 歌手 | 哭 | ; | " | 不 | 更多的 | 比 | 你 | 是 | , | 先生 | . |

"歌手喊道；"先生，您也好不到哪里去。"

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [juːz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] ['pɜːpəs] ,

| If | you | knew | how | to | use | your | eyes | to | any | good | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 你的 | 眼睛 | 到 | 任何 | 好的 | 目的 | , |

如果你懂得如何善用你的眼睛，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| you | never | would | say | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 会 | 说 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

你绝不会说出那样的话。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] [aɪv] [biːn] [blaɪnd] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] . "

| Since | I | was | ill | I've | been | blind | , | but | never | a | moment | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 曾是 | 患病的 | 我已经 | 到过 | 瞎的 | , | 但 | 绝不 | 一个 | 片刻 | 前 | . | " |

自从生病以来，我就失明了，但在此之前从未失明过。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| " | Come | into | the | house | a | minute | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 进入 | 这 | 房子 | 一个 | 分钟 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

"请进屋来一下，"医生说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] ['stʌdiɪŋ] ['taɪniz] [feɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| who | had | been | carefully | studying | Tiny's | face | during | the | last | few | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 小心 | 学习 | 小小的 | 脸 | 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 秒 | . |

在最后几秒钟，他一直在仔细观察Tiny的脸。

" [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] ['set(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| " | Come | in | , | and | I'll | soon | settle | that | point | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 和 | 患病的 | 很快 | 定居 | 那 | 观点 | 为了 | 你 | . | " |

"进来吧，我很快就会帮你解决这个问题。"

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['taɪni] , [ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] [təʊn] ,

| " | For | yourself | , | you | mean | , | " | said | Tiny | , | in | an | under | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你自己 | , | 你 | 意思是 | , | " | 说 | 微小的 | , | 在 | 一个 | 在下面 | 语气 | , |

"你是说给自己看的吧？"泰尼低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['begə(r)] [gɜːl] [went] [ɪn] .

| as | he | and | the | beggar | girl | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | 这 | 乞丐 | 女孩 | 去 | 在 | . |

他和乞丐女孩一起走了进去。

“ [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] ? ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| “ | What's | that | you | carry | ? | ” | said | the | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 那 | 你 | 携带 | ? | ” | 说 | 这 | 医生 | . |

“你拿着的是什么？”医生问道。

“ [leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [pæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| “ | Lay | down | your | pack | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莱 | 向下 | 你的 | 盒 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

“请暂时放下你的背包。”

” [bʌt; bət]['taɪni] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] .

| ” | But | Tiny | would | not | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 微小的 | 会 | 不是 | 做 | 那 | . |

但Tiny不会那样做。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

| He | had | taken | up | his | harp | in | much | the | same | spirit | as | if | it | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 向上 | 他的 | 竖琴 | 在 | 很多 | 这 | 相同的 | 精神 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 |

[krɒs] ,

| cross | , |
|---|---|
| 叉 | , |

他拿起竖琴的那一刻，就好像拿起十字架一般。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

| and | he | was | determined | never | to | lay | it | down | again | until | he | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 决定 | 绝不 | 到 | 躺 | 它 | 向下 | 再次 | 直到 | 他 | 来了 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

| his | father's | house | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 房子 | . |

他下定决心，直到回到父亲家之前，再也不放下它。

[səʊ][hiː; hi] ['mɪəli] [sed] , “ [doʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pæk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːp] [wʌns] ,

| So | he | merely | said | , | “ | Don't | call | it | a | pack | ; | it | was | a | harp | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 仅仅 | 说 | , | “ | 不 | 称呼 | 它 | 一个 | 盒 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 竖琴 | 一次 | , |

所以他只是说：“别叫它琴包；它曾经是一把竖琴。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['əʊnli][sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [kɔːd] . ”

| but | now | it's | only | some | bits | of | wood | and | cord | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它是 | 仅有的 | 一些 | 比特 | 的 | 木头 | 和 | 绳索 | . | ” |

但现在只剩下一些木头和绳子了。

“ ['brəʊkən] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [daʊt] , [ɪf] [juː; jʊ]

| “ | Broken | ! | ” | said | the | doctor | ; | and | you | would | have | been | in | doubt | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 破碎的 | ! | ” | 说 | 这 | 医生 | ; | 和 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 怀疑 | , | 如果 | 你 |

[hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ,

| had | heard | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 他 | , |

“断了！”医生说道；如果你听见他这么说，你肯定会心存疑虑。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ment] ['taɪnɪz] [hɑːp] [ɔː(r)] [hɑːt] .

| as | to | whether | he | meant | Tiny's | harp | or | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 无论 | 他 | 意思是 | 小小的 | 竖琴 | 或者 | 心 | . |

至于他指的是Tiny的竖琴还是他的心。

“ ['brəʊkən] !

| “ | Broken | ! |
|---|---|---|
| ” | 破碎的 | ! |

“破碎的！

[ɑː] , . . . ;

| ah | , | . | . | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | . | . | . | ; |

啊，……;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [njuː] [lait] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt]

| " | and | he | seemed | to | get | a | little | new | light | on | the | subject | when | he | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 似乎 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 | 新的 | 光 | 在 | 这 | 主题 | 什么时候 | 他 | 看起来 |

[ə'gen] ['ɪntuː] ['taɪniz] [feɪs] .

| again | into | Tiny's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 进入 | 小小的 | 脸 | . |

当他再次看向Tiny的脸时，似乎对这个问题有了一些新的理解。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['θɔːtfəli] ; " [naʊ] !

| " | Ah | , | " | he | said | again | , | and | still | more | thoughtfully | ; | " | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 他 | 说 | 再次 | , | 和 | 仍然 | 更多的 | 深思熟虑 | ; | " | 现在 | ! |

"啊，"他又说道，语气更加深思熟虑；"现在！

[ə'baʊt] [ðəʊz] [aɪz] .

| about | those | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 那些 | 眼睛 | . |

那双眼睛。

[juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ][dʒʌst] [naʊ] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [blaɪnd]

| You | went | into | a | great | rage | just | now | when | I | told | you | that | you | were | born | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 愤怒 | 只是 | 现在 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 你 | 是 | 出生 | 瞎的 |

.

:

.

刚才我告诉你你天生失明的时候，你勃然大怒。

[ɒn] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| On | a | closer | examination | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 更近 | 考试 | 的 | 他们 | , |

仔细观察它们，

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɔːn] [blaɪnd] ,

| I | am | still | tempted | to | think | that | if | you | were | not | born | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仍然 | 受诱惑 | 到 | 思考 | 那 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 出生 | 瞎的 | , |

我仍然忍不住会想，如果你不是天生失明，

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

| you | never | had | the | full | use | of | your | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 有 | 这 | 满的 | 使用 | 的 | 你的 | 眼睛 | . |

你从未完全发挥过眼睛的功能。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] [mɪ'steɪkən] ?

| How | are | you | going | to | prove | to | me | that | I'm | mistaken | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | 去 | 到 | 证明 | 到 | 我 | 那 | 我是 | 错误 | ? |

你打算如何证明我错了？

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪknəs] ,

| If | you | can | prove | that | it | came | after | your | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 证明 | 那 | 它 | 来了 | 后 | 你的 | 疾病 | , |

如果你能证明它是在你生病之后发生的，

" — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [dʌn]

| " | — | he | hesitated | a | little | — | " | I'm | not | so | sure | but | that | something | might | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 他 | 犹豫了一下 | 一个 | 小的 | — | " | 我是 | 不是 | 所以 | 当然 | 但 | 那 | 某物 | 可能 | 是 | 完毕 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

"——"他犹豫了一下，"我不太确定，但或许有人会为你做些什么。"

" [æt; ət] [ðæt] ['taɪniz] ['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['les(ə)nd] ;

| " | At | that | Tiny's | anger | was | not | much | lessened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 小小的 | 愤怒 | 曾是 | 不是 | 很多 | 减少 | ; |

"这时，Tiny的怒气并没有减轻多少；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][tʃaɪld] [sed]

| and | he | was | in | doubt | as | to | what | he | should | do | , | until | the | child | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 怀疑 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | , | 直到 | 这 | 孩子 | 说 |

[tuː; tə][hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

他正犹豫不决，不知该如何是好，直到孩子对他说：

“ [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

| “ | Sing | to | him | about | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 唱歌 | 到 | 他 | 关于 | 你的 | 母亲 | . |

“唱首歌给他听，歌颂你的母亲。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk]

| ” | The | words | had | the | effect | of | a | broad | ray | of | light | streaming | into | a | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 广阔 | 射线 | 的 | 光 | 流媒体 | 进入 | 一个 | 黑暗的 |

[ænd; ənd] ['dɪzməl] [pleɪs] ,

| and | dismal | place | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 惨淡 | 地方 | , |

“这些话语犹如一道耀眼的光芒，照射进黑暗阴郁的地方。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ['taɪni][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

| and | without | another | word | Tiny | began | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 其他 | 单词 | 微小的 | 开始 | 到 | 唱歌 | . |

Tiny一言不发，开始唱歌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd]['brəʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʌns] [rəʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [streɪn] [ɒv; əv]

| His | voice | was | faint | and | broken | ; | it | never | once | rose | into | a | high | strain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 头晕的 | 和 | 破碎的 | ; | 它 | 绝不 | 一次 | 玫瑰 | 进入 | 一个 | 高的 | 拉紧 | 的 |

[praɪd] ,

| pride | , |
|---|---|
| 自豪 | , |

他的声音微弱而沙哑，从未发出过一丝骄傲的呐喊。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['merɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ; [hiː; hi] [sʌŋ] [wɪð] [tɪəz] ,

| as | if | he | had | his | merits | as | a | singer | to | support | ; | he | sung | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 他的 | 优点 | 作为 | 一个 | 歌手 | 到 | 支持 | ; | 他 | 唱 | 和 | 眼泪 | , |

仿佛他有歌唱实力来支撑自己；他含着泪歌唱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['peɪθɒs] [æz; əz] ['sɪŋə(r)] ['nevə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| and | such | pathos | as | singer | never | did | before | , | of | his | Mother | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 感伤 | 作为 | 歌手 | 绝不 | 做过 | 前 | , | 的 | 他的 | 母亲 | 和 | 她 |

[lʌv] .

| Love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

以及这位歌手以前从未表达过的对母亲和她之爱的深切哀悼。

[baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]['ɪntuː] [ðæt] ['veri] [ruːm] ,

| By | the | words | of | his | song | he | brought | her | there | into | that | very | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 字 | 的 | 他的 | 歌曲 | 他 | 带来 | 她 | 那里 | 进入 | 那 | 非常 | 房间 | , |

他用歌声将她带到了那个房间里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lʊks] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['tendə(r)] [smaɪl] ,

| with | her | good | and | pleasant | looks | , | her | loving | eyes | and | tender | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 好的 | 和 | 令人愉快的 | 看起来 | , | 她 | 爱 | 眼睛 | 和 | 投标 | 微笑 | , |

她容貌姣好，眼神温柔，笑容甜美。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [hɜːd] [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| so | that | they | who | heard | could | also | behold | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | WHO | 听到 | 可以 | 还 | 看哪 | 她 | . |

好让那些听见的人也能看见她。

[hiː; hi] [sʌŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

| He | sung | of | all | that | she | had | been | to | him | in | his | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 的 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 童年 | , |

他歌颂了她在他童年时代给予他的一切，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn][ðeə(r)] [həʊm] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| of | the | brightness | she | made | in | their | home | , | of | all | that | she | had | done | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 亮度 | 她 | 制成 | 在 | 他们的 | 家 | , | 的 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 为了 | 他 |

,

,

,

她给他们的家带来了光彩，她为他做了一切，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['preəf(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'siːv]

| and | concluded | with | the | prayerful | longing | that | his | eyes | might | once | more | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 和 | 这 | 虔诚的 | 渴望 | 那 | 他的 | 眼睛 | 可能 | 一次 | 更多的 | 收到 |

[ðeə(r)] [saɪt] ,

| their | sight | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 视线 | , |

最后，他虔诚地祈祷，希望自己的双眼能够再次恢复视力。

[ðæt] [səʊ][hiː; hi] [maɪt] [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| that | so | he | might | behold | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 他 | 可能 | 看哪 | 她 | . |

这样他就能亲眼见到她。

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ['wiːpɪŋ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] ['taɪniz] [ɪə(r)] .

| “ | The | doctor | is | weeping | , | ” | whispered | the | little | girl | in | Tiny's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 医生 | 是 | 哭泣 | , | ” | 低声说道 | 这 | 小的 | 女孩 | 在 | 小小的 | 耳朵 | . |

“医生在哭，”小女孩在Tiny耳边轻声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] ;

| It | was | a | long | time | before | the | doctor | spoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 这 | 医生 | 辐 | ; |

过了很久，医生才开口说话；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn] ['taɪniz] [hænd] ;

| but | at | length | he | arose | and | laid | some | pieces | of | silver | in | Tiny's | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 他 | 出现 | 和 | 铺设 | 一些 | 件 | 的 | 银 | 在 | 小小的 | 手 | ; |

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

| and | he | said | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , |

但最后他站起身，把一些银币放在小不点的手里，然后说：

“ [aɪ] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] .

| “ | I | cannot | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 帮助 | 你 | . |

我帮不了你。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ,

| But | what | you | have | to | do | is | to | go | to | the | Beautiful | Gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 美丽的 | 门 | , |

但你必须去往美丽之门，

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz]

| and | there | you | will | find | a | physician | famous | for | the | cure | of | such | cases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 你 | 将要 | 寻找 | 一个 | 医生 | 著名的 | 为了 | 这 | 治愈 | 的 | 这样的 | 案例 |

[æz; əz] [jɔːz] .

| as | yours | . |
|---|---|---|
| 作为 | 你的 | . |

在那里，你会找到一位以治疗像你这样的病例而闻名的医生。

[truː] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [bɔːn] [blaɪnd] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

| **True** | **enough** | **you** | **weren't** | **born** | **blind** | **—** | **far** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 足够的 | 你 | 不是 | 出生 | 瞎的 | — | 远的 | 从 | 它 | . |

没错，你并非生来失明——恰恰相反。

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪs'teɪk] .

| **I** | **ask** | **your** | **pardon** | **for** | **the** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你的 | 赦免 | 为了 | 这 | 错误 | . |

请原谅我的错误。

[ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

| **I** | **wish** | **there** | **were** | **more** | **blind** | **in** | **the** | **way** | **you** | **were** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那里 | 是 | 更多的 | 瞎的 | 在 | 这 | 方式 | 你 | 是 | . |

我希望像你这样盲目的人更多一些。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

| **Go** | **your** | **way** | **to** | **the** | **Beautiful** | **Gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 你的 | 方式 | 到 | 这 | 美丽的 | 门 | . |

前往美丽的门。

" [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| **"** | **As** | **the** | **doctor** | **spoke** | **he** | **arose** | **and** | **walked** | **quickly** | **towards** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 医生 | 辐 | 他 | 出现 | 和 | 步行 | 迅速地 | 向 | 这 | 门 | , |

“医生说话间，他起身快步走向门口。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] .

| **and** | **the** | **children** | **followed** | **him** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 随后 | 他 | 出去 | . |

孩子们跟着他走了出去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['taɪni] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [wʌn] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ,

| **All** | **at** | **once** | **Tiny** | **recollected** | **that** | **they** | **had** | **yet** | **one** | **very** | **important** | **thing** | **to** | **learn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 微小的 | 回忆 | 那 | 他们 | 有 | 然而 | 一 | 非常 | 重要的 | 事物 | 到 | 学习 | , |

Tiny突然想起，他们还有一件非常重要的事情要学。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] —

| **and** | **he** | **cried** | **out** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 哭 | 出去 | — |

他大声喊道——

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ?

| **“** | **But** | **,** | **sir** | **,** | **which** | **way** | **shall** | **we** | **go** | **in** | **order** | **to** | **arrive** | **at** | **the** | **Beautiful** | **Gate** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生 | , | 哪个 | 方式 | 将 | 我们 | 去 | 在 | 命令 | 到 | 到达 | 在 | 这 | 美丽的 | 门 | ? |

“但是，先生，我们应该走哪条路才能到达美门呢？”

" [tuː] [leɪt] !

| **"** | **Too** | **late** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 也 | 晚的 | ! |

“为时已晚！

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

| **while** | **he** | **spoke** | **the** | **doctor** | **stepped** | **into** | **his** | **carriage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 辐 | 这 | 医生 | 步 | 进入 | 他的 | 运输 | , |

他说话间，医生上了马车。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] ,

| **the** | **coachman** | **closed** | **the** | **door** | **with** | **a** | **loud** | **bang** | **and** | **drove** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车夫 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 大声 | 砰 | 和 | 驾驶 | 离开 | , |

马车夫砰的一声关上车门，驾车离去。

[ænd; ənd]['taɪni][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [left] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ]

| and | Tiny | and | the | little | girl | were | left | quite | in | the | dark | as | to | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微小的 | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 是 | 左边 | 相当 | 在 | 这 | 黑暗的 | 作为 | 到 | 什么 | 他们 |

[ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nekst] .

| should | do | next | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 做 | 下一个 | . |

Tiny 和小女孩完全不知道接下来该怎么办。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .

| For | a | long | time | they | stood | still | in | perfect | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他们 | 站立 | 仍然 | 在 | 完美的 | 沉默 | . |

他们静静地站了很久。

[æt; ət][lɑːst]['taɪni] [sed] , “ [liːd] [ðə; ði] [wei] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd][ænd; ənd] ['kænɒt]

| At | last | Tiny | said | , | “ | Lead | the | way | , | little | girl | , | for | I | am | blind | and | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 微小的 | 说 | , | “ | 带领 | 这 | 方式 | , | 小的 | 女孩 | , | 为了 | 我 | 是 | 瞎的 | 和 | 不能 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

最后，Tiny 说：“小女孩，请带路，因为我瞎了，看不见。”

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ,

| we | will | go | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 在 | , |

我们将继续前进。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] . ”

| if | you | have | an | idea | that | we | shall | ever | come | to | the | BEAUTIFUL | GATE | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 我们 | 将 | 曾经 | 来 | 到 | 这 | 美丽的 | 门 | . | ” |

如果你觉得我们终有一天会到达那美丽的门。”

“ [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['sædli] .

| “ | In | all | my | life | I | never | heard | of | it | before | , | ” | said | she | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 它 | 前 | , | ” | 说 | 她 | 令人遗憾的是 | . |

“我这辈子从来没听说过这件事，”她悲伤地说。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] , ” [kraɪd]['taɪni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ʌp][baɪ] ['spiːkɪŋ] [breɪv]

| “ | But | I | have | , | ” | cried | Tiny | , | trying | to | keep | his | courage | up | by | speaking | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 有 | , | ” | 哭 | 微小的 | , | 尝试 | 到 | 保持 | 他的 | 勇气 | 向上 | 经过 | 请讲 | 勇敢的 |

[wɜːdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

“但我有，”小不点喊道，他努力鼓起勇气，说着勇敢的话。

“ [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| “ | Come | on | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | 和 | 我 | ! |

“跟我来！”

” [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [held] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz][hænd] ,

| ” | yet | , | in | spite | of | his | words | , | he | held | fast | to | the | girl's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 字 | , | 他 | 握住 | 快速地 | 到 | 这 | 女孩们 | 手 | , |

然而，尽管他嘴上这么说，他还是紧紧地握着女孩的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| and | she | led | him | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 引领 | 他 | 向下 | 这 | 街道 | . |

她领着他沿着街道走去。

['prez(ə)ntli] , [tə'wɔ:dz] ['naɪtfɔ:l] , [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] ,

| **Presently** | **,** | **towards** | **nightfall** | **,** | **they** | **came** | **up** | **to** | **a** | **crowd** | **of** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 向 | 黄昏 | , | 他们 | 来了 | 向上 | 到 | 一个 | 人群 | 的 | 人们 | , |

这时，临近傍晚，他们遇到了一群人。

[ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] .

| **a** | **mob** | **of** | **men** | **and** | **boys** | **who** | **were** | **quarrelling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暴民 | 的 | 男人 | 和 | 男孩们 | WHO | 是 | 争吵 | . |

一群男人和男孩正在争吵。

[wel] [dɪd]['taɪni] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['æŋgri] [saʊnd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð]

| **Well** | **did** | **Tiny** | **understand** | **the** | **angry** | **sound** | **;** | **and** | **,** | **as** | **for** | **the** | **girl** | **walking** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做过 | 微小的 | 理解 | 这 | 生气的 | 声音 | ; | 和 | , | 作为 | 为了 | 这 | 女孩 | 步行 | 和 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

小不点儿当然听懂了那愤怒的声音；至于和他一起走的那个女孩，

[ʃi:; ʃi] ['trembld] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɜ:n] [daʊn] [ðɪs] [stri:t] ?

| **she** | **trembled** | **with** | **fear** | **,** | **and** | **said** | **,** | **“** | **Shall** | **we** | **turn** | **down** | **this** | **street** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 和 | 害怕 | , | 和 | 说 | , | “ | 将 | 我们 | 转动 | 向下 | 这 | 街道 | ? |

她吓得浑身发抖，说道：“我们拐进这条街好吗？”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [faɪt] .

| **They** | **are** | **having** | **a** | **terrible** | **fight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 拥有 | 一个 | 糟糕的 | 斗争 | . |

他们正在激烈争吵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:t] . ”

| **I** | **am** | **afraid** | **you** | **will** | **be** | **hurt** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 是 | 伤害 | . | ” |

我担心你会受伤。

“ [nɒt] [aɪ] , ” [sed] ['taɪni] .

| **“** | **Not** | **I** | **,** | **”** | **said** | **Tiny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 我 | , | ” | 说 | 微小的 | . |

“我可不这么认为，”Tiny说道。

“ [ɪz][ðə; ði][sʌn][nɪə(r)] ['setɪŋ] ? ”

| **“** | **Is** | **the** | **sun** | **near** | **setting** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 太阳 | 靠近 | 环境 | ? | ” |

“太阳快要落山了吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][set] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .

| **“** | **It** | **has** | **set** | **,** | **”** | **said** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 有 | 放 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“已经凝固了，”女孩说。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [menz] ['feɪsɪz] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

| **“** | **And** | **does** | **the** | **red** | **light** | **shine** | **on** | **the** | **men's** | **faces** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **poet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 做 | 这 | 红色的 | 光 | 闪耀 | 在 | 这 | 男士 | 面孔 | ? | ” | 问 | 这 | 诗人 | . |

“那红光是否照耀在男人们的脸上？”诗人问道。

“ [jes] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][gɜ:l] , ['wʌndərɪŋ] .

| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **answered** | **the** | **girl** | **,** | **wondering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 回答 | 这 | 女孩 | , | 好奇 | . |

“是的，”女孩疑惑地回答道。

“ [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ai][fɜ:st] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['sɪtiz] [stri:ts] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] .

| **“** | **On** | **the** | **night** | **when** | **I** | **first** | **came** | **into** | **this** | **city's** | **streets** | **it** | **was** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 来了 | 进入 | 这 | 城市的 | 街道 | 它 | 曾是 | 所以 | . |

“当我第一次来到这座城市的街头时，情况就是这样。”

[maɪ] [hɑːp] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ðen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| My | harp | was | perfect | then | ; | but | it | was | the | voice | , | and | not | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 竖琴 | 曾是 | 完美的 | 然后 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 嗓音 | , | 和 | 不是 | 这 | 其他 |

['mjuːzɪk] ,

| music | , |
|---|---|
| 音乐 | , |

那时我的竖琴很完美；但真正打动我的是人声，而不是其他音乐。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪəd] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ai] [sæŋ] .

| that | the | people | eared | for | , | when | I | sang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 人们 | 耳朵 | 为了 | , | 什么时候 | 我 | 唱 | . |

人们都竖起耳朵听我唱歌。

[weɪt] [naʊ] .

| Wait | now | . |
|---|---|---|
| 等待 | 现在 | . |

稍等。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'biːdiəntli] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns]['taɪni][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

| " | The | little | girl | obediently | stood | still | , | and | all | at | once | Tiny | began | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女孩 | 顺从地 | 站立 | 仍然 | , | 和 | 全部 | 在 | 一次 | 微小的 | 开始 | 到 | 唱歌 | . |

“小女孩乖乖地站着不动，突然，Tiny开始唱歌了。”

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] [sɔːŋz] [sʌŋ] [æt; ət] [ fiːst ] , [ænd; ənd] ['revlz] , [ɔː(r)][ɒn] ['hɒlədeɪz] ,

| None | of | his | gay | songs | sung | at | feasts | , | and | revels | , | or | on | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他的 | 同性恋 | 歌曲 | 唱 | 在 | 盛宴 | , | 和 | 揭秘 | , | 或者 | 在 | 假期 | , |

他的那些在宴会、狂欢或节日里演唱的同性恋歌曲，没有一首是……

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [piːs] , [æz; əz][grænd][ænd; ənd] ['spləm] [æz; əz][ə; eɪ] [sɑːm] ;

| but | a | song | of | peace | , | as | grand | and | solemn | as | a | psalm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 歌曲 | 的 | 和平 | , | 作为 | 盛大 | 和 | 庄严 | 作为 | 一个 | 诗篇 | ; |

但这是一首和平之歌，如同诗篇般庄严宏伟；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒrəlɪŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)]

| and | the | quarrelling | men | and | boys | stood | still | and | listened | , | and | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 争吵 | 男人 | 和 | 男孩们 | 站立 | 仍然 | 和 | 听着 | , | 和 | , | 前 |

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [endid] ,

| the | song | was | ended | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 曾是 | 结束 | , |

争吵的男人和男孩们停下脚步，静静地听着，歌曲还没结束，

[ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [krept] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃeɪm] .

| the | ringleaders | of | the | fight | had | crept | away | in | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头目 | 的 | 这 | 斗争 | 有 | 悄悄地爬 | 离开 | 在 | 耻辱 | . |

打架的带头人灰溜溜地逃走了。

['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ,

| Other | voices | then | began | to | shout | in | praise | of | the | young | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 声音 | 然后 | 开始 | 到 | 喊 | 在 | 称赞 | 的 | 这 | 年轻的 | 陌生人 | , |

随后，其他人也开始高声称赞这位陌生的年轻男子。

[huː] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [hæd; həd] [st'ɪld] [ðeə(r)]['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz] .

| who | with | a | few | simple | words | had | stilled | their | angry | passions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 一个 | 很少 | 简单的 | 字 | 有 | 静止 | 他们的 | 生气的 | 激情 | . |

他们寥寥数语便平息了众人的怒火。

“ [ðə; ði] [breɪv] ['feləʊ] [ɪz][blaɪnd] , ” [sed] [ðeɪ] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

| “ | The | brave | fellow | is | blind | , | ” | said | they | ; | “ | we | will | do | something | good | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 勇敢的 | 同伴 | 是 | 瞎的 | , | ” | 说 | 他们 | ; | “ | 我们 | 将要 | 做 | 某物 | 好的 | 为了 | 他 | ! |

“这位勇敢的家伙虽然瞎了眼，”他们说；“我们会为他做点好事！”

" [ænd; ənd][wʌn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [kraɪd] [aʊt] , " [kʌm] [wɪð] [ju: 'es] , [ænd; ənd]

| " | And | one | , | and | another | , | and | another | , | cried | out | , | " | Come | with | us | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一 | , | 和 | 其他 | , | 和 | 其他 | , | 哭 | 出去 | , | " | 来 | 和 | 我们 | , | 和 |

[wi:; wi] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] .

| we | will | do | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

一个接着一个，又一个喊道："跟我们来，我们会好好待你。"

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

| " | But | instead | of | answering | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 反而 | 的 | 回答 | 一个 | 单词 | , |

但他却一言不发，

['taɪni] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [def] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst] ,

| Tiny | went | his | way | as | if | he | were | deaf | as | a | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 去 | 他的 | 方式 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 聋 | 作为 | 一个 | 邮政 | , |

Tiny 像个聋子一样径直走开了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kləʊz] ,

| as | well | as | blind | as | a | bat | , | and | by | his | side | , | holding | his | hand | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 瞎的 | 作为 | 一个 | 蝙蝠 | , | 和 | 经过 | 他的 | 边 | , | 保持 | 他的 | 手 | 关闭 | , |

她双目失明，就在他身边，紧紧握着他的手。

[went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [gɜ:l] .

| went | the | little | beggar | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 这 | 小的 | 乞丐 | 女孩 | . |

那个小乞丐女孩走了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɑ:knəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd] [leɪn] ,

| Until | they | came | in | the | increasing | darkness | to | a | narrow | , | crooked | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 在 | 这 | 增加 | 黑暗 | 到 | 一个 | 狭窄的 | , | 歪 | 车道 | , |

直到夜色渐浓，他们来到一条狭窄曲折的小巷里，

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| and | met | a | woman | who | was | running | , | crying | , | with | a | young | child | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 跑步 | , | 哭泣 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 孩子 | 在 | 她 |

[ɑ:mz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

遇到一个抱着小孩边跑边哭的女人。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɑ:skt] ['taɪni] .

| " | What | is | this | ? | " | asked | Tiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | ? | " | 问 | 微小的 | . |

"这是什么？"小不点问道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .

| " | A | woman | , | pale | as | death | , | with | a | child | in | her | arms | , | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | , | 苍白 | 作为 | 死亡 | , | 和 | 一个 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

"一个脸色苍白如死的女人，怀里抱着一个孩子，"女孩说。

" [weɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['taɪni] , ['stɒpɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | Wait | ! | " | shouted | Tiny | , | stopping | just | before | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | ! | " | 喊叫 | 微小的 | , | 停止 | 只是 | 前 | 这 | 女士 | . |

"等等！"小不点喊道，停在了女人面前。

[hɪz; ɪz][kraɪ][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

| His | cry | so | astonished | her | that | she | stood | , | in | an | instant | , | as | still | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 哭 | 所以 | 惊讶 | 她 | 那 | 她 | 站立 | , | 在 | 一个 | 立即的 | , | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 |

['stætʃu:] .

| statue | . |
|---|---|
| 雕像 | . |

他的喊声让她大吃一惊，她瞬间像雕像一样呆立不动。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ? ”
**“ What is it that you want ? ”**
” 什么 是 它 那 你 想 ? ”

“你想要什么？”

“ [fuːd] ! [ˈmedsn; ˈmedɪsn] !
**“ Food ! medicine !**
” 食物 ! 药品 !

“食物！药品！

[kləʊðz] !
**clothes !**
衣服 !

衣服！

[ə; eɪ] [həʊm] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
**a home ! ” answered she , with a loud cry .**
一个 家 ! ” 回答 她 , 和 一个 大声 哭 .

“一个家！”她大声喊道。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃaɪld] — [teɪk] [ðɪs] — [get] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [wɪð]
**“ Give me the child — take this — get what you need , and I will wait here with**
” 给 我 这 孩子 — 拿 这 — 得到 什么 你 需要 , 和 我 将要 等待 这里 和
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
**the little one ,**
这 小的 一 ,

“把孩子给我——拿着这个——拿好你需要的东西，我会在这里陪着孩子。”

” [sed] [ˈtaɪni] .
**” said Tiny .**
” 说 微小的 .

“Tiny说道。”

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l]
**Without a word the woman gave her child — it was a poor little**
没有 一个 单词 这 女士 给予 她 孩子 — 它 曾是 一个 贫穷的 小的
[ˈkrɪp(ə)l] — [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;
**cripple — into his arms ;**
削弱 — 进入 他的 武器 ;

女人一言不发地将她的孩子——一个可怜的小残疾人——交到他怀里；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ˈsɒftli] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [eə(r)] , [ɪn] [ðæt]
**and then she went on to obey him ; and softly on the evening air , in that**
和 然后 她 去 在 到 服从 他 ; 和 轻轻 在 这 晚上 空气 , 在 那
[dæmp] ,
**damp ,**
潮湿 ,

然后她便顺从了他；傍晚潮湿的空气中，轻轻地，

[ˈdɪzməl] [leɪn] , [əˈrəʊz][ðə; ði] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [ˈtaɪni] [sæŋ] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ðə; ði]
**dismal lane , arose the songs which Tiny sang to soothe and comfort the**
惨淡 车道 , 出现 这 歌曲 哪个 微小的 唱 到 舒缓 和 舒适 这
[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] .
**poor little creature .**
贫穷的 小的 生物 .

在阴暗的小巷里，传来Tiny唱的歌声，用来安抚和安慰这个可怜的小家伙。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌaɪ ˈtiː] [slept] , [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmelədi] ,
**And in his arms it slept , hushed by the melody ,**
和 在 他的 武器 它 睡着了 , 静静地 经过 这 旋律 ,

它在他的怀里睡着了，旋律让它安静下来。

[ə; eɪ]['slʌmbə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| a | slumber | such | as | had | not | for | a | long | time | visited | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 睡眠 | 这样的 | 作为 | 有 | 不是 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到访 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪过久未曾有过的睡意。

['wʌndəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] !

| Wonderful | singer | ! |
|---|---|---|
| 精彩的 | 歌手 | ! |

很棒的歌手!

['blesɪd; blest] [sɔːŋz] ! [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪkli] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [θæŋk] [hɪm] !

| blessed | songs | ! | sung | for | a | wretched | sickly | stranger | , | who | could | not | even | thank | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 歌曲 | ! | 唱 | 为了 | 一个 | 可怜 | 病弱的 | 陌生人 | , | WHO | 可以 | 不是 | 甚至 | 感谢 | 他 | ! |

多么美好的歌声!献给一位可怜的、病弱的陌生人,他甚至无法向他道谢!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] , [ðəʊz] [sɔːŋz] ?

| But | you | think | they | died | away | upon | the | air | , | those | songs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 思考 | 他们 | 死亡 | 离开 | 之上 | 这 | 空气 | , | 那些 | 歌曲 | ? |

但你认为那些歌曲会随着时间的流逝而消失吗?

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nəʊ]['ʌðə(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] ['mɪəli] ['hʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] ?

| that | they | did | no | other | good | than | merely | hushing | a | hungry | child | to | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 做过 | 不 | 其他 | 好的 | 比 | 仅仅 | 嘘 | 一个 | 饥饿的 | 孩子 | 到 | 睡觉 | ? |

他们所做的,仅仅是哄一个饥饿的孩子入睡吗?

[ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɪn][æn; ən]['ætɪk] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| A | student | in | an | attic | heard | the | song | , | and | smiled | , | and | murmured | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学生 | 在 | 一个 | 阁楼 | 听到 | 这 | 歌曲 | , | 和 | 微笑 | , | 和 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , |

阁楼里的一个学生听到了这首歌,他笑了,喃喃自语道:

“ [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][bɜ˞dz] [sɪŋ] .

| “ | That | is | like | having | a | long | walk | in | in | the | woods | , | and | hearing | all | the | birds | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 喜欢 | 拥有 | 一个 | 长的 | 走 | 在 | 在 | 这 | 树林 | , | 和 | 听力 | 全部 | 这 | 鸟类 | 唱歌 | . |

“那就像在树林里散步,聆听鸟儿的歌唱。”

” [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [raɪðd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][peɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

| ” | A | sick | girl | , | who | had | writhed | upon | her | bed | in | pain | all | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 生病的 | 女孩 | , | WHO | 有 | 扭动 | 之上 | 她 | 床 | 在 | 疼痛 | 全部 | 这 | 天 | , |

“一个生病的女孩,整天痛苦地在床上辗转反侧,

[hɜːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

| heard | the | gentle | singing | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 温和的 | 歌唱 | 嗓音 | , |

听到温柔的歌声,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [kɑːm] , [ænd; ənd] [sed] , “ [hɑːk] !

| and | it | was | like | a | charm | upon | her | — | she | lay | resting | in | a | sweet | calm | , | and | said | , | “ | Hark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 魅力 | 之上 | 她 | — | 她 | 躺 | 休息 | 在 | 一个 | 甜的 | 冷静的 | , | 和 | 说 | , | “ | 听着 | ! |

这就像给她施了魔法一样——她平静地躺着,说道:“听!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] !

| it | is | an | angel | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 天使 | ! |

她是天使!

〞 [ə; eɪ][blaɪnd][əʊld][mæn] ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbld] ['slʌmbə(r)] ,

| 〞 | A | blind | old | man | started | up | from | a | troubled | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 一个 | 瞎的 | 老的 | 男人 | 开始 | 向上 | 从 | 一个 | 麻烦 | 睡眠 | , |

一位失明的老人从不安的睡梦中惊醒过来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ðæt] [sed] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['eni] [vɔɪs] ,

| and | smiled | a | happy | smile | that | said | as | plain | as | any | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | 那 | 说 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 任何 | 嗓音 | , |

他露出了灿烂的笑容，那笑容如同任何声音一样清晰明了：

“ [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [juːθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] [həʊm] ;

| “ | It | gives | me | back | my | youth | , | my | children | , | and | my | country | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 给予 | 我 | 后退 | 我的 | 青年 | , | 我的 | 孩子们 | , | 和 | 我的 | 国家 | 家 | ; |

“它让我重拾青春、孩子和乡间家园；

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

| 〞 | and | he | smiled | again | and | again | , | and | listened | at | his | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 他 | 微笑 | 再次 | 和 | 再次 | , | 和 | 听着 | 在 | 他的 | 窗户 | , |

他脸上露出一丝微笑，在窗边倾听着。

['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

| scarcely | daring | to | breathe | lest | he | should | lose | a | single | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 大胆 | 到 | 呼吸 | 免得 | 他 | 应该 | 失去 | 一个 | 单身的 | 单词 | . |

他几乎不敢呼吸，生怕漏掉一个字。

[ə; eɪ]['beɪbi][klæd][ɪn][rægz] , [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| A | baby | clad | in | rags | , | and | sheltered | from | the | cold | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | 覆膜 | 在 | 破布 | , | 和 | 避难所 | 从 | 这 | 寒冷的 | 和 | 他们 | , |

一个衣衫褴褛的婴儿，和他们一起躲避寒冷。

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][wɒz; wəz] ?

| a | baby | in | its | cradle | — | what | do | you | think | that | cradle | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | 在 | 它是 | 摇篮 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 那 | 摇篮 | 曾是 | ? |

摇篮里的婴儿——你认为那个摇篮是什么?

[æz; əz]['truːli][æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɒks] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [pæks] [hɪz; ɪz]

| as | truly | as | you | live | , | nothing | but | a | box | such | as | a | merchant | packs | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 真的 | 作为 | 你 | 居住 | , | 没有什么 | 但 | 一个 | 盒子 | 这样的 | 作为 | 一个 | 商人 | 包装 | 他的 |

[gʊdz] [ɪn] !

| goods | in | ! |
|---|---|---|
| 商品 | 在 | ! |

就像你真的活着一样，只不过是一个像商人包装货物的盒子!

[ðæt] ['beɪbi] , ['sliːpɪŋ] , [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [spred] ['əʊvə(r)][ɪts] ['prɪti]

| that | baby | , | sleeping | , | heard | it | , | and | a | light | like | sunshine | spread | over | its | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 婴儿 | , | 睡眠 | , | 听到 | 它 | , | 和 | 一个 | 光 | 喜欢 | 阳光 | 传播 | 超过 | 它是 | 漂亮的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

睡梦中的婴儿听到了动静，一道阳光般的光芒洒在了他漂亮的脸上。

[ə; eɪ] [θiːf] [ skʌlk ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] ['bɪldɪŋ] ,

| A | thief | skulking | along | in | the | shadow | of | the | great | high | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贼 | 潜行 | 沿着 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 伟大的 | 高的 | 建筑 | , |

一个小偷鬼鬼祟祟地在高楼的阴影下潜行，

[hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| heard | that | voice | and | was | struck | to | the | heart | , | and | crept | back | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 那 | 嗓音 | 和 | 曾是 | 击 | 到 | 这 | 心 | , | 和 | 悄悄地爬 | 后退 | 到 | 他的 |

[den] ,

| den | , |
|---|---|
| 丹 | , |

听到那个声音，他心头一紧，便悄悄溜回了自己的巢穴。

[ænd; ənd][dɪd][nəʊ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

| and | did | no | wicked | thing | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不 | 邪恶 | 事物 | 那 | 夜晚 | . |

当晚他没有做任何坏事。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [nɪə(r)][baɪ] ,

| A | prisoner | who | was | condemned | to | die | heard | it | in | his | cell | near | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 囚犯 | WHO | 曾是 | 谴责 | 到 | 死 | 听到 | 它 | 在 | 他的 | 细胞 | 靠近 | 经过 | , |

一名被判处死刑的囚犯在附近的牢房里听到了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ,

| and | he | forgot | his | chains | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 忘了 | 他的 | 链条 | , |

他忘记了身上的锁链。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [friː] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ]

| and | dreamed | that | he | was | once | more | innocent | and | free | — | a | boy | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 那 | 他 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 清白的 | 和 | 自由的 | — | 一个 | 男生 | 玩耍 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪts] ,

| with | his | mates | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 伙伴们 | , |

他梦见自己再次变得天真无邪、自由自在——像个男孩一样和伙伴们玩耍。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

| and | loved | and | trusted | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 和 | 可信 | 经过 | 他们 | . |

深受他们的喜爱和信任。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ['ɪnfənt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [fuːd]

| At | length | the | mother | of | the | crippled | infant | came | back | , | and | brought | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 残疾的 | 婴儿 | 来了 | 后退 | , | 和 | 带来 | 食物 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

| for | her | child | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 孩子 | , |

最后，残疾婴儿的母亲回来了，并给孩子带来了食物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] ['blæŋkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['taɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['begə(r)]

| and | a | warm | blanket | for | it | , | and | she | , | and | Tiny | , | and | the | beggar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 温暖的 | 毯子 | 为了 | 它 | , | 和 | 她 | , | 和 | 微小的 | , | 和 | 这 | 乞丐 |

[gɜːl] , ['taɪniz] [kəm'pænjən] ,

| girl | , | Tiny's | companion | , |
|---|---|---|---|---|
| 女孩 | , | 小小的 | 伴侣 | , |

还有一条温暖的毯子，她，还有小不点，还有乞丐女孩，小不点的同伴，

[et; eɪt][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] , ['nærəʊ] [leɪn] ,

| ate | their | supper | there | upon | the | sidewalk | of | that | dark | , | narrow | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 他们的 | 晚餐 | 那里 | 之上 | 这 | 人行道 | 的 | 那 | 黑暗的 | , | 狭窄的 | 车道 | , |

他们就在那条昏暗狭窄的小巷的人行道上吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] ['seprət] [weɪz] — ['taɪni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

| and | then | they | went | their | separate | ways | — | Tiny | and | his | friend | , | taking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 去 | 他们的 | 分离 | 方式 | — | 微小的 | 和 | 他的 | 朋友 | , | 采取 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['blesɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| poor | woman's | blessing | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 女性的 | 祝福 | 和 | 他们 | , |

然后他们就分道扬镳了——小不点和他的朋友，带着那位可怜妇人的祝福离开了。

['gəʊɪŋ][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

| going | in | one | direction | , | and | the | mother | and | her | baby | in | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一 | 方向 | , | 和 | 这 | 母亲 | 和 | 她 | 婴儿 | 在 | 其他 | , |

她们朝一个方向走，而母亲和婴儿则朝另一个方向走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [slept] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [naɪt] .

| but | they | all | slept | in | the | street | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 全部 | 睡着了 | 在 | 这 | 街道 | 那 | 夜晚 | . |

但那天晚上他们都睡在了街头。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['deɪbreɪk] ['taɪni][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðæt] [seɪm] [lɒŋ] ,

| The | next | morning | by | daybreak | Tiny | was | again | on | his | way | down | that | same | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 经过 | 拂晓 | 微小的 | 曾是 | 再次 | 在 | 他的 | 方式 | 向下 | 那 | 相同的 | 长的 | , |

第二天清晨，Tiny 又踏上了那条漫长的旅程。

['nærəʊ] , ['dɪndʒi] [striːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

| narrow | , | dingy | street | , | the | little | girl | still | walking | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | , | 昏暗的 | 街道 | , | 这 | 小的 | 女孩 | 仍然 | 步行 | 经过 | 他的 | 边 | . |

狭窄昏暗的街道，小女孩依然走在他身边。

['swɪftli] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [laɪk] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

| Swiftly | they | walked | , | and | in | silence | , | like | persons | who | are | sure | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他们 | 步行 | , | 和 | 在 | 沉默 | , | 喜欢 | 人 | WHO | 是 | 当然 | 的 | 他们的 |

[ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| destination | , |
|---|---|
| 目的地 | , |

他们迈着轻快的步伐，默默无声，仿佛对目的地充满信心。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

| and | know | that | they | are | in | the | right | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | , |

并且知道他们走在正确的道路上，

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [sɪns] [ðeɪ] [set] [aʊt]

| though | they | had | not | said | a | word | to | each | other | on | that | subject | since | they | set | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 每个 | 其他 | 在 | 那 | 主题 | 自从 | 他们 | 放 | 出去 |

[ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] .

| in | the | path | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小路 | . |

虽然自从他们踏上这条路以来，他们就从未就此事交谈过。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

| “ | What | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 那 | ? |

那是什么?

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɑːskt] ['taɪni] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| ” | at | length | asked | Tiny | , | stopping | short | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 长度 | 问 | 微小的 | , | 停止 | 短的 | 在 | 这 | 街道 | . |

“终于，”Tiny 停下脚步，在街上问道。

“ [ə; eɪ] ['toʊlɪŋ] [bel] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

| “ | A | tolling | bell | , | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 收费 | 钟 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“是丧钟，”女孩说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ? ”

| “ | Do | you | see | a | funeral | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 看 | 一个 | 葬礼 | ? | ” |

“你看到葬礼了吗？”

“ [jes] ; [doʊnt][juː; jʊ] ?

| “ | Yes | ; | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 不 | 你 | ? |

“是啊，难道不是吗？”

" ['taɪni] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [fɜːst] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

| " | Tiny | made | no | answer | at | first | ; | at | length | he | said | , | " | Let | us | go | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 微小的 | 制成 | 不 | 回答 | 在 | 第一的 | ; | 在 | 长度 | 他 | 说 | , | " | 让 | 我们 | 去 | 进入 | 这 |

['tʃɜːtʃjɑːd] ;

| churchyard | ; |
|---|---|
| 墓地 | ; |

"蒂尼起初没有回答；最后他说："我们去教堂墓地吧；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['begə(r)] [gɜːl][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| " | and | he | waited | for | the | beggar | girl | to | lead | the | way | , | which | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 等待 | 为了 | 这 | 乞丐 | 女孩 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | , | 哪个 | 她 | 做过 | , |

于是他等着乞丐女孩带路，女孩也照做了。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['tʃɜːtʃjɑːd] [geɪt] .

| and | together | they | went | in | at | the | open | churchyard | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 他们 | 去 | 在 | 在 | 这 | 打开 | 墓地 | 门 | . |

于是他们一起从敞开的教堂墓地大门走了进去。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ,

| As | they | did | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , |

他们这样做的时候，

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd]['kaɪndli] [kʌm] [tuː; tə][help] [ɪn] ['beriɪŋ]

| a | clergyman | was | thanking | the | friends | who | had | kindly | come | to | help | in | burying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | 曾是 | 谢谢 | 这 | 朋友们 | WHO | 有 | 亲切地 | 来 | 到 | 帮助 | 在 | 埋葬 |

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

| the | mother | of | orphan | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 的 | 孤儿 | 孩子们 | . |

一位牧师正在感谢前来帮忙埋葬孤儿母亲的朋友们。

['taɪni] [hɜːd] [ðæt] [wɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [huːz] [neɪm] ,

| Tiny | heard | that | word | , | and | he | said | to | the | girl | , | whose | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 听到 | 那 | 单词 | , | 和 | 他 | 说 | 到 | 这 | 女孩 | , | 谁 | 姓名 | , |

小不点听到了那句话，便对那个女孩说，女孩的名字是.....

[aɪ] [ɔːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [greɪs] — [hiː; hi] [sed] ,

| I | ought | long | ago | to | have | told | you | , | was | Grace | — | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 长的 | 前 | 到 | 有 | 讲述 | 你 | , | 曾是 | 优雅 | — | 他 | 说 | , |

"我早就该告诉你了，格蕾丝，"他说。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['meni] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

| " | Are | there | many | friends | with | the | children | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 许多 | 朋友们 | 和 | 这 | 孩子们 | ? | " |

孩子们有很多朋友吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .

| " | No | , | " | she | answered | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 回答 | 令人遗憾的是 | . |

"不，"她悲伤地回答。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] ?

| " | Are | the | people | poor | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 人们 | 贫穷的 | ? |

"这些人贫穷吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [jes] , ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

| “ | Yes | , | very | poor | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 非常 | 贫穷的 | , | ” | 说 | 她 | . |

“是的，非常差，”她说。

[ðen] ['taɪni] [stept] ['fɔ:wəd] [wen] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [reɪzd]

| Then | Tiny | stepped | forward | when | the | clergyman | had | done | speaking | , | and | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 微小的 | 步 | 向前 | 什么时候 | 这 | 牧师 | 有 | 完毕 | 请讲 | , | 和 | 提高 |

[ə; eɪ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,

| a | Hymn | for | the | Dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圣歌 | 为了 | 这 | 死的 | , |

牧师讲完话后，泰尼走上前去，唱起了《悼念亡者》的赞美诗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [preə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðələs] .

| and | a | prayer | to | the | Father | of | the | fatherless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 祷告 | 到 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 无父 | . |

并向孤儿之父祈祷。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] , [hi:; hi] [stept] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd]

| When | he | had | made | an | end | , | he | stepped | back | again | , | and | took | the | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 结尾 | , | 他 | 步 | 后退 | 再次 | , | 和 | 采取 | 这 | 手 |

[ɒv; əv] [greɪs] ,

| of | Grace | , |
|---|---|---|
| 的 | 优雅 | , |

说完之后，他又后退一步，握住了格蕾丝的手。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði]

| and | walked | away | with | her | in | the | deep | silence | , | for | everybody | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 离开 | 和 | 她 | 在 | 这 | 深的 | 沉默 | , | 为了 | 大家 | 在 | 这 |

['tʃɜ:tʃjɑ:d] [wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] .

| churchyard | was | weeping | . |
|---|---|---|---|
| 墓地 | 曾是 | 哭泣 | . |

然后，他带着她默默地离开了，因为教堂墓地里的每个人都在哭泣。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd]['taɪni] [hɜ:d]

| But | as | they | went | through | the | gate | the | silence | was | broken | , | and | Tiny | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 去 | 通过 | 这 | 门 | 这 | 沉默 | 曾是 | 破碎的 | , | 和 | 微小的 | 听到 |

[ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] ['seɪɪŋ] ,

| the | clergyman | saying | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 说 | , |

但当他们穿过大门时，寂静被打破了，泰尼听到牧师说：

“ [wi:p] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['tʃɪldrən] ; [maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] , [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

| “ | Weep | no | longer | , | children | ; | my | house | shall | be | your | home | , | my | wife | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭泣 | 不 | 更长 | , | 孩子们 | ; | 我的 | 房子 | 将 | 是 | 你的 | 家 | , | 我的 | 妻子 | 将 | 是 |

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

| your | mother | . |
|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | . |

孩子们，不要再哭了；我的房子将成为你们的家，我的妻子将成为你们的母亲。

[kʌm] , [let] [ju: 'es][gəʊ] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)] [həʊm] .

| Come | , | let | us | go | back | to | our | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 去 | 后退 | 到 | 我们的 | 家 | . |

走吧，我们回家吧。

” [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd]['taɪni] [went] [ðeə(r)] [wei] .

| ” | And | Grace | and | Tiny | went | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 优雅 | 和 | 微小的 | 去 | 他们的 | 方式 | . |

“然后格蕾丝和蒂尼就走她们自己的路了。”

[ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['fɪlθi] [striːt] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən]

| On | , | and | on | , | and | on | , | through | the | narrow | filthy | street | , | out | into | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 和 | 在 | , | 和 | 在 | , | 通过 | 这 | 狭窄的 | 污秽 | 街道 | , | 出去 | 进入 | 这 | 打开 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

继续向前，继续向前，穿过狭窄肮脏的街道，一直走到开阔的乡村，

— [θruː] [ə; eɪ] ['dezət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ;

| — | through | a | desert | , | and | a | forest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 通过 | 一个 | 沙漠 | , | 和 | 一个 | 森林 | ; |

—穿过沙漠和森林；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)]['taɪni] [wʊd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [ə'weɪ] .

| and | it | seemed | as | if | poor | Tiny | would | sing | his | very | life | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 贫穷的 | 微小的 | 会 | 唱歌 | 他的 | 非常 | 生活 | 离开 | . |

可怜的Tiny似乎要用歌声唱完他的一生。

[fɔː(r); fə(r)][weər'evə(r)] [ðəʊz] [ə'pɪəd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['pɪti] , [ɔː(r)]

| For | wherever | those | appeared | who | seemed | to | need | the | voice | of | human | pity | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无论 | 那些 | 出现 | WHO | 似乎 | 到 | 需要 | 这 | 嗓音 | 的 | 人类 | 遗憾 | , | 或者 |

['brʌðəli] [lʌv] ,

| brotherly | love | , |
|---|---|---|
| 兄弟般的 | 爱 | , |

无论在哪里出现那些似乎需要人类怜悯或兄弟之爱的人们，

[ɔː(r)] ['eni] [ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv]['taɪni][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'reɪzd] .

| or | any | act | of | charity | , | the | voice | and | Hand | of | Tiny | were | upraised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 行为 | 的 | 慈善机构 | , | 这 | 嗓音 | 和 | 手 | 的 | 微小的 | 是 | 抬起 | . |

或任何慈善行为，都会发出声音并举起小小之手。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] , [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [hiː; hɪ] [went] , [hiː; hɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæd; həd] [niːd]

| And | every | hour | , | whichever | way | he | went | , | he | found | THE | WORLD | HAD | NEED |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 小时 | , | 任何 | 方式 | 他 | 去 | , | 他 | 成立 | 这 | 世界 | 有 | 需要 |

[ɒv; əv] [hɪm] !

| OF | HIM | ! |
|---|---|---|
| 的 | 他 | ! |

无论他走到哪里，每时每刻，他都发现世界需要他！

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] [gaɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [sɜːtʃ]

| They | had | no | better | guide | than | that | with | which | they | set | out | on | their | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 更好的 | 指导 | 比 | 那 | 和 | 哪个 | 他们 | 放 | 出去 | 在 | 他们的 | 搜索 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

| for | the | BEAUTIFUL | GATE | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 美丽的 | 门 | . |

他们没有比出发寻找美丽之门时所依据的更好的向导了。

[bʌt; bət] ['taɪniz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led] [hɪm] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪzəri] ,

| But | Tiny's | heart | was | opened | , | and | it | led | him | wherever | there | was | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小小的 | 心 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 它 | 引领 | 他 | 无论 | 那里 | 曾是 | 苦难 | , |

[ænd; ənd] [wɒnt] ,

| and | want | , |
|---|---|---|
| 和 | 想 | , |

但Tiny的心被打开了，它引领他去到所有有苦难和贫困的地方。

[ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd] [griːf] ; [ænd; ənd] ['flaʊəz] [gruː] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [hiː; hɪ] [trɒd] ,

| and | sin | , | and | grief | ; | and | flowers | grew | up | in | the | path | he | trod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罪 | , | 和 | 悲伤 | ; | 和 | 花朵 | 生长 | 向上 | 在 | 这 | 小路 | 他 | 践踏 | , |

还有罪恶和悲伤；在他走过的路上，鲜花盛开。

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [sprɪŋz] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn] ['dezət] ['pleɪsɪz] .

| and | sparkling | springs | burst | forth | in | desert | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 弹簧 | 爆裂 | 前进 | 在 | 沙漠 | 地方 | . |

沙漠中涌出晶莹剔透的泉水。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .

| And | then | as | to | his | blindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 到 | 他的 | 失明 | . |

然后是他的失明问题。

[fɑːst][hiː; hi] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['begə(r)] [gɜːl][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tə'geðə(r)] ,

| Fast | he | held | by | the | hand | of | the | beggar | girl | as | they | went | on | their | way | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 他 | 握住 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 这 | 乞丐 | 女孩 | 作为 | 他们 | 去 | 在 | 他们的 | 方式 | 一起 | , |

他紧紧牵着乞丐女孩的手，两人一起继续前行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪlm] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] .

| but | the | film | was | withdrawing | from | his | eye | - | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 电影 | 曾是 | 撤退 | 从 | 他的 | 眼睛 | - | 球 | . |

但电影正在从他的眼球中消失。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [dɪ'sɜːn] [ðæt] ,

| When | he | turned | them | up | towards | the | heaven | , | if | they | could | not | yet | discern | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 转向 | 他们 | 向上 | 向 | 这 | 天堂 | , | 如果 | 他们 | 可以 | 不是 | 然而 | 辨别 | 那 | , |

当他把他们举向天空时，如果他们还不能明白这一点，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !

| they | could | get | a | glimpse | of | the | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 地球 | ! |

他们或许能一睹地球的真容!

[səʊ][hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ;

| So | he | said | within | himself | , | “ | Surely | we | are | in | the | right | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | 之内 | 他自己 | , | “ | 一定 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | ; |

于是他心里说：“我们走的路肯定是对的；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [saɪt] [ə'gen] .

| we | shall | yet | come | to | the | Beautiful | Gate | , | and | I | shall | have | my | sight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 然而 | 来 | 到 | 这 | 美丽的 | 门 | , | 和 | 我 | 将 | 有 | 我的 | 视线 | 再次 | . |

我们终将到达美门，我的视力也将重获。

[ðen] [wɪl] [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɪz] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] ,

| Then | will | I | hasten | to | my | father's | house | , | and | when | all | is | forgiven | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将要 | 我 | 趋 | 到 | 我的 | 父亲的 | 房子 | , | 和 | 什么时候 | 全部 | 是 | 已原谅 | 我 | , |

那时我将急忙回到我父亲的家，等我的一切罪过都得到赦免之后，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [rɪ'siːv] [ðɪs] [tʃaɪld] [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| I | will | say | to | my | mother | , | Receive | this | child | I | bring | thee | for | a | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 到 | 我的 | 母亲 | , | 收到 | 这 | 孩子 | 我 | 带来 | 你 | 为了 | 一个 | 女儿 | , |

我要对我的母亲说：请收下我为你带来的女儿。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [gaɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪəri] [wei] ;

| for | she | has | been | my | guide | through | a | weary | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 我的 | 指导 | 通过 | 一个 | 厌倦 | 方式 | ; |

因为她一直是我疲惫路上的向导；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [greɪs] . ”

| and | I | know | that | my | mother | will | love | my | little | sister | Grace | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 我的 | 母亲 | 将要 | 爱 | 我的 | 小的 | 姐姐 | 优雅 | . | ” |

我知道我妈妈一定会爱我的妹妹格蕾丝。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['taɪniz] [səʊl] , “ [wɒt] [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] ? ”

| “ | And | what | then | ? | ” | asked | a | voice | in | Tiny's | soul | , | “ | What | then | wilt | thou | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 然后 | ? | ” | 问 | 一个 | 嗓音 | 在 | 小小的 | 灵魂 | , | “ | 什么 | 然后 | 枯萎 | 你 | 做 | ? | ” |

“然后呢？”小不点的灵魂深处传来一个声音问道，“然后你打算怎么办？”

“ ['leɪbə(r)] [tɪl] [aɪ] [daɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['taɪni] [ə'laʊd] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

| “ | **Labour** | **till** | **I** | **die** | **!** | ” | **exclaimed** | **Tiny** | **aloud** | **,** | **with** | **flashing** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 劳动 | 直到 | 我 | 死 | ! | ” | 惊呼 | 微小的 | 大声 | , | 和 | 闪烁 | 眼睛 | . |

“我要工作到死！”小不点大声喊道，眼睛闪闪发光。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , ['pəʊɪt] , [wɪlt] [ðaʊ] ['leɪbə(r)] ? ”

| “ | **But** | **for** | **what** | **,** | **Poet** | **,** | **wilt** | **thou** | **labour** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 为了 | 什么 | , | 诗人 | , | 枯萎 | 你 | 劳动 | ? | ” |

“但是，诗人啊，你究竟为何而劳作呢？”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːld] [ðæt] [niːdz] [ˌem 'iː] , ” ['breɪvli] [kraɪd] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] .

| “ | **FOR** | **THE** | **POOR** | **WORLD** | **THAT** | **NEEDS** | **ME** | **,** | **”** | **bravely** | **cried** | **he** | **with** | **a** | **mighty** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 贫穷的 | 世界 | 那 | 需求 | 我 | , | ” | 勇敢地 | 哭 | 他 | 和 | 一个 | 强大的 | 嗓音 | . |

“为了这个需要我的可怜世界！”他勇敢地用洪亮的声音喊道。

“ [ɑː] , ” ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| “ | **Ah** | **,** | **”** | **whispered** | **something** | **faintly** | **in** | **his** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | ” | 低声说道 | 某物 | 淡淡的 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

“啊，”他耳边传来一个轻柔的低语声，

[wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [spɔːd] — “ [ɑː] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ;

| **with** | **a** | **taunting** | **voice** | **that** | **pierced** | **his** | **heart** | **like** | **a** | **sharp** | **sword** | **—** | **“** | **Ah** | **,** | **you** | **said** | **that** | **once** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嘲讽 | 嗓音 | 那 | 穿孔 | 他的 | 心 | 喜欢 | 一个 | 锋利的 | 剑 | — | “ | 啊 | , | 你 | 说 | 那 | 一次 | 前 | ; |

带着嘲讽的语气，那语气像一把利剑一样刺穿了他的心——“啊，你以前也说过这话；

[ænd; ənd] [faɪn] [wɜːk] [juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| **and** | **fine** | **work** | **you** | **made** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美好的 | 工作 | 你 | 制成 | 的 | 它 | ! |

你做得真棒！

” ['taɪni] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːnt] , [wɪð] [wɜːdz] ,

| **”** | **Tiny** | **made** | **no** | **answer** | **to** | **this** | **taunt** | **,** | **with** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 微小的 | 制成 | 不 | 回答 | 到 | 这 | 嘲讽 | , | 和 | 字 | , |

“Tiny没有用言语回应这种嘲讽，

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pəʊɪt][maɪnd][hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] ,

| **but** | **with** | **all** | **the** | **strength** | **of** | **his** | **great** | **poet** | **mind** | **he** | **cried** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 伟大的 | 诗人 | 头脑 | 他 | 哭 | 再次 | , |

但他凭借着伟大诗人的才智，再次哭了起来。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːld] [ðæt] [niːdz] [ˌem 'iː] !

| “ | **For** | **the** | **poor** | **world** | **that** | **needs** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 贫穷的 | 世界 | 那 | 需求 | 我 | ! |

“为了这个需要我的贫穷世界！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊ] [wɒz; wəz] ['redʒɪstəd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

| **”** | **and** | **the** | **vow** | **was** | **registered** | **in** | **Heaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 发誓 | 曾是 | 挂号的 | 在 | 天堂 | , |

“而且这誓言已在天上登记在册。”

[ænd; ənd]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪm][ɪn][ðæt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] — [hɪm] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [spŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .

| **and** | **angels** | **were** | **sent** | **to** | **strengthen** | **him** | **in** | **that** | **determination** | **—** | **him** | **who** | **was** | **to** | **sing** | **the** | **New** | **Song** | **to** | **the** | **Lord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天使 | 是 | 发送 | 到 | 加强 | 他 | 在 | 那 | 决心 | — | 他 | WHO | 曾是 | 到 | 唱歌 | 这 | 新的 | 歌曲 | 到 | 这 | 主 | . |

天使奉命去坚固他的决心——他要向上帝唱新歌。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ['fɜːðə(r)] [greɪs] [ænd; ənd]['taɪni] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ; [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn]
**A long way further Grace and Tiny walked together on their journey ; they walked in**
一个 长的 方式 更远 优雅 和 微小的 步行 一起 在 他们的 旅行 ; 他们 步行 在
['saɪləns] ,
**silence ,**
沉默 ,

格蕾丝和蒂尼继续携手前行，她们一路沉默不语。

['θɪŋkɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**thinking so fast that , without knowing it ,**
思维 所以 快速地 那 , 没有 会心 它 ,

思维如此迅速，以至于不知不觉中，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɒn][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ðiː] [ə'tempt] [ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
**they were almost on a run in the attempt their feet were making to keep**
他们 是 几乎 在 一个 跑步 在 这 试图 他们的 脚 是 制作 到 保持
[peɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [θɔːts] .
**pace with their thoughts .**
步伐 和 他们的 想法 .

他们几乎是在奔跑，努力让他们的双脚跟上他们思考的步伐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [greɪs] [brəʊk] [ðə; ðiː] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] —
**At length Grace broke the silence with a sudden cry —**
在 长度 优雅 打破 这 沉默 和 一个 突然 哭 —

最终，格蕾丝突然尖叫一声，打破了沉默——

“ [əʊ] , ['taɪni] !
**“ Oh , Tiny !**
“ 哦 , 微小的 !

“哦，小不点！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
**what is this ?**
什么 是 这 ?

这是什么?

” ['taɪni] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
**” Tiny looked up at the sound of her voice ,**
” 微小的 看起来 向上 在 这 声音 的 她 嗓音 ,

听到她的声音，Tiny抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .
**and then he stood stock still as if he were turned to stone .**
和 然后 他 站立 库存 仍然 作为 如果 他 是 转向 到 石头 .

然后他像石头一样僵立不动。

“ [əʊ] , ['taɪni] !
**“ Oh , Tiny !**
“ 哦 , 微小的 !

“哦，小不点！

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ?
**can you see ?**
能 你 看 ?

你看到了吗?

” [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
**” again exclaimed Grace , who was watching her companion's face in a great**
” 再次 惊呼 优雅 , WHO 曾是 观看 她 同伴的 脸 在 一个 伟大的
['wʌndə(r)] ;
**wonder ;**
想知道 ;

“格蕾丝又惊呼了一声，她惊奇地看着同伴的脸；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

| it | became | so | changed | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 所以 | 已更改 | 全部 | 在 | 一次 | . |

它一下子就发生了如此大的变化。

" [əʊ] , ['taɪni] , ['taɪni] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] ?

| " | Oh | , | Tiny | , | Tiny | , | can | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 微小的 | , | 微小的 | , | 能 | 你 | 看 | ? |

"哦，小不点，小不点，你能看到吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , [ɪn] ['terə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [gruː] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] ['peɪlə(r)] ,

| " | she | cried | again | , | in | terror | , | for | he | did | not | answer | her | , | but | grew | paler | and | paler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 再次 | , | 在 | 恐怖 | , | 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | 她 | , | 但 | 生长 | 肤色较浅 | 和 | 肤色较浅 | , |

她惊恐地再次哭了起来，因为他没有回答她，反而脸色越来越苍白。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| swaying | to | and | fro | like | a | reed | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 到 | 和 | 弗 | 喜欢 | 一个 | 芦苇 | 在 | 这 | 风 | , |

像风中的芦苇一样摇摆不定

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [laɪk] [wʌn] [ded] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['seɪɪŋ] — " [maɪ] [həʊm] !

| until | he | fell | like | one | dead | upon | the | ground | , | saying | — | " | My | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 跌倒 | 喜欢 | 一 | 死的 | 之上 | 这 | 地面 | , | 说 | — | " | 我的 | 家 | ! |

直到他像死人一样倒在地上，说道——"我的家！

[maɪ] [həʊm] !

| my | home | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 家 | ! |

我的家！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] [ɪz] [hɪə(r)] !

| and | the | Beautiful | Gate | is | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 门 | 是 | 这里 | ! |

美丽的大门就在这里！

" [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [keɪm] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| " | Just | then | an | old | man | came | slowly | from | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 一个 | 老的 | 男人 | 来了 | 缓慢地 | 从 | 这 | 森林 | , |

就在这时，一位老人缓缓地从森林里走了出来。

[nɪə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

| near | to | which | they | had | come | in | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 到 | 哪个 | 他们 | 有 | 来 | 在 | 他们的 | 旅行 | . |

他们旅途中曾到过附近的地方。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] , [hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [laɪk] [wʌn] [ɪn] ['trʌbld] [θɔːt] ,

| His | head | was | bent | , | he | moved | slowly | like | one | in | troubled | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 弯曲 | , | 他 | 已搬 | 缓慢地 | 喜欢 | 一 | 在 | 麻烦 | 想法 | , |

他低着头，动作缓慢，仿佛陷入了沉思。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [lɒŋ] [hæv; həv] [aɪ] [ tɔil ] ,

| and | as | he | walked | he | said | to | himself | , | " | Long | have | I | toiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 步行 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 长的 | 有 | 我 | 辛勤劳作 | , |

他边走边自言自语："我辛勤劳作已久，

['brɪŋɪŋ] [ðiːz] ['fɒrɪst] [triːz] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʃeɪp] ;

| bringing | these | forest | trees | into | this | shape | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这些 | 森林 | 树木 | 进入 | 这 | 形状 | ; |

将这些森林树木塑造成这种形状；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] — [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

| and | people | know | what | I | have | done | — | of | their | own | free | will | they | call | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 知道 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | — | 的 | 他们的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | 他们 | 称呼 | 它 | 一个 |

['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

| Beautiful | Gate | . |
|---|---|---|
| 美丽的 | 门 | . |

人们都知道我做了什么——他们自愿称之为美丽的门。

[bʌt; bət][əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][ðə; ði][blaɪnd][wʌn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | oh | , | if | I | could | only | find | the | blind | one | lying | before | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 寻找 | 这 | 瞎的 | 一 | 说谎 | 前 | 它 | , |

但是，哦，如果我能找到躺在它面前的那个盲人就好了。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

| ready | to | be | carried | through | it | to | his | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 是 | 携带 | 通过 | 它 | 到 | 他的 | 母亲 | ! |

准备好被抱到他母亲那里去!

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| then | , | indeed | , | it | would | be | beautiful | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的确 | , | 它 | 会 | 是 | 美丽的 | 到 | 我 | . |

那么，对我来说，那的确会很美。

[əʊ] ['taɪni] !

| Oh | Tiny | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 微小的 | ! |

哦，小不点!

[əʊ][maɪ][tʃaɪld] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɒŋ] ['wɒndərɪŋz] ? ″

| oh | my | child | , | when | wilt | thou | return | from | thy | long | wanderings | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 孩子 | , | 什么时候 | 枯萎 | 你 | 返回 | 从 | 你的 | 长的 | 漫游 | ? | ″ |

我的孩子啊，你何时才能结束漫长的漂泊归来?

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪs] ,

| “ | Please | , | sir | , | ” | said | a | child's | voice | — | it | was | the | voice | of | our | little | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 请 | , | 先生 | , | ” | 说 | 一个 | 孩子的 | 嗓音 | — | 它 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 的 | 我们的 | 小的 | 优雅 | , |

[juː; jʊ] [nəʊ] — “ [pliːz] ,

| you | know | — | “ | please | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | ” | 请 | , |

“先生，求求您，”一个孩子的声音说道——你知道，那是我们的小格蕾丝的声音——“求求您，

[sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ?

| sir | , | will | you | come | and | help | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 将要 | 你 | 来 | 和 | 帮助 | 我 | ? |

先生，您能来帮帮我吗?

″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['taɪni] [leɪ] .

| ” | and | she | ran | back | to | the | place | where | Tiny | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 跑 | 后退 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 微小的 | 躺 | . |

于是她跑回了小不点躺着的地方。

['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒn] [wɪŋ] [went] [dʒəʊ'zaɪə] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| Swiftly | as | a | bird | on | wing | went | Josiah | with | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 作为 | 一个 | 鸟 | 在 | 翼 | 去 | 约西亚 | 和 | 这 | 孩子 | . |

约西亚抱着孩子，像鸟儿展翅飞翔般迅速离去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sensləs] ['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːp] ;

| Without | a | word | he | lifted | up | the | senseless | Poet | and | the | Broken | Harp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 他 | 抬起 | 向上 | 这 | 无意义的 | 诗人 | 和 | 这 | 破碎的 | 竖琴 | ; |

他一言不发地抱起了昏迷的诗人和断了的竖琴;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

| and | with | the | precious | burden | passed | on | through | the | Beautiful | Gate | of | the | Forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 宝贵的 | 负担 | 通过了 | 在 | 通过 | 这 | 美丽的 | 门 | 的 | 这 | 森林 |

,

,

,

带着这份珍贵的使命，穿过美丽的森林之门，

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] — [greɪs] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] !

| into | the | Cottage | Home | — | Grace | following | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 小屋 | 家 | — | 优雅 | 下列的 | 他 | ! |

进入小屋——格蕾丝跟着他!

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːp] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] — [nəʊ][lɒŋgə(r)]['brəʊkən] .

| Once | more | the | Broken | Harp | hung | on | the | kitchen | wall | — | no | longer | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 破碎的 | 竖琴 | 悬挂 | 在 | 这 | 厨房 | 墙 | — | 不 | 更长 | 破碎的 | . |

那架破损的竖琴又一次挂在了厨房的墙上——它不再破损了。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [slept] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [nests]

| Once | more | the | swallows | and | the | poet | slept | side | by | side | , | in | their | comfortable | nests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 燕子 | 和 | 这 | 诗人 | 睡着了 | 边 | 经过 | 边 | , | 在 | 他们的 | 舒服的 | 巢穴 |

.

:

.

燕子和诗人再次并肩睡在舒适的巢穴里。

[wʌns] [mɔː(r)][əʊld] ['kɪtiz] [aɪz] [gruː] [braɪt] .

| Once | more | old | Kitty's | eyes | grew | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 老的 | 小猫的 | 眼睛 | 生长 | 明亮的 | . |

老凯蒂的眼睛再次闪闪发光。

[wʌns] [mɔː(r)][dʒəʊ'zaɪə] [smaɪld] .

| Once | more | Josiah | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 约西亚 | 微笑 | . |

约西亚再次露出了笑容。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [went] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , ['wɜːkɪŋ] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [gʊd] .

| Again | a | singing | voice | went | echoing | through | the | world | , | working | miracles | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 歌唱 | 嗓音 | 去 | 回声 | 通过 | 这 | 世界 | , | 在职的 | 奇迹 | 的 | 好的 | . |

歌声再次响彻世界，带来奇迹般的善行。

[rɪtʃ] [men] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [pɜːrsɪz] .

| Rich | men | heard | it | and | opened | their | purses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 男人 | 听到 | 它 | 和 | 打开 | 他们的 | 钱包 | . |

富人们听到这话，纷纷打开钱包。

[praʊd] [men] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gruː] ['hʌmb(ə)l] .

| Proud | men | heard | it | and | grew | humble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 男人 | 听到 | 它 | 和 | 生长 | 谦逊的 | . |

骄傲的人听到这话都变得谦卑起来。

['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gruː] [sɒft] .

| Angry | voices | heard | it | and | grew | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 声音 | 听到 | 它 | 和 | 生长 | 柔软的 | . |

愤怒的声音听到后渐渐安静下来。

['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gruː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['tʃærəti] .

| Wicked | spirits | heard | it | and | grew | beautiful | in | charities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 烈酒 | 听到 | 它 | 和 | 生长 | 美丽的 | 在 | 慈善机构 | . |

邪恶的灵魂听到了这话，便在慈善事业中变得美丽动人。

[ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] ['desələt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [piːs] .

| The | sick | , | and | sad | , | and | desolate | heard | it | and | were | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | , | 和 | 伤心 | , | 和 | 荒凉 | 听到 | 它 | 和 | 是 | 在 | 和平 | . |

病人、悲伤的人、孤独的人听到这话，都感到平静安宁。

['mɔːnəz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ ri'dʒɔis ] .

| Mourners | heard | it | and | rejoiced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哀悼者 | 听到 | 它 | 和 | 欣喜若狂 | . |

哀悼者们听到后欢欣鼓舞。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [vɔɪs] [sæŋ] , ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] ;

| The | songs | that | voice | sang | , | echoed | through | the | churches | , | through | the | streets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 那 | 嗓音 | 唱 | , | 回声 | 通过 | 这 | 教堂 | , | 通过 | 这 | 街道 | ; |

那歌声响彻教堂，回荡在街头巷尾；

[ænd; ənd][baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [ 'faiəsaid ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

| and | by | ten | thousand | thousand | firesides | they | were | sung | again | and | yet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 十 | 千 | 千 | 炉边 | 他们 | 是 | 唱 | 再次 | 和 | 然而 | 再次 | . |

在成千上万个炉火旁，人们一遍又一遍地唱着这些歌。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] , [ðə; ði] ['maɪti] , ['lʌvɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| But | all | the | while | the | great | heart | , | the | mighty | , | loving | human | heart | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 伟大的 | 心 | , | 这 | 强大的 | , | 爱 | 人类 | 心 | 从 | 哪个 |

[ðeɪ] [keɪm] ,

| they | came | , |
|---|---|---|
| 他们 | 来了 | , |

但与此同时，他们所源自的那颗伟大的心，那颗强大而充满爱的人心，

[wɒz; wəz] ['nesld] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nest] [ɒv; əv] [həʊm] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| was | nestled | in | that | little | nest | of | home | on | the | border | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 依偎 | 在 | 那 | 小的 | 巢 | 的 | 家 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 森林 | , |

它栖身于森林边缘那小小的家之中，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [temp'teiʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊsˌhoʊldz]

| far | away | from | all | the | world's | temptations | , | in | the | safe | shelter | of | a | household's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 从 | 全部 | 这 | 世界的 | 诱惑 | , | 在 | 这 | 安全的 | 庇护所 | 的 | 一个 | 家庭的 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

远离尘世的诱惑，在充满爱的家庭庇护下安然生活。

['stɔːri] [fɔːr] — ['tʃæptə(r)] [wʌn] .

| Story | 4 | — | Chapter | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 4 | — | 章 | 1 | . |

故事 4—第一章。

[ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] , [baɪ][en] . ['hɔːˌθɔːrn] .

| The | Chimaera | , | by | N | . | Hawthorne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇美拉 | , | 经过 | N | . | 霍桑 | . |

N·霍桑的《奇美拉》。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ,

| Once | in | the | old | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 老的 | , |

一旦进入旧时代，

[əʊld] [taɪmz] ( [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['hæpənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

| old | times | ( | for | all | the | strange | things | which | I | tell | you | about | happened | long | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 时代 | ( | 为了 | 全部 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 哪个 | 我 | 告诉 | 你 | 关于 | 发生 | 长的 | 前 |

['enibɒdi] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ) ,

| anybody | can | remember | ) , |
|---|---|---|---|
| 任何人 | 能 | 记住 | ) , |

很久以前（我跟你们讲的所有奇怪的事情都发生在很久以前，那时人们都记不起来了），

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ gʌʃ ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːvələs] [lænd][ɒv; əv] [griːs] ;

| a | fountain | gushed | out | of | a | hill | - | side | in | the | marvellous | land | of | Greece | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喷泉 | 滔滔不绝 | 出去 | 的 | 一个 | 爬坡道 | - | 边 | 在 | 这 | 奇妙 | 土地 | 的 | 希腊 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

在美丽的希腊，一座山坡上涌出一股泉水；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

| for | aught | I | know | , | after | so | many | thousand | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 零 | 我 | 知道 | , | 后 | 所以 | 许多 | 千 | 年 | , |

就我所知，经过这么多年，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [self] - [seɪm] [spɒt] .

| it | is | still | gushing | out | of | the | very | self | - | same | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仍然 | 喷薄 | 出去 | 的 | 这 | 非常 | 自己 | - | 相同的 | 点 | . |

它仍然从同一个地方喷涌而出。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['welɪŋ] ['freʃli] [fɔːθ] [ænd; ənd]

| At | any | rate | , | there | was | the | pleasant | fountain | welling | freshly | forth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 令人愉快的 | 喷泉 | 井 | 新鲜的 | 前进 | 和 |

['spɑːklɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| sparkling | adown | the | hillside | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 向下 | 这 | 山坡 | , |

总之，山坡上有一处令人愉悦的喷泉，水流清澈闪亮地涌出。

[ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnset] , [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [nemd] [beˈlerəfən] [druː] [nɪə(r)][ɪts]

| in | the | golden | sunset | , | when | a | handsome | young | man | named | Bellerophon | drew | near | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 金的 | 日落 | , | 什么时候 | 一个 | 英俊的 | 年轻的 | 男人 | 命名 | 贝勒罗丰 | 画 | 靠近 | 它是 |

['mɑːdʒɪn] .

| margin | . |
|---|---|
| 利润 | . |

在金色的夕阳下，一位名叫贝勒罗丰的英俊青年走到了河岸边。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['brɪliənt] [dʒemz] , [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð]

| In | his | hand | he | held | a | bridle | , | studded | with | brilliant | gems | , | and | adorned | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | 他 | 握住 | 一个 | 辔 | , | 带钉的 | 和 | 杰出的 | 宝石 | , | 和 | 装饰 | 和 |

[ə; eɪ]['gəʊldən][bɪt] .

| a | golden | bit | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 少量 | . |

他手里拿着一个镶满闪亮宝石、饰有金色马嚼子的马笼头。

['siːɪŋ] [æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [nɪə(r)]

| Seeing | an | old | man | , | and | another | of | middle | age | , | and | a | little | boy | , | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 和 | 其他 | 的 | 中间 | 年龄 | , | 和 | 一个 | 小的 | 男生 | , | 靠近 |

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| the | fountain | , |
|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | , |

看到喷泉附近有一位老人、一位中年男子和一个小男孩。

[ænd; ənd] [laɪk] [waɪz] [ə; eɪ] ['meɪdn] , [huː] [wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ]

| and | like | wise | a | maiden | , | who | was | dipping | up | some | of | the | water | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 明智的 | 一个 | 少女 | , | WHO | 曾是 | 浸渍 | 向上 | 一些 | 的 | 这 | 水 | 在 | 一个 |

['pɪtʃə(r)] ,

| pitcher | , |
|---|---|
| 投手 | , |

一位少女也同样如此，她正用罐子舀水。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [drɑːft] .

| he | paused | , | and | begged | that | he | might | refresh | himself | with | a | draught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 和 | 乞求 | 那 | 他 | 可能 | 刷新 | 他自己 | 和 | 一个 | 草稿 | . |

他停顿了一下，恳求让他喝杯水提提神。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔ:tə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪdn] ,

| “ | This | is | very | delicious | water | , | ” | he | said | to | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 非常 | 可口的 | 水 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 这 | 少女 | , |

“这水真好喝，”他对少女说。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪnst] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| as | he | rinsed | and | filled | her | pitcher | , | after | drinking | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 冲洗干净 | 和 | 已填 | 她 | 投手 | , | 后 | 喝 | 出去 | 的 | 它 | . |

他一边冲洗她的水罐，一边把水罐装满水，然后喝完她的水。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['weðə(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][hæz; həz] ['eni] [neɪm]

| “ | Will | you | be | kind | enough | to | tell | me | whether | the | fountain | has | any | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 告诉 | 我 | 无论 | 这 | 喷泉 | 有 | 任何 | 姓名 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

请问您能否告诉我，这座喷泉有名字吗?

“ [jes] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['paɪˌri:n] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['meɪdn] ; [ænd; ənd]

| “ | Yes | ; | it | is | called | the | Fountain | of | Pirene | , | ” | answered | the | maiden | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 它 | 是 | 称为 | 这 | 喷泉 | 的 | 倍耐力 | , | ” | 回答 | 这 | 少女 | ; | 和 |

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

| then | she | added | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 额外 | , |

“是的，它叫做皮雷涅泉，”少女回答道；然后她又补充说，

“ [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [klɪə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]

| “ | My | grandmother | has | told | me | that | this | clear | fountain | was | once | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 祖母 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 清除 | 喷泉 | 曾是 | 一次 | 一个 |

['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

| beautiful | woman | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | 女士 | , |

“我奶奶告诉我，这清澈的喷泉曾经是一位美丽的女子，

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntrəs] [daɪ'ænə] ,

| and | when | her | son | was | killed | by | the | arrows | of | the | huntress | Diana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 儿子 | 曾是 | 被杀 | 经过 | 这 | 箭头 | 的 | 这 | 女猎手 | 戴安娜 | , |

当她的儿子被女猎手戴安娜的箭射杀时，

[ʃi:; ʃi] ['meltɪd] [ɔ:l] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [tɪəz] .

| she | melted | all | away | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 融化 | 全部 | 离开 | 进入 | 眼泪 | . |

她泪流满面，情绪瞬间崩溃。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][faɪnd][səʊ] [ku:l] [ænd; ənd] [swi:t] ,

| And | so | the | water | , | which | you | find | so | cool | and | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 水 | , | 哪个 | 你 | 寻找 | 所以 | 凉爽的 | 和 | 甜的 | , |

所以，你觉得这水如此清凉甘甜，

[ɪz][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [hɑ:t] ! ”

| is | the | sorrow | of | that | poor | mother's | heart | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 悲哀 | 的 | 那 | 贫穷的 | 母亲的 | 心 | ! | ” |

那是那位可怜母亲心中的悲痛!

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dri:md] , ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] , “ [ðæt] [səʊ][klɪə(r)][ə; eɪ]

| “ | I | should | not | have | dreamed | , | ” | observed | the | young | stranger | , | “ | that | so | clear | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 梦见 | , | ” | 观察到 | 这 | 年轻的 | 陌生人 | , | “ | 那 | 所以 | 清除 | 一个 |

[wel] - [sprɪŋ] ,

| well | - | spring | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 春天 | , |

“我做梦也没想到，”这位年轻的陌生人说道，“会有如此清澈的泉水，

[wɪð] [ɪts] [gʌʃ] [ænd; ənd] ['gɜːgl] , [ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪəri] [dɑːns] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| with | its | gush | and | gurgle | , | and | its | cheery | dance | out | of | the | shade | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 喷 | 和 | 咕噜声 | , | 和 | 它是 | 欢快的 | 舞蹈 | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | 进入 | 这 |

['sʌnlaɪt] ,

| sunlight | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

它汩汩流淌，欢快地从阴凉处跃入阳光下，

[hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][teə(r); tɪə] - [drɒp][ɪn][ɪts] ['bʊzəm] !

| had | so | much | as | one | tear | - | drop | in | its | bosom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一 | 撕 | - | 降低 | 在 | 它是 | 怀 | ! |

它胸口竟然还有一滴眼泪!

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [ɪz]['paɪˌriːn] ?

| And | this | , | then | , | is | Pirene | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 然后 | , | 是 | 倍耐力 | ? |

那么，这就是皮雷内吗?

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['prɪti] ['meɪdn] , [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪts] [neɪm] .

| I | thank | you | , | pretty | maiden | , | for | telling | me | its | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | , | 漂亮的 | 少女 | , | 为了 | 讲述 | 我 | 它是 | 姓名 | . |

谢谢你，美丽的姑娘，告诉我它的名字。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['veri] [spɒt] .

| I | have | come | from | a | far | - | away | country | to | find | this | very | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 从 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 国家 | 到 | 寻找 | 这 | 非常 | 点 | . |

我从遥远的国度来到这里，就是为了找到这个地方。

" [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kʌntri] ['feləʊ] ( [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv]

| " | A | middle | - | aged | country | fellow | ( | he | had | driven | his | cow | to | drink | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 国家 | 同伴 | ( | 他 | 有 | 驱动 | 他的 | 奶牛 | 到 | 喝 | 出去 | 的 |

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ) [stɛərd] [hɑːd][æt; ət] [jʌŋ] [beˈlerəfən] ,

| the | spring | ) | stared | hard | at | young | Bellerophon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | ) | 凝视 | 难的 | 在 | 年轻的 | 贝勒罗丰 | , |

一位中年乡下人（他赶着牛到泉边喝水）紧紧盯着年轻的贝勒罗丰，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['braɪd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | at | the | handsome | bridle | which | he | carried | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 英俊的 | 辔 | 哪个 | 他 | 携带 | 在 | 他的 | 手 | . |

还有他手里拿着的那副漂亮的马勒。

" [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - ['kɔːsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ləʊ] , [frend] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| " | The | water | - | courses | must | be | getting | low | , | friend | , | in | your | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 水 | - | 课程 | 必须 | 是 | 获得 | 低的 | , | 朋友 | , | 在 | 你的 | 部分 | 的 | 这 |

[wɜːld] , " [ riˈmɑːk ] [hiː; hi] ,

| world | , | " | remarked | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | , | " | 评论 | 他 | , |

"朋友，你们那儿的水位肯定越来越低了，"他说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['paɪˌriːn] .

| " | if | you | come | so | far | only | to | find | the | Fountain | of | Pirene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 来 | 所以 | 远的 | 仅有的 | 到 | 寻找 | 这 | 喷泉 | 的 | 倍耐力 | . |

"如果你走了这么远，却只找到了比利牛斯泉。"

[bʌt; bət] , [preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [ə; eɪ] [hɔːs] ?

| But | , | pray | , | have | you | lost | a | horse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 祈祷 | , | 有 | 你 | 丢失的 | 一个 | 马 | ? |

请问，您丢了马吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| I | see | you | carry | the | bridle | in | your | hand | ; | and | a | very | pretty | one | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你 | 携带 | 这 | 辔 | 在 | 你的 | 手 | ; | 和 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 一 | 它 | 是 | , |

我看到你手里拿着缰绳；而且这缰绳非常漂亮。

[wɪð] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [braɪt] [stəʊnz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | that | double | row | of | bright | stones | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 双倍的 | 排 | 的 | 明亮的 | 石头 | 之上 | 它 | . |

上面镶嵌着两排闪亮的宝石。

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

| If | the | horse | was | as | fine | as | the | bridle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 马 | 曾是 | 作为 | 美好的 | 作为 | 这 | 辔 | , |

如果马匹和缰绳一样出色，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'piti ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [hɪm] . ”

| you | are | much | to | be | pitied | for | losing | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 很多 | 到 | 是 | 可怜的 | 为了 | 输 | 他 | . | ” |

你失去他，真是太可怜了。

“ [aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [hɔːs] , ” [sed] [beˈlerəfən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| “ | I | have | lost | no | horse | , | ” | said | Bellerophon | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 丢失的 | 不 | 马 | , | ” | 说 | 贝勒罗丰 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“我没有损失一匹马，”贝勒罗丰笑着说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [wʌn] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [waɪz] ['piːp(ə)l]

| “ | But | I | happen | to | be | seeking | a | very | famous | one | , | which | , | as | wise | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 寻求 | 一个 | 非常 | 著名的 | 一 | , | 哪个 | , | 作为 | 明智的 | 人们 |

[hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

| have | informed | me | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 知情的 | 我 | , |

但我恰好在寻找一个非常有名的，正如一些智者告诉我的那样，

[mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] [ˌhɪərə'baʊts] , [ɪf] ['eniweə(r)] .

| must | be | found | hereabouts | , | if | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 成立 | 附近 | , | 如果 | 任何地方 | . |

如果真要找的话，应该就在这附近。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] ['pegəsəs] [stɪl] [ hɔːnt ] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv]

| Do | you | know | whether | the | winged | horse | Pegasus | still | haunts | the | Fountain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 无论 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 飞马座 | 仍然 | 闹鬼的地方 | 这 | 喷泉 | 的 |

['paɪˌriːn] ,

| Pirene | , |
|---|---|
| 倍耐力 | , |

你知道飞马珀伽索斯是否仍然在皮雷涅泉附近出没吗?

[æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] - [deɪz] ?

| as | he | used | to | do | , | in | your | forefathers | ' | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 用过的 | 到 | 做 | , | 在 | 你的 | 祖先 | - | 天 | ? |

就像你们祖先时代那样吗?

” [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['feləʊ] [lɑːft] .

| ” | But | then | the | country | fellow | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 然后 | 这 | 国家 | 同伴 | 笑了 | . |

“但随后那个乡下人笑了。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz] , [hæv; həv] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ðæt] [ðɪs] ['pegəsəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| Some | of | you | , | my | little | friends | , | have | probably | heard | that | this | Pegasus | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 你 | , | 我的 | 小的 | 朋友们 | , | 有 | 大概 | 听到 | 那 | 这 | 飞马座 | 曾是 | 一个 |

[snəʊ] - [waɪt] [stiːd] ,

| snow | - | white | steed | , |
|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 白色的 | 骏马 | , |

你们当中有些小朋友可能听说过，这匹飞马是一匹雪白的骏马。

[wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvəri] [wɪŋz] , [huː] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maʊnt]

| with | beautiful | silvery | wings | , | who | spent | most | of | his | time | on | the | summit | of | Mount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | 银色 | 翅膀 | , | WHO | 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 山 |

['helɪkən] .

| Helicon | . |
|---|---|
| 赫利孔 | . |

他有着美丽的银色翅膀，大部分时间都待在赫利孔山顶上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][waɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] [swɪft] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bɔɪənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt]

| He | was | as | wild | , | and | as | swift | , | and | as | buoyant | , | in | his | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 荒野 | , | 和 | 作为 | 迅速 | , | 和 | 作为 | 浮力 | , | 在 | 他的 | 航班 |

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

| through | the | air | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 空气 | , |

他在空中飞行时，依然狂野、迅捷、轻盈。

[æz; əz] ['eni] ['iːg(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .

| as | any | eagle | that | ever | soared | into | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 鹰 | 那 | 曾经 | 飙升 | 进入 | 这 | 云 | . |

就像任何一只翱翔于云端的雄鹰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [laɪk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| There | was | nothing | else | like | him | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 喜欢 | 他 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上再也找不到第二个像他一样的人了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [meɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bækt] [ɔː(r)]['braɪd(ə)ld][baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ;

| He | had | no | mate | ; | he | had | never | been | backed | or | bridled | by | a | master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 伴侣 | ; | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 支持的 | 或者 | 勒住 | 经过 | 一个 | 掌握 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他没有伴侣；他从未被主人骑乘或驾驭过；而且，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] , [hiː; hi][led][ə; eɪ] ['splətri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .

| for | many | a | long | year | , | he | led | a | solitary | and | a | happy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 一个 | 长的 | 年 | , | 他 | 引领 | 一个 | 孤 | 和 | 一个 | 快乐的 | 生活 | . |

多年来，他过着孤独而幸福的生活。

[əʊ] , [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪŋd] [hɔːs] !

| Oh | , | how | fine | a | thing | it | is | to | be | a | winged | horse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 美好的 | 一个 | 事物 | 它 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 有翅膀的 | 马 | ! |

哦，做一匹长着翅膀的马是多么美好的一件事啊！

['sliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] ['maʊntən] - [tɒp] ,

| Sleeping | at | night | , | as | he | did | , | on | a | lofty | mountain | - | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 在 | 夜晚 | , | 作为 | 他 | 做过 | , | 在 | 一个 | 高远 | 山 | - | 顶部 | , |

他像往常一样，晚上睡在高耸的山顶上。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| and | passing | the | greater | part | of | the | day | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | 在 | 这 | 空气 | , |

一天中的大部分时间都在空中度过，

['pegəsəs] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| Pegasus | seemed | hardly | to | be | a | creature | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 似乎 | 几乎 | 到 | 是 | 一个 | 生物 | 的 | 这 | 地球 | . |

飞马似乎根本不像地球上的生物。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] , [ʌp] ['veri] [haɪ] [ə'bʌv] ['piːpəlz] [hedz] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn]

| Whenever | he | was | seen | , | up | very | high | above | people's | heads | , | with | the | sunshine | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 曾是 | 已见 | , | 向上 | 非常 | 高的 | 多于 | 人们的 | 头部 | , | 和 | 这 | 阳光 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [wɪŋz] ,

| his | silvery | wings | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 银色 | 翅膀 | , |

每当人们看到他时，他总是高高地飞在人们的头顶之上，阳光洒在他银色的翅膀上。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['skɪmɪŋ]

| you | would | have | thought | that | he | belonged | to | the | sky | , | and | that | , | skimming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 想法 | 那 | 他 | 属于 | 到 | 这 | 天空 | , | 和 | 那 | , | 撇脂 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ləʊ] ,

| a | little | too | low | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 也 | 低的 | , |

你会觉得他属于天空，而且，他掠过天空的距离似乎有点太低了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ə'streɪ] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [mɪsts] [ænd; ənd] ['veɪpəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| he | had | got | astray | among | our | mists | and | vapours | , | and | was | seeking | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 误入歧途 | 之中 | 我们的 | 薄雾 | 和 | 蒸汽 | , | 和 | 曾是 | 寻求 | 他的 |

[weɪ] [bæk] [ə'gen] .

| way | back | again | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 后退 | 再次 | . |

他迷失在我们迷雾之中，正在寻找回家的路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪm] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fliːsi] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt]

| It | was | very | pretty | to | behold | him | plunge | into | the | fleecy | bosom | of | a | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | 到 | 看哪 | 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 羊毛 | 怀 | 的 | 一个 | 明亮的 |

[klaʊd] ,

| cloud | , |
|---|---|
| 云 | , |

看着他一头扎进明亮云朵柔软的怀抱，真是太美了。

[ænd; ənd][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

| and | be | lost | in | it | for | a | moment | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 丢失的 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , |

并沉浸其中一两分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ; [ɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [reɪn] - [stɔːm] ,

| and | then | break | forth | from | the | other | side | ; | or | , | in | a | sullen | rain | - | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 休息 | 前进 | 从 | 这 | 其他 | 边 | ; | 或者 | , | 在 | 一个 | 忧郁 | 雨 | - | 风暴 | , |

然后从另一边冲出来；或者，在阴沉的暴雨中，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [klaʊdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] ,

| when | there | was | a | grey | pavement | of | clouds | over | the | whole | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 路面 | 的 | 云 | 超过 | 这 | 所有的 | 天空 | , |

当整个天空都被厚厚的灰色云层覆盖时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] [dɪ'sendɪd] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| it | would | sometimes | happen | that | the | winged | horse | descended | right | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有时 | 发生 | 那 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 下降 | 正确的 | 通过 | 它 | , |

有时，那匹长着翅膀的马会直接从那里降落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːdʒən] [wʊd] [gliːm] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

| and | the | glad | light | of | the | upper | region | would | gleam | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高兴的 | 光 | 的 | 这 | 上 | 地区 | 会 | 闪耀 | 后 | 他 | . |

而上方的光明将照耀着他。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bəuθ] [ˈpegəsəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [lait] [wʊd] [biː; bi]

| In | another | instant | , | it | is | true | , | both | Pegasus | and | the | pleasant | light | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 立即的 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 两个都 | 飞马座 | 和 | 这 | 令人愉快的 | 光 | 会 | 是 |

[gɒn] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] .

| gone | away | together | . |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 离开 | 一起 | . |

的确，转瞬之间，飞马和那令人愉悦的光芒都会一同消失。

[bʌt; bət] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [ˈspektək(ə)l] [felt]

| But | any | one | that | was | fortunate | enough | to | see | this | wondrous | spectacle | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 一 | 那 | 曾是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 看 | 这 | 奇妙的 | 奇观 | 毛毡 |

[ˈtʃɪəf(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ˈɑːftəwədz] ,

| cheerful | the | whole | day | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 这 | 所有的 | 天 | 然后 | , |

但凡有幸目睹这一奇景的人，之后一整天都会心情愉悦。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [ˈlɑːstɪd] .

| and | as | much | longer | as | the | storm | lasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很多 | 更长 | 作为 | 这 | 风暴 | 持续 | . |

暴风雨持续的时间越长，持续时间就越长。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪfl] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] , [ˈpegəsəs] [ˈɒf(ə)n] [ əˈlait ]

| In | the | summer | time | , | and | in | the | beautifullest | of | weather | , | Pegasus | often | alighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夏天 | 时间 | , | 和 | 在 | 这 | 最美丽的 | 的 | 天气 | , | 飞马座 | 经常 | 下车 |

[ɒn][ðə; ði][ˈsɒlɪd] [ɜːθ] ,

| on | the | solid | earth | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 坚硬的 | 地球 | , |

盛夏时节，在最美好的天气里，飞马珀伽索斯常常降落在坚实的地面上。

[ænd; ənd] , [ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvəri] [wɪŋz] , [wʊd] [ˈgæləp] [ˈəʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɑːstaɪm]

| and | , | closing | his | silvery | wings | , | would | gallop | over | hill | and | dale | for | pastime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 结束 | 他的 | 银色 | 翅膀 | , | 会 | 驰骋 | 超过 | 爬坡道 | 和 | 戴尔 | 为了 | 消遣 |

,

,

,

然后，它合上银色的翅膀，在山丘和山谷间飞驰嬉戏。

[æz; əz] [ˈfliːtli] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .

| as | fleetly | as | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速地 | 作为 | 这 | 风 | . |

像风一样迅疾。

[ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv]

| Oftener | than | in | any | other | place | , | he | had | been | seen | near | the | Fountain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更频繁 | 比 | 在 | 任何 | 其他 | 地方 | , | 他 | 有 | 到过 | 已见 | 靠近 | 这 | 喷泉 | 的 |

[ˈpaɪˌriːn] ,

| Pirene | , |
|---|---|
| 倍耐力 | , |

人们在比任何其他地方都更频繁地看到他在皮雷涅泉附近出现。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈwɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [sɒft] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdʒɪn] .

| drinking | the | delicious | water | , | or | rolling | himself | upon | the | soft | grass | of | the | margin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 这 | 可口的 | 水 | , | 或者 | 滚动 | 他自己 | 之上 | 这 | 柔软的 | 草 | 的 | 这 | 利润 | . |

喝着甘甜的泉水，或者在岸边柔软的草地上打滚。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tuː] ( [bʌt; bət] [ˈpegəsəs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdeɪnti] [ɪn][hɪz; ɪz] [fuːd] ) ,

| Sometimes | , | too | ( | but | Pegasus | was | very | dainty | in | his | food | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 也 | ( | 但 | 飞马座 | 曾是 | 非常 | 纤巧 | 在 | 他的 | 食物 | ) | , |

有时也会（但珀伽索斯对食物非常挑剔），

[hiː; hi] [wʊd] [krɒp] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] - ['blɔsəmz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

| he | would | crop | a | few | of | the | clover | - | blossoms | that | happened | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 庄稼 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 三叶草 | - | 花朵 | 那 | 发生 | 到 | 是 | 这 |

['swiːtɪst] .

| sweetest | . |
|---|---|
| 最甜美的 | . |

他会摘取一些最甜的三叶草花。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] ['paɪˌriːn] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| To | the | Fountain | of | Pirene | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 喷泉 | 的 | 倍耐力 | , | 所以 | , |

因此，前往比利牛斯泉。

['piːpəlz] [greɪt] - [ 'grænd,fɑːðə ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ( [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

| people's | great | - | grandfathers | had | been | in | the | habit | of | going | ( | as | long | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们的 | 伟大的 | - | 祖父们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 去 | ( | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['juːθfl] ,

| were | youthful | , |
|---|---|---|
| 是 | 青春 | , |

人们的曾祖父辈一直有这样的习惯（只要他们年轻的时候），

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] [wɪŋd] ['hɔːsɪz] ) , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət]

| and | retained | their | faith | in | winged | horses | ) | , | in | hopes | of | getting | a | glimpse | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 他们的 | 信仰 | 在 | 有翅膀的 | 马匹 | ) | , | 在 | 希望 | 的 | 获得 | 一个 | 一瞥 | 在 |

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pegəsəs] .

| the | beautiful | Pegasus | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 飞马座 | . |

他们仍然相信飞马，希望能一睹美丽的飞马的风采。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['seldəm] [siːn] .

| But | , | of | late | years | , | he | had | been | very | seldom | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 晚的 | 年 | , | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 很少 | 已见 | . |

但近年来，他很少露面。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊks] , ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz]

| Indeed | , | there | were | many | of | the | country | folks | , | dwelling | within | half | an | hour's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那里 | 是 | 许多 | 的 | 这 | 国家 | 各位 | , | 住宅 | 之内 | 一半 | 一个 | 小时 |

[wɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| walk | of | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|
| 走 | 的 | 这 | 喷泉 | , |

的确，有很多乡下人住在离喷泉步行半小时路程的范围内。

[huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'held] ['pegəsəs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ]

| who | had | never | beheld | Pegasus | , | and | did | not | believe | that | there | was | any | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 观看 | 飞马座 | , | 和 | 做过 | 不是 | 相信 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 这样的 |

['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

| creature | in | existence | . |
|---|---|---|---|
| 生物 | 在 | 存在 | . |

他们从未见过飞马，也不相信世上存在这种生物。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['feləʊ] [tuː; tə] [huːm] [be'lerəfən] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv]

| The | country | fellow | to | whom | Bellerophon | was | speaking | chanced | to | be | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 同伴 | 到 | 谁 | 贝勒罗丰 | 曾是 | 请讲 | 偶然 | 到 | 是 | 一 | 的 |

[ðəʊz] [ɪn'kredjələs] [p'ɜːsənz] .

| those | incredulous | persons | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 难以置信 | 人 | . |

贝勒罗丰正在交谈的那位乡下人，恰巧就是那些难以置信的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [lɑːft] .

| And | that | was | the | reason | why | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 他 | 笑了 | . |

这就是他笑的原因。

“ ['pegəsəs] , [ɪn'di:d] ! ” [kraɪd][hi:; hi] ,

| “ | Pegasus | , | indeed | ! | ” | cried | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 飞马座 | , | 的确 | ! | ” | 哭 | 他 | , |

“果然是珀伽索斯！”他喊道。

['tɜ:nɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][nəʊz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][flæt] [nəʊz][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:nd] [ʌp] , “

| turning | up | his | nose | as | high | as | such | a | flat | nose | could | be | turned | up | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 向上 | 他的 | 鼻子 | 作为 | 高的 | 作为 | 这样的 | 一个 | 平坦的 | 鼻子 | 可以 | 是 | 转向 | 向上 | , | ” |

['pegəsəs] , [ɪn'di:d] !

| Pegasus | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 飞马座 | , | 的确 | ! |

他扬起鼻子，尽可能地扬起他那扁平的鼻子，“飞马，真是！”

[ə; eɪ] [wɪŋd] [hɔ:s] , ['tru:li] !

| A | winged | horse | , | truly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有翅膀的 | 马 | , | 真的 | ! |

真是一匹长着翅膀的马！

[waɪ] , [frend] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] ?

| Why | , | friend | , | are | you | in | your | senses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 朋友 | , | 是 | 你 | 在 | 你的 | 感官 | ? |

朋友，你清醒吗?

[ɒv; əv] [wɒt] [ju:z] [wʊd] [wɪŋz] [bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:s] ?

| Of | what | use | would | wings | be | to | a | horse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 使用 | 会 | 翅膀 | 是 | 到 | 一个 | 马 | ? |

马需要翅膀有什么用呢?

[kʊd; kəd][hi:; hi][dræg][ðə; ði] [plaʊ] [səʊ] [wel] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?

| Could | he | drag | the | plough | so | well | , | think | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 拖 | 这 | 犁 | 所以 | 出色地 | , | 思考 | 你 | ? |

你觉得他能把犁拉得这么好吗?

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['ʃu:z] ; [bʌt; bət]

| To | be | sure | , | there | might | be | a | little | saving | in | the | expense | of | shoes | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 | 保存 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 鞋 | ; | 但 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

当然，买鞋或许能省点钱；但是，

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['wɪndəʊ] ?

| how | would | a | man | like | to | see | his | horse | flying | out | of | the | stable | window | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 到 | 看 | 他的 | 马 | 飞行 | 出去 | 的 | 这 | 稳定的 | 窗户 | ? |

一个男人会喜欢看到自己的马从马厩窗户飞出去吗?

— [jes] ; [ɔ:(r)] [ wɪsk ] [hɪm] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [wen] [hi:; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə]

| — | yes | ; | or | whisking | him | up | above | the | clouds | , | when | he | only | wanted | to | ride | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是的 | ; | 或者 | 搅拌 | 他 | 向上 | 多于 | 这 | 云 | , | 什么时候 | 他 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 骑 | 到 |

[mɪl] !

| mill | ! |
|---|---|
| 磨 | ! |

—是的；或者把他带到云端之上，而他只想骑马去磨坊！

[nəʊ] , [nəʊ] !

| No | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! |

不，不!

[ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['pegəsəs] .

| I | don't | believe | in | Pegasus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 在 | 飞马座 | . |

我不相信飞马的存在。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] - [faʊl] [meɪd] ！ ”

| **There** | **never** | **was** | **such** | **a** | **ridiculous** | **kind** | **of** | **a** | **horse** | **-** | **fowl** | **made** | **！** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 荒谬的 | 种类 | 的 | 一个 | 马 | - | 鸡 | 制成 | ！ | ” |

世上从未有过如此荒唐可笑的马禽！

“ [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] ， ” [sed] [be'lerəfən] ， ['kwaɪətli] .

| **“** | **I** | **have** | **some** | **reason** | **to** | **think** | **otherwise** | **，** | **”** | **said** | **Bellerophon** | **，** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 一些 | 原因 | 到 | 思考 | 否则 | ， | ” | 说 | 贝勒罗丰 | ， | 悄悄 | . |

“我倒觉得未必如此，”贝勒罗丰平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ， [greɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɑːf] ，

| **And** | **then** | **he** | **turned** | **to** | **an** | **old** | **，** | **grey** | **man** | **who** | **was** | **leaning** | **on** | **a** | **staff** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 转向 | 到 | 一个 | 老的 | ， | 灰色的 | 男人 | WHO | 曾是 | 倾斜 | 在 | 一个 | 职员 | ， |

然后他转向一位拄着拐杖、头发花白的老人。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] ， [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [stretʃt] ['fɔːwəd] ， [ænd; ənd][wʌn][hænd]

| **and** | **listening** | **very** | **attentively** | **，** | **with** | **his** | **head** | **stretched** | **forward** | **，** | **and** | **one** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 非常 | 认真地 | ， | 和 | 他的 | 头 | 拉伸 | 向前 | ， | 和 | 一 | 手 |

[æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ，

| **at** | **his** | **ear** | **，** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 耳朵 | ， |

他全神贯注地听着，头向前伸着，一只手放在耳朵上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [def] .

| **because** | **for** | **the** | **last** | **twenty** | **years** | **he** | **had** | **been** | **getting** | **rather** | **deaf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 为了 | 这 | 最后的 | 二十 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 获得 | 相当 | 聋 | . |

因为在过去的二十年里，他的听力一直在逐渐下降。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ， ['venərəb(ə)l][sɜː(r)] ？ ” [ ɪn'kwaɪə ] [hiː; hi] .

| **“** | **And** | **what** | **say** | **you** | **，** | **venerable** | **sir** | **？** | **”** | **inquired** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 说 | 你 | ， | 可敬 | 先生 | ？ | ” | 询问 | 他 | . |

“那么，尊敬的先生，您有何看法？”他问道。

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] ， [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][mʌst; məst] ['friːkwəntli] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

| **“** | **In** | **your** | **younger** | **days** | **，** | **I** | **should** | **imagine** | **you** | **must** | **frequently** | **have** | **seen** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 你的 | 年轻 | 天 | ， | 我 | 应该 | 想象 | 你 | 必须 | 频繁地 | 有 | 已见 | 这 |

[wɪŋd] [stiːd] ！ ”

| **winged** | **steed** | **！** | **”** |
|---|---|---|---|
| 有翅膀的 | 骏马 | ！ | ” |

“我想你年轻的时候一定经常见到那匹长着翅膀的骏马吧！”

“ [ɑː] ， [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ， [maɪ] ['meməri] [ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ！ ” [sed] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] .

| **“** | **Ah** | **，** | **young** | **stranger** | **，** | **my** | **memory** | **is** | **very** | **poor** | **！** | **”** | **said** | **the** | **aged** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ， | 年轻的 | 陌生人 | ， | 我的 | 记忆 | 是 | 非常 | 贫穷的 | ！ | ” | 说 | 这 | 老年人 | 男人 | . |

“啊，年轻的陌生人，我的记忆力很差！”老人说道。

“ [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] ， [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] ，

| **“** | **When** | **I** | **was** | **a** | **lad** | **，** | **if** | **I** | **remember** | **rightly** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小伙子 | ， | 如果 | 我 | 记住 | 没错 | ， |

“如果我没记错的话，当我还是个小男孩的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] ， [ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['evrɪbɒdi] [els] .

| **I** | **used** | **to** | **believe** | **there** | **was** | **such** | **a** | **horse** | **，** | **and** | **so** | **did** | **everybody** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 相信 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 马 | ， | 和 | 所以 | 做过 | 大家 | 别的 | . |

我以前相信世上真有这样一匹马，其他人也都这么认为。

[bʌt; bət] ， [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ， [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ，

| **But** | **，** | **now** | **-** | **a** | **-** | **days** | **，** | **I** | **hardly** | **know** | **what** | **to** | **think** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ， | 现在 | - | 一个 | - | 天 | ， | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | ， |

但是，如今我几乎不知道该想些什么了。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] [æt; ət] [ɔːl] .

| and | very | seldom | think | about | the | winged | horse | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很少 | 思考 | 关于 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 在 | 全部 | . |

而且很少会想到那匹长着翅膀的马。

[ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] ,

| If | I | ever | saw | the | creature | , | it | was | a | long | , | long | while | ago | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾经 | 锯 | 这 | 生物 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 尽管 | 前 | ; | 和 | , |

如果我真的见过那种生物，那也是很久很久以前的事了；而且，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [aɪ] ['evə(r)] [dɪd] [siː] [hɪm] .

| to | tell | you | the | truth | , | I | doubt | whether | I | ever | did | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | 我 | 怀疑 | 无论 | 我 | 曾经 | 做过 | 看 | 他 | . |

说实话，我怀疑我是否真的见过他。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [juːθ] ,

| One | day | , | to | be | sure | , | when | I | was | quite | a | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 相当 | 一个 | 青年 | , |

当然，有一天，在我还是个年轻小伙子的时候，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [huːf] - [ træmp ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn]

| I | remember | seeing | some | hoof | - | tramps | round | about | the | brink | of | the | fountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 看到 | 一些 | 蹄 | - | 流浪汉 | 圆形的 | 关于 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 喷泉 |

.

| : |
|---|
| . |

我记得看到一些流浪汉在喷泉边上走来走去。

['pegəsəs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðəʊz] [huːf] - [mɑːrks] ; [ænd; ənd] [səʊ] [maɪt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [hɔːs] . ”

| Pegasus | might | have | made | those | hoof | - | marks | ; | and | so | might | some | other | horse | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 可能 | 有 | 制成 | 那些 | 蹄 | - | 标记 | ; | 和 | 所以 | 可能 | 一些 | 其他 | 马 | . | ” |

飞马可能留下了那些蹄印；其他马也可能留下了。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , [maɪ] [feə(r)] ['meɪdn] ? ” [ɑːskt] [beˈlerəfən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| “ | And | have | you | never | seen | him | , | my | fair | maiden | ? | ” | asked | Bellerophon | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 有 | 你 | 绝不 | 已见 | 他 | , | 我的 | 公平的 | 少女 | ? | ” | 问 | 贝勒罗丰 | 的 | 这 |

[gɜːl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

“难道你从未见过他吗，我的美人儿？”贝勒罗丰问那女孩。

[huː] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [waɪl] [ðɪs] [tɔːk] [went] [ɒn] .

| who | stood | with | the | pitcher | on | her | head | , | while | this | talk | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 和 | 这 | 投手 | 在 | 她 | 头 | , | 尽管 | 这 | 讲话 | 去 | 在 | . |

她头顶着水壶站在那里，听着这场谈话。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [siː] ['pegəsəs] [ɪf] ['enibɒdi] [kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]

| “ | You | certainly | could | see | Pegasus | if | anybody | can | , | for | your | eyes | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 当然 | 可以 | 看 | 飞马座 | 如果 | 任何人 | 能 | , | 为了 | 你的 | 眼睛 | 是 |

['veri] [braɪt] . ”

| very | bright | . | ” |
|---|---|---|---|
| 非常 | 明亮的 | . | ” |

“如果说谁能看到飞马，那肯定是你，因为你的眼睛非常明亮。”

“ [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

| “ | Once | I | thought | I | saw | him | , | ” | replied | the | maiden | , | with | a | smile | and | a | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一次 | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 他 | , | ” | 回复 | 这 | 少女 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 一个 | 脸红 | . |

“我好像曾经见过他，”少女笑着回答，脸上泛起红晕。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)] [ˈpegəsəs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [bɜːd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

| “ | It | was | either | Pegasus | , | or | a | large | white | bird | , | a | very | great | way | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 任何一个 | 飞马座 | , | 或者 | 一个 | 大的 | 白色的 | 鸟 | , | 一个 | 非常 | 伟大的 | 方式 | 向上 | 在 | 这 |

[eə(r)] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

“那要么是飞马，要么是一只巨大的白色鸟，在很高的空中。”

[ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðə(r)] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [wɪð] [maɪ] [ˈpɪtʃə(r)] ,

| And | one | other | time | , | as | I | was | coming | to | the | fountain | with | my | pitcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 其他 | 时间 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 未来 | 到 | 这 | 喷泉 | 和 | 我的 | 投手 | , |

还有一次，当我提着水罐走向喷泉时，

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [neɪ] .

| I | heard | a | neigh | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 嘶 | . |

我听到一声马嘶。

[əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] [məˈləʊdiəs] [neɪ] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] !

| Oh | , | such | a | brisk | and | melodious | neigh | as | that | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这样的 | 一个 | 轻快 | 和 | 悦耳动听 | 嘶 | 作为 | 那 | 曾是 | ! |

哦，那嘶鸣声多么轻快悦耳啊！

[maɪ] [ˈveri] [hɑːt] [liːpt] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

| My | very | heart | leaped | with | delight | at | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 非常 | 心 | 跳跃 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 声音 | . |

听到这个声音，我的心都快要跳出来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtld] [ˌem ˈiː] , [ˌnevəðəˈles] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ][ræn] [həʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈfɪlɪŋ] [maɪ] [ˈpɪtʃə(r)] . ”

| But | it | startled | me | , | nevertheless | ; | so | that | I | ran | home | without | filling | my | pitcher | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 惊慌 | 我 | , | 尽管如此 | ; | 所以 | 那 | 我 | 跑 | 家 | 没有 | 填充 | 我的 | 投手 | . | ” |

但这让我吓了一跳，所以我没来得及把水壶装满就跑回了家。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ˈtruːli][ə; eɪ] [ˈpɪti] ! ” [sed] [beˈlerəfən] .

| “ | That | was | truly | a | pity | ! | ” | said | Bellerophon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 曾是 | 真的 | 一个 | 遗憾 | ! | ” | 说 | 贝勒罗丰 | . |

“真是太可惜了！”贝勒罗丰说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huːm] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | he | turned | to | the | child | , | whom | I | mentioned | at | the | beginning | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 孩子 | , | 谁 | 我 | 提及 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 |

[ˈstɔːri] ,

| story | , |
|---|---|
| 故事 | , |

然后他转向了我在故事开头提到的那个孩子，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ˈstrendʒər]

| and | who | was | gazing | at | him | , | as | children | are | apt | to | gaze | at | strangers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 | , | 作为 | 孩子们 | 是 | 易于 | 到 | 目光 | 在 | 陌生人 |

,

| , |
|---|
| , |

谁正盯着他看呢？就像孩子们常常盯着陌生人看一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈrəʊzi] [maʊθ] [waɪd][ˈəʊpən] .

| with | his | rosy | mouth | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 红润 | 嘴 | 宽的 | 打开 | . |

他张着红润的小嘴。

“ [wel] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , ” [kraɪd] [beˈlerəfən] , [ˈpleɪfəli] [ˈpʊlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɜːrlz] ,

| “ | Well | , | my | little | fellow | , | ” | cried | Bellerophon | , | playfully | pulling | one | of | his | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我的 | 小的 | 同伴 | , | ” | 哭 | 贝勒罗丰 | , | 嬉戏地 | 拉 | 一 | 的 | 他的 | 卷发 | , |

“哎呀，我的小家伙，”贝勒罗丰一边说着，一边顽皮地拽着他的一缕卷发。

“ [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] . ”

| “ | **I** | **suppose** | **you** | **have** | **often** | **seen** | **the** | **winged** | **horse** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 你 | 有 | 经常 | 已见 | 这 | 有翅膀的 | 马 | . | ” |

我想你一定经常见过那匹长着翅膀的马吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)



“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['verɪ] ['redɪlɪ] .

| “ | That | I | have | , | ” | answered | the | child | very | readily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我 | 有 | , | ” | 回答 | 这 | 孩子 | 非常 | 容易 | . |

“我有，”孩子很爽快地回答道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['menɪ] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] . ”

| “ | I | saw | him | yesterday | , | and | many | times | before | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 锯 | 他 | 昨天 | , | 和 | 许多 | 时代 | 前 | . | ” |

“我昨天见过他，之前也见过很多次。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l][mæn] ! ” [sed] [be'lerəfən] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

| “ | You | are | a | fine | little | man | ! | ” | said | Bellerophon | , | drawing | the | child | closer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 美好的 | 小的 | 男人 | ! | ” | 说 | 贝勒罗丰 | , | 绘画 | 这 | 孩子 | 更近 | 到 | 他 | . |

“你真是个好小伙子！”贝勒罗丰说着，把孩子拉近自己。

“ [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | Come | , | tell | me | all | about | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | , | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | . | ” |

“来，跟我说说到底是怎么回事。”

“ [waɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [aɪ]['ɒf(ə)n] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪl] ['lɪt(ə)l] [boʊts] [ɪn][ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| “ | Why | , | ” | replied | the | child | , | “ | I | often | come | here | to | sail | little | boats | in | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | ” | 回复 | 这 | 孩子 | , | “ | 我 | 经常 | 来 | 这里 | 到 | 帆 | 小的 | 船 | 在 | 这 | 喷泉 | , |

“为什么呢？”孩子回答说，“我经常来这里在喷泉里玩小船。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['gæðə(r)] ['prɪti] ['peb(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]['beɪs(ə)n] .

| and | to | gather | pretty | pebbles | out | of | its | basin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 收集 | 漂亮的 | 鹅卵石 | 出去 | 的 | 它是 | 盆地 | . |

并从盆地里捡拾漂亮的鹅卵石。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] ,

| And | sometimes | when | I | look | down | into | the | water | , | I | see | the | image | of | the | winged | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 什么时候 | 我 | 看 | 向下 | 进入 | 这 | 水 | , | 我 | 看 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 有翅膀的 | 马 | , |

有时当我向下望向水面时，我会看到一匹长着翅膀的马的影像。

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [ɪz] [ðeə(r)] .

| in | the | picture | of | the | sky | that | is | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 天空 | 那 | 是 | 那里 | . |

在那张天空照片里。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| I | wish | he | would | come | down | and | take | me | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 会 | 来 | 向下 | 和 | 拿 | 我 | 在 | 他的 | 后退 | , |

我希望他能下来背我走。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [raɪd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] !

| and | let | me | ride | him | up | to | the | moon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 骑 | 他 | 向上 | 到 | 这 | 月亮 | ！ |

让我骑着他飞向月球！

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɜː(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,

| But | , | if | I | so | much | as | stir | to | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 我 | 所以 | 很多 | 作为 | 搅拌 | 到 | 看 | 在 | 他 | , |

但是，如果我稍稍动一下去看他，

[hiː; hi] [flaɪz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| he | flies | far | away | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 苍蝇 | 远的 | 离开 | 出去 | 的 | 视线 | . |

他飞得远远的，消失在视线之外。

” [ænd; ənd] [beˈlerəfən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| ” | And | Bellerophon | put | his | faith | in | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 贝勒罗丰 | 放 | 他的 | 信仰 | 在 | 这 | 孩子 | , |

“于是贝勒罗丰将希望寄托在了孩子身上。”

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈpegəsəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] ,

| who | had | seen | the | image | of | Pegasus | in | the | water | , | and | in | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已见 | 这 | 图像 | 的 | 飞马座 | 在 | 这 | 水 | , | 和 | 在 | 这 | 少女 | , |

谁曾在水中，以及少女身上，看到过飞马的形象？

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [neɪ] [səʊ] [məˈləʊdiəsli] , [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [klaʊn]

| who | had | heard | him | neigh | so | melodiously | , | rather | than | in | the | middle | - | aged | clown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 听到 | 他 | 嘶 | 所以 | 悦耳地 | , | 相当 | 比 | 在 | 这 | 中间 | - | 老年人 | 小丑 |

,

,

,

谁曾听过他那悦耳动听的嘶鸣，而不是在那个中年小丑身上听到的?

[huː] [bɪˈliːvd] [ˈəʊnli] [ɪn] [kɑːt] - [ˈhɔːsɪz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

| who | believed | only | in | cart | - | horses | , | or | in | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 相信 | 仅有的 | 在 | 大车 | - | 马匹 | , | 或者 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | , |

他们要么只相信拉车的马，要么只相信那个老人。

[huː] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

| who | had | forgotten | the | beautiful | things | of | his | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被遗忘的 | 这 | 美丽的 | 事物 | 的 | 他的 | 青年 | . |

他已经忘记了青春时代的美好事物。

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈhɔːntɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ɒv; əv] [ˈpaɪˌriːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [deɪz]

| Therefore | he | haunted | about | the | Fountain | of | Pirene | for | a | great | many | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 闹鬼的 | 关于 | 这 | 喷泉 | 的 | 倍耐力 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 天 |

[ˈɑːftəwədz] .

| afterwards | . |
|---|---|
| 然后 | . |

因此，此后许多天他都在比利牛斯泉附近徘徊。

[hiː; hi] [kept] [kənˈtɪnjuəli] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwəd] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [ɔː(r)] [els] [daʊn] [ˈɪntuː]

| He | kept | continually | on | the | watch | , | looking | upward | at | the | sky | , | or | else | down | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 持续 | 在 | 这 | 手表 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | , | 或者 | 别的 | 向下 | 进入 |

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,

| the | water | , |
|---|---|---|
| 这 | 水 | , |

他不停地保持警惕，一会儿抬头望天，一会儿低头看水面。

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd]

| hoping | for | ever | that | he | should | see | either | the | reflected | image | of | the | winged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 曾经 | 那 | 他 | 应该 | 看 | 任何一个 | 这 | 反映 | 图像 | 的 | 这 | 有翅膀的 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

他一直希望能够看到那匹飞马的倒影，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ri'æləti] .

| or | the | marvellous | reality | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 奇妙 | 现实 | . |

或者说，是奇妙的现实。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [braɪt] [dʒemz][ænd; ənd]['gəʊldən][bɪt] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | held | the | bridle | , | with | its | bright | gems | and | golden | bit | , | always | ready | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 这 | 辔 | , | 和 | 它是 | 明亮的 | 宝石 | 和 | 金的 | 少量 | , | 总是 | 准备好 | 在 | 他的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

他手里始终拿着那副镶着闪亮宝石、配有金色马衔的马笼头。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] ['piːp(ə)l] , [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ðeə(r)]['kæt(ə)l][tuː; tə]

| The | rustic | people | , | who | dwelt | in | the | neighbourhood | , | and | drove | their | cattle | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡村 | 人们 | , | WHO | 居住 | 在 | 这 | 邻里 | , | 和 | 驾驶 | 他们的 | 牛 | 到 |

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][tuː; tə] [drɪŋk] ,

| the | fountain | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 到 | 喝 | , |

住在附近的乡下人，赶着牛群到泉边喝水。

[wʊd] ['ɒf(ə)n] [lɑːf] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] [be'lerəfən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɪm] ['prɪti] [sɪ'vɪəli]

| would | often | laugh | at | poor | Bellerophon | , | and | sometimes | take | him | pretty | severely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 经常 | 笑 | 在 | 贫穷的 | 贝勒罗丰 | , | 和 | 有时 | 拿 | 他 | 漂亮的 | 严重 |

[tuː; tə][tɑːsk] .

| to | task | . |
|---|---|---|
| 到 | 任务 | . |

经常嘲笑可怜的贝勒罗丰，有时还会严厉地责备他。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [jʌŋ] [mæn] , [laɪk] [hɪm'self] ,

| They | told | him | that | an | able | - | bodied | young | man | , | like | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 他 | 那 | 一个 | 有能力的 | - | 有形的 | 年轻的 | 男人 | , | 喜欢 | 他自己 | , |

他们告诉他，像他这样身强力壮的年轻人，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['betə(r)] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

| ought | to | have | better | business | than | to | be | wasting | his | time | in | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 更好的 | 商业 | 比 | 到 | 是 | 浪费 | 他的 | 时间 | 在 | 这样的 | 一个 |

['aɪd(ə)l] [pə'sjuːt] .

| idle | pursuit | . |
|---|---|---|
| 闲置的 | 追逐 | . |

他应该去做更有意义的事情，而不是把时间浪费在这种无意义的事情上。

[ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sel] [hɪm][ə; eɪ] [hɔːs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wʌn] ;

| They | offered | to | sell | him | a | horse | , | if | he | wanted | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提供 | 到 | 卖 | 他 | 一个 | 马 | , | 如果 | 他 | 通缉 | 一 | ; |

他们提出如果他想要的话，可以卖给他一匹马；

[ænd; ənd] [wen] [be'lerəfən] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð]

| and | when | Bellerophon | declined | the | purchase | they | tried | to | drive | a | bargain | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 贝勒罗丰 | 拒绝 | 这 | 购买 | 他们 | 尝试 | 到 | 驾驶 | 一个 | 便宜货 | 和 |

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] ['braɪd(ə)l] .

| him | for | his | fine | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 他的 | 美好的 | 辔 | . |

当贝勒罗丰拒绝购买时，他们试图与他讨价还价，以换取他那副精美的马勒。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪz] [θɔ:t] [hɪm][səʊ]['veri] ['fu:lɪʃ] ,

| Even | the | country | boys | thought | him | so | very | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 国家 | 男孩们 | 想法 | 他 | 所以 | 非常 | 愚蠢 | , |

就连乡下的孩子都觉得他非常愚蠢。

[ðæt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [spɔ:t] [ə'baʊt] [hɪm] ;

| that | they | used | to | have | a | great | deal | of | sport | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 用过的 | 到 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 运动 | 关于 | 他 | ; |

他们过去经常和他一起玩耍;

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ru:d] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tu:; tə][keə(r)][ə; eɪ][fɪg] , [ɔ:l'ðəʊ] [be'lerəfən] [sɔ:] [ænd; ənd]

| and | were | rude | enough | not | to | care | a | fig | , | although | Bellerophon | saw | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 粗鲁的 | 足够的 | 不是 | 到 | 关心 | 一个 | 如图 | , | 虽然 | 贝勒罗丰 | 锯 | 和 |

[hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| heard | it | . |
|---|---|---|
| 听到 | 它 | . |

他们粗鲁无礼，丝毫不在意，尽管贝勒罗丰看到了也听到了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɜ:tʃɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wʊd] [pleɪ] ['pegəsəs] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['ɒdɪst]

| One | little | urchin | , | for | example | , | would | play | Pegasus | , | and | cut | the | oddest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 顽童 | , | 为了 | 例子 | , | 会 | 玩 | 飞马座 | , | 和 | 切 | 这 | 最奇怪的 |

[ɪ'mædʒɪnəbl] ['keɪpəz] ,

| imaginable | capers | , |
|---|---|---|
| 可以想象的 | 刺山柑 | , |

例如，有个小顽童会扮演飞马，做出各种匪夷所思的滑稽举动。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] , [waɪl] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'sku:l,feləu ] [wʊd] ['skæmpə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

| by | way | of | flying | , | while | one | of | his | schoolfellows | would | scamper | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 飞行 | , | 尽管 | 一 | 的 | 他的 | 同学们 | 会 | 疾走 | 后 | 他 | , |

他乘着飞翔的方式飞走了，他的一个同学则在后面追赶他。

['həʊldɪŋ] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] ['bʊlrʌʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent]

| holding | forth | a | twist | of | bulrushes | , | which | was | intended | to | represent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 前进 | 一个 | 捻 | 的 | 芦苇 | , | 哪个 | 曾是 | 故意的 | 到 | 代表 |

- ['ɔ:nəmentɪd] ['braɪd(ə)l] .

| Bellerophon's | ornamented | bridle | . |
|---|---|---|---|
| - | 装饰 | 辔 | . |

他手中拿着一束芦苇，意在代表贝勒罗丰的装饰性缰绳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['pegəsəs] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

| But | the | gentle | child | , | who | had | seen | the | picture | of | Pegasus | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 温和的 | 孩子 | , | WHO | 有 | 已见 | 这 | 图片 | 的 | 飞马座 | 在 | 这 | 水 | , |

但是，那个温柔的孩子，曾见过水中飞马的图画，

[ 'kʌmfət ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['nɔ:ti] [bɔɪz] [kʊd; kəd] ['tɔ:ment] [hɪm] .

| comforted | the | young | stranger | more | than | all | the | naughty | boys | could | torment | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 这 | 年轻的 | 陌生人 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 淘气 | 男孩们 | 可以 | 折磨 | 他 | . |

比所有顽皮的男孩加起来能给这位陌生少年带来的安慰还要多。

[ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['aʊəz] , ['ɒf(ə)n][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

| The | dear | little | fellow | , | in | his | play | - | hours | , | often | sat | down | beside | him | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 小的 | 同伴 | , | 在 | 他的 | 玩 | - | 小时 | , | 经常 | 卫星 | 向下 | 旁 | 他 | , | 和 | , |

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

| without | speaking | a | word | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | 一个 | 单词 | , |

这个可爱的小家伙在玩耍的时候，经常坐在他旁边，一言不发，

[wʊd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd][ʌp] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][skaɪ] ,

| would | look | down | into | the | fountain | and | up | towards | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 看 | 向下 | 进入 | 这 | 喷泉 | 和 | 向上 | 向 | 这 | 天空 | , |

会向下望向喷泉，向上望向天空。

[wɪð] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [be'lerəfən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

| with | so | innocent | a | faith | that | Bellerophon | could | not | help | feeling | encouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 清白的 | 一个 | 信仰 | 那 | 贝勒罗丰 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 鼓励 | . |

贝勒罗丰的信仰如此纯真，令他深受鼓舞。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [pə'hæps] ,

| Now | you | will | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 将要 | , | 也许 | , |

现在你或许会……

[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [be'lerəfən] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [kætʃ]

| wish | to | be | told | why | it | was | that | Bellerophon | had | undertaken | to | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 是 | 讲述 | 为什么 | 它 | 曾是 | 那 | 贝勒罗丰 | 有 | 已 | 到 | 抓住 |

[ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] .

| the | winged | horse | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 有翅膀的 | 马 | . |

想知道贝勒罗丰为什么要去捕捉那匹飞马。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][nəʊ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)][ðæn; ðən] [waɪl]

| And | we | shall | find | no | better | opportunity | to | speak | about | this | matter | than | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 寻找 | 不 | 更好的 | 机会 | 到 | 说话 | 关于 | 这 | 事情 | 比 | 尽管 |

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pegəsəs] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

| he | is | waiting | for | Pegasus | to | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 等待 | 为了 | 飞马座 | 到 | 出现 | . |

而我们再也没有比在他等待珀伽索斯出现的时候更好的机会来谈论这件事了。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] - ['priːviəs] [əd'ventʃəz] ,

| If | I | were | to | relate | the | whole | of | Bellerophon's | previous | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 涉及 | 这 | 所有的 | 的 | - | 以前的 | 冒险 | , |

如果我要把贝勒罗丰之前的所有冒险经历都讲述一遍，

[ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['stɔːri] .

| they | might | easily | grow | into | a | very | long | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 容易地 | 生长 | 进入 | 一个 | 非常 | 长的 | 故事 | . |

它们很容易发展成一个很长的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kʌntri] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ə; eɪ]

| It | will | be | quite | enough | to | say | , | that | , | in | a | certain | country | of | Asia | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 相当 | 足够的 | 到 | 说 | , | 那 | , | 在 | 一个 | 肯定 | 国家 | 的 | 亚洲 | , | 一个 |

['terəb(ə)l]['mɒnstə(r)] ,

| terrible | monster | , |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 怪物 | , |

只需说明一点，在亚洲某个国家，出现了一个可怕的怪物，

[kɔːld] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪərə] , [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,

| called | a | Chimaera | , | had | made | its | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 一个 | 奇美拉 | , | 有 | 制成 | 它是 | 外貌 | , |

被称为奇美拉的生物出现了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] [naʊ]

| and | was | doing | more | mischief | than | could | be | talked | about | between | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 正在做 | 更多的 | 恶作剧 | 比 | 可以 | 是 | 谈话 | 关于 | 之间 | 现在 |

[ænd; ənd] ['sʌnset] .

| and | sunset | . |
|---|---|---|
| 和 | 日落 | . |

从现在到日落，他所做的恶作剧多到无法一一列举。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] , [ðɪs] [kaɪ'mɪərə]

| **According** | **to** | **the** | **best** | **accounts** | **which** | **I** | **have** | **been** | **able** | **to** | **obtain** | **,** | **this** | **Chimaera** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 最好的 | 账户 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 获得 | , | 这 | 奇美拉 |

[wɒz; wəz] ['nɪəli] ,

| **was** | **nearly** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | , |

根据我所能获得的最佳记载，这只奇美拉几乎是.....

[ɪf] [nɒt] [kwaɪt] , [ðə; ði] ['ʌgliəst] [ænd; ənd][məʊst] ['pɔɪzənəs] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst]

| **if** | **not** | **quite** | **,** | **the** | **ugliest** | **and** | **most** | **poisonous** | **creature** | **,** | **and** | **the** | **strangest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 相当 | , | 这 | 最丑陋的 | 和 | 最多 | 有毒 | 生物 | , | 和 | 这 | 最奇怪的 |

[ænd; ənd] - ,

| **and** | **unaccountablest** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

即使不是完全如此，它也是最丑陋、最有毒的生物，也是最奇怪、最无法解释的生物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| **and** | **the** | **hardest** | **to** | **fight** | **with** | **,** | **and** | **the** | **most** | **difficult** | **to** | **run** | **away** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最难 | 到 | 斗争 | 和 | , | 和 | 这 | 最多 | 难的 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 |

,

**,**

,

最难对付，也是最难逃脱的。

[ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [ˌɪn'saɪd] .

| **that** | **ever** | **came** | **out** | **of** | **the** | **earth's** | **inside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 地球的 | 里面 | . |

地球内部曾经诞生的物质。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][teɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['bəʊə] - [kən'strɪktə(r)] ; [ɪts] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [laɪk] [aɪ][duː; də] [nɒt] [keə(r)]

| **It** | **had** | **a** | **tail** | **like** | **a** | **boa** | **-** | **constrictor** | **;** | **its** | **body** | **was** | **like** | **I** | **do** | **not** | **care** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 尾巴 | 喜欢 | 一个 | 蟒蛇 | - | 收缩 | ; | 它是 | 身体 | 曾是 | 喜欢 | 我 | 做 | 不是 | 关心 |

[wɒt] ;

| **what** | **;** |
|---|---|
| 什么 | ; |

它的尾巴像蟒蛇一样；它的身体长什么样，我不在乎是什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['seprət] [hedz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪənz] , [ðə; ði]

| **and** | **it** | **had** | **three** | **separate** | **heads** | **,** | **one** | **of** | **which** | **was** | **a** | **lion's** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 三 | 分离 | 头部 | , | 一 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 狮子的 | , | 这 |

['sekənd] [ə; eɪ] ['goʊts] ,

| **second** | **a** | **goat's** | **,** |
|---|---|---|---|
| 第二 | 一个 | 山羊的 | , |

它有三个独立的头，一个是狮子头，一个是山羊头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [æn; ən] [ə'bɒmɪnəbli] [greɪt] [sneɪks] .

| **and** | **the** | **third** | **an** | **abominably** | **great** | **snake's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 一个 | 极其可憎 | 伟大的 | 蛇的 | . |

第三条是一条极其巨大的蛇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɒt] [blɑːst][ɒv; əv]['faɪə(r)] [keɪm] ['fleɪmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [θriː] [maʊðz] !

| **And** | **a** | **hot** | **blast** | **of** | **fire** | **came** | **flaming** | **out** | **of** | **each** | **of** | **its** | **three** | **mouths** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热的 | 爆炸 | 的 | 火 | 来了 | 炽盛 | 出去 | 的 | 每个 | 的 | 它是 | 三 | 嘴 | ! |

一道炽热的火焰从它的三个嘴里喷涌而出！

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːθli] ['mɒnstə(r)] , [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] [wɪŋz] ; [bʌt; bət] , [wɪŋz] [ɔː(r)]

| **Being** | **an** | **earthly** | **monster** | **,** | **I** | **doubt** | **whether** | **it** | **had** | **any** | **wings** | **;** | **but** | **,** | **wings** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 尘世的 | 怪物 | , | 我 | 怀疑 | 无论 | 它 | 有 | 任何 | 翅膀 | ; | 但 | , | 翅膀 | 或者 |

[nəʊ] ,

| **no** | **,** |
|---|---|
| 不 | , |

作为一个尘世间的怪物，我怀疑它是否长有翅膀；但是，不管有没有翅膀，

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪən] , [ænd; ənd] [ 'rigl ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,

| it | ran | like | a | goat | and | a | lion | , | and | wriggled | along | like | a | serpent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 喜欢 | 一个 | 山羊 | 和 | 一个 | 狮子 | , | 和 | 扭动 | 沿着 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | , |

它跑起来像山羊又像狮子，扭动起来像蛇。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz] [ɔːl] [θriː] [tə'geðə(r)] .

| and | thus | contrived | to | make | about | as | much | speed | as | all | three | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 人为的 | 到 | 制作 | 关于 | 作为 | 很多 | 速度 | 作为 | 全部 | 三 | 一起 | . |

因此，它们设法达到了与这三个人加起来差不多的速度。

[əʊ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [ðæt] [ðɪs] ['nɔːti] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] !

| Oh | , | the | mischief | , | and | mischief | , | and | mischief | , | that | this | naughty | creature | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 恶作剧 | , | 和 | 恶作剧 | , | 和 | 恶作剧 | , | 那 | 这 | 淘气 | 生物 | 做过 | ! |

哦，这淘气的小家伙惹了多少麻烦啊！

[wɪð] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [set] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒn]['faɪə(r)] ,

| With | its | flaming | breath | , | it | could | set | a | forest | on | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 炽盛 | 气息 | , | 它 | 可以 | 放 | 一个 | 森林 | 在 | 火 | , |

它喷出的火焰足以点燃整片森林。

[ɔː(r)] [bɜːn] [ʌp] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [greɪn] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

| or | burn | up | a | field | of | grain | , | or | , | for | that | matter | , | a | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 烧伤 | 向上 | 一个 | 场地 | 的 | 粮食 | , | 或者 | , | 为了 | 那 | 事情 | , | 一个 | 村庄 | , |

或者烧毁一片麦田，或者，更确切地说，烧毁一个村庄。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['fensɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

| with | all | its | fences | and | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 栅栏 | 和 | 房屋 | . |

以及周围的围栏和房屋。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [weɪst] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

| It | laid | waste | the | whole | country | round | about | , | and | used | to | eat | up | people | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 铺设 | 浪费 | 这 | 所有的 | 国家 | 圆形的 | 关于 | , | 和 | 用过的 | 到 | 吃 | 向上 | 人们 | 和 |

['ænɪmlz] [ə'laɪv] ,

| animals | alive | , |
|---|---|---|
| 动物 | 活 | , |

它摧毁了周围整个国家，甚至会活生生地吞噬人和牲畜。

[ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ʌv(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['stʌmək] .

| and | cook | them | afterwards | in | the | burning | oven | of | its | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厨师 | 他们 | 然后 | 在 | 这 | 燃烧 | 烤箱 | 的 | 它是 | 胃 | . |

然后将它们放在胃里的燃烧炉中烹煮。

['mɜːsi] [ɒn] [ˌjuː 'es] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| Mercy | on | us | , | little | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 在 | 我们 | , | 小的 | 孩子们 | , |

怜悯我们吧，孩子们。

[ai] [həʊp] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ai] [wɪl] ['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪərə] !

| I | hope | neither | you | nor | I | will | ever | happen | to | meet | a | Chimaera | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 两者都不 | 你 | 也不 | 我 | 将要 | 曾经 | 发生 | 到 | 见面 | 一个 | 奇美拉 | ! |

我希望你我永远都不会遇到奇美拉！

[waɪl] [ðə; ði] ['heɪtfl] [biːst] ( [ɪf] [ə; eɪ] [biːst] [wiː; wi] [kæn; kən] ['enɪˌwaɪz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ) [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl]

| While | the | hateful | beast | ( | if | a | beast | we | can | anywise | call | it | ) | was | doing | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 可恶 | 兽 | ( | 如果 | 一个 | 兽 | 我们 | 能 | 总之 | 称呼 | 它 | ) | 曾是 | 正在做 | 全部 |

[ðiːz] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] ,

| these | horrible | things | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 可怕 | 事物 | , |

当这头可憎的野兽（如果可以称之为野兽的话）做着所有这些可怕的事情时，

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [beˈlerəfən] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| it | so | chanced | that | Bellerophon | came | to | that | part | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 偶然 | 那 | 贝勒罗丰 | 来了 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | , |

贝勒罗丰来到那个地方纯属偶然。

[ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

| on | a | visit | to | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 国王 | . |

拜访国王。

[ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˌaɪˈɑːbəˌtiːz] , [ænd; ənd] ['lɪʃɪr] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ruːld]

| The | king's | name | was | Iobates | , | and | Lycia | was | the | country | which | he | ruled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 姓名 | 曾是 | 伊奥巴特斯 | , | 和 | 利西亚 | 曾是 | 这 | 国家 | 哪个 | 他 | 裁决 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

国王名叫伊俄巴忒斯，他统治的国家是吕西亚。

[beˈlerəfən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [juːðz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| Bellerophon | was | one | of | the | bravest | youths | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最勇敢的 | 青年 | 在 | 这 | 世界 | , |

贝勒罗丰是世界上最勇敢的青年之一。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['væliənt] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt]

| and | desired | nothing | so | much | as | to | do | some | valiant | and | beneficent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 没有什么 | 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 做 | 一些 | 英勇 | 和 | 仁慈的 |

[diːd] ,

| deed | , |
|---|---|
| 契据 | , |

他最大的愿望就是做一些英勇而有益的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][mænˈkaɪnd][ədˈmaɪə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] .

| such | as | would | make | all | mankind | admire | and | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 会 | 制作 | 全部 | 人类 | 钦佩 | 和 | 爱 | 他 | . |

这样的人会让全人类敬仰和爱戴他。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [wɒz; wəz][baɪ]

| In | those | days | , | the | only | way | for | a | young | man | to | distinguish | himself | was | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | , | 这 | 仅有的 | 方式 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 到 | 区分 | 他自己 | 曾是 | 经过 |

['faɪtɪŋ] ['bæt(ə)lz] ,

| fighting | battles | , |
|---|---|---|
| 斗争 | 战斗 | , |

在那个年代，年轻人要想脱颖而出，唯一的途径就是参加战斗。

['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɔː(r)] [wɪð] ['wɪkɪd] ['dʒaɪənts] , [ɔː(r)] [wɪð]

| either | with | the | enemies | of | his | country | , | or | with | wicked | giants | , | or | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 和 | 这 | 敌人 | 的 | 他的 | 国家 | , | 或者 | 和 | 邪恶 | 巨人 | , | 或者 | 和 |

['trʌb(ə)lsəm] ['drægənz] ,

| troublesome | dragons | , |
|---|---|---|
| 麻烦的 | 龙 | , |

要么与国家的敌人作战，要么与邪恶的巨人作战，要么与作恶的恶龙作战。

[ɔː(r)] [wɪð] [waɪld] [biːsts] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .

| or | with | wild | beasts | , | when | he | could | find | nothing | more | dangerous | to | encounter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 荒野 | 野兽 | , | 什么时候 | 他 | 可以 | 寻找 | 没有什么 | 更多的 | 危险的 | 到 | 遇到 | . |

或者与野兽为伴，因为他找不到比这更危险的事情可做了。

[kɪŋ] [ˌaɪˈɑːbəˌtiːz] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['vɪzɪtə(r)] ,

| King | Iobates | , | perceiving | the | courage | of | his | youthful | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 伊奥巴特斯 | , | 感知 | 这 | 勇气 | 的 | 他的 | 青春 | 游客 | , |

国王伊俄巴忒斯察觉到这位年轻访客的勇气，

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] , [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [els] [wɒz; wəz]

| proposed | to | him | to | go | and | fight | the | Chimaera | , | which | everybody | else | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 到 | 他 | 到 | 去 | 和 | 斗争 | 这 | 奇美拉 | , | 哪个 | 大家 | 别的 | 曾是 |

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ,

| afraid | of | , |
|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | , |

他提议让他去对抗奇美拉，因为其他人都很害怕奇美拉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [suːn] [kɪld] , [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'vɜːt] ['lɪʃɪr] ['ɪntuː]

| and | which | , | unless | it | should | be | soon | killed | , | was | likely | to | convert | Lycia | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 除非 | 它 | 应该 | 是 | 很快 | 被杀 | , | 曾是 | 可能 | 到 | 转变 | 利西亚 | 进入 |

[ə; eɪ] ['dezət] .

| a | desert | . |
|---|---|---|
| 一个 | 沙漠 | . |

除非尽快将其消灭，否则它很可能会将吕西亚变成沙漠。

[beˈlerəfən] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)]

| Bellerophon | hesitated | not | a | moment | , | but | assured | the | king | that | he | would | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | 犹豫了一下 | 不是 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 保证 | 这 | 国王 | 那 | 他 | 会 | 任何一个 |

[sleɪ] [ðɪs] ['dredɪd] [kaɪ'mɪərə] ,

| slay | this | dreaded | Chimaera | , |
|---|---|---|---|---|
| 杀戮 | 这 | 令人恐惧的 | 奇美拉 | , |

贝勒罗丰毫不犹豫地向国王保证，他要么会杀死这只可怕的奇美拉，要么会.....

[ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .

| or | perish | in | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 沦 | 在 | 这 | 试图 | . |

或在尝试中丧命。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [prə'dɪdʒəsli] [swɪft] ,

| But | , | in | the | first | place | , | as | the | monster | was | so | prodigiously | swift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 作为 | 这 | 怪物 | 曾是 | 所以 | 惊人地 | 迅速 | , |

但是，首先，由于这怪物的速度极其惊人，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [wɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [ɒn] [fʊt] .

| he | bethought | himself | that | he | should | never | win | the | victory | by | fighting | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 他自己 | 那 | 他 | 应该 | 绝不 | 赢 | 这 | 胜利 | 经过 | 斗争 | 在 | 脚 | . |

他心想，自己绝不能靠步战赢得胜利。

[ðə; ði] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| The | wisest | thing | he | could | do | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最明智的 | 事物 | 他 | 可以 | 做 | , | 所以 | , |

因此，他所能做的最明智的事情是：

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] [fliːt] [hɔːs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['eniweə(r)] [biː; bi] [faʊnd] .

| was | to | get | the | very | best | and | fleetest | horse | that | could | anywhere | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 得到 | 这 | 非常 | 最好的 | 和 | 最快 | 马 | 那 | 可以 | 任何地方 | 是 | 成立 | . |

目的是找到最好、最快的马。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] [hɔːs] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz] [hɑːf] [səʊ] [fliːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːvələs]

| And | what | other | horse | , | in | all | the | world | , | was | half | so | fleet | as | the | marvellous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 其他 | 马 | , | 在 | 全部 | 这 | 世界 | , | 曾是 | 一半 | 所以 | 舰队 | 作为 | 这 | 奇妙 |

[hɔːs] ['pegəsəs] ,

| horse | Pegasus | , |
|---|---|---|
| 马 | 飞马座 | , |

世界上还有哪匹马的速度能与神奇的飞马珀伽索斯相提并论呢?

[huː] [hæd; həd] [wɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [legz] ,

| who | had | wings | as | well | as | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 翅膀 | 作为 | 出色地 | 作为 | 腿 | , |

它们既有翅膀又有腿，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ?

| and | was | even | more | active | in | the | air | than | on | the | earth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 积极的 | 在 | 这 | 空气 | 比 | 在 | 这 | 地球 | ? |

而且它们在空中比在地面上更加活跃?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [hɔːs] [wɪð]

| To | be | sure | , | a | great | many | people | denied | that | there | was | any | such | horse | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | 否认 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 这样的 | 马 | 和 |

[wɪŋz] ,

| wings | , |
|---|---|
| 翅膀 | , |

当然，很多人都否认世上存在过这种长着翅膀的马。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['pəʊətri][ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] .

| and | said | that | the | stories | about | him | were | all | poetry | and | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 这 | 故事 | 关于 | 他 | 是 | 全部 | 诗 | 和 | 废话 | . |

他说，关于他的故事全都是诗歌和胡说八道。

[bʌt; bət] , ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [beˈlerəfən] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['pegəsəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]

| But | , | wonderful | as | it | appeared | , | Bellerophon | believed | that | Pegasus | was | a | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 精彩的 | 作为 | 它 | 出现 | , | 贝勒罗丰 | 相信 | 那 | 飞马座 | 曾是 | 一个 | 真实的 |

[stiːd] ,

| steed | , |
|---|---|
| 骏马 | , |

但是，尽管珀伽索斯看起来非常奇妙，贝勒罗丰却相信它是一匹真正的骏马。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd] ,

| and | hoped | that | he | himself | might | be | fortunate | enough | to | find | him | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 他 | 他自己 | 可能 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 寻找 | 他 | ; | 和 | , |

他希望自己也能幸运地找到他；而且，

[wʌns] ['feəli] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] [æt; ət]

| once | fairly | mounted | on | his | back | , | he | would | be | able | to | fight | the | Chimaera | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 相当 | 安装 | 在 | 他的 | 后退 | , | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 斗争 | 这 | 奇美拉 | 在 |

['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| better | advantage | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 优势 | . |

一旦他能稳稳地骑在奇美拉背上，就能更好地与它战斗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [frɒm; frəm] ['lɪʃɪr] [tuː; tə]

| And | this | was | the | purpose | with | which | he | had | travelled | from | Lycia | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 目的 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 旅行 | 从 | 利西亚 | 到 |

[griːs] ,

| Greece | , |
|---|---|
| 希腊 | , |

这就是他从吕西亚前往希腊的目的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['ɔːnəmentɪd] ['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | had | brought | the | beautifully | ornamented | bridle | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 这 | 非常漂亮 | 装饰 | 辔 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着那副装饰精美的马勒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['braɪd(ə)l] .

| It | was | an | enchanted | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 辔 | . |

这是一副神奇的马笼头。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [sək'siːd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['pegəsəs] ,

| If | he | could | only | succeed | in | putting | the | golden | bit | into | the | mouth | of | Pegasus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 成功 | 在 | 推杆 | 这 | 金的 | 少量 | 进入 | 这 | 嘴 | 的 | 飞马座 | , |

如果他能成功地把金马衔放到珀伽索斯的嘴里，

[ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] [wʊd] [biː; bi] [səb'mɪsɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] [əʊn] [be'lerəfən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| the | winged | horse | would | be | submissive | , | and | would | own | Bellerophon | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有翅膀的 | 马 | 会 | 是 | 顺从者 | , | 和 | 会 | 自己的 | 贝勒罗丰 | 为了 | 他的 |

['mɑːstə(r)] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

那匹长着翅膀的马会很顺从，会把贝勒罗丰当作主人的私有财产。

[ænd; ənd][flai] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][reɪn] .

| and | fly | whithersoever | he | might | choose | to | turn | the | rein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞 | 无论去往何处 | 他 | 可能 | 选择 | 到 | 转动 | 这 | 缰绳 | . |

无论他拉动缰绳到哪里，他都会飞向哪里。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [taɪm] , [waɪl] [be'lerəfən] ['weɪtɪd]

| But | , | indeed | , | it | was | a | weary | and | anxious | time | , | while | Bellerophon | waited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的确 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 厌倦 | 和 | 焦虑的 | 时间 | , | 尽管 | 贝勒罗丰 | 等待 |

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pegəsəs] ,

| and | waited | for | Pegasus | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 飞马座 | , |

但事实上，那是一段令人疲惫和焦虑的时光，贝勒罗丰一直在等待珀伽索斯的到来。

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['paɪˌriːn] .

| in | hopes | that | he | would | come | and | drink | at | the | Fountain | of | Pirene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 来 | 和 | 喝 | 在 | 这 | 喷泉 | 的 | 倍耐力 | . |

希望他能来比利牛斯泉喝水。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [lest] [kɪŋ] [ˌaɪ'ɑːbəˌtiːz][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| He | was | afraid | lest | King | Iobates | should | imagine | that | he | had | fled | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 免得 | 国王 | 伊奥巴特斯 | 应该 | 想象 | 那 | 他 | 有 | 逃亡 | 从 | 这 |

[kaɪ'mɪərə] .

| Chimaera | . |
|---|---|
| 奇美拉 | . |

他担心国王伊俄巴忒斯会以为他是为了躲避奇美拉而逃走的。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [waɪl]

| It | pained | him | , | too | , | to | think | how | much | mischief | the | monster | was | doing | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 痛苦 | 他 | , | 也 | , | 到 | 思考 | 如何 | 很多 | 恶作剧 | 这 | 怪物 | 曾是 | 正在做 | , | 尽管 |

[hiː; hi] [hɪm'self] ,

| he | himself | , |
|---|---|---|
| 他 | 他自己 | , |

想到那怪物作恶多端，而他自己却逍遥法外，他也感到十分痛苦。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt]['aɪdlɪ] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt]

| instead | of | fighting | with | it | , | was | compelled | to | sit | idly | poring | over | the | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 斗争 | 和 | 它 | , | 曾是 | 被迫 | 到 | 坐 | 闲散地 | 泡 | 超过 | 这 | 明亮的 |

['wɔːtəz] [ɒv; əv]['paɪˌriːn] ,

| waters | of | Pirene | , |
|---|---|---|---|
| 水 | 的 | 倍耐力 | , |

他没有与之对抗，而是被迫静静地坐着，凝视着比利牛斯山清澈的湖水。

[æz; əz] [ðeɪ] [ gʌʃ ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [sænd] .

| as | they | gushed | out | of | the | sparkling | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 滔滔不绝 | 出去 | 的 | 这 | 闪闪发光 | 沙 | . |

它们从闪闪发光的沙滩中涌出。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pegəsəs] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [səʊ] ['seldəm] , [ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] ,

| And | as | Pegasus | had | come | thither | so | seldom | , | in | these | latter | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 飞马座 | 有 | 来 | 那里 | 所以 | 很少 | , | 在 | 这些 | 后者 | 天 | , |

而由于珀伽索斯在后世很少到访那里，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ ə'lait ] [ðeə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

| and | scarcely | alighted | there | more | than | once | in | a | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 下车 | 那里 | 更多的 | 比 | 一次 | 在 | 一个 | 寿命 | , |

而且一生中几乎只在那里停留过一次。

[be'lerəfən] [fɪəd] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [grəʊ] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

| Bellerophon | feared | that | he | might | grow | an | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | 害怕 | 那 | 他 | 可能 | 生长 | 一个 | 老的 | 男人 | , |

贝勒罗丰担心自己会变老。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [streŋθ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [nɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

| and | have | no | strength | left | in | his | arms | nor | courage | in | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 力量 | 左边 | 在 | 他的 | 武器 | 也不 | 勇气 | 在 | 他的 | 心 | , |

他双臂已无力，心中也已丧失勇气。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔ:s] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .

| before | the | winged | horse | would | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 会 | 出现 | . |

在飞马出现之前。

[əʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

[haʊ] ['hevɪli] ['pɑ:sɪz] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] [ju:θ] [ɪz] ['jɜ:nɪŋ] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɪn] [laɪf] ,

| how | heavily | passes | the | time | while | an | adventurous | youth | is | yearning | to | do | his | part | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 重度 | 通过 | 这 | 时间 | 尽管 | 一个 | 冒险的 | 青年 | 是 | 渴望 | 到 | 做 | 他的 | 部分 | 在 | 生活 | , |

当一个充满冒险精神的年轻人渴望在人生中尽自己的一份力时，时间是如何悄然流逝的?

[ænd; ənd][tu:; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] !

| and | to | gather | in | the | harvest | of | his | renown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 收集 | 在 | 这 | 收成 | 的 | 他的 | 名声 | ! |

并收获他名望的果实!

[haʊ] [hɑ:d] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [weɪt] !

| How | hard | a | lesson | it | is | to | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 一个 | 课 | 它 | 是 | 到 | 等待 | ! |

等待是多么难的一课啊!

['aʊə(r)] [laɪf] [ɪz] [bri:f] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [spent] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ˌju: 'es]['əʊnli] [ðɪs] !

| Our | life | is | brief | , | and | how | much | of | it | is | spent | in | teaching | us | only | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 生活 | 是 | 简短的 | , | 和 | 如何 | 很多 | 的 | 它 | 是 | 花费 | 在 | 教学 | 我们 | 仅有的 | 这 | ! |

我们的一生短暂，而我们却花了那么多时间去学习这个!

[wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [be'lerəfən] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃaɪld][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| Well | was | it | for | Bellerophon | that | the | gentle | child | had | grown | so | fond | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 曾是 | 它 | 为了 | 贝勒罗丰 | 那 | 这 | 温和的 | 孩子 | 有 | 生长 | 所以 | 喜爱 | 的 | 他 | , |

贝勒罗丰能得到如此温柔的孩子的喜爱，真是难怪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm] ['kʌmpəni] .

| and | was | never | weary | of | keeping | him | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绝不 | 厌倦 | 的 | 保持 | 他 | 公司 | . |

而且她从不厌倦陪伴他。

| ['evri] | ['mɔːnɪŋ] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | [geɪv] | [hɪm] | [ə; eɪ] | [njuː] | [həʊp] | [tuː; tə] | [pʊt] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['bʊzəm] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Every** | **morning** | **the** | **child** | **gave** | **him** | **a** | **new** | **hope** | **to** | **put** | **in** | **his** | **bosom** | **,** |
| 每一个 | 早晨 | 这 | 孩子 | 给予 | 他 | 一个 | 新的 | 希望 | 到 | 放 | 在 | 他的 | 怀 | , |

每天早晨，孩子都会给他带来新的希望，让他可以把这份希望珍藏在心底。

| [ɪn'sted] | [ɒv; əv] | ['jɛstərdeɪz] | ['wɪðəd] | [wʌn] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **instead** | **of** | **yesterday's** | **withered** | **one** | **.** |
| 反而 | 的 | 昨天的 | 干枯 | 一 | . |

而不是昨天那棵枯萎的树。

| “ | [dɪə(r)] | [beˈlerəfən] | , | ” | [hiː; hi] | [wʊd] | [kraɪ] | , | ['lʊkɪŋ] | [ʌp] | ['həʊpfəli] | ['ɪntuː][hɪz; ɪz] | [feɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Dear** | **Bellerophon** | **,** | **”** | **he** | **would** | **cry** | **,** | **looking** | **up** | **hopefully** | **into** | **his** | **face** | **,** |
| ” | 亲爱的 | 贝勒罗丰 | , | ” | 他 | 会 | 哭 | , | 寻找 | 向上 | 希望 | 进入 | 他的 | 脸 | , |

“亲爱的贝勒罗丰，”他会喊道，满怀希望地望着他的脸。

| “ | [aɪ] | [θɪŋk] | [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] | [siː] | ['pegəsəs] | [tuː; tə] | - | [deɪ] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **think** | **we** | **shall** | **see** | **Pegasus** | **to** | **-** | **day** | **!** |
| ” | 我 | 思考 | 我们 | 将 | 看 | 飞马座 | 到 | - | 天 | ! |

“我想我们今天就能见到飞马了！”

| ” | [ænd; ənd] | , | [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] | , | [ɪf] | [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] | [nɒt] | [biːn] | [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [bɔɪz] | [ʌn'weɪvərɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **,** | **at** | **length** | **,** | **if** | **it** | **had** | **not** | **been** | **for** | **the** | **little** | **boy's** | **unwavering** |
| ” | 和 | , | 在 | 长度 | , | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 小的 | 男孩们 | 坚定不移 |

| [feɪθ] | , |
|---|---|
| **faith** | **,** |
| 信仰 | , |

“最终，如果不是因为这个小男孩坚定不移的信念，

| [beˈlerəfən] | [wʊd] | [hæv; həv] | ['gɪv(ə)n] | [ʌp] | [ɔːl] | [həʊp] | , | [ænd; ənd] | [wʊd] | [hæv; həv] | [gɒn] | [bæk] | [tuː; tə] | ['lɪʃɪr] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bellerophon** | **would** | **have** | **given** | **up** | **all** | **hope** | **,** | **and** | **would** | **have** | **gone** | **back** | **to** | **Lycia** |
| 贝勒罗丰 | 会 | 有 | 给定 | 向上 | 全部 | 希望 | , | 和 | 会 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 利西亚 |

,

**,**

,

贝勒罗丰本会放弃所有希望，返回吕西亚。

| [ænd; ənd] | [hæv; həv] | [dʌn] | [hɪz; ɪz] | [best] | [tuː; tə] | [sleɪ] | [ðə; ði] | [kaɪˈmɪərə] | [wɪˈðaʊt] | [ðə; ði] | [help] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **have** | **done** | **his** | **best** | **to** | **slay** | **the** | **Chimaera** | **without** | **the** | **help** | **of** | **his** |
| 和 | 有 | 完毕 | 他的 | 最好的 | 到 | 杀戮 | 这 | 奇美拉 | 没有 | 这 | 帮助 | 的 | 他的 |

| [wɪŋd] | [hɔːs] | . |
|---|---|---|
| **winged** | **horse** | **.** |
| 有翅膀的 | 马 | . |

他竭尽全力，在没有飞马的帮助下杀死了奇美拉。

| [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðæt] | [keɪs] | [pɔː(r); pʊə(r)] | [beˈlerəfən] | [wʊd] | [æt; ət] | [liːst] | [hæv; həv] | [biːn] | ['terəbli] | [skɔːtʃt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **in** | **that** | **case** | **poor** | **Bellerophon** | **would** | **at** | **least** | **have** | **been** | **terribly** | **scorched** |
| 和 | 在 | 那 | 案件 | 贫穷的 | 贝勒罗丰 | 会 | 在 | 至少 | 有 | 到过 | 可怕 | 烧焦的 |

| [baɪ][ðə; ði] | ['kriːtʃərz] | [breθ] | , |
|---|---|---|---|
| **by** | **the** | **creature's** | **breath** | **,** |
| 经过 | 这 | 生物的 | 气息 | , |

那样的话，可怜的贝勒罗丰至少会被那怪物的呼吸灼伤得很厉害。

| [ænd; ənd] | [wʊd] | [məʊst] | ['prɒbəbli] | [hæv; həv] | [biːn] | [kɪld] | [ænd; ənd] | [dɪ'vaʊəd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **would** | **most** | **probably** | **have** | **been** | **killed** | **and** | **devoured** | **.** |
| 和 | 会 | 最多 | 大概 | 有 | 到过 | 被杀 | 和 | 吞噬 | . |

很可能会被杀死并吞噬。

| ['nəʊbədi] | [ʃʊd; ʃəd] | ['evə(r)][traɪ] | [tuː; tə] | [faɪt] | [æn; ən] | [ɜːθ] | - | [bɔːn] | [kaɪˈmɪərə] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Nobody** | **should** | **ever** | **try** | **to** | **fight** | **an** | **earth** | **-** | **born** | **Chimaera** | **,** |
| 无人 | 应该 | 曾经 | 尝试 | 到 | 斗争 | 一个 | 地球 | - | 出生 | 奇美拉 | , |

任何人都不应该试图与地球出生的奇美拉战斗。

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][fɜːst][get][ə'pɒn][ðə; ði][bæk][ɒv; əv][æn; ən]['eəriəl][stiːd] .

| unless | he | can | first | get | upon | the | back | of | an | aerial | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 能 | 第一的 | 得到 | 之上 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 天线 | 骏马 | . |

除非他能先骑上一匹空中坐骑。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][spəʊk][tuː; tə] [be'lerəfən] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['həʊpfəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| One | morning | the | child | spoke | to | Bellerophon | even | more | hopefully | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 这 | 孩子 | 辐 | 到 | 贝勒罗丰 | 甚至 | 更多的 | 希望 | 比 | 通常 | . |

一天早晨，孩子和贝勒罗丰说话时，语气比平时更加充满希望。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [be'lerəfən] , ” [kraɪd][hiː; hi] , “ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| “ | Dear | , | dear | Bellerophon | , | ” | cried | he | , | “ | I | know | not | why | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 贝勒罗丰 | , | ” | 哭 | 他 | , | “ | 我 | 知道 | 不是 | 为什么 | 它 | 是 | , |

“亲爱的贝勒罗丰，”他喊道，“我不知道为什么会这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [siː] ['pegəsəs][tuː; tə] - [deɪ] !

| but | I | feel | as | if | we | should | certainly | see | Pegasus | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我们 | 应该 | 当然 | 看 | 飞马座 | 到 | - | 天 | ! |

但我感觉我们今天一定要去看看飞马！

” [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][stɜː(r)][ə; eɪ][step][frɒm; frəm] - [saɪd] ;

| ” | And | all | that | day | he | would | not | stir | a | step | from | Bellerophon's | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 全部 | 那 | 天 | 他 | 会 | 不是 | 搅拌 | 一个 | 步 | 从 | - | 边 | ; |

“整整一天，他一步也不肯离开贝勒罗丰身边；

[səʊ] [ðeɪ] [et; eɪt][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| so | they | ate | a | crust | of | bread | together | , | and | drank | some | of | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 吃 | 一个 | 地壳 | 的 | 面包 | 一起 | , | 和 | 喝 | 一些 | 的 | 这 | 水 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

| of | the | fountain | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 喷泉 | . |

于是他们一起吃了一块面包皮，喝了些泉水。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [be'lerəfən] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd]

| In | the | afternoon | , | there | they | sat | , | and | Bellerophon | had | thrown | his | arm | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | , | 那里 | 他们 | 卫星 | , | 和 | 贝勒罗丰 | 有 | 抛掷 | 他的 | 手臂 | 大约 |

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

| the | child | , |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | , |

下午，他们就那样坐着，贝勒罗丰搂着孩子。

[huː] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][pʊt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz]['ɪntuː] - .

| who | likewise | had | put | one | of | his | little | hands | into | Bellerophon's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 同样地 | 有 | 放 | 一 | 的 | 他的 | 小的 | 双手 | 进入 | - | . |

他也曾将自己的一只小手放在贝勒罗丰的手中。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

| The | latter | was | lost | in | his | own | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 他的 | 自己的 | 想法 | , |

后者陷入了沉思。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪkəntli] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt]

| and | was | fixing | his | eyes | vacantly | on | the | trunks | of | the | trees | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 定影 | 他的 | 眼睛 | 空洞地 | 在 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 树木 | 那 |

[ ˌəuvə'ʃædəu ] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| overshadowed | the | fountain | , |
|---|---|---|---|
| 黯然失色 | 这 | 喷泉 | , |

他目光空洞地盯着遮蔽喷泉的树干。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [greɪp] [vaɪnz] [ðæt] [ 'klæmbə ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

| and | on | the | grape | vines | that | clambered | up | among | their | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 葡萄 | 藤蔓 | 那 | 攀爬 | 向上 | 之中 | 他们的 | 分支 | . |

还有攀爬在树枝间的葡萄藤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃaɪld][wɒz; wəz]['geɪzɪŋ] [daʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| But | the | gentle | child | was | gazing | down | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 温和的 | 孩子 | 曾是 | 凝视 | 向下 | 进入 | 这 | 水 | . |

但这个温柔的孩子正低头凝视着水面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [griːvd] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,

| He | was | grieved | , | for | Bellerophon's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伤心 | , | 为了 | - | 清酒 | , |

他为贝勒罗丰的死感到悲痛。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [laɪk] [səʊ] ['meni] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

| that | the | hope | of | another | day | should | be | deceived | like | so | many | before | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 希望 | 的 | 其他 | 天 | 应该 | 是 | 受骗 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 前 | 它 | ; |

对新的一天的希望，又像之前无数次那样，再次落空；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kwaɪət][teə(r); tɪə] - [drɒps] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| and | two | or | three | quiet | tear | - | drops | fell | from | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 安静的 | 撕 | - | 滴 | 跌倒 | 从 | 他的 | 眼睛 | , |

两三滴无声的泪珠从他的眼中滑落。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meni] [tɪəz] [ɒv; əv]['paɪˌriːn] ,

| and | mingled | with | what | were | said | to | be | the | many | tears | of | Pirene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 和 | 什么 | 是 | 说 | 到 | 是 | 这 | 许多 | 眼泪 | 的 | 倍耐力 | , |

与据说是皮雷涅的众多眼泪混杂在一起，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sleɪn] ['tʃɪldrən] .

| when | she | wept | for | her | slain | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 哭泣 | 为了 | 她 | 被杀 | 孩子们 | . |

当她为被杀害的孩子们哭泣时。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [liːst] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [be'lerəfən] [felt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| But | , | when | he | least | thought | of | it | , | Bellerophon | felt | the | pressure | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 他 | 至少 | 想法 | 的 | 它 | , | 贝勒罗丰 | 毛毡 | 这 | 压力 | 的 | 这 |

[tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

| child's | little | hand | , |
|---|---|---|---|
| 孩子的 | 小的 | 手 | , |

但就在他最意想不到的时候，贝勒罗丰感觉到了孩子小手的压力。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] ['wɪspə(r)] .

| and | heard | a | soft | , | almost | breathless | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 一个 | 柔软的 | , | 几乎 | 喘不过气 | 耳语 | . |

我听到一声轻柔的、几乎喘不过气的低语。

“ [siː] [ðeə(r)] , [dɪə(r)] [be'lerəfən] !

| “ | See | there | , | dear | Bellerophon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 那里 | , | 亲爱的 | 贝勒罗丰 | ! |

“看，亲爱的贝勒罗丰！”

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] !

| There | is | an | image | in | the | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 图像 | 在 | 这 | 水 | ! |

水里有图像！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| ” | The | young | man | looked | down | into | the | dimpling | mirror | of | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 男人 | 看起来 | 向下 | 进入 | 这 | 凹陷 | 镜子 | 的 | 这 | 喷泉 | , |

年轻人低头望着喷泉波光粼粼的镜面，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] ,

| and | saw | what | he | took | to | be | the | reflection | of | the | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 什么 | 他 | 采取 | 到 | 是 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 鸟 | , |

他看到了他认为是鸟的倒影，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| which | seemed | to | be | flying | at | a | great | height | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 飞行 | 在 | 一个 | 伟大的 | 高度 | 在 | 这 | 空气 | , |

它似乎在高空中飞行，

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ɪts] ['snəʊi] [ɔː(r)] ['sɪlvəri] [wɪŋz] .

| with | a | gleam | of | sunshine | on | its | snowy | or | silvery | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪耀 | 的 | 阳光 | 在 | 它是 | 下雪的 | 或者 | 银色 | 翅膀 | . |

阳光照耀着它雪白或银色的翅膀。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɜːd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ! ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | What | a | splendid | bird | it | must | be | ! | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 灿烂 | 鸟 | 它 | 必须 | 是 | ! | ” | 说 | 他 | . |

“这一定是一只非常漂亮的鸟！”他说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] ['haɪə(r)]

| “ | And | how | very | large | it | looks | , | though | it | must | really | be | flying | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | 非常 | 大的 | 它 | 看起来 | , | 尽管 | 它 | 必须 | 真的 | 是 | 飞行 | 更高 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] ! ”

| than | the | clouds | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 云 | ! | ” |

“它看起来多么巨大啊，不过实际上它肯定飞得比云层还高！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| “ | It | makes | me | tremble | ! | ” | whispered | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 制作 | 我 | 颤抖 | ! | ” | 低声说道 | 这 | 孩子 | . |

“这让我浑身发抖！”孩子低声说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] !

| “ | I | am | afraid | to | look | up | into | the | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 看 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | ! |

我不敢抬头看天空！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ai][deə(r)]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| It | is | very | beautiful | , | and | yet | I | dare | only | look | at | its | image | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 美丽的 | , | 和 | 然而 | 我 | 敢 | 仅有的 | 看 | 在 | 它是 | 图像 | 在 | 这 | 水 | . |

它非常美丽，但我只敢看它在水中的倒影。

[dɪə(r)] [beˈlerəfən] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][bɜːd] ?

| Dear | Bellerophon | , | do | you | not | see | that | it | is | no | bird | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 贝勒罗丰 | , | 做 | 你 | 不是 | 看 | 那 | 它 | 是 | 不 | 鸟 | ? |

亲爱的贝勒罗丰，你难道看不出来那不是一只鸟吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] ['pegəsəs] !

| It | is | the | winged | horse | Pegasus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 飞马座 | ! |

那是飞马珀伽索斯!

” - [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɒb] !

| ” | Bellerophon's | heart | began | to | throb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 心 | 开始 | 到 | 搏动 | ! |

“贝勒罗丰的心脏开始怦怦直跳！”

[hiː; hi] [geɪzd] ['kiːnli] ['ʌpwəd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [wɪŋd] ['kriːtʃə(r)] , ['weðə(r)] [bɜːd][ɔː(r)]

| He | gazed | keenly | upward | , | but | could | not | see | the | winged | creature | , | whether | bird | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 敏锐地 | 向上 | , | 但 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 有翅膀的 | 生物 | , | 无论 | 鸟 | 或者 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

他抬头凝视，却看不见那长着翅膀的生物，无论是鸟还是马。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [dʒʌst] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fliːsi] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)]

| because | , | just | then | , | it | had | plunged | into | the | fleecy | depths | of | a | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 只是 | 然后 | , | 它 | 有 | 暴跌 | 进入 | 这 | 羊毛 | 深度 | 的 | 一个 | 夏天 |

[klaʊd] .

| cloud | . |
|---|---|
| 云 | . |

因为就在那时，它一头扎进了夏日云朵的蓬松深处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] ,

| It | was | but | a | moment | , | however | , | before | the | object | re | - | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 片刻 | , | 然而 | , | 前 | 这 | 目的 | 关于 | - | 出现 | , |

['sɪŋkɪŋ] ['laɪtli] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ,

| sinking | lightly | down | out | of | the | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 轻轻 | 向下 | 出去 | 的 | 这 | 云 | , |

然而，仅仅片刻之后，那个物体再次出现，轻轻地从云层中缓缓沉入地下。

[ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ][vɑːst] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

| although | still | at | a | vast | distance | from | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 仍然 | 在 | 一个 | 广阔的 | 距离 | 从 | 这 | 地球 | . |

虽然距离地球仍然非常遥远。

[beˈlerəfən] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð] [hɪm] ,

| Bellerophon | caught | the | child | in | his | arms | , | and | shrunk | back | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | 捕捉 | 这 | 孩子 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 缩小 | 后退 | 和 | 他 | , |

贝勒罗丰一把抱住孩子，带着他一起缩了回去。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [gruː] [ɔːl] [ə'raʊnd]

| so | that | they | were | both | hidden | among | the | thick | shrubbery | which | grew | all | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 是 | 两个都 | 隐 | 之中 | 这 | 厚的 | 灌木 | 哪个 | 生长 | 全部 | 大约 |

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

| the | fountain | . |
|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | . |

因此，他们俩都藏身于喷泉周围茂密的灌木丛中。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]['eni] [hɑːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [lest] ,

| Not | that | he | was | afraid | of | any | harm | , | but | he | dreaded | lest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 任何 | 伤害 | , | 但 | 他 | 令人恐惧的 | 免得 | , |

倒不是说他害怕受到什么伤害，而是他担心万一……

[ɪf] ['pegəsəs] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [flai][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

| if | Pegasus | caught | a | glimpse | of | them | , | he | would | fly | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 飞马座 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他们 | , | 他 | 会 | 飞 | 远的 | 离开 | , |

如果飞马看到他们，它会飞得远远的。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['maʊntən] - [tɒp] .

| and | alight | in | some | inaccessible | mountain | - | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点燃 | 在 | 一些 | 无法进入 | 山 | - | 顶部 | . |

然后降落在某个人迹罕至的山顶上。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] .

| For | it | was | really | the | winged | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 真的 | 这 | 有翅膀的 | 马 | . |

因为那其实是一匹飞马。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] ,

| After | they | had | expected | him | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 预期的 | 他 | 所以 | 长的 | , |

他们等了他很久之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv]['paɪˌriːn] .

| he | was | coming | to | quench | his | thirst | with | the | water | of | Pirene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 未来 | 到 | 淬火 | 他的 | 口渴 | 和 | 这 | 水 | 的 | 倍耐力 | . |

他来比利牛斯河边是为了解渴。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['eəriəl] ['wʌndə(r)] , ['flaɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['sɜ·klz] ,

| Nearer | and | nearer | came | the | aerial | wonder | , | flying | in | great | circles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 来了 | 这 | 天线 | 想知道 | , | 飞行 | 在 | 伟大的 | 界 | , |

那架空中奇观越来越近，它盘旋着巨大的圆圈。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [dʌv] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

| as | you | may | have | seen | a | dove | when | about | to | alight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 有 | 已见 | 一个 | 鸽子 | 什么时候 | 关于 | 到 | 点燃 | . |

就像你可能见过的即将降落的鸽子一样。

['daʊnwəd] [keɪm] ['pegəsəs] , [ɪn] [ðəʊz] [waɪd] , ['swiːpɪŋ] ['sɜ·klz] , [wɪtʃ] [gruː] ['nærəʊə(r)] [ænd; ənd]

| Downward | came | Pegasus | , | in | those | wide | , | sweeping | circles | , | which | grew | narrower | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 来了 | 飞马座 | , | 在 | 那些 | 宽的 | , | 扫荡 | 界 | , | 哪个 | 生长 | 较窄 | 和 |

['nærəʊə(r)] [stɪl] ,

| narrower | still | , |
|---|---|---|
| 较窄 | 仍然 | , |

飞马向下飞去，盘旋在宽阔的圆圈里，圆圈越来越窄。

[æz; əz][hiː; hi] ['grædʒuəli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| as | he | gradually | approached | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 逐步地 | 接近 | 这 | 地球 | . |

他逐渐接近地球。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] , [bʌt; bət]['əʊnli]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] —

| At | length | — | not | that | he | was | weary | , | but | only | idle | and | luxurious | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | — | 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 厌倦 | , | 但 | 仅有的 | 闲置的 | 和 | 豪华 | — |

['pegəsəs] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

| Pegasus | folded | his | wings | , |
|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 折叠 | 他的 | 翅膀 | , |

最后——倒不是因为他疲惫，而是因为闲散奢靡——珀伽索斯收起了翅膀。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [griːn] [tɜːf] .

| and | lay | down | on | the | soft | green | turf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 柔软的 | 绿色的 | 草皮 | . |

然后躺在柔软的绿色草坪上。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['eəriəl] [laɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['moməntS] [tə'geðə(r)] ,

| But | , | being | too | full | of | aerial | life | to | remain | quiet | for | many | moments | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 存在 | 也 | 满的 | 的 | 天线 | 生活 | 到 | 保持 | 安静的 | 为了 | 许多 | 时刻 | 一起 | , |

但是，由于它们充满了空中生物的活力，无法长时间保持安静，

[hiː; hi] [suːn] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)]['slendə(r)][legz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| he | soon | rolled | over | on | his | back | , | with | his | four | slender | legs | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 滚动 | 超过 | 在 | 他的 | 后退 | , | 和 | 他的 | 四 | 苗条 | 腿 | 在 | 这 | 空气 | . |

他很快翻身仰躺，四条细长的腿高高翘起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ðɪs] [wʌn] ['splətri] ['kriːtʃə(r)] , [huːz] [meit] [hæd; həd]['nevə(r)]

| It | was | beautiful | to | see | him | , | this | one | solitary | creature | , | whose | mate | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | 到 | 看 | 他 | , | 这 | 一 | 孤 | 生物 | , | 谁 | 伴侣 | 有 | 绝不 |

[biːn] [kri'eɪtɪd] ,

| been | created | , |
|---|---|---|
| 到过 | 创建 | , |

看到他真美，这孤独的生灵，他的伴侣从未被创造出来。

[bʌt; bət] [huː] ['niːdɪd] [nəʊ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

| but | who | needed | no | companion | , | and | , | living | a | great | many | hundred | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 需要 | 不 | 伴侣 | , | 和 | , | 活的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 百 | 年 | , |

但他不需要伴侣，而且活了数百年，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['sentʃəriz] [wɜːr); wə(r)] [lɒŋ] .

| was | as | happy | as | the | centuries | were | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 这 | 几个世纪 | 是 | 长的 | . |

幸福如同几个世纪那么漫长。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['mɔːt(ə)l] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] ,

| The | more | he | did | such | things | as | mortal | horses | are | accustomed | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 做过 | 这样的 | 事物 | 作为 | 凡人 | 马匹 | 是 | 习惯 | 到 | 做 | , |

他越是像凡马那样做事，

[ðə; ði] [les] ['ɜːθli] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [hiː; hi] [siːmd] .

| the | less | earthly | and | the | more | wonderful | he | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 尘世的 | 和 | 这 | 更多的 | 精彩的 | 他 | 似乎 | . |

他越是超凡脱俗，就越显得美好。

[beˈlerəfən] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]['ɔːlməʊst][held][ðeə(r)] [breθ] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| Bellerophon | and | the | child | almost | held | their | breath | , | partly | from | a | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | 和 | 这 | 孩子 | 几乎 | 握住 | 他们的 | 气息 | , | 部分 | 从 | 一个 | 愉快 |

[ɔː] ,

| awe | , |
|---|---|
| 敬畏 | , |

贝勒罗丰和孩子几乎屏住了呼吸，一部分原因是出于一种欣喜的敬畏之情。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dredɪd] [lest][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [stɜː(r)][ɔː(r)]['mɜːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [send]

| but | still | more | because | they | dreaded | lest | the | slightest | stir | or | murmur | should | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 更多的 | 因为 | 他们 | 令人恐惧的 | 免得 | 这 | 丝毫 | 搅拌 | 或者 | 低语 | 应该 | 发送 |

[hɪm] [ʌp] ,

| him | up | , |
|---|---|---|
| 他 | 向上 | , |

但更重要的是，他们害怕哪怕最轻微的骚动或低语都会把他惊醒。

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ærəʊ] - [flaɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| with | the | speed | of | an | arrow | - | flight | , | into | the | furthest | blue | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 箭 | - | 航班 | , | 进入 | 这 | 最远 | 蓝色的 | 的 | 这 | 天空 | . |

以箭矢般的速度，飞向遥远的蔚蓝天空。

['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['pegəsəs]

| Finally | , | when | he | had | had | enough | of | rolling | over | and | over | , | Pegasus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 滚动 | 超过 | 和 | 超过 | , | 飞马座 |

[tɜːnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,

| turned | himself | about | , |
|---|---|---|---|
| 转向 | 他自己 | 关于 | , |

最后，当他翻滚得够呛之后，珀伽索斯转过身来。

[ænd; ənd] , ['indələntli] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [hɔːs] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [legz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][raɪz]

| and | , | indolently | , | like | any | other | horse | , | put | out | his | fore | - | legs | , | in | order | to | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 懒散地 | , | 喜欢 | 任何 | 其他 | 马 | , | 放 | 出去 | 他的 | 前 | - | 腿 | , | 在 | 命令 | 到 | 上升 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

| from | the | ground | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | ; |

它懒洋洋地像其他马一样伸出前腿，准备离开地面；

[ænd; ənd] [beˈlerəfən] , [huː] [hæd; həd] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][səʊ] , [dɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli]

| and | Bellerophon | , | who | had | guessed | that | he | would | do | so | , | darted | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝勒罗丰 | , | WHO | 有 | 猜对了 | 那 | 他 | 会 | 做 | 所以 | , | 飞镖 | 突然 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

| from | the | thicket | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 灌木丛 | , |

贝勒罗丰早就料到他会这么做，于是突然从灌木丛中窜了出来。

[ænd; ənd] [liːpt] [ə'straɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| and | leaped | astride | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳跃 | 跨骑 | 在 | 他的 | 后退 | . |

然后纵身跃上他的背。

[jes] , [ðeə(r)][hiː; hi][sæt] , [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] !

| Yes | , | there | he | sat | , | on | the | back | of | the | winged | horse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 他 | 卫星 | , | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 有翅膀的 | 马 | ! |

是的，他就坐在那匹飞马的背上！

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [baʊnd] [dɪd] ['pegəsəs] [meɪk] , [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

| But | what | a | bound | did | Pegasus | make | , | when | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 边界 | 做过 | 飞马座 | 制作 | , | 什么时候 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

但当飞马第一次飞跃时，它跳得多么惊人啊！

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][mæn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] !

| he | felt | the | weight | of | a | mortal | man | upon | his | loins | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 重量 | 的 | 一个 | 凡人 | 男人 | 之上 | 他的 | 腰肉 | ! |

他感到腰间压着一个凡人的重量！

[ə; eɪ] [baʊnd] , [ɪn'diːd] !

| A | bound | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 边界 | , | 的确 | ! |

真是一大步！

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] , [be'lerəfən] [faʊnd] [hɪm'self] [faɪv] ['hʌndrəd]

| Before | he | had | time | to | draw | a | breath | , | Bellerophon | found | himself | five | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 画 | 一个 | 气息 | , | 贝勒罗丰 | 成立 | 他自己 | 五 | 百 |

[fiːt] [ə'lɒft] ,

| feet | aloft | , |
|---|---|---|
| 脚 | 高空 | , |

贝勒罗丰还没来得及喘口气，就发现自己已经飞到了五百英尺的高空。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwəd] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] [ snɔːt ] [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð]

| and | still | shooting | upward | , | while | the | winged | horse | snorted | and | trembled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 射击 | 向上 | , | 尽管 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 哼了一声 | 和 | 颤抖 | 和 |

['terə(r)] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

| terror | and | anger | . |
|---|---|---|---|
| 恐怖 | 和 | 愤怒 | . |

飞马一边向上飞去，一边发出嘶鸣，因恐惧和愤怒而颤抖。

['ʌpwəd] [hiː; hi] [went] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] , ['mɪsti] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

| Upward | he | went | , | up | , | up | , | up | , | until | he | plunged | into | the | cold | , | misty | bosom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他 | 去 | , | 向上 | , | 向上 | , | 向上 | , | 直到 | 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 寒冷的 | , | 蒙蒙 | 怀 | 的 |

[ə; eɪ] [klaʊd] ,

| a | cloud | , |
|---|---|---|
| 一个 | 云 | , |

他向上飞，向上，向上，向上，直到他一头扎进了冰冷、雾气弥漫的云层深处。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [be'lerəfən] [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ 'fænsi ]

| at | which | only | a | little | while | before | Bellerophon | had | been | gazing | and | fancying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 贝勒罗丰 | 有 | 到过 | 凝视 | 和 | 幻想 |

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [spɒt] .

| it | a | very | pleasant | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 点 | . |

就在不久前，贝勒罗丰还曾凝视着那里，觉得那是一个非常宜人的地方。

[ðen] [ə'gen] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] , ['pegəsəs] [ʃɒt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] -

| Then | again | , | out | of | the | heart | of | the | cloud | , | Pegasus | shot | down | like | a | thunder | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | , | 出去 | 的 | 这 | 心 | 的 | 这 | 云 | , | 飞马座 | 射击 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 雷 | - |

[bəʊlt] ,

| bolt | , |
|---|---|
| 螺栓 | , |

然后，飞马再次从云层中心像闪电般俯冲而下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dæʃ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] ['hedlɒŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

| as | if | he | meant | to | dash | both | himself | and | his | rider | headlong | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 意思是 | 到 | 短跑 | 两个都 | 他自己 | 和 | 他的 | 骑士 | 一头扎 | 反对 | 一个 |

[rɒk] .

| rock | . |
|---|---|
| 岩石 | . |

仿佛他有意要带着骑手一起一头撞向岩石。

[ðen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['kæprɪˌəʊl] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)]

| Then | he | went | through | about | a | thousand | of | the | wildest | caprioles | that | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 通过 | 关于 | 一个 | 千 | 的 | 这 | 最狂野的 | 山羊 | 那 | 有 | 曾经 |

[biːn] [pə'fɔːmd] ['aɪðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] .

| been | performed | either | by | a | bird | or | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 执行 | 任何一个 | 经过 | 一个 | 鸟 | 或者 | 一个 | 马 | . |

然后他列举了大约一千个鸟类或马匹曾经表演过的最狂野的卡普里奥尔舞步。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [hɑːf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

| I | cannot | tell | you | half | that | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 一半 | 那 | 他 | 做过 | . |

我无法告诉你他做了多少事。

[hiː; hi] [skɪmd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] ['bækwəd] .

| He | skimmed | straightforward | , | and | sideways | , | and | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 脱脂 | 直截了当 | , | 和 | 侧身 | , | 和 | 落后 | . |

他向前掠过，向侧面掠过，向后掠过。

[hiː; hi][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [legz] [ɒn] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [mɪst] ,

| He | reared | himself | erect | , | with | his | fore | - | legs | on | a | wreath | of | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饲养 | 他自己 | 直立 | , | 和 | 他的 | 前 | - | 腿 | 在 | 一个 | 花圈 | 的 | 薄雾 | , |

他直立起身子，前腿踏在一圈薄雾之上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

| and | his | hind | - | legs | on | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 后 | - | 腿 | 在 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

他的后腿完全悬空。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

| He | flung | out | his | heels | behind | , | and | put | down | his | head | between | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 出去 | 他的 | 高跟鞋 | 在后面 | , | 和 | 放 | 向下 | 他的 | 头 | 之间 | 他的 | 腿 | , |

他向后甩了甩脚后跟，把头埋在两腿之间。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['pɔɪntɪŋ] [raɪt] ['ʌpwəd] .

| with | his | wings | pointing | right | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 翅膀 | 指向 | 正确的 | 向上 | . |

他的翅膀向上翘起。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] - [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ,

| At | about | two | miles | ' | height | above | the | earth | , | he | turned | a | somersault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 二 | 英里 | - | 高度 | 多于 | 这 | 地球 | , | 他 | 转向 | 一个 | 空翻 | , |

在距离地面约两英里高空时，他翻了个跟头。

[səʊ] [ðæt] - [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ,

| so | that | Bellerophon's | heels | were | where | his | head | should | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | - | 高跟鞋 | 是 | 在哪里 | 他的 | 头 | 应该 | 有 | 到过 | , |

所以贝勒罗丰的脚后跟正好在他头部的位置上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʌp] .

| and | he | seemed | to | look | down | into | the | sky | , | instead | of | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 看 | 向下 | 进入 | 这 | 天空 | , | 反而 | 的 | 向上 | . |

他似乎在向下望向天空，而不是向上望去。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [be'lerəfən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð] ['faɪə(r)]

| He | twisted | his | head | about | , | and | , | looking | Bellerophon | in | the | face | , | with | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭曲 | 他的 | 头 | 关于 | , | 和 | , | 寻找 | 贝勒罗丰 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 火 |

['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| flashing | from | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 从 | 他的 | 眼睛 | , |

他猛地转过头，目光如炬地盯着贝勒罗丰，双眼中闪着怒火。

[meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [baɪt] [hɪm] .

| made | a | terrible | attempt | to | bite | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 糟糕的 | 试图 | 到 | 咬 | 他 | . |

他试图咬他，但失败了。

[hiː; hi] [ 'flʌtə ] [hɪz; ɪz] [ 'pinjən ] [səʊ]['waɪldli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['feðər] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən]

| He | fluttered | his | pinions | so | wildly | that | one | of | the | silver | feathers | was | shaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飘动 | 他的 | 小齿轮 | 所以 | 疯狂地 | 那 | 一 | 的 | 这 | 银 | 羽毛 | 曾是 | 摇晃 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

他剧烈地抖动着翅膀，以至于抖落了一根银色的羽毛。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] ['ɜːθwəd] , [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ]

| and | floating | earthward | , | was | picked | up | by | the | child | , | who | kept | it | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂浮的 | 向地球 | , | 曾是 | 挑选 | 向上 | 经过 | 这 | 孩子 | , | WHO | 保留 | 它 | 作为 | 长的 |

[æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

| as | he | lived | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 居住地 | , |

它缓缓飘向地球，被孩子捡到，孩子一直珍藏着它，直到去世。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['pegəsəs] [ænd; ənd] [be'lerəfən] .

| in | memory | of | Pegasus | and | Bellerophon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 记忆 | 的 | 飞马座 | 和 | 贝勒罗丰 | . |

谨以此纪念珀伽索斯和贝勒罗丰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] ( [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] ,

| But | the | latter | ( | who | , | as | you | may | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | ( | WHO | , | 作为 | 你 | 可能 | 法官 | , |

但后者（如你所判断，

[wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [æz; əz]['evə(r)] [ 'gæləp ] ) [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

| was | as | good | a | horseman | as | ever | galloped | ) | had | been | watching | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 好的 | 一个 | 骑手 | 作为 | 曾经 | 疾驰 | ) | 有 | 到过 | 观看 | 他的 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| opportunity | , |
|---|---|
| 机会 | , |

他是一位技艺精湛的骑手（曾策马疾驰），一直在等待机会。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [klæpt] [ðə; ði]['gəʊldən][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['braɪd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| and | at | last | clapped | the | golden | bit | of | the | enchanted | bridle | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 鼓掌 | 这 | 金的 | 少量 | 的 | 这 | 迷人的 | 辔 | 之间 | 这 |

[wɪŋd] [stiːdz] [dʒɔːz] .

| winged | steed's | jaws | . |
|---|---|---|---|
| 有翅膀的 | 骏马的 | 下颚 | . |

最后，他将魔法缰绳上的金色衔铁扣在了飞马的嘴里。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [dʌn] , [ðæn; ðən] ['pegəsəs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['mænɪdʒəbl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| No | sooner | was | this | done | , | than | Pegasus | became | as | manageable | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 这 | 完毕 | , | 比 | 飞马座 | 成为 | 作为 | 可管理的 | 作为 | 如果 | 他 |

[hæd; həd]['teɪkən] [fuːd] ,

| had | taken | food | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 食物 | , |

事情刚一结束，珀伽索斯就变得像吃饱了食物一样温顺了。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [aʊt][ɒv; əv] - [hænd] .

| all | his | life | , | out | of | Bellerophon's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 生活 | , | 出去 | 的 | - | 手 | . |

他的一生，都脱离了贝勒罗丰的掌控。

[tu:; tə] [spi:k] [wɒt] [aɪ] ['ri:əli] [fi:l] ,

| To | speak | what | I | really | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 什么 | 我 | 真的 | 感觉 | , |

说出我内心真正的感受，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['sædnəs] [tu:; tə] [si:] [səʊ][waɪld][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] [səʊ] [teɪm] .

| it | was | almost | a | sadness | to | see | so | wild | a | creature | grow | suddenly | so | tame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 悲伤 | 到 | 看 | 所以 | 荒野 | 一个 | 生物 | 生长 | 突然 | 所以 | 驯服 | . |

看到如此野性的生物突然变得如此温顺，几乎令人感到一丝伤感。

[ænd; ənd] ['pegəsəs] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['laɪkwaɪz] .

| And | Pegasus | seemed | to | feel | it | so | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞马座 | 似乎 | 到 | 感觉 | 它 | 所以 | 同样地 | . |

而飞马似乎也有同样的感受。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [be'lerəfən] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] ,

| He | looked | round | to | Bellerophon | , | with | the | tears | in | his | beautiful | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 到 | 贝勒罗丰 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 在 | 他的 | 美丽的 | 眼睛 | , |

他转过头看向贝勒罗丰，美丽的眼睛里噙满了泪水。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [səʊ] ['ri:s(ə)ntli] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| instead | of | the | fire | that | so | recently | flashed | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 火 | 那 | 所以 | 最近 | 闪光灯 | 从 | 他们 | . |

而不是不久前从它们身上迸发出的火焰。

[bʌt; bət] [wen] [be'lerəfən] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] [ɔ:'θɒrətətɪv] , [jet] [kaɪnd]

| But | when | Bellerophon | patted | his | head | , | and | spoke | a | few | authoritative | , | yet | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 贝勒罗丰 | 轻拍 | 他的 | 头 | , | 和 | 辐 | 一个 | 很少 | 权威性 | , | 然而 | 种类 |

[ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [wɜ:dz] ,

| and | soothing | words | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 舒缓 | 字 | , |

但当贝勒罗丰拍了拍他的头，说了几句权威却又和蔼可亲、令人安心的话时，

[ə'nʌðə(r)] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['pegəsəs] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][æt; ət] [hɑ:t] ,

| another | look | came | into | the | eyes | of | Pegasus | ; | for | he | was | glad | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 看 | 来了 | 进入 | 这 | 眼睛 | 的 | 飞马座 | ; | 为了 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 在 | 心 | , |

珀伽索斯的眼中又闪过一丝光芒；因为他内心感到高兴。

['ɑ:ftə(r)][səʊ] ['meni] ['ləʊnli] ['sentʃəriz] , [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] .

| after | so | many | lonely | centuries | , | to | have | found | a | companion | and | a | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 所以 | 许多 | 孤独 | 几个世纪 | , | 到 | 有 | 成立 | 一个 | 伴侣 | 和 | 一个 | 掌握 | . |

经历了如此漫长的孤独岁月，终于找到了一位伴侣和一位导师。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] [wɪð] [wɪŋd] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [sʌtʃ] [waɪld][ænd; ənd] ['spɒlətri]

| Thus | it | always | is | with | winged | horses | , | and | with | all | such | wild | and | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 总是 | 是 | 和 | 有翅膀的 | 马匹 | , | 和 | 和 | 全部 | 这样的 | 荒野 | 和 | 孤 |

['kri:tʃəz] .

| creatures | . |
|---|---|
| 生物 | . |

飞马总是如此，所有这类野生独居动物也总是如此。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [wei] [tu:; tə] [wɪn] [ðeə(r)]

| If | you | can | catch | and | overcome | them | , | it | is | the | surest | way | to | win | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 抓住 | 和 | 克服 | 他们 | , | 它 | 是 | 这 | 最可靠的 | 方式 | 到 | 赢 | 他们的 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

如果你能抓住并战胜它们，那就是赢得它们爱情的最可靠方法。

[waɪl] ['pegəsəs] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] [ʃeɪk] [beˈlerəfən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| While | Pegasus | had | been | doing | his | utmost | to | shake | Bellerophon | off | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 飞马座 | 有 | 到过 | 正在做 | 他的 | 极致 | 到 | 摇 | 贝勒罗丰 | 离开 | 他的 | 后退 | , |

当珀伽索斯竭尽全力想把贝勒罗丰从背上甩下来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [fləʊn] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dɪstəns] ,

| he | had | flown | a | very | long | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 飞行 | 一个 | 非常 | 长的 | 距离 | , |

他飞行了很远的距离，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒfti] ['maʊntən] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][bɪt]

| and | they | had | come | within | sight | of | a | lofty | mountain | by | the | time | the | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 来 | 之内 | 视线 | 的 | 一个 | 高远 | 山 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 少量 |

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| was | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

当马嚼子塞进他嘴里时，他们已经能看到一座高耸的山峰了。

[beˈlerəfən] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['maʊntən] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['helɪkən] ,

| Bellerophon | had | seen | this | mountain | before | , | and | knew | it | to | be | Helicon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | 有 | 已见 | 这 | 山 | 前 | , | 和 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 赫利孔 | , |

贝勒罗丰以前见过这座山，知道它是赫利孔山。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪŋd] ['hɔːrsɪz] [ə'bəʊd] .

| on | the | summit | of | which | was | the | winged | horse's | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 首脑 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 有翅膀的 | 马匹 | 住所 | . |

山顶上是飞马的居所。

['ðɪðə(r)] ( ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['dʒentli]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['raɪdərz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk] [liːv] )

| Thither | ( | after | looking | gently | into | his | rider's | face | , | as | if | to | ask | leave | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | ( | 后 | 寻找 | 轻轻地 | 进入 | 他的 | 骑手的 | 脸 | , | 作为 | 如果 | 到 | 问 | 离开 | ) |

（他温柔地看了看骑手的脸，仿佛要请求离开）

['pegəsəs] [naʊ] [fluː] , [ænd; ənd] , [əˈlaɪtɪŋ] , ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [beˈlerəfən] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz]

| Pegasus | now | flew | , | and | , | alighting | , | waited | patiently | until | Bellerophon | should | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 现在 | 飞翔 | , | 和 | , | 下车 | , | 等待 | 耐心 | 直到 | 贝勒罗丰 | 应该 | 请 |

[tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] .

| to | dismount | . |
|---|---|---|
| 到 | 下马 | . |

珀伽索斯飞了起来，降落后，耐心地等待着贝勒罗丰愿意下马。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈkɔːdɪŋli] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːdz] [bæk] , [bʌt; bət] [stɪl] [held] [hɪm] [fɑːst]

| The | young | man | accordingly | leaped | from | his | steed's | back | , | but | still | held | him | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 因此 | 跳跃 | 从 | 他的 | 骏马的 | 后退 | , | 但 | 仍然 | 握住 | 他 | 快速地 |

[baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

| by | the | bridle | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 辔 | . |

于是，年轻人从马背上跳了下来，但仍然紧紧抓住缰绳。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Meeting | his | eyes | , | however | , | he | was | so | affected | by | the | gentleness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 他的 | 眼睛 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 做作的 | 经过 | 这 | 温柔 | 的 | 他的 |

['æspekt] ,

| aspect | , |
|---|---|
| 方面 | , |

然而，当他与他对视时，他被他温柔的神态深深打动了。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [laɪf] [wɪtʃ] ['pegəsəs]

| and | by | his | beauty | , | and | by | the | thought | of | the | free | life | which | Pegasus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 美丽 | , | 和 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 自由的 | 生活 | 哪个 | 飞马座 |

[hæd; həd] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] ,

| had | heretofore | lived | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 此前 | 居住地 | , |

以及他的俊美容貌，还有人们对珀伽索斯此前自由生活的向往，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz]

| that | he | could | not | bear | to | keep | him | a | prisoner | , | if | he | really | desired | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 保持 | 他 | 一个 | 囚犯 | , | 如果 | 他 | 真的 | 想要的 | 他的 |

['lɪbəti] .

| liberty | . |
|---|---|
| 自由 | . |

如果他真的渴望自由，他就无法忍受继续囚禁他。

[ əu'bei ] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['braɪd(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

| Obeying | this | generous | impulse | , | he | slipped | the | enchanted | bridle | off | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 这 | 慷慨的 | 冲动 | , | 他 | 滑倒了 | 这 | 迷人的 | 辔 | 离开 | 这 | 头 | 的 |

['pegəsəs] ,

| Pegasus | , |
|---|---|
| 飞马座 | , |

他听从了这股慷慨的冲动，解开了珀伽索斯头上的魔法缰绳。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| and | took | the | bit | from | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 少量 | 从 | 他的 | 嘴 | . |

然后从他嘴里取下了嚼子。

“ [liːv] [ˌem 'iː] , ['pegəsəs] ! ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Leave | me | , | Pegasus | ! | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 离开 | 我 | , | 飞马座 | ! | ” | 说 | 他 | . |

“离开我，珀伽索斯！”他说道。

“ ['aɪðə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| “ | Either | leave | me | , | or | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何一个 | 离开 | 我 | , | 或者 | 爱 | 我 | . |

要么离开我，要么爱我。

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] [ʃɒt] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

| ” | In | an | instant | the | winged | horse | shot | almost | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 射击 | 几乎 | 出去 | 的 | 视线 | , |

“转眼间，那匹飞马几乎消失在了视线之外。”

['sɔːrɪŋ] [streɪt] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maʊnt] ['helɪkən] .

| soaring | straight | upward | from | the | summit | of | Mount | Helicon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翱翔 | 直的 | 向上 | 从 | 这 | 首脑 | 的 | 山 | 赫利孔 | . |

从赫利孔山顶笔直向上翱翔。

['biːɪŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] ,

| Being | long | after | sunset | , | it | was | now | twilight | on | the | mountain | - | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 长的 | 后 | 日落 | , | 它 | 曾是 | 现在 | 暮 | 在 | 这 | 山 | - | 顶部 | , |

日落已久，山顶上已是暮色降临。

[ænd; ənd] ['dʌski] ['iːvnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

| and | dusky | evening | over | all | the | country | round | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 昏暗 | 晚上 | 超过 | 全部 | 这 | 国家 | 圆形的 | 关于 | . |

周围整个国家都笼罩在暮色之中。

[bʌt; bət] ['pegəsəs] [fluː] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪ] ,

| But | Pegasus | flew | so | high | that | he | overtook | the | departed | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 飞马座 | 飞翔 | 所以 | 高的 | 那 | 他 | 超越 | 这 | 已离开 | 天 | , |

但飞马珀伽索斯飞得太高，以至于超越了逝去的白昼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

| and | was | bathed | in | the | upper | radiance | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 洗澡 | 在 | 这 | 上 | 辐射 | 的 | 这 | 太阳 | . |

沐浴在太阳高照的光芒中。

[ə'sendɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [spek] ,

| Ascending | higher | and | higher | , | he | looked | like | a | bright | speck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 更高 | 和 | 更高 | , | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 明亮的 | 斑点 | , |

他越升越高，看起来就像一个闪亮的小点。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| and | at | last | could | no | longer | be | seen | in | the | hollow | waste | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 空洞的 | 浪费 | 的 | 这 | 天空 | . |

最终，在空旷的苍穹中再也看不到它的身影了。

[ænd; ənd] [beˈlerəfən] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][bɪ'həʊld][hɪm] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,

| And | Bellerophon | was | afraid | that | he | should | never | behold | him | more | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝勒罗丰 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 他 | 应该 | 绝不 | 看哪 | 他 | 更多的 | ; | 但 | , |

贝勒罗丰害怕再也见不到他了；但是，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ləˈmentɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] , [ðə; ði] [braɪt] [spek] [ˌɑːr 'iː] - [əˈpɪəd] , [ænd; ənd]

| while | he | was | lamenting | his | own | folly | , | the | bright | speck | re | - | appeared | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 哀叹 | 他的 | 自己的 | 蠢事 | , | 这 | 明亮的 | 斑点 | 关于 | - | 出现 | , | 和 |

[druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

| drew | nearer | and | nearer | , |
|---|---|---|---|---|
| 画 | 更近 | 和 | 更近 | , |

正当他为自己的愚蠢行为感到懊悔时，那明亮的光点再次出现，并且越来越近。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , ['pegəsəs] [hæd; həd]

| until | it | descended | lower | than | the | sunshine | ; | and | , | behold | , | Pegasus | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 下降 | 降低 | 比 | 这 | 阳光 | ; | 和 | , | 看哪 | , | 飞马座 | 有 |

[kʌm] [bæk] !

| come | back | ! |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | ! |

直到它降到比太阳还低的地方；瞧，飞马回来了！

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['traɪəl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['hɔːrsɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| After | this | trial | , | there | was | no | more | fear | of | the | winged | horse's | making | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 审判 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 害怕 | 的 | 这 | 有翅膀的 | 马匹 | 制作 | 他的 |

[ɪ'skeɪp] .

| escape | . |
|---|---|
| 逃脱 | . |

经过这次审判，人们再也不用担心飞马会逃脱了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [beˈlerəfən] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][pʊt] ['lʌvɪŋ] [feɪθ] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

| He | and | Bellerophon | were | friends | , | and | put | loving | faith | in | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 贝勒罗丰 | 是 | 朋友们 | , | 和 | 放 | 爱 | 信仰 | 在 | 一 | 其他 | . |

他和贝勒罗丰是朋友，彼此之间充满爱意和信任。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [təˈgeðə(r)] , [wɪð] - [ɑːm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [nek]

| That | night | they | lay | down | and | slept | together | , | with | Bellerophon's | arm | about | the | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他们 | 躺 | 向下 | 和 | 睡着了 | 一起 | , | 和 | - | 手臂 | 关于 | 这 | 脖子 |

[ɒv; əv] ['pegəsəs] ,

| of | Pegasus | , |
|---|---|---|
| 的 | 飞马座 | , |

当晚，他们躺下一起睡，贝勒罗丰的手臂搂着珀伽索斯的脖子。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈwəʊk] [æt; ət] [piːp] [ɒv; əv] [deɪ] ,

| not | as | a | caution | , | but | for | kindness | ; | and | they | awoke | at | peep | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 一个 | 警告 | , | 但 | 为了 | 仁慈 | ; | 和 | 他们 | 醒来 | 在 | 窥视 | 的 | 天 | , |

并非出于警告，而是出于善意；他们在黎明破晓时分醒来。

[ænd; ənd] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

| and | bade | one | another | good | - | morning | , | each | in | his | own | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 一 | 其他 | 好的 | - | 早晨 | , | 每个 | 在 | 他的 | 自己的 | 语言 | . |

他们用各自的语言互相道早安。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [be'lerəfən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] [stiːd] [spent] ['sevrəl] [deɪz] ,

| In | this | manner | , | Bellerophon | and | the | wondrous | steed | spent | several | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , | 贝勒罗丰 | 和 | 这 | 奇妙的 | 骏马 | 花费 | 一些 | 天 | , |

就这样，贝勒罗丰和那匹神奇的骏马度过了几天。

[ænd; ənd] [gruː] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd]['fɒndə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| and | grew | better | acquainted | and | fonder | of | each | other | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 更好的 | 熟人 | 和 | 更爱 | 的 | 每个 | 其他 | 全部 | 这 | 时间 | . |

他们彼此越来越熟悉，也越来越喜欢对方。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [lɒŋ] ['eəriəl] ['dʒɜːrniz] ,

| They | went | on | long | aerial | journeys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 长的 | 天线 | 旅程 | , |

他们进行了长途空中旅行，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'sendɪd] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [lʊkt] ['hɑːdlɪ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] — [ðə; ði]

| and | sometimes | ascended | so | high | that | the | earth | looked | hardly | bigger | than | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 上升 | 所以 | 高的 | 那 | 这 | 地球 | 看起来 | 几乎 | 大 | 比 | — | 这 |

[muːn] .

| moon | . |
|---|---|
| 月亮 | . |

有时甚至升得如此之高，以至于地球看起来几乎比月球还要大。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['dɪstənt] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]

| They | visited | distant | countries | and | amazed | the | inhabitants | , | who | thought | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到访 | 遥远 | 国家 | 和 | 惊叹 | 这 | 居民 | , | WHO | 想法 | 那 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

| beautiful | young | man | , |
|---|---|---|---|
| 美丽的 | 年轻的 | 男人 | , |

他们游历了遥远的国家，令当地居民惊叹不已，他们认为这位英俊的年轻人.....

[ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| on | the | back | of | the | winged | horse | , | must | have | come | down | out | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 有翅膀的 | 马 | , | 必须 | 有 | 来 | 向下 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | . |

骑着飞马，一定是天上掉下来的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['iːzi] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fliːt]

| A | thousand | miles | a | day | was | no | more | than | an | easy | space | for | the | fleet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 英里 | 一个 | 天 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 简单的 | 空间 | 为了 | 这 | 舰队 |

['pegəsəs] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] .

| Pegasus | to | pass | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 到 | 经过 | 超过 | . |

每天航行一千英里，对于飞马号舰队来说，不过是一段轻松的航程。

[be'lerəfən] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [laɪf] ,

| Bellerophon | was | delighted | with | this | kind | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 种类 | 的 | 生活 | , |

贝勒罗丰很喜欢这种生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

| and | would | have | liked | nothing | better | than | to | live | always | in | the | same | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 喜欢 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 到 | 居住 | 总是 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , |

他最希望的就是永远以同样的方式生活下去。

[ə'lɒft] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌni] ['weðə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ,

| aloft | in | the | clear | atmosphere | ; | for | it | was | always | sunny | weather | up | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高空 | 在 | 这 | 清除 | 气氛 | ; | 为了 | 它 | 曾是 | 总是 | 阳光明媚 | 天气 | 向上 | 那里 | , |

在高空晴朗的大气层中；因为那里总是阳光明媚。

[haʊˈevə(r)] [ˈtʃɪələs] [ænd; ənd] [ˈreɪnɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)][ˈriːdʒən] .

| however | cheerless | and | rainy | it | might | be | in | the | lower | region | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 冷冷清清 | 和 | 下雨 | 它 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 降低 | 地区 | . |

然而，即便低洼地区阴雨连绵，天气也十分萧瑟。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fəˈget] [ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [kaɪˈmɪərə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [kɪŋ]

| But | he | could | not | forget | the | horrible | Chimaera | which | he | had | promised | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 忘记 | 这 | 可怕 | 奇美拉 | 哪个 | 他 | 有 | 承诺 | 国王 |

[ˌaɪˈɑːbəˌtiːz][tuː; tə] [sleɪ] .

| Iobates | to | slay | . |
|---|---|---|---|
| 伊奥巴特斯 | 到 | 杀戮 | . |

但他始终无法忘记可怕的奇美拉，他曾向国王伊俄巴忒斯承诺要将其杀死。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [fiːts] [ɒv; əv] [ˈhɔːsmənʃɪp]

| So | at | last | , | when | he | had | become | well | accustomed | to | feats | of | horsemanship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 变得 | 出色地 | 习惯 | 到 | 壮举 | 的 | 马术 |

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| in | the | air | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | , |

所以最后，当他完全习惯了空中骑术表演之后，

[kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˈpegəsəs] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| could | manage | Pegasus | with | the | least | motion | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 管理 | 飞马座 | 和 | 这 | 至少 | 运动 | 的 | 他的 | 手 | , |

他只需轻轻一挥手就能操控飞马。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][əˈbeɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| and | had | taught | him | to | obey | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 服从 | 他的 | 嗓音 | , |

并教导他要听从他的声音，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈperələs] [ədˈventʃə(r)] .

| he | determined | to | attempt | the | performance | of | this | perilous | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 试图 | 这 | 表现 | 的 | 这 | 危险的 | 冒险 | . |

他决心尝试完成这项危险的冒险。

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [ˈðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈkləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][ˈdʒentli] [pɪntʃt]

| At | daybreak | , | therefore | , | as | soon | as | he | unclosed | his | eyes | , | he | gently | pinched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | , | 所以 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 未关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 轻轻地 | 捏 |

[ðə; ði] [wɪŋd] [ˈhɔːrsɪz] [ɪə(r)] ,

| the | winged | horse's | ear | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 有翅膀的 | 马匹 | 耳朵 | , |

因此，黎明时分，他一睁开眼睛，就轻轻地捏了捏那匹飞马的耳朵。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm] .

| in | order | to | arouse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 引起 | 他 | . |

为了激起他的欲望。

[ˈpegəsəs] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ prɑːns, præns ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)]

| Pegasus | immediately | started | from | the | ground | , | and | pranced | about | a | quarter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 立即地 | 开始 | 从 | 这 | 地面 | , | 和 | 轻快地 | 关于 | 一个 | 四分之一 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈlɒft] ,

| of | a | mile | aloft | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 英里 | 高空 | , |

飞马立刻腾空而起，腾空跃起约四分之一英里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [swiːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt]

| and | made | a | grand | sweep | around | the | mountain | - | top | , | by | way | of | showing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 盛大 | 扫 | 大约 | 这 | 山 | - | 顶部 | , | 经过 | 方式 | 的 | 显示 | 那 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] ,

| he | was | wide | awake | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 宽的 | 醒 | , |

然后他绕着山顶大幅度地转了一圈，以此表明自己完全清醒。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] .

| and | ready | for | any | kind | of | an | excursion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 为了 | 任何 | 种类 | 的 | 一个 | 短途旅行 | . |

随时准备进行任何类型的远足。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [laʊd] , [brɪsk] , [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs]

| During | the | whole | of | this | little | flight | he | uttered | a | loud | , | brisk | , | and | melodious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 小的 | 航班 | 他 | 说出 | 一个 | 大声 | , | 轻快 | , | 和 | 悦耳动听 |

[neɪ] ,

| neigh | , |
|---|---|
| 嘶 | , |

在这段短暂的飞行过程中，他发出了一声响亮、轻快、悦耳的嘶鸣。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] - [saɪd] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ]

| and | finally | came | down | at | Bellerophon's | side | as | lightly | as | ever | you | saw | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 来了 | 向下 | 在 | - | 边 | 作为 | 轻轻 | 作为 | 曾经 | 你 | 锯 | 一个 |

['spærəʊ] [hɒp] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [twɪg] .

| sparrow | hop | upon | a | twig | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麻雀 | 跳 | 之上 | 一个 | 枝条 | . |

最后，它轻盈地落在贝勒罗丰身边，就像麻雀跳到树枝上一样。

“ [wel] [dʌn] , [dɪə(r)] ['pegəsəs] ; [wel] [dʌn] , [maɪ][skaɪ] - ['skɪmə(r)] , ” [kraɪd] [be'lerəfən] , ['fɒndli]

| “ | Well | done | , | dear | Pegasus | ; | well | done | , | my | sky | - | skimmer | , | ” | cried | Bellerophon | , | fondly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 完毕 | , | 亲爱的 | 飞马座 | ; | 出色地 | 完毕 | , | 我的 | 天空 | - | 撇渣器 | , | ” | 哭 | 贝勒罗丰 | , | 深情地 |

['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nek] .

| stroking | the | horse's | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | 这 | 马匹 | 脖子 | . |

“干得好，亲爱的珀伽索斯；干得好，我的飞马，”贝勒罗丰一边说着，一边慈爱地抚摸着马的脖子。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [fliːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] , [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] ['aʊə(r)][fɑːst] .

| “ | And | now | , | my | fleet | and | beautiful | friend | , | we | must | break | our | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | 我的 | 舰队 | 和 | 美丽的 | 朋友 | , | 我们 | 必须 | 休息 | 我们的 | 快速地 | . |

“现在，我亲爱的朋友，我们必须结束斋戒了。”

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kaɪ'mɪərə] .

| To | - | day | we | are | to | fight | the | terrible | Chimaera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我们 | 是 | 到 | 斗争 | 这 | 糟糕的 | 奇美拉 | . |

今天我们要与可怕的奇美拉战斗。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [miːl] ,

| ” | As | soon | as | they | had | eaten | their | morning | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 吃 | 他们的 | 早晨 | 一顿饭 | , |

“他们吃完早饭后，

[ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kɔːld] ['hɪpokrin] , ['pegəsəs]

| and | drank | some | sparkling | water | from | a | spring | called | Hippocrene | , | Pegasus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 一些 | 闪闪发光 | 水 | 从 | 一个 | 春天 | 称为 | 希波克里尼 | , | 飞马座 |

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| held | out | his | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 出去 | 他的 | 头 | , |

珀伽索斯喝了一些来自名为希波克里尼的泉水的气泡水，并扬起了头。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [mait] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

| of | his | own | accord | , | so | that | his | master | might | put | on | the | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | , | 所以 | 那 | 他的 | 掌握 | 可能 | 放 | 在 | 这 | 辔 | . |

他自愿这样做，以便他的主人可以给他套上缰绳。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪf(ə)l] [liːps] [ænd; ənd] ['eəri] [keɪpɜːɪŋz] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]

| Then | , | with | a | great | many | playful | leaps | and | airy | caperings | , | he | showed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 顽皮的 | 跳跃 | 和 | 轻盈的 | 嬉戏 | , | 他 | 显示 | 他的 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ;

| impatience | to | be | gone | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 到 | 是 | 已消失 | ; |

然后，他欢快地跳跃、轻盈地嬉戏，表现出迫不及待地想要离开的心情；

[waɪl] [beˈlerəfən] [wɒz; wəz] ['gɜːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| while | Bellerophon | was | girding | on | his | sword | , | and | hanging | his | shield | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 贝勒罗丰 | 曾是 | 格栅 | 在 | 他的 | 剑 | , | 和 | 绞刑 | 他的 | 盾 | 关于 | 他的 |

[nek] ,

| neck | , |
|---|---|
| 脖子 | , |

当贝勒罗丰佩剑、挂盾于颈间时，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

| and | preparing | himself | for | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 他自己 | 为了 | 战斗 | . |

他正准备投入战斗。

[wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] , [ðə; ði]['raɪdə(r)] ['maʊntɪd] ,

| When | everything | was | ready | , | the | rider | mounted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一切 | 曾是 | 准备好 | , | 这 | 骑士 | 安装 | , |

一切准备就绪后，骑手上马了。

[ænd; ənd] ( [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wen] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] ) [ə'sendɪd] [faɪv] [maɪlz]

| and | ( | as | was | his | custom | when | going | a | long | distance | ) | ascended | five | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 作为 | 曾是 | 他的 | 风俗 | 什么时候 | 去 | 一个 | 长的 | 距离 | ) | 上升 | 五 | 英里 |

[ˌpəːpən'dikjuləli] ,

| perpendicularly | , |
|---|---|
| 垂直 | , |

（按照他长途跋涉的习惯）他垂直向上攀登了五英里，

[səʊ][æz; əz][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

| so | as | the | better | to | see | whither | he | was | directing | his | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 这 | 更好的 | 到 | 看 | 往哪里去 | 他 | 曾是 | 导演 | 他的 | 课程 | . |

以便更好地看清他的行进方向。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['pegəsəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

| He | then | turned | the | head | of | Pegasus | towards | the | east | , | and | set | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 转向 | 这 | 头 | 的 | 飞马座 | 向 | 这 | 东方 | , | 和 | 放 | 出去 | 为了 |

['lɪʃɪr] .

| Lycia | . |
|---|---|
| 利西亚 | . |

然后他让珀伽索斯的头转向东方，向吕西亚进发。

[ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] [ðeɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [æn; ən]['iːg(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [səʊ] [naɪ] [hɪm] ,

| In | their | flight | they | overtook | an | eagle | , | and | came | so | nigh | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 航班 | 他们 | 超越 | 一个 | 鹰 | , | 和 | 来了 | 所以 | 夜 | 他 | , |

他们在飞行途中追上了一只鹰，并且离它非常近，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] ,

| before | he | could | get | out | of | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | , |

在他来得及避开他们之前，

[ðæt] [beˈlerəfən] [mait] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [leg] .

| that | Bellerophon | might | easily | have | caught | him | by | the | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贝勒罗丰 | 可能 | 容易地 | 有 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 腿 | . |

贝勒罗丰很容易就能抓住他的腿。

[ ˈheisən ] [ˈɒnwəd] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

| Hastening | onward | at | this | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 向前 | 在 | 这 | 速度 | , |

照此速度加快，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] [wen] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [ˈlɪʃɪr]

| it | was | still | early | in | the | forenoon | when | they | beheld | the | lofty | mountains | of | Lycia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 早期的 | 在 | 这 | 午前 | 什么时候 | 他们 | 观看 | 这 | 高远 | 山脉 | 的 | 利西亚 |

,

,

,

当时天色还早，他们就看到了吕西亚巍峨的群山。

[wɪð] [ðeə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [ˈʃægi] [ˈvæliz] .

| with | their | deep | and | shaggy | valleys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 深的 | 和 | 毛茸茸 | 山谷 | . |

那里有深邃崎岖的山谷。

[ɪf] [beˈlerəfən] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ˈtruːli] ,

| If | Bellerophon | had | been | told | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 贝勒罗丰 | 有 | 到过 | 讲述 | 真的 | , |

如果贝勒罗丰听到的都是真话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdɪzməl] [ˈvæliz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [kaɪˈmɪərə] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɪts] [əˈbəʊd] .

| it | was | in | one | of | those | dismal | valleys | that | the | hideous | Chimaera | had | taken | up | its | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 惨淡 | 山谷 | 那 | 这 | 可怕 | 奇美拉 | 有 | 已采取 | 向上 | 它是 | 住所 | . |

可怕的奇美拉就栖身于其中一条阴森的山谷中。

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [səʊ] [nɪə(r)] [ðeə(r)] [ˈdʒɜːrniz] [end] , [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈsendɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdə(r)] ;

| Being | now | so | near | their | journey's | end | , | the | winged | horse | gradually | descended | with | his | rider | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 现在 | 所以 | 靠近 | 他们的 | 旅程 | 结尾 | , | 这 | 有翅膀的 | 马 | 逐步地 | 下降 | 和 | 他的 | 骑士 | ; |

眼看旅程即将结束，飞马带着骑手缓缓降落下来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [klaʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [tɒps] ,

| and | they | took | advantage | of | some | clouds | that | were | floating | over | the | mountain | - | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 采取 | 优势 | 的 | 一些 | 云 | 那 | 是 | 漂浮的 | 超过 | 这 | 山 | - | 最高额 | , |

他们利用了飘在山顶上的一些云朵。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðəmˈselvz] .

| in | order | to | conceal | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 隐藏 | 他们自己 | . |

为了隐藏自己。

[ˈhɒvərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ˈpiːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ɪts] [edʒ] ,

| Hovering | on | the | upper | surface | of | a | cloud | , | and | peeping | over | its | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 在 | 这 | 上 | 表面 | 的 | 一个 | 云 | , | 和 | 偷窥 | 超过 | 它是 | 边缘 | , |

盘旋在云层上表面，从云层边缘向外窥视，

[beˈlerəfən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɪˈstɪŋkt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [pɑːt][ɒv; əv] [ˈlɪʃɪr] ,

| **Bellerophon** | **had** | **a** | **pretty** | **distinct** | **view** | **of** | **the** | **mountainous** | **part** | **of** | **Lycia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 清楚的 | 看法 | 的 | 这 | 多山 | 部分 | 的 | 利西亚 | , |

贝勒罗丰对吕西亚山区有着非常独特的见解。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][ɔːl][ɪts] [ˈʃædəʊi] [veɪlz] [æt; ət][wʌns] .

| **and** | **could** | **look** | **into** | **all** | **its** | **shadowy** | **vales** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 看 | 进入 | 全部 | 它是 | 阴暗的 | 山谷 | 在 | 一次 | . |

并且可以同时看到它所有阴暗的山谷。

[æt; ət][fɜːst] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .

| **At** | **first** | **there** | **appeared** | **to** | **be** | **nothing** | **remarkable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 那里 | 出现 | 到 | 是 | 没有什么 | 卓越 | . |

起初似乎没有什么特别之处。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈsævɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈrɒki] [trækt][ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] [hɪlz] .

| **It** | **was** | **a** | **wild** | **,** | **savage** | **,** | **and** | **rocky** | **tract** | **of** | **high** | **and** | **precipitous** | **hills** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | , | 野蛮的 | , | 和 | 岩石 | 通道 | 的 | 高的 | 和 | 陡峭 | 丘陵 | . |

那是一片荒凉、崎岖、岩石嶙峋的高耸陡峭的山丘地带。

[ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][ˈlev(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

| **In** | **the** | **more** | **level** | **part** | **of** | **the** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更多的 | 等级 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | , |

在该国地势较为平坦的地区，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] , [ænd; ənd] , [hɪə(r)][ænd; ənd]

| **there** | **were** | **the** | **ruins** | **of** | **houses** | **that** | **had** | **been** | **burnt** | **,** | **and** | **,** | **here** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 废墟 | 的 | 房屋 | 那 | 有 | 到过 | 烧焦的 | , | 和 | , | 这里 | 和 |

[ðeə(r)] ,

| **there** | **,** |
|---|---|
| 那里 | , |

那里有被烧毁的房屋废墟，而且，到处都是，

[ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ɒv; əv] [ded] [ˈkæt(ə)l] [struːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

| **the** | **carcases** | **of** | **dead** | **cattle** | **strewn** | **about** | **the** | **pastures** | **where** | **they** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尸体 | 的 | 死的 | 牛 | 散落的 | 关于 | 这 | 牧场 | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 |

[ˈfiːdɪŋ] .

| **feeding** | **.** |
|---|---|
| 喂养 | . |

牛的尸体散落在它们生前吃草的牧场上。

“ [ðə; ði] [kaɪˈmɪərə] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ˈmɪstʃɪf] , ” [θɔːt] [beˈlerəfən] .

| **“** | **The** | **Chimaera** | **must** | **have** | **done** | **this** | **mischief** | **,** | **”** | **thought** | **Bellerophon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 奇美拉 | 必须 | 有 | 完毕 | 这 | 恶作剧 | , | ” | 想法 | 贝勒罗丰 | . |

“一定是奇美拉干的坏事，”贝勒罗丰心想。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][biː; bi] ?

| **“** | **But** | **where** | **can** | **the** | **monster** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 在哪里 | 能 | 这 | 怪物 | 是 | ? |

“但是怪物会在哪里呢？”

” [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtektɪd] ,

| **”** | **As** | **I** | **have** | **already** | **said** | **,** | **there** | **was** | **nothing** | **remarkable** | **to** | **be** | **detected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 我 | 有 | 已经 | 说 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 卓越 | 到 | 是 | 检测到 | , |

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,

| **at** | **first** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 视线 | , |

正如我之前所说，乍一看并没有发现任何异常之处。

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [delz] [ðæt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| in | any | of | the | valleys | and | dells | that | lay | among | the | precipitous | heights | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 的 | 这 | 山谷 | 和 | 戴尔斯 | 那 | 躺 | 之中 | 这 | 陡峭 | 高度 | 的 | 这 |

['maʊntənz] .

| mountains | . |
|---|---|
| 山脉 | . |

在群山陡峭高处之间的任何山谷和峡谷中。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [spaɪəz][ɒv; əv] [blæk] [smə ʊk] ,

| Nothing | at | all | ; | unless | , | indeed | , | it | were | three | spires | of | black | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 全部 | ; | 除非 | , | 的确 | , | 它 | 是 | 三 | 尖塔 | 的 | 黑色的 | 抽烟 | , |

什么也没有；除非，那真的是三根黑色的烟柱。

[wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kævən] ,

| which | issued | from | what | seemed | to | be | the | mouth | of | a | cavern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发布 | 从 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 洞穴 | , |

它似乎是从一个洞穴口涌出的，

[ænd; ənd] [ 'klæmbə ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

| and | clambered | suddenly | into | the | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀爬 | 突然 | 进入 | 这 | 气氛 | . |

然后突然攀升到大气层中。

[bɪ'fɔ:(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] , [ði:z] [θri:] [blæk] [smə ʊk] - [ri:ðz; ri:θs] ['mɪŋgld]

| Before | reaching | the | mountain | - | top | , | these | three | black | smoke | - | wreaths | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 到达 | 这 | 山 | - | 顶部 | , | 这些 | 三 | 黑色的 | 抽烟 | - | 花圈 | 混合 |

[ðəm'selvz] ['ɪntu:][wʌn] .

| themselves | into | one | . |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 进入 | 一 | . |

在到达山顶之前，这三个黑色的烟雾花环融合成了一个。

[ðə; ði] ['kævən] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [də'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔ:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] ,

| The | cavern | was | almost | directly | beneath | the | winged | horse | and | his | rider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | 曾是 | 几乎 | 直接地 | 下面 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 和 | 他的 | 骑士 | , |

洞穴几乎就在飞马和骑手的正下方。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .

| at | the | distance | of | about | a | thousand | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 的 | 关于 | 一个 | 千 | 脚 | . |

距离大约一千英尺。

[ðə; ði] [smə ʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] , [krept] ['hevɪli] ['ʌpwəd] , [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] , ['sʌlfərəs] , ['staɪflɪŋ]

| The | smoke | , | as | it | , | crept | heavily | upward | , | had | an | ugly | , | sulphurous | , | stifling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | , | 作为 | 它 | , | 悄悄地爬 | 重度 | 向上 | , | 有 | 一个 | 丑陋的 | , | 硫磺 | , | 令人窒息 |

[sent] ,

| scent | , |
|---|---|
| 香味 | , |

浓烟缓缓升腾，散发出难闻的硫磺味，令人窒息。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] ['pegəsəs] [tu:; tə] [snɔ:t] [ænd; ənd] [be'lerəfən] [tu:; tə] [sni:z] .

| which | caused | Pegasus | to | snort | and | Bellerophon | to | sneeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 飞马座 | 到 | 哼哼 | 和 | 贝勒罗丰 | 到 | 喷嚏 | . |

这导致珀伽索斯哼了一声，贝勒罗丰打了个喷嚏。

[səʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:vələs] [sti:d] ( [hu:] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

| So | disagreeable | was | it | to | the | marvellous | steed | ( | who | was | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人不快的 | 曾是 | 它 | 到 | 这 | 奇妙 | 骏马 | ( | WHO | 曾是 | 习惯 | 到 |

[bri:ð] ['əʊnli][ðə; ði]['pjʊərɪst][eə(r)] ) ,

| breathe | only | the | purest | air | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 仅有的 | 这 | 最纯净的 | 空气 | ) | , |

对于这匹习惯呼吸最纯净空气的骏马来说，这真是太难受了。

[ðæt] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

| that | he | waved | his | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 挥手 | 他的 | 翅膀 | , |

他挥动着翅膀，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfensɪv] ['veɪpə(r)] .

| and | shot | half | a | mile | out | of | the | range | of | this | offensive | vapour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 一半 | 一个 | 英里 | 出去 | 的 | 这 | 范围 | 的 | 这 | 进攻 | 汽 | . |

并射击到距离这种进攻性烟雾射程半英里之外的地方。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [beˈlerəfən] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'djuːst] [hɪm] [fɜːst][tuː; tə]

| But | , | on | looking | behind | him | , | Bellerophon | saw | something | that | induced | him | first | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 寻找 | 在后面 | 他 | , | 贝勒罗丰 | 锯 | 某物 | 那 | 诱导 | 他 | 第一的 | 到 |

[drɔː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

| draw | the | bridle | , |
|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 辔 | , |

但是，贝勒罗丰回头一看，看到了一些东西，这促使他先是拉紧了缰绳。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tɜːn] ['pegəsəs] [əˈbaʊt] .

| and | then | to | turn | Pegasus | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 转动 | 飞马座 | 关于 | . |

然后调转飞马的方向。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ['sləʊli] [θruː]

| He | made | a | sign | which | the | winged | horse | understood | , | and | sunk | slowly | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 符号 | 哪个 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 理解 | , | 和 | 沉没 | 缓慢地 | 通过 |

[ðə; ði][eə(r)] ,

| the | air | , |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | , |

他做了个飞马能理解的手势，然后缓缓地飘落到空中。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [huːf] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['rɒki]

| until | his | hoofs | were | scarcely | more | than | a | man's | height | above | the | rocky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 蹄子 | 是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 男人的 | 高度 | 多于 | 这 | 岩石 |

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

| bottom | of | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|
| 底部 | 的 | 这 | 谷 | . |

直到他的蹄子几乎只比山谷底部的岩石高出一人高。

[ɪn] [frʌnt] , [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kævərnz] [maʊθ] ,

| In | front | , | as | far | off | as | you | could | throw | a | stone | , | was | the | cavern's | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | , | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 | 你 | 可以 | 扔 | 一个 | 石头 | , | 曾是 | 这 | 洞穴的 | 嘴 | , |

前方，远到你能扔石头的地方，就是洞口。

[wɪð] [ðə; ði] [θriː] [sməʊk] - [riːðz; riːθs] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | three | smoke | - | wreaths | oozing | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 抽烟 | - | 花圈 | 渗出 | 出去 | 的 | 它 | . |

其中冒出三缕缕青烟。

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [dɪd] [beˈlerəfən] [bɪ'həʊld][ðeə(r)] ?

| And | what | else | did | Bellerophon | behold | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 别的 | 做过 | 贝勒罗丰 | 看哪 | 那里 | ? |

贝勒罗丰还在那里看到了什么?

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [kɜːld] [ʌp] [wɪ'ðɪn]

| There | seemed | to | be | a | heap | of | strange | and | terrible | creatures | curled | up | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 堆 | 的 | 奇怪的 | 和 | 糟糕的 | 生物 | 卷曲 | 向上 | 之内 |

[ðə; ði] ['kævən] .

| the | cavern | . |
|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | . |

洞穴里似乎蜷缩着一大堆奇怪而可怕的生物。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [leɪ] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [be'lerəfən] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] :

| Their | bodies | lay | so | close | together | , | that | Bellerophon | could | not | distinguish | them | apart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 身体 | 躺 | 所以 | 关闭 | 一起 | , | 那 | 贝勒罗丰 | 可以 | 不是 | 区分 | 他们 | 除 | : |

他们的尸体挨得如此之近，以至于贝勒罗丰都无法分辨他们：

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðeə(r)] [hedz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sneɪk] ,

| but | judging | by | their | heads | , | one | of | these | creatures | was | a | huge | snake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 评判 | 经过 | 他们的 | 头部 | , | 一 | 的 | 这些 | 生物 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 蛇 | , |

但从它们的头部来看，其中一个生物是一条巨蛇。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] [fɪəs] ['laɪən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [æn; ən] ['ʌgli] [gəʊt] .

| the | second | a | fierce | lion | , | and | the | third | an | ugly | goat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 一个 | 凶猛的 | 狮子 | , | 和 | 这 | 第三 | 一个 | 丑陋的 | 山羊 | . |

第二只狮子凶猛无比，第三只山羊丑陋不堪。

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ; [ðə; ði] [sneɪk] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] ,

| The | lion | and | the | goat | were | asleep | ; | the | snake | was | broad | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 和 | 这 | 山羊 | 是 | 睡着了 | ; | 这 | 蛇 | 曾是 | 广阔 | 醒 | , |

狮子和山羊都在睡觉；蛇却清醒着。

[ænd; ənd] [kept] ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [peə(r)] [ɒv; əv] ['faɪəri] [aɪz] .

| and | kept | staring | around | him | with | a | great | pair | of | fiery | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 凝视 | 大约 | 他 | 和 | 一个 | 伟大的 | 一对 | 的 | 火热 | 眼睛 | . |

他用一双炯炯有神的眼睛环顾四周。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

| But | — | and | this | was | the | most | wonderful | part | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 和 | 这 | 曾是 | 这 | 最多 | 精彩的 | 部分 | 的 | 这 | 事情 | , |

但是——而这才是这件事最美妙的地方，

[ðə; ði] [θriː] [speɪəz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['evɪdəntli] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː]

| the | three | spires | of | smoke | evidently | issued | from | the | nostrils | of | these | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 尖塔 | 的 | 抽烟 | 显然 | 发布 | 从 | 这 | 鼻孔 | 的 | 这些 | 三 |

[hedz] !

| heads | ! |
|---|---|
| 头部 | ! |

显然，这三道烟柱是从这三个头颅的鼻孔里冒出来的！

[səʊ] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] , [ðæt] , [ðəʊ] [be'lerəfən] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ə'lɒŋ]

| So | strange | was | the | spectacle | , | that | , | though | Bellerophon | had | been | all | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | 曾是 | 这 | 奇观 | , | 那 | , | 尽管 | 贝勒罗丰 | 有 | 到过 | 全部 | 沿着 |

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| expecting | it | , |
|---|---|---|
| 期待 | 它 | , |

眼前的景象如此怪异，以至于尽管贝勒罗丰一直有所预料，

[ðə; ði] [truːθ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [θriː] -

| the | truth | did | not | immediately | occur | to | him | , | that | here | was | the | terrible | three | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 做过 | 不是 | 立即地 | 发生 | 到 | 他 | , | 那 | 这里 | 曾是 | 这 | 糟糕的 | 三 | - |

['hedɪd] [kaɪ'mɪərə] .

| headed | Chimaera | . |
|---|---|---|
| 标题 | 奇美拉 | . |

他一时没有意识到，眼前的竟然是可怕的三头奇美拉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] - ['kævən] .

| He | had | found | out | the | Chimaera's | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 出去 | 这 | - | 洞穴 | . |

他找到了奇美拉的洞穴。

[ðə; ði] [sneɪk] , [ðə; ði]['laɪən] , [ə; eɪ][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊt] , [æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

| The | snake | , | the | lion | , | a | and | the | goat | , | as | he | supposed | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇 | , | 这 | 狮子 | , | 一个 | 和 | 这 | 山羊 | , | 作为 | 他 | 据称 | 他们 | 到 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

他以为那条蛇、狮子、山羊，就是那条蛇、狮子和山羊。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [θriː] ['seprət] ['kriːtʃəz] , [bʌt; bət][wʌn]['mɒnstə(r)] !

| were | not | three | separate | creatures | , | but | one | monster | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 三 | 分离 | 生物 | , | 但 | 一 | 怪物 | ! |

它们不是三个独立的生物，而是一个怪物！

[ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['heɪtfl] [θɪŋ] !

| The | wicked | , | hateful | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶 | , | 可恶 | 事物 | ! |

邪恶可憎的东西！

[ 'slʌmbə ] [æz; əz] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [held] , [ɪn][ɪts][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [klɔːz]

| Slumbering | as | two | - | thirds | of | it | were | , | it | still | held | , | in | its | abominable | claws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉睡 | 作为 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 它 | 是 | , | 它 | 仍然 | 握住 | , | 在 | 它是 | 可恶 | 爪子 |

,

| , |
|---|
| , |

尽管其中三分之二处于沉睡状态，但它那可憎的利爪仍然紧紧抓住着：

[ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [læm] — [ɔː(r)] ['pɒsəbli] ( [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] )

| the | remnant | of | an | unfortunate | lamb | — | or | possibly | ( | but | I | hate | to | think | so | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剩 | 的 | 一个 | 不幸 | 羊肉 | — | 或者 | 可能 | ( | 但 | 我 | 恨 | 到 | 思考 | 所以 | ) |

一只不幸羔羊的残骸——或者也可能是（但我不想这么想）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [wɪtʃ] [ɪts] [θriː] [maʊðz] [hæd; həd] [biːn] ['nɔːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

| it | was | a | dear | little | boy | — | which | its | three | mouths | had | been | gnawing | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 男生 | — | 哪个 | 它是 | 三 | 嘴 | 有 | 到过 | 啃咬 | 前 |

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ə'sliːp] !

| two | of | them | fell | asleep | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 跌倒 | 睡着了 | ! |

那是一个可爱的小男孩——它的三张嘴在其中两张睡着之前一直在啃咬他！

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [beˈlerəfən] ['stɑːtɪd] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| All | at | once | , | Bellerophon | started | as | from | a | dream | , | and | knew | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 贝勒罗丰 | 开始 | 作为 | 从 | 一个 | 梦 | , | 和 | 知道 | 它 | 到 |

[biː; bi][ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] .

| be | the | Chimaera | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 奇美拉 | . |

贝勒罗丰突然从梦中醒来，意识到那是奇美拉。

['pegəsəs] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [neɪ] ,

| Pegasus | seemed | to | know | it | at | the | same | instant | , | and | sent | forth | a | neigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 似乎 | 到 | 知道 | 它 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , | 和 | 发送 | 前进 | 一个 | 嘶 | , |

珀伽索斯似乎立刻明白了这一点，嘶鸣了一声。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

| that | sounded | like | the | call | of | a | trumpet | to | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 称呼 | 的 | 一个 | 喇叭 | 到 | 战斗 | . |

那声音听起来像是战斗的号角。

[æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [ðə; ði] [θriː] [hedz] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ðəm'selvz] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ beltʃ ] [aʊt]

| At | this | sound | the | three | heads | reared | themselves | erect | , | and | belched | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 这 | 三 | 头部 | 饲养 | 他们自己 | 直立 | , | 和 | 打嗝 | 出去 |

[greɪt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] .

| great | flashes | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 闪光灯 | 的 | 火焰 | . |

听到这声音，三个头颅直立起来，喷出巨大的火焰。

[bɪ'fɔː(r)] [be'lerəfən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [nekst] ,

| Before | Bellerophon | had | time | to | consider | what | to | do | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 贝勒罗丰 | 有 | 时间 | 到 | 考虑 | 什么 | 到 | 做 | 下一个 | , |

贝勒罗丰还没来得及考虑下一步该怎么做，

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [flʌŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| the | monster | flung | itself | out | of | the | cavern | and | sprung | straight | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怪物 | 扔 | 本身 | 出去 | 的 | 这 | 洞穴 | 和 | 弹簧 | 直的 | 向 | 他 | , |

怪物从洞穴里猛地跃出，径直朝他扑来。

[wɪð] [ɪts] [ɪ'mens] [klɔːz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ɪts] ['sneɪkɪ] [teɪl] ['twɪstɪŋ] [ɪt'self] ['venəməslɪ] [bɪ'haɪnd] .

| with | its | immense | claws | extended | and | its | snaky | tail | twisting | itself | venomously | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 巨大 | 爪子 | 扩展 | 和 | 它是 | 蛇形 | 尾巴 | 扭曲 | 本身 | 恶毒地 | 在后面 | . |

它伸出巨大的爪子，蛇形的尾巴在身后扭动，散发出毒液。

[ɪf] ['pegəsəs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æz; əz] ['nɪmb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] ,

| If | Pegasus | had | not | been | as | nimble | as | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 飞马座 | 有 | 不是 | 到过 | 作为 | 灵活 | 作为 | 一个 | 鸟 | , |

如果珀伽索斯没有鸟儿般敏捷，

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ] [ðə; ði] -

| both | he | and | his | rider | would | have | been | overthrown | by | the | Chimaera's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他 | 和 | 他的 | 骑士 | 会 | 有 | 到过 | 被推翻 | 经过 | 这 | - | |

['hedlɒŋ] [rʌʃ] ,

| headlong | rush | , |
|---|---|---|
| 一头扎 | 匆忙 | , |

他和他的骑手都会被奇美拉的猛烈冲锋掀翻。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [endid] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] .

| and | thus | the | battle | have | been | ended | before | it | was | well | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 战斗 | 有 | 到过 | 结束 | 前 | 它 | 曾是 | 出色地 | 开始 | . |

因此，这场战斗还没真正开始就已经结束了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [səʊ] .

| But | the | winged | horse | was | not | to | be | caught | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 捕捉 | 所以 | . |

但是，这匹长着翅膀的马注定不会被轻易捕获。

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'lɒft] , [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

| In | the | twinkling | of | an | eye | he | was | up | aloft | , | half | - | way | to | the | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | 他 | 曾是 | 向上 | 高空 | , | 一半 | - | 方式 | 到 | 这 | 云 | , |

[snɔːrtɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

| snorting | with | anger | . |
|---|---|---|---|
| 吸鼻 | 和 | 愤怒 | . |

眨眼间，他就飞到了高空，离云层还有一半，愤怒地哼了一声。

[hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] , [tuː] , [nɒt] [wɪð] [ə'fraɪt] ,

| He | shuddered | , | too | , | not | with | affright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | , | 也 | , | 不是 | 和 | 恐惧 | , |

他也颤抖了一下，但并非出于恐惧。

[bʌt; bət] [wɪð] ['ʌtə(r)] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [l'əʊθsʌmnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔɪzənəs] [θɪŋ] [wɪð] [θri:]

| but | with | utter | disgust | at | the | loathsomeness | of | this | poisonous | thing | with | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 说出 | 厌恶 | 在 | 这 | 令人厌恶 | 的 | 这 | 有毒 | 事物 | 和 | 三 |

[hedz] .

| heads | . |
|---|---|
| 头部 | . |

但对这种长着三个头的毒物感到无比厌恶。

[ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

| The | Chimaera | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇美拉 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，奇美拉

[reɪzd] [ɪt'self] [ʌp] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][stænd] ['æbsəlu:tli] [ɒn][ðə; ði][tɪp] - [end][ɒv; əv][ɪts][teɪl] ,

| raised | itself | up | so | as | to | stand | absolutely | on | the | tip | - | end | of | its | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 本身 | 向上 | 所以 | 作为 | 到 | 站立 | 绝对地 | 在 | 这 | 提示 | - | 结尾 | 的 | 它是 | 尾巴 | , |

它抬起身体，完全用尾巴尖站立起来。

[wɪð] [ɪts] ['tælən] [ pɔ: ] ['fɪəsli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| with | its | talons | pawing | fiercely | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 利爪 | 爪子 | 激烈地 | 在 | 这 | 空气 | , |

它利爪在空中凶猛地挥舞，

[ænd; ənd][ɪts] [θri:] [hedz] ['splʌtərɪŋ] ['faɪə(r)][æt; ət] ['pegəsəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] .

| and | its | three | heads | spluttering | fire | at | Pegasus | and | his | rider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 三 | 头部 | 喷溅 | 火 | 在 | 飞马座 | 和 | 他的 | 骑士 | . |

它的三个头向飞马和他的骑手喷吐火焰。

[maɪ] [stɑ:z] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:d] , [ænd; ənd] [ his ] , [ænd; ənd] [ 'beləu ] !

| My | stars | , | how | it | roared | , | and | hissed | , | and | bellowed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 明星 | , | 如何 | 它 | 咆哮 | , | 和 | 嘶嘶作响 | , | 和 | 咆哮 | ! |

我的天哪，它咆哮、嘶嘶作响、怒吼起来！

[be'lerəfən] , ['mi:nwaɪl] , [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Bellerophon | , | meanwhile | , | was | fitting | his | shield | on | his | arm | , | and | drawing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | , | 同时 | , | 曾是 | 配件 | 他的 | 盾 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 绘画 | 他的 |

[sɒ:d] .

| sword | . |
|---|---|
| 剑 | . |

与此同时，贝勒罗丰正将盾牌戴在手臂上，并拔出了他的剑。

“ [naʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['pegəsəs] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] ['hɔ:rsɪz] [ɪə(r)] ,

| “ | Now | , | my | beloved | Pegasus | , | ” | he | whispered | in | the | winged | horse's | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 我的 | 心爱 | 飞马座 | , | ” | 他 | 低声说道 | 在 | 这 | 有翅膀的 | 马匹 | 耳朵 | , |

“现在，我心爱的飞马，”他轻声在飞马耳边说道。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sleɪ] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] ['mɒnstə(r)] ;

| “ | thou | must | help | me | to | slay | this | insufferable | monster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 帮助 | 我 | 到 | 杀戮 | 这 | 令人难以忍受的 | 怪物 | ; |

“你必须帮助我杀死这个令人无法忍受的怪物；

[ɔ:(r)] [els] [ðaʊ] [ʃælt] [flaɪ] [bæk] [tu:; tə] [ðaɪ] ['splətri] ['maʊntən] [pi:k] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [frend] [be'lerəfən]

| or | else | thou | shalt | fly | back | to | thy | solitary | mountain | peak | without | thy | friend | Bellerophon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 你 | 应 | 飞 | 后退 | 到 | 你的 | 孤 | 山 | 顶峰 | 没有 | 你的 | 朋友 | 贝勒罗丰 |

.

| : |
|---|
| . |

否则，你将独自飞回你那孤独的山峰，而你的朋友贝勒罗丰将与你分离。

[fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] [daɪz] , [ɔ:(r)][ɪts] [θri:] [maʊðz] [ʃæl; ʃəl] [nɔ:] [ðɪs] [hed] [ɒv; əv] [maɪn] ,

| For | either | the | Chimaera | dies | , | or | its | three | mouths | shall | gnaw | this | head | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何一个 | 这 | 奇美拉 | 死亡 | , | 或者 | 它是 | 三 | 嘴 | 将 | 啃 | 这 | 头 | 的 | 矿 | , |

要么奇美拉死去，要么它的三张嘴会咬掉我的头颅。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ ˈslʌmbə ] [əˈpɒn] [ðaɪ] [nek] !
**which** **has** **slumbered** **upon** **thy** **neck** **!**
哪个 有 沉睡 之上 你的 脖子 !

它一直沉睡在你的颈项上!

〞 [ˈpegəsəs] [ ˈhwini ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˈtendəli] [əˈgenst]
**〞** **Pegasus** **whinnied** **,** **and** **,** **turning** **back** **his** **head** **,** **rubbed** **his** **nose** **tenderly** **against**
〞 飞马座 嘶鸣 , 和 , 转弯 后退 他的 头 , 摩擦 他的 鼻子 温柔地 反对
[hɪz; ɪz][ˈraɪdərz] [tʃiːk] .
**his** **rider's** **cheek** **.**
他的 骑手的 脸颊 .

“飞马嘶鸣一声，转过头，温柔地用鼻子蹭了蹭骑手的脸颊。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
**It** **was** **his** **way** **of** **telling** **him** **that** **,** **though** **he** **had** **wings** **and** **was**
它 曾是 他的 方式 的 讲述 他 那 , 尽管 他 有 翅膀 和 曾是
[æn; ən] [ɪˈmɔːt(ə)l] [hɔːs] ,
**an** **immortal** **horse** **,**
一个 不朽 马 ,

这是他告诉他的方式，虽然他有翅膀，是一匹不朽的马，

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [ˈperɪʃ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔːˈtæləti] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] , [ˈrɑːðə(r)]
**yet** **he** **would** **perish** **,** **if** **it** **were** **possible** **for** **immortality** **to** **perish** **,** **rather**
然而 他 会 沦 , 如果 它 是 可能的 为了 不朽 到 沦 , 相当
[ðæn; ðən] [liːv] [beˈlerəfən] [bɪˈhaɪnd] .
**than** **leave** **Bellerophon** **behind** **.**
比 离开 贝勒罗丰 在后面 .

然而，如果永生也有消亡的可能，他宁愿消亡，也不愿留下贝勒罗丰。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpegəsəs] , 〞 [ˈɑːnsə(r)d] [beˈlerəfən] .
**“** **I** **thank** **you** **,** **Pegasus** **,** **〞** **answered** **Bellerophon** **.**
“ 我 感谢 你 , 飞马座 , 〞 回答 贝勒罗丰 .

“谢谢你，珀伽索斯，”贝勒罗丰回答道。

“ [naʊ] , [ðen] , [let][ˌjuː ˈes] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] !
**“** **Now** **,** **then** **,** **let** **us** **make** **a** **dash** **at** **the** **monster** **!**
“ 现在 , 然后 , 让 我们 制作 一个 短跑 在 这 怪物 !

“那么，现在让我们向怪物发起冲锋吧！”

〞 [ˈʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈpegəsəs] [dɑːtɪd] [daʊn] [əˈslɑːnt] ,
**〞** **Uttering** **these** **words** **,** **he** **shook** **the** **bridle** **;** **and** **Pegasus** **darted** **down** **aslant** **,**
〞 发出声音 这些 字 , 他 摇晃 这 辔 ; 和 飞马座 飞镖 向下 斜体 ,

“说完这些话，他摇了摇缰绳；珀伽索斯便斜向下飞去，

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈærəʊ] , [raɪt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] - [ˈθriːfəʊld]
**as** **swift** **as** **the** **flight** **of** **an** **arrow** **,** **right** **towards** **the** **Chimaera's** **threefold**
作为 迅速 作为 这 航班 的 一个 箭 , 正确的 向 这 - 三重
[hed] , [wɪtʃ] ,
**head** **,** **which** **,**
头 , 哪个 ,

迅如箭矢，直奔奇美拉的三叉戟头颅而去，

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ˈpəʊkɪŋ] [ɪtˈself] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
**all** **this** **time** **,** **was** **poking** **itself** **as** **high** **as** **it** **could** **into** **the** **air** **.**
全部 这 时间 , 曾是 戳 本身 作为 高的 作为 它 可以 进入 这 空气 .

这段时间里，它一直尽可能地把自己高高地探向空中。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [beˈlerəfən] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] ,
**As** **he** **came** **within** **arm's** **length** **,** **Bellerophon** **made** **a** **cut** **at** **the** **monster** **,**
作为 他 来了 之内 武器 长度 , 贝勒罗丰 制成 一个 切 在 这 怪物 ,

当贝勒罗丰走到怪物触手可及的地方时，他挥刀砍向怪物。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɒnwəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stiːd] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bləʊ]

| but | was | carried | onward | by | his | steed | , | before | he | could | see | whether | the | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 携带 | 向前 | 经过 | 他的 | 骏马 | , | 前 | 他 | 可以 | 看 | 无论 | 这 | 吹 |

[hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

| had | been | successful | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 成功的 | . |

但他还没来得及看清这一击是否成功，就被他的马带着继续前进了。

['pegəsəs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] , [bʌt; bət] [suːn] [wiːld] [raʊnd] ,

| Pegasus | continued | his | course | , | but | soon | wheeled | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 持续 | 他的 | 课程 | , | 但 | 很快 | 带轮子的 | 圆形的 | , |

飞马继续前进，但很快便调转了方向。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| at | about | the | same | distance | from | the | Chimaera | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 这 | 相同的 | 距离 | 从 | 这 | 奇美拉 | 作为 | 前 | . |

与之前距离奇美拉的距离大致相同。

[beˈlerəfən] [ðen] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] ['goʊts] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)]

| Bellerophon | then | perceived | that | he | had | cut | the | goat's | head | of | the | monster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | 然后 | 感知 | 那 | 他 | 有 | 切 | 这 | 山羊的 | 头 | 的 | 这 | 怪物 |

['ɔːlməʊst] [ɒf] ,

| almost | off | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 离开 | , |

贝勒罗丰这才意识到，他几乎已经把怪物的山羊头砍了下来。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dæŋgld] ['daʊnwəd] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [ded] .

| so | that | it | dangled | downward | by | the | skin | , | and | seemed | quite | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 悬挂着 | 向下 | 经过 | 这 | 皮肤 | , | 和 | 似乎 | 相当 | 死的 | . |

所以它只靠皮袄垂下来，看起来已经死了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,

| But | to | make | amends | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 制作 | 修改 | , |

但为了弥补过错，

[ðə; ði] [sneɪks] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [hed] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | snake's | head | and | the | lion's | head | had | taken | all | the | fierceness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇的 | 头 | 和 | 这 | 狮子的 | 头 | 有 | 已采取 | 全部 | 这 | 凶猛 | 的 | 这 |

[ded] [wʌn]['ɪntuː] [ðəm'selvz] ,

| dead | one | into | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 一 | 进入 | 他们自己 | , |

蛇头和狮头都继承了死者的所有凶猛。

[ænd; ənd][spɪt] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ his ] , [ænd; ənd] [rɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [mɔː(r)]['fjʊəri]

| and | spit | flame | , | and | hissed | , | and | roared | , | with | a | vast | deal | more | fury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吐 | 火焰 | , | 和 | 嘶嘶作响 | , | 和 | 咆哮 | , | 和 | 一个 | 广阔的 | 交易 | 更多的 | 愤怒 |

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| than | before | . |
|---|---|---|
| 比 | 前 | . |

它喷吐火焰，发出嘶嘶声和咆哮声，比之前更加狂暴。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] [breɪv] ['pegəsəs] ! ” [kraɪd] [beˈlerəfən] .

| “ | Never | mind | , | my | brave | Pegasus | ! | ” | cried | Bellerophon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 头脑 | , | 我的 | 勇敢的 | 飞马座 | ! | ” | 哭 | 贝勒罗丰 | . |

“没关系，我勇敢的珀伽索斯！”贝勒罗丰喊道。

“ [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [strəʊk] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [stɒp] ['aɪðə(r)] [ɪts] ['hɪsɪŋ] [ɔː(r)][ɪts] ['rɔːrɪŋ] .

| “ | With | another | stroke | like | that | we | will | stop | either | its | hissing | or | its | roaring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 其他 | 中风 | 喜欢 | 那 | 我们 | 将要 | 停止 | 任何一个 | 它是 | 嘶嘶声 | 或者 | 它是 | 咆哮 | . |

“再来一次这样的打击，我们就能阻止它的嘶嘶声或咆哮声。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

| " | And | again | he | shook | the | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 他 | 摇晃 | 这 | 辔 | . |

“他又摇了摇缰绳。”

['dæʃɪŋ] [ə'slɑːnt] - [waɪz] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['ærəʊ] - [flaɪt]

| Dashing | aslant | - | wise | , | as | before | , | the | winged | horse | made | another | arrow | - | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 斜体 | - | 明智的 | , | 作为 | 前 | , | 这 | 有翅膀的 | 马 | 制成 | 其他 | 箭 | - | 航班 |

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] ,

| towards | the | Chimaera | , |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 奇美拉 | , |

那匹长着翅膀的马像之前一样斜向疾驰，再次像箭一样飞向奇美拉。

[ænd; ənd] [beˈlerəfən] [eɪmd] [ə'nʌðə(r)] ['daʊnraɪt] [strəʊk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ]

| and | Bellerophon | aimed | another | downright | stroke | at | one | of | the | two | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝勒罗丰 | 旨在 | 其他 | 彻头彻尾 | 中风 | 在 | 一 | 的 | 这 | 二 | 其余的 |

[hedz] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃɒt] [baɪ] .

| heads | , | as | he | shot | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | , | 作为 | 他 | 射击 | 经过 | . |

贝勒罗丰飞奔而过时，又朝着剩下的两个头颅中的一个猛击了一拳。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] , ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] ['pegəsəs] [ɪ'skeɪpt] [səʊ] [wel] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] .

| But | , | this | time | , | neither | he | nor | Pegasus | escaped | so | well | as | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 时间 | , | 两者都不 | 他 | 也不 | 飞马座 | 逃脱 | 所以 | 出色地 | 作为 | 在 | 第一的 | . |

但是这一次，他和珀伽索斯都没能像第一次那样顺利逃脱。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [klɔːz] ,

| With | one | of | its | claws | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 它是 | 爪子 | , |

用它的一只爪子，

[ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [diːp] [skrætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| the | Chimaera | had | given | the | young | man | a | deep | scratch | in | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇美拉 | 有 | 给定 | 这 | 年轻的 | 男人 | 一个 | 深的 | 划痕 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

奇美拉在年轻人的肩膀上抓出了一道很深的伤口。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['slaɪtli] ['dæmɪʤd] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stiːd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | had | slightly | damaged | the | left | wing | of | the | flying | steed | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 轻微地 | 损坏的 | 这 | 左边 | 翼 | 的 | 这 | 飞行 | 骏马 | 和 | 这 | 其他 | . |

并用另一只手轻微损坏了飞马的左翼。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [beˈlerəfən] [hæd; həd] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['laɪənz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,

| On | his | part | , | Bellerophon | had | mortally | wounded | the | lion's | head | of | the | monster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 部分 | , | 贝勒罗丰 | 有 | 致命的 | 受伤 | 这 | 狮子的 | 头 | 的 | 这 | 怪物 | , |

贝勒罗丰则重创了怪兽的狮头，使其丧命。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hʌŋ] ['daʊnwəd] , [wɪð] [ɪts]['faɪə(r)]['ɔːlməʊst][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

| insomuch | that | it | now | hung | downward | , | with | its | fire | almost | extinguished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 就此而言 | 那 | 它 | 现在 | 悬挂 | 向下 | , | 和 | 它是 | 火 | 几乎 | 熄灭 | , |

以至于它现在向下垂着，火势几乎熄灭了。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] [gɑːsps][ɒv; əv] [θɪk] [blæk] [sməʊk] .

| and | sending | out | gasps | of | thick | black | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 出去 | 喘息 | 的 | 厚的 | 黑色的 | 抽烟 | . |

并冒出滚滚浓烟。

[ðə; ði] [sneɪks] [hed] , [haʊ'evə(r)] ( [wɪʧ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [naʊ] [left] ) ,

| The | snake's | head | , | however | ( | which | was | the | only | one | now | left | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇的 | 头 | , | 然而 | ( | 哪个 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 现在 | 左边 | ) | , |

然而，蛇头（现在只剩下这一个了），

[wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['venəməs] [æz; əz]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| was | twice | as | fierce | and | venomous | as | ever | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 两次 | 作为 | 凶猛的 | 和 | 有毒 | 作为 | 曾经 | 前 | . |

比以往更加凶猛、更具毒性。

[ˌaɪ 'tiː] [ beltʃ ] [fɔːθ] [ʃuːts] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ his ] [səʊ]

| It | belched | forth | shoots | of | fire | five | hundred | yards | long | , | and | emitted | hisses | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打嗝 | 前进 | 芽 | 的 | 火 | 五 | 百 | 码 | 长的 | , | 和 | 发射 | 嘶嘶声 | 所以 |

[laʊd] ,

| loud | , |
|---|---|
| 大声 | , |

它喷出五百码长的火焰，并发出震耳欲聋的嘶嘶声，

[səʊ] [hɑːʃ] , [ænd; ənd][səʊ][ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ] , [ðæt] [kɪŋ] [ˌaɪ'ɑːbəˌtiːz] [hɜːd] [ðem; ðəm] , ['fɪfti] [maɪlz] [ɒf] ,

| so | harsh | , | and | so | ear | - | piercing | , | that | King | Iobates | heard | them | , | fifty | miles | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 残酷的 | , | 和 | 所以 | 耳朵 | - | 冲孔 | , | 那 | 国王 | 伊奥巴特斯 | 听到 | 他们 | , | 五十 | 英里 | 离开 | , |

声音如此刺耳，如此尖锐，以至于五十英里外的国王伊俄巴忒斯都听到了。

[ænd; ənd] ['trembld] [tɪl] [ðə; ði] [θrəʊn] [ʃʊk] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

| and | trembled | till | the | throne | shook | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 直到 | 这 | 王座 | 摇晃 | 在下面 | 他 | . |

他颤抖着，以至于王座都摇晃起来。

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] ; “ [ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['kʌmɪŋ]

| “ | Well | - | a | - | day | ! | ” | thought | the | poor | king | ; | “ | the | Chimaera | is | certainly | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | - | 一个 | - | 天 | ! | ” | 想法 | 这 | 贫穷的 | 国王 | ; | “ | 这 | 奇美拉 | 是 | 当然 | 未来 |

[tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ˌem 'iː] !

| to | devour | me | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 吞食 | 我 | ! |

“哎呀！”可怜的国王心想；“奇美拉肯定是要来吃掉我了！”

” ['miːnwaɪl] , ['pegəsəs] [hæd; həd] [ə'gen] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ nei ] ['æŋgrəli] ,

| ” | Meanwhile | , | Pegasus | had | again | paused | in | the | air | , | and | neighed | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 同时 | , | 飞马座 | 有 | 再次 | 暂停 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 嘶鸣 | 愤怒地 | , |

“与此同时，珀伽索斯再次停在空中，愤怒地嘶鸣着，

[waɪl] [ 'spɑːkl ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)]['krɪst(ə)l] [fleɪm] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| while | sparkles | of | a | pure | crystal | flame | darted | out | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 闪光 | 的 | 一个 | 纯的 | 水晶 | 火焰 | 飞镖 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

他的双眼中迸发出纯净的水晶火焰。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['lʊərɪd]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] !

| How | unlike | the | lurid | fire | of | the | Chimaera | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 与此不同 | 这 | 骇人的 | 火 | 的 | 这 | 奇美拉 | ! |

与奇美拉的艳丽火焰多么不同啊！

[ðə; ði] ['eərɪəl] [stiːdz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [beˈlerəfən] .

| The | aerial | steed's | spirit | was | all | aroused | , | and | so | was | that | of | Bellerophon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天线 | 骏马的 | 精神 | 曾是 | 全部 | 被唤醒 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 那 | 的 | 贝勒罗丰 | . |

那匹飞马的神志完全被唤醒了，贝勒罗丰的神志也同样被唤醒了。

“ [dʌst] [ðaʊ] [bliːd] , [maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hɔːs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| “ | Dost | thou | bleed | , | my | immortal | horse | ? | ” | cried | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 多斯特 | 你 | 流血 | , | 我的 | 不朽 | 马 | ? | ” | 哭 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“我的不朽骏马，你也会流血吗？”年轻人喊道。

['keərɪŋ] [les] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɜːt] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs]

| caring | less | for | his | own | hurt | than | for | the | anguish | of | this | glorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 较少的 | 为了 | 他的 | 自己的 | 伤害 | 比 | 为了 | 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 辉煌 |

['kriːtʃə(r)] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

他更在意这美丽生灵的痛苦，而不是自己的伤痛。

[ðæt] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['teɪstɪd] [peɪn] .

| that | ought | never | to | have | tasted | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 绝不 | 到 | 有 | 尝过 | 疼痛 | . |

他本不该尝到痛苦的滋味。

“ [ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] [kaɪ'mɪərə] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [hed] !

| “ The | execrable | Chimaera | shall | pay | for | this | mischief | , | with | his | last | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 可憎的 | 奇美拉 | 将 | 支付 | 为了 | 这 | 恶作剧 | , | 和 | 他的 | 最后的 | 头 | ! |

“可恶的奇美拉必将为他的恶行付出代价，付出他最后的头颅！”

” [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['pegəsəs] , [nɒt][ə'slɑːnt] -

| ” Then | he | shook | the | bridle | , | shouted | loudly | , | and | guided | Pegasus | , | not | aslant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 然后 | 他 | 摇晃 | 这 | 辔 | , | 喊叫 | 高声 | , | 和 | 引导 | 飞马座 | , | 不是 | 斜体 | - |

[waɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| wise | as | before | , |
|---|---|---|---|
| 明智的 | 作为 | 前 | , |

“然后他摇晃缰绳，大声喊叫，驾驭着珀伽索斯，不再像以前那样斜着走。”

[bʌt; bət] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['hɪdiəs] [frʌnt] .

| but | straight | at | the | monster's | hideous | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直的 | 在 | 这 | 怪物的 | 可怕 | 正面 | . |

但要直面怪物的丑陋正面。

[səʊ]['ræpɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒnset] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dæz(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] ,

| So | rapid | was | the | onset | , | that | it | seemed | but | a | dazzle | and | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速的 | 曾是 | 这 | 发病 | , | 那 | 它 | 似乎 | 但 | 一个 | 炫 | 和 | 一个 | 闪光 | , |

这一切发生得如此之快，仿佛只是一阵眩目和闪光。

[bɪ'fɔː(r)] [beˈlerəfən] [wɒz; wəz][æt; ət] [kləʊz] [graɪps] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] .

| before | Bellerophon | was | at | close | gripes | with | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 贝勒罗丰 | 曾是 | 在 | 关闭 | 抱怨 | 和 | 这 | 敌人 | . |

在贝勒罗丰与敌人陷入近距离接触之前。

[ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['sekənd] [hed] ,

| The | Chimaera | , | by | this | time | , | after | losing | its | second | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇美拉 | , | 经过 | 这 | 时间 | , | 后 | 输 | 它是 | 第二 | 头 | , |

此时，奇美拉已经失去了第二个头颅。

[hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['ræmpənt][reɪdʒ] .

| had | got | into | a | red | - | hot | passion | of | pain | and | rampant | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 进入 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 热情 | 的 | 疼痛 | 和 | 猖獗 | 愤怒 | . |

他陷入了极度痛苦和狂怒之中。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [flaʊnst] [ə'baʊt] , [hɑːf][ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| It | so | flounced | about | , | half | on | earth | and | partly | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 踱步 | 关于 | , | 一半 | 在 | 地球 | 和 | 部分 | 在 | 这 | 空气 | , |

它如此飘忽不定，一半在地上，一半在空中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['elɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɒn] .

| that | it | was | impossible | to | say | which | element | it | rested | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 说 | 哪个 | 元素 | 它 | 休息 | 之上 | . |

无法确定它究竟依附于哪个元素。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ɪts] [sneɪk] - [dʒɔːz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l][wɪdθ; wɪtθ] , [ðæt] ['pegəsəs] [maɪt]

| It | opened | its | snake | - | jaws | to | such | an | abominable | width | , | that | Pegasus | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 它是 | 蛇 | - | 下颚 | 到 | 这样的 | 一个 | 可恶 | 宽度 | , | 那 | 飞马座 | 可能 |

['ɔːlməʊst] ,

| almost | , |
|---|---|
| 几乎 | , |

它张开蛇颚，露出如此骇人的宽阔，以至于珀伽索斯几乎……

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [hæv; həv] [fləʊn] [raɪt] [daʊn] [ɪts] [θrəʊt] , [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] , ['raɪdə(r)]

| I | was | going | to | say | , | have | flown | right | down | its | throat | , | wings | outspread | , | rider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , | 有 | 飞行 | 正确的 | 向下 | 它是 | 喉 | , | 翅膀 | 扩张 | , | 骑士 |

[ænd; ənd][ɔːl] ?

| and | all | ? |
|---|---|---|
| 和 | 全部 | ? |

我本来想说，像我一样，张开翅膀，连同骑手一起，直接飞进了它的喉咙里?

[æt; ət][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [aʊt][ə; eɪ] [trə'mendəs] [blɑːst][ɒv; əv][ɪts]['faɪəri] [breθ] ,

| At | their | approach | it | shot | out | a | tremendous | blast | of | its | fiery | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方法 | 它 | 射击 | 出去 | 一个 | 巨大的 | 爆炸 | 的 | 它是 | 火热 | 气息 | , |

当他们靠近时，它喷射出一道巨大的火焰吐息。

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [beˈlerəfən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sted] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

| and | enveloped | Bellerophon | and | his | stead | in | a | perfect | atmosphere | of | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被包裹 | 贝勒罗丰 | 和 | 他的 | 坚定 | 在 | 一个 | 完美的 | 气氛 | 的 | 火焰 | , |

['sɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['pegəsəs] ,

| singeing | the | wings | of | Pegasus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 烧焦 | 这 | 翅膀 | 的 | 飞马座 | , |

火焰将贝勒罗丰和他的坐骑完全笼罩其中，甚至烧焦了珀伽索斯的翅膀。

['skɔːtʃɪŋ] [ɒf] [wʌn] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz]['gəʊldən] [ 'rɪŋlɪt ] ,

| scorching | off | one | whole | side | of | the | young | man's | golden | ringlets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼热 | 离开 | 一 | 所有的 | 边 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 金的 | 环状物 | , |

烧掉了年轻人一侧金色卷发的全部头发。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][fɑː(r)] [hɔtə] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] , [frɒm; frəm] [hed]

| and | making | them | both | far | hotter | than | was | comfortable | , | from | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他们 | 两个都 | 远的 | 更热 | 比 | 曾是 | 舒服的 | , | 从 | 头 |

[tuː; tə] [fʊt] .

| to | foot | . |
|---|---|---|
| 到 | 脚 | . |

使他们俩从头到脚都热得难以忍受。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['fɒləʊd] .

| But | this | was | nothing | to | what | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 什么 | 随后 | . |

但这与接下来发生的事情相比，简直不值一提。

[wen] [ðə; ðɪ]['eəri] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋd] [hɔːs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns]

| When | the | airy | rush | of | the | winged | horse | had | brought | him | within | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 轻盈的 | 匆忙 | 的 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 有 | 带来 | 他 | 之内 | 这 | 距离 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

| of | a | hundred | yards | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 百 | 码 | , |

当飞马轻盈的疾驰将他带到百码之外时，

[ðə; ðɪ] [kaɪ'mɪərə] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts][hjuːdʒ] , ['ɔːkwəd] , ['venəməs] ,

| the | Chimaera | gave | a | spring | , | and | flung | its | huge | , | awkward | , | venomous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇美拉 | 给予 | 一个 | 春天 | , | 和 | 扔 | 它是 | 巨大的 | , | 尴尬的 | , | 有毒 | , |

奇美拉猛地一跃，甩出了它巨大、笨拙、有毒的.....

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'testəbl] ['kɑːkəs] [ə; eɪ] [raɪt] [ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['pegəsəs] , [klʌŋ] [raʊnd] [hɪm] [wɪð]

| and | utterly | detestable | carcase | a | right | upon | poor | Pegasus | , | clung | round | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 可恨 | 尸体 | 一个 | 正确的 | 之上 | 贫穷的 | 飞马座 | , | 紧紧抓住 | 圆形的 | 他 | 和 |

[mait] [ænd; ənd][meɪn] ,

| might | and | main | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 和 | 主要的 | , |

而那具极其可憎的尸体，就这么紧紧地缠在可怜的珀伽索斯身上，死死地抱着他。

[ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [ɪts] ['sneɪki] [teɪl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɒt] !

| and | tied | up | its | snaky | tail | into | a | knot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 向上 | 它是 | 蛇形 | 尾巴 | 进入 | 一个 | 结 | ! |

然后把它的蛇尾巴打了个结!

[ʌp] [fluː] [ðə; ði] ['eərɪəl] [stiːd] , ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntən] [piːks] , [ə'bʌv]

| Up | flew | the | aerial | steed | , | higher | , | higher | , | higher | , | above | the | mountain | peaks | , | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 飞翔 | 这 | 天线 | 骏马 | , | 更高 | , | 更高 | , | 更高 | , | 多于 | 这 | 山 | 高峰 | , | 多于 |

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

| the | clouds | , |
|---|---|---|
| 这 | 云 | , |

那匹空中骏马越飞越高，越飞越高，越飞越山峰，越飞越云层。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪd] [ɜːθ] .

| and | almost | out | of | sight | of | the | solid | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 坚硬的 | 地球 | . |

几乎完全消失在坚实的地球之外。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] - [bɔːn] ['mɒnstə(r)] [kept] [ɪts] [həʊld] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌpwəd] ,

| But | still | the | earth | - | born | monster | kept | its | hold | , | and | was | borne | upward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 地球 | - | 出生 | 怪物 | 保留 | 它是 | 抓住 | , | 和 | 曾是 | 出生 | 向上 | , |

但是，这头源自大地的怪物仍然紧紧抓住不放，被向上托举着。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [eə(r)] .

| along | with | the | creature | of | light | and | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 这 | 生物 | 的 | 光 | 和 | 空气 | . |

以及光与空气的生物。

[beˈlerəfən] , ['miːnwaɪl] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] , [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌgli]

| Bellerophon | , | meanwhile | turning | about | , | found | himself | face | to | face | with | the | ugly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒罗丰 | , | 同时 | 转弯 | 关于 | , | 成立 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 丑陋的 |

['grɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['vɪzɪdʒ] ,

| grimness | of | the | Chimaera's | visage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴郁 | 的 | 这 | - | 面容 | , |

与此同时，贝勒罗丰转身，发现自己正面对着奇美拉丑陋狰狞的面容。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [skɔːtʃt] [tuː; tə] [deθ] , [ɔː(r)] ['bɪtn] [raɪt] [ɪn] [tweɪn] ,

| and | could | only | avoid | being | scorched | to | death | , | or | bitten | right | in | twain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 仅有的 | 避免 | 存在 | 烧焦的 | 到 | 死亡 | , | 或者 | 被咬 | 正确的 | 在 | 马克·吐温 | , |

他们只能避免被烧死，或者被咬成两截。

[baɪ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

| by | holding | up | his | shield | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 保持 | 向上 | 他的 | 盾 | . |

他举起盾牌。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːld] , [hiː; hi] [lʊkt] ['stɜːnli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [aɪz] [ɒv; əv]

| Over | the | upper | edge | of | the | shield | , | he | looked | sternly | into | the | savage | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 上 | 边缘 | 的 | 这 | 盾 | , | 他 | 看起来 | 严厉地 | 进入 | 这 | 野蛮的 | 眼睛 | 的 |

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .

| the | monster | . |
|---|---|---|
| 这 | 怪物 | . |

他越过盾牌的上缘，目光锐利地直视着怪物的凶狠眼神。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] [wɒz; wəz] [səʊ] [mæd] [ænd; ənd] [waɪld] [wɪð] [peɪn] ,

| But | the | Chimaera | was | so | mad | and | wild | with | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 奇美拉 | 曾是 | 所以 | 疯狂的 | 和 | 荒野 | 和 | 疼痛 | , |

但是奇美拉因痛苦而变得疯狂而狂暴，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [gɑːd] [ɪt'self] [səʊ] [wel] [æz; əz] [mait] [els] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] .

| that | it | did | not | guard | itself | so | well | as | might | else | have | been | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 做过 | 不是 | 警卫 | 本身 | 所以 | 出色地 | 作为 | 可能 | 别的 | 有 | 到过 | 这 | 案件 | . |

它没有像其他情况那样做好自我防御。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
**Perhaps , after all ,**
也许 , 后 全部 ,

或许，归根结底，

[ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪərə] [ɪz][baɪ] ['getɪŋ] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ]
**the best way to fight a Chimaera is by getting as close to it as you**
这 最好的 方式 到 斗争 一个 奇美拉 是 经过 获得 作为 关闭 到 它 作为 你
[kæn; kən] .
**can .**
能 .

对付奇美拉的最佳方法是尽可能靠近它。

[ɪn] [ɪts] ['efəts] [tuː; tə] [stɪk] [ɪts]['hɒrəb(ə)l]['aɪən] [klɔːz] ['ɪntuː][ɪts] ['enəmi] ,
**In its efforts to stick its horrible iron claws into its enemy ,**
在 它是 努力 到 戳 它是 可怕 铁 爪子 进入 它是 敌人 ,

为了将它可怕的铁爪伸向敌人，

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [left] [ɪts] [əʊn] [brest] [kwaɪt] [ɪk'spəʊzd] ; [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðɪs] ,
**the creature left its own breast quite exposed ; and perceiving this ,**
这 生物 左边 它是自己的 胸部 相当 裸露 ; 和 感知 这 ,

那生物将自己的胸膛完全暴露了出来；而看到这一点后，

[beˈlerəfən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt]['ɪntuː][ɪts]['kruːəl] [hɑːt] .
**Bellerophon thrust his sword up to the hilt into its cruel heart .**
贝勒罗丰 推力 他的 剑 向上 到 这 剑柄 进入 它是 残忍的 心 .

贝勒罗丰将剑柄深深刺入它残酷的心脏。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['sneɪki] [teɪl] [ʌn'taɪd] [ɪts] [nɒt] .
**Immediately the snaky tail untied its knot .**
立即地 这 蛇形 尾巴 解开 它是 结 .

蛇尾立刻解开了打结。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [let] [gəʊ] [ɪts] [həʊld] [ɒv; əv] ['pegəsəs] , [ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm] [ðæt] [vɑːst] [haɪt]
**The monster let go its hold of Pegasus , and fell from that vast height**
这 怪物 让 去 它是 抓住 的 飞马座 , 和 跌倒 从 那 广阔的 高度
['daʊnwəd] ;
**downward ;**
向下 ;

怪物松开了对飞马的钳制，从高处坠落下来；

[waɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] , [bɜːnd] ['fɪəsə(r)][ðæn; ðən]
**while the fire within its bosom , instead of being put out , burned fiercer than**
尽管 这 火 之内 它是 怀 , 反而 的 存在 放 出去 , 烧伤 更凶猛 比
['evə(r)] ,
**ever ,**
曾经 ,

然而，它胸中的火焰不但没有熄灭，反而燃烧得更加猛烈。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sjuːm] [ðə; ði] [ded] ['kɑːkəs] .
**and quickly began to consume the dead carcase .**
和 迅速地 开始 到 消耗 这 死的 尸体 .

它迅速开始啃食尸体。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɔːl][ə; eɪ] - [fleɪm] ,
**Thus it fell out of the sky , all a - flame ,**
因此 它 跌倒 出去 的 这 天空 , 全部 一个 - 火焰 ,

于是它从天而降，全身燃着火焰。

[ænd; ənd] ( [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['naɪtfɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] ) [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)]

| and | ( | it | being | nightfall | before | it | reached | the | earth | ) | was | mistaken | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 它 | 存在 | 黄昏 | 前 | 它 | 达到 | 这 | 地球 | ) | 曾是 | 错误 | 为了 |

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒmɪt] .

| a | shooting | star | or | a | comet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | 星星 | 或者 | 一个 | 彗星 | . |

（由于到达地球时已是夜幕降临）它被误认为是流星或彗星。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɜːli] ['sʌnraɪz] , [sʌm; səm] - [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] [deɪz] ['leɪbə(r)] ,

| But | at | early | sunrise | , | some | cottager's | were | going | to | their | day's | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 早期的 | 日出 | , | 一些 | - | 是 | 去 | 到 | 他们的 | 天 | 劳动 | , |

[ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][ðeə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

| and | saw | , | to | their | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | , | 到 | 他们的 | 惊讶 | , |

但清晨，一些农舍的居民开始一天的劳作，他们惊讶地发现：

[ðæt] ['sevrəl] ['eɪkəz][ɒv; əv] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [wɪð] [blæk] ['æʃɪz] .

| that | several | acres | of | ground | were | strewn | with | black | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 英亩 | 的 | 地面 | 是 | 散落的 | 和 | 黑色的 | 灰烬 | . |

数英亩的土地上散落着黑色的灰烬。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ 'hwaitən ] [bəʊnz] ,

| In | the | middle | of | a | field | there | was | a | heap | of | whitened | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 场地 | 那里 | 曾是 | 一个 | 堆 | 的 | 漂白 | 骨头 | , |

田野中央有一堆泛白的骨头，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['heɪstæk] .

| a | great | deal | higher | than | a | haystack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 更高 | 比 | 一个 | 草垛 | . |

比干草堆高得多。

['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kaɪ'mɪərə] !

| Nothing | else | was | ever | seen | of | the | dreadful | Chimaera | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 曾是 | 曾经 | 已见 | 的 | 这 | 可怕 | 奇美拉 | ! |

此后，人们再也没有见过可怕的奇美拉！

[ænd; ənd] [wen] [beˈlerəfən] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst]

| And | when | Bellerophon | had | won | the | victory | , | he | bent | forward | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 贝勒罗丰 | 有 | 韩元 | 这 | 胜利 | , | 他 | 弯曲 | 向前 | 和 | 亲吻 |

['pegəsəs] ,

| Pegasus | , |
|---|---|
| 飞马座 | , |

当贝勒罗丰取得胜利后，他俯身亲吻了珀伽索斯。

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| while | the | tears | stood | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 眼泪 | 站立 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中噙满了泪水。

“ [bæk] [naʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [stiːd] ! ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Back | now | , | my | beloved | steed | ! | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后退 | 现在 | , | 我的 | 心爱 | 骏马 | ! | ” | 说 | 他 | . |

“回来吧，我的爱马！”他说道。

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['paɪˌriːn] !

| “ | Back | to | the | Fountain | of | Pirene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后退 | 到 | 这 | 喷泉 | 的 | 倍耐力 | ! |

“回到比利牛斯泉！”

” ['pegəsəs] [skɪmd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

| ” | Pegasus | skimmed | through | the | air | , | quicker | than | ever | he | did | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 飞马座 | 脱脂 | 通过 | 这 | 空气 | , | 更快 | 比 | 曾经 | 他 | 做过 | 前 | , |

“飞马在空中掠过，速度比以往任何时候都快，”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .

| and | reached | the | fountain | in | a | very | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 这 | 喷泉 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | . |

很快就到达了喷泉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

| And | there | he | found | the | old | man | leaning | on | his | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 成立 | 这 | 老的 | 男人 | 倾斜 | 在 | 他的 | 职员 | , |

他发现老人正拄着拐杖站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['feləʊ] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['meɪdn] ['fɪlɪŋ]

| and | the | country | fellow | watering | his | cow | , | and | the | pretty | maiden | filling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 同伴 | 浇水 | 他的 | 奶牛 | , | 和 | 这 | 漂亮的 | 少女 | 填充 |

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] .

| her | pitcher | . |
|---|---|---|
| 她 | 投手 | . |

还有给牛饮水的乡下人，以及给水罐灌水的美丽少女。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , ” [kwəʊθ][ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [wɪŋd] [hɔːs] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

| “ | I | remember | now | , | ” | quoth | the | old | man | , | “ | I | saw | this | winged | horse | once | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 记住 | 现在 | , | ” | 引用 | 这 | 老的 | 男人 | , | “ | 我 | 锯 | 这 | 有翅膀的 | 马 | 一次 | 前 | , |

“我想起来了，”老人说道，“我以前见过这匹长着翅膀的马。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [læd] .

| when | I | was | quite | a | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 相当 | 一个 | 小伙子 | . |

我还是个小伙子的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ten] [taɪmz] ['hæns(ə)m] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . ”

| But | he | was | ten | times | handsomer | in | those | days | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 十 | 时代 | 更英俊 | 在 | 那些 | 天 | . | ” |

但他那时候比现在帅十倍。

“ [aɪ] [əʊn] [ə; eɪ] [kɑːt] - [hɔːs] [wɜːθ] [θriː] [ɒv; əv][hɪm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kʌntri] ['feləʊ] .

| “ | I | own | a | cart | - | horse | worth | three | of | him | ! | ” | said | the | country | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 自己的 | 一个 | 大车 | - | 马 | 值得 | 三 | 的 | 他 | ! | ” | 说 | 这 | 国家 | 同伴 | . |

“我有一匹拉车的马就值他三个的价钱！”这位乡下人说道。

“ [ɪf] [ðɪs] ['pəʊni][wɜː(r); wə(r)][maɪn] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][klɪp][hɪz; ɪz]

| “ | If | this | pony | were | mine | , | the | first | thing | I | should | do | would | be | to | clip | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 小马 | 是 | 矿 | , | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 应该 | 做 | 会 | 是 | 到 | 夹子 | 他的 |

[wɪŋz] !

| wings | ! |
|---|---|
| 翅膀 | ! |

“如果这匹小马是我的，我做的第一件事就是剪掉它的翅膀！”

” [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| ” | But | the | poor | maiden | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 贫穷的 | 少女 | 说 | 没有什么 | , |

“但是那可怜的少女什么也没说。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] .

| for | she | had | always | the | luck | to | be | afraid | at | the | wrong | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 总是 | 这 | 运气 | 到 | 是 | 害怕的 | 在 | 这 | 错误的 | 时间 | . |

因为她总是运气不好，总能在不该害怕的时候害怕。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| So | she | ran | away | , | and | let | her | pitcher | tumble | down | , | and | broke | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 跑 | 离开 | , | 和 | 让 | 她 | 投手 | 翻滚 | 向下 | , | 和 | 打破 | 它 | . |

于是她跑开了，不小心把水罐摔在地上摔碎了。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃaɪld] , ” [ɑ:skt] [be'lerəfən] , “ [hu:] [ju:st][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ['kʌmpəni] ,

| “ | Where | is | the | gentle | child | , | ” | asked | Bellerophon | , | “ | who | used | to | keep | me | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 这 | 温和的 | 孩子 | , | ” | 问 | 贝勒罗丰 | , | “ | WHO | 用过的 | 到 | 保持 | 我 | 公司 | , |

“那个曾经陪伴我的温柔孩子在哪里？”贝勒罗丰问道。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

| and | never | lost | his | faith | , | and | never | was | weary | of | gazing | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 丢失的 | 他的 | 信仰 | , | 和 | 绝不 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 凝视 | 进入 | 这 |

['faʊntən; 'faʊntɪn] ? ”

| fountain | ? | ” |
|---|---|---|
| 喷泉 | ? | ” |

他从未失去信仰，也从未厌倦凝视泉水。

“ [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [dɪə(r)] [be'lerəfən] ! ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['sɒftli] .

| “ | Here | am | I | , | dear | Bellerophon | ! | ” | said | the | child | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 是 | 我 | , | 亲爱的 | 贝勒罗丰 | ! | ” | 说 | 这 | 孩子 | , | 轻轻 | . |

“我在这里，亲爱的贝勒罗丰！”孩子轻声说道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [spent] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , [ɒn][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv]['paɪˌri:n] ,

| For | the | little | boy | had | spent | day | after | day | , | on | the | margin | of | Pirene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 男生 | 有 | 花费 | 天 | 后 | 天 | , | 在 | 这 | 利润 | 的 | 倍耐力 | , |

因为这个小男孩日复一日地待在比利牛斯山脚下，

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [pə'si:vd] [be'lerəfən]

| waiting | for | his | friend | to | come | back | ; | but | when | he | perceived | Bellerophon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 他的 | 朋友 | 到 | 来 | 后退 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 感知 | 贝勒罗丰 |

[dɪ'sendɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

| descending | through | the | clouds | , |
|---|---|---|---|---|
| 下降 | 通过 | 这 | 云 | , |

他还在那里等着朋友回来；但当他看到贝勒罗丰从云层中降落时，

['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔ:s] , [hi:; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

| mounted | on | the | winged | horse | , | he | had | shrunk | back | into | the | shrubbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 在 | 这 | 有翅膀的 | 马 | , | 他 | 有 | 缩小 | 后退 | 进入 | 这 | 灌木 | . |

他骑着飞马，缩回了灌木丛中。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['tendə(r)] [tʃaɪld] ,

| He | was | a | delicate | and | tender | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 精美的 | 和 | 投标 | 孩子 | , |

他是个娇弱敏感的孩子，

[ænd; ənd] ['dredɪd] [lest] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [tɪəz]

| and | dreaded | lest | the | old | man | and | the | country | fellow | should | see | the | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人恐惧的 | 免得 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 国家 | 同伴 | 应该 | 看 | 这 | 眼泪 |

['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| gushing | from | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 喷薄 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

他们害怕老人和乡下人看到他眼中涌出的泪水。

“ [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] , ” [sed] [hi:; hi] , ['dʒɔɪfəli] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] [ɒv; əv]

| “ | Thou | hast | won | the | victory | , | ” | said | he | , | joyfully | , | running | to | the | knee | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 哈斯特 | 韩元 | 这 | 胜利 | , | ” | 说 | 他 | , | 欣喜地 | , | 跑步 | 到 | 这 | 膝盖 | 的 |

[be'lerəfən] ,

| Bellerophon | , |
|---|---|
| 贝勒罗丰 | , |

“你赢得了胜利！”他高兴地说着，跑到贝勒罗丰的膝上。

[hu:] [stɪl] [sæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['pegəsəs] .

| who | still | sat | on | the | back | of | Pegasus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 卫星 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 飞马座 | . |

谁还坐在飞马的背上。

“ [ai] [njuː] [ðaʊ] [wʊdst] . ”
**“ I knew thou wouldst . ”**
” 我 知道 你 会 . ”

“我就知道你会这么做。”

“ [jes] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ! ” [rɪ'plaɪd] [be'lerəfən] , [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːs] .
**“ Yes , dear child ! ” replied Bellerophon , alighting from the winged horse .**
” 是的 , 亲爱的 孩子 ! ” 回复 贝勒罗丰 , 下车 从 这 有翅膀的 马 .

“是的，亲爱的孩子！”贝勒罗丰回答道，从飞马上下来。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] [feɪθ] [hæd; həd] [nɒt] [helpt] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
**“ But if thy faith had not helped me , I should never have waited for**
” 但 如果 你的 信仰 有 不是 帮助 我 , 我 应该 绝不 有 等待 为了
['pegəsəs] ,
**Pegasus ,**
飞马座 ,

“但如果没有你的信念帮助我，我永远不会等待珀伽索斯。”

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ 'kɔŋkə ] [ðə; ði]
**and never have gone up above the clouds , and never have conquered the**
和 绝不 有 已消失 向上 多于 这 云 , 和 绝不 有 征服 这
['terəb(ə)l] [kaɪ'mɪərə] .
**terrible Chimaera .**
糟糕的 奇美拉 .

他们从未飞到云端之上，也从未征服过可怕的奇美拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)

## 第7/7页

[ðaʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [frend] , [hæst] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Thou | , | my | beloved | little | friend | , | hast | done | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 我的 | 心爱 | 小的 | 朋友 | , | 哈斯特 | 完毕 | 它 | 全部 | . |

你，我亲爱的小伙伴，已经完成了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] ['pegəsəs] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

| And | now | let | us | give | Pegasus | his | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 让 | 我们 | 给 | 飞马座 | 他的 | 自由 | . |

现在让我们释放珀伽索斯吧。

" [səʊ][hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['braɪd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs]

| " | So | he | slipped | off | the | enchanted | bridle | from | the | head | of | the | marvellous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 滑倒了 | 离开 | 这 | 迷人的 | 辔 | 从 | 这 | 头 | 的 | 这 | 奇妙 |

[stiːd] .

| steed | . |
|---|---|
| 骏马 | . |

于是，他从那匹神奇骏马上取下了那神奇的缰绳。

" [biː; bi] [friː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] , [maɪ] ['pegəsəs] !

| " | Be | free | , | for | evermore | , | my | Pegasus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 自由的 | , | 为了 | 越来越 | , | 我的 | 飞马座 | ! |

"我的飞马，永远自由吧！"

" [kraɪd] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

| " | cried | he | with | a | shade | of | sadness | in | his | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 他 | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 悲伤 | 在 | 他的 | 语气 | . |

"他喊道，语气中带着一丝悲伤。"

" [biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [fliːt] !

| " | Be | as | free | as | thou | art | fleet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 作为 | 自由的 | 作为 | 你 | 艺术 | 舰队 | ! |

"像你一样自由，像你的舰队一样！"

" [bʌt; bət] ['pegəsəs] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

| " | But | Pegasus | rested | his | head | on | Bellerophon's | shoulder | , | and | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 飞马座 | 休息 | 他的 | 头 | 在 | - | 肩膀 | , | 和 | 会 | 不是 | 是 |

[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] .

| persuaded | to | take | flight | . |
|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 到 | 拿 | 航班 | . |

"但是珀伽索斯把头靠在贝勒罗丰的肩膀上，不肯起飞。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [be'lerəfən] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['eəri] [hɔːs] ,

| " | Well | , | then | , | " | said | Bellerophon | , | caressing | the | airy | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | " | 说 | 贝勒罗丰 | , | 爱抚 | 这 | 轻盈的 | 马 | , |

"那么，"贝勒罗丰一边抚摸着那匹轻盈的骏马一边说道。

" [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)]

| " | thou | shalt | be | with | me | as | long | as | thou | wilt | ; | and | we | will | go | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应 | 是 | 和 | 我 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 枯萎 | ; | 和 | 我们 | 将要 | 去 | 一起 |

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ,

| forthwith | , |
|---|---|
| 立即 | , |

"只要你愿意，你就可以和我在一起；我们马上就要一起走了。"

[ænd; ənd] [tel] [kɪŋ] [ˌaɪˈɑːbəˌtiːz] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪˈmɪərə] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] .

| and | tell | King | Iobates | that | the | Chimaera | is | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 国王 | 伊奥巴特斯 | 那 | 这 | 奇美拉 | 是 | 损毁 | . |

并告诉伊俄巴忒斯国王，奇美拉已被消灭。

〃 [ðen] [beˈlerəfən] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]

| 〃 | Then | Bellerophon | embraced | the | gentle | child | , | and | promised | to | come | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 贝勒罗丰 | 拥抱 | 这 | 温和的 | 孩子 | , | 和 | 承诺 | 到 | 来 | 到 | 他 |

[əˈgen] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .

| again | , | and | departed | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 和 | 已离开 | . |

“然后贝勒罗丰拥抱了这个温柔的孩子，并承诺会再来看他，然后离开了。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] , [ðæt] [tʃaɪld] [tʊk] [ˈhaɪə(r)] [flaɪts] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈeəriəl] [stiːd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)]

| But | , | in | after | years | , | that | child | took | higher | flights | upon | the | aerial | steed | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 后 | 年 | , | 那 | 孩子 | 采取 | 更高 | 航班 | 之上 | 这 | 天线 | 骏马 | 比 | 曾经 |

[dɪd] [beˈlerəfən] ,

| did | Bellerophon | , |
|---|---|---|
| 做过 | 贝勒罗丰 | , |

但是，多年以后，那个孩子骑着飞马飞得比贝勒罗丰还要高。

[ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [mɔː(r)] [ˈɒnərəb(ə)l] [diːdz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kaɪˈmɪərə]

| and | achieved | more | honourable | deeds | than | his | friend's | victory | over | the | Chimaera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已达成 | 更多的 | 光荣的 | 契约 | 比 | 他的 | 朋友们 | 胜利 | 超过 | 这 | 奇美拉 |

.

:

.

他所取得的功绩比他的朋友战胜奇美拉的功绩更加光荣。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈtendə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪti]

| For | , | gentle | and | tender | as | he | was | , | he | grew | to | be | a | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 温和的 | 和 | 投标 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他 | 生长 | 到 | 是 | 一个 | 强大的 |

[ˈpəʊɪt] !

| poet | ! |
|---|---|
| 诗人 | ! |

虽然他性格温柔善良，但他却成长为一位伟大的诗人!

| [ˈstɔːri] [wʌn] [ˈtʃæptə(r)] [wʌn] | | [ˈstɔːri] [wʌn] [ˈtʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː] | | [ˈstɔːri] [wʌn] [ˈtʃæptə(r)] [θriː] | | [ˈstɔːri] [wʌn]

| | Story | 1 | Chapter | 1 | | | Story | 1 | Chapter | 2 | | | Story | 1 | Chapter | 3 | | | Story | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 故事 | 1 | 章 | 1 | | | 故事 | 1 | 章 | 2 | | | 故事 | 1 | 章 | 3 | | | 故事 | 1 |

[ˈtʃæptə(r)] [fɔːr] | | [ˈstɔːri] [wʌn] [ˈtʃæptə(r)] [faɪv] | | [ˈstɔːri] [wʌn] [ˈtʃæptə(r)] [sɪks] | | [ˈstɔːri] [wʌn] [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɛvən]

| Chapter | 4 | | | Story | 1 | Chapter | 5 | | | Story | 1 | Chapter | 6 | | | Story | 1 | Chapter | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 4 | | | 故事 | 1 | 章 | 5 | | | 故事 | 1 | 章 | 6 | | | 故事 | 1 | 章 | 7 |

| | [ˈstɔːri] [wʌn] [ˈtʃæptə(r)] [eit] | | [ˈstɔːri] [ˌtuːˈtuː] [ˈtʃæptə(r)] [wʌn] | | [ˈstɔːri] [θriː] [ˈtʃæptə(r)] [wʌn] | | [ˈstɔːri] [fɔːr]

| | | Story | 1 | Chapter | 8 | | | Story | 2 | Chapter | 1 | | | Story | 3 | Chapter | 1 | | | Story | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 故事 | 1 | 章 | 8 | | | 故事 | 2 | 章 | 1 | | | 故事 | 3 | 章 | 1 | | | 故事 | 4 |

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn] |

| Chapter | 1 | |
|---|---|---|
| 章 | 1 | |

| 故事 1 第一章 | | 故事 1 第二章 | | 故事 1 第三章 | | 故事 1 第四章 | | 故事 1 第五章 | | 故事 1 第六章 | | 故事 1 第七章 | | 故事 1 第八章 | | 故事 2 第一章 | | 故事 3 第一章 | | 故事 4 第一章 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神